叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000001

2. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000002

3. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000003

4. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000004

5. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000005

6. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000006

7. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000007

8. 《巫师的女儿及其他故事》(the Wizard's Daughter, And Other Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæv; həv] [biː n] [rɪ'teɪnd] .
Spelling , punctuation and inconsistencies in the original book have been retained .
拼写 , 标点 和 不一致之处 在 这 原来的 书 有 到过 保留 .

原书中的拼写、标点符号和不一致之处均予以保留。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
THE WIZARD'S DAUGHTER AND OTHER STORIES
这 巫师的 女儿 和 其他 故事

巫师的女儿和其他故事

['mɑːgrət] ['kɒliə(r)] ['greɪəm]
Margaret Collier Graham
玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[baɪ] ['mɑːgrət] ['kɒliə(r)] ['greɪəm]
By Margaret Collier Graham
经过 玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

作者：玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE WIZARD'S DAUGHTER AND OTHER STORIES .
这 巫师的 女儿 和 其他 故事 .

巫师的女儿和其他故事。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
STORIES OF THE FOOT - HILLS .
故事 的 这 脚 - 丘陵 .

山麓的故事。

16mo , $1 . -
16mo , $1 . 25
16mo , $1 . -

16个月，1.25美元

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN & COMPANY
霍顿 , 米夫林 & 公司

霍顿、米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ðɪ] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)]
The Wizard's Daughter
这 巫师的 女儿

巫师的女儿

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
And Other Stories
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑːgrət] ['kɒliə(r)] ['greɪəm]
Margaret Collier Graham
玛格丽特 科利尔 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ðɪ] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1905
The Riverside Press , Cambridge1905
这 河边 按 , Cambridge1905

剑桥河畔出版社，1905年

['kɒpiraɪt] -
COPYRIGHT 1905
版权 -

版权所有 1905

[baɪ] ['mɑːgrət] ['kɒliə(r)] ['greɪəm]
BY MARGARET COLLIER GRAHAM
经过 玛格丽特 煤矿 格雷厄姆

玛格丽特·科利尔·格雷厄姆

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] -
Published September 1905
已发布 九月 -

出版于1905年9月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ðɪ] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)] [wʌn]
The Wizard's Daughter 1
这 巫师的 女儿 1

巫师的女儿 1

- [æn] -
Marg'et Ann 67
- 安 -

玛格丽特·安 67

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] -
At the Foot of the Trail 133
在 这 脚 的 这 踪迹 -

在133号步道的起点

[lɪb] -
Lib 169
图书馆 -

Lib 169

[fɔː(r); fə(r)]['vælјuː] [rɪ'siːvd] -
For Value Received 181
为了 价值 已收到 -

收到的价值 181

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] -
The Face of the Poor 205
这 脸 的 这 贫穷的 -

穷人的面孔 205

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtə(r)]
The Wizard's Daughter
这 巫师的 女儿

巫师的女儿

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔːðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] ['væli] ,
There had been a norther during the day , and at sunset the valley ,
那里 有 到过 一个 北方 期间 这 天 , 和 在 日落 这 谷 ,

白天刮着北风，日落时分，山谷……

[siːn] [frɒm; frəm] - ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði]['meɪsə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [blɜː(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] [heɪz] .
seen from Dysart's cabin on the mesa , was a soft blur of golden haze .
已见 从 - 舱 在 这 台面 , 曾是 一个 柔软的 模糊 的 金的 阴霾 .

从戴萨特位于台地上的小屋望去，只见一片柔和的金色薄雾。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [həːl] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjəd] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði]
The wind had hurled the yellow leaves from the vineyard , exposing the
这 风 有 投掷 这 黄色的 树叶 从 这 葡萄园 , 暴露 这
[nɑːld] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] ,
gnarled deformity of the vines ,
盘根错节的 畸形 的 这 藤蔓 ,

风吹落了葡萄园里的黄叶，露出了葡萄藤扭曲变形的枝干。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pepə(r)] - [triːz] [hæd; həd] [swept] [ðeə(r)] ['fɔːlən] ['beriz]
and the trailing branches of the pepper - trees had swept their fallen berries
和 这 尾随 分支 的 这 胡椒 - 树木 有 扫荡 他们的 倒下 浆果
['ɪntuː]['kɒrəl] [riːfs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðəli] [saɪd] .
into coral reefs on the southerly side .
进入 珊瑚 珊瑚礁 在 这 南风 边 .

胡椒树的枝条垂落下来，将掉落的浆果扫进了南侧的珊瑚礁中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪs] [sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪzɑːrt]

A	young	man	with	a	delicate	,	discontented	face	sat	on	the	porch	of	the	Dysart
一个	年轻的	男人	和	一个	精美的	,	不满	脸	卫星	在	这	门廊	的	这	戴萨特

[kleɪm] ['kæbɪn] ,

claim	cabin	,
宣称	舱	,

一位面容清秀、略带不满的年轻男子坐在迪萨特矿区小屋的门廊上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .

looking	out	over	the	valley	.
寻找	出去	超过	这	谷	.

眺望山谷。

[ə; eɪ][lɑːst] [gʌst] [ɒv; əv] [ˌluːk'wɔːm] [eə(r)] [struːd] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [saɪð] - [ʃeɪpt] [ˌjuːkə'lɪptəs] -

A	last	gust	of	lukewarm	air	strewed	the	floor	with	scythe	-	shaped	eucalyptus	-
一个	最后的	阵风	的	温	空气	散落的	这	地面	和	镰	-	形状	桉树	-

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

最后一阵微风吹来，将镰刀状的桉树叶散落在地板上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	Mrs	.	Dysart	came	out	with	her	broom	to	sweep	them	away	.
和	太太	.	戴萨特	来了	出去	和	她	扫帚	到	扫	他们	离开	.

戴萨特太太拿着扫帚出来把它们扫走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kriːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ðæt] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	large	woman	,	with	a	crease	at	her	waist	that	buried	her
她	曾是	一个	大的	女士	,	和	一个	褶皱	在	她	腰部	那	埋葬	她

['eɪprən] - [strɪŋz] ,

apron	-	strings	,
围裙	-	字符串	,

她身材高大，腰间有一道褶皱，把围裙带都遮住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][piˈætsə] [kriːk] ['ɒmɪnəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	little	piazza	creaked	ominously	as	she
和	这	小的	广场	嘎吱作响	不祥地	作为	她

她走过来时，小广场发出不祥的吱嘎声。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɔːkt] [ə'baʊt] .

walked	about	.
步行	关于	.

四处走走。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][gɒt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	invalid	got	up	with	a	man's	instinctive	distrust	of	a	broom	,	and	began
这	无效的	得到	向上	和	一个	男人的	本能	怀疑	的	一个	扫帚	,	和	开始

[tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

to	move	away	.
到	移动	离开	.

病人起身，带着男人本能地对扫帚的不信任，开始走开。

" [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Don't	disturb	yourself	,	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	,	waving	him	back	into	his
"	不	打扰	你自己	,	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	,	挥手	他	后退	进入	他的

[tʃeə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

chair	with	one	hand	,
椅子	和	一	手	,

“帕默斯顿先生，请不要打扰您，”她说着，用一只手示意他坐回椅子上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['levə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kwelɪŋ] [ə; eɪ][mɒb] , — "

and	speaking	in	a	large	,	level	voice	,	as	if	she	were	quelling	a	mob	,	—	"
和	请讲	在	一个	大的	,	等级	嗓音	,	作为	如果	她	是	镇压	一个	暴民	,	—	"

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] ;

don't	disturb	yourself	;
不	打扰	你自己	;

她用洪亮而平稳的声音说道，仿佛在平息暴民的骚动——“不要打扰自己；

[aɪ][woʊnt] [reɪz] ['eni] [dʌst] .

I	won't	raise	any	dust	.
我	惯于	增加	任何	灰尘	.

我不会惹是生非。

[dʌz] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [tʃəʊk] [juː; jʊ][ʌp] [mʌtʃ] ? "

Does	the	north	wind	choke	you	up	much	?	"
做	这	北	风	呛	你	向上	很多	?	"

北风吹得你喘不过气来吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['keələsli] ;

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	young	fellow	,	carelessly	;
"	哦	,	不	,	"	回答	这	年轻的	同伴	,	粗心大意	;

“哦，不，”年轻人漫不经心地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ðæn; ðən][ai] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	it	was	a	rather	more	rapid	change	of	air	than	I	bargained	for	,
"	它	曾是	一个	相当	更多的	迅速的	改变	的	空气	比	我	讨价还价	为了	,

“空气变化比我预想的要快得多。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] . "

but	I	guess	it's	over	now	.	"
但	我	猜测	它是	超过	现在	.	"

但我想一切都结束了。

" [sɪk] [fəʊks]['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['nɜːvəs] .

"	Sick	folks	generally	think	the	north	wind	makes	them	nervous	.
"	生病的	各位	一般来说	思考	这	北	风	制作	他们	紧张的	.

“生病的人通常认为北风会让他们感到紧张不安。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv] -

Some	of	them	say	it's	the	electricity	;	but	I	think	it's	because	most	of	'
一些	的	他们	说	它是	这	电	;	但	我	思考	它是	因为	最多	的	-

[ɛmz] [men] - [fəʊks] ,

em's	men	-	folks	,
em's	男人	-	各位	,

有些人说是电力的问题；但我认为是因为他们大多数都是男人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [bleɪm] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] .

and	being	away	from	their	families	,	they	naturally	blame	things	on	the	weather	.
和	存在	离开	从	他们的	家庭	,	他们	自然	责备	事物	在	这	天气	.

由于远离家人，他们自然而然地把事情归咎于天气。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [bæk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərə(r)] ,

"	Mrs	.	Dysart	turned	her	ample	back	toward	her	hearer	,
"	太太	.	戴萨特	转向	她	充足	后退	朝向	她	听者	,

戴萨特夫人转过她丰满的背对着听众，

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [liːf] - ['leɪdn] ['kɒbweb] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	swept	a	leaf	-	laden	cobweb	from	the	corner	of	the	window	.
和	扫荡	一个	叶子	-	满载	蛛网	从	这	角落	的	这	窗户	.

然后扫掉了窗角上沾满落叶的蜘蛛网。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] .

The	young	man's	face	relaxed	.
这	年轻的	男人的	脸	轻松	.

年轻人的表情放松了下来。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	it	made	me	nervous	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	它	制成	我	紧张的	,	"	他	说	.

“我不觉得这让我感到紧张，”他说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪm][nɒt] ['veri] [ɪl] .

"	But	then	,	I'm	not	very	ill	.
"	但	然后	,	我是	不是	非常	患病的	.

但是，我并没有病得很重。

[aɪm] [aʊt]

I'm	out
我是	出去

我走了

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [helθ] .

here	for	my	mother's	health	.
这里	为了	我的	母亲的	健康	.

我来这里是为了照顾我母亲的健康。

[ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] . "

She	threatened	to	go	into	a	decline	if	I	didn't	come	.	"
她	威胁	到	去	进入	一个	衰退	如果	我	没有	来	.	"

她威胁说，如果我不去，她就会病情恶化。

" [wel] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [bɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] ,

"	Well	,	you've	got	a	consumptive	build	,	"	said	Mrs	.	Dysart	,
"	出色地	,	你已经	得到	一个	消耗性的	建造	,	"	说	太太	.	戴萨特	,

“嗯，你这是肺痨体质，”戴萨特太太说。

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [laɪt] - [kəm'plektɪd]

striking	her	broom	on	the	edge	of	the	porch	,	"	and	you're	light	-	complected
引人注目	她	扫帚	在	这	边缘	的	这	门廊	,	"	和	你是	光	-	复杂的

; [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːn] ['skrɒfjʊlə] .

;	that's	likely	to	mean	scrofula	.
;	那就是	可能	到	意思是	瘰	.

她用扫帚敲打着门廊边缘，“而且你的肤色很浅；这很可能意味着你得了瘰疬。”

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

You'd	ought	to	be	careful	.
你会	应该	到	是	小心	.

你最好小心点。

[ˌkælɪ'fɔːrniəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

California's	a	good	deal	of	a	hospital	,
加州的	一个	好的	交易	的	一个	医院	,

加州有很多不错的医院，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də][tuː; tə] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['klaɪmət] .

but	it	don't	do	to	depend	too	much	on	the	climate	.
但	它	不	做	到	依赖	也	很多	在	这	气候	.

但过分依赖气候是不可取的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] ; [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][juːz] .

It	ain't	right	;	it's	got	to	be	blessed	to	your	use	.
它	不是	正确的	;	它是	得到	到	是	蒙福	到	你的	使用	.

这不对劲；它必须经过祝福才能供你使用。

" ['pɑːməstən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['redwʊd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

"	Palmerston	smiled	,	and	leaned	his	head	against	the	redwood	wall	of	the	cabin
"	帕默斯顿	微笑	,	和	倾斜	他的	头	反对	这	红杉	墙	的	这	舱

.

:

.

帕默斯顿笑了笑，把头靠在小屋的红杉墙上。

['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [kriːk] ['vɜːtʃuəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] .

Mrs	.	Dysart	creaked	virtuously	to	and	fro	behind	her	broom	.
太太	.	戴萨特	嘎吱作响	有德行	到	和	弗	在后面	她	扫帚	.

戴萨特太太端庄地拿着扫帚来回走动，发出吱吱嘎嘎的声音。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [tiːm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

"	Isn't	that	Mr	.	Dysart's	team	?	"	asked	the	young	man	,	presently	,	looking	down
"	不是	那	先生	.	-	团队	?	"	问	这	年轻的	男人	,	目前	,	寻找	向下

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

“那不是戴萨特先生的队伍吗？”年轻人边说边望着山谷。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

His	companion	walked	to	the	edge	of	the	porch	and	pushed	back	her
他的	伴侣	步行	到	这	边缘	的	这	门廊	和	推动	后退	她

['sʌnbɒnɪt] [tuː; tə] [lʊk] .

sunbonnet	to	look	.
遮阳帽	到	看	.

他的同伴走到门廊边，掀开遮阳帽向外望去。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ðæts] [dʒɔːn] ; [hiːz] ['ɜːli] .

"	Yes	,	"	she	announced	,	"	that's	Jawn	;	he's	early	.
"	是的	,	"	她	宣布	,	"	那就是	爪哇	;	他是	早期的	.

“是的，”她宣布道，“那是乔恩；他来早了。”

" [ʃiː; ʃi] [paɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃəni] [hændz] [ɒn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] - ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd]

"	She	piled	her	cushiony	hands	on	the	end	of	the	broom	-	handle	,	and
"	她	堆积	她	柔软的	双手	在	这	结尾	的	这	扫帚	-	处理	,	和

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

她将柔软的手放在扫帚柄的末端，一动不动地站着。

['geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tiːm] .

gazing	absently	at	the	approaching	team	.
凝视	心不在焉地	在	这	接近	团队	.

他心不在焉地望着走近的队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	I	hope	your	mother's	a	Christian	woman	,	"	she	resumed	,	with	a	sort	of
"	我	希望	你的	母亲的	一个	基督教	女士	,	"	她	恢复	,	和	一个	种类	的

['kɔːpjələnt] [sɪ'verəti] .

corpulent	severity	.
肥胖的	严重性	.

“我希望你母亲是一位基督徒，”她带着一种肥胖而严厉的语气继续说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪəd] [ə'gen] ['wɪmzɪk(ə)li] .

The	young	man's	face	clouded	,	and	then	cleared	again	whimsically	.
这	年轻的	男人的	脸	阴天	,	和	然后	已清除	再次	异想天开地	.

年轻人的脸色阴沉下来，然后又若有所思地恢复了平静。

" [ai] ['riːəli] ['nevə(r)] [ɪn'kwaɪə] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	really	never	inquired	,	"	he	said	lightly	;	"	but	I	am	inclined	to	think	she	is	.
"	我	真的	绝不	询问	,	"	他	说	轻轻	;	"	但	我	是	倾斜	到	思考	她	是	.

“我其实从未问过，”他淡淡地说；“但我倾向于认为她是。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ]['peɪgən] . "

She	is	certainly	not	a	pagan	.	"
她	是	当然	不是	一个	异教徒	.	"

她当然不是异教徒。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

"	You	spoke	as	if	she	was	a	good	deal	wrapped	up	in	you	,	"	continued	his
"	你	辐	作为	如果	她	曾是	一个	好的	交易	包装	向上	在	你	,	"	持续	他的

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

“你刚才说话的口气好像她对你来说很重要似的，”女主人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [hɜː'self] ['ʌŋktjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

addressing	herself	unctuously	to	the	landscape	.
解决	她自己	假惺惺	到	这	景观	.

她谄媚地对着风景说话。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʃɪd] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə]

"	I	was	thinkin	'	she'd	need	something	to	sustain	her	if	you	was	to
"	我	曾是	思考	-	棚	需要	某物	到	维持	她	如果	你	曾是	到

[biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

be	taken	away	.
是	已采取	离开	.

“我在想，如果你被带走了，她需要一些东西来维持生活。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kæn; kən][prɪ'peə(r)][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] .

There's	nothing	but	religion	that	can	prepare	us	for	whatever	comes	.
有	没有什么	但	宗教	那	能	准备	我们	为了	任何	来	.

除了宗教之外，没有任何东西能让我们为即将发生的一切做好准备。

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] - [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,

I	wonder	who	that	Jawn's	a	-	bringin	'	now	,	"	she	broke	off	suddenly	,
我	想知道	WHO	那	-	一个	-	引入	-	现在	,	"	她	打破	离开	突然	,

“我很好奇那个叫乔恩的人现在又带了谁来，”她突然停了下来。

['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæt][hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]

holding	one	of	her	fat	hands	above	her	eyes	and	leaning	forward	with	a
保持	一	的	她	胖的	双手	多于	她	眼睛	和	倾斜	向前	和	一个

[stɑːt] .

start	.
开始	.

她用一只肥胖的手捂住眼睛，猛地向前倾身。

" [hiː; hi] [dʌz] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lɒt] .

"	He	does	pick	up	the	queerest	lot	.
"	他	做	挑选	向上	这	最酷儿的	很多	.

“他总是挑选最古怪的人。”

[ai] [dʒʌst] [held] [maɪ] [breθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [fetʃ ɪn] - [juː; jʊ] .

I	just	held	my	breath	the	other	day	when	I	saw	him	fetchin	'	you	.
我	只是	握住	我的	气息	这	其他	天	什么时候	我	锯	他	获取	-	你	.

那天我看到他来接你的时候，真是吓得屏住了呼吸。

[aɪ'd] [biːn] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

I'd	been	wantin	'	a	boarder	all	summer	,	and	kind	of	lookin	'	for	one	,
ID	到过	想要	-	一个	边境	全部	夏天	,	和	种类	的	在看	-	为了	一	,

整个夏天我都想找个房客，一直在找。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['miːz(ə)lz] .

but	I	wasn't	no	more	ready	for	you	than	if	you'd	been	measles	.
但	我	不是	不	更多的	准备好	为了	你	比	如果	你会	到过	麻疹	.

但我对你毫无准备，就像你得了麻疹一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [men] - [fəʊks] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

It	does	seem	sometimes	as	if	men	-	folks	take	a	satisfaction
它	做	似乎	有时	作为	如果	男人	-	各位	拿	一个	满意

有时似乎男人会从中获得满足感

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn] ['siːɪn] - [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] .

in	seein	'	how	they	can	put	a	woman	to	.
在	看到	-	如何	他们	能	放	一个	女士	到	.

看看他们是如何把一个女人逼到这种境地的。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] ['wɑːbəld] ['hevɪli] [ˌɪn'dɔːz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kriːk] [ə'baʊt] [ˌʌnrɪ'zaɪndɪdli] , ['pʊtɪŋ]

"	Mrs	.	Dysart	wabbled	heavily	indoors	,	where	she	creaked	about	unresignedly	,	putting
"	太太	.	戴萨特	摇摇晃晃	重度	室内	,	在哪里	她	嘎吱作响	关于	毫不妥协地	,	推杆

[θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

things	to	rights	.
事物	到	权利	.

“戴萨特太太步履蹒跚地走进屋里，她不甘心地嘎吱作响地忙碌着，把事情处理得井井有条。

['pɑːməstən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kept] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Palmerston	closed	his	eyes	and	struggled	with	a	smile	that	kept	breaking	into	a
帕默斯顿	关闭	他的	眼睛	和	挣扎	和	一个	微笑	那	保留	打破	进入	一个

['nɔɪzləs] [lɑːf] .

noiseless	laugh	.
无声	笑	.

帕默斯顿闭上眼睛，努力保持微笑，但笑容却总是忍不住变成无声的笑声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] , [haɪ] - [bred] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['emfəsaɪzd] [ɪts] [bˈɔɪɪʃnəs] .

He	had	a	fair	,	high	-	bred	face	,	and	his	smile	emphasized	its	boyishness	.
他	有	一个	公平的	,	高的	-	繁殖	脸	,	和	他的	微笑	强调	它是	男孩气	.

他长相俊美，气质高贵，笑容更增添了几分稚气。

[wen] [ðə; ði] ['wægən] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjəd] ,

When	the	wagon	rattled	into	the	acacias	west	of	the	vineyard	,
什么时候	这	车皮	摇晃	进入	这	金合欢	西方	的	这	葡萄园	,

马车嘎吱作响地驶入葡萄园西边的金合欢树丛中时，

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] .

he	got	up	and	sauntered	toward	the	barn	.
他	得到	向上	和	漫步	朝向	这	谷仓	.

他起身，慢悠悠地朝谷仓走去。

[dʒɒn] [ˈdaɪzɑːrt] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,

John	Dysart	saw	him	coming	,
约翰	戴萨特	锯	他	未来	,

约翰·戴萨特看到他来了，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [təˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	took	two	or	three	steps	toward	him	with	his	hand	at	the	side	of	his
和	采取	二	或者	三	步骤	朝向	他	和	他的	手	在	这	边	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他用手捂着嘴，朝他走了两三步。

" [hiːz] [def] ,

"	He's	deaf	,
"	他是	聋	,

“他是聋子，

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈseil] [ðə; ði]

"	he	whispered	with	a	violent	facial	enunciation	which	must	have	assailed	the
"	他	低声说道	和	一个	暴力	面部的	发音	哪个	必须	有	遭受攻击	这

[ˈstreɪndʒərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [jel] .

stranger's	remaining	senses	like	a	yell	.
陌生人的	其余的	感官	喜欢	一个	叫喊	.

他低声说道，面部表情剧烈扭曲，这声音如同尖叫般冲击着陌生人残存的感官。

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [hɪm] ; [hiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtɔːkə(r)] .

"	I	think	you'll	like	him	;	he's	a	wonderful	talker	.
"	我	思考	你会	喜欢	他	;	他是	一个	精彩的	健谈者	.

“我想你会喜欢他的；他很会说话。”

" [ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˈsiːdi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzaɪnd] ,

"	The	newcomer	was	a	large	,	seedy	-	looking	man	,	with	the	resigned	,
"	这	新人	曾是	一个	大的	,	肮脏的	-	寻找	男人	,	和	这	辞职	,

[ˌʌnɪksˈpɛktənt] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [def] .

unexpectant	manner	of	the	deaf	.
意料之外	方式	的	这	聋	.

“新来的人身材高大，衣衫褴褛，一副聋哑人特有的无奈和茫然的样子。

[ˈdaɪzɑːrt] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwægən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə(r)] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] .

Dysart	went	around	the	wagon	,	and	the	visitor	put	up	his	trumpet	.
戴萨特	去	大约	这	车皮	,	和	这	游客	放	向上	他的	喇叭	.

戴萨特绕着马车走了一圈，来访者举起了小号。

" [prəˈfesə(r)] [braʊˈnel] , " [dʒɒn] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Professor	Brownell	,	"	John	called	into	it
"	教授	布朗内尔	,	"	约翰	称为	进入	它

“布朗内尔教授，”约翰喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]] .

[	Pg	8	]	.
[	页	8	]	.

[第 8 页]

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑːməstən] .

"	I	want	to	make	you	acquainted	with	Mr	.	Palmerston	.
"	我	想	到	制作	你	熟人	和	先生	.	帕默斯顿	.

我想介绍你认识帕默斯顿先生。

['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]

Mr	.	Palmerston	is	a	young	man	from	the	East	,	a	student	at	Cambridge
先生	.	帕默斯顿	是	一个	年轻的	男人	从	这	东方	,	一个	学生	在	剑桥

— [nəʊ] , ['ɒksfəd] " —

—	no	,	Oxford	"	—
—	不	,	牛津	"	—

帕默斯顿先生是一位来自东方的年轻人，是剑桥大学——不，是牛津大学——的学生。

" [æn] ['ɑːbə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['iːgəli] .

"	Ann	Arbor	,	"	interrupted	the	young	man	,	eagerly	.
"	安	乔木	,	"	中断	这	年轻的	男人	,	急切地	.

“安娜堡，”年轻人急切地插话道。

['daɪzɑːrt] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Dysart	ignored	the	interruption	.
戴萨特	忽略	这	中断	.

戴萨特对这种打断置之不理。

" [hiːz] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	He's	out	here	for	his	health	.
"	他是	出去	这里	为了	他的	健康	.

“他来这里是为了恢复健康。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pruːvɪŋli] ,

"	The	stranger	nodded	toward	the	young	man	approvingly	,
"	这	陌生人	点头	朝向	这	年轻的	男人	赞许地	,

陌生人赞许地点了点头，

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] .

and	dropped	the	trumpet	as	if	he	had	heard	enough	.
和	掉落	这	喇叭	作为	如果	他	有	听到	足够的	.

他仿佛听够了似的，扔掉了小号。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] ?

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Palmerston	?
"	如何	做	你	做	,	先生	.	帕默斯顿	?

“您好，帕默斯顿先生？”

" [hiː; hi] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][klɑːsp][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [slɪm] [waɪt] [hænd] .

"	he	said	,	reaching	down	to	clasp	the	young	fellow's	slim	white	hand	.
"	他	说	,	到达	向下	到	搭扣	这	年轻的	同伴们	苗条的	白色的	手	.

“他说着，俯身握住了年轻人纤细白皙的手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] .

"	I'm	glad	to	meet	a	scholar	in	these	wilds	.
"	我是	高兴的	到	见面	一个	学者	在	这些	荒野	.

“很高兴在这片荒野中遇到一位学者。”

" ['pɑːməstən] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['helpləs] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [pə'laɪtli] .

"	Palmerston	blushed	a	helpless	pink	,	and	murmured	politely	.
"	帕默斯顿	脸红了	一个	无助	粉色的	,	和	低声说道	礼貌地	.

帕默斯顿羞红了脸，礼貌地低声说道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]

The	stranger	dismounted	from	the	wagon	with	the	awkwardness	of	age	and
这	陌生人	下马	从	这	车皮	和	这	尴尬	的	年龄	和

[ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] .

avoirdupois	.
常衡制	.

陌生人从马车上下来，动作笨拙，带着岁月和体重的痕迹。

[dʒɒn]['daɪzɑːrt] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [gest] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

John	Dysart	stood	just	behind	his	guest	,	describing	him	as	if	he	were	a
约翰	戴萨特	站立	只是	在后面	他的	客人	,	描述	他	作为	如果	他	是	一个

[ˌpænə'rɑːmə] : —

panorama	:	—
全景	:	—

约翰·戴萨特就站在客人身后，用描述全景图的语气描述着他：

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [biːt] .

"	I	never	saw	his	beat	.
"	我	绝不	锯	他的	打	.

我从没见过他打架。

[hiː; hi] [tɔːks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	talks	just	like	a	book	.
他	会谈	只是	喜欢	一个	书	.

他说话就像一本书一样。

[hiːz] [fɪld] [ˌem 'iː] [tʃʌk] - [fʊl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

He's	filled	me	chuck	-	full	of	science	on	the	way	up	.
他是	已填	我	查克	-	满的	的	科学	在	这	方式	向上	.

他一路给我灌输了好多科学知识。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [krʌst] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

He	knows	all	about	the	inside	of	the	earth	from	the	top	crust	to	China	.
他	知道	全部	关于	这	里面	的	这	地球	从	这	顶部	地壳	到	中国	.

他对地球内部的一切都了如指掌，从地壳到中国。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][get] [hɪm] ['stɑːtɪd] .

Ask	him	something	about	his	machine	,	and	get	him	started	.
问	他	某物	关于	他的	机器	,	和	得到	他	开始	.

问问他关于他机器的问题，让他开始动手。

" ['pɑːməstən] [glɑːns, glæns][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

"	Palmerston	glanced	inquiringly	toward	the	trumpet	.
"	帕默斯顿	瞥了一眼	询问地	朝向	这	喇叭	.

帕默斯顿疑惑地瞥了一眼小号。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['greɪʃəsli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	stranger	raised	it	to	his	ear	and	leaned	graciously	toward	him	.
这	陌生人	提高	它	到	他的	耳朵	和	倾斜	亲切地	朝向	他	.

陌生人将手机举到耳边，亲切地向他倾身。

" ['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt][ɪz] [mɪ'steɪkən] , " [kɔːld] ['pɑːməstən] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,

"	Mr	.	Dysart	is	mistaken	,	"	called	Palmerston	,	in	the	high	,
"	先生	.	戴萨特	是	错误	,	"	称为	帕默斯顿	,	在	这	高的	,

“戴萨特先生搞错了，”帕默斯顿在高处说道。

['laɪfləs] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [straɪv] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [def] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

lifeless	voice	with	which	we	all	strive	to	reconcile	the	deaf	to	their	affliction	;
无生命	嗓音	和	哪个	我们	全部	努力	到	调和	这	聋	到	他们的	痛苦	;

我们用毫无生气的声音努力让聋人接受他们的痛苦；

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['westən] [mæn] , [frɒm; frəm] [æn] ['ɑːbə(r)] . "

"	I	am	a	Western	man	,	from	Ann	Arbor	.	"
"	我	是	一个	西	男人	,	从	安	乔木	.	"

“我是个西部人，来自安娜堡。”

" ['betə(r)] [stɪl] , ['betə(r)] [stɪl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ; "

"	Better	still	,	better	still	,	"	interrupted	the	newcomer	,	grasping	his	hand	again	;	"
"	更好的	仍然	,	更好的	仍然	,	"	中断	这	新人	,	抓握	他的	手	再次	;	"

[jʊl] [bi:; bi] [brɔ:də] ,

you'll	be	broader	,
你会	是	更广泛	,

“最好，最好，”新来的人打断他的话，再次抓住他的手；“你会更宽广，

[mɔ:(r)] [prə'gresɪv] — - [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , - [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

more	progressive	—	-	the	heir	of	all	the	ages	,	-	and	so	forth	.
更多的	进步	—	-	这	继承人	的	全部	这	年龄	,	-	和	所以	前进	.

更进步一些——“所有时代的继承者”等等。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn][maɪ] [ju:θ] .

I	was	denied	such	privileges	in	my	youth	.
我	曾是	否认	这样的	特权	在	我的	青年	.

我年轻时被剥夺了这些权利。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][ɪz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] , - ['sɜ:rmən] [ɪn] [stəʊnz] . -

But	nature	is	an	open	book	,	-	sermons	in	stones	.	-
但	自然	是	一个	打开	书	,	-	布道	在	石头	.	-

但大自然是一本打开的书，“石头上的布道”。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðə(r)] [və'li:z] , ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	turned	toward	the	wagon	and	took	out	a	small	leather	valise	,	handling	it
"	他	转向	朝向	这	车皮	和	采取	出去	一个	小的	皮革	手提箱	,	处理	它

[wɪð] ['evɪdənt] [keə(r)] .

with	evident	care	.
和	明显	关心	.

他转向马车，小心翼翼地拿出一个小皮箱。

['daɪzɑ:rt] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sætʃəl] .

Dysart	winked	at	the	young	man	,	and	pointed	toward	the	satchel	.
戴萨特	眨眼	在	这	年轻的	男人	,	和	尖	朝向	这	书包	.

戴萨特朝年轻人眨了眨眼，指了指书包。

" [dʒɔ:n] , " [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑ:rt] ['si:ðɪŋli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , " [wʌts] [ðə; ði]

"	Jawn	,	"	called	Mrs	.	Dysart	seethingly	,	from	the	kitchen	door	,	"	what's	the
"	爪哇	,	"	称为	太太	.	戴萨特	怒气冲冲地	,	从	这	厨房	门	,	"	是什么	这

['trʌb(ə)l] ?

trouble	?
麻烦	?

“Jawn，”戴萨特太太从厨房门口怒气冲冲地喊道，“出什么事了？”

" [dʒɒnz] ['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔ:rʃənz] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] .

"	John's	facial	contortions	stopped	abruptly	,	as	if	the	mainspring	had	snapped	.
"	约翰的	面部的	扭曲	停止	突然	,	作为	如果	这	主发条	有	啪啪	.

约翰的面部扭曲动作突然停止了，仿佛发条断了一样。

[hi:; hi] [tʊk]

He	took
他	采取

他拿走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒɪndʒəli] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

off	his	hat	and	scratched	his	head	gingerly	with	the	tip	of	his	little	finger	.
离开	他的	帽子	和	刮痕	他的	头	小心翼翼地	和	这	提示	的	他的	小的	手指	.

他摘下帽子，用小指尖轻轻挠了挠头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , [bɔːld] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [smuːð] ,

He	had	a	round	,	bald	head	,	with	a	fringe	of	smooth	,
他	有	一个	圆形的	,	秃	头	,	和	一个	边缘	的	光滑的	,

他有一个圆圆的、光秃秃的脑袋，边缘有一圈光滑的头发。

[red] - [braʊn] [heə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪlbət] .

red	-	brown	hair	below	the	baldness	that	made	it	look	like	a	filbert	.
红色的	-	棕色的	头发	以下	这	秃顶	那	制成	它	看	喜欢	一个	榛子	.

秃顶下方是红棕色的头发，使它看起来像一颗榛子。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['emɪliːn] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,

"	I'm	coming	,	Emeline	,	"	he	called	,
"	我是	未来	,	艾米琳	,	"	他	称为	,

“我来了，艾米琳，”他喊道。

['glɑːnsɪŋ] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] ,

glancing	hurriedly	from	the	two	men	to	the	vicinity	of	his	wife's	voice	,
瞥了一眼	匆匆	从	这	二	男人	到	这	附近	的	他的	妻子的	嗓音	,

他匆匆瞥了一眼那两个男人，又看向妻子声音传来的方向。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][baɪ'sekt] [hɪm'self] ['mentəli] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] .

as	if	anxious	to	bisect	himself	mentally	and	leave	his	hospitality	with	his	guest	.
作为	如果	焦虑的	到	二分	他自己	精神上	和	离开	他的	热情好客	和	他的	客人	.

仿佛急于在精神上将自己一分为二，然后离开热情款待他的客人。

" [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [prə'fesə(r)] [braʊ'nel] , " [sed] ['pɑːməstən] ; " [hiː; hi][kæn; kən][step]['ɪntuː][maɪ][tent] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] .

"	I'll	look	after	Professor	Brownell	,	"	said	Palmerston	;	"	he	can	step	into	my	tent	and	brush	up	.
"	患病的	看	后	教授	布朗内尔	,	"	说	帕默斯顿	;	"	他	能	步	进入	我的	帐篷	和	刷子	向上	.

“我会照顾布朗内尔教授的，”帕默斯顿说；“他可以到我的帐篷里进修一下。”

" - ['kaʊntənəns] [klɪəd] .

"	Dysart's	countenance	cleared	.
"	-	面容	已清除	.

戴萨特的脸色恢复了平静。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] , ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

"	Good	,	"	he	said	eagerly	,	starting	on	a	quick	run	toward	the	kitchen	door	.
"	好的	,	"	他	说	急切地	,	开始	在	一个	快的	跑步	朝向	这	厨房	门	.

“好，”他急切地说着，然后快步跑向厨房门口。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [ðeə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .

When	he	was	half	-	way	there	he	turned	and	put	up	his	hand	again	.
什么时候	他	曾是	一半	-	方式	那里	他	转向	和	放	向上	他的	手	再次	.

走到一半的时候，他转过身，再次举起了手。

" [drɔː] [hɪm] [aʊt] !

"	Draw	him	out	!
"	画	他	出去	!

把他引出来！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] ['wɪspə(r)] .

"	he	called	in	a	stentorian	whisper	.
"	他	称为	在	一个	洪亮的	耳语	.

他用洪亮而低沉的声音喊道。

" [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] ; [ɪts] [greɪt] .
" You'd ought to hear him talk ; it's great .
" 你会 应该 到 听到 他 讲话 ; 它是 伟大的 .

“你应该听听他说话，太棒了。”

[get] [hɪm] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Get him started about his machine .
得到 他 开始 关于 他的 机器 .

让他开始谈论他的机器。

" ['pɑːməstən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
" Palmerston smiled at the unnecessary admonition .
" 帕默斯顿 微笑 在 这 不必要 警告 .

帕默斯顿对这不必要的告诫笑了笑。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] ,
The stranger had been talking all the time in a placid ,
这 陌生人 有 到过 说 全部 这 时间 在 一个 平静 ,

陌生人一直用平静的语调说话，

[brʊk] - [laɪk] ['mænə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [felt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wægən] - [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
brook - like manner while he felt under the wagon - seat for a
溪 - 喜欢 方式 尽管 他 毛毡 在下面 这 车皮 - 座位 为了 一个

他像溪流一样缓缓地摸索着马车座椅下面，寻找着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sekənd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] - [bæg] .
second and much smaller traveling - bag .
第二 和 很多 较小的 旅行 - 包 .

第二个旅行包，也是小得多的旅行包。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][fɜːst][baɪ][ə; eɪ]
The young man possessed himself of this after having been refused the first by a
这 年轻的 男人 拥有 他自己 的 这 后 拥有 到过 拒绝 这 第一的 经过 一个
['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [hænd] .
gentle motion of the owner's hand .
温和的 运动 的 这 所有者的 手 .

年轻人第一次被主人轻轻挥手拒绝后，便将这件东西据为己有。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tent] .
The visitor accepted his signal of invitation , and followed him toward the tent .
这 游客 公认 他的 信号 的 邀请 , 和 随后 他 朝向 这 帐篷 .

来访者接受了他的邀请，并跟随他走向帐篷。

" ['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ;
" Our universities and colleges are useful in their way ;
" 我们的 大学 和 大学 是 有用 在 他们的 方式 ;

“我们的大学和学院有它们自己的用途；

[ðeɪ] [nəʊ] [daʊt] [tiːtʃ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['præktɪkl] ;
they no doubt teach many things that are valuable : but they are not practical ;
他们 不 怀疑 教 许多 事物 那 是 有价值的 : 但 他们 是 不是 实际的 ;

它们无疑教授了很多有价值的东西，但它们并不实用。

[ðeɪ] [ɔːl] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]['juːsf(ə)l] [endz] .
they all fail in the application of knowledge to useful ends .
他们 全部 失败 在 这 应用 的 知识 到 有用 结束 .

他们都未能将知识应用于实际用途。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ,

I	am	not	an	educated	man	myself	,	but	I	have	known	many	who	are	,
我	是	不是	一个	受过教育	男人	我	,	但	我	有	已知	许多	WHO	是	,

我本人并非受过高等教育的人，但我认识很多受过高等教育的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] — ['ʃæləʊ] , [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] , ['vɪʒənri] .

and	they	are	all	alike	—	shallow	,	superficial	,	visionary	.
和	他们	是	全部	同样	—	浅的	,	浅	,	有远见的	.

他们都一样——肤浅、流于表面、富有远见。

[ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [hɪlz]

They	need	to	put	away	their	books	and	sit	down	among	the	everlasting	hills
他们	需要	到	放	离开	他们的	图书	和	坐	向下	之中	这	永恒	丘陵

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

and	think	.
和	思考	.

他们需要放下书本，坐在绵延不绝的山丘间好好思考。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] .

You	have	done	well	to	come	out	here	,	young	man	.
你	有	完毕	出色地	到	来	出去	这里	,	年轻的	男人	.

年轻人，你来到这里已经做得很好。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [grəʊ] .

This	is	good	;	you	will	grow	.
这	是	好的	;	你	将要	生长	.

这是好事，你会成长的。

" [hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [hæt] .

"	He	stopped	at	the	door	of	the	tent	and	took	off	his	rusty	hat	.
"	他	停止	在	这	门	的	这	帐篷	和	采取	离开	他的	生锈的	帽子	.

“他停在帐篷门口，摘下他那顶生锈的帽子。”

[ðə; ði] [bri:z] [blu:] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	breeze	blew	his	long	linen	duster	about	his	legs	.
这	微风	吹	他的	长的	亚麻布	除尘器	关于	他的	腿	.

微风吹拂着他长长的亚麻长袍，拂过他的双腿。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['ɪntu:] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .

"	Have	you	looked	much	into	electrical	phenomena	?	"	he	asked	,	putting	up	his	trumpet	.
"	有	你	看起来	很多	进入	电气	现象	?	"	他	问	,	推杆	向上	他的	喇叭	.

“你对电现象研究过吗？”他一边说着，一边拿起小号。

['pɑ:məstən] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [nəʊ] ; [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Palmerston	moved	a	step	back	,	and	said	:	"	No	;	not	at	all	.
帕默斯顿	已搬	一个	步	后退	,	和	说	:	"	不	;	不是	在	全部	.

帕默斯顿后退一步，说道：“不，一点也不。”

" [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Then	he	raised	his	hand
"	然后	他	提高	他的	手

然后他举起了手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] - [piːs] , [ænd; ənd] ['kʌlәd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt]

to	possess	himself	of	the	ear	-	piece	,	and	colored	as	he	remembered	that
到	具有	他自己	的	这	耳朵	-	片	,	和	有色	作为	他	记得	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .

it	was	not	a	telephone	.
它	曾是	不是	一个	电话	.

他拿起耳机，想起那不是电话，不禁心生疑虑。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [siːmd] ['iːkwəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

His	companion	seemed	equally	oblivious	of	his	confusion	and	of	his	reply	.
他的	伴侣	似乎	同样地	浑然不觉	的	他的	困惑	和	的	他的	回复	.

他的同伴似乎同样没有意识到他的困惑和他的回答。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;

"	I	have	made	some	discoveries	,	"	he	went	on	;
"	我	有	制成	一些	发现	,	"	他	去	在	;

“我有一些发现，”他继续说道；

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	shall	be	pleased	to	talk	them	over	with	you	.
"	我	将	是	高兴	到	讲话	他们	超过	和	你	.

我很乐意和你一起探讨这些问题。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðɪs] ['kʌntri] .

They	will	revolutionize	this	country	.
他们	将要	革命	这	国家	.

他们将彻底改变这个国家。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['meɪsə] .

"	He	waved	his	hand	toward	the	mesa	.
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	台面	.

他朝台地挥了挥手。

" ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] [wɪl] ['sʌmtaɪm] ['blɒsəm] [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] ;

"	Every	foot	of	this	land	will	sometime	blossom	as	the	rose	;
"	每一个	脚	的	这	土地	将要	有时	开花	作为	这	玫瑰	;

“这片土地上的每一寸土地，终有一天都会像玫瑰一样绽放；

['griːsˌwʊd] [ænd; ənd][seɪdʒ] - [brʌʃ] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] .

greasewood	and	sage	-	brush	will	give	place	to	the	orange	and	the	vine	.
油脂木	和	圣人	-	刷子	将要	给	地方	到	这	橙子	和	这	藤	.

灌木和鼠尾草将被橘子和葡萄藤所取代。

['wɔːtə(r)][ɪz] [kɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [lɒkt] [ɪn] [ðiːz]

Water	is	king	in	California	,	and	there	are	rivers	of	water	locked	in	these
水	是	国王	在	加利福尼亚州	,	和	那里	是	河流	的	水	已锁定	在	这些

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

水在加利福尼亚州至关重要，这些山脉中蕴藏着大量的河流。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

We	must	find	it	;	yes	,	yes	,	my	young	friend	,	we	must	find	it	,
我们	必须	寻找	它	;	是的	,	是的	,	我的	年轻的	朋友	,	我们	必须	寻找	它	,

我们必须找到它；是的，是的，我的年轻朋友，我们必须找到它。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	can	find	it	.
和	我们	能	寻找	它	.

我们能找到它。

[ai][hæv; həv] [sɒlvd] [ðæt] .
I have solved that .
我 有 已解决 那 .

我已经解决了这个问题。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz][hɪə(r)] .
The solution is here .
这 解决方案 是 这里 .

答案就在这里。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ə'fekʃənətli] .
" He stooped and patted his satchel affectionately .
" 他 弯腰 和 轻拍 他的 书包 亲切地 .

他弯下腰，爱怜地拍了拍自己的书包。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] [best] [frend] .
" This little instrument is California's best friend .
" 这 小的 乐器 是 加州的 最好的 朋友 .

“这件小乐器是加州最好的朋友。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['væliz] , ['wɪldə] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] .
There is a future for all these valleys , wilder than our wildest dreams .
那里 是 一个 未来 为了 全部 这些 山谷 , 更狂野 比 我们的 最狂野的 梦境 .

这些山谷的未来将比我们最狂野的梦想还要精彩。

" ['pɑːməstən] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'pruːvd] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
" Palmerston nodded with a guilty feeling of having approved statements of which
" 帕默斯顿 点头 和 一个 有罪的 感觉 的 拥有 得到正式认可的 声明 的 哪个
[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ,
he intended merely to acknowledge the receipt ,
他 故意的 仅仅 到 承认 这 收据 ,

帕默斯顿点了点头，心中充满愧疚，因为他明明只想表示收到这些声明，却不知自己已经认可了它们。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
and motioned his guest into the white twilight of the tent .
和 示意 他的 客人 进入 这 白色的 暮 的 这 帐篷 .

他示意客人走进帐篷里朦胧的白色灯光中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [prə'fesə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Make yourself comfortable , professor , " he called .
" 制作 你自己 舒服的 , 教授 , " 他 称为 .

“教授，请随意坐，”他喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd]['daɪzɑːrt][ænd; ənd][get][maɪ][meɪl] .
" I want to find Dysart and get my mail .
" 我 想 到 寻找 戴萨特 和 得到 我的 邮件 .

“我想找到迪萨特，取回我的邮件。”

" [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn]
" As he neared the kitchen door Mrs . Dysart's voice came to him enveloped in
" 作为 他 接近 这 厨房 门 太太 . - 嗓音 来了 到 他 被包裹 在
[ðə; ði] ['sɪzl] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [miːt] .
the sizzle of frying meat .
这 嘶嘶声 的 煎炸 肉 .

“当他走到厨房门口时，戴萨特太太的声音伴着煎肉的滋滋声传来。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dʒɔ:n] ; [hi:; hi] ['meiənt] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wɔ:tə(r)] - [wɪtʃ] ,
" Well , I don't know , Jawn ; he mayn't be just the old - fashioned water - witch ,
" 出色地 , 我 不 知道 , 爪哇 ; 他 可能不会 是 只是 这 老的 - 造型 水 - 巫婆 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] ;
but it ain't right ;
但 它 不是 正确的 ;

“嗯，我不知道，乔恩；他可能不只是个老式的水巫师，但这肯定不对劲；

[ɪts] - - [wɪð] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] . "
it's tamperin ' with the secrets of the Most High , that's what I think . "
它是 - - 和 这 秘密 的 这 最多 高的 , 那就是 什么 我 思考 . "

我认为，这是在亵渎至高者的秘密。

" [wel] , [naʊ] , ['emɪli:n] , [ju:; jʊ]['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['heɪsti] .
" Well , now , Emeline , you hadn't ought to be hasty .
" 出色地 , 现在 , 艾米琳 , 你 之前没有 应该 到 是 仓促 .

“哎呀，艾米琳，你不该那么着急的。”

[hi:; hi][doʊnt] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [mə'rɛn] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hi:; hi] [sez] [ɪts] [ɔ:l] [beɪst] [ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
He don't lay claim to anything more'n natural ; he says it's all based on scientific
他 不 躺 宣称 到 任何事物 更多 自然的 ; 他 说道 它是 全部 基于 在 科学
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

他并不声称这是超越自然的；他说这一切都基于科学原理。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [weə(r)] [tu:; tə] ['tʌn(ə)l] — [naʊ] , [hɪrz] ['mɪstə(r)] .
He says he can tell me just where to tunnel — Now , here's Mr .
他 说道 他 能 告诉 我 只是 在哪里 到 隧道 — 现在 , 这里是 先生 .
['pɑ:məstən] ; [hi:z] ['edʒukeɪtɪd] .
Palmerston ; he's educated .
帕默斯顿 ; 他是 受过教育 .

他说他可以告诉我应该在哪里挖隧道——这位是帕默斯顿先生；他受过良好的教育。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn][hɪm] . "
I'm going to rely on him . "
我是 去 到 依靠 在 他 . "

我会依靠他。

" [wel] , [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] ['hev(ə)nli] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑ:rt] ['sɒləmli] ,
" Well , I'm goin ' to rely on my heavenly Fawther , " said Mrs . Dysart solemnly ,
" 出色地 , 我是 去 - 到 依靠 在 我的 天上 - , " 说 太太 . 戴萨特 庄严地 ,

“好吧，我只能依靠我慈爱的父亲了，”戴萨特太太郑重地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['pæntri] .
from the quaking pantry .
从 这 震动 食品储藏室 .

从颤抖的食品储藏室里。

['pɑ:məstən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
Palmerston stood in the doorway , smiling .
帕默斯顿 站立 在 这 门口 , 微笑 .

帕默斯顿站在门口，面带微笑。

[dʒɒn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['vɪgərəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [p'ɒkɪts] .
John jumped up and clapped his hand vigorously on his breast pockets .
约翰 跳了起来 向上 和 鼓掌 他的 手 大力 在 他的 胸部 口袋 .

约翰跳了起来，用力地拍了拍胸前的口袋。

" [wel] , [naʊ] , [ðeə(r)] !
" Well , now , there !
" 出色地 , 现在 , 那里 !

“好了，现在好了！”

[ai] [left] [jɔː(r); jə(r)] [meɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [ɪn] [maɪ] ['ʌðə(r)] [kəʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʊkɪŋ]

I	left	your	mail	in	the	wagon	in	my	other	coat	,	"	he	said	,	hooking
我	左边	你的	邮件	在	这	车皮	在	我的	其他	外套	,	"	他	说	,	钩子

“我把你的邮件放在马车里，用另一件外套包着，”他边说边钩住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] .

his	arm	through	the	young	man's	and	drawing	him	toward	the	barn	.
他的	手臂	通过	这	年轻的	男人的	和	绘画	他	朝向	这	谷仓	.

他挽着年轻人的胳膊，把他拉向谷仓。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪm] [tɜːnd] [ɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] ,

"	Did	you	get	him	turned	on	?	"	he	asked	eagerly	,
"	做过	你	得到	他	转向	在	?	"	他	问	急切地	,

“你让他兴奋起来了吗？”他急切地问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['hɪərɪŋ] .

when	they	were	out	of	his	wife's	hearing	.
什么时候	他们	是	出去	的	他的	妻子的	听力	.

趁他妻子听不到的时候。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [straɪk] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

"	How	does	he	strike	you	,	anyway	?
"	如何	做	他	罢工	你	,	反正	?

“你觉得他怎么样？”

['dʌznt] [hiː; hi] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ?

Doesn't	he	talk	like	a	book	?
不	他	讲话	喜欢	一个	书	?

他说话是不是像在读一本书?

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɪm] [faɪnd] [ə; eɪ] [kleɪm] — [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	wants	me	to	help	him	find	a	claim	—	show	him	the	corners	,	you	know	.
他	想要	我	到	帮助	他	寻找	一个	宣称	—	展示	他	这	角落	,	你	知道	.

他想让我帮他找到索赔点——你知道，给他指点一下。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [daʊn] [æt; ət] [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ʃɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs]

He's	got	a	daughter	down	at	Los	Angeles	;	she'll	come	up	and	keep	house
他是	得到	一个	女儿	向下	在	洛杉矶	洛杉矶	;	壳	来	向上	和	保持	房子

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他在洛杉矶有个女儿；她会过来帮他料理家务。

[hiː; hi] [sez] [hiːl] [ləʊ'keɪt] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ʃer] [ɪf] [aɪl] [help] [hɪm] [faɪnd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði]

He	says	he'll	locate	water	on	shares	if	I'll	help	him	find	a	claim	and	do	the
他	说道	地狱	定位	水	在	分享	如果患病的		帮助	他	寻找	一个	宣称	和	做	这

['tʌn(ə)lɪŋ] .

tunneling	.
隧道	.

他说如果我帮他找到矿权并进行隧道挖掘，他就能找到矿区里的水源。

['emɪliːn] [ʃiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [get] [left] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ʃɪl] [kʌm] [raʊnd] .

Emeline	she's	afraid	I'll	get	left	,	but	I	think	she'll	come	round	.
艾米琳	她是	害怕的	患病的	得到	左边	,	但	我	思考	壳	来	圆形的	.

艾米琳担心我会被抛弃，但我认为她最终会理解我的。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːks] ['saɪəns] ?

Isn't	it	a	caution	the	way	he	talks	science	?
不是	它	一个	警告	这	方式	他	会谈	科学	?

他谈论科学的方式难道不是一种谨慎吗?

" ['pɑːməstən] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Palmerston	acknowledged	that	it	was	.
"	帕默斯顿	已确认	那	它	曾是	.

帕默斯顿承认了这一点。

" [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] , ['daɪzɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;

"	The	chances	are	that	he	is	a	fraud	,	Dysart	,	"	he	said	kindly	;
"	这	机会	是	那	他	是	一个	欺诈罪	,	戴萨特	,	"	他	说	亲切地	;

“他很可能是个骗子，迪萨特，”他温和地说；

" [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .

"	most	of	those	people	are	.
"	最多	的	那些	人们	是	.

“这些人大多数都是如此。”

[aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [kə'mɪtɪŋ] [maɪ'self] . "

I'd	be	very	cautious	about	committing	myself	.	"
ID	是	非常	谨慎	关于	提交	我	.	"

我会非常谨慎地做出承诺。

" [əʊ] , [aɪm] ['kɔːʃəs] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒɒn] ; " [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

"	Oh	,	I'm	cautious	,	"	protested	John	;	"	that's	one	of	my	peculiarities	.
"	哦	,	我是	谨慎	,	"	抗议	约翰	;	"	那就是	一	的	我的	特殊性	.

“哦，我比较谨慎，”约翰辩解道；“这是我的一个怪癖。”

['emɪliːn] [θɪŋks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Emeline	thinks	because	I	look	into	things	I'm	not	to	be	trusted	.
艾米琳	思考	因为	我	看	进入	事物	我是	不是	到	是	可信	.

艾米琳认为，因为我调查事情，所以我不可信。

[ʃiːz] [səʊ] [kwɪk] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] ['enibɒdi] [ðæts] [sləʊ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] .

She's	so	quick	herself	she	can't	understand	anybody	that's	slow	and	careful	.
她是	所以	快的	她自己	她	不能	理解	任何人	那就是	慢的	和	小心	.

她自己思维敏捷，所以无法理解那些行动缓慢、谨慎的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] — [kwaɪt][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Here's	your	letters	—	quite	a	batch	of	'	em	.
这里是	你的	信件	—	相当	一个	批	的	-	呃	.

这是你的来信——还真不少。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['aʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ? "

Would	you	mind	our	putting	up	a	cot	in	your	tent	for	the	professor	?	"
会	你	头脑	我们的	推杆	向上	一个	婴儿床	在	你的	帐篷	为了	这	教授	?	"

请问您介意我们在您的帐篷里给教授放一张行军床吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Not	at	all	,	"	said	the	young	fellow	good	-	naturedly	.
"	不是	在	全部	,	"	说	这	年轻的	同伴	好的	-	自然地	.

“一点也不，”年轻人和蔼地说。

" [ɪts] ['eksələnt] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [def] [mæn] [ə'baʊt] ;

"	It's	excellent	discipline	to	have	a	deaf	man	about	;
"	它是	出色的	纪律	到	有	一个	聋	男人	关于	;

“身边有个聋哑人，对纪律管理非常有益；

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] . "

you	realize	how	little	you	have	to	say	that's	worth	saying	.	"
你	意识到	如何	小的	你	有	到	说	那就是	值得	说	.	"

你会意识到，你真正值得说的话其实少之又少。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [sed] ['daɪzɑːrt] , ['rɑːðə(r)] [tuː] ['tʃɪəfəli] [ˌækwi'es(ə)nt] .

"	That's	a	fact	,	that's	a	fact	,	"	said	Dysart	,	rather	too	cheerfully	acquiescent	.
"	那就是	一个	事实	,	那就是	一个	事实	,	"	说	戴萨特	,	相当	也	愉快地	默许	.

“那是事实，那是事实，”戴萨特说道，语气中带着过于轻松的顺从。

" [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	A	man	that	can	talk	like	that	makes	you	ashamed	to	open	your	head	.
"	一个	男人	那	能	讲话	喜欢	那	制作	你	羞愧	到	打开	你的	头	.

“能说出这种话的人，让人羞于睁开脑袋。”

" ['pɑːməstən] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [vɔɪs]

"	Palmerston	fell	asleep	that	night	to	the	placid	monotone	of	the	newcomer's	voice
"	帕默斯顿	跌倒	睡着了	那	夜晚	到	这	平静	单调	的	这	新人的	嗓音

,

,

,

“那天晚上，帕默斯顿伴着新来者平静单调的声音入睡了。”

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [fləʊ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	awoke	at	daybreak	to	hear	the	same	conversational	flow	just	outside	the
和	醒来	在	拂晓	到	听到	这	相同的	对话	流动	只是	外部	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

天亮时分醒来，听到帐篷外传来同样的交谈声。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ɪk'spləʊsɪv] " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [prə'fesə(r)] !

Perhaps	it	was	Dysart's	explosive	"	Good	-	morning	,	professor	!
也许	它	曾是	-	爆炸物	"	好的	-	早晨	,	教授	!

或许是戴萨特那句爆炸性的“早上好，教授！”

" [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [həːl] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs]

"	which	seemed	to	have	missed	the	trumpet	and	hurled	itself	against	the	canvas
"	哪个	似乎	到	有	错过	这	喇叭	和	投掷	本身	反对	这	帆布

[wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ɪə(r)] ,

wall	of	the	tent	close	to	the	sleeper's	ear	,
墙	的	这	帐篷	关闭	到	这	睡眠者的	耳朵	,

“它似乎错过了喇叭声，猛地撞到帐篷的帆布墙上，就在睡觉者的耳朵附近。”

[ðæt] [ə'wəʊk] [hɪm] .

that	awoke	him	.
那	醒来	他	.

那件事把他吵醒了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd]

He	sat	up	in	bed	and	tried	to	shake	off	the	conviction	that	his	guest	had
他	卫星	向上	在	床	和	尝试	到	摇	离开	这	定罪	那	他的	客人	有

[biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

been	talking	all	night	.
到过	说	全部	夜晚	.

他坐起身来，努力摆脱客人整晚都在说话的这种想法。

- ['griːtɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɒptɪmɪzəm] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði]

Dysart's greeting made no break in the cheerful optimism that filtered through the

- 问候 制成 不 休息 在 这 快乐 乐观 那 过滤 通过 这

['kænvəs] .

canvas .

帆布 .

戴萨特的问候并没有破坏画布上洋溢的乐观开朗的气氛。

" [lɑːst] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd]

" Last night I was an old man and

" 最后的 夜晚 我 曾是 一个 老的 男人 和

昨晚我还是个老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[driːmd] [driːmz] ; [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [siː] ['vɪʒnz] .

dreamed dreams ; this morning I am a young man and see visions .

梦见 梦境 ; 这 早晨 我 是 一个 年轻的 男人 和 看 愿景 .

我做了梦；今天早上我变成了一个年轻人，看到了异象。

[ai] [siː] [ðɪs] ['θɜːsti] [pleɪn] [fed] [baɪ] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] - ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['beərɪŋ] ['ɔːtʃədz] .

I see this thirsty plain fed by irrigating - ditches and covered with bearing orchards .

我 看 这 渴 清楚的 美联储 经过 灌溉 - 沟渠 和 涵盖 和 轴承 果园 .

我看到这片干渴的平原靠灌溉沟渠滋养，上面遍布着硕果累累的果园。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)][træmp] .

I am impatient to be off on our tramp .

我 是 不耐烦 到 是 离开 在 我们的 流浪汉 .

我迫不及待地想出发去徒步旅行。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt] .

This is an ideal spot .

这 是 一个 理想的 点 .

这里是个理想地点。

[wɪð] [faɪv] ['eɪkəz][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [hɪə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [pə(r)]['eɪkə(r)] ,

With five acres of orange - trees here , producing a thousand dollars per acre ,

和 五 英亩 的 橙子 - 树木 这里 , 生产 一个 千 美元 每 英亩 ,

这里有五英亩橘子树，每英亩产值一千美元。

[wʌn] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

one might give his entire time to scientific investigation . "

一 可能 给 他的 全部的 时间 到 科学 调查 . "

有人可能会把全部时间都投入到科学研究中。

" [id] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [g'əʊfəz] [sʌm; səm] , " [jeld] ['daɪzɑːrt] .

" He'd want to look after the gophers some , " yelled Dysart .

" 他会 想 到 看 后 这 地鼠 一些 , " 大喊 戴萨特 .

“他肯定想帮着照顾一下地鼠，”戴萨特喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'priːʃieɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [braʊ'nel] ,

" I am astonished that this country is so little appreciated , " continued Brownell ,

" 我 是 惊讶 那 这 国家 是 所以 小的 感谢 , " 持续 布朗内尔 ,

['blaɪndli] [ʌn'hiːdɪŋ] .

blindly unheeding .

盲目地 不理会 .

“我感到震惊的是，这个国家竟然如此不被人赏识，”布朗内尔继续说道，完全不顾他人的劝告。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [daʊt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

"	It	is	no	doubt	due	to	the	reckless	statements	of	enthusiasts	.
"	它	是	不	怀疑	到期的	到	这	鲁莽	声明	的	爱好者	.

“毫无疑问，这是由于狂热分子的鲁莽言论造成的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] — ['wʌndəf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] !

It	is	a	wonderful	country	—	wonderful	,	wonderful	,	wonderful	!
它	是	一个	精彩的	国家	—	精彩的	,	精彩的	,	精彩的	!

这是一个很棒的国家——太棒了，太棒了，太棒了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˌmɪnju'endəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] [təʊld] ['pɑːməstən] [ðə; ði]

"	There	was	a	diminuendo	in	the	repeated	adjective	that	told	Palmerston	the
"	那里	曾是	一个	逐渐减弱	在	这	重复	形容词	那	讲述	帕默斯顿	这

['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ;

speaker	was	moving	toward	the	house	;
扬声器	曾是	移动	朝向	这	房子	;

“重复出现的形容词的语调逐渐减弱，这告诉帕默斯顿，说话的人正朝着房子走去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	it	was	from	that	direction	that	he	heard	Mrs	.	Dysart	,	a	little
和	它	曾是	从	那	方向	那	他	听到	太太	.	戴萨特	,	一个	小的

['leɪtə(r)] , [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

later	,	assuring	her	visitor	,
之后	,	保证	她	游客	,

不久之后，他从那个方向听到戴萨特太太向来访者保证：

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [dɪ'prest] [vɔɪs] ,

in	a	high	,	depressed	voice	,
在	一个	高的	,	郁闷	嗓音	,

用一种高亢而低沉的声音

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [jet] [ðæt] [wʊd] [sə'pɔːt] ['enibɒdi] [wɪ'ðaʊt] ['elbəʊ] - [griːs]

that	she	hadn't	found	the	country	yet	that	would	support	anybody	without	elbow	-	grease
那	她	之前没有	成立	这	国家	然而	那	会	支持	任何人	没有	弯头	-	润滑脂

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]

,	and	she	didn't	expect
,	和	她	没有	预计

她还没找到一个不靠辛勤劳动就能养活任何人的国家，而且她也不指望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tuː; tə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɔdz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] [həʊm] .

to	till	it	was	Gawd's	will	to	take	her	to	her	heavenly	home	.
到	直到	它	曾是	上帝的	将要	到	拿	她	到	她	天上	家	.

直到上帝旨意要接她回天家。

[dʒɒn]['daɪzɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðæt]

John	Dysart	and	his	visitor	returned	from	their	trip	in	the	mountains	,	that
约翰	戴萨特	和	他的	游客	返回	从	他们的	旅行	在	这	山脉	,	那

['iːvnɪŋ] , ['taɪəd] ,

evening	,	tired	,
晚上	,	疲劳的	,

那天晚上，约翰·戴萨特和他的访客结束了山地旅行，疲惫地回到了家。

['dʌsti] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] .

dusty	,	and	exultant	.
尘土飞扬	,	和	眉飞色舞	.

满是灰尘，却又无比兴奋。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [traɪ'æŋgjələ(r)] [rents] [wɪtʃ]

The	professor's	linen	duster	had	acquired	several	of	those	triangular	rents	which
这	教授们	亚麻布	除尘器	有	获得	一些	的	那些	三角形	租金	哪个

[hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['mæskjəlɪn] [rɪ'peə(r)] ,

have	the	merit	of	being	beyond	masculine	repair	,
有	这	优点	的	存在	超过	男性	维修	,

教授的亚麻掸子上有好几处三角形的破洞，这种破洞的特点是男人根本无法修补。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɪn'djʊəd] .

and	may	therefore	be	conscientiously	endured	.
和	可能	所以	是	切实	忍受	.

因此，人们可以心甘情愿地忍受。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][kæmp] - [tʃeə(r)][æt; ət] - [tent] [dɔː(r)] ,

He	sat	on	the	camp	-	chair	at	Palmerston's	tent	door	,
他	卫星	在	这	营	-	椅子	在	-	帐篷	门	,

他坐在帕默斯顿帐篷门口的折叠椅上，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['kɒntent] .

his	finger	-	tips	together	and	his	head	thrown	back	in	an	ecstasy	of	content	.
他的	手指	-	尖端	一起	和	他的	头	抛掷	后退	在	一个	狂喜	的	内容	.

他十指并拢，头向后仰，脸上洋溢着极度的满足感。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ə; eɪ][lænd] ['fləʊɪŋ] [wɪð] [mɪlk]

"	This	is	certainly	the	promised	land	,	"	he	said	gravely	,	"	a	land	flowing	with	milk
"	这	是	当然	这	承诺	土地	,	"	他	说	严重地	,	"	一个	土地	流动	和	牛奶

[ænd; ənd] ['hʌni] .

and	honey	.
和	蜂蜜	.

“这的确是应许之地，”他严肃地说，“是流淌着奶与蜜的土地。”

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ['lævɪʃli] : [sɔɪl] , ['klaɪmət] , ['siːnəri] — ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

Nature	has	done	her	share	lavishly	:	soil	,	climate	,	scenery	—	everything	but
自然	有	完毕	她	分享	慷慨地	:	土壤	,	气候	,	风景	—	一切	但

['wɔːtə(r)] ; [jes] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [tuː] ,

water	;	yes	,	and	water	,	too	,
水	;	是的	,	和	水	,	也	,

大自然慷慨地贡献了她应尽的一切：土壤、气候、景色——除了水；是的，还有水。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] ,

waiting	for	the	brain	,	the	hand	of	man	,
等待	为了	这	脑	,	这	手	的	男人	,

等待着大脑，等待着人的手，

[ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔŋkə] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

the	magic	touch	of	science	—	the	one	thing	left	to	be	conquered	to	give	the
这	魔法	触碰	的	科学	—	这	一	事物	左边	到	是	征服	到	给	这

[sens] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] ,

sense	of	mastery	,
感觉	的	精通	,

科学的神奇力量——它是人们尚未征服的最后一块拼图，能给人带来掌控感。

[ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

of	possession	.
的	拥有	.

占有。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]['aʊəz][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .

This	country	is	ours	by	right	of	conquest	.
这	国家	是	我们的	经过	正确的	的	征服	.

这个国家是我们的，这是我们通过征服获得的权利。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [mə'dʒestɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væli] .
" He waved his hands majestically toward the valley .
" 他 挥手 他的 双手 雄伟地 朝向 这 谷 .

他威严地朝山谷挥了挥手。

" [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [striːm] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['maʊntənz] [ðæt]
" In three months we shall have a stream flowing from these mountains that
" 在 三 几个月 我们 将 有 一个 溪流 流动 从 这些 山脉 那
[wɪl] [træns'fɔːm] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
will transform every foot of ground before you .
将要 转换 每一个 脚 的 地面 前 你 .

三个月后，我们将看到一条溪流从这些山脉中奔涌而出，它将改变你们面前的每一寸土地。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['piːp(ə)l] [siːm] ['wɜːðɪ] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] .
people seem worthy , though somewhat narrow .
人们 似乎 值得 , 尽管 有些 狭窄的 .

人们看起来都很有价值，虽然有点狭隘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [prɒ'sperəti] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ]
It will be a pleasure to share prosperity with them as freely as they
它 将要 是 一个 乐趣 到 分享 繁荣 和 他们 作为 自由 作为 他们
[ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['pɒvəti] [wɪð] [ˌem 'iː] .
share their poverty with me .
分享 他们的 贫困 和 我 .

我将乐于与他们分享繁荣，就像他们乐于与我分享贫困一样。

" ['pɑːməstən] [glɑːns, glæns] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" Palmerston glanced conversationally toward the trumpet , and his companion
" 帕默斯顿 瞥了一眼 对话 朝向 这 喇叭 , 和 他的 伴侣
[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
raised it to his ear .
提高 它 到 他的 耳朵 .

帕默斯顿漫不经心地瞥了一眼小号，他的同伴便把小号举到耳边。

" ['daɪzɑːrt][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " ['ʃaʊtɪd] ['pɑːməstən] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn]
" Dysart is a poor man , " shouted Palmerston , " but he is the best fellow in
" 戴萨特 是 一个 贫穷的 男人 , " 喊叫 帕默斯顿 , " 但 他 是 这 最好的 同伴 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

“戴萨特是个穷人，”帕默斯顿喊道，“但他却是世界上最好的人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
I should hate to see him risk anything on an uncertainty .
我 应该 恨 到 看 他 风险 任何事物 在 一个 不确定 .

我不希望看到他把任何风险押在不确定的事情上。

" [braʊˈnel] [hæd; həd] [biːn] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈdriːmi]
" Brownell had been nodding his head backward and forward with dreamy
" 布朗内尔 有 到过 点头 他的 头 落后 和 向前 和 梦幻般的
[ˈemfəsɪs] ; [hiː; hi] [naʊ] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɒrɪˈzɒntəli] ,
emphasis ; he now shook it horizontally ,
强调 ; 他 现在 摇晃 它 水平方向 ,

布朗内尔之前一直若有所思地点头，现在他却水平地摇了摇头。

[ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
closing his eyes .
结束 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ]
" There is no uncertainty , " he said , lowering his trumpet ; " that is the advantage
" 那里 是 不 不确定 , " 他 说 , 降低 他的 喇叭 ; " 那 是 这 优势
[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] :
of science :
的 科学 :

“毫无疑问，”他放下小号说道，“这就是科学的优势：

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːt(ə)nti] .
you can count upon it with absolute certainty .
你 能 数数 之上 它 和 绝对 肯定 .

你可以绝对肯定地相信它。

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][ðə; ði][mæn][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] — [ˈveri] [glæd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv]
I am glad the man is poor — very glad ; it heightens the pleasure of
我 是 高兴的 这 男人 是 贫穷的 — 非常 高兴的 ; 它 增强 这 乐趣 的
[ˈhelpɪŋ] [hɪm] .
helping him .
帮助 他 .

我很高兴这个人很穷——非常高兴；这增加了帮助他的乐趣。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" The young man turned away a trifle impatiently .
" 这 年轻的 男人 转向 离开 一个 琐事 不耐烦地 .

年轻人有些不耐烦地转过身去。

" [ə; eɪ][ˈrezəvwɑː(r)] [wɪl] [ɪnˈteɪl] [sʌm; səm] [ɪkˈspens] , " [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈræmbl] [ɒn] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]
" A reservoir will entail some expense , " the professor rambled on ; " but the
" 一个 水库 将要 包含 一些 费用 , " 这 教授 漫无目的地闲聊 在 ; " 但 这
[ˈmʌni] [wɪl] [kʌm] . -
money will come . '
钱 将要 来 . -

“修建水库需要一些费用，”教授继续说道，“但钱总会来的。”

[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] . -
To him that hath shall be given . '
到 他 那 有 将 是 给定 . -

凡有的，还要加给他。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

- [feɪs] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ]
Palmerston's face completed the quotation , but the speaker went on without opening
- 脸 完全的 这 引述 , 但 这 扬声器 去 在 没有 开幕
[hɪz; ɪz] [aɪz] :
his eyes :
他的 眼睛 :

帕默斯顿的表情仿佛为这句引言画上了句号，但演讲者却始终没有睁开眼睛继续说道：

" [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][wʌns] ['fləʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [fləʊ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
" When the water is once flowing out of the tunnel , capital will flow into it . "
" 什么时候 这 水 是 一次 流动 出去 的 这 隧道 , 首都 将要 流动 进入 它 . "

“一旦水从隧道中流出，资金就会流入隧道。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['eni]['wɔːtə(r)] [fləʊz] [aʊt][ɒv; əv]
" A good deal of capital will flow into the tunnel before any water flows out of
" 一个 好的 交易 的 首都 将要 流动 进入 这 隧道 前 任何 水 流量 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“在水流出隧道之前，会有大量的资金流入隧道。”

" [graul] ['pɑːməstən] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt][tuː; tə] [rɪ'liːv]
" growled Palmerston , taking advantage of his companion's physical defect to relieve
" 咆哮 帕默斯顿 , 采取 优势 的 他的 同伴的 身体的 缺点 到 缓解
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“帕默斯顿咆哮着，利用同伴的身体缺陷来发泄自己的情绪。”

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daɪzɑːrt] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['kɒnfərəns] ,
Later in the evening Dysart drew the young man into the family conference ,
之后 在 这 晚上 戴萨特 画 这 年轻的 男人 进入 这 家庭 会议 ,

当晚晚些时候，戴萨特把那个年轻人拉进了家庭会议。

[rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][seks][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [mɪs'gɪvɪŋz] .
relying upon the sympathy of sex in the effort to allay his wife's misgivings .
依靠 之上 这 同情 的 性别 在 这 努力 到 巷 他的 妻子的 疑虑 .

他试图利用性爱的同情心来消除妻子的疑虑。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [woʊnt] [kɒst]['əʊvə(r)] [tuː] [d'bləz] [ə; eɪ] [fʊt] , [wɪð] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][maɪ'self] ,
" The tunnel won't cost over two dollars a foot , with what I can do myself ,
" 这 隧道 惯于 成本 超过 二 美元 一个 脚 , 和 什么 我 能 做 我 ,

“以我自己的能力，隧道造价不会超过每英尺两美元。”

" [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" maintained the little man ,
" 维持 这 小的 男人 ,

小个子男人继续说道：“

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez] [wiːl; wil] [straɪk] ['wɔːtə(r)] ['ðætl] [draʊn] [ˌjuː 'es] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [gɒn]
" and the professor says we'll strike water that'll drown us out before we've gone
" 和 这 教授 说道 出色地 罢工 水 那将 溺水 我们 出去 前 我们已经 已消失
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .
a hundred feet .
一个 百 脚 .

“教授说，我们还没走一百英尺就会遇到水淹，把我们淹没。”

['emɪliːn] [hɪə(r)] [ʃiːz] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] - ,
Emeline here she's afraid of it because it sounds like a meracle ,
艾米琳 这里 她是 害怕的 的 它 因为 它 声音 喜欢 一个 - ,

艾米琳很害怕，因为它听起来像个奇迹。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [pjʊə(r)] ['saɪəns] .

but	I	tell	her	it's	pure	science	.
但	我	告诉	她	它是	纯的	科学	.

但我告诉她，这完全是科学。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['træv(ə)lɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['mægnət] :

It	isn't	any	more	wonderful	than	a	needle	traveling	toward	a	magnet	:
它	不是	任何	更多的	精彩的	比	一个	针	旅行	朝向	一个	磁铁	:

这和针头向磁铁移动一样，没什么特别的：

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [telz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	machine	tells	where	the	water	is	,	and	how	far	off	it	is	,
这	机器	讲述	在哪里	这	水	是	,	和	如何	远的	离开	它	是	,

机器会显示水源位置以及距离目标的距离。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd]

something	like	a	compass	—	I	don't	understand
某物	喜欢	一个	罗盘	—	我	不	理解

类似指南针的东西——我不明白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] .

it	,	but	I	can	see	that	it	ain't	any	more	meraculous	than	a	telegraph	.
它	,	但	我	能	看	那	它	不是	任何	更多的	-	比	一个	电报	.

但我看得出来，它并不比电报更神奇。

[ɪts] ['saɪəns] . "

It's	science	.	"
它是	科学	.	"

这是科学。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [mɔːn, məun]['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] , [huː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)]

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	"	mourned	Mrs	.	Dysart	,	who	overflowed	a	small	rocking	-	chair
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	哀悼	太太	.	戴萨特	,	WHO	溢出	一个	小的	摇滚	-	椅子

[ɒn][ðə; ði][piˈætsə] ;

on	the	piazza	;
在	这	广场	;

“哦，是的，我知道，”戴萨特太太哀叹道，她坐在广场上的一把小摇椅上，情绪激动不已；

" [ðeəz; ðəz][fəʊks] [ðæt] [θɪŋk] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][sɪks] [deɪz] [ɪz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]

"	there's	folks	that	think	the	creation	of	the	world	in	six	days	is	nothin	'	but
"	有	各位	那	思考	这	创建	的	这	世界	在	六	天	是	什么也没有	-	但

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

“有些人认为六天创造世界完全是科学，

[bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔɪn] - ['pɑːdnə(r)] [wɪð] .

but	they're	not	people	for	Christians	to	be	goin	'	pardners	with	.
但	它们是	不是	人们	为了	基督徒	到	是	去	-	伙伴们	和	.

但他们不是基督徒应该结交的伙伴。

[ɪf] [gɔːd] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [dɜːt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] ,

If	Gawd	has	put	a	hundred	feet	of	dirt	on	top	of	that	water	,
如果	天哪	有	放	一个	百	脚	的	污垢	在	顶部	的	那	水	,

如果上帝真的在那片水面上盖了一百英尺厚的泥土，

[ai] [tel] [dʒɔ:n][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] ,

I	tell	Jawn	he	had	his	reasons	,
我	告诉	爪哇	他	有	他的	原因	,

我告诉乔恩，他有他的理由。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [hu:z] ['treʒə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [ʌp] [ɪn]

and	I	can't	think	it's	right	for	anybody	whose	treasure	ought	to	be	laid	up	in
和	我	不能	思考	它是	正确的	为了	任何人	谁	宝藏	应该	到	是	铺设	向上	在

['hev(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] - - ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ['hʌntɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

heaven	to	go	pryin	'	into	the	bowels	of	the	earth	huntin	'	for	things	that
天堂	到	去	-	-	进入	这	肠道	的	这	地球	亨廷顿	-	为了	事物	那

['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] - [hɪd] . "

our	heavenly	Fawther's	hid	.	"
我们的	天上	-	隐藏	.	"

我认为，任何拥有本应存放在天堂的财富的人，都不应该去窥探地底深处，寻找我们天父隐藏的东西。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][gəʊld] , ['emɪli:n] . "

"	But	there's	gold	,	Emeline	.	"
"	但	有	金子	,	艾米琳	.	"

“但是有黄金，艾米琳。”

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][gəʊld] ,

"	Oh	,	yes	;	I	know	there's	gold	,
"	哦	,	是的	;	我	知道	有	金子	,

“哦，是的；我知道那里有黄金，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] - [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] . -

and	I	know	'	the	love	of	money	is	the	root	of	all	evil	.	'
和	我	知道	-	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	.	-

我知道“贪财是万恶之源”。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [doʊnt] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

I	don't	say	that	the	Lord	don't	reign	over	the	inside	of	the	earth	,
我	不	说	那	这	主	不	在位	超过	这	里面	的	这	地球	,

我并不是说上帝不掌管地底下的一切，

[bʌt; bət][ai][du:; də] [seɪ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [get][ðeə(r)][maɪndz] [fɪkst] [ɒn] [θɪŋz] [ðæts] [ˌʌndə'graʊnd]

but	I	do	say	that	people	that	get	their	minds	fixed	on	things	that's	underground
但	我	做	说	那	人们	那	得到	他们的	思想	固定的	在	事物	那就是	地下

[ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] . "

are	liable	to	forget	the	things	that	are	above	.	"
是	容易	到	忘记	这	事物	那	是	多于	.	"

但我确实认为，那些一心想着地下事物的人，很容易忘记地上的事物。

" [wel] , [naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] [ɔ:t] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['daɪzɑ:rt] .

"	Well	,	now	,	I'm	sure	they	hadn't	ought	,	"	protested	Dysart	.
"	出色地	,	现在	,	我是	当然	他们	之前没有	应该	,	"	抗议	戴萨特	.

“好吧，现在，我确信他们不应该那样做，”戴萨特抗议道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] - [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz]

"	I'm	sure	'	the	earth	is
"	我是	当然	-	这	地球	是

我确信“地球是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [lɔ:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðeər'ɒv] , - ['emɪli:n] .

the	Lord's	,	and	the	fullness	thereof	,	'	Emeline	.
这	主场	,	和	这	饱腹感	其中	,	-	艾米琳	.

主的，以及其中的丰盛，'艾米琳。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt][sæŋk] ['sləʊli] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrʌst] [frɒm; frəm]

"	Mrs	.	Dysart	sank	slowly	back	in	her	chair	at	this	unexpected	thrust	from
"	太太	.	戴萨特	沉没	缓慢地	后退	在	她	椅子	在	这	意外	推力	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wepən] ,

her	own	weapon	,
她	自己的	武器	,

“戴萨特夫人被自己武器这突如其来的冲击力缓缓地向后靠在椅子上。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ræli] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kɔːpjələnt] [saɪ] .

and	then	rallied	with	a	long	,	corpulent	sigh	.
和	然后	集结	和	一个	长的	,	肥胖的	叹	.

然后，他长长地、沉重地叹了口气，振作起来。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	Well	,	I	don't	know	.
"	出色地	,	我	不	知道	.

“嗯，我不知道。”

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ʌp] [hɪə(r)] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ,

You	recollect	that	old	man	was	up	here	last	winter	,
你	追忆	那	老的	男人	曾是	向上	这里	最后的	冬天	,

你还记得那位老人去年冬天来过这里吗?

['hæmərɪn] - [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [nʌt] [ðæt] [hiː; hi]

hammerin	'	around	among	the	rocks	as	if	the	earth	was	a	big	nut	that	he
锤击	-	大约	之中	这	岩石	作为	如果	这	地球	曾是	一个	大的	坚果	那	他

[wɒz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kræk] ?

was	tryin	'	to	crack	?
曾是	尝试	-	到	裂缝	?

他是不是像敲打石头一样在岩石间穿梭，仿佛地球是一颗巨大的坚果，他要把它敲碎似的?

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

I	talked	with	him	long	enough	to	find	out	what	he	was	;	he	was	an
我	谈话	和	他	长的	足够的	到	寻找	出去	什么	他	曾是	;	他	曾是	一个

['eɪθiɪst] .

atheist	.
无神论者	.

我和他交谈了足够长的时间，才弄清楚他是什么样的人；他是个无神论者。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk]

"	Mrs	.	Dysart	leaned	forward	and	whispered	the	last	word	in	an	awe	-	struck
"	太太	.	戴萨特	倾斜	向前	和	低声说道	这	最后的	单词	在	一个	敬畏	-	击

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

戴萨特夫人向前倾身，用敬畏的语气低声说出了最后一个词。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæt] [aɪz] [fɪkst] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

with	her	fat	eyes	fixed	reproachfully	upon	her	husband	.
和	她	胖的	眼睛	固定的	责备地	之上	她	丈夫	.

她用那双肥胖的眼睛责备地盯着她的丈夫。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] , ['emɪliːn] , " ['pliːdɪd] [dʒɒn] .

"	Oh	,	I	guess	not	,	Emeline	,	"	pleaded	John	.
"	哦	,	我	猜测	不是	,	艾米琳	,	"	恳求	约翰	.

“哦，我想不是的，艾米琳，”约翰恳求道。

['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [taɪt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['sləʊli]

Mrs	.	Dysart	shut	her	lips	and	her	eyes	very	tight	,	and	nodded	slowly
太太	.	戴萨特	关闭	她	嘴唇	和	她	眼睛	非常	紧的	,	和	点头	缓慢地

[ænd; ənd] [ə'fɜːmətɪvli] .

and	affirmatively	.
和	肯定地	.

戴萨特太太紧紧闭上嘴唇和眼睛，缓缓地点了点头，表示肯定。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Yes	,	he	was	.
"	是的	,	他	曾是	.

是的，他确实是。

[hiː; hi][set] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][spɒt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - ,

He	set	right	in	that	identical	spot	where	Mr	.	Palmerston	is	a	-	settin	'	,
他	放	正确的	在	那	完全相同的	点	在哪里	先生	.	帕默斯顿	是	一个	-	塞廷	-	,

他正好坐在帕默斯顿先生坐的那个位置上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [pɪərɪədz][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	talked	about	the	seven	theological	periods	of	creation	,
和	谈话	关于	这	七	神学	时期	的	创建	,

并谈到了创世的七个神学时期，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv]['dʒəʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] ['noʊəz] [ɑːk] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl]

and	the	fables	of	Jonah	and	the	whale	and	Noah's	ark	,	till	I	was	all
和	这	寓言	的	约拿	和	这	鲸	和	诺亚的	方舟	,	直到	我	曾是	全部

[ɒv; əv][ə; eɪ]

of	a
的	一个

还有约拿、鲸鱼和诺亚方舟的寓言故事，直到我完全.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

颤抖。

[mɛ'bi] [ðæts] ['saɪəns] , [dʒɔːn] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - .

Mebbe	that's	science	,	Jawn	,	but	I	call	it	blasphemin	'	.
也许	那就是	科学	,	爪哇	,	但	我	称呼	它	-	-	.

也许那是科学，Jawn，但我认为这是亵渎神明。

" ['daɪzɑːrt] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Dysart	rested	his	elbows	on	his	knees	and	looked	over	the	edge	of	the
"	戴萨特	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	看起来	超过	这	边缘	的	这

[pɔːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] .

porch	as	if	he	were	gazing	into	the	bottomless	pit	.
门廊	作为	如果	他	是	凝视	进入	这	无底	坑	.

"戴萨特将手肘撑在膝盖上，望着门廊边缘，仿佛在凝视着无底深渊。

" [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] , " ['pɑːməstən] [brəʊk] [ɪn] ['tʃɪəfəli] ;

"	Oh	,	come	,	now	,	Mrs	.	Dysart	,	"	Palmerston	broke	in	cheerfully	;
"	哦	,	来	,	现在	,	太太	.	戴萨特	,	"	帕默斯顿	打破	在	愉快地	;

"哦，好了，戴萨特太太，"帕默斯顿兴高采烈地插话道；

" [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

"	I'm	not	at	all	afraid	of	Mr	.	Dysart	losing	his	faith	,
"	我是	不是	在	全部	害怕的	的	先生	.	戴萨特	输	他的	信仰	,

"我一点也不担心戴萨特先生会失去信仰。"

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

but	I'm	very	much	afraid	of	his	losing	his	money	.
但	我是	非常	很多	害怕的	的	他的	输	他的	钱	.

但我非常担心他会赔钱。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz]

I	wish	he	had	as	good	a	grip	on	his	purse	as	he	has	on	his
我	希望	他	有	作为	好的	一个	紧握	在	他的	钱包	作为	他	有	在	他的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我希望他对自己的钱包能像他对宗教信仰那样坚定不移。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]

"	Mrs	.	Dysart	glanced	at	the	young	man	with	a	look	of	relief	to	find	him
"	太太	.	戴萨特	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	和	一个	看	的	宽慰	到	寻找	他

[ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərəl]

agreeing	with	her	in	spite	of	his	irreverent	commingling	of	the	temporal
同意	和	她	在	尽管如此	的	他的	不敬的	混杂	的	这	颞

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] .

and	the	spiritual	.
和	这	精神	.

“迪萨特夫人瞥了一眼那个年轻人，脸上露出如释重负的神情，发现他虽然不敬地将世俗与精神混为一谈，但还是同意了她的观点。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] [wɪv] [lɒst] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	Well	,	I'm	sure	we've	lost	enough	already	,	when	it	comes	to	that	,	"	she	continued
"	出色地	,	我是	当然	我们已经丢失的		足够的	已经	,	什么时候	它	来	到	那	,	"	她	持续

,

,

,

“嗯，就这一点而言，我相信我们已经损失够多了，”她继续说道。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [rɪ'zaɪnɪdlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɒnveks][læp] .

folding	her	hands	resignedly	in	her	convex	lap	.
折叠式的	她	双手	无奈地	在	她	凸面	膝	.

她无奈地将双手交叠放在凸起的膝盖上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɑː'tiːziən] [wel] [daʊn] [æt; ət][sæn; sɑːn][pæs'kwɑːl] " —

"	There	was	that	artesian	well	down	at	San	Pasqual	"	—
"	那里	曾是	那	自流井	出色地	向下	在	圣	帕斯夸尔	"	—

“圣帕斯夸尔那边有一口自流井”——

" [wel] , [naʊ] , ['emɪliːn] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brəʊk] [ɪn] ['iːgəli] ,

"	Well	,	now	,	Emeline	,	"	her	husband	broke	in	eagerly	,
"	出色地	,	现在	,	艾米琳	,	"	她	丈夫	打破	在	急切地	,

“好了，艾米琳，”她丈夫急切地插话道。

" [ðæt] [wel] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [tuːlz] ['hædnt] [stʌk] .

"	that	well	would	have	been	all	right	if	the	tools	hadn't	stuck	.
"	那	出色地	会	有	到过	全部	正确的	如果	这	工具	之前没有	卡住	.

“如果工具没卡住，那口井本来就没问题了。”

[ai] [θɪŋk] [jet] [wɪd] [hæv; həv][gɒt]['wɔːtə(r)] [ɪf] [wɪd] [gɒn] [ɒn] . "

I	think	yet	we'd	have	got	water	if	we'd	gone	on	.	"
我	思考	然而	我们会	有	得到	水	如果	我们会	已消失	在	.	"

我想如果我们继续前进，应该就能得到水了。

" [wɪd] - [ə; eɪ] - [gɒt]['wɔːtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [biːn] ['aʊə(r)]

"	We'd	'	a	'	got	water	if	it	had	'	a	'	been	our
"	我们会	-	一个	-	得到	水	如果	它	有	-	一个	-	到过	我们的

“如果那是我们的水，我们就能得到水了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['hev(ə)nli] - [wɪl] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] , [wɪð] [sə'lemnəti] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm]
heavenly Fawther's will , " announced Mrs . Dysart , with solemnity , rising slowly from
天上 - 将要 , " 宣布 太太 . 戴萨特 , 和 严肃 , 上升 缓慢地 从
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,

“这是天父的旨意，”戴萨特夫人庄严地宣布，同时缓缓从椅子上站了起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
which gave a little squeak of relief .
哪个 给予 一个 小的 吱 的 宽慰 .

这让他发出了一声轻微的、如释重负的呻吟。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][set][ðə; ði] [spʌndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,
" I've got to set the sponge , " she went on in the same tone ,
" 我已经 得到 到 放 这 海绵 , " 她 去 在 在 这 相同的 语气 ,

“我得把海绵放好，”她用同样的语气继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['seɪkrɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .
as if it were some sacred religious rite .
作为 如果 它 是 一些 神圣 宗教 仪式 .

仿佛是在进行某种神圣的宗教仪式。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] , [dʒɔːn] ,
" I wish you'd talk it over with Mr . Palmerston , Jawn ,
" 我 希望 你会 讲话 它 超过 和 先生 . 帕默斯顿 , 爪哇 ,

“我希望你能和帕默斯顿先生好好谈谈，乔恩。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [juːv] [hæd; həd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɝfɛsɝ] — [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ]
and tell him the offer you've had from this perfessor — I'm sure I don't know
和 告诉 他 这 提供 你已经 有 从 这 教授 — 我是 当然 我 不 知道
[wɒt] [hiːz] [pɝfɛsɝ] [ɒv; əv] .
what he's perfessor of .
什么 他是 教授 的 .

告诉他这位教授给你的提议——我当然不知道他是哪个专业的教授。

[hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [pɝfɛsɝ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
He ain't a perfessor of religion — I know that .
他 不是 一个 教授 的 宗教 — 我 知道 那 .

我知道他不是宗教教授。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ærəʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [tuː]
" She sent her last arrow over her wide shoulder as she passed the two
" 她 发送 她 最后的 箭 超过 她 宽的 肩膀 作为 她 通过了 这 二
[men] [ænd; ənd] [kriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
men and creaked into the house .
男人 和 嘎吱作响 进入 这 房子 .

“她从那两个人身边经过，摇摇晃晃地走进房子时，把最后一支箭从宽阔的肩膀上射了出去。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .
Her husband looked after her gravely .
她 丈夫 看起来 后 她 严重地 .

她的丈夫严肃地照顾着她。

" [naʊ] [ðæts] [də; ði] [wei] [wɪð] ['emɪliːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [ɔːl] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,
" Now that's the way with Emeline , " he said ; " she's all faith , and then , again ,
" 现在 那就是 这 方式 和 艾米琳 , " 他 说 ; " 她是 全部 信仰 , 和 然后 , 再次 ,

“艾米琳就是这样，”他说；“她非常虔诚，但后来，她又……”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [feɪθ] .

she	has	no	faith	.
她	有	不	信仰	.

她没有信仰。

[naʊ] , [aɪm][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

Now	,	I'm	just	the	other	way	.
现在	,	我是	只是	这	其他	方式	.

现在，我的情况正好相反。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	rubbed	his	bald	head	in	a	vain	attempt	to	formulate	the	obverse	of	his
"	他	摩擦	他的	秃	头	在	一个	徒劳	试图	到	制定	这	正面	的	他的

[waɪfs] ['kærəktə(r)] .

wife's	character	.
妻子的	特点	.

他揉了揉秃顶，徒劳地试图描绘出妻子性格的另一面。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ['tʃɪəfəli] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hiː; hi]

"	Well	,	anyway	,	"	he	resumed	,	accepting	his	failure	cheerfully	,	"	the	professor	he
"	出色地	,	反正	,	"	他	恢复	,	接受	他的	失败	愉快地	,	"	这	教授	他

['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kleɪm] ,

wants	to	find	a	claim	,
想要	到	寻找	一个	宣称	,

“好吧，总之，”他欣然接受失败，继续说道，“教授想找到一个索赔理由。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

as	I	was	telling	you	,
作为	我	曾是	讲述	你	,

正如我刚才跟你说的那样，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] [ðæts] ['hændi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiːz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

but	he	wants	one	that's	handy	to	the	place	he's	selected	for	the	tunnel	.
但	他	想要	一	那就是	便利	到	这	地方	他是	已选	为了	这	隧道	.

但他想要一个离他选定的隧道位置比较近的隧道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] [tɪl] [wiː; wi] [get]

Of	course	he	won't	say	just	where	that	is	till	we	get
的	课程	他	惯于	说	只是	在哪里	那	是	直到	我们	得到

当然，在我们到达之前，他是不会透露具体位置的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['peɪpəz] [meɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

the	papers	made	out	,	but	he	gave	me	a	kind	of	a	general	idea	of	it
这	文件	制成	出去	,	但	他	给予	我	一个	种类	的	一个	一般的	主意	的	它

,

,

,

文件已经准备好了，但他只给了我一个大致的概念。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [maɪn] .

and	the	land	around	there's	all	mine	.
和	这	土地	大约	有	全部	矿	.

周围的土地也都是我的。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] - [wei] ['əʊvə(r)] [iːst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] ['hæznt] [biːn]

He'd	have	to	go	'	way	over	east	to	find	a	government	section	that	hasn't	been
他会	有	到	去	-	方式	超过	东方	到	寻找	一个	政府	部分	那	还没有	到过

[faɪld] [ɒn] ,

filed	on	,
已提交	在	,

他得一路向东，才能找到一个还没被归档的政府部门。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spens] [fɔː(r); fə(r)][paɪp] ;

and	of	course	there'd	be	a	big	expense	for	pipe	;
和	的	课程	那里	是	一个	大的	费用	为了	管道	;

当然，管道也是一笔不小的开支；

[səʊ][hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪf] [wiː; wi][get] [ten] ['ɪntʃɪz]

so	he	offers	to	locate	the	tunnel	for	half	the	water	if	we	get	ten	inches
所以	他	优惠	到	定位	这	隧道	为了	一半	这	水	如果	我们	得到	十	英寸

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] ,

or	over	,
或者	超过	,

所以他提出，如果水位达到十英寸或以上，他可以帮忙找到引水隧道，引水量减半。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [diːd] [hɪm] ['twenti] ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] . "

and	I'm	to	make	the	tunnel	,	and	deed	him	twenty	acres	of	land	.	"
和	我是	到	制作	这	隧道	,	和	契据	他	二十	英亩	的	土地	.	"

我负责修建隧道，并给他二十英亩土地。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][get] [les] [ðæn; ðən][ten] ['ɪntʃɪz] — [wɒt] [ðen] ? "

"	Suppose	you	get	less	than	ten	inches	—	what	then	?	"
"	认为	你	得到	较少的	比	十	英寸	—	什么	然后	?	"

“假设你得到的雨量不到十英寸——那怎么办？”

" [ðen] [ɪts] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ; [bʌt; bət][aɪm][tuː; tə] [diːd] [hɪm][ðə; ði][lænd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

"	Then	it's	all	to	be	mine	;	but	I'm	to	deed	him	the	land	all	the	same	.	"
"	然后	它是	全部	到	是	矿	;	但	我是	到	契据	他	这	土地	全部	这	相同的	.	"

“那么这一切都将归我所有；但我还是要把土地过户给他。”

" [haʊ] ['meni] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] [naʊ] ? "

"	How	many	inches	of	water	have	you	from	your	spring	now	?	"
"	如何	许多	英寸	的	水	有	你	从	你的	春天	现在	?	"

“你家泉眼现在有多少英寸深的水？”

" [ə'baʊt] [ten] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ges] . "

"	About	ten	,	as	near	as	I	can	guess	.	"
"	关于	十	,	作为	靠近	作为	我	能	猜测	.	"

“大概十个吧，我猜的差不多。”

" [wel] , [sə'pəʊz] [hiː; hi][英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,lo'ket]][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dreɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] ;

"	Well	,	suppose	he	locates	the	tunnel	so	it	will	drain	your	spring	;
"	出色地	,	认为	他	定位	这	隧道	所以	它	将要	流走	你的	春天	;

“那么，假设他把隧道建在能排干你泉水的地方；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

are	you	to	have	the	expense	of	the	work	and	the	privilege	of	giving
是	你	到	有	这	费用	的	这	工作	和	这	特权	的	给予

[hɪm] [hɑːf][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

him	half	the	water	and	twenty	acres	of	land	—	is	that	it	?
他	一半	这	水	和	二十	英亩	的	土地	—	是	那	它	?

你难道要承担这项工作的费用，并有幸给他一半的水和二十英亩土地吗？仅此而已？

" [dʒɒn] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

"	John	rubbed	the	back	of	his	neck	and	reflected	.
"	约翰	摩擦	这	后退	的	他的	脖子	和	反映	.

约翰揉了揉后颈，陷入沉思。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ten] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

"	The	professor	laughs	at	the	idea	of	ten	inches	of	water	.
"	这	教授	笑声	在	这	主意	的	十	英寸	的	水	.

教授对十英寸深的水的想法嗤之以鼻。

[hiː; hi] [sez] [wiːl; wil][get][æt; ət] [liːst]

He	says	we'll	get	at	least
他	说道	出色地	得到	在	至少

他说我们至少会得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['meɪbi] [mɔː(r)] .

a	hundred	,	maybe	more	.
一个	百	,	或许	更多的	.

一百个，或许更多。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [ðæt] [mʌtʃ] ,

You	see	,	if	we	were	to	get	that	much	,
你	看	,	如果	我们	是	到	得到	那	很多	,

你看，如果我们能得到那么多，

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['setləz] [bɪ'ləʊ] .

I'd	have	a	lot	of	water	to	sell	to	the	settlers	below	.
ID	有	一个	很多	的	水	到	卖	到	这	定居者	以下	.

我可以有很多水卖给下面的定居者。

[ˌaɪ 'tiː] - [juːd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . "

It	'	u'd	be	a	big	thing	.	"
它	-	你会	是	一个	大的	事物	.	"

那将是一件大事。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] - [ɪf] - [ɪn][ðeə(r)] , ['daɪzɑːrt] .

"	So	it	would	;	but	there's	a	big	'	if	'	in	there	,	Dysart	.
"	所以	它	会	;	但	有	一个	大的	-	如果	-	在	那里	,	戴萨特	.

“确实如此；但这里面有个很大的‘如果’，戴萨特。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mænz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? "

Do	you	know	anything	about	this	man's	record	?	"
做	你	知道	任何事物	关于	这	男人的	记录	?	"

你了解这个人的犯罪记录吗?

" [ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] .

"	I	asked	about	him	down	in	Los	Angeles	.
"	我	问	关于	他	向下	在	洛杉矶	洛杉矶	.

“我打听了一下他在洛杉矶的情况。”

[sʌm; səm][fəʊks] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][doʊnt] .

Some	folks	believe	in	him	,	and	some	don't	.
一些	各位	相信	在	他	,	和	一些	不	.

有些人相信他，有些人不相信。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][bɪg] [striːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][æt; ət][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] .

They	say	he	struck	a	big	stream	for	them	over	at	San	Luis	.
他们	说	他	击	一个	大的	溪流	为了	他们	超过	在	圣	路易斯	.

他们说他在圣路易斯为他们打到了一条大溪流。

[ai][doʊnt][gəʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , ['eniweɪ] ; [ai][saɪz][ə; eɪ][mæn][ʌp] ,

I	don't	go	much	on	what	people	say	,	anyway	;	I	size	a	man	up	,
我	不	去	很多	在	什么	人们	说	,	反正	;	我	尺寸	一个	男人	向上	,

我不太在意别人说什么；我一般会自己判断一个人。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] .

and	depend	on	that	.
和	依赖	在	那	.

并依赖于此。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɔːks] .

I	like	the	way	the	professor	talks	.
我	喜欢	这	方式	这	教授	会谈	.

我喜欢这位教授的讲话方式。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['prɪti] [pæt] .

I	don't	understand	all	of	it	,	but	he	seems	to	have	things	pretty	pat	.
我	不	理解	全部	的	它	,	但	他	似乎	到	有	事物	漂亮的	拍	.

我虽然不能完全理解，但他似乎把一切都安排得井井有条。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ? "

Don't	you	think	he	has	?	"
不	你	思考	他	有	?	"

你不觉得他有吗?

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [θɪŋz] [pæt] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	;	he	has	things	pat	enough	.
"	是的	;	他	有	事物	拍	足够的	.

“是的；他把一切都安排得井井有条。”

[məʊst] ['swindlə] [hæv; həv] .

Most	swindlers	have	.
最多	骗子	有	.

大多数骗子都有。

[ɪts] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .

It's	their	business	.
它是	他们的	商业	.

这是他们的事。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['swɪndlə(r)] , ['daɪzɑːrt] .

Not	that	I	think	him	a	deliberate	swindler	,	Dysart	.
不是	那	我	思考	他	一个	商榷	骗子	,	戴萨特	.

戴萨特，我并不认为他是个蓄意行骗的人。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm'self] .

Possibly	he	believes	in	himself	.
可能	他	相信	在	他自己	.

或许他对自己有信心。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['kɔːʃəs] . "

But	I	hope	you'll	be	cautious	.	"
但	我	希望	你会	是	谨慎	.	"

但我希望你能谨慎行事。

" [əʊ] , [aɪm] ['kɔːʃəs] , " [ə'sɜːtɪd] [dʒɒn] .

"	Oh	,	I'm	cautious	,	"	asserted	John	.
"	哦	,	我是	谨慎	,	"	断言	约翰	.

“哦，我很谨慎，”约翰断言道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪtʃə] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] [səʊ] ['kɔːʃəs] .

"	I'd	be	a	good	deal	richer	man	to	-	day	if	I	hadn't	been	so	cautious	.
"	ID	是	一个	好的	交易	更富有	男人	到	-	天	如果	我	之前没有	到过	所以	谨慎	.

“如果我当初不那么谨慎，现在我会富有得多。”

[aɪv] [spent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

I've	spent	a	lot	of	time	and	money	looking	into	things	.
我已经	花费	一个	很多	的	时间	和	钱	寻找	进入	事物	.

我花了很多时间和金钱来调查这些事情。

[aɪl] [get]
I'll **get**
患病的 得到

我会得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðeə(r)] , [ɪf] - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
there , if caution'll do it .
那里 , 如果 - 做 它 .

如果谨慎行事能奏效的话。

[naʊ] , ['emɪliːn] [ʃiːz] [ɪm'pʌlsɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪg'zæmɪnz] ['ɪntuː]
Now , Emeline she's impulsive ; she has to be held back ; she never examines into
现在 , 艾米琳 她是 冲动 ; 她 有 到 是 握住 后退 ; 她 绝不 检查 进入
['eniθɪŋ] :
anything :
任何事物 :

艾米琳这个人很冲动，需要人管束，她从不深思熟虑。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
but I'm just the other way .
但 我是 只是 这 其他 方式 .

但我正好相反。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [fɪəz] , ['tempərəl] [ænd; ənd]
" In spite of Palmerston's warning and Mrs . Dysart's fears , temporal and
" 在 尽管如此 的 - 警告 和 太太 . - 恐惧 , 颞 和
['spɪrɪtʃuəl] ,
spiritual ,
精神 ,

尽管帕默斯顿发出警告，戴萨特夫人也忧心忡忡，无论是世俗的还是精神上的，

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['daɪzɑːrt][ænd; ənd] [braʊ'nel] [meɪd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] .
negotiations between Dysart and Brownell made rapid progress .
谈判 之间 戴萨特 和 布朗内尔 制成 迅速的 进步 .

戴萨特和布朗内尔之间的谈判进展迅速。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [tent] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['twenti] ['eɪkəz] [sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [gliːm]
The newcomer's tent was pitched upon the twenty acres selected , and gleamed
这 新人的 帐篷 曾是 投球 之上 这 二十 英亩 已选 , 和 闪闪发光
[waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
white against the mountain - side ,
白色的 反对 这 山 - 边 ,

新来者的帐篷搭在选定的二十英亩土地上，在山坡的映衬下闪着白光。

[sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə] - ['aɪd(ə)l] ['vɪʒn] [ə; eɪ][seɪl] [bɪ'kɑːmd] [ə'pɒn][ə; eɪ][seɪdʒ] - [griːn] [siː] .
suggesting to Palmerston's idle vision a sail becalmed upon a sage - green sea .
建议 到 - 闲置的 想象 一个 帆 平静 之上 一个 圣人 - 绿色的 海 .

暗示帕默斯顿的闲散幻想是一艘帆船停泊在碧绿的大海上。

" - [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Dysart's ship , which will probably never come in , " he said to himself ,
" - 船 , 哪个 将要 大概 绝不 来 在 , " 他 说 到 他自己 ,

"戴萨特的船，大概永远不会来了，"他自言自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
looking at it with visible indignation , one morning ,
寻找 在 它 和 可见的 愤慨 , 一 早晨 ,

一天早晨，他带着明显的愤慨看着它，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] [dɔː(r)][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fjuːmɪŋ] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl]

as	he	sat	at	his	tent	door	in	that	state	of	fuming	indolence	which	the	male
作为	他	卫星	在	他的	帐篷	门	在	那	状态	的	怒气冲冲	懒惰	哪个	这	男性

[ə'merɪkən] [kɔːlz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] .

American	calls	taking	a	rest	.
美国人	呼叫	采取	一个	休息	.

他坐在帐篷门口，一副美国男人所谓的“休息”的懒散模样，满腹牢骚。

" ['præktɪkli] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['fretɪd] ;

"	Practically	there	is	little	difference	between	a	knave	and	a	fool	,	"	he	fretted	;
"	几乎	那里	是	小的	不同之处	之间	一个	恶棍	和	一个	傻子	,	"	他	有格纹的	;

“实际上，恶棍和傻瓜之间几乎没有区别，”他忧心忡忡地说；

" [ɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [ɪz] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] :

"	it's	the	difference	between	the	gun	that	is	loaded	and	the	one	that	is	not	:
"	它是	这	不同之处	之间	这	枪	那	是	已加载	和	这	一	那	是	不是	:

“这就好比枪里装了子弹和没装子弹之间的区别：

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪd] [gʌn] [dʌz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] .

in	the	long	run	the	unloaded	gun	does	the	more	mischief	.
在	这	长的	跑步	这	卸载	枪	做	这	更多的	恶作剧	.

从长远来看，未上膛的枪造成的危害更大。

[ə; eɪ] [self] - [əb'zɔːbd] [fuːl] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪv] .

A	self	-	absorbed	fool	is	a	knave	.
一个	自己	-	吸收	傻子	是	一个	恶棍	.

自恋的傻瓜就是个恶棍。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [dɪs'ɒnɪsti] [ɪz] ['əʊnli] [æb'nɔːm(ə)l] ['selfɪʃnəs] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'griː] .

After	all	,	dishonesty	is	only	abnormal	selfishness	;	it's	a	question	of	degree	.
后	全部	,	不诚实	是	仅有的	异常	自私	;	它是	一个	问题	的	程度	.

毕竟，不诚实只是一种不正常的自私行为；这只是程度问题。

[hə'ləʊ] , ['daɪzɑːrt] !

Hello	,	Dysart	!
你好	,	戴萨特	!

你好，迪萨特！

" [hiː; hi] [sed]

"	he	said
"	他	说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ə'laʊd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] .

aloud	,	as	his	host	appeared	around	the	tent	.
大声	,	作为	他的	主持人	出现	大约	这	帐篷	.

当他主人出现在帐篷周围时，他大声说道。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	goes	it	?	"
"	如何	去	它	?	"

情况如何?

" [sləʊ] , " [sed] [dʒɒn] [ɪm'fætɪkli] , " [sləʊ] .

"	Slow	,	"	said	John	emphatically	,	"	slow	.
"	慢的	,	"	说	约翰	强调地	,	"	慢的	.

“慢点，”约翰强调说，“慢点。”

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

I'm	feeling	my	way	like	a	cat	,
我是	感觉	我的	方式	喜欢	一个	猫	,

我像猫一样摸索着前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

and	the	professor	he's	just	about	as	cautious	as	I	am	.
和	这	教授	他是	只是	关于	作为	谨慎	作为	我	是	.

教授和我一样谨慎。

[wɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] .

We're	a	good	team	.
是	一个	好的	团队	.

我们是一支优秀的团队。

[hiːz] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænjən][sɪks] [taɪmz] ,

He's	been	over	the	cañon	six	times	,
他是	到过	超过	这	峡谷	六	时代	,

他已经六次翻越峡谷了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [hɪzn] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

and	every	time	that	machine	of	his'n	gives	him	a	new	idea	.
和	每一个	时间	那	机器	的	他的	给予	他	一个	新的	主意	.

他的那台机器每次都会给他带来新的想法。

[hiːz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .

He's	getting	it	down	to	a	fine	point	.
他是	获得	它	向下	到	一个	美好的	观点	.

他正在把它细化到极致。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ai] [ges] [hiː; hi] [kænt] . "

He	wanted	to	go	up	again	to	-	day	,	but	I	guess	he	can't	.	"
他	通缉	到	去	向上	再次	到	-	天	,	但	我	猜测	他	不能	.	"

他今天还想再上去，但我想他去不了了。

" [wʌts] [ʌp] ? " [in'kwaiə] ['pɑːməstən] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	What's	up	?	"	inquired	Palmerston	indifferently	.
"	是什么	向上	?	"	询问	帕默斯顿	漠不关心	.

“怎么了？”帕默斯顿漫不经心地问道。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rəʊt] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Well	,	his	daughter	wrote	him	she	was	coming	this	afternoon	,
"	出色地	,	他的	女儿	写道	他	她	曾是	未来	这	下午	,

“嗯，他女儿给他写信说她今天下午会过来。”

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət]['mæləgə] [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['kɒmz] [ɪn] .

and	somebody'll	have	to	meet	her	down	at	Malaga	when	the	train	comes	in	.
和	有人会	有	到	见面	她	向下	在	马拉加	什么时候	这	火车	来	在	.

火车进站时，得有人在马拉加接她。

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['ɒɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tɒp] - ['bʌgi] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] " —

I've	just	been	oiling	up	the	top	-	buggy	,	and	I	thought	maybe	if	you	"	—
我已经	只是	到过	注油	向上	这	顶部	-	有缺陷的	,	和	我	想法	或许	如果	你	"	—

我刚才在给顶棚车上油，我想也许如果你——

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːməstən] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['eɪmiəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
" Why , certainly , " interrupted Palmerston , responding amiably to the suggestion of
" 为什么 , 当然 , " 中断 帕默斯顿 , 回应 友好地 到 这 建议 的
[dʒɒnz] ['mænə(r)] ;
John's manner ;
约翰的 方式 ;

“当然可以，”帕默斯顿打断道，友好地回应了约翰的提议；

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" if you think the young lady will not object , I shall be delighted .
" 如果 你 思考 这 年轻的 女士 将要 不是 目的 , 我 将 是 高兴极了 .

“如果你认为这位小姐不会反对，我将非常高兴。”

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] [djuː] ? "
What time is the train due ? "
什么 时间 是 这 火车 到期的 ? "

火车几点到?

" [naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][təʊld] ['emɪliːn] , " [sed] [dʒɒn] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Now , that's just what I told Emeline , " said John triumphantly .
" 现在 , 那就是 只是 什么 我 讲述 艾米琳 , " 说 约翰 凯旋而归 .

“我就是这么跟艾米琳说的，”约翰得意地说。

" [id] ['liːvə] [gəʊ]
" He'd liever go
" 他会 利弗 去

他宁愿去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæn; ðən] [nɒt] , [sez] [ai] ; [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ðen] [jʌŋ] [fəʊks] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai][kæn; kən]
than not , says I ; if he wouldn't then young folks has changed since I can
比 不是 , 说道 我 ; 如果 他 不会 然后 年轻的 各位 有 已更改 自从 我 能
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

我说，总比没有强；如果他不愿意，那说明现在的年轻人和我记忆中的已经不一样了。

[ðə; ði] [treɪn] [gets] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] .
The train gets there about two o'clock .
这 火车 获得 那里 关于 二 点钟 .

火车大约两点钟到达。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒɒg] [ə'lɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [jʊl] [biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
If you jog along kind of comfortable you'll be home before supper .
如果 你 慢跑 沿着 种类 的 舒服的 你会 是 家 前 晚餐 .

如果你慢跑，保持轻松的节奏，晚饭前就能到家了。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrlz][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] ['vɪzɪt] .
If the girl's as smart as her father , you'll have a real nice visit .
如果 这 女孩们 作为 聪明的 作为 她 父亲 , 你会 有 一个 真实的 好的 访问 .

如果这女孩像她父亲一样聪明，你们的拜访一定会非常愉快。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi]
" Mrs . Dysart viewed the matter with a pessimism which was scarcely to be
" 太太 . 戴萨特 已查看 这 事情 和 一个 悲观主义 哪个 曾是 几乎 到 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [kənˌvenʃə'næləti] .
distinguished from conventionality .
杰出的 从 惯例 .

“戴萨特夫人对这件事持悲观态度，这种悲观态度几乎与墨守成规无异。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	it's	a	kind	of	an	imposition	,	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	,
"	我	思考	它是	一个	种类	的	一个	征收	,	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	,

“我认为这是一种强加于人的做法，帕默斯顿先生，”她说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] , " ['sɛndɪn] - [juː; jʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

as	her	boarder	was	about	to	start	,	"	sendin	'	you	away	down	there	for
作为	她	边境	曾是	关于	到	开始	,	"	发送	-	你	离开	向下	那里	为了

[ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

a	total	stranger	.
一个	全部的	陌生人	.

她的寄宿者即将开始工作时说：“把你送到那里去，给一个完全陌生的人。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jʊr; jər] [nɒt] ['bæʃfl] .

It's	a	good	thing	you're	not	bashful	.
它是	一个	好的	事物	你是	不是	害羞的	.

幸好你不害羞。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] .

Some	young	men	would	be	terribly	put	out	.
一些	年轻的	男人	会	是	可怕	放	出去	.

有些年轻人会非常失望。

[aɪm][ʃʊə(r)][dʒɔːn] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

I'm	sure	Jawn	would	'	a	'	been	at	your	age	.
我是	当然	爪哇	会	-	一个	-	到过	在	你的	年龄	.

我相信 Jawn 在你这个年纪也会这样。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	my	father	wouldn't	have	sent	a	strange	young	man	after	one	of	his
但	我的	父亲	不会	有	发送	一个	奇怪的	年轻的	男人	后	一	的	他的

[d'ɔːtəz] — [hiː; hi] [noʊd] [ˌjuː 'es] [tuː] [wel] .

daughters	—	he	knowed	us	too	well	.
女儿们	—	他	已知	我们	也	出色地	.

但我父亲不会派一个陌生的年轻人去追求他的女儿——他太了解我们了。

[maɪ] , [əʊ] ! [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

My	,	oh	!	just	to	think	of	it	!
我的	,	哦	!	只是	到	思考	的	它	!

我的天哪！想想都觉得不可思议！

[aɪ'd][hæv; həv] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

I'd	have	fell	all	in	a	heap	.
ID	有	跌倒	全部	在	一个	堆	.

我当时肯定会瘫倒在地。

" ['pɑːməstən] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd]

"	Palmerston	ventured	a	hope	that	the	young	lady	would	not	be	completely	unnerved
"	帕默斯顿	冒险	一个	希望	那	这	年轻的	女士	会	不是	是	完全地	不安

.

:

.

帕默斯顿抱着一丝希望，认为这位年轻女士不会完全被吓倒。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] - - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	I'm	not	frettin	'	about	her	,	"	said	his
"	哦	,	我是	不是	-	-	关于	她	,	"	说	他的

“哦，我并不为她担心，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['həʊstəs] .
hostess .
女主人 .

女主人。

" [aɪ][doʊnt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .
" I don't doubt she can take care of herself .
" 我 不 怀疑 她 能 拿 关心 的 她自己 .

“我毫不怀疑她能照顾好自己。”

[ɪf] [ʃiːz] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] , [ʃɪl] [tɔːk] [juː; jʊ][blaɪnd] .
If she's like some of her folks , she'll talk you blind .
如果 她是 喜欢 一些 的 她 各位 , 壳 讲话 你 瞎的 .

如果她像她某些人一样，她会把你说得晕头转向。

" ['pɑːməstən] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [tiːzd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Palmerston drove away to hide the smile that teased the corners of his mouth .
" 帕默斯顿 驾驶 离开 到 隐藏 这 微笑 那 戏弄 这 角落 的 他的 嘴 .

帕默斯顿开车离开，试图掩饰嘴角那抹不易察觉的微笑。

" [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] , "
" The good woman has the instincts of a chaperon , without the traditions , "
" 这 好的 女士 有 这 本能 的 一个 监护人 , 没有 这 传统 , "
[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
he reflected ,
他 反映 ,

“这位好女人具备监护人的本能，却没有传统束缚，”他沉思道。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
letting his smile break into a laugh .
出租 他的 微笑 休息 进入 一个 笑 .

他的笑容渐渐变成了大笑。

" [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wiːkə] [seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]
" Her sympathy is with the weaker sex when it comes to a personal
" 她 同情 是 和 这 较弱 性别 什么时候 它 来 到 一个 个人的
[ɪn'kaʊntə(r)] .
encounter .
遇到 .

“在人际交往中，她更同情弱势群体。”

[wiː; wi] [meɪ] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [jet] , [huː] [nəʊz] ?
We may need her services yet , who knows ?
我们 可能 需要 她 服务 然而 , WHO 知道 ?

谁知道呢，我们或许还会需要她的服务?

" ['mæləgə][wɒz; wəz][ə; eɪ][flæg] - ['steɪʃ(ə)n] ,
" Malaga was a flag - station ,
" 马拉加 曾是 一个 旗帜 - 车站 ,

马拉加是一个旗站，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsndʒər]
and the shed which was supposed to shelter its occasional passengers
和 这 棚 哪个 曾是 据称 到 庇护所 它是 偶然 乘客
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð]
from the heat of summer and the rain of winter was flooded with
从 这 热 的 夏天 和 这 雨 的 冬天 曾是 被淹 和
[ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .
afternoon sunshine .
下午 阳光 .

而原本应该为偶尔到访的乘客遮风挡雨的棚子，却被午后的阳光照得湿透了。

['pɑːməstən] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ruːf] ,

Palmerston	**drove**	**into**	**the**	**square**	**shadow**	**of**	**the**	**shed**	**roof**	**,**
帕默斯顿	驾驶	进入	这	正方形	阴影	的	这	棚	屋顶	,

帕默斯顿驾车驶入棚屋屋顶的方形阴影中，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ə'pɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	**set**	**his**	**feet**	**comfortably**	**upon**	**the**	**dashboard**	**while**	**he**	**waited**	**.**
和	放	他的	脚	舒适地	之上	这	仪表板	尽管	他	等待	.

他一边等待，一边舒服地把脚放在仪表盘上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv]['eni] ['veri] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

He	**was**	**not**	**aware**	**of**	**any**	**very**	**lively**	**curiosity**	**concerning**	**the**	**young**	**woman**
他	曾是	不是	意识到的	的	任何	非常	热闹	好奇心	有关	这	年轻的	女士

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

for	**whom**	**he**	**was**	**waiting**	**.**
为了	谁	他	曾是	等待	.

他并没有察觉到人们对他等待的那位年轻女子有任何浓厚的兴趣。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [sʌm; səm] ['nebjələs] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ]

That	**he**	**had**	**formed**	**some**	**nebulous**	**hypothesis**	**of**	**vulgarity**	**was**	**evidenced**	**by**
那	他	有	形成	一些	模糊的	假设	的	粗俗	曾是	有证据	经过

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mʌsk] ;

his	**whimsical**	**hope**	**that**	**her**	**prevailing**	**atmosphere**	**would**	**not**	**be**	**musk**	**;**
他的	异想天开	希望	那	她	盛行	气氛	会	不是	是	麝香	;

他曾异想天开地希望她身上散发的气味不会是麝香，这表明他对庸俗有了一些模糊的假设；

[ə'gresɪv] [pə'fjuːməri] [ɒv; əv][sʌm; səm]

aggressive	**perfumery**	**of**	**some**
挑衅的	香水	的	一些

某些香水的侵略性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[sɔːt] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

sort	**seemed**	**inevitable**	**.**
种类	似乎	不可避免的	.

分类似乎不可避免。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [treɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][led] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

He	**found**	**himself**	**wondering**	**what**	**trait**	**in**	**her**	**father**	**had**	**led**	**him**	**to**	**this**
他	成立	他自己	好奇	什么	特征	在	她	父亲	有	引领	他	到	这

[dɪ'dʌkʃn] ,

deduction	**,**
扣除	,

他不禁纳闷，她父亲身上的哪种特质让他得出这样的结论。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**drifted**	**idly**	**about**	**in**	**the**	**haze**	**of**	**heredity**	**until**	**the**	**whistle**	**of**	**the**
和	漂移	闲散地	关于	在	这	阴霾	的	遗传	直到	这	哨	的	这

[ˌləʊkə'məʊtɪv] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk]

locomotive	**warned**	**him**	**to**	**withdraw**	**his**	**feet**	**from**	**their**	**elevation**	**and**	**betake**
机车	警告	他	到	提取	他的	脚	从	他们的	海拔	和	带

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

himself	**to**	**the**	**platform**	**.**
他自己	到	这	平台	.

他漫无目的地在遗传的迷雾中游荡，直到火车汽笛声提醒他把脚从高处收回来，回到站台上。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] [pænt] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ,

Half	a	minute	later	the	engine	panted	onward	and	the	young	man	found	himself	,
一半	一个	分钟	之后	这	引擎	喘息	向前	和	这	年轻的	男人	成立	他自己	,

[wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæt] ,

with	uplifted	hat	,
和	提升	帽子	,

半分钟后，引擎喘着粗气继续前进，年轻人发现自己已经……，帽子被掀了起来。

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [klæd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

confronting	a	slender	figure	clad	very	much	as	he	was	,
面对	一个	苗条	数字	覆膜	非常	很多	作为	他	曾是	,

面对着一个穿着和他几乎一样的瘦削身影，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɜːt] [ðæt] [fel] [ɪn] [streɪt] , [dɑːk] [fəʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

save	for	the	skirt	that	fell	in	straight	,	dark	folds	to	the	ground	.
节省	为了	这	裙子	那	跌倒	在	直的	,	黑暗的	折叠	到	这	地面	.

除了那条笔直垂到地上的深色裙子。

" [mɪs] [braʊ'nel] ? " [in'kwaiə] ['pɑːməstən] ['smaɪlɪŋ] .

"	Miss	Brownell	?	"	inquired	Palmerston	smiling	.
"	错过	布朗内尔	?	"	询问	帕默斯顿	微笑	.

“布朗内尔小姐？”帕默斯顿笑着问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [sə'praɪz] .

The	young	woman	looked	at	him	with	evident	surprise	.
这	年轻的	女士	看起来	在	他	和	明显	惊喜	.

年轻女子一脸惊讶地看着他。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

"	He	was	unable	to	come	.
"	他	曾是	无法	到	来	.

他无法前来。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

He	regretted	it	very	much	.
他	后悔	它	非常	很多	.

他对此非常后悔。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	was	so	fortunate	as	to	take	his	place	.
我	曾是	所以	幸运	作为	到	拿	他的	地方	.

我很幸运能代替他的位置。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] " — [hiː; hi] [stuːpt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] .

Allow	me	"	—	He	stooped	toward	her	satchel	.
允许	我	"	—	他	弯腰	朝向	她	书包	.

“请让我来。”他弯下腰去够她的书包。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	Unable	to	come	—	is	he	ill	?	"	pursued	the	girl	,	without	moving	.
"	无法	到	来	—	是	他	患病的	?	"	追击	这	女孩	,	没有	移动	.

“来不了——他生病了吗？”女孩一动不动地追问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['pɑːməstən] ['heɪstɪli] ;
" Oh , no , " explained Palmerston hastily ;
" 哦 , 不 , " 解释 帕默斯顿 草草 ;

“哦，不，”帕默斯顿急忙解释道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第2/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] .
" he is quite well .
" 他 是 相当 出色地 .

他身体很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] . "
It was something else — some matter of business . "
它 曾是 某物 别的 — 一些 事情 的 商业 . "

那是另一件事——一些公事。

" ['bɪznəs] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːn] .
" Business ! " repeated the young woman , with ineffable scorn .
" 商业 ! " 重复 这 年轻的 女士 , 和 难以言喻的 轻蔑 .

“生意！”年轻女子重复道，语气中充满了难以言喻的轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌgɪ] .
She turned and walked rapidly toward the buggy .
她 转向 和 步行 快速 朝向 这 有缺陷的 .

她转身快步走向婴儿车。

['pɑːməstən] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] .
Palmerston followed with her satchel .
帕默斯顿 随后 和 她 书包 .

帕默斯顿背着她的挎包跟了上去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [æz; əz][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
She gave him a preoccupied " Thank you " as he assisted her to a seat
她 给予 他 一个 心事重重 " 感谢 你 " 作为 他 协助 她 到 一个 座位
[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæbi] [rəʊb] .
and shielded her dress with the shabby robe .
和 屏蔽 她 裙子 和 这 破旧 长袍 .

他扶她坐下，用那件破旧的长袍遮住她的裙子，她心不在焉地说了声“谢谢”。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ]
" Do you know anything about this business of my father's ? " she asked as they
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 商业 的 我的 父亲的 ? " 她 问 作为 他们
[drəʊv] [əˈweɪ] .
drove away .
驾驶 离开 .

“你了解我父亲的生意吗？”他们在车子驶离时，她问道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt] , [wɪð] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɔːdɪŋ] .
" Very little ; it is between him and Mr . Dysart , with whom I am boarding .
" 非常 小的 ; 它 是 之间 他 和 先生 . 戴萨特 , 和 谁 我 是 登机 .

“很少；这是他和戴萨特先生之间的事，我寄宿在他家。”

['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mr . Dysart has mentioned it to me .
先生 . 戴萨特 有 提及 它 到 我 .

戴萨特先生跟我提过这件事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
" The young man spoke with evident reluctance .
" 这 年轻的 男人 辐 和 明显 不情愿 .

“这个年轻人说话时明显很不情愿。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [ʌn'træmld] [geɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
His companion turned her clear , untrammeled gaze upon him .
他的 伴侣 转向 她 清除 , 奔放 目光 之上 他 .

他的同伴将她清澈、无拘无束的目光转向了他。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" You needn't be afraid to say what you think .
" 你 不必 是 害怕的 到 说 什么 你 思考 .

你不必害怕表达自己的想法。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .
Of course it is all nonsense , " she said bitterly .
的 课程 它 是 全部 废话 , " 她 说 苦涩地 .

“这当然都是胡说八道，”她愤愤不平地说。

['pɑːməstən] ['kʌləd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] [geɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
Palmerston colored under her intent gaze , and smiled faintly .
帕默斯顿 有色 在下面 她 意图 目光 , 和 微笑 淡淡的 .

帕默斯顿在她专注的目光下脸颊泛红，微微一笑。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt] .
" I have said what I think to Mr . Dysart .
" 我 有 说 什么 我 思考 到 先生 . 戴萨特 .

“我已经把我的想法告诉了戴萨特先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Don't you really mean that I need not be afraid to say what you think ?
不 你 真的 意思是 那 我 需要 不是 是 害怕的 到 说 什么 你 思考 ?

你的意思是说，我不必害怕说出你的想法吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" She was still looking at him , or rather at the place where he was .
" 她 曾是 仍然 寻找 在 他 , 或者 相当 在 这 地方 在哪里 他 曾是 .

她仍然看着他，或者更确切地说，看着他所在的位置。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
She turned a little more when he spoke , and regarded him as if he had
她 转向 一个 小的 更多的 什么时候 他 辐 , 和 认为 他 作为 如果 他 有
['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
suddenly materialized .
突然 实体化 .

他说话时，她又转过身去，看着他，仿佛他是突然出现的一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ]
" I think it is all nonsense , " she said gravely , as if she were answering a
" 我 思考 它 是 全部 废话 , " 她 说 严重地 , 作为 如果 她 是 回答 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“我认为这全是胡说八道，”她严肃地说，仿佛在回答一个问题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

Then	she	turned	away	again	and	knitted	her	brows	.
然后	她	转向	离开	再次	和	针织	她	眉毛	.

然后她再次转过身去，皱起了眉头。

[ˈpɑːməstən] [glɑːns, glæns][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl] , [ʌnˈwɪlɪŋli]

Palmerston	glanced	covertly	now	and	then	at	her	profile	,	unwillingly
帕默斯顿	瞥了一眼	隐蔽	现在	和	然后	在	她	轮廓	,	不情愿地

[əˈweə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] .

aware	of	its	beauty	.
意识到的	的	它是	美丽	.

帕默斯顿不时偷偷瞥一眼她的侧脸，不由自主地意识到她的美丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhænsəm] , [ˈstraɪkɪŋli] , [dɪˈstɪŋgwɪʃɪdli] [ˈhænsəm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

She	was	handsome	,	strikingly	,	distinguishedly	handsome	,	he	said	to	himself	;
她	曾是	英俊的	,	引人注目	,	杰出地	英俊的	,	他	说	到	他自己	;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] .

but	there	was	something	lacking	.
但	那里	曾是	某物	缺乏	.

他心想，她长得很漂亮，非常漂亮，非常出众；但总觉得少了点什么。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌfemәˈnɪnәti] , [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [læk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmæskjәlɪn] .

It	must	be	femininity	,	since	he	felt	the	lack	and	was	masculine	.
它	必须	是	女性气质	,	自从	他	毛毡	这	缺少	和	曾是	男性	.

这一定是女性特质，因为他感到自身缺乏这种特质，而他本身又很阳刚。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri]

He	smiled	to	think	how	much	alike	they	must	appear	—	he	and	this	very
他	微笑	到	思考	如何	很多	同样	他们	必须	出现	—	他	和	这	非常

['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

gentlemanly	young	woman	beside	him	.
绅士风度	年轻的	女士	旁	他	.

他想到自己和身边这位举止优雅的年轻女士长得多么相像，不禁笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spft] [felt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [bluː] [kəʊt] ,

He	thought	of	her	soft	felt	hat	and	the	cut	of	her	dark	-	blue	coat	,
他	想法	的	她	柔软的	毛毡	帽子	和	这	切	的	她	黑暗的	-	蓝色的	外套	,

他想起了她那顶柔软的毡帽和她那件深蓝色外套的款式。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈrəʊz][ɪn][hɪm][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] [səbˈdjuːd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] ,

and	there	arose	in	him	a	rigidly	subdued	impulse	to	offer	her	a	cigar	,
和	那里	出现	在	他	一个	严格地	低沉的	冲动	到	提供	她	一个	雪茄	,

他心中涌起一股极强的冲动，想要递给她一支雪茄。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

to	ask	her	if	she	had	a	daily	paper	about	her	,	to	—	She	turned
到	问	她	如果	她	有	一个	日常的	纸	关于	她	,	到	—	她	转向

[əˈpɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

upon	him	suddenly	,
之上	他	突然	,

问她有没有关于她的日报——她突然转过身来瞪着他，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

her	eyes	full	of	tears	.
她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] !
" I am crying !
" 我 是 哭泣 !

我哭了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" she exclaimed angrily .
" 她 惊呼 愤怒地 .

她愤怒地喊道。

" [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['sɪli] !
" How unspeakably silly !
" 如何 难以言喻的 愚蠢的 !

“真是愚蠢至极！”

" - [hɑːt] [stɒpt] [wɪð] [ðæt] ['neɪmləs] ['terə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl][mæn] ['ɔːlweɪz]
" Palmerston's heart stopped with that nameless terror which the actual man always
" - 心 停止 和 那 无名 恐怖 哪个 这 实际的 男人 总是
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] .
experiences when confronted by this phase of the ideal woman .
经历 什么时候 面对 经过 这 阶段 的 这 理想的 女士 .

“帕默斯顿的心跳骤停，心中涌起一种难以名状的恐惧，这种恐惧是每个男人在面对理想女性的这一阶段时都会经历的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [sə'riːn] , [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,
He had been so serene , so comfortable ,
他 有 到过 所以 安详 , 所以 舒服的 ,

他当时那么平静，那么放松，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri]
under the unexpected that there flashed into his mind a vague sense of injury
在下面 这 意外 那 那里 闪光灯 进入 他的 头脑 一个 模糊的 感觉 的 受伤
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'praɪz] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] .
that she should surprise him in this way with the expected .
那 她 应该 惊喜 他 在 这 方式 和 这 预期的 .

出乎意料的是，他脑海中闪过一丝模糊的受伤感，她竟然以这种方式让他感到意外，而这却是意料之中的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ; [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was inconsiderate , inexcusable ; then , with an inconsistency worthy of a
它 曾是 不体贴 , 不可原谅 ; 然后 , 和 一个 不一致 值得 的 一个
['betə(r)][seks] ,
better sex ,
更好的 性别 ,

这既不体贴，又不可原谅；然后，这种前后矛盾的行为，简直只有更优秀的女性才有。

[hiː; hi] [grəup] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
he groped after an excuse for the inexcusable .
他 摸索 后 一个 原谅 为了 这 不可原谅 .

他苦苦寻找一个能为不可原谅的事开脱的借口。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɜːvəs] — [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [hæz; həz]['taɪəd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
" You are very nervous — your journey has tired you — you are not
" 你 是 非常 紧张的 — 你的 旅行 有 疲劳的 你 — 你 是 不是
[strɒŋ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
strong , " he pleaded .
强的 , " 他 恳求 .

“你很紧张——旅途让你疲惫不堪——你不够强壮，”他恳求道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nɜːvəs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I am not nervous , " insisted the young woman indignantly .
" 我 是 不是 紧张的 , " 坚持 这 年轻的 女士 愤慨地 .

“我一点也不紧张，”年轻女子愤愤不平地坚持道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [nɜːvz] — [ai] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

"	I	have	no	nerves	—	I	detest	them	.
"	我	有	不	神经	—	我	厌恶	他们	.

“我没有神经——我讨厌神经。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

And	I	am	quite	as	strong	as	you	are	.
和	我	是	相当	作为	强的	作为	你	是	.

我的体格和你一样强壮。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wins] .

"	The	young	fellow	winced	.
"	这	年轻的	同伴	畏缩	.

“年轻人畏缩了一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] .

It	is	only	because	I	cannot	have	my	own	way	.
它	是	仅有的	因为	我	不能	有	我的	自己的	方式	.

那只是因为我无法如愿以偿。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [duː; də][æz; əz][ai] [wɪʃ] .

I	cannot	make	people	do	as	I	wish	.
我	不能	制作	人们	做	作为	我	希望	.

我无法强迫别人按照我的意愿行事。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	She	spoke	with	a	heat	that	seemed	to	dry	her	tears	.
"	她	辐	和	一个	热	那	似乎	到	干燥	她	眼泪	.

她说话时语气热情，仿佛能驱散泪水。

['pɑːməstən] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [keɪs] [gəʊ]

Palmerston	sank	back	and	let	the	case	go
帕默斯顿	沉没	后退	和	让	这	案件	去

帕默斯顿垂头丧气，放弃了这起案件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[baɪ] [dɪ'fɔːlt] .

by	default	.
经过	默认	.

默认情况下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] " —

"	If	you	like	that	view	of	it	better	"	—
"	如果	你	喜欢	那	看法	的	它	更好的	"	—

“如果你更喜欢那种视角的话”——

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] , " [ðə; ði][gɜːl] [brəʊk] [ɪn] ['viːəməntli] .

"	I	like	the	truth	,	"	the	girl	broke	in	vehemently	.
"	我	喜欢	这	真相	,	"	这	女孩	打破	在	强烈地	.

“我喜欢实话实说，”女孩激动地插嘴道。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] [tɔːk] !

"	I	am	so	tired	of	talk	!
"	我	是	所以	疲劳的	的	讲话	!

“我真是厌倦了说话！”

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [fækts] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['plætitjuːd] ? "

Why	**must**	**we**	**always**	**cover**	**up**	**the**	**facts**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**platitudes**	**?**	**"**
为什么	必须	我们	总是	覆盖	向上	这	事实	和	一个	很多	的	老生常谈	?	"

为什么我们总是要用一堆陈词滥调来掩盖事实呢?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['pɑːməstən] ['laɪtli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Palmerston**	**lightly**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	帕默斯顿	轻轻	.

“哦，我不知道，”帕默斯顿淡淡地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] ['ʌndə(r)][ɔːl][wiː; wi] [seɪ] ,

"	**I**	**suppose**	**there**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**skeleton**	**of**	**truth**	**under**	**all**	**we**	**say**	**,**
"	我	认为	那里	应该	到	是	一个	骨骼	的	真相	在下面	全部	我们	说	,

“我想我们所说的每一句话背后都应该有真理的框架，”

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] .

but	**one**	**doesn't**	**need**	**to**	**rattle**	**his**	**bones**	**to**	**prove**	**that**	**he**	**has**	**them**	**.**
但	一	不	需要	到	嘎嘎作响	他的	骨头	到	证明	那	他	有	他们	.

但你不需要摇晃骨头来证明你拥有它们。

" [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

"	**The**	**girl**	**laughed**	**.**
"	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

['pɑːməstən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

Palmerston	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**something**	**reassuring**	**in**	**her**	**laugh**	**.**
帕默斯顿	捕捉	一个	一瞥	的	某物	令人安心	在	她	笑	.

帕默斯顿从她的笑声中捕捉到了一丝令人安心的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnɪst] ,

"	**It**	**might**	**not**	**be**	**cheerful**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**,**	**"**	**but**	**it**	**would**	**be**	**honest**	**,**
"	它	可能	不是	是	快乐	,	"	她	承认	,	"	但	它	会	是	诚实的	,

“这或许并不令人愉快，”她承认，“但会很诚实。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**might**	**learn**	**to**	**like**	**it**	**.**
和	我们	可能	学习	到	喜欢	它	.

我们或许会慢慢喜欢上它。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

Besides	**,**	**the**	**truth**	**is**	**not**	**always**	**disagreeable**	**.**	**"**
除了	,	这	真相	是	不是	总是	令人不快的	.	"

此外，真相并非总是令人不快的。

" [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]['kændə(r)] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] ? " [ɜːrdʒd] ['pɑːməstən] .

"	**Wouldn't**	**the**	**monotony**	**of**	**candor**	**appall**	**us**	**?**	**"**	**urged**	**Palmerston**	**.**
"	不会	这	单调	的	坦率	惊恐	我们	?	"	敦促	帕默斯顿	.

“坦诚的单调难道不会让我们感到厌恶吗？”帕默斯顿问道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'sepʃn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wiː; wi][hæv; həv] ? "

"	**Isn't**	**it**	**possible**	**that**	**our**	**deceptions**	**are**	**all**	**the**	**individuality**	**we**	**have**	**?**	**"**
"	不是	它	可能的	那	我们的	欺骗	是	全部	这	个性	我们	有	?	"

“难道我们的欺骗行为不正是我们仅存的个性吗？”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kɜːtli] .

"	**Heaven**	**forbid**	**!**	**"**	**said**	**his**	**companion**	**curtly**	**.**
"	天堂	禁止	!	"	说	他的	伴侣	简短地	.

“天哪！”他的同伴简短地说。

[ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	**drove**	**on**	**without**	**speaking**	**.**
他们	驾驶	在	没有	请讲	.

他们一路沉默地继续开车。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ˈɒbstɪnətli] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] , [ˌnevəðəˈles] ,
young man was obstinately averse to breaking the silence , which , nevertheless ,
年轻的 男人 曾是 顽固地 反 到 打破 这 沉默 , 哪个 , 尽管如此 ,
[əˈnɔɪd] [hɪm] .
annoyed him .
恼怒 他 .

年轻人固执地不愿打破沉默，尽管沉默让他感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [ˈfemənɪn] [ˈtʃætə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .
He had a theory that feminine chatter was disagreeable .
他 有 一个 理论 那 女性 喋喋不休 曾是 令人不快的 .

他认为女性的闲聊令人厌烦。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [əˈgriːvd] [ðæt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə]
Just why he should feel aggrieved that this particular young woman did not talk to
只是 为什么 他 应该 感觉 受委屈的 那 这 特别的 年轻的 女士 做过 不是 讲话 到
[hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .
him he could not say .
他 他 可以 不是 说 .

他自己也说不清楚，为什么这位年轻女子没有和他说话，他就应该感到委屈。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzent] [wɪð] [haɪ] [dɪsˈdeɪn] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti]
No doubt he would have resented with high disdain the suggestion that his vanity
不 怀疑 他 会 有 怨恨 和 高的 蔑视 这 建议 那 他的 虚荣
[hæd; həd] [biːn] [ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [ˈfiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn]
had been covertly feeding for years upon the anxiety of young women
有 到过 隐蔽 喂养 为了 年 之上 这 焦虑 的 年轻的 女性
[tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] .
to make talk for his diversion .
到 制作 讲话 为了 他的 导流 .

毫无疑问，如果有人暗示他的虚荣心多年来一直在暗中利用年轻女性的焦虑来为自己消遣，他一定会感到极其鄙夷。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [əˈgriːmənt] [wɪð] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [huːm]
" Do you think my father has closed his agreement with this man of whom
" 做 你 思考 我的 父亲 有 关闭 他的 协议 和 这 男人 的 谁
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] — [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdaɪzɑːrt] ?
you were speaking — this Mr . Dysart ?
你 是 请讲 — 这 先生 . 戴萨特 ?

“你认为我父亲已经和你刚才提到的那个人——戴萨特先生——达成协议了吗？”

" [ɑːskt] [mɪs] [braʊˈnel] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
" asked Miss Brownell , returning to the subject as if they had never left it .
" 问 错过 布朗内尔 , 返回 到 这 主题 作为 如果 他们 有 绝不 左边 它 .

布朗内尔小姐问道，仿佛他们从未离开过这个话题一样，又回到了这个话题上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , "
" I am very certain he has not ; at least , he had not this morning , "
" 我 是 非常 肯定 他 有 不是 ; 在 至少 , 他 有 不是 这 早晨 , "
[ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ˈpɑːməstən] .
rejoined Palmerston .
重新加入 帕默斯顿 .

“我非常肯定他没有；至少今天早上他没有，”帕默斯顿回答道。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

"	I	wish	it	might	be	prevented	,	"	she	said	earnestly	,	with	a	note	of	appeal	.
"	我	希望	它	可能	是	阻止	,	"	她	说	切实	,	和	一个	笔记	的	上诉	.

“我希望这件事能够被阻止，”她恳切地说，语气中带着请求。

" [ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] ['daɪzɑːrt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] ;

"	I	have	talked	with	Dysart	,	but	my	arguments	fail	to	impress	him	;
"	我	有	谈话	和	戴萨特	,	但	我的	论点	失败	到	令人印象深刻	他	;

“我和戴萨特谈过，但我的论点未能打动他；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .

perhaps	you	may	be	more	successful	.
也许	你	可能	是	更多的	成功的	.

或许你会更成功。

" ['pɑːməstən] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə]

"	Palmerston	was	aware	of	responding	to
"	帕默斯顿	曾是	意识到的	的	回应	到

帕默斯顿知道要回应

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	tone	rather	than	to	her	words	.
她	语气	相当	比	到	她	字	.

重点在于她的语气，而不是她的措辞。

[ðə; ði] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	girl	shook	her	head	.
这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can	do	nothing	.
"	我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['əʊnli] ['kɒmən] [sens] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

People	who	have	only	common	sense	are	at	a	terrible	disadvantage	when	it
人们	WHO	有	仅有的	常见的	感觉	是	在	一个	糟糕的	劣势	什么时候	它

['kɒmz] [tuː; tə] ['ɑːgjʊmənt] .

comes	to	argument	.
来	到	争论	.

只具备常识的人在辩论中处于极其不利的地位。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] ['nɒns(ə)ns] .

I	know	it	is	all	nonsense	;	but	a	great	many	people	seem	to	prefer	nonsense	.
我	知道	它	是	全部	废话	;	但	一个	伟大的	许多	人们	似乎	到	更喜欢	废话	.

我知道这一切都是无稽之谈；但很多人似乎更喜欢无稽之谈。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [beə(r)] [fækts] . "

I	believe	my	father	would	die	if	he	were	reduced	to	bare	facts	.	"
我	相信	我的	父亲	会	死	如果	他	是	减少	到	裸	事实	.	"

我相信，如果只剩下父亲的客观事实，他会死去。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [lɑːft] ['pɑːməstən] .

"	There	is	something	in	that	,	"	laughed	Palmerston	.
"	那里	是	某物	在	那	,	"	笑了	帕默斯顿	.

“这话有几分道理，”帕默斯顿笑着说。

" [ə; eɪ] ['θɪəri] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['ment(ə)l] ['gɑːmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːmi; 'rʊmi] [ɪ'nʌf] .

"	A	theory	makes	a	very	comfortable	mental	garment	,	if	it	is	roomy	enough	.
"	一个	理论	制作	一个	非常	舒服的	精神的	服装	,	如果	它	是	宽敞	足够的	.

“如果理论足够宽松，它就能成为一件非常舒适的精神衣裳。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

"	The	young	woman	turned	and	glanced	at	him	curiously	,
"	这	年轻的	女士	转向	和	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	,

年轻女子转过身，好奇地看了他一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'vaɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] .

as	if	she	could	not	divine	what	he	was	laughing	at	.
作为	如果	她	可以	不是	神圣的	什么	他	曾是	笑	在	.

仿佛她无法理解他究竟在笑什么。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['tʃɪldrən] — [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

"	They	are	like	children	—	such	people	.
"	他们	是	喜欢	孩子们	—	这样的	人们	.

“这些人就像孩子一样。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

My	father	is	like	a	child	.
我的	父亲	是	喜欢	一个	孩子	.

我父亲就像个孩子。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

He	does	not	live	in	the	world	;	he	cannot	defend	himself	.
他	做	不是	居住	在	这	世界	;	他	不能	保卫	他自己	.

他不生活在这个世界上；他无法保护自己。

" - ['skeptɪsɪzəm] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Palmerston's	skepticism	rushed	into	his	face	.
"	-	怀疑论	匆忙	进入	他的	脸	.

帕默斯顿的怀疑之情溢于言表。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	girl	looked	at	him	,	and	the	color	mounted	to	her	forehead	.
这	女孩	看起来	在	他	,	和	这	颜色	安装	到	她	前额	.

女孩看着他，额头顿时泛起了红晕。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] !

"	You	do	not	believe	in	him	!
"	你	做	不是	相信	在	他	!

你不相信他!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] .

"	she	broke	out	.
"	她	打破	出去	.

她爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ! "

"	It	cannot	be	—	you	cannot	think	—	you	do	not	know	him	!	"
"	它	不能	是	—	你	不能	思考	—	你	做	不是	知道	他	!	"

“不可能——你不能这么想——你根本不认识他！”

" [ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['θɪərɪz] ,

"	I	know	very	little	of	your	father's	theories	,
"	我	知道	非常	小的	的	你的	父亲的	理论	,

我对你父亲的理论知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[mɪs] [braʊ'nel] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['pɑːməstən] .

Miss	Brownell	,	"	protested	Palmerston	.
错过	布朗内尔	,	"	抗议	帕默斯顿	.

“布朗内尔小姐，”帕默斯顿抗议道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm]

"	You	cannot	blame	me	if	I	question	them	;	you	seem	to	question	them
"	你	不能	责备	我	如果	我	问题	他们	;	你	似乎	到	问题	他们

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“如果我质疑他们，你不能责怪我；你自己似乎也在质疑他们。”

" [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] — [aɪ] [ləʊð] [ðem; ðəm] !

"	His	theories	—	I	loathe	them	!
"	他的	理论	—	我	厌恶	他们	!

“他的理论——我厌恶至极！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['æŋgri] ['emfəsɪs] .

"	She	spoke	with	angry	emphasis	.
"	她	辐	和	生气的	强调	.

她语气愤怒而激动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] .

"	It	is	not	that	;	it	is	himself	.
"	它	是	不是	那	;	它	是	他自己	.

不是那样，而是他自己。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['eni] [wʌn] " —

I	cannot	bear	to	think	that	you	—	that	any	one	"	—
我	不能	熊	到	思考	那	你	—	那	任何	一	"	—

我无法忍受想到你——任何人——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːməstən] ; " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Palmerston	;	"	we	were	speaking	of	his	theories	.
"	赦免	我	,	"	中断	帕默斯顿	;	"	我们	是	请讲	的	他的	理论	.

“对不起，”帕默斯顿打断道，“我们正在谈论他的理论。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	have	no	desire	to	discuss	your	father	.
我	有	不	欲望	到	讨论	你的	父亲	.

我不想谈论你的父亲。

" [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	He	knew	his	tone	was	resentful	.
"	他	知道	他的	语气	曾是	不满	.

他知道自己的语气充满怨恨。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɔː(r)]

He	found	himself	wondering	whether	it	was	an	excess	of	egotism	or
他	成立	他自己	好奇	无论	它	曾是	一个	过量的	的	自负	或者

[ɒv; əv][hjuː'mɪləti] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

of	humility	that	made	her	ignore	his	personality	.
的	谦逊	那	制成	她	忽略	他的	性格	.

他不禁思忖，究竟是过分的自负还是过分的谦逊，才让她忽略了他的个性。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [dɪ'skʌs] [hɪm] ?

"	Why	should	we	not	discuss	him	?
"	为什么	应该	我们	不是	讨论	他	?

我们为什么不能讨论他呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	she	asked	,	turning	her	straightforward	eyes	upon	him	.
"	她	问	,	转弯	她	直截了当	眼睛	之上	他	.

她问道，目光直直地看着他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " — ['pɑːməstən] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [laːf] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

"	Because	"	—	Palmerston	broke	into	an	impatient	laugh	—	"	because	we	are
"	因为	"	—	帕默斯顿	打破	进入	一个	不耐烦	笑	—	"	因为	我们	是

[nɒt] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

not	disembodied	spirits	;	at	least	,	I	am	not	.
不是	无形的	烈酒	;	在	至少	,	我	是	不是	.

“因为”——帕默斯顿不耐烦地笑了笑——“因为我们不是无形的灵魂；至少，我不是。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]

"	The	girl	gave	him	a	look	of	puzzled	incomprehension	,	and	turned	back	to
"	这	女孩	给予	他	一个	看	的	困惑	不理解	,	和	转向	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

her	own	thoughts	.
她	自己的	想法	.

女孩一脸困惑不解地看了他一眼，然后又陷入了自己的思绪中。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [θɔːts] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] .

That	they	were	troubled	thoughts	her	face	gave	abundant	evidence	.
那	他们	是	麻烦	想法	她	脸	给予	丰富	证据	.

她脸上的表情充分证明了她内心的不安。

['pɑːməstən] ['weɪtɪd] ['kjʊəriəsli] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]

Palmerston	waited	curiously	eager	for	some	manifestation
帕默斯顿	等待	奇怪的是	渴望的	为了	一些	表现

帕默斯顿好奇地等待着某种迹象出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [greɪs] ,

of	social	grace	,
的	社会的	优雅	,

社交风度

[sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] -

some	comment	on	the	scenery	which	should	lead	by	the	winding	path	of	young	-
一些	评论	在	这	风景	哪个	应该	带领	经过	这	绕线	小路	的	年轻的	-

['leɪdɪˌɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mekə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] ;

ladyism	to	the	Mecca	of	her	personal	tastes	and	preferences	;
淑女主义	到	这	麦加	的	她	个人的	口味	和	偏好	;

对沿途风景的一些评论，这些风景应该引领少女沿着蜿蜒的小路走向符合她个人品味和喜好的圣地；

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'veɪl] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['glædli] [ʃeəd] [wɪð]

should	unveil	that	sacred	estimate	of	herself	which	she	so	gladly	shared	with
应该	揭幕	那	神圣	估计	的	她自己	哪个	她	所以	乐意	共享	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

应该揭开她曾如此乐于与他人分享的那份对自身的神圣评价，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [tuː] ['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	which	others	too	often	failed	to	share	with	her	.
但	哪个	其他的	也	经常	失败的	到	分享	和	她	.

但其他人却常常未能与她分享这些。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	wish	you	would	tell	me	all	you	know	about	it	,	"	she	said	presently	,
"	我	希望	你	会	告诉	我	全部	你	知道	关于	它	,	"	她	说	目前	,

“我希望你能把你知道的一切都告诉我，”她过了一会儿说道。

" [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [meɪd] .

"	this	proposition	my	father	has	made	.
"	这	主张	我的	父亲	有	制成	.

“这是我父亲提出的建议。”

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem ˈiː] ['veri] [ɪnˈdefɪnətli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]

He	writes	me	very	indefinitely	,	and	sometimes	it	is	hard	for	me	to
他	写	我	非常	无限期	,	和	有时	它	是	难的	为了	我	到

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

他给我写信的时间很不固定，有时我很难理解。

['iːv(ə)n] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɪm] , [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

even	when	I	am	with	him	,	just	what	he	is	doing	.
甚至	什么时候	我	是	和	他	,	只是	什么	他	是	正在做	.

即使和他在一起，我也只是关注他在做什么。

[hiː; hi] [fəˈgɛt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][təʊld][ˌem ˈiː] .

He	forgets	that	he	has	not	told	me	.
他	忘记了	那	他	有	不是	讲述	我	.

他忘了他还没告诉我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] ,

"	The	young	man	hesitated	,
"	这	年轻的	男人	犹豫了一下	,

年轻人犹豫了一下，

[weɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [bɪˈset] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz]

weighing	the	difficulties	that	would	beset	him	if	he	should	attempt	to	explain	his
称重	这	困难	那	会	围困	他	如果	他	应该	试图	到	解释	他的

[ˌhezɪˈteɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

他权衡着如果试图解释自己的犹豫将会面临的种种困难，

['siːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ɪˈveɪʒ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

seeing	also	the	more	tangible	difficulties	of	evasion	if	she	should	turn	her
看到	还	这	更多的	有形	困难	的	逃避	如果	她	应该	转动	她

[klɪə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] .

clear	eyes	upon	him	.
清除	眼睛	之上	他	.

她也看到了，如果她睁开双眼看向他，就会发现逃避的困难有多么大。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['daɪzɑːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

It	would	be	better	for	Dysart	if	she	knew	,	he	said	to	himself	.
它	会	是	更好的	为了	戴萨特	如果	她	知道	,	他	说	到	他自己	.

他心想，如果戴萨特知道这件事，对她会更好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,

They	had	made	no	secret	of	the	transaction	,
他们	有	制成	不	秘密	的	这	交易	,

他们对这笔交易毫不隐瞒。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm]

and	sooner	or	later	she	must	hear	of	it	from	others	,	if	not	from
和	很快	或者	之后	她	必须	听到	的	它	从	其他的	, 如果	不是	从	

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

她迟早会从别人那里听到这件事，即使不是从她父亲那里。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

He	yielded	to	the	infection	of	her	candor	,	and	told	her	what	she
他	产生	到	这	感染	的	她	坦率	,	和	讲述	她	什么	她

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

他被她坦率的性格所感染，答应了她的要求。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['lɪsnd] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [glɑːns] .

listened	with	knitted	brows	and	an	introspective	glance	.
听着	和	针织	眉毛	和	一个	内省	瞥一眼	.

他皱着眉头，若有所思地听着。

" ['mɪstə(r)] . ['daɪzɑːrt] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] ['tentətɪvli] .

"	Mr	.	Dysart	might	lose	his	work	,	"	she	commented	tentatively	.
"	先生	.	戴萨特	可能	失去	他的	工作	,	"	她	评论	姑且	.

“戴萨特先生可能会丢掉工作，”她试探性地评论道。

['pɑːməstən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Palmerston	was	silent	.
帕默斯顿	曾是	沉默的	.

帕默斯顿沉默不语。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .

The	girl	turned	abruptly	.
这	女孩	转向	突然	.

女孩突然转过身去。

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [luːz] ['eniθɪŋ] [els] ?

"	Could	he	lose	anything	else	?
"	可以	他	失去	任何事物	别的	?

他还能失去什么呢?

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [swept] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] -

"	The	color	swept	across	her	face	,	and	her	voice	had	a	half	-
"	这	颜色	扫荡	穿过	她	脸	,	和	她	嗓音	有	一个	一半	-

[pə'θetɪk] ['menəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

pathetic	menace	in	it	.
可怜的	威胁	在	它	.

“她的脸色瞬间涨红，声音里带着一丝悲悯的威胁。

" ['evri] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [lɒs] .

"	Every	business	arrangement	is	uncertain	,	contains	a	possibility	of	loss	.
"	每一个	商业	安排	是	不确定	,	包含	一个	可能性	的	损失	.

“任何商业安排都存在不确定性，都存在损失的可能性。”

" ['pɑːməstən] [wɒz; wəz] [dɪ'faɪəntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

"	Palmerston	was	defiantly	aware	that	he	had	not	answered	her	question	.
"	帕默斯顿	曾是	公然挑衅	意识到的	那	他	有	不是	回答	她	问题	.

帕默斯顿非常清楚自己并没有回答她的问题。

[hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [baɪ] [dʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

He	emphasized	his	defiance	by	jerking	the	reins	.
他	强调	他的	蔑视	经过	抽搐	这	缰绳	.

他猛地拽了一下缰绳，以示反抗。

" [doʊnt] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Don't	!	"	said	the	girl	reproachfully	.
"	不	!	"	说	这	女孩	责备地	.

“别这样！”女孩责备地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ['tendə(r)] . "

"	I	think	his	mouth	is	tender	.	"
"	我	思考	他的	嘴	是	投标	.	"

“我觉得他的嘴唇很敏感。”

" [juː; jʊ] [laɪk] ['hɔːsɪz] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	You	like	horses	?	"	inquired	the	young	man	,	with	a	sensation	of	relief	.
"	你	喜欢	马匹	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	和	一个	感觉	的	宽慰	.

“你喜欢马吗？”年轻人问道，语气中带着一丝如释重负的感觉。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	No	;	I	think	not	.
"	不	;	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[aɪ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [siːm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

I	never	notice	them	except	when	they	seem	uncomfortable	.	"
我	绝不	注意	他们	除了	什么时候	他们	似乎	不舒服	.	"

我从来不会注意到他们，除非他们看起来很不舒服。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] . "

"	But	if	you	didn't	like	them	you	wouldn't	care	.	"
"	但	如果	你	没有	喜欢	他们	你	不会	关心	.	"

“但如果你不喜欢他们，你就不会在意。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Oh	,	yes	,	I	should	.
"	哦	,	是的	,	我	应该	.

“哦，是的，我应该。”

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	don't	like	to	see	anything	uncomfortable	.
我	不	喜欢	到	看	任何事物	不舒服	.

我不喜欢看到任何令人不舒服的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['pɑːməstən] [lɑːft] .

Palmerston	laughed	.
帕默斯顿	笑了	.

帕默斯顿笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

"	You	have	made	me	very	uncomfortable	,	and	you	do	not	seem	to	mind	.
"	你	有	制成	我	非常	不舒服	,	和	你	做	不是	似乎	到	头脑	.

“你让我感到非常不舒服，但你似乎并不在意。”

[ai][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'kluːʒn] [həːts] [maɪ] ['vænəti] .

I	must	conclude	that	you	have	not	noticed	it	,	and	that	conclusion	hurts	my	vanity	.
我	必须	结束	那	你	有	不是	注意到	它	,	和	那	结论	疼痛	我的	虚荣	.

我只能得出结论，你并没有注意到这一点，而这个结论让我很没面子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	young	woman	did	not	turn	her	head	.
"	这	年轻的	女士	做过	不是	转动	她	头	.

“这位年轻女子没有转头。”

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

"	I	try	to	be	candid	,	"	she	said	,	"	and	I	am	always	being	misunderstood	.
"	我	尝试	到	是	坦率	,	"	她	说	,	"	和	我	是	总是	存在	被误解	.

“我尽量坦诚，”她说，“但我总是被人误解。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd] .

I	think	I	must	be	very	stupid	.
我	思考	我	必须	是	非常	愚蠢的	.

我觉得我一定很笨。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

"	Her	companion	began	to	breathe	more	freely	.
"	她	伴侣	开始	到	呼吸	更多的	自由	.

她的同伴开始呼吸顺畅起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

She	was	going	to	talk	of	herself	,	after	all	.
她	曾是	去	到	讲话	的	她自己	,	后	全部	.

她终究还是要谈谈自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

He	was	perfectly	at	home	when	it	came	to	that	.
他	曾是	完美	在	家	什么时候	它	来了	到	那	.

他在这方面游刃有余。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪʃəsli] ; " [juː; jʊ]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'pɪə(r)] ['stjuːpɪd] .

"	Not	at	all	,	"	he	said	graciously	;	"	you	only	make	the	rest	of	us	appear	stupid	.
"	不是	在	全部	,	"	他	说	亲切地	;	"	你	仅有的	制作	这	休息	的	我们	出现	愚蠢的	.

“完全不是，”他和蔼地说；“你只会让我们其他人显得愚蠢。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wen] [wiː; wi][get] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt] ,

We	are	at	a	disadvantage	when	we	get	what	we	do	not	expect	,
我们	是	在	一个	劣势	什么时候	我们	得到	什么	我们	做	不是	预计	,

当我们得到意料之外的东西时，我们就处于劣势。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪk'spekt]['kændə(r)] . "

and	none	of	us	expect	candor	.	"
和	没有任何	的	我们	预计	坦率	.	"

我们谁也不指望对方坦诚相待。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːˈselvz] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [ɪkˈspekt][ˌaɪ 'tiː]
" But if we tell the truth ourselves , I don't see why we shouldn't expect it
" 但 如果 我们 告诉 这 真相 我们自己 , 我 不 看 为什么 我们 不应该 预计 它
[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] . "
from others . "
从 其他的 . "

“但如果我们自己都说真话，我不明白为什么我们不能期望别人也说真话。”

" [əʊ] , [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Oh , yes , if we ourselves tell the truth . "
" 哦 , 是的 , 如果 我们 我们自己 告诉 这 真相 . "

“哦，是的，如果我们自己说真话的话。”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I think you have been telling me the truth , " she said ,
" 我 思考 你 有 到过 讲述 我 这 真相 , " 她 说 ,

“我认为你一直跟我说的是实话，”她说。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] .
turning her steadfast eyes upon him .
转弯 她 坚定不移 眼睛 之上 他 .

她目光坚定地注视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pɑːməstən] ['laɪtli] .
" Thank you , " said Palmerston lightly .
" 感谢 你 , " 说 帕默斯顿 轻轻 .

“谢谢，”帕默斯顿淡淡地说。

" [ai] [həʊp] [maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈpruːv(ə)l] ['dʌznt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [ɪn]
" I hope my evident desire for approval doesn't suggest a sense of novelty in
" 我 希望 我的 明显 欲望 为了 赞同 不 建议 一个 感觉 的 新奇 在
[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my position .
我的 位置 .

“我希望我明显渴望得到认可，这不会让人觉得我的立场很新奇。”

" [mɪs] [braʊ'nel] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
" Miss Brownell smiled indulgently , and then knitted her brows .
" 错过 布朗内尔 微笑 纵容地 , 和 然后 针织 她 眉毛 .

布朗内尔小姐宽容地笑了笑，然后皱起了眉头。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I am glad you have told me , " she said ;
" 我 是 高兴的 你 有 讲述 我 , " 她 说 ;

“我很高兴你告诉我了，”她说；

" [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] .
" I may not be able to help it , but it is better for me to know .
" 我 可能 不是 是 有能力的 到 帮助 它 , 但 它 是 更好的 为了 我 到 知道 .

“我可能无能为力，但知道总比不知道好。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði]['daɪzɑːrt] [haʊs] ,
" They were nearing the Dysart house ,
" 他们 是 临近 这 戴萨特 房子 ,

他们正接近迪萨特家，

[ænd; ənd] ['pɑːməstən] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

and	Palmerston	remembered	that	he	had	no	definite	instruction	concerning	the
和	帕默斯顿	记得	那	他	有	不	定	操作说明	有关	这

['nuːˌkʌmərz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

newcomer's	destination	.
新人的	目的地	.

帕默斯顿记得，他并没有关于新来者目的地的明确指示。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tent] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	I	think	I	will	take	her	directly	to	her	father's	tent	,	"	he	reflected	,
"	我	思考	我	将要	拿	她	直接地	到	她	父亲的	帐篷	,	"	他	反映	,

“我想我会直接带她去她父亲的帐篷，”他沉思道。

" [ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt][plæn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	and	let	Mrs	.	Dysart	plan	her	own	attack	upon	the	social	situation	.
"	和	让	太太	.	戴萨特	计划	她	自己的	攻击	之上	这	社会的	情况	.

“让戴萨特夫人自己策划如何应对当前的社会形势吧。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] ,

"	When	he	had	done	this	and	returned	to	his	boarding	-	place	,
"	什么时候	他	有	完毕	这	和	返回	到	他的	登机	-	地方	,

“当他做完这一切回到寄宿处后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['həʊstəs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

there	was	a	warmth	in	the	greeting	of	his	worthy	hostess	which	suggested	a
那里	曾是	一个	温暖	在	这	问候	的	他的	值得	女主人	哪个	建议	一个

[sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

sense	of	his	recent	escape	from	personal	danger	.
感觉	的	他的	最近的	逃脱	从	个人的	危险	.

他尊敬的女主人热情地问候了他，这表明他刚刚从人身危险中脱身。

" [aɪm] ['riːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æmpli] .

"	I'm	real	glad	to	see	you	safe	home	,	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	amply	.
"	我是	真实的	高兴的	到	看	你	安全的	家	,	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	充足的	.

“看到您平安到家，我真高兴，帕默斯顿先生，”她高兴地说。

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [fægd] ; [ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf]

"	I	don't	wonder	you	look	fagged	;	the	ride	through	the	dust	was	hard	enough
"	我	不	想知道	你	看	疲惫不堪	;	这	骑	通过	这	灰尘	曾是	难的	足够的

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl]

without	having	all
没有	拥有	全部

“难怪你看上去很疲惫；在尘土飞扬的路上骑行已经够难受了，更别提还要承受这一切了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hætʃ(ə)l] [juː; jʊ] .

sorts	of	other	things	to	hatchel	you	.
排序	的	其他	事物	到	哈切尔	你	.

还有其他一些事情要告诉你。

[aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaɪsɪkɪ] [ketʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	do	hope	you	won't	have	that	same	kind	of	a	phthisicky	ketch	in	your
我	做	希望	你	惯于	有	那	相同的	种类	的	一个	肺痨	双体帆船	在	你的

[breθ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ˌəʊvə'dʌn] .

breath	that	you	had	the	other	night	after	you	overdone	.
气息	那	你	有	这	其他	夜晚	后	你	做得太过火了	.

我希望你不会像前几天晚上吸毒过量后那样，呼吸里带着那种令人作呕的痰味。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['məʊstli] ['nɜːvəsnəs] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)] [nəʊz] , [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]

I	think	it	was	mostly	nervousness	,	and	,	dear	knows	,	you've	had	enough
我	思考	它	曾是	大多	紧张	,	和	,	亲爱的	知道	,	你已经	有	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːvəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	make	you	nervous	to	-	day	.
到	制作	你	紧张的	到	-	天	.

我想主要是紧张，亲爱的，你今天已经够紧张的了。

[ai][təʊld][dʒɔːn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz] [gɒn] [ðæt] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	told	Jawn	after	you	was	gone	that	I'd	hate	to	be	answerable	for	the
我	讲述	爪哇	后	你	曾是	已消失	那	ID	恨	到	是	可回答的	为了	这

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

你走后，我告诉乔恩，我不想承担后果。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][dʒɒn]['daɪzɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː] - [tent] ,

"	Two	days	later	John	Dysart	came	into	Palmerston's	tent	,
"	二	天	之后	约翰	戴萨特	来了	进入	-	帐篷	,

两天后，约翰·戴萨特来到了帕默斯顿的帐篷里。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪd] .

and	drew	a	camp	-	stool	close	to	the	young	man's	side	.
和	画	一个	营	-	凳子	关闭	到	这	年轻的	男人的	边	.

然后把一张折叠凳拉到年轻人身边。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	in	a	kind	of	a	fix	,	"	he	said	,
"	我是	在	一个	种类	的	一个	使固定	,	"	他	说	,

“我有点进退两难，”他说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd]

seating	himself	and	fastening	his	eyes	on	the	floor	with	an	air	of	profound
座位	他自己	和	紧固	他的	眼睛	在	这	地面	和	一个	空气	的	深刻的

[self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

self	-	commiseration	.
自己	-	怜悯	.

他坐了下来，目光紧盯着地板，脸上带着深深的自怜神情。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv] [braʊ'nelz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [fluːm]

"	You	see	,	this	girl	of	Brownell's	she	came	up	where	I	was	mending	the	flume
"	你	看	,	这	女孩	的	布朗内尔	她	来了	向上	在哪里	我	曾是	修补	这	水槽

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“你看，布朗内尔家的那个女孩昨天来到我修理水槽的地方，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [raɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

and	we	got	right	well	acquainted	.
和	我们	得到	正确的	出色地	熟人	.

我们很快就熟络起来了。

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['frendli] .

She	seems	friendly	.
她	似乎	友好的	.

她看起来很友善。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,

She	took	off	her	coat	and	laid	it	on	a	boulder	,
她	采取	离开	她	外套	和	铺设	它	在	一个	巨石	,

她脱下外套，放在一块巨石上。

[ænd; ənd][wiː; wi][set] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ænd; ənd][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][tɔːk] .

and	we	set	down	there	in	our	shirt	-	sleeves	and	had	quite	a	talk	.
和	我们	放	向下	那里	在	我们的	衬衫	-	袖子	和	有	相当	一个	讲话	.

于是我们穿着衬衫袖子坐在那里，好好地聊了起来。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['vɪʒənri] .

I	think	she	means	all	right	,	but	she's	visionary	.
我	思考	她	方法	全部	正确的	,	但	她是	有远见的	.

我认为她的意思很好，但她很有远见。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

I	can't	understand	it	,	living	with	a	practical	man	like	the	professor	.
我	不能	理解	它	,	活的	和	一个	实际的	男人	喜欢	这	教授	.

我无法理解，和一个像教授那样务实的人住在一起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] .

But	you	can't	always	tell	.
但	你	不能	总是	告诉	.

但你不可能总是看出来。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['emɪliːn] .

Now	,	there's	Emeline	.
现在	,	有	艾米琳	.

现在，还有艾米琳。

['emɪliːn]

Emeline
艾米琳

艾米琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[miːnz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

means	well	,	but	she	lets	her	prejudices	run	away	with	her	judgment	.
方法	出色地	,	但	她	让我们	她	偏见	跑步	离开	和	她	判断	.

她出发点是好的，但她的偏见左右了她的判断。

[ai] [ges] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] .

I	guess	women	generally	do	.
我	猜测	女性	一般来说	做	.

我想女性通常都会这样。

[bʌt; bət] , ['sʌmweɪ] , [ðɪs] [gɜːl]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

But	,	someway	,	this	girl	rather	surprised	me	.
但	,	以某种方式	,	这	女孩	相当	惊讶	我	.

但是，不知为何，这个女孩着实让我感到意外。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['riːznəbl] ;

When	I	first	saw	her	I	thought	she	looked	kind	of	reasonable	;
什么时候	我	第一的	锯	她	我	想法	她	看起来	种类	的	合理的	;

我第一次见到她时，觉得她看起来还算通情达理；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][krə'væt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

maybe	it	was	her	cravat	—	I	don't	know	.
或许	它	曾是	她	领结	—	我	不	知道	.

也许是她的领巾——我不知道。

" [dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bæfld] [weɪ] .

"	John	shook	his	head	in	a	baffled	way	.
"	约翰	摇晃	他的	头	在	一个	困惑	方式	.

约翰困惑地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	had	taken	off	his	hat	,
他	有	已采取	离开	他的	帽子	,

他摘下了帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] [tuː; tə] [prə'tekt]

and	the	handkerchief	which	he	had	spread	over	his	bald	crown	to	protect
和	这	手帕	哪个	他	有	传播	超过	他的	秃	王冠	到	保护

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][flaɪz] [druːp] [pə'θetɪkli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] .

it	from	the	flies	drooped	pathetically	about	his	honest	face	.
它	从	这	苍蝇	下垂	可悲地	关于	他的	诚实的	脸	.

他用来遮盖秃顶、防止苍蝇叮咬的手帕，可怜兮兮地耷拉在他诚实的脸上。

" [wɒt] [dɪd] [mɪs] [braʊ'nel] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['pɑːməstən] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	What	did	Miss	Brownell	say	?	"	asked	Palmerston	,	flushing	a	little	.
"	什么	做过	错过	布朗内尔	说	?	"	问	帕默斯顿	,	冲洗	一个	小的	.

“布朗内尔小姐说了什么？”帕默斯顿问道，脸颊微微泛红。

[dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æbsəntli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['kʌləd] ['ɔːnɪŋ] .

John	looked	at	him	absently	from	under	his	highly	colored	awning	.
约翰	看起来	在	他	心不在焉地	从	在下面	他的	高度	有色	棚	.

约翰从色彩鲜艳的遮阳篷下心不在焉地看着他。

" [ðə; ði][gɜːl] ?

"	The	girl	?
"	这	女孩	?

“那个女孩？”

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

Oh	,	she	don't	understand	.
哦	,	她	不	理解	.

哦，她不明白。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

She	wanted	me	to	be	careful	.
她	通缉	我	到	是	小心	.

她希望我小心点。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ'd] [biːn] ['keəf(ə)l] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	told	her	I'd	been	careful	all	my	life	,
我	讲述	她	ID	到过	小心	全部	我的	生活	,

我告诉她我这辈子都很小心谨慎。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

and	I	wasn't	likely	to	rush	into	anything	now	.
和	我	不是	可能	到	匆忙	进入	任何事物	现在	.

我现在不太可能仓促做任何事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] - [məʊst] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

She	thinks	her	father's	'	most	too	sanguine	about	the	water	,
她	思考	她	父亲的	-	最多	也	乐观	关于	这	水	,

她认为她父亲对水质过于乐观了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

but	she	doesn't	understand	the	machine	—	I	could	see	that	.
但	她	不	理解	这	机器	—	我	可以	看	那	.

但我看得出来，她不了解这台机器。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪˈd] [luːz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [aʊt]

She	said	she	was	afraid	I'd	lose	something	,	and	she	wants	me	to	back	out
她	说	她	曾是	害怕的	ID	失去	某物	,	和	她	想要	我	到	后退	出去

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

她说她害怕我会失去什么，她希望我立刻退出。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I'm	sure	I	don't	know	what	to	do	.
我是	当然	我	不	知道	什么	到	做	.

我肯定我不知道该怎么办。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [triːt] ['evrɪbɒdi] [raɪt] .

I	want	to	treat	everybody	right	.
我	想	到	对待	大家	正确的	.

我想善待每一个人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

" [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔː'self] , [aɪ] [həʊp] , " [sə'dʒestɪd] ['pɑːməstən] .

"	Including	yourself	,	I	hope	,	"	suggested	Palmerston	.
"	包括	你自己	,	我	希望	,	"	建议	帕默斯顿	.

“我希望也包括你自己，”帕默斯顿建议道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['prɒspekts] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ;

I	don't	feel	quite	able	to	give	up	all	my	prospects	just	for	a	notion	;
我	不	感觉	相当	有能力的	到	给	向上	全部	我的	前景	只是	为了	一个	概念	;

我感觉自己无法为了一个想法而放弃所有前途；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [baɪ] ['emɪliːn] .

and	yet	I	want	to	do	the	square	thing	by	Emeline	.
和	然而	我	想	到	做	这	正方形	事物	经过	艾米琳	.

但我想要做艾米琳的方形设计。

[ɪts] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] — [ɪ'speʃəli] ['emɪliːn] .

It's	queer	about	women	—	especially	Emeline	.
它是	酷儿	关于	女性	—	尤其	艾米琳	.

这部剧对女性的刻画很怪异——尤其是对艾米琳的刻画。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

I've	often	thought	if	there	was	only	men	it	would	be	easier	to	make	up
我已经	经常	想法	如果	那里	曾是	仅有的	男人	它	会	是	更轻松	到	制作	向上

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

your	mind	;
你的	头脑	;

我常常想，如果只有男人，做决定就容易多了；

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wɪd] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

but	still	,	I	suppose	we'd	oughtn't	to	feel	that	way	.
但	仍然	,	我	认为	我们会	不应该	到	感觉	那	方式	.

但是，我想我们还是不应该有这种感觉。

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .
They don't mean any harm .
他们 不 意思是 任何 伤害 .

他们并无恶意。

" [dʒɒn] [druː] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['dreɪpəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læʃt] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn]
" John drew the protecting drapery from his head , and lashed his bald crown
" 约翰 画 这 保护 布料 从 他的 头 , 和 鞭打 他的 秃 王冠
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] ,
with it softly ,
和 它 轻轻 ,

约翰扯下头上的遮盖物，轻轻地抽打着他光秃秃的头顶。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [dɪs'lɔɪəlti] .
as if in punishment for his seeming disloyalty .
作为 如果 在 惩罚 为了 他的 似乎 不忠 .

仿佛是在惩罚他看似不忠的行为。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə]
" You could withdraw from the contract now without any great loss to
" 你 可以 提取 从 这 合同 现在 没有 任何 伟大的 损失 到
['mɪstə(r)] . [braʊ'nel] , " [sə'dʒestid] ['pɑːməstən] .
Mr . Brownell , " suggested Palmerston .
先生 . 布朗内尔 , " 建议 帕默斯顿 .

帕默斯顿建议道：“你现在可以解除合同，布朗内尔先生不会遭受任何重大损失。”

[dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] .
John looked at him blankly .
约翰 看起来 在 他 茫然地 .

约翰茫然地看着他。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [luːz] ['eniθɪŋ] ; [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði]['luːzə(r)] .
" Why , of course he wouldn't lose anything ; I'd be the loser .
" 为什么 , 的 课程 他 不会 失去 任何事物 ; ID 是 这 失败者 .

“他当然不会有任何损失；我会是输家。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
But I haven't any notion of doing that .
但 我 还没有 任何 概念 的 正在做 那 .

但我完全没有那样做的想法。

[aɪm]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['emɪliːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .
I'm only wondering whether I ought to tell Emeline about the girl .
我是 仅有的 好奇 无论 我 应该 到 告诉 艾米琳 关于 这 女孩 .

我只是在想是否应该把那个女孩的事告诉艾米琳。

[juː; jʊ] [siː] , - [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tʊk] [ə; eɪ] [ded] [set] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːl]
You see , Emeline's kind of impulsive , and she's took a dead set against the girl
你 看 , - 种类 的 冲动 , 和 她是 采取 一个 死的 放 反对 这 女孩
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ]
because , you
因为 , 你

你看，艾米琳有点冲动，她对那个女孩抱有很深的敌意，因为，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " — [dʒɒn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] ,
see , she thinks , " — John leaned forward confidentially and shut one eye ,
看 , 她 思考 , " — 约翰 倾斜 向前 保密 和 关闭 一 眼睛 ,

她心想：“你看——约翰自信地向前倾身，闭上了一只眼睛。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['skwɪntɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [laɪn]

as	if	he	were	squinting	along	his	recital	to	see	that	it	was	in	line
作为	如果	他	是	眯眼	沿着	他的	独奏会	到	看	那	它	曾是	在	线

[wɪð] [ðə; ði][fækts] ,

with	the	facts	,
和	这	事实	,

仿佛他一边眯着眼睛听着自己的叙述，一边确认内容是否与事实相符。

— " [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [wel] ,

—	"	you	see	,	she	thinks	—	well	,
—	"	你	看	,	她	思考	—	出色地	,

——“你看，她想——嗯，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] ['emɪliːn] [θɪŋks]

I	don't	know	as	I'd	ought	to	take	it	on	myself	to	say	just	what	Emeline	thinks
我	不	知道	作为	ID	应该	到	拿	它	在	我	到	说	只是	什么	艾米琳	思考

,

,
,

我不知道，因为我应该亲自说出艾米琳的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [wel] ,

but	I	think	she	thinks	—	well	,
但	我	思考	她	思考	—	出色地	,

但我认为她觉得——嗯，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ['aɪðə(r)] ;

I	don't	know	as	I'd	ought	to	say	what	I	think	she	thinks	,	either	;
我	不	知道	作为	ID	应该	到	说	什么	我	思考	她	思考	,	任何一个	;

我也不知道，但我应该说，我认为她心里在想什么；

[bʌt; bət] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['mærid] . "

but	you'd	understand	if	you'd	been	married	.	"
但	你会	理解	如果	你会	到过	已婚	.	"

但如果你结过婚，你就会明白了。

" [əʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	,	I	can	understand	,	"	asserted	the	young	man	.
"	哦	,	我	能	理解	,	"	断言	这	年轻的	男人	.

“哦，我能理解，”年轻人说道。

" ['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	Mrs	.	Dysart's	position	is	very	natural	.
"	太太	.	-	位置	是	非常	自然的	.

“戴萨特夫人的立场非常自然。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [mɪs] [braʊ'nel] [əd'vaɪzɪz] .

But	I	think	you	should	tell	her	what	Miss	Brownell	advises	.
但	我	思考	你	应该	告诉	她	什么	错过	布朗内尔	建议	.

但我认为你应该告诉她布朗内尔小姐的建议。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [nɪə(r)] ,

There	is	no	other	woman	near	,
那里	是	不	其他	女士	靠近	,

附近没有其他女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]

and	it	will	prove	very	uncomfortable	for	the	young	lady	if	your	wife
和	它	将要	证明	非常	不舒服	为了	这	年轻的	女士	如果	你的	妻子

[rɪ'meɪnz] [ʌn'frendli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

remains	unfriendly	toward	her	.
遗迹	不友好	朝向	她	.

如果你的妻子继续对她不友好，那位年轻女士会感到非常不舒服。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , ['daɪzɑːrt] .

You	certainly	don't	want	to	be	unjust	,	Dysart	.
你	当然	不	想	到	是	不公正	,	戴萨特	.

戴萨特，你当然不想做不公正的事。

" [dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːlərəsli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

"	John	shook	his	head	dolorously	over	this	extension	of	his	moral	obligations	.
"	约翰	摇晃	他的	头	悲惨地	超过	这	扩大	的	他的	道德	义务	.

约翰悲伤地摇了摇头，对这种道德义务的延伸感到不满。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['væliəntli] ; " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ;

"	No	,	"	he	declared	valiantly	;	"	I	want	to	be	square	with	everybody	;
"	不	,	"	他	声明	英勇地	;	"	我	想	到	是	正方形	和	大家	;

“不，”他勇敢地宣称；“我想对每个人都坦诚相待；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['predʒədɪs] ['emɪliːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] .

but	I	don't	want	to	prejudice	Emeline	against	the	professor	,	and	I'm	afraid	this	would	.
但	我	不	想	到	偏见	艾米琳	反对	这	教授	,	和	我是	害怕的	这	会	.

但我不想让艾米琳对教授产生偏见，恐怕这样做会造成这种偏见。

[juː; jʊ] [siː] , - [ðɪs] [weɪ] — [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ'd]

You	see	,	Emeline's	this	way	—	well	,	I	don't	know	as	I'd
你	看	,	-	这	方式	—	出色地	,	我	不	知道	作为	ID

你看，艾米琳是这边的——嗯，我不知道，因为我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] ['emɪliːn] [ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['wʊmən] !

ought	to	say	just	how	Emeline	is	,	but	you	know	she's	an	awful	good	woman	!
应该	到	说	只是	如何	艾米琳	是	,	但	你	知道	她是	一个	可怕	好的	女士	!

应该说说艾米琳到底是什么样的人，但你知道她是个非常好的女人！

" [dʒɒn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [ə; eɪ] [sləʊ] [fju'nɪəriəl] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['grævəti] .

"	John	leaned	forward	and	gave	the	last	three	words	a	slow	funereal	emphasis	which	threatened	his	companion's	gravity	.
"	约翰	倾斜	向前	和	给予	这	最后的	三	字	一个	慢的	葬礼	强调	哪个	威胁	他的	同伴的	重力	.

约翰向前倾身，用缓慢而庄重的语气说了最后三个字，这让同伴感到有些不自在。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " ['pɑːməstən] [brəʊk] [aʊt] ['kwɪkli] ; " ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Oh	,	I	know	,	"	Palmerston	broke	out	quickly	;	"	Mrs	.	Dysart's	a	good	woman	,
"	哦	,	我	知道	,	"	帕默斯顿	打破	出去	迅速地	;	"	太太	.	-	一个	好的	女士	,

“哦，我知道，”帕默斯顿连忙说道，“戴萨特太太是个好女人。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['wʊmən] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [aɪ'diəz] . "

and	she's	a	very	smart	woman	,	too	;	she	has	good	ideas	.	"
和	她是	一个	非常	聪明的	女士	,	也	;	她	有	好的	想法	.	"

而且她也很聪明，有很多好主意。

" [jes] , [jes] ; - [smɑːt] , " [dʒɒn] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌækwi'es] ; " [ʃiːz] [smɑːt] [æz; əz][fɑː(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

"	Yes	,	yes	;	Emeline's	smart	,	"	John	made	haste	to	acquiesce	;	"	she's	smart	as	far	as	she	knows	,
"	是的	,	是的	;	-	聪明的	,	"	约翰	制成	匆忙	到	默许	;	"	她是	聪明的	作为	远的	作为	她	知道	,

“是的，是的；艾米琳很聪明，”约翰赶紧附和道；“就她自己而言，她很聪明。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] [ʃi:z] ['predʒədɪst] .

but	when	she	don't	quite	understand	,	then	she's	prejudiced	.
但	什么时候	她	不	相当	理解	,	然后	她是	有偏见的	.

但当她不太理解时，她就会产生偏见。

[ai] [ges] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ə'baʊt] [mə'ʃi:nəri] ; [ðeɪ] [kænt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]

I	guess	women	are	generally	prejudiced	about	machinery	;	they	can't	be	expected
我	猜测	女性	是	一般来说	有偏见的	关于	机械	;	他们	不能	是	预期的

[tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] :

to	see	into	it	:
到	看	进入	它	:

我猜想女性普遍对机械抱有偏见；不能指望她们能看透其中的奥秘：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ðɪs] [braʊ'nel] [gɜ:l] [sez] ,

but	still	,	if	you	think	I'd	ought	to	tell	her	what	this	Brownell	girl	says	,
但	仍然	,	如果	你	思考	ID	应该	到	告诉	她	什么	这	布朗内尔	女孩	说道	,

但是，如果你觉得我应该告诉她布朗内尔家的姑娘说了什么，

[waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

why	,	I'm	a	-	going	to	do	it	.
为什么	,	我是	一个	-	去	到	做	它	.

为什么？我打算这么做。

" [dʒɒn] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hə'ræst; 'hærəst][bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

"	John	got	up	with	the	air	of	a	man	harassed	but	determined	,
"	约翰	得到	向上	和	这	空气	的	一个	男人	骚扰	但	决定	,

约翰起身时，神情虽疲惫却意志坚定。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

and	went	out	of	the	tent	.
和	去	出去	的	这	帐篷	.

然后走出了帐篷。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑ:rt][pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:dɪd] ['dɒlmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [best]

The	next	afternoon	Mrs	.	Dysart	put	on	her	beaded	dolman	and	her	best
这	下一个	下午	太太	.	戴萨特	放	在	她	串珠	多尔曼	和	她	最好的

['bɒnɪt] [ænd; ənd] [pænt] [θru:] [ðə; ði][tɑ:(r)] - [wi:d] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['neɪbə(r)] .

bonnet	and	panted	through	the	tar	-	weed	to	call	upon	her	new	neighbor	.
引擎盖	和	喘息	通过	这	焦油	-	杂草	到	称呼	之上	她	新的	邻居	.

第二天下午，戴萨特太太穿上缀满珠子的斗篷，戴上她最好的帽子，气喘吁吁地穿过焦油草丛去拜访她的新邻居。

['pɑ:məstən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

Palmerston	watched	the	good	woman's	departure	,	and	awaited	her	return	,
帕默斯顿	观看	这	好的	女性的	离开	,	和	等待中	她	返回	,

帕默斯顿目送着这位善良的妇人离去，并等待着她的归来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tɔ:ntɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'mɔ:sləsli] ['mi:nwaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə]

taunting	himself	remorselessly	meanwhile	for	the	curiosity	which	prompted	him	to
嘲讽	他自己	冷酷无情	同时	为了	这	好奇心	哪个	提示	他	到

[pleɪs] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [tent] [dɔ:(r)] ,

place	a	decoy	-	chair	near	his	tent	door	,
地方	一个	诱饵	-	椅子	靠近	他的	帐篷	门	,

与此同时，他无情地嘲讽自己，当初出于好奇心，竟然在帐篷门口放了一把诱饵椅。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː]

and	exulting	shamefacedly	at	the	success	of	his	ruse	when	she	sank	into
和	欣喜若狂	羞愧地	在	这	成功	的	他的	诡计	什么时候	她	沉没	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [glɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [fæt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

it	with	the	interrogative	glance	with	which	fat	people	always	commit	themselves	to
它	和	这	疑问	瞥一眼	和	哪个	胖的	人们	总是	犯罪	他们自己	到

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

当她用胖子总是对着家具投来的那种审视的目光看向他时，他羞愧地为自己的诡计成功而沾沾自喜。

" [wel] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [ðæts]

"	Well	,	I've	been	to	see	her	,	and	I	must	say	,	for	a	girl	that's
"	出色地	,	我已经	到过	到	看	她	,	和	我	必须	说	,	为了	一个	女孩	那就是

['nevə(r)] [faʊnd] [greɪs] ,

never	found	grace	,
绝不	成立	优雅	,

“嗯，我去看过她，我必须说，对于一个从未获得恩典的女孩来说，

[ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərdɪst] ['pɜːs(ə)n][aɪ]['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] .

she's	about	the	straightforwardest	person	I	ever	came	across	.
她是	关于	这	最直接	人	我	曾经	来了	穿过	.

她是我见过最直率的人之一。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['predʒədɪst] .

I	know	I	was	prejudiced	.
我	知道	我	曾是	有偏见的	.

我知道我当时有偏见。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['kɒtn]

"	Mrs	.	Dysart	took	off	her	bonnet	,	a	sacred	edifice	constructed	of	cotton
"	太太	.	戴萨特	采取	离开	她	引擎盖	,	一个	神圣	大厦	建造	的	棉布

['velvɪt] , ['fraʊzi] ['feðər] ,

velvet	,	frowzy	feathers	,
天鹅绒	,	邋遢	羽毛	,

戴萨特太太摘下了她的帽子，那是一顶用棉绒和蓬乱的羽毛制成的神圣的帽子。

[ænd; ənd] [red] [glɑːs] ['kʌrənts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌpeni'tenʃəli] .

and	red	glass	currants	,	and	gazed	at	it	penitentially	.
和	红色的	玻璃	醋栗	,	和	凝视	在	它	忏悔地	.

还有红色的玻璃醋栗，他忏悔地凝视着它。

" [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	That	father	of	hers	is	enough	to	prejudice	a	saint	.
"	那	父亲	的	她的	是	足够的	到	偏见	一个	圣	.

“她那父亲足以让圣人也心生偏见。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] .

But	the	girl	ain't	to	blame	.
但	这	女孩	不是	到	责备	.

但女孩并没有错。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['preɪɪn] - ['mʌðə(r)] ,

I	think	she	must	have	had	a	prayin	'	mother	,
我	思考	她	必须	有	有	一个	祈祷	-	母亲	,

我想她一定有个虔诚的母亲。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪksɛptən] - [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]
though **she** **says** **she** **doesn't** **remember** **anything** **about** **her** **exceptin** **'** **her** **clothes**
尽管 她 说道 她 不 记住 任何事物 关于 她 除了 - 她 衣服
, [wɪtʃ] [dʌz] [saʊnd] ['wɜːldli] .
, **which** **does** **sound** **worldly** **.**
, 哪个 做 声音 世俗 .

虽然她说除了衣服以外，她什么都不记得了，这听起来确实很世故。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃt] ['mʌzlɪn] [liːvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl]
" **Mrs** **.** **Dysart** **straightened** **out** **the** **varnished** **muslin** **leaves** **of** **her** **horticultural**
" 太太 . 戴萨特 拉直 出去 这 涂漆 细棉布 树叶 的 她 园艺
['hedgɪə(r)] ,
headgear **,**
帽子 ,

戴萨特夫人整理了一下她园艺头饰上涂了清漆的棉布叶子，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] [sens] [ænd; ənd]
and **held** **the** **structure** **at** **arm's** **length** **with** **a** **sigh** **of** **gratified** **sense** **and**
和 握住 这 结构 在 武器 长度 和 一个 叹 的 满意 感觉 和
['trʌbld] ['spɪrɪt] .
troubled **spirit** **.**
麻烦 精神 .

他与那座建筑保持着一定的距离，带着满足的感慨和不安的心情叹了口气。

" [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðəz] -
" **I** **invited** **her** **to** **come** **to** **the** **mothers** **'**
" 我 受邀 她 到 来 到 这 母亲们 -

“我邀请她来参加母亲节活动。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['miːtɪn] - [daʊn] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [stɜːnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [nekst] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
meetin **'** **down** **at** **Mrs** **.** **Stearns's** **in** **the** **wash** **with** **me** **next** **Thursday** **afternoon** **,**
会议 - 向下 在 太太 . 斯特恩斯 在 这 洗 和 我 下一个 周四 下午 ,

下周四下午在斯特恩斯太太家洗衣房跟我碰面，

[ænd; ənd] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [əʊld]
and **I'm** **goin** **'** **to** **have** **her** **over** **to** **dinner** **some** **day** **when** **the** **old**
和 我是 去 - 到 有 她 超过 到 晚餐 一些 天 什么时候 这 老的
- [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [træmp] .
perfessor's **off** **on** **a** **tramp** **.**
- 离开 在 一个 流浪汉 .

等老教授出去浪荡的时候，我打算找个时间请她来我家吃晚饭。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krɪstʃən] [greɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [gəʊ] [hɪm] ,
I **try** **to** **have** **Christian** **grace** **,** **but** **I** **can't** **quite** **go** **him** **,**
我 尝试 到 有 基督教 优雅 , 但 我 不能 相当 去 他 ,

我努力保持基督徒的宽容，但我还是无法完全做到他那样。

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːl] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊld] .
though **I** **would** **like** **to** **see** **the** **girl** **brought** **into** **the** **fold** **.**
尽管 我 会 喜欢 到 看 这 女孩 带来 进入 这 折叠 .

不过，我倒是希望看到这个女孩融入进来。

" ['pɑːməstən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ]

"	Palmerston	remembered	the	steadfast	eyes	of	the	wanderer	,	and	wondered	how
"	帕默斯顿	记得	这	坚定不移	眼睛	的	这	流浪者	,	和	想知道	如何

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɔːl] [ðɪs] .

they	had	met	all	this	.
他们	有	遇见	全部	这	.

帕默斯顿记得那位流浪者坚定的眼神，不禁纳闷他们是如何相遇的。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ləːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	companion	replaced	the	bonnet	on	her	head	,	where	it	lurched	a	little	,
他的	伴侣	替换	这	引擎盖	在	她	头	,	在哪里	它	踉跄了一下	一个	小的	,

他的同伴帮她重新戴上帽子，帽子刚才有点歪斜。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['skjuːərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] .

by	reason	of	insufficient	skewering	,	as	she	got	up	.
经过	原因	的	不足的	刺穿	,	作为	她	得到	向上	.

由于串肉串不够扎紧，她起身时.....

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [mɪs] [braʊ'nel] ?

"	Then	you	were	pleased	with	Miss	Brownell	?
"	然后	你	是	高兴	和	错过	布朗内尔	?

那么你对布朗内尔小姐很满意吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brəʊk] [aʊt] , ['rɑːðə(r)] ['sensləsli] , [hiː; hi] [njuː] — [ə'weə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	the	young	man	broke	out	,	rather	senselessly	,	he	knew	—	aware	,	all	at	once	,
"	这	年轻的	男人	打破	出去	,	相当	无意义地	,	他	知道	—	意识到的	,	全部	在	一次	,

“那个年轻人突然爆发了，他知道，这有点毫无道理——他一下子就明白了。”

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .

of	a	desire	to	hear	more	.
的	一个	欲望	到	听到	更多的	.

渴望了解更多。

['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt][dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .

Mrs	.	Dysart	did	not	sit	down	.
太太	.	戴萨特	做过	不是	坐	向下	.

戴萨特夫人没有坐下。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] ; " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]

"	Yes	,	"	she	said	judicially	;	"	for	a	girl	without	any	bringin	'	up	,	and	with	no
"	是的	,	"	她	说	司法	;	"	为了	一个	女孩	没有	任何	引入	-	向上	,	和	和	不

[rɪ'lɪdʒəs] - ,

religious	inflooences	,
宗教	-	,

“是的，”她一本正经地说，“对于一个没有受过任何管教，也没有宗教影响的女孩来说，

[ænd; ənd][nəʊ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

and	no	mother	and	no	father	to	speak	of	,
和	不	母亲	和	不	父亲	到	说话	的	,

而且没有父母，

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [fʊl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm] [ðæts] [hæd; həd][mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] .

I	think	she's	full	as	good	as	some	that's	had	more	chances	.
我	思考	她是	满的	作为	好的	作为	一些	那就是	有	更多的	机会	.

我认为她和一些机会更多的人一样优秀。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

I've	got	to	go	and	start	a	fire	now	,	"	she	went	on	,
我已经	得到	到	去	和	开始	一个	火	现在	,	"	她	去	在	,

“我现在得去生火了，”她继续说道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [bʌt; bət] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

with	an	air	of	willingness	but	inability	to
和	一个	空气	的	意愿	但	无力	到

他一副乐意但又无能为力的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

continue	the	subject	.
继续	这	主题	.

继续讨论这个话题。

" [ðeəz; ðəz][dʒɔːn] ['kʌmɪn] - ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [mɪlk] - [peɪl] ; [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][biː; bɪ] [brɔːt]

"	There's	Jawn	comin	'	after	the	milk	-	pail	;	I	do	wish	he	could	be	brought
"	有	爪哇	即将到来	-	后	这	牛奶	-	桶	;	我	做	希望	他	可以	是	带来

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

to	listen	to	reason	.
到	听	到	原因	.

“乔恩正追着牛奶桶跑过来；我真希望有人能让他听听道理。”

" ['pɑːməstən] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['leɪbəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] ,

"	Palmerston	watched	the	good	woman	as	she	labored	down	the	path	,
"	帕默斯顿	观看	这	好的	女士	作为	她	辛勤劳作	向下	这	小路	,

帕默斯顿看着这位善良的妇人沿着小路艰难地走着，

[hɜː(r); hə(r)] ['dʌsti] [skɜːrts] [drɔːn] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['æŋklz] ,

her	dusty	skirts	drawn	close	about	her	substantial	ankles	,
她	尘土飞扬	裙子	绘制	关闭	关于	她	重大的	脚踝	,

她沾满灰尘的裙摆紧紧地裹在她粗壮的脚踝上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['biːdɪd] ['dɒlmən] ['glɪtərɪŋ] [ʌn'fiːlɪŋlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	the	beaded	dolman	glittering	unfeelingly	in	the	sun	.
和	这	串珠	多尔曼	闪闪发光	冷酷无情	在	这	太阳	.

阳光下，缀满珠饰的斗篷冷漠地闪闪发光。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , " [hiː; hɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	hope	she	has	a	sense	of	humor	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	希望	她	有	一个	感觉	的	幽默	,	"	他	说	到	他自己	.

“我希望她有幽默感，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hɪ] [gɒt] [ʌp] ['heɪstɪlɪ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

Then	he	got	up	hastily	,	went	into	the	tent	,	and	brought	out	a	letter	,
然后	他	得到	向上	草草	,	去	进入	这	帐篷	,	和	带来	出去	一个	信	,

然后他匆匆起身，走进帐篷，拿出一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hɪ] [riːd] ['keəfəlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ['skrɪbld] [ɪn][ðə; ðɪ]

which	he	read	carefully	from	the	beginning	to	the	signature	scribbled	in	the
哪个	他	读	小心	从	这	开始	到	这	签名	潦草的	在	这

['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [peɪdʒ] — " [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bes] .

upper	corner	of	the	first	page	—	"	Your	own	Bess	.
上	角落	的	这	第一的	页	—	"	你的	自己的	贝丝	.

他仔细地从头到尾读了一遍，直到第一页右上角潦草地写下的签名——“你自己的贝丝”。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hɪ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli]

"	After	that	he	sat	quite	still	,	letting	his	glance	play	with	the	mists	of	the	valley
"	后	那	他	卫星	相当	仍然	,	出租	他的	瞥一眼	玩	和	这	薄雾	的	这	谷

,

,

,

之后他便静静地坐着，目光在山谷的薄雾中游移。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [ræŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [bel] .

until	Mrs	.	Dysart	rang	the	supper	-	bell	.
直到	太太	.	戴萨特	响铃	这	晚餐	-	钟	.

直到戴萨特太太摇响了晚餐铃。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] !

"	If	she	has	a	sense	of	humor	,	how	much	she	must	enjoy	her	!
"	如果	她	有	一个	感觉	的	幽默	,	如何	很多	她	必须	享受	她	!

“如果她有幽默感，那她一定很喜欢她！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['proʊnaʊnz][wiː; wi][ɔːl] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [vjuː] [wɪð] [sʌtʃ] [skɔːn]

with	the	confusion	of	pronouns	we	all	allow	ourselves	and	view	with	such	scorn
和	这	困惑	的	代词	我们	全部	允许	我们自己	和	看法	和	这样的	轻蔑

[ɪn] ['ʌðə(r)z] .

in	others	.
在	其他的	.

我们每个人都允许自己混淆代词，并且对别人的这种做法嗤之以鼻。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [fɜːst] [ə'weik] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['wʊmən] ,

When	a	man	first	awakes	to	the	fact	that	he	is	thinking	of	the	wrong	woman	,
什么时候	一个	男人	第一的	醒来	到	这	事实	那	他	是	思维	的	这	错误的	女士	,

当一个男人第一次意识到自己想错了人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]

it	is	always	with	a	comfortable	sense	of	certainty	that	he
它	是	总是	和	一个	舒服的	感觉	的	肯定	那	他

他总是带着一种安心的自信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

can	change	his	attitude	of	mind	by	a	slight	effort	of	the	will	.
能	改变	他的	态度	的	头脑	经过	一个	轻微	努力	的	这	将要	.

只需稍加意志力，就能改变他的想法和态度。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] ,

If	he	does	not	make	the	effort	,
如果	他	做	不是	制作	这	努力	,

如果他不努力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

it	is	only	because	he	is	long	past	the	necessity	of	demonstrating	himself	to
它	是	仅有的	因为	他	是	长的	过去的	这	必要性	的	演示	他自己	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那只是因为他早已过了需要向自己证明自己的阶段。

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['fænsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .

and	not	from	any	fickleness	of	fancy	on	his	own	part	.
和	不是	从	任何	反复无常	的	想要	在	他的	自己的	部分	.

并非出于他个人的任何一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['sɪdni] ['pɑːməstən] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

It	was	in	this	comfortable	state	of	certainty	that	Sidney	Palmerston	betook	himself
它	曾是	在	这	舒服的	状态	的	肯定	那	西德尼	帕默斯顿	贝托克	他自己

, [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

,	a	few	days	later	,
,	一个	很少	天	之后	,

几天后，西德尼·帕默斯顿正是在这种安然的状态下安顿了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [braʊ'nel] [tent] ,

to	the	Brownell	tent	,
到	这	布朗内尔	帐篷	,

到布朗内尔帐篷那里，

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] " [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] " [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

armed	with	a	photograph	which	might	have	been	marked	"	Exhibit	A	"	in	the	case
武装	和	一个	照片	哪个	可能	有	到过	标记	"	展览	一个	"	在	这	案件

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

which	he	was	trying	with	himself	before	his	own	conscience	.
哪个	他	曾是	尝试	和	他自己	前	他的	自己的	良心	.

他手里拿着一张照片，这张照片可能被标记为“证据 A”，他正在对自己的良心进行审判。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð] [mɪs] [braʊ'nel] ['eni]

If	there	was	in	his	determination	to	place	himself	right	with	Miss	Brownell	any
如果	那里	曾是	在	他的	决心	到	地方	他自己	正确的	和	错过	布朗内尔	任何

[treɪs] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

trace	of	solicitude	for	the	young	woman	,
痕迹	的	关怀	为了	这	年轻的	女士	,

如果他一心想讨好布朗内尔小姐，其中是否流露出对这位年轻女子的任何一丝关心，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɔːmjuleitid] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	credit	of	his	modesty	be	it	said	,	he	had	not	formulated	it	.
到	这	信用	的	他的	谦逊	是	它	说	,	他	有	不是	配方	它	.

值得称赞的是，他为人谦逊，并没有提出这个问题。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

Perhaps	there	was	.
也许	那里	曾是	.

或许确实如此。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌəʊvə'raɪpnəs] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'fekʃn] ,

A	belief	in	the	general	overripeness	of	feminine	affection	,
一个	信仰	在	这	一般的	过熟	的	女性	感情	,

一种认为女性情感普遍过剩的观点

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,

and	a	discreet	avoidance	of	shaking	the	tree	upon	which	it	grows	,
和	一个	慎重	回避	的	摇晃	这	树	之上	哪个	它	生长	,

并谨慎地避免摇晃它所依附的那棵树。

[hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['mɒrəlz] ,

have	in	some	way	become	a	part	of	masculine	morals	,
有	在	一些	方式	变得	一个	部分	的	男性	德	,

在某种程度上已经成为男性道德的一部分，

[ænd; ənd] ['sɪdni] ['pɑːməstən] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] .

and	Sidney	Palmerston	was	still	young	enough	to	take	himself	seriously	.
和	西德尼	帕默斯顿	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	拿	他自己	严重地	.

而西德尼·帕默斯顿当时还很年轻，所以他很认真地看待自己。

[mɪs] [braʊ'nel] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ,

Miss	Brownell	had	moved	a	table	outside	the	tent	,
错过	布朗内尔	有	已搬	一个	桌子	外部	这	帐篷	,

布朗内尔小姐把一张桌子搬到了帐篷外面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θʌm] - [tæks] .

and	was	bending	over	a	map	fastened	to	it	by	thumb	-	tacks	.
和	曾是	弯曲	超过	一个	地图	系紧	到	它	经过	拇指	-	图钉	.

他正弯腰查看一张用图钉固定在墙上的地图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	trying	to	find	out	what	my	father	is	doing	,	"	she	said	,
"	我	是	尝试	到	寻找	出去	什么	我的	父亲	是	正在做	,	"	她	说	,

“我正在努力弄清楚我父亲在做什么，”她说。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] - [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

looking	straight	into	Palmerston's	eyes	without	a	word	of	greeting	.
寻找	直的	进入	-	眼睛	没有	一个	单词	的	问候	.

他直视着帕默斯顿的眼睛，一句话也没说。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	I	suppose	you	know	they	are	about	to	begin	work	on	the	tunnel	.
"	我	认为	你	知道	他们	是	关于	到	开始	工作	在	这	隧道	.

我想你应该知道他们即将开始修建隧道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

"	The	young	man	was	beginning	to	be	a	trifle	tired	of	the	tunnel	.
"	这	年轻的	男人	曾是	开始	到	是	一个	琐事	疲劳的	的	这	隧道	.

“这个年轻人开始有点厌倦隧道了。”

" ['daɪzɑːrt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dysart	mentioned	it	yesterday	,	"	he	said	.
"	戴萨特	提及	它	昨天	,	"	他	说	.

“戴萨特昨天提到了这件事，”他说。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [mɪs] [braʊ'nel] ?

"	May	I	sit	down	,	Miss	Brownell	?
"	可能	我	坐	向下	,	错过	布朗内尔	?

布朗内尔小姐，我可以坐下吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .

"	She	gave	a	little	start	,	and	went	into	the	tent	for	another	chair	.
"	她	给予	一个	小的	开始	,	和	去	进入	这	帐篷	为了	其他	椅子	.

她吓了一跳，走进帐篷去拿另一把椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] , ['pɑːməstən] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

When	she	reappeared	,	Palmerston	met	her	at	the	tent	door	and	took	the
什么时候	她	再次出现	,	帕默斯顿	遇见	她	在	这	帐篷	门	和	采取	这

[kæmp] - [tʃeə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

camp	-	chair	from	her	hand	.
营	-	椅子	从	她	手	.

当她再次出现时，帕默斯顿在帐篷门口迎接她，并从她手中接过折叠椅。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪlfəlɪ] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	I	want	to	sit	here	,	"	he	said	willfully	,	turning	his	back	toward	the	table	.
"	我	想	到	坐	这里	,	"	他	说	故意	,	转弯	他的	后退	朝向	这	桌子	.

“我想坐在这里，”他固执地说着，背对着桌子。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɒn]
" I don't want to talk about the tunnel ; I want to turn the conversation upon
" 我 不 想 到 讲话 关于 这 隧道 ; 我 想 到 转动 这 对话 之上
[əˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] — [maɪˈself] ,
agreeable things — myself ,
同意 事物 — 我 ,

“我不想谈论隧道；我想把话题转移到令人愉快的事情上——我自己，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .

例如。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈsmaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð]
" She frowned upon him smilingly , and put her hand to her cheek with
" 她 皱眉 之上 他 微笑着 , 和 放 她 手 到 她 脸颊 和
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒestʃə(r)] .
a puzzled gesture .
一个 困惑 手势 .

她笑着皱了皱眉，疑惑地用手摸了摸脸颊。

" [hæv; həv] [ai] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Have I talked too much about the tunnel ? " she asked .
" 有 我 谈话 也 很多 关于 这 隧道 ? " 她 问 .

“我是不是把隧道的事说得太多了？”她问道。

" [ai] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I thought something might be done to stop it .
" 我 想法 某物 可能 是 完毕 到 停止 它 .

“我以为会有人采取措施阻止它。”

" [ˈpɑːməstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Palmerston shook his head .
" 帕默斯顿 摇晃 他的 头 .

帕默斯顿摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv]
" You have
" 你 有

你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] .
done everything in your power .
完毕 一切 在 你的 力量 .

你已经尽力了。

[ˈdaɪzɑːrt][hæz; həz] [biːn] [ˈfeəli] [wɔːnd] .
Dysart has been fairly warned .
戴萨特 有 到过 相当 警告 .

迪萨特已经得到了相当充分的警告。

[bɪˈsaɪdz] , [huː] [nəʊz] ?
Besides , who knows ?
除了 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['flɪpəntli] .

"	he	added	rather	flippantly	.
"	他	额外	相当	轻率地	.

他语气轻佻地补充道。

" [ðeɪ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pri'dikt] . "

"	They	may	strike	a	hundred	inches	of	water	,	as	your	father	predicts	.	"
"	他们	可能	罢工	一个	百	英寸	的	水	,	作为	你的	父亲	预测	.	"

“正如你父亲预言的那样，他们可能会遇到一百英寸深的水。”

" [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['mɪəli] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ; [ai]

"	I	have	not	been	objecting	merely	to	rid	myself	of	responsibility	;	I
"	我	有	不是	到过	反对	仅仅	到	摆脱	我	的	责任	;	我

[hæv; həv]['nevə(r)] [felt] ['eni] .

have	never	felt	any	.
有	绝不	毛毡	任何	.

“我反对并非仅仅为了推卸责任；我从未感到有任何责任。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] — [ai] [həʊpt] " — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

I	only	wanted	—	I	hoped	"	—	She	stopped	,
我	仅有的	通缉	—	我	希望	"	—	她	停止	,

我只是想要——我只是希望”——她停顿了一下，

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tʃɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

aware	of	the	unresponsive	chill	that	always	came	at	mention	of	her	father	.
意识到的	的	这	无反应	寒意	那	总是	来了	在	提到	的	她	父亲	.

她知道，每当提起父亲，她都会感到一阵莫名的寒意。

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɒnɪst] . "

"	I	know	he	is	honest	.	"
"	我	知道	他	是	诚实的	.	"

我知道他为人诚实。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['pɑːməstən] , [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɔːmθ] ; " [ænd; ənd] , ['riːəli] ,

"	Of	course	,	"	protested	Palmerston	,	with	artificial	warmth	;	"	and	,	really	,
"	的	课程	,	"	抗议	帕默斯顿	,	和	人造的	温暖	;	"	和	,	真的	,

“当然，”帕默斯顿装出一副热情的样子抗议道；“而且，真的，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [wel] [sɪ'lektɪd] .

I	think	the	place	for	the	work	is	well	selected	.
我	思考	这	地方	为了	这	工作	是	出色地	已选	.

我认为工作地点选得很好。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [went] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]

I	am	not	much	of	an	engineer	,	but	I	went	up	the	other	day	and	looked
我	是	不是	很多	的	一个	工程师	,	但	我	去	向上	这	其他	天	和	看起来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我不太懂工程，但前几天我上去参观了一下。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	there	are	certainly	indications	of	water	.
和	那里	是	当然	症状	的	水	.

而且确实有水的迹象。

[ai] " — [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

I	"	—	he	stopped	suddenly	,	aware	of	his	mistake	.
我	"	—	他	停止	突然	,	意识到的	的	他的	错误	.

“我——”他突然停了下来，意识到自己犯了错误。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	had	not	noticed	it	.
这	女孩	有	不是	注意到	它	.

女孩没有注意到。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt]

"	I	wish	I	could	make	people	over	,	"	she	said	,	curling	her	fingers	about
"	我	希望	我	可以	制作	人们	超过	,	"	她	说	,	冰壶	她	手指	关于

[hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ,

her	thumb	,
她	拇指	,

“我真希望我能改变别人，”她说着，手指蜷曲着握住拇指。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [fɪst] ,

and	striking	the	arm	of	her	chair	with	the	soft	side	of	the	resultant	fist	,
和	引人注目	这	手臂	的	她	椅子	和	这	柔软的	边	的	这	结果	拳头	,

然后她用拳头柔软的一侧击打椅子的扶手。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

after	the	manner	of	women	.
后	这	方式	的	女性	.

像女人那样。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lɑːft] .

Her	companion	laughed	.
她	伴侣	笑了	.

她的同伴笑了。

" [nɒt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] , [ai] [həʊp] ; [nɒt] [ðɪs] [wʌn] ,

"	Not	every	person	,	I	hope	;	not	this	one	,
"	不是	每一个	人	,	我	希望	;	不是	这	一	,

“我希望不是每个人都这样；也不是这个人，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd]

"	He	drew	the	photograph	from	his	breast	pocket	and	held	it	toward
"	他	画	这	照片	从	他的	胸部	口袋	和	握住	它	朝向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他从胸前的口袋里掏出照片，举到她面前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	took	it	from	him	,	and	looked	at	it	absently	an	instant	.
她	采取	它	从	他	,	和	看起来	在	它	心不在焉地	一个	立即的	.

她从他手中接过东西，心不在焉地看了一眼。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] !

"	What	a	pretty	girl	!
"	什么	一个	漂亮的	女孩	!

“多么漂亮的女孩啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

"	she	said	,	handing	it	back	to	him	.
"	她	说	,	处理	它	后退	到	他	.

“她说着，把东西递还给了他。”

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?

"	Your	sister	?
"	你的	姐姐	?

你妹妹?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .

"	The	young	man	flushed	.
"	这	年轻的	男人	酡	.

年轻人脸红了。

" [nəʊ] ; [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] .

"	No	;	my	fiancée	.
"	不	;	我的	未婚妻	.

“不，是我的未婚妻。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [freʃ]

"	She	held	out	her	hand	and	took	the	card	again	,	looking	at	it	with	fresh
"	她	握住	出去	她	手	和	采取	这	卡片	再次	,	寻找	在	它	和	新鲜的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她伸出手，再次拿起那张卡片，用全新的眼光审视着它。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	very	pretty	girl	,	"	she	said	.
"	一个	非常	漂亮的	女孩	,	"	她	说	.

“一个非常漂亮的女孩，”她说。

" [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	her	name	?	"
"	什么	是	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑːnəld] . "

"	Elizabeth	Arnold	.	"
"	伊丽莎白	阿诺德	.	"

“伊丽莎白·阿诺德。”

" [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	she	live	?
"	在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

" ['pɑːməstən] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['mɪʃɪgən] .

"	Palmerston	mentioned	a	village	in	Michigan	.
"	帕默斯顿	提及	一个	村庄	在	密歇根州	.

帕默斯顿提到了密歇根州的一个村庄。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm]

His	companion	gave	another	glance	at	the	picture	,	and	laid	it	upon	the	arm
他的	伴侣	给予	其他	瞥一眼	在	这	图片	,	和	铺设	它	之上	这	手臂

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

他的同伴又看了一眼那幅画，然后把它放在椅子扶手上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [dʒɜːk] .

The	young	man	rescued	it	from	her	indifference	with	a	little	irritable	jerk	.
这	年轻的	男人	获救	它	从	她	漠不关心	和	一个	小的	易怒的	混蛋	.

年轻人用略带恼怒的抽搐打破了她冷漠的态度。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

She	was	gazing	unconsciously	toward	the	horizon	.
她	曾是	凝视	不知不觉	朝向	这	地平线	.

她不自觉地望着地平线。

" [doʊnt][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	intend	to	congratulate	me	?
"	不	你	打算	到	祝贺	我	?

你难道不打算祝贺我吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ] ['netld] [lɑːf] .

"	he	inquired	with	a	nettled	laugh	.
"	他	询问	和	一个	荨麻	笑	.

他带着恼怒的笑声问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	turned	quickly	,	flushing	to	her	forehead	.
她	转向	迅速地	,	冲洗	到	她	前额	.

她猛地转过身，额头泛起红晕。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[ai] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

I	said	she	was	very
我	说	她	曾是	非常

我说她非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['prɪti] — [ai] [θɔːt] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

pretty	—	I	thought	young	men	found	that	quite	sufficient	.
漂亮的	—	我	想法	年轻的	男人	成立	那	相当	充足的	.

漂亮——我以为年轻男人觉得这样就足够了。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

I	have	never	heard	them	talk	much	of	girls	in	any	other	way	.
我	有	绝不	听到	他们	讲话	很多	的	女孩们	在	任何	其他	方式	.

我从未听过他们用其他方式谈论女孩。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] : [ai][keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['fəutəgræfs] ,

But	perhaps	I	should	have	told	you	:	I	care	very	little	about	photographs	,
但	也许	我	应该	有	讲述	你	:	我	关心	非常	小的	关于	照片	,

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

especially	of	women	.
尤其	的	女性	.

但或许我应该早点告诉你：我不太喜欢照片，尤其是女性的照片。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðem; ðəm] .

They	never	look	like	them	.
他们	绝不	看	喜欢	他们	.

他们看起来一点也不像他们。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [dɒlz] .

They	always	make	me	think	of	paper	dolls	.
他们	总是	制作	我	思考	的	纸	娃娃	.

它们总是让我想起纸娃娃。

" [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentənsɪz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'gɜ:rlɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ]

"	She	halted	between	her	sentences	with	an	ungirlish	embarrassment	which
"	她	停止	之间	她	句子	和	一个	不少女	尴尬	哪个

['pɑ:məstən] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['deɪndʒərəsli] [ə'træktɪv] .

Palmerston	was	beginning	to	find	dangerously	attractive	.
帕默斯顿	曾是	开始	到	寻找	危险地	吸引人的	.

“她说话时总是停顿一下，带着一种不像女孩的羞涩，而帕默斯顿开始觉得这种羞涩有一种危险的吸引力。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] — [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ? "

"	But	the	women	themselves	—	you	find	them	interesting	?	"
"	但	这	女性	他们自己	—	你	寻找	他们	有趣的	?	"

“但是这些女性本身——你觉得她们很有趣吗？”

" [əʊ] , [jes] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	yes	;	some	of	them	.
"	哦	,	是的	;	一些	的	他们	.

“哦，是的；其中一些。”

['mɪsɪz] . ['daɪzɑ:rt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Mrs	.	Dysart	,	for	instance	.
太太	.	戴萨特	,	为了	实例	.

例如，戴萨特夫人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðəz] -

As	soon	as	she	learned	I	had	no	mother	,	she	invited	me	to	a	mothers	'
作为	很快	作为	她	学习	我	有	不	母亲	,	她	受邀	我	到	一个	母亲们	-

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

她一得知我没有母亲，就邀请我去参加母亲聚会。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

I	thought	that	very	interesting	.	"
我	想法	那	非常	有趣的	.	"

我觉得这很有意思。

" ['veri] ['sensəb(ə)l] , [tu:] .

"	Very	sensible	,	too	.
"	非常	明智的	,	也	.

“非常明智。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli] ['tʃaɪldləs] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] [wɪl]

They	are	mostly	childless	mothers	,	and	a	sprinkling	of	motherless	children	will
他们	是	大多	无子女	母亲们	,	和	一个	洒	的	无母	孩子们	将要

[ˌeɪ di: 'di:] [zest] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

add	zest	to	the	assemblage	.
添加	热情	到	这	装配	.

她们大多是没有孩子的母亲，如果再加入一些没有母亲的孩子，就会给这个群体增添一些趣味。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɑ:f] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [kɒf] .

"	They	both	laughed	,	and	the	young	man's	laugh	ended	in	a	cough	.
"	他们	两个都	笑了	,	和	这	年轻的	男人的	笑	结束	在	一个	咳嗽	.

两人都笑了，年轻人的笑声渐渐变成了咳嗽。

[ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glænsˈ] [ʌnˈiːzɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [fɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [əˈkrɒs]

The	girl	glanced	uneasily	toward	the	bank	of	fog	that	was	sweeping	across
这	女孩	瞥了一眼	不安地	朝向	这	银行	的	多雾路段	那	曾是	扫荡	穿过

[ðə; ði] [ˈvæli] .

the	valley	.
这	谷	.

女孩不安地瞥了一眼笼罩山谷的雾气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑːməstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [fɑːst] ,

"	Mr	.	Palmerston	,	"	she	said	,	"	the	fog	is	driving	in	very	fast	,
"	先生	.	帕默斯顿	,	"	她	说	,	"	这	多雾路段	是	驾驶	在	非常	快速地	,

“帕默斯顿先生，”她说，“雾气来得很快。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [kwaɪt] [dæmp][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] .

and	it	is	growing	quite	damp	and	chilly	.
和	它	是	生长	相当	潮湿	和	寒冷	.

天气变得越来越潮湿阴冷。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

I	think	you	ought	to	go	home	.
我	思考	你	应该	到	去	家	.

我觉得你应该回家了。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft]

Wait	a	minute	,	"	she	added	,	hurrying	into	the	tent	and	returning	with	a	soft
等待	一个	分钟	,	"	她	额外	,	匆忙	进入	这	帐篷	和	返回	和	一个	柔软的

[greɪ] [ʃɔːl] .

gray	shawl	.
灰色的	披肩	.

“等一下，”她说着，匆匆走进帐篷，拿出一条柔软的灰色披肩。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] ; [let] [ˌem ˈiːt] [pʊt] [ðɪs] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

"	I	am	afraid	you	will	be	cold	;	let	me	put	this	about	your	shoulders	.
"	我	是	害怕的	你	将要	是	寒冷的	;	让	我	放	这	关于	你的	肩膀	.

“恐怕你会冷，让我把这个披在你肩上吧。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	She	threw	it	around	him	and	pinned	it	under	his	chin	,
"	她	扔	它	大约	他	和	已置顶	它	在下面	他的	下巴	,

她把那东西扔到他身上，然后压在他的下巴下。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

standing	in	front	of	him	with	her	forehead	on	a	level	with	his	lips	.
常设	在	正面	的	他	和	她	前额	在	一个	等级	和	他的	嘴唇	.

她站在他面前，额头与他的嘴唇齐平。

" [naʊ] [ˈhʌri] !

"	Now	hurry	!
"	现在	匆忙	!

“快点！”

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [pɪnd] [əˈbaʊt]

"	A	man	does	not	submit	to	the	humiliation	of	having	a	shawl	pinned	about
"	一个	男人	做	不是	提交	到	这	屈辱	的	拥有	一个	披肩	已置顶	关于

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsænəti] ,

his	shoulders	without	questioning	his	own	sanity	,
他的	肩膀	没有	提问	他的	自己的	理智	,

“一个男人如果忍受被人用披肩蒙住双肩的羞辱而不怀疑自己的理智，那是不可能的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['pɑːməstən] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

and	some	consciousness	of	this	fact	forced	itself	upon	Palmerston	as	he	made
和	一些	意识	的	这	事实	强制	本身	之上	帕默斯顿	作为	他	制成

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['griːsˌwʊd] .

his	way	along	the	narrow	path	through	the	greasewood	.
他的	方式	沿着	这	狭窄的	小路	通过	这	油脂木	.

当帕默斯顿沿着灌木丛中的狭窄小路前行时，他不由自主地意识到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['dreɪpəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	had	removed	the	obnoxious	drapery	,	of	course	,
他	有	已移除	这	令人讨厌的	布料	,	的	课程	,

他当然已经把那碍眼的窗帘撤掉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['vindikeit] [hɪz; ɪz][ˌmæskjə'lɪnəti][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ɪn][ðə; ði]

and	was	vindicating	his	masculinity	by	becoming	very	cold	and	damp	in	the
和	曾是	证明清白	他的	男性气质	经过	成为	非常	寒冷的	和	潮湿	在	这

['klæmi] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] ;

clammy	folds	of	the	fog	which	had	overtaken	him	;
湿冷的	折叠	的	这	多雾路段	哪个	有	被超越	他	;

他被浓雾笼罩，浑身湿冷，以此来证明自己的男子气概；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːl] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] — [nɒt]

but	the	shawl	hung	upon	his	arm	and	reminded	him	of	many	things	—	not
但	这	披肩	悬挂	之上	他的	手臂	和	提醒	他	的	许多	事物	—	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

altogether	unpleasant	things	,
共	令人不快的	事物	,

但披肩挂在他的手臂上，让他想起许多事情——并非全是令人不快的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['bɪzi]

he	would	have	been	obliged	to	confess	if	he	had	not	been	busy
他	会	有	到过	有义务	到	承认	如果	他	有	不是	到过	忙碌的

如果不是因为忙，他恐怕不得不坦白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

assuring	himself	that	he	had	no	confession	to	make	.
保证	他自己	那	他	有	不	忏悔	到	制作	.

他向自己保证，他没有什么需要忏悔的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	had	done	his	duty	,	he	said	to	himself	;
他	有	完毕	他的	责任	,	他	说	到	他自己	;

他心想，他已经尽到自己的职责了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]

but	there	was	something	else	which	he	did	not	dare	to	say	even	to	himself
但	那里	曾是	某物	别的	哪个	他	做过	不是	敢	到	说	甚至	到	他自己

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['djuːti] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

—	something	which	made	him	dissatisfied	with	his	duty	now	that	it	was	done	.
—	某物	哪个	制成	他	不满	和	他的	责任	现在	那	它	曾是	完毕	.

但还有一件事，他甚至不敢对自己说——这件事让他对自己的职责感到不满，即使职责已经完成。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Of	course	he	did	not	expect	her	to	care	about	his	engagement	,
的	课程	他	做过	不是	预计	她	到	关心	关于	他的	订婚	,

他当然没指望她会在意他的订婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [wel] - [bred] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz]

but	she	should	have	been	sympathetic	;	well	-	bred	women	were	always
但	她	应该	有	到过	交感神经	;	出色地	-	繁殖	女性	是	总是

[ˌsɪmpə'θetɪk] , [hi:; hi]['ɑ:gju:d] ,

sympathetic	,	he	argued	,
交感神经	,	他	争论	,

但他辩称，她本应该表示同情；有教养的女人总是富有同情心的。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'klu:ʒn] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɑ:nsərəbl] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .

arriving	at	his	conclusion	by	an	unanswerable	transposition	of	adjectives	.
抵达	在	他的	结论	经过	一个	无法回答	换位	的	形容词	.

他通过对形容词进行无可辩驳的换位而得出结论。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kəʊt]['kɒlə(r)][ʌp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

He	turned	his	light	coat	collar	up	about	his	throat	,
他	转向	他的	光	外套	衣领	向上	关于	他的	喉	,

他把浅色外套的领子竖起来盖住脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['wɔ:mli] .

and	the	shawl	on	his	arm	brushed	his	cheek	warmly	.
和	这	披肩	在	他的	手臂	刷过	他的	脸颊	热情地	.

披在手臂上的披肩温暖地拂过他的脸颊。

[nəʊ][mæn][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['kʌləblaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

No	man	is	altogether	colorblind	to	the	danger	-	signals	of	his	own	nature	.
不	男人	是	共	色盲	到	这	危险	-	信号	的	他的	自己的	自然	.

没有人能完全忽视自身本性发出的危险信号。

[dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][keə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

Did	he	really	want	her	to	care	,	after	all	?
做过	他	真的	想	她	到	关心	,	后	全部	?

他真的希望她能关心他吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .

he	asked	himself	angrily	.
他	问	他自己	愤怒地	.

他愤怒地问自己。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	might	have	spared	himself	the	trouble	of	telling	her	.
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	的	讲述	她	.

他或许可以省去告诉她的麻烦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [hɜ:'self] , [ɔ:(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

She	was	absorbed	in	herself	,	or	,	what	was	the	same	,
她	曾是	吸收	在	她自己	,	或者	,	什么	曾是	这	相同的	,

她沉浸在自己的世界里，或者说，本质上是一回事。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'seɪvəri] [frɔ:d] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['fɑ:ðə(r)] .

in	that	unsavory	fraud	whom	she	called	father	.
在	那	令人不快的	欺诈罪	谁	她	称为	父亲	.

在那个她称之为父亲的卑鄙骗子身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ['nɜ:vəsli] ,

The	young	man	unfastened	the	flap	of	his	tent	nervously	,
这	年轻的	男人	解开	这	瓣膜	的	他的	帐篷	紧张地	,

年轻人紧张地解开了帐篷的帘子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [mɪst] ,

and	took	himself	in	out	of	the	drenching	mist	,
和	采取	他自己	在	出去	的	这	浸透	薄雾	,

他从浓雾中走了出来。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

which	seemed	in	some	way	to	have	got	into	his	brain	.
哪个	似乎	在	一些	方式	到	有	得到	进入	他的	脑	.

这似乎以某种方式进入了他的脑海。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

He	was	angry	with	himself	for	his	interest	in	these	people	,
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	他的	兴趣	在	这些	人们	,

他对自己竟然对这些人感兴趣而感到懊恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æz; əz][hiː; hi] [staɪld] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [self] - [ə'beɪsmənt] .

as	he	styled	them	in	his	lofty	self	-	abasement	.
作为	他	风格	他们	在	他的	高远	自己	-	羞辱	.

他以高傲的自卑姿态来塑造这些形象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ʌn'wɜːði] .

They	were	ungrateful	,	unworthy	.
他们	是	忘恩负义	,	不配	.

他们忘恩负义，不配。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [tuː] ['lɛtəz] [prɒpt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] [kən'spɪkjuəs]

His	eye	fell	upon	two	letters	propped	up	on	his	table	in	a	manner	so	conspicuous
他的	眼睛	跌倒	之上	二	信件	支撑	向上	在	他的	桌子	在	一个	方式	所以	显眼的

[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] — [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]

as	to	suggest	a	knowledge	of	his	preoccupation	—	as	if	some	one
作为	到	建议	一个	知识	的	他的	专注	—	作为	如果	一些	一

[wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪn][æn; ən] [ə'fensɪvli] [laʊd] [vɔɪs] .

were	calling	him	out	of	his	reverie	in	an	offensively	loud	voice	.
是	呼叫	他	出去	的	他的	遐想	在	一个	进攻	大声	嗓音	.

他的目光落在桌上两封显眼摆放的信件上，信件摆放得如此显眼，仿佛有人知道他正在沉思——好像有人用刺耳的大嗓门把他从沉思中叫醒。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ə'dres] ['daʊnwəd] ,

He	turned	the	address	downward	,
他	转向	这	地址	向下	,

他将地址牌向下倾斜，

[ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [dʒɒn][hæd; həd] [paɪld] [ʌp]

and	busied	himself	in	putting	to	rights	the	articles	which	John	had	piled	up
和	忙碌	他自己	在	推杆	到	权利	这	文章	哪个	约翰	有	堆积	向上

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['tɑːdi] ['nəʊtɪs] .

to	attract	his	tardy	notice	.
到	吸引	他的	迟迟	注意	.

他忙着处理约翰为了引起他的注意而堆积起来的那些迟到通知。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] :

He	would	read	his	letters	,	of	course	,	but	not	in	his	present	mood	:
他	会	读	他的	信件	,	的	课程	,	但	不是	在	他的	展示	情绪	:

他当然会读他的信，但不是在他现在这种心情下：

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ] , [hiː; hi] ['pætrənaɪzɪŋli] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['restɪv]

that	would	be	a	species	of	sacrilege	,	he	patronizingly	informed	his	restive
那	会	是	一个	物种	的	亵渎神灵	,	他	居高临下地	知情的	他的	不安分

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“那将是一种亵渎神灵的行为，”他居高临下地告诉自己不安的良心。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [riːd] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] ,

And	he	did	read	them	later	,
和	他	做过	读	他们	之后	,

他后来确实读了这些书。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

after	he	had	carefully	folded	the	gray	shawl	and	placed	it	out	of	his
后	他	有	小心	折叠	这	灰色的	披肩	和	放置	它	出去	的	他的

[reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] — [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['gɜːlɪʃ]

range	of	vision	—	half	a	score	of	closely	written	pages	filled	with	gentle	girlish
范围	的	想象	—	一半	一个	分数	的	密切	书面	页面	已填	和	温和的	少女

[ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] [juˈniːk] [ˌmænəfesˈteɪʃən] ,

analysis	of	the	writer's	love	and	its	unique	manifestations	,
分析	的	这	作家的	爱	和	它是	独特的	表现	,

他小心翼翼地叠好灰色披肩，把它放到视线之外——里面密密麻麻地写着二十几页字，字里行间充满了少女般温柔的分析，探讨了作者的爱情及其独特的表现形式。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['tepɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " [kwɪə(r)]['piːp(ə)l] " [ə'mʌŋ] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

and	ending	with	a	tepid	interest	in	the	"	queer	people	"	among	whom	her
和	结束	和	一个	温热	兴趣	在	这	"	酷儿	人们	"	之中	谁	她

['lʌvərz] [lɒt] [wɒz; wəz][kɑːst] .

lover's	lot	was	cast	.
恋人的	很多	曾是	投掷	.

最后，她对爱人所属的"酷儿群体"表现出了淡淡的兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

"	It	is	very	hard	,	my	dear	,	"	she	wrote	,	"	to	think	of	you	in	that	lonely	place	,
"	它	是	非常	难的	,	我的	亲爱的	,	"	她	写道	,	"	到	思考	的	你	在	那	孤独	地方	,

"亲爱的，"她写道，"想到你孤零零地待在那个地方，我很难过。"

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

cut	off	from	everybody	and	everything	interesting	;	but	we	must	bear	it
切	离开	从	大家	和	一切	有趣的	;	但	我们	必须	熊	它

与所有人和所有有趣的事情都隔绝了；但我们必须忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['breɪvli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .

bravely	,	since	it	is	to	make	you	strong	and	well	.
勇敢地	,	自从	它	是	到	制作	你	强的	和	出色地	.

勇敢地去做，因为这会让你变得强壮健康。

" ['pɑːməstən] [held][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Palmerston	held	the	letter	in	his	hand	,
"	帕默斯顿	握住	这	信	在	他的	手	,

帕默斯顿手里拿着那封信，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [tent] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [fɒg] [ðæt] [hæd; həd]

and	looked	steadily	through	the	tent	window	across	the	sea	of	fog	that	had
和	看起来	稳步	通过	这	帐篷	窗户	穿过	这	海	的	多雾路段	那	有

['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] .

settled	over	the	valley	.
定居	超过	这	谷	.

他透过帐篷的窗户，凝视着笼罩在山谷上的浓雾。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['selfɪʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ]

"	After	all	,	she	is	not	selfish	,	"	he	reflected	;	"	she	has	nothing	to	gain	by
"	后	全部	,	她	是	不是	自私	,	"	他	反映	;	"	她	有	没有什么	到	获得	经过

['seɪvɪŋ] ['daɪzɑːrt] ,

saving	Dysart	,
保存	戴萨特	,

“毕竟，她并不自私，”他心想；“救了戴萨特，她对自己没有任何好处。”

[ɪk'sept] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] — " [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːskəli] ['fɑː.ðərz] [gʊd] [neɪm] .

except	"	—	he	smiled	grimly	—	"	her	rascally	father's	good	name	.
除了	"	—	他	微笑	阴沉地	—	"	她	赖皮	父亲的	好的	姓名	.

除了——”他阴沉地笑了笑——“她那无赖父亲的名声。”

" [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , ['bləʊɪŋ] [ɪn] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm]

"	The	rains	were	late	,	but	they	came	at	last	,	blowing	in	soft	and	warm
"	这	雨	是	晚的	,	但	他们	来了	在	最后的	,	吹	在	柔软的	和	温暖的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

from	the	southeast	,
从	这	东南	,

“雨来得晚，但最终还是来了，从东南方向吹来柔和温暖的雨水。”

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægld] [bə'nɑːnəz] ,

washing	the	dust	from	the	patient	orange	-	trees	and	the	draggled	bananas	,
洗涤	这	灰尘	从	这	病人	橙子	-	树木	和	这	拖着	香蕉	,

洗去病痛缠身的橘子树和被拖拽的香蕉树上的灰尘，

[ænd; ənd] [l'ɔːɹɪŋ] ['kaʊntləs] [griːn] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [məʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsə] ['ɪntuː]

and	luring	countless	green	things	out	of	the	brown	mould	of	the	mesa	into
和	诱饵	无数	绿色的	事物	出去	的	这	棕色的	模具	的	这	台面	进入

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sʌn] .

the	winter	sun	.
这	冬天	太阳	.

并将无数绿色植物从台地的棕色霉菌中吸引到冬日的阳光下。

[bɜ˞dz] [fledʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [draʊt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [went] [mæd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]

Birds	fledged	in	the	golden	drought	of	summer	went	mad	over	the	miracles	of
鸟类	羽翼丰满	在	这	金的	干旱	的	夏天	去	疯狂的	超过	这	奇迹	的

[reɪn] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

rain	and	grass	,
雨	和	草	,

在盛夏干旱时期羽翼丰满的鸟儿们，对雨水和青草的奇迹欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['raɪətəsli] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ]

and	riotously	announced	their	discovery	of	a	new	heaven	and	a	new	earth
和	骚乱地	宣布	他们的	发现	的	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['eldəz] .

to	their	elders	.
到	他们的	长者	.

他们兴高采烈地向长辈们宣布，他们发现了新天新地。

[ðə; ði] ['liːfləs] [ˌpɔɪn'setiə] [flɔːnt] [ɪts] ['skɑːlət] ['daɪədem] [æt; ət] - [tent] [dɔː(r)] ,

The	leafless	poinsettia	flaunted	its	scarlet	diadem	at	Palmerston's	tent	door	,
这	无叶	一品红	炫耀	它是	猩红	冠冕	在	-	帐篷	门	,

那株没有叶子的圣诞红在帕默斯顿的帐篷门口炫耀着它鲜红的花冠。

[ə; eɪ] ['mɒnək] [rɔb] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	monarch	robbed	of	all	but	his	crown	,	and	the	acacias	west	of	the
一个	君主	被抢劫	的	全部	但	他的	王冠	,	和	这	金合欢	西方	的	这

一位君主除了王冠之外被剥夺了一切，以及西方的金合欢树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['daɪzɑːrt] ['dɔːˌjɑːd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌnlɪt] ['jeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
Dysart **dooryard** **burst** **into** **sunlit** **yellow** **in** **a** **night** **.**
戴萨特 前院 爆裂 进入 阳光照射 黄色的 在 一个 夜晚 .

夜幕降临，迪萨特的庭院在阳光的照耀下绽放出耀眼的黄色。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The **rains** **had** **not** **been** **sufficient** **to** **stop** **work** **on** **the** **tunnel** **,**
这 雨 有 不是 到过 充足的 到 停止 工作 在 这 隧道 ,

降雨量不足以阻止隧道施工。

[ænd; ənd] [dʒɒn] [wɒtʃt] [ɪts] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst]
and **John** **watched** **its** **progress** **with** **the** **feverish** **eagerness** **of** **an** **inexperienced**
和 约翰 观看 它是 进步 和 这 发烧 渴望 的 一个 缺乏经验
['gæmblə(r)] .
gambler **.**
赌徒 .

约翰像一个经验不足的赌徒一样，带着狂热的渴望注视着它的发展。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] , [braʊˈnel] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Now **that** **it** **was** **fairly** **under** **way** **,** **Brownell** **seemed** **to** **lose** **interest** **in** **the** **result**
现在 那 它 曾是 相当 在下面 方式 , 布朗内尔 似乎 到 失去 兴趣 在 这 结果
,
,
,

比赛进行到相当程度后，布朗内尔似乎对结果失去了兴趣。

[ænd; ənd] ['wɔndə] , ['sætʃəl] [ɪn][hænd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
and **wandered** **,** **satchel** **in** **hand** **,** **over** **the** **mountain** **-** **side** **,**
和 漫步 , 书包 在 手 , 超过 这 山 - 边 ,

于是，他手提行囊，翻过山坡，漫步而去。

['liːvɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θɔːni] [ˌʃæpə'ræl] ,
leaving **fragments** **of** **his** **linen** **duster** **on** **the** **thorny** **chaparral** **,**
离开 片段 的 他的 亚麻布 除尘器 在 这 带刺的 灌木丛 ,

他将亚麻掸子的碎片留在了荆棘丛生的灌木丛中。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [njuː] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
and **devising** **new** **schemes** **for** **the** **enrichment** **of** **the** **valley** **,**
和 设计 新的 方案 为了 这 丰富 的 这 谷 ,

并制定新的方案来改善山谷的状况，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['lɪsnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]['skeptɪk(ə)l] ['saɪləns] .
to **which** **his** **daughter** **listened** **at** **night** **in** **skeptical** **silence** **.**
到 哪个 他的 女儿 听着 在 夜晚 在 怀疑论者 沉默 .

他的女儿夜里默默地听着，带着怀疑和沉默。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [kræg][ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
Now **and** **then** **his** **voice** **fell** **from** **some** **overhanging** **crag** **in** **a** **torrent** **of**
现在 和 然后 他的 嗓音 跌倒 从 一些 悬垂 岩 在 一个 激流 的
[rɪ'lɪdʒəs] ['ræptʃə(r)] ,
religious **rapture** **,**
宗教 狂喜 ,

他的声音时不时从悬崖边传来，带着宗教狂热的洪流。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['paɪəs] [səʊl] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .
penetrating **the** **cabin** **walls** **and** **trying** **Mrs** **.** **Dysart's** **pious** **soul** **beyond** **endurance** **.**
渗透 这 舱 墙壁 和 尝试 太太 . - 虔诚的 灵魂 超过 耐力 .

穿透小屋的墙壁，让戴萨特太太虔诚的灵魂承受了难以忍受的折磨。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , ['emɪliːn] ! " [sed] [dʒɒn] , [ɪg'zʌltəntli] , ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vəʊk(ə)l]
" Now listen to that , Emeline ! " said John , exultantly , during one of these vocal
" 现在 听 到 那 , 艾米琳 ! " 说 约翰 , 欣喜若狂 , 期间 一 的 这些 声乐
[ˌɪnʌn'deɪʃən] .
inundations .
洪水 .

“听好了，艾米琳！”约翰在一阵喧闹声中兴奋地说。

" [hiːz] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðə; ði][dɒk'sɒlədʒi] .
" He's a - singin ' the doxology .
" 他是 一个 - 唱歌 - 这 颂歌 .

“他在唱赞美诗。”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Now I believe he's a Christian .
现在 我 相信 他是 一个 基督教 .

现在我相信他是一名基督徒。

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Mrs . Dysart averted her face with a sigh of long - suffering patience .
" 太太 . 戴萨特 避免了 她 脸 和 一个 叹 的 长的 - 痛苦 耐心 .

戴萨特太太叹了口气，掩饰住自己的脸，一副忍耐的模样。

" ['sɪŋɪn] - [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [dʒɔːn] .
" Singin ' is the easiest part of the Christian religion , Jawn .
" 唱歌 - 是 这 最容易 部分 的 这 基督教 宗教 , 爪哇 .

“唱歌是基督教中最容易的部分，Jawn。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " — [ʃiː; ʃi]
As for that , " — she
作为 为了 那 , " — 她

至于那件事，——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] [sə'plaɪ] , — " [ɪts] ['saʊndɪn] - [brɑːs] ;
jerked her head toward the source of vocal supply , — " it's soundin ' brass ;
猛地一抖 她 头 朝向 这 来源 的 声乐 供应 , — " 它是 听起来 - 黄铜 ;

她猛地朝声音的来源点了点头，“听起来像铜管乐器；

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
that's what I'd say if I was settin ' in judgment ,
那就是 什么 ID 说 如果 我 曾是 塞廷 - 在 判断 ,

如果让我来评判，我会这么说。

[wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] - [aɪm] [nɒt] . "
which I thank our heavenly Fawther I'm not . "
哪个 我 感谢 我们的 天上 - 我是 不是 . "

感谢老天，我才没有变成那样。”

" [wel] , [ðeə(r)] [gəʊz] ['mɪstə(r)] . ['pɑːməstən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['eniweɪ] , " [sed] [dʒɒn] , [wɪð]
" Well , there goes Mr . Palmerston and the girl , anyway , " said John , with
" 出色地 , 那里 去 先生 . 帕默斯顿 和 这 女孩 , 反正 , " 说 约翰 , 和
['iːgə(r)] [ɪ'reləvəns] ;
eager irrelevance ;
渴望的 无关紧要 ;

“好吧，帕默斯顿先生和那个女孩就这样走了，”约翰漫不经心地说道；

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [θɪk] .

"	they	seem	to	be	gettin	'	pretty	thick	.
"	他们	似乎	到	是	获得	-	漂亮的	厚的	.

“他们看起来越来越壮了。”

" ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['paɪəsli] [rɪ'streɪnd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Mrs	.	Dysart	moved	toward	the	open	window	with	piously	restrained	curiosity	.
"	太太	.	戴萨特	已搬	朝向	这	打开	窗户	和	虔诚地	克制	好奇心	.

戴萨特太太带着虔诚而克制的好奇心走向敞开的窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiːz] [gɒt] [wʌn] [mæn] [məˈrɛn] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ]
" I'm sorry for that girl , " she said ; " she's got one man more'n she can manage
" 我是 对不起 为了 那 女孩 , " 她 说 ; " 她是 得到 一 男人 更多 她 能 管理
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我真替那个女孩感到难过，”她说，“她现在身边多了一个男人，她应付不过来了。”

[wɪˈðaʊt] - - [əˈnʌðə(r)] . "
without tacklin ' another . "
没有 - - 其他 . "

而不去解决另一个问题。

" [əʊ] , [wel] , [naʊ] , ['emɪliːn] , [jʌŋ] [fəʊks] , [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [fəʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh , well , now , Emeline , young folks , will be young folks , you know .
" 哦 , 出色地 , 现在 , 艾米琳 , 年轻的 各位 , 将要 是 年轻的 各位 , 你 知道 .

“哦，好吧，艾米琳，年轻人终究是年轻人，你知道的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒɒnz] [vɔɪs] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [wel] -
" There was in John's voice something dangerously near satisfaction with this well -
" 那里 曾是 在 约翰的 嗓音 某物 危险地 靠近 满意 和 这 出色地 -
[nəʊn] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ɒv; əv] [juːθ] .
known peculiarity of youth .
已知 特点 的 青年 .

约翰的声音里带着一种近乎危险的满足感，似乎对这种众所周知的青春期怪癖感到满意。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [əʊld] [fəʊks] , [tuː] , [wɪtʃ] [məʊst] [ɒv; əv] - [ɪm] [siːm] [tuː; tə] [fəˈget] ,
" Yes ; and they'll be old folks , too , which most of ' em seems to forget ,
" 是的 ; 和 他们会 是 老的 各位 , 也 , 哪个 最多 的 - 呃 似乎 到 忘记 ,

“是的；而且他们也都是老年人，这一点他们中的大多数人似乎都忘记了。”

" [rɪˈtɜːnd] ['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [glɑːns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] ['kʌp(ə)l] .
" returned Mrs . Dysart , sending a pessimistic glance after the retreating couple .
" 返回 太太 . 戴萨特 , 发送 一个 悲观 瞥一眼 后 这 撤退 夫妻 .

“戴萨特太太回答道，同时悲观地瞥了一眼离去的夫妇。”

['mɪsɪz] . ['daɪzɑːrt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Dysart was right .
太太 . 戴萨特 曾是 正确的 .

戴萨特夫人是对的。

['sɪdnɪ] ['pɑːməstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] [ðæt]
Sidney Palmerston and his companion were not thinking of old age that
西德尼 帕默斯顿 和 他的 伴侣 是 不是 思维 的 老的 年龄 那
['wɪntə(r)] [deɪ] .
winter day .
冬天 天 .

那年冬天，西德尼·帕默斯顿和他的同伴并没有想到衰老。

[ðə; ði]['meɪsə] [stretʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['luːpaɪn][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
The mesa stretched a mass of purple lupine at their feet .
这 台面 拉伸 一个 大量的 的 紫色的 羽扇豆 在 他们的 脚 .

他们脚下，台地上铺满了紫色的羽扇豆。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði]['lændʒə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
was the odor of spring , the warmth of summer , the languor of autumn ,
曾是 这 气味 的 春天 , 这 温暖 的 夏天 , 这 倦怠 的 秋天 ,
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
in the air .
在 这 空气 .

空气中弥漫着春天的气息、夏天的温暖和秋天的慵懒。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['kænjən][ðə; ði][pɑːθ] [gruː] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] [ə'hed] ,
As they neared the cañon the path grew narrow , and the girl walked ahead ,
作为 他们 接近 这 峡谷 这 小路 生长 狭窄的 , 和 这 女孩 步行 前方 ,

当他们靠近峡谷时，小路变得越来越窄，女孩走在了前面。

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
turning now and then , and blocking the way , in the earnestness of her
转弯 现在 和 然后 , 和 阻塞 这 方式 , 在 这 认真 的 她
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

她说话时不时转过身来，挡住去路，显得十分认真。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;
They had long since ceased to talk of the tunnel ;
他们 有 长的 自从 停止 到 讲话 的 这 隧道 ;

他们早已不再谈论那条隧道了；

['sɪdnɪ] [hæd; həd] [siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sidney had ceased even to think of it .
西德尼 有 停止 甚至 到 思考 的 它 .

西德尼甚至不再想起这件事了。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
For weeks he had hardly dared to think at all .
为了 周 他 有 几乎 敢于 到 思考 在 全部 .

好几个星期以来，他几乎不敢思考任何事情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ] ['kɒmz]
There had been at first the keen sense of disappointment in himself which comes
那里 有 到过 在 第一的 这 敏锐的 感觉 的 失望 在 他自己 哪个 来
[tuː; tə] ['evrɪ] ['kɒnfɪdənt] [səʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɜːrnz] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [wɪl] ;
to every confident soul as it learns the limitations of its own will ;
到 每一个 自信的 灵魂 作为 它 学习 这 限制 的 它是 自己的 将要 ;

起初，他对自己产生了一种强烈的失望感，这种感觉每个自信的人在认识到自身意志的局限性时都会有。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [juːθs] [fɔː'ʃɔːtnɪŋ] [vjuː] ,
then the determination , so easy to youth's foreshortening view ,
然后 这 决心 , 所以 简单的 到 青年的 透视缩短 看法 ,

然后，这种决心，对于年轻人那种短视的视角来说是如此容易，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt]

to	keep	the	letter	of	his	promise	and	bury	the	spirit	out	of	his	own	sight
到	保持	这	信	的	他的	承诺	和	埋葬	这	精神	出去	的	他的	自己的	视线

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['fərevə(r)] ;

and	the	sight	of	the	world	forever	;
和	这	视线	的	这	世界	永远	;

信守承诺，将那鬼魂永远埋葬，从他自己和世人的眼前消失；

[ðen] [ðə; ði] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [æz; əz]

then	the	self	-	pity	and	the	pleading	with	fate	for	a	little	happiness	as
然后	这	自己	-	遗憾	和	这	恳求	和	命运	为了	一个	小的	幸福	作为

[æn; ən] [əd'vɑːns] [dɪ'pɒzɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['laɪflɒŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] ;

an	advance	deposit	on	the	promise	of	lifelong	self	-	sacrifice	;
一个	进步	订金	在	这	承诺	的	终身	自己	-	牺牲	;

然后是自怜自艾，以及向命运祈求一点幸福，以此作为终身自我牺牲的预付金；

[ðen] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [deɪz] [wen] [θɔːt] [wɒz; wəz] [lʌl] [ænd; ənd] ['djuːti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri]

then	the	perfumed	days	when	thought	was	lulled	and	duty	became	a	memory
然后	这	香	天	什么时候	想法	曾是	昏昏欲睡	和	责任	成为	一个	记忆

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊp] .

and	a	hope	.
和	一个	希望	.

那时，思绪平静，责任成为回忆和希望，空气中弥漫着芬芳。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['djuːti] ,

Strangely	enough	,	it	was	always	duty	,
奇怪的	足够的	,	它	曾是	总是	责任	,

奇怪的是，这始终都是出于责任感。

[ðɪs] [ʌn'həʊli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] — [ðɪs] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det] [ɪn] [beɪs]

this	unholy	thing	which	he	meant	to	do	—	this	payment	of	a	debt	in	base
这	不圣洁的	事物	哪个	他	意思是	到	做	—	这	支付	的	一个	债务	在	根据

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

他打算做的这件不光彩的事——用贱金属偿还债务——

[wen] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [gəʊld] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] .

when	the	pure	gold	of	love	had	been	promised	.
什么时候	这	纯的	金子	的	爱	有	到过	承诺	.

当纯金般的爱情被许诺之时。

[bʌt; bət] ['eθɪks] ['kaʊntɪd]

But	ethics	counted
但	伦理	计数

但道德也很重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ]

for	little	to	-	day	as	he	followed	a	figure	clad	in	blue	serge	down	the	path
为了	小的	到	-	天	作为	他	随后	一个	数字	覆膜	在	蓝色的	哔叽	向下	这	小路

[ðæt] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

that	led	from	the	edge	of	the	cañon	to	the	bed	of	the	stream	.
那	引领	从	这	边缘	的	这	峡谷	到	这	床	的	这	溪流	.

今天他几乎没有做什么，只是跟着一个身穿蓝色斜纹布衣服的人影，沿着从峡谷边缘通往溪床的小路走去。

['bʌdɪŋ] ['wiləuz] [meɪd] [ə; eɪ] [griːn] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ,

Budding	**willows**	**made**	**a**	**green**	**mist**	**in**	**the**	**depths**	**below**	**them**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**,**
萌芽	柳树	制成	一个	绿色的	薄雾	在	这	深度	以下	他们	,	和	这	甜的	,

含苞待放的柳树在下方深处投下一片绿色的薄雾，还有那甜美的气息。

['tæri] ['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpland] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['kænjən]

tarry	**odors**	**of**	**the**	**upland**	**blew**	**across**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**sycamores**	**in**	**the**	**cañon**
焦油	气味	的	这	高地	吹	穿过	这	最高额	的	这	梧桐树	在	这	峡谷

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][dæmp] [liːf] - [məʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

and	**mingled**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**damp**	**leaf**	**-**	**mould**	**and**	**the**	**freshness**	**of**
和	混合	和	这	闻	的	潮湿	叶子	-	模具	和	这	新鲜	的

['grəʊɪŋ] [θɪŋz] .

growing	**things**	**.**
生长	事物	.

高地的焦油气味吹过峡谷中梧桐树的树梢，与潮湿的落叶腐殖质的气味和生长物的清新气息混合在一起。

[ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

The	**girl**	**paused**	**and**	**peered**	**down**	**into**	**the**	**cañon**	**inquiringly**	**.**
这	女孩	暂停	和	窥视	向下	进入	这	峡谷	询问地	.

女孩停下脚步，好奇地向下望去，看向峡谷。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] ? " [ɑːskt] ['pɑːməstən] .

"	**Do**	**you**	**think**	**of**	**leaping**	**?**	**"**	**asked**	**Palmerston**	**.**
"	做	你	思考	的	跳跃	?	"	问	帕默斯顿	.

“你想跳下去吗？”帕默斯顿问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɪəriəsli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

She	**smiled**	**seriously**	**,**	**still**	**looking**	**down**	**.**
她	微笑	严重地	,	仍然	寻找	向下	.

她严肃地笑了笑，仍然低着头。

" [nəʊ] ;

"	**No**	**;**
"	不	;

“不;

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	**was**	**wondering**	**if**	**the**	**rainfall**	**had**	**been**	**as**	**light**	**in**	**the**	**mountains**	**as**	**it**
我	曾是	好奇	如果	这	雨量	有	到过	作为	光	在	这	山脉	作为	它

[hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

has	**been**	**in**	**the**	**valley**	**,**
有	到过	在	这	谷	,

我想知道山区的降雨量是否像山谷里一样少。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sə'plaɪ] [wɪl] [həʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]

and	**how**	**the**	**water**	**-**	**supply**	**will**	**hold**	**out**	**through**	**the**	**summer**	**if**	**we**	**have**	**no**
和	如何	这	水	-	供应	将要	抓住	出去	通过	这	夏天	如果	我们	有	不

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

如果我们没有更多水了，夏季的供水将如何维持?

" ['pɑːməstən] [lɑːft] .

"	**Palmerston**	**laughed**	**.**
"	帕默斯顿	笑了	.

帕默斯顿笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [θɪŋz] ?

"	**Do**	**you**	**always**	**think**	**of**	**practical**	**things**	**?**
"	做	你	总是	思考	的	实际的	事物	?

你总是想着实际的事情吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪˈfaɪənt] , [hɑːf] - [ˈwɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
She turned and confronted him with a half - defiant , half - whimsical smile .
她 转向 和 面对 他 和 一个 一半 - 桀骜不驯 , 一半 - 异想天开 微笑 .

她转过身，带着半挑衅半俏皮的微笑面对他。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" I do not think much about what I think , " she said ; " I am too busy thinking .
" 我 做 不是 思考 很多 关于 什么 我 思考 , " 她 说 ; " 我 是 也 忙碌的 思维 .

“我不太会去想我在想什么，”她说；“我太忙于思考了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [trɪpt] [əˈpɒn] [sʌm; səm][ˈɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði]
As she spoke she took a step backward and tripped upon some obstacle in the
作为 她 辐 她 采取 一个 步 落后 和 绊倒了 之上 一些 障碍 在 这
[pɑːθ] .
path .
小路 .

她说话间往后退了一步，结果被路上的障碍物绊倒了。

[ˈpɑːməstən] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌpˈreɪzd] [ɑːm] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
Palmerston sprang forward and caught her upraised arm with both hands .
帕默斯顿 弹簧 向前 和 捕捉 她 抬起 手臂 和 两个都 双手 .

帕默斯顿猛地向前跃去，双手抓住了她举起的手臂。

" [ai] — [ai] — [lʌv] [juː; jʊ] !
" I — I — love you !
" 我 — 我 — 爱 你 !

我——我——爱你!

" [hiː; hi] [sed] [ˈiːgəli] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈluːsnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" he said eagerly , tightening his grasp , and then loosening it ,
" 他 说 急切地 , 收紧 他的 抓牢 , 和 然后 松动 它 ,

他急切地说着，一边攥紧了手，然后又松开了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hˈiəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]
and falling back with the startled air of one who hears a voice when he
和 坠落 后退 和 这 惊慌 空气 的 一 WHO 听到 一个 嗓音 什么时候 他
[θɪŋks] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .
thinks himself alone .
思考 他自己 独自的 .

然后像一个以为自己独自一人时听到声音的人那样，惊慌地向后退去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [let][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [fɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æn; ən]
The young woman let her arm fall at her side , and stood still an
这 年轻的 女士 让 她 手臂 落下 在 她 边 , 和 站立 仍然 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

年轻女子垂下手臂，愣了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˌʌntrænsˈleɪtəb(ə)l] [aɪz] .
looking at him with untranslatable eyes .
寻找 在 他 和 无法翻译 眼睛 .

用一种无法言喻的眼神看着他。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
" You love me ?
" 你 爱 我 ?

“你爱我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [sləʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" she repeated with slow questioning .
" 她 重复 和 慢的 提问 .

她慢条斯理地重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

" [ˈpɑːməstən] [smaɪld] [ˈrɑːðə(r)] [ˈmɪzrəbli] .
" Palmerston smiled rather miserably .
" 帕默斯顿 微笑 相当 惨痛地 .

帕默斯顿露出了苦涩的笑容。

" [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Far more easily than I can explain why I have told you , " he answered .
" 远的 更多的 容易地 比 我 能 解释 为什么 我 有 讲述 你 , " 他 回答 .

“比我解释我为什么告诉你要容易得多,”他回答说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" If it is true , why should you not tell me ?
" 如果 它 是 真的 , 为什么 应该 你 不是 告诉 我 ?

“如果这是真的，你为什么不告诉我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈstedəli] .
" she asked , still looking at him steadily .
" 她 问 , 仍然 寻找 在 他 稳步 .

她问道，目光仍然坚定地注视着他。

[ɪˈveɪʒ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdreɪpəri] [ɒv; əv] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
Evasion seemed a drapery of lies before her gaze .
逃避 似乎 一个 布料 的 谎言 前 她 目光 .

在她看来，逃避就像一层谎言的帷幕。

[ˈpɑːməstən] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [ˈneɪkɪd] [truːθ] :
Palmerston spoke the naked truth :
帕默斯顿 辐 这 裸 真相 :

帕默斯顿说出了赤裸裸的真相:

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈkænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈtɜːn] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst]
" Because I cannot ask you to love me in return — because I have promised
" 因为 我 不能 问 你 到 爱 我 在 返回 — 因为 我 有 承诺
[tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] ,
to marry another woman ,
到 结婚 其他 女士 ,

“因为我不能要求你爱我——因为我已经答应娶另一个女人了，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [ˈprɒmɪs] .
and I must keep my promise .
和 我 必须 保持 我的 承诺 .

我必须信守承诺。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ə'vaʊəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɪtə(r)] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [tʃuːz] [deθ] [weə(r)]

He	made	the	last	avowal	with	the	bitter	triumph	of	one	who	chooses	death	where
他	制成	这	最后的	承认	和	这	苦的	胜利	的	一	WHO	选择	死亡	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [dɪs'ɒnə(r)] .

he	might	easily	have	chosen	dishonor	.
他	可能	容易地	有	选定	羞辱	.

他最后做出了一个充满苦涩胜利的宣言，这种胜利就像一个宁愿选择死亡而不是耻辱的人一样。

[hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

His	listener	turned	away	a	little	,
他的	听众	转向	离开	一个	小的	,

他的听众微微侧过头去，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] [heɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kænjən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ] .

and	looked	through	the	green	haze	of	the	cañon	at	the	snow	of	San	Antonio	.
和	看起来	通过	这	绿色的	阴霾	的	这	峡谷	在	这	雪	的	圣	安东尼奥	.

透过峡谷的绿色薄雾，望向圣安东尼奥的雪景。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [gɜːl] ,

"	You	say	that	you	love	me	,	and	yet	you	intend	to	marry	this	other	girl	,
"	你	说	那	你	爱	我	,	和	然而	你	打算	到	结婚	这	其他	女孩	,

“你说你爱我，可你却打算娶另一个女孩。”

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪ] ?

who	loves	you	,	and	live	a	lie	?
WHO	爱	你	,	和	居住	一个	说谎	?

谁爱你，却活在谎言中?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

"	she	asked	without	looking	at	him	.
"	她	问	没有	寻找	在	他	.

她头也不抬地问道。

" [maɪ] [gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] !

but	you	make	it	hard	!
但	你	制作	它	难的	!

但你却让它变得困难！

" [grəʊn] ['pɑːməstən] .

"	groaned	Palmerston	.
"	呻吟	帕默斯顿	.

“帕默斯顿呻吟道。”

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] ['hɔːtɪli] .

She	faced	about	haughtily	.
她	面对	关于	傲慢地	.

她傲慢地环顾四周。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] !

"	I	make	it	hard	!
"	我	制作	它	难的	!

“我让它变得很难！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]
" I have been afraid of you — not for myself , but for — for
" 我 有 到过 害怕的 的 你 — 不是 为了 我 , 但 为了 — 为了
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

“我一直害怕你——不是为我自己，而是为了——为了其他人，

[əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
about something in which one might be mistaken .
关于 某物 在 哪个 一 可能 是 错误 .

关于一些可能出错的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] !
And you come to me and tell me this !
和 你 来 到 我 和 告诉 我 这 !

你竟然跑来跟我说这些!

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃiːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
You would cheat a woman out of her life ,
你 会 欺骗 一个 女士 出去 的 她 生活 ,

你会毁掉一个女人的一生。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] — [huː] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
a girl who loves you — who promised to marry you because you told her
一个 女孩 WHO 爱 你 — WHO 承诺 到 结婚 你 因为 你 讲述 她
[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
you loved her ;
你 喜爱 她 ;

一个爱你的女孩——因为你告诉她你爱她，她就答应嫁给你；

[huː] [nəʊ] [daʊt] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
who no doubt learned to love you because of your love for her .
WHO 不 怀疑 学习 到 爱 你 因为 的 你的 爱 为了 她 .

毫无疑问，她因为你爱她而学会了爱你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [men] [kɔːl] [ˈɒnə(r)] !
And this is what men call honor !
和 这 是 什么 男人 称呼 荣誉 !

这就是男人所谓的荣誉!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də] ?
Do you know what I intend to do ?
做 你 知道 什么 我 打算 到 做 ?

你知道我打算做什么吗?

[ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
I intend to write to this girl and tell her
我 打算 到 写 到 这 女孩 和 告诉 她

我打算写信告诉这个女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] .

what	you	have	told	me	.
什么	你	有	讲述	我	.

你告诉我的那些事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] .

Then	she	may	marry	you	if	she	wishes	.
然后	她	可能	结婚	你	如果	她	愿望	.

如果她愿意，她可能会嫁给你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

But	she	shall	know	.
但	她	将	知道	.

但她终究会知道。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [hʌsks] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ ˈtiː] .

You	shall	not	feed	her	on	husks	all	her	life	,	if	I	can	help	it	.
你	将	不是	喂养	她	在	谷壳	全部	她	生活	,	如果	我	能	帮助	它	.

如果我能阻止，就不要让她一辈子都吃谷壳。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

And	because	I	intend	to	do	this	,	even	if	—	even	if	I	loved	you	,
和	因为	我	打算	到	做	这	,	甚至	如果	—	甚至	如果	我	喜爱	你	,

因为我打算这样做，即使——即使我爱你，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

I	could	never	see	you	again	!
我	可以	绝不	看	你	再次	!

我再也见不到你了！

" ['pɑːməstən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs][ænd; ənd][wɔːk] ['ræpɪdli] [aʊt]

"	Palmerston	knew	that	he	stood	aside	to	let	her	pass	and	walk	rapidly	out
"	帕默斯顿	知道	那	他	站立	旁边	到	让	她	经过	和	走	快速	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

of	the	cañon	.
的	这	峡谷	.

帕默斯顿知道他应该让开，让她通过，然后迅速走出峡谷。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv] ['lɪnɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)]

The	call	of	insects	and	the	twitter	of	linnets	seemed	to	deepen	into	a	roar	.
这	称呼	的	昆虫	和	这	叽叽喳喳	的	红雀	似乎	到	深化	进入	一个	吼	.

:

昆虫的鸣叫和红雀的啁啾声似乎汇聚成一声轰鸣。

[ə; eɪ] [feɪnt] " [hæ'luː] " [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,

A	faint	"	halloo	"	came	from	far	up	the	mountain	-	side	,
一个	头晕的	"	你好	"	来了	从	远的	向上	这	山	-	边	,

从远处山坡上传来一声微弱的“哈喽”，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [menz] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænjən] .

and	in	the	distance	men's	voices	rang	across	the	cañon	.
和	在	这	距离	男士	声音	响铃	穿过	这	峡谷	.

远处峡谷上传来男人的声音。

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] , ['ɔːlməʊst] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['pɑːməstən] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	workman	came	running	down	the	path	,	almost	stumbling	over	Palmerston	in	his
一个	工人	来了	跑步	向下	这	小路	,	几乎	踉跄	超过	帕默斯顿	在	他的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

一名工人沿着小路跑过来，匆忙之中差点绊倒帕默斯顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wɛrz] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [wɛrz] ['daɪzɑːrt] ?
" Where's the old man — where's Dysart ?
" 在哪里? 这 老的 男人 — 在哪里? 戴萨特 ?

“老头在哪儿？戴萨特在哪儿？”

" [hiː; hi] [pænt] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" he panted , wiping his forehead with his sleeve .
" 他 喘息 , 擦拭 他的 前额 和 他的 袖子 .

他喘着粗气，用袖子擦了擦额头。

" [wɪv] [strʌk] [ə; eɪ] [fləʊ] [ðæts] ['wɒʃɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] .
" We've struck a flow that's washing us into the middle of next week .
" 我们已经 击 一个 流动 那就是 洗涤 我们 进入 这 中间 的 下一个 星期 .

“我们遇到了一股强劲的势头，这股势头将把我们推到下周中期。”

[ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪmd] [gʊd] [ges] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊə(r)] .
The old professor made a blamed good guess this time , sure .
这 老的 教授 制成 一个 被指责 好的 猜测 这 时间 , 当然 .

这位老教授这次确实猜对了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

- [æn]
Marg'et Ann
- 安

玛格丽特·安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sækrəmənt] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'siːdə] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [bluː] [maʊnd] .
It was sacrament Sabbath in the little Seceder congregation at Blue Mound .
它 曾是 圣餐 安息日 在 这 小的 分离者 会众 在 蓝色的 冢 .

在蓝丘的独立派小教会里，今天是圣餐安息日。

['viːək(ə)lz] [dɪ'nəʊtɪŋ] ['veərɪəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)]
Vehicles denoting various degrees of prosperity were beginning to arrive before
车辆 表示 各种各样的 学位 的 繁荣 是 开始 到 到达 前
[ðə; ði] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][dɒg] - ['fenl] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
the white meeting - house that stood in a patch of dog - fennel by the roadside .
这 白色的 会议 - 房子 那 站立 在 一个 修补 的 狗 - 茴香 经过 这 路边 .

象征着不同程度富裕的车辆开始陆续抵达路边一片野茴香丛中的白色教堂前。

[ðə; ði] ['eldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] , [ˌbeə'hedɪd] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv]

The	elders	were	gathered	in	a	solemn	,	bareheaded	group	on	the	shady	side	of
这	长者	是	聚集	在	一个	庄严	,	免冠	团体	在	这	阴凉	边	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

长老们聚集在建筑物阴凉的一侧，神情肃穆，没有戴帽子。

[ə'reɪndʒɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv] [di:p] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɔ:tent] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz]

arranging	matters	of	deep	spiritual	portent	connected	with	the	serving	of	the	tables
安排	事情	的	深的	精神	预兆	连接	和	这	服务	的	这	表格

.

:

.

安排与餐桌服务相关的具有深刻精神意义的事项。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['kærɪɪŋ] [ɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [ðeə(r)][fæt] ,

The	women	entered	the	church	as	they	arrived	,	carrying	or	leading	their	fat	,
这	女性	进入	这	教会	作为	他们	到达的	,	携带	或者	领导	他们的	胖的	,

['sʌnbɜ:nd] , [ɔ:] - ['strɪkən] ['tʃɪldrən] ,

sunburned	,	awe	-	stricken	children	,
晒伤	,	敬畏	-	受打击的	孩子们	,

妇女们抵达后便进入教堂，她们抱着或牵着自己肥胖、晒得通红、充满敬畏的孩子们。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [səb'dju:d] [ænd; ənd] ['revərənt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'peɪntɪd] [pju:] .

and	sat	in	subdued	and	reverent	silence	in	the	unpainted	pews	.
和	卫星	在	低沉的	和	虔诚的	沉默	在	这	未上漆	教堂长椅	.

他们静静地坐在未上漆的长椅上，神情肃穆而虔诚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] ['pepəmɪnt] [ænd; ənd][lɑ:st] [wi:ks] ['dʒɪndʒəbred] [ɪn]

There	was	a	smell	of	pine	and	peppermint	and	last	week's	gingerbread	in
那里	曾是	一个	闻	的	松树	和	薄荷	和	最后的	本周	姜饼	在

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

房间里弥漫着松木、薄荷和上周姜饼的香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒnɪt] [strɪŋz] [ænd; ənd] [sɪlk] [mæn'tɪlə] [æz; əz] [i:tʃ] ['nju:kʌmə(r)]

and	a	faint	rustle	of	bonnet	strings	and	silk	mantillas	as	each	newcomer
和	一个	头晕的	沙沙	的	引擎盖	字符串	和	丝绸	曼蒂拉	作为	每个	新人

[mu:vd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ;

moved	down	the	aisle	;
已搬	向下	这	走道	;

随着每位新来者沿着过道走过，都能听到帽带和丝绸披肩轻微的沙沙声；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ɔ:(r)][veɪn] , [ɪn'dekərəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜ:nɪŋ]

but	there	was	no	turning	of	heads	or	vain	,	indecorous	curiosity	concerning
但	那里	曾是	不	转弯	的	头部	或者	徒劳	,	不得体	好奇心	有关

但没有人回头张望，也没有人表现出任何虚荣、不雅的好奇心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'raɪvlz] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [pju:] .

arrivals	on	the	part	of	those	already	in	the	pews	.
到达	在	这	部分	的	那些	已经	在	这	教堂长椅	.

那些已经坐在教堂长椅上的人们陆续到来。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [muːvd] [ə'baʊt] ['sləʊli] [ɪn][ðeə(r)] [kriːst] [blæk] [kləʊðz] ,

Outside	,	the	younger	men	moved	about	slowly	in	their	creased	black	clothes	,
外部	,	这	年轻	男人	已搬	关于	缓慢地	在	他们的	褶皱	黑色的	衣服	,

外面，年轻人们穿着皱巴巴的黑色衣服，行动缓慢。

[ɔː(r)] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ['tɔːkɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ['plɑːntɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

or	stood	in	groups	talking	covertly	of	the	corn	planting	which	had	begun	;
或者	站立	在	团体	说	隐蔽	的	这	玉米	种植	哪个	有	开始	;

或者三五成群地站在一起，偷偷地谈论已经开始的玉米种植工作；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [baɪ]['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [læk]

there	was	an	evident	desire	to	compensate	by	lowered	voices	and	lack
那里	曾是	一个	明显	欲望	到	补偿	经过	降低	声音	和	缺少

[ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænɪfest] [ɪ'revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] .

of	animated	speech	for	the	manifest	irreverence	of	the	topic	.
的	动画	演讲	为了	这	显现	不敬	的	这	话题	.

人们明显希望通过降低音量和减少激动的言语来弥补对这个话题明显的轻蔑态度。

- [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] ['wægən] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ]

Marg'et	Ann	and	her	mother	came	in	the	farm	wagon	,	that	the	assisting
-	安	和	她	母亲	来了	在	这	农场	车皮	,	那	这	协助

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

玛格丽特·安和她的母亲坐着农用马车来了，助理牧师说：

[ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl][mə'klænəˌhæn] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] " ['ækʃ(ə)n] ['sɜːmən] ,

the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,	who	was	to	preach	the	"	action	sermon	,
这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,	WHO	曾是	到	布道	这	"	行动	讲道	,

塞缪尔·麦克拉纳汉牧师将要发表“行动布道”，

" [maɪt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

"	might	ride	in	the	buggy	with	the	pastor	.
"	可能	骑	在	这	有缺陷的	和	这	牧师	.

“可能会和牧师一起坐马车。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['wʊdn] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

There	were	four	wooden	chairs	in	the	box	of	the	wagon	,
那里	是	四	木制的	椅子	在	这	盒子	的	这	车皮	,

马车车厢里有四把木椅。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [swiːt] - ['sentɪd] ['tɪməθi] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] .

and	the	floor	was	strewn	with	sweet	-	scented	timothy	and	clover	.
和	这	地面	曾是	散落的	和	甜的	-	香味	蒂莫西	和	三叶草	.

地板上散落着散发着甜香的提摩西草和三叶草。

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

Mrs	.	Morrison	and	Miss	Nancy	McClanahan	,	who	had	come	with	her	brother
太太	.	莫里森	和	错过	南希	麦克拉纳汉	,	WHO	有	来	和	她	兄弟

[frɒm; frəm]['siːdə(r)] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] ,

from	Cedar	Township	to	communion	,
从	雪松	乡	到	圣餐	,

莫里森夫人和南希·麦克拉纳汉小姐（她和哥哥从锡达镇来参加圣餐仪式）

[sæt][ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] - [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)]

sat	in	two	of	the	chairs	,	and	Marg'et	Ann	and	her	younger	sister
卫星	在	二	的	这	椅子	,	和	-	安	和	她	年轻	姐姐

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

occupied	the	others	.
占领	这	其他的	.

她们俩坐在两把椅子上，玛格丽特·安和她的妹妹坐在剩下的椅子上。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['leɪbən] ,

One	of	the	boys	sat	on	the	high	spring	seat	with	his	brother	Laban	,
一	的	这	男孩们	卫星	在	这	高的	春天	座位	和	他的	兄弟	拉班	,

其中一个男孩和他的兄弟拉班一起坐在高高的弹簧凳上，

[huː] [drəʊv] [ðə; ði] [tiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɒn][ðə; ði]

who	drove	the	team	,	and	the	other	children	were	distributed	on	the
WHO	驾驶	这	团队	,	和	这	其他	孩子们	是	分布式	在	这

[heɪ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['eldəz] .

hay	between	their	elders	.
干草	之间	他们的	长者	.

谁负责赶车，其他孩子则被分散到长辈们之间的干草堆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

- [æn] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] [meɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

Marg'et	Ann	wore	her	mother's	changeable	silk	made	over	and	a	cottage
-	安	穿着	她	母亲的	多变	丝绸	制成	超过	和	一个	小屋

['bɒnɪt] [wɪð] [pɪŋk] [sɪlk] [strɪŋz] [ænd; ənd] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ruːʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]

bonnet	with	pink	silk	strings	and	skirt	and	a	white	ruche	with	a	wreath	of
引擎盖	和	粉色的	丝绸	字符串	和	裙子	和	一个	白色的	褶皱	和	一个	花圈	的

[pɪŋk] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['trɪmɪŋ] .

pink	flowers	in	the	face	trimming	.
粉色的	花朵	在	这	脸	修剪	.

玛格丽特·安穿着她母亲那件可随意变换颜色的丝绸连衣裙，戴着一顶粉色丝绳装饰的乡村风格软帽，帽檐上还饰有白色褶边，褶边上点缀着一圈粉色花朵。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt]

Her	brown	hair	was	combed	over	her	ears	like	a	sheet	of	burnished
她	棕色的	头发	曾是	梳理过的	超过	她	耳朵	喜欢	一个	床单	的	抛光

[brɒnz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [baɪ] [pʌf] [kɒmz] ,

bronze	and	held	out	by	puff	combs	,
青铜	和	握住	出去	经过	噗	梳子	,

她棕色的头发像一块闪亮的青铜片一样梳到耳朵上，用蓬松的发梳托着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɒlə(r)] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ,

and	she	had	a	wide	embroidered	collar	,	shaped	like	a	halo	,
和	她	有	一个	宽的	绣花	衣领	,	形状	喜欢	一个	光环	,

她有一个宽大的刺绣领子，形状像光环。

['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['keənˌgɔːm] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] ['setɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] .

fastened	by	a	cairngorm	in	a	square	setting	of	gold	.
系紧	经过	一个	凯恩戈姆	在	一个	正方形	环境	的	金子	.

由一枚镶嵌在方形金底座上的凯恩戈姆石固定。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Nancy	McClanahan	and	her	mother	talked	in	a	subdued	way	of	the
错过	南希	麦克拉纳汉	和	她	母亲	谈话	在	一个	低沉的	方式	的	这

[fɑːst] [deɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

Fast	Day	services	,
快速地	天	服务	,

南希·麦克拉纳汉小姐和她的母亲低声谈论着斋戒日的仪式。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['deɪvɪdsn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	the	death	of	Squire	Davidson	,	who	lived	the	other	side	of	the
和	的	这	死亡	的	乡绅	戴维森	,	WHO	居住地	这	其他	边	的	这

[kriːk] ,

creek	,
溪	,

还有住在小溪另一边的戴维森乡绅的死讯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['estə(r)] [dʒeɪn] ['skɪnərz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

and	the	probable	result	of	Esther	Jane	Skinner's	trouble	with	her	chest	.
和	这	可能	结果	的	以斯帖	简	斯金纳的	麻烦	和	她	胸部	.

以及埃丝特·简·斯金纳胸部疾病可能导致的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ɪk'sept] [ɪts]

There	was	a	tacit	avoidance	of	all	subjects	pertaining	to	the	flesh	except	its
那里	曾是	一个	默契	回避	的	全部	主题	相关的	到	这	肉	除了	它是

['eɪlmənts] ,

ailments	,
疾病	,

除了疾病之外，人们默认回避一切与肉体有关的话题。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lɒŋ] - [feɪst] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɔː(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

but	there	was	no	long	-	faced	hypocrisy	in	the	tones	or	manner	of	the	two
但	那里	曾是	不	长的	-	面对	虚伪	在	这	音调	或者	方式	的	这	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

但这两个女人的语气和举止中丝毫没有虚伪之意。

- [æn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'siːdɪŋ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Marg'et	Ann	listened	to	them	and	watched	the	receding	perspective	of	the
-	安	听着	到	他们	和	观看	这	消退	看法	的	这

[kɔːn] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['fiːldz] .

corn	rows	in	the	brown	fields	.
玉米	行	在	这	棕色的	字段	.

玛格丽特·安听着他们的话，看着远处棕色田野里玉米地的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['təʊkən][taɪd] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

She	had	her	token	tied	securely	in	the	corner	of	her	handkerchief	,
她	有	她	令牌	系	安全地	在	这	角落	的	她	手帕	,

她把信物牢牢地系在手帕的一角。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] [ɒv; əv] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

and	every	time	she	felt	it	she	thought	regretfully	of	Lloyd	Archer	.
和	每一个	时间	她	毛毡	它	她	想法	遗憾的是	的	劳埃德	射手	.

每当她有这种感觉时，她都会遗憾地想起劳埃德·阿彻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðɪs] [kə'mjuːniən] ,

She	had	hoped	he	would	make	a	confession	of	faith	this	communion	,
她	有	希望	他	会	制作	一个	忏悔	的	信仰	这	圣餐	,

她原本希望他能在这次圣餐仪式上公开承认自己的信仰。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

but	he	had	not	come	before	the	session	at	all	.
但	他	有	不是	来	前	这	会议	在	全部	.

但他根本没有到场参加会议。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [daut] [kən'sɜːnɪŋ] [kləʊz] [kə'mjuːniən] ,

She	knew	he	had	doubts	concerning	close	communion	,
她	知道	他	有	疑虑	有关	关闭	圣餐	,

她知道他对亲密接触心存疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

and	she	had	heard	him	say	that	certain	complications	of	predestination	and
和	她	有	听到	他	说	那	肯定	并发症	的	预定论	和

[friː] [wɪl] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə][hɪm] .

free	will	did	not	appear	reasonable	to	him	.
自由的	将要	做过	不是	出现	合理的	到	他	.

她曾听他说过，预定论和自由意志的某些复杂问题在他看来是不合理的。

- [æn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ɪg'zækt] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]

Marg'et	Ann	thought	it	very	daring	of	him	to	exact	reasonableness	of	those	in
-	安	想法	它	非常	大胆	的	他	到	精确的	合理性	的	那些	在

['spɪrɪtʃuəl] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

spiritual	high	places	.
精神	高的	地方	.

玛格丽特·安认为他竟然敢要求那些身居高位的宗教人士讲道理，真是胆大妄为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kriti,saiz] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

She	would	as	soon	have	thought	of	criticising	the	Creator	for	making	the
她	会	作为	很快	有	想法	的	批评	这	创作者	为了	制作	这

[skaɪ] [bluː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [griːn] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'kriːz] [æz; əz][set]

sky	blue	instead	of	green	as	for	any	of	His	immutable	decrees	as	set
天空	蓝色的	反而	的	绿色的	作为	为了	任何	的	他的	不可更改的	法令	作为	放

[fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .

forth	in	the	Confession	of	Faith	.
前进	在	这	忏悔	的	信仰	.

她宁愿批评造物主把天空变成蓝色而不是绿色，也不愿批评祂在《信仰告白》中阐述的任何不可更改的法令。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv]

It	did	not	prevent	her	liking	Lloyd	Archer	that	her	father	and	several	of
它	做过	不是	防止	她	喜欢	劳埃德	射手	那	她	父亲	和	一些	的

[ðə; ði] ['eldəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [prə'naʊnst]

the	elders	whom	he	had	ventured	to	engage	in	religious	discussion	pronounced
这	长者	谁	他	有	冒险	到	从事	在	宗教	讨论	发音

[hɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] ,

him	a	dangerous	young	man	,
他	一个	危险的	年轻的	男人	,

尽管她的父亲和几位曾与劳埃德·阿彻进行宗教讨论的长者都认为他是一个危险的年轻人，但这并没有阻止她喜欢上劳埃德·阿彻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

but	it	made	it	impossible	for	her	to	marry	him	.
但	它	制成	它	不可能的	为了	她	到	结婚	他	.

但这使得她不可能嫁给他。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

So	she	had	been	quite	anxious	that	he	should	see	his	way	clear	to	join	the
所以	她	有	到过	相当	焦虑的	那	他	应该	看	他的	方式	清除	到	加入	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

所以她一直很担心他能顺利加入教会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [lɑːst] ['sæbəθ] ; [bʌt; bət] - [æn] ,

They	had	talked	about	it	during	intermission	last	Sabbath	;	but	Marg'et	Ann	,
他们	有	谈话	关于	它	期间	中场休息	最后的	安息日	;	但	-	安	,

上个安息日的中场休息时，他们谈到了这件事；但是玛格丽特·安，

['hævɪŋ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[hɜ:(r); hə(r)]	[əʊn]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['prəʊses]	[ɒv; əv]	[kəm'pli:t]	[self]	-	[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]
having	**arrived**	**at**	**her**	**own**	**position**	**by**	**a**	**process**	**of**	**complete**	**self**	**-**	**abnegation**
拥有	到达的	在	她	自己的	位置	经过	一个	过程	的	完全的	自己	-	放弃

,

,

,

她通过完全自我否定的过程才达到如今的地位，

[faʊnd]	[ˌaɪ 'ti:]	[hɑ:d]	[tu:; tə]	[nəʊ]	[haʊ]	[tu:; tə]	[prə'si:d]	[wɪð]	[ðɪs]	['stɔ:lwət]	['sɪnə(r)]
found	**it**	**hard**	**to**	**know**	**how**	**to**	**proceed**	**with**	**this**	**stalwart**	**sinner**
成立	它	难的	到	知道	如何	到	继续	和	这	坚定的	罪人

很难知道该如何处置这个顽固的罪人。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[hu:]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɒn]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[θɪŋz]	.
who	**insisted**	**upon**	**understanding**	**things**	**.**
WHO	坚持	之上	理解	事物	.

他坚持要弄明白事情。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[tru:]	[hi:; hi]	[spəʊk]	['hʌmbli]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[hu:]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hɜ:(r); hə(r)]
It	**is**	**true**	**he**	**spoke**	**humbly**	**enough**	**of**	**himself**	**,**	**as**	**one**	**who**	**had**	**not**	**her**
它	是	真的	他	辐	谦卑地	足够的	的	他自己	,	作为	一	WHO	有	不是	她

[lait]	,
light	**,**
光	,

他确实很谦逊地谈到自己，说自己没有她的光芒。

[bʌt; bət]	-	[æn]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪ'li:v]	[ðə; ði]	['kætəkɪzəm]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
but	**Marg'et**	**Ann**	**was**	**quite**	**aware**	**that**	**she**	**did**	**not**	**believe**	**the**	**Catechism**	**because**
但	-	安	曾是	相当	意识到的	那	她	做过	不是	相信	这	教理问答	因为

[ʃi:; ʃi]	[ˌʌndə'stʊd]	[ˌaɪ 'ti:]	.
she	**understood**	**it**	**.**
她	理解	它	.

但玛格丽特·安很清楚，她不相信教义问答，是因为她理解它。

[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[daʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]	[ˌʌndə'stʊd]	,
She	**had**	**no**	**doubt**	**it**	**could**	**be**	**understood**	**,**
她	有	不	怀疑	它	可以	是	理解	,

她毫不怀疑这能被人理解。

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi]	[θɔ:t]	[rɪ'gretfəli]	[ðæt]	[lɔɪd]	['ɑ:tʃə(r)]	[wʊd]	[bi:; bi]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[mæn]	[tu:; tə]
and	**she**	**thought**	**regretfully**	**that**	**Lloyd**	**Archer**	**would**	**be**	**just**	**the**	**man**	**to**
和	她	想法	遗憾的是	那	劳埃德	射手	会	是	只是	这	男人	到

[ˌʌndə'stænd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪf]	[hi:; hi]	[wʊd]	['stʌdi]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	['spɪrɪt]	.
understand	**it**	**if**	**he**	**would**	**study**	**it**	**in**	**the**	**right**	**spirit**	**.**
理解	它	如果	他	会	学习	它	在	这	正确的	精神	.

她遗憾地想，如果劳埃德·阿彻能够以正确的态度去研究它，他正是能够理解它的人。

[dʒʌst]	[wɒt]	[ðə; ði]	[raɪt]	['spɪrɪt]	[wɒz; wəz]	[ʃi:; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[pə'hæps]	[hæv; həv]	['fɔ:mjuleitid]	,
Just	**what**	**the**	**right**	**spirit**	**was**	**she**	**could**	**not**	**perhaps**	**have**	**formulated**	**,**
只是	什么	这	正确的	精神	曾是	她	可以	不是	也许	有	配方	,

她或许无法确切地描述出什么才是合适的精神。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[led]	[tu:; tə]	[bɪ'li:f]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kætəkɪzəm]	.
except	**that**	**it**	**was**	**the**	**spirit**	**that**	**led**	**to**	**belief**	**in**	**the**	**Catechism**	**.**
除了	那	它	曾是	这	精神	那	引领	到	信仰	在	这	教理问答	.

但正是这种精神使人相信了教义问答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [θruː]

She	had	hoped	that	he	would	come	to	a	knowledge	of	the	truth	through
她	有	希望	那	他	会	来	到	一个	知识	的	这	真相	通过

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl][mə'klænəˌhæn] ,

the	ministrations	of	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,
这	服事	的	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,

她曾希望他能通过塞缪尔·麦克拉纳汉牧师的教导而认识到真理。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ;

who	was	said	to	be	very	powerful	in	argument	;
WHO	曾是	说	到	是	非常	强大的	在	争论	;

据说他辩论能力很强；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [məklænəhænz] ['lɒdʒɪk][ɒn][fɑːst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

but	he	had	found	fault	with	Mr	.	McClanahan's	logic	on	Fast	Day	in	a	way
但	他	有	成立	过错	和	先生	.	麦克拉纳汉	逻辑	在	快速地	天	在	一个	方式

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ,

that	was	quite	disheartening	,
那	曾是	相当	令人沮丧	,

但他对麦克拉纳汉先生在斋戒日的逻辑提出了质疑，这令人相当沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ðɪs] [kə'mjuːniən] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	evidently	did	not	intend	to	come	forward	this	communion	at	all	.
和	他	显然	做过	不是	打算	到	来	向前	这	圣餐	在	全部	.

显然，他根本就没打算领受这圣餐。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpləs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɔɪdz]

Her	father	had	spoken	several	times	in	a	very	hopeless	manner	of	Lloyd's
她	父亲	有	说	一些	时代	在	一个	非常	绝望	方式	的	劳埃德保险公司

[kən'tɪnjuːd] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

continued	resistance	of	the	Holy	Spirit	,
持续	反抗	的	这	圣	精神	,

她的父亲曾多次以非常绝望的语气谈到劳埃德持续抗拒圣灵的旨意。

[ænd; ənd] - [æn] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['æt,wɔːtə] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	Marg'et	Ann	thought	with	a	shiver	of	Squire	Atwater	,	who	was	an
和	-	安	想法	和	一个	颤抖	的	乡绅	阿特沃特	,	WHO	曾是	一个

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

infidel	,
异教徒	,

玛格丽特·安不禁打了个寒颤，想起了阿特沃特乡绅，他是个异教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn]

and	was	supposed	by	some	to	have	committed	the	unpardonable	sin
和	曾是	据称	经过	一些	到	有	坚定的	这	不可饶恕的	罪

.

:

.

有人认为他犯下了不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

She	remembered	once	when	she	and	one	of	the	younger	boys	had	gone	into
她	记得	一次	什么时候	她	和	一	的	这	年轻	男孩们	有	已消失	进入

[hɪz; ɪz] ['medəʊ] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['strɔːb(ə)riz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

his	meadow	for	wild	strawberries	he	had	come	out	and	talked	to
他的	草地	为了	荒野	草莓	他	有	来	出去	和	谈话	到

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [wei] ,

them	in	a	jovial	way	,
他们	在	一个	欢乐的	方式	,

她记得有一次，她和一个年纪较小的男孩去他的草地上摘野草莓，他出来后和他们愉快地聊了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [hæd; həd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [hed] ,

and	when	they	were	leaving	,	had	patted	her	little	brother's	head	,
和	什么时候	他们	是	离开	,	有	轻拍	她	小的	兄弟	头	,

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ,

and	told	him	,	with	a	great	,
和	讲述	他	,	和	一个	伟大的	,

他们离开的时候，她拍了拍弟弟的头，然后激动地告诉他：

['kɔːpjələnt] [lɑːf] , [tuː; tə] " [ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

corpulent	laugh	,	to	"	ask	his	father	how	the	devil	could	be	chained	to	the
肥胖的	笑	,	到	"	问	他的	父亲	如何	这	魔鬼	可以	是	连锁	到	这

['bɒtəmləs] [pɪt] .

bottomless	pit	.
无底	坑	.

肥胖的笑声，让他“问他的父亲，魔鬼怎么能被锁在无底坑里”。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðæt] ,

"	She	did	not	believe	Lloyd	could	become	like	that	,
"	她	做过	不是	相信	劳埃德	可以	变得	喜欢	那	,

她不相信劳埃德会变成那样，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

but	still	it	was	dangerous	to	resist	the	Spirit	.
但	仍然	它	曾是	危险的	到	抵抗	这	精神	.

但是，抗拒圣灵仍然是危险的。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [mɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Nancy	McClanahan	had	a	bit	of	mint	between	the	leaves	of	her
错过	南希	麦克拉纳汉	有	一个	少量	的	薄荷	之间	这	树叶	的	她

[sɑːm] - [bʊk] ,

psalm	-	book	,
诗篇	-	书	,

南希·麦克拉纳汉小姐的诗篇集书页间夹着一小片薄荷叶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪgədli] [wei] ,

and	she	smelled	it	now	and	then	in	a	niggardly	way	,
和	她	闻起来	它	现在	和	然后	在	一个	吝啬的	方式	,

她时不时地、带着一种吝啬的劲儿去闻一闻。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət] ['mɒdərətli] [ɪn'dʌldʒd] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

as	if	the	senses	should	be	but	moderately	indulged	on	the	Sabbath	.
作为	如果	这	感官	应该	是	但	中等程度	沉溺其中	在	这	安息日	.

仿佛在安息日，感官享受也应该适度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [blæk] ['netɪd] [mɪts] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz]

She	had	on	black	netted	mitts	which	left	the	enlarged	knuckles	of	her	hands
她	有	在	黑色的	网	手套	哪个	左边	这	放大	指关节	的	她	双手

[ɪk'spəʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

她戴着黑色网状手套，露出了她肿胀的指关节。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['gɪni] [gəʊld][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

and	there	was	a	little	band	of	Guinea	gold	on	one	of	her	fingers	,
和	那里	曾是	一个	小的	乐队	的	几内亚	金子	在	一	的	她	手指	,

她的一根手指上戴着一小圈几内亚金戒指。

[wɪð] [tuː] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hɑːts] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] .

with	two	almost	obliterated	hearts	in	loving	juxtaposition	.
和	二	几乎	彻底摧毁	心	在	爱	并置	.

两颗几乎破碎的心，彼此深情地并置。

- [æn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəlz]

Marg'et	Ann	knew	that	she	had	been	a	hardworking	mother	to	the	Rev	.	Samuel's
-	安	知道	那	她	有	到过	一个	任劳任怨	母亲	到	这	牧师	.	塞缪尔的

['fæməli]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

family	ever	since	the	death	of	his	wife	,
家庭	曾经	自从	这	死亡	的	他的	妻子	,

玛格丽特·安知道，自从牧师塞缪尔的妻子去世后，她就一直是塞缪尔一家勤劳的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	wondered	vaguely	how	it
和	她	想知道	依稀	如何	它

她隐约想知道这是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['leɪbənz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [keɪs] [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

would	seem	to	take	care	of	Laban's	children	in	case	Lloyd	should	fail	to	make	his
会	似乎	到	拿	关心	的	拉班氏分级	孩子们	在	案件	劳埃德	应该	失败	到	制作	他的

[piːs] [wɪð] [gɒd] .

peace	with	God	.
和平	和	上帝	.

如果劳埃德未能与上帝和好，似乎会照顾拉班的孩子们。

[wen] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

When	they	drove	to	the	door	of	the	meeting	-	house	,
什么时候	他们	驾驶	到	这	门	的	这	会议	-	房子	,

当他们驱车来到教堂门口时，

['ɑːtʃibɔːld] ['skɪnə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [dɪs'maʊnt] .

Archibald	Skinner	came	down	the	walk	to	help	them	dismount	.
阿奇博尔德	斯金纳	来了	向下	这	走	到	帮助	他们	下马	.

阿奇博尔德·斯金纳沿着小路走下来，帮助他们下马。

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [kɒf] ,

Mrs	.	Morrison	shook	hands	with	him	kindly	and	asked	after	his	sister's	cough	,
太太	.	莫里森	摇晃	双手	和	他	亲切地	和	问	后	他的	姐妹	咳嗽	,

莫里森太太和蔼地与他握手，并询问他妹妹的咳嗽情况。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['eliət] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	whether	his	Grandfather	Elliott	was	still	having	trouble	with	his
和	无论	他的	祖父	埃利奥特	曾是	仍然	拥有	麻烦	和	他的

['værɪkəʊs; -kəs; -z] [veɪns] .

varicose	veins	.
静脉曲张	静脉	.

以及他的祖父埃利奥特是否仍然饱受静脉曲张的困扰。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

She	handed	the	children	to	him	one	by	one	,
她	递交	这	孩子们	到	他	一	经过	一	,

她把孩子们一个接一个地递给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [swɪŋ] ,

and	he	lifted	them	to	the	ground	with	an	easy	swing	,
和	他	抬起	他们	到	这	地面	和	一个	简单的	摇摆	,

他轻轻一挥，就把它们举到了地上。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðeə(r)][hæts] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['tjuːbjələ(r)][kɜːrlz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [gʊd] -

replacing	their	hats	above	their	tubular	curls	after	the	descent	,	and	grinning	good	-
替换	他们的	帽子	多于	他们的	管状	卷发	后	这	下降	,	和	咧嘴笑	好的	-

['neɪtʃərdli] ['ɪntuː][ðeə(r)] [raʊnd] ,

naturedly	into	their	round	,
自然地	进入	他们的	圆形的	,

下山后，他们把帽子重新戴在卷曲的头发上，然后咧嘴一笑，露出圆圆的头发。

[ɔː] - [fɪld] , ['frekld] [ˈkauntənəns] .

awe	-	filled	,	freckled	countenances	.
敬畏	-	已填	,	雀斑	面容	.

充满敬畏之情、长满雀斑的面容。

[mɪs] ['nænsi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ['bækwədz] ,

Miss	Nancy	got	out	of	the	wagon	backwards	,
错过	南希	得到	出去	的	这	车皮	向后	,

南希小姐倒着下了马车。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)nli] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

making	a	maidenly	effort	to	keep	the	connection	between	the	hem	of	her
制作	一个	少女	努力	到	保持	这	联系	之间	这	她们	的	她

[blæk] [sɪlk] [skɜːt][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːf] - [skɪn] ['ʃuːz] [ɪn'vaɪələt] ,

black	silk	skirt	and	the	top	of	her	calf	-	skin	shoes	inviolate	,
黑色的	丝绸	裙子	和	这	顶部	的	她	小牛	-	皮肤	鞋	不可侵犯	,

她初次尝试保持黑色丝绸裙摆和牛皮鞋鞋面之间的连接处完整无损，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] [wiːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['keəfəli] ['ɑːftə(r)]

and	brushing	the	dust	of	the	wagon	wheel	from	her	dress	carefully	after
和	刷牙	这	灰尘	的	这	车皮	车轮	从	她	裙子	小心	后

[hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɒg] - ['fenl] .

her	safe	arrival	in	the	dog	-	fennel	.
她	安全的	到达	在	这	狗	-	茴香	.

安全抵达狗茴香后，她小心翼翼地拂去裙子上车轮扬起的尘土。

- [æn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Marg'et	Ann	ignored	the	chair	which	had	been	placed	beside	the	wagon	for	the
-	安	忽略	这	椅子	哪个	有	到过	放置	旁	这	车皮	为了	这

[kən'viːniəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ,

convenience	of	her	elders	,
方便	的	她	长者	,

玛格丽特·安对放在马车旁、方便长辈们使用的椅子视而不见。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , ['pleɪsɪŋ]

and	sprang	from	the	wheel	,	placing
和	弹簧	从	这	车轮	,	放置

从轮子上跳了出来，放置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

her	hands	lightly	in	those	of	the	young	man	,
她	双手	轻轻	在	那些	的	这	年轻的	男人	,

她轻轻地将手放在那个年轻男子的手中，

[huː] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

who	deposited	her	safely	beside	her	mother	and	turned	toward	her
WHO	已存	她	安全	旁	她	母亲	和	转向	朝向	她

['sɪstə(r)] [rɪ'bekə] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'frɛkəld] ['speɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heəri] ,

sister	Rebecca	with	a	blush	that	extended	to	the	unfreckled	spaces	of	his	hairy	,
姐姐	丽贝卡	和	一个	脸红	那	扩展	到	这	无雀斑	空间	的	他的	毛茸茸	,

他把她安全地放在母亲身边，然后转向她的妹妹丽贝卡，脸上泛起红晕，甚至蔓延到他毛茸茸的脸上没有雀斑的地方。

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv]

outstretched	hands	,	and	explained	his	lively	interest	in	the	disembarkation	of
伸展	双手	,	和	解释	他的	热闹	兴趣	在	这	下船	的

[ðə; ðɪ]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

他伸出双手，并解释了他对这家人下船的浓厚兴趣。

['leɪbən] [drəʊv] [ðə; ðɪ] [tiːm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hɪtʃɪŋ] - [pleɪs] ,

Laban	drove	the	team	around	the	corner	to	a	convenient	hitching	-	place	,
拉班	驾驶	这	团队	大约	这	角落	到	一个	方便的	搭便车	-	地方	,

拉班驾车将马队带到街角一个方便的拴马地点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

and	the	women	and	children	went	up	the	walk	to	the	church	door	.
和	这	女性	和	孩子们	去	向上	这	走	到	这	教会	门	.

妇女和儿童沿着小路走向教堂门口。

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ][step][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ][hæts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Morrison	stopped	a	moment	on	the	step	to	remove	the	hats	of	the
太太	.	莫里森	停止	一个	片刻	在	这	步	到	消除	这	帽子	的	这

['jʌŋgə] [bɔɪz] ,

younger	boys	,
年轻	男孩们	,

莫里森太太在台阶上停顿了一会儿，摘下了小男孩们的帽子。

[huːz] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [və'lɪʃ(ə)n] ,

whose	awe	of	the	sanctuary	seemed	to	have	deprived	them	of	volition	,
谁	敬畏	的	这	避难所	似乎	到	有	被剥夺的	他们	的	意志	,

他们对圣所的敬畏似乎剥夺了他们的意志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] [pjuː] .

and	they	all	proceeded	down	the	aisle	to	the	minister's	pew	.
和	他们	全部	继续	向下	这	走道	到	这	部长	座位	.

然后他们都沿着过道走向牧师的座位。

[ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rev] . ['sæmjʊəl][mə'klænəˌhæn][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ,

The	pastor	and	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	were	already	in	the	pulpit	,
这	牧师	和	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	是	已经	在	这	讲坛	,

牧师和塞缪尔·麦克拉纳汉牧师当时已经在讲台上了。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [tuː] [tʌfts] [ɒv; əv][heə(r)] , [wʌn] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

their	presence	there	being	indicated	by	two	tufts	of	hair	,	one	black	and	the	other
他们的	在场	那里	存在	表明的	经过	二	簇绒	的	头发	,	一	黑色的	和	这	其他

['sændi] ,

sandy	,
沙	,

那里有两撮毛发，一撮是黑色的，另一撮是沙色的，这表明它们在那里。

[wɪtʃ] [ə'rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] ;

which	arose	above	the	high	reading	-	desk	;
哪个	出现	多于	这	高的	阅读	-	桌子	;

它高高地耸立在阅览桌之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] ['hævɪŋ] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	the	elders	having	filed	into	the	room	and	distributed	themselves	in
和	这	长者	拥有	已提交	进入	这	房间	和	分布式	他们自己	在

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [wel] - [fɪld] [pjuː] ,

the	ends	of	the	various	well	-	filled	pews	,
这	结束	的	这	各种各样的	出色地	-	已填	教堂长椅	,

长老们鱼贯进入房间，分散坐在各个坐满人的长椅的末端。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

the	young	men	and	boys	followed	their	example	,	the	latter	taking	a
这	年轻的	男人	和	男孩们	随后	他们的	例子	,	这	后者	采取	一个

年轻男子和男孩们纷纷效仿，后者更是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['sʌd(ə)n] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

sudden	start	at	the	door	and	projecting	themselves	into	their	places	with	a
突然	开始	在	这	门	和	投影	他们自己	进入	他们的	地方	和	一个

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ˌæpə'plektɪk][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

concentration	of	purpose	that	seemed	almost	apoplectic	in	its	results	.
专注	的	目的	那	似乎	几乎	中风	在	它是	结果	.

他们突然起身，径直走到自己的位置上，神情专注而坚定，这种专注似乎近乎疯狂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [prɪ'mɒnɪtəri] ['stɪlnəs] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] ,

There	was	a	deep	,	premonitory	stillness	,	broken	only	by	the	precentor	,
那里	曾是	一个	深的	,	预兆	寂静	,	破碎的	仅有的	经过	这	前导	,

一片深沉而令人不安的寂静，只有领唱者的声音打破了这种寂静。

[huː] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

who	covertly	struck	his	tuning	-	fork	on	the	round	of	his	chair	,
WHO	隐蔽	击	他的	调谐	-	叉	在	这	圆形的	的	他的	椅子	,

他偷偷地用音叉敲击椅子的圆底，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ə'kɔːdənt] [hʌm] ;

and	held	it	to	his	ear	with	a	faint	,	accordant	hum	;
和	握住	它	到	他的	耳朵	和	一个	头晕的	,	和谐	哼	;

他把手机贴在耳边，发出微弱而和谐的嗡嗡声；

[ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ə'rəʊz][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['spləm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

then	the	minister	arose	and	spread	his	hands	in	solemn	invocation	above	the	little
然后	这	部长	出现	和	传播	他的	双手	在	庄严	调用	多于	这	小的

[flɒk] .

flock	.
群	.

然后，牧师站起身来，双手合十，庄严地向这群羊祈祷。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .

"	Let	us	pray	.
"	让	我们	祈祷	.

让我们祈祷。

" ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'rəʊz] .

"	Every	one	in	the	house	arose	.
"	每一个	一	在	这	房子	出现	.

“屋里所有人都站了起来。”

['iːv(ə)n][əʊld]['mɪsɪz] . ['groʊzbɛk] , [huː] [hæd; həd][saɪ'ætɪkə] ,

Even	old	Mrs	.	Groesbeck	,	who	had	sciatica	,
甚至	老的	太太	.	格罗斯贝克	,	WHO	有	坐骨神经痛	,

就连患有坐骨神经痛的老格罗斯贝克太太，

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ˌebə'niːzə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

allowed	her	husband	and	her	son	Ebenezer	to	assist	her	to
允许	她	丈夫	和	她	儿子	埃比尼泽	到	协助	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她让丈夫和儿子埃比尼泽搀扶她站起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː]

and	the	children	who	were	too	small	to	see	over	the	backs	of	the	pews
和	这	孩子们	WHO	是	也	小的	到	看	超过	这	背部	的	这	教堂长椅

[slɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['daʊnkɑːst] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːd]

slipped	from	their	seats	and	stood	in	downcast	stillness	within	the	high	board
滑倒了	从	他们的	座位	和	站立	在	沮丧	寂静	之内	这	高的	木板

[ɪn'kləʊʒə] .

inclosures	.
围栏	.

而那些个子太小，看不到长椅后面的孩子们，则从座位上滑下来，垂头丧气地站在高高的木板围栏里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [preə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] .

After	the	prayer	,	Mr	.	Morrison	read	the	psalm	.
后	这	祷告	,	先生	.	莫里森	读	这	诗篇	.

祷告结束后，莫里森先生朗读了诗篇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raʊzɪz] ['vɜːʃ(ə)n] : —

It	was	Rouse's	version	:	—
它	曾是	唤醒	版本	:	—

这是劳斯的说法：——

" [aɪ] - [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	I	joy'd	when	to	the	house	of	God	,
"	我	-	什么时候	到	这	房子	的	上帝	,

“我欢喜地来到神的殿，

[gəʊ][ʌp] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Go	up	,	they	said	to	me	.
去	向上	,	他们	说	到	我	.

“上去吧，”他们对我说。

[dʒə'ruːsələm] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['geɪts]

Jerusalem	,	within	thy	gates
耶路撒冷	,	之内	你的	大门

耶路撒冷，在你门内

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['aʊə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] ['stændɪŋ] [biː; bi] .

Our	feet	shall	standing	be	.
我们的	脚	将	常设	是	.

我们的双脚将屹立不倒。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz]

Jerus'lem	as	a	city	is
-	作为	一个	城市	是

耶路撒冷作为一座城市是

[kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [bɪlt] [tə'geðə(r)] .

Compactly	built	together	.
紧凑地	建造	一起	.

紧密地建造在一起。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [traɪbz] [gəʊ] [ʌp] ,

Unto	that	place	the	tribes	go	up	,
到	那	地方	这	部落	去	向上	,

各族都上到那地方去，

[ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [gɒd] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] .

The	tribes	of	God	go	thither	.
这	部落	的	上帝	去	那里	.

神的子民都往那里去。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] " [laɪnd] [aʊt] " [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌplət] .

"	The	minister	read	it	all	and	"	lined	out	"	the	first	couplet	.
"	这	部长	读	它	全部	和	"	衬里	出去	"	这	第一的	对联	.

部长读完后，勾勒出了第一句诗。

[ðen] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] ,

Then	the	precentor	,	a	tall	,	thin	man	,
然后	这	前导	,	一个	高的	,	薄的	男人	,

然后是领唱者，一个身材高瘦的男人，

[huːz] ['θɪnnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [æl'pækə] [kəʊt] ,

whose	thinness	was	enveloped	but	not	alleviated	by	an	alpaca	coat	,
谁	薄	曾是	被包裹	但	不是	缓解	经过	一个	羊驼	外套	,

虽然披着羊驼毛大衣，但瘦弱的身躯却丝毫没有减轻。

[strʌk] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [mɔː(r)] ['əʊpənli] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪli] ['reərɪfaɪd]

struck	his	tuning	-	fork	more	openly	and	launched	into	the	highly	rarefied
击	他的	调谐	-	叉	更多的	公然	和	发射	进入	这	高度	稀有

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] " ['tʃaɪnə] ,

atmosphere	of	"	China	,
气氛	的	"	中国	,

他更加公开地敲击着音叉，进入了“中国”这个高度稀薄的领域。

" ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vəʊk(ə)l] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)]

"	being	quite	alone	in	his	vocal	flight	until	the	congregation	joined	him	in	the	more
"	存在	相当	独自的	在	他的	声乐	航班	直到	这	会众	加入	他	在	这	更多的

[ək'sesəb(ə)l] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] .

accessible	regions	of	the	second	line	.
可访问	地区	的	这	第二	线	.

“他独自一人高声歌唱，直到会众在第二行更容易接近的部分加入他。

- [æn] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [sɑːm] - [bʊk] [wɪð] ['leɪbən] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Marg'et	Ann	shared	her	psalm	-	book	with	Laban	,	who	sat	beside	her	.
-	安	共享	她	诗篇	-	书	和	拉班	,	WHO	卫星	旁	她	.

玛格丽特·安将她的诗篇集分享给了坐在她旁边的拉班。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʃelɪŋ] [siːd] [kɔːn] ,

He	had	hurt	his	thumb	shelling	seed	corn	,
他	有	伤害	他的	拇指	炮击	种子	玉米	,

他在剥玉米种子时伤到了拇指。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [kliːn] [θʌm] - [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sæbəθ] .

and	his	mother	had	made	him	a	clean	thumb	-	stall	for	Sabbath	.
和	他的	母亲	有	制成	他	一个	干净的	拇指	-	摊位	为了	安息日	.

他的母亲为他准备了一个干净的拇指架，供他在安息日使用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['ʃraʊdɪd] ['membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑːm] - [bʊk] ['ɔːkwədli] .

It	was	with	this	shrouded	member	that	he	held	the	edge	of	the	psalm	-	book	awkwardly	.
它	曾是	和	这	被遮蔽的	成员	那	他	握住	这	边缘	的	这	诗篇	-	书	尴尬地	.

他用这根被遮盖的肢体笨拙地握着诗篇集的边缘。

['leɪbənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['veɪgəriz] [ə'stɒnɪʃt] [nəʊ][wʌn][səʊ]
Laban's voice was in that uncertain stage in which its vagaries astonished no one so
拉班氏分级 嗓音 曾是 在 那 不确定 阶段 在 哪个 它是 反复无常 惊讶 不 一 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)] ,
much as its owner ,
很多 作为 它是 所有者 ,

拉班的声音处于一种不稳定的状态，这种状态下，声音的反复无常不仅令他自己感到惊讶，也令其他人感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
but he joined in the singing .
但 他 加入 在 这 歌唱 .

但他还是加入了唱歌的行列。

" [let] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪz] [ðiː] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [set][ə'saɪd]
" Let all the people praise Thee " was a command not to be lightly set aside
" 让 全部 这 人们 称赞 汝 " 曾是 一个 命令 不是 到 是 轻轻 放 旁边
[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['hɑːməni]
for worldly considerations of harmony
为了 世俗 考虑因素 的 和谐

“愿万民都赞美你”是一条不可因世俗和谐的考量而轻易搁置的诫命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd] ['fɪtnəs] , [ænd; ənd][səʊ]['leɪbən] [sæŋ] ,
and fitness , and so Laban sang ,
和 健康 , 和 所以 拉班 唱 ,

健身也是如此，所以拉班唱道：

[hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'dʒʌstɪd] [səʊl] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hɪə(r)]
his callow and ill - adjusted soul divided between fears that the people would hear
他的 卡洛 和 患病的 - 调整 灵魂 分割 之间 恐惧 那 这 人们 会 听到
[hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] .
him and that the Lord would not .
他 和 那 这 主 会 不是 .

他那稚嫩而又不适应环境的灵魂，既害怕人们会听见他的话，又害怕上帝不会听见他的话。

- [æn] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [lɔɪd] ['ɑːrtʃərz] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men]['kɔːnə(r)] .
Marg'et Ann listened for Lloyd Archer's deep bass voice in the Amen corner .
- 安 听着 为了 劳埃德 弓箭手的 深的 低音 嗓音 在 这 阿门 角落 .

玛格丽特·安在阿门角倾听着劳埃德·阿切尔低沉的男低音。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
She wished his feet were standing within the gates of Jerusalem ,
她 希望 他的 脚 是 常设 之内 这 大门 的 耶路撒冷 ,

她多么希望他的双脚能踏入耶路撒冷的城门之内。

[æz; əz][hiː; hi][səʊ] ['rezənəntli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
as he so resonantly announced that they would be .
作为 他 所以 共鸣地 宣布 那 他们 会 是 .

正如他铿锵有力地宣布的那样，他们将会如此。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɪ'revərəns] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪbən] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɒt]
But whatever irreverence there might be in poor Laban refusing to sing what
但 任何 不敬 那里 可能 是 在 贫穷的 拉班 拒绝 到 唱歌 什么
[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] ,
he did not dream of doubting ,
他 做过 不是 梦 的 怀疑 ,

但是，可怜的拉班拒绝演唱他从未想过要怀疑的歌曲，这其中或许包含着某种不敬之意；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪm'paɪəti] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'vaʊt] [səʊlz] [ɪn] [lɔɪd] ['ɑːrtʃərz] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn]

there	was	no	impiety	to	these	devout	souls	in	Lloyd	Archer's	joining	with	them	in
那里	曾是	不	不敬神	到	这些	虔诚的	灵魂	在	劳埃德	弓箭手的	加入	和	他们	在

[ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['sɪəriəs] [daut] .

the	vocal	proclamation	of	things	concerning	which	he	had	very	serious	doubts	.
这	声乐	公告	的	事物	有关	哪个	他	有	非常	严肃的	疑虑	.

对于这些虔诚的信徒来说，劳埃德·阿切尔与他们一起公开宣扬他非常怀疑的事情，这并没有不敬神明。

[nɒt] [ðæt] [dʒə'ruːsələm] , ['aɪðə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [əʊld] , [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

Not	that	Jerusalem	,	either	new	or	old	,	was	one	of	these	things	;
不是	那	耶路撒冷	,	任何一个	新的	或者	老的	,	曾是	一	的	这些	事物	;

并不是说耶路撒冷，无论是新耶路撒冷还是旧耶路撒冷，都属于这些事物之一；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] ['herəsi] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] ,

the	young	man	himself	was	not	conscious	of	any	heresy	there	;	he	believed	in	Jerusalem	,
这	年轻的	男人	他自己	曾是	不是	有意识的	的	任何	异端	那里	;	他	相信	在	耶路撒冷	,

这个年轻人本人并没有意识到那里存在任何异端邪说；他信仰耶路撒冷。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

in	the	church	militant	upon	earth	and	triumphant	in	heaven	,
在	这	教会	好战分子	之上	地球	和	凯	在	天堂	,

在地上战斗、在天上得胜的教会中，

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['diːviəs] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [wel] .

and	in	many	deeper	and	more	devious	theological	doctrines	as	well	.
和	在	许多	更深	和	更多的	狡猾的	神学	教义	作为	出色地	.

在许多更深奥、更隐晦的神学教义中也是如此。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['hetərədɒksi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] [maɪld] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [laɪt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Indeed	,	his	heterodoxy	was	of	so	mild	a	type	that	,	viewed	by	the	incandescent	light	of	to	-	day	,
的确	,	他的	异端	曾是	的	所以	温和的	一个	类型	那	,	已查看	经过	这	白炽灯	光	的	到	-	天	,

事实上，他的异端思想非常温和，以至于以今天的眼光来看，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [hɑːf]

which	is	not	half
哪个	是	不是	一半

这还不到一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['flɔːləs] ['kælvɪnɪzəm] .

a	century	later	,	it	shines	with	the	clear	blue	radiance	of	flawless	Calvinism	.
一个	世纪	之后	,	它	闪耀	和	这	清除	蓝色的	辐射	的	完美无瑕	加尔文主义	.

一个世纪之后，它依然闪耀着完美无瑕的加尔文主义的清澈蓝色光芒。

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːdiəs] " ['laɪnɪŋ] [aʊt] , " [trə'dɪʃənəli] ['seɪkrɪd] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] ,

If	the	tedious	"	lining	out	,	"	traditionally	sacred	,	was	quite	unreasonable	and	superfluous	,
如果	这	乏味	"	衬垫	出去	,	"	传统上	神圣	,	曾是	相当	不合理	和	多余	,

如果繁琐的、传统上神圣的“勾勒轮廓”仪式完全不合理且多余，

[kə'meməreit] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] ['kʌvənəntə(r)] [ænd; ənd] [fju:] [sɑ:m] -

commemorating	nothing	but	the	days	of	hunted	Covenanters	and	few	psalm	-
纪念	没有什么	但	这	天	的	猎杀	盟约派	和	很少	诗篇	-

[bʊks] [ænd; ənd]['fju:ə(r)] [stɪl] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

books	and	fewer	still	who	were	able	to	read	them	,
图书	和	更少	仍然	WHO	是	有能力的	到	读	他们	,

除了纪念被追捕的盟约派教徒的日子之外，没有任何其他东西，只有寥寥几本诗篇集，以及更少有人能够阅读它们。

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɒz; wəz][æz; əz] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['θæŋkfulnəs]

perhaps	the	remembrance	of	these	things	was	as	conducive	to	thankfulness
也许	这	纪念	的	这些	事物	曾是	作为	有利的	到	感恩

[ɒv; əv] [hɑ:t] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['træveil, trə'v-][ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

of	heart	as	David's	recital	of	the	travails	and	triumphs	of	ancient
的	心	作为	大卫的	独奏会	的	这	苦难	和	胜利	的	古老的

['ɪzreɪl] .

Israel	.
以色列	.

或许，回忆这些事情，就像大卫讲述古代以色列的苦难和胜利一样，有助于激发人们的感恩之心。

['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [prə'faʊnd] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]['dju:ti] ['kærəktəˌraɪzd]

Certain	it	is	that	profound	gratitude	to	God	and	devotion	to	duty	characterized
肯定	它	是	那	深刻的	感激	到	上帝	和	虔诚	到	责任	特征化的

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	lives	of	most	of	these	men	and	women	who	sang	the	praises	of	their
这	生活	的	最多	的	这些	男人	和	女性	WHO	唱	这	赞扬	的	他们的

['meɪkə(r)][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌn'mju:zɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

Maker	in	this	halting	and	unmusical	fashion	.
制造商	在	这	停止	和	不音乐的	时尚	.

可以肯定的是，对上帝深深的感恩和对职责的忠诚，是这些以这种磕磕绊绊、缺乏音乐性的方式歌颂造物主的男男女女生活的典型特征。

- [æn] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['neɪz(ə)l] ['trebl] ,

Marg'et	Ann	sang	in	a	high	and	somewhat	nasal	treble	,
-	安	唱	在	一个	高的	和	有些	鼻腔	高音	,

玛格丽特·安的歌声高亢而略带鼻音，

['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] [fi:t] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['raʊzɪz] ['daʊtf(ə)l] ['vɜ:ʃ(ə)n] [wɪð] [skɪl] ,

compassing	the	extra	feet	of	Mr	.	Rouse's	doubtful	version	with	skill	,
罗盘	这	额外的	脚	的	先生	.	唤醒	疑	版本	和	技能	,

巧妙地弥补了鲁斯先生那令人怀疑的版本中多出的几英尺，

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['nɪmbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gæps][ɪn] ['prɒsədi] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dekstrəsli:]

and	gliding	nimbly	over	the	gaps	in	prosody	by	the	aid	of	his	dextrously
和	滑翔	敏捷地	超过	这	差距	在	韵律	经过	这	援助	的	他的	灵巧地

['i:lɒŋgeɪtɪd] ['sɪləblz] .

elongated	syllables	.
细长的	音节	.

他巧妙地运用拉长的音节，轻盈地滑过韵律的空隙。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [men] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ði:z] [pɪˌkju:li:'ærətɪz][ɒv; əv] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn]

Some	of	the	older	men	seemed	to	dwell	upon	these	peculiarities	of	versification
一些	的	这	老	男人	似乎	到	住	之上	这些	特殊性	的	韵律

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['spɪrɪtʃuəli] ['edɪfaɪɪŋ] ,

as	being	distinctively	ecclesiastical	and	therefore	spiritually	edifying	,
作为	存在	独特地	教会的	和	所以	精神层面	有益的	,

一些年纪较大的人似乎很注重这些诗歌韵律的特点，认为它们具有鲜明的教会特色，因此在精神上具有教化意义。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][rɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʌplɪts] [wɪð] [lɒŋ] - [drɔ:n]

and	brought	up	the	musical	rear	of	such	couplets	with	long	-	drawn
和	带来	向上	这	音乐	后部	的	这样的	对句	和	长的	-	绘制

并以悠长的旋律为这类对句画上句号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ɪm'presɪv] " [ʃaɪ] - [ʌnz] " [ænd; ənd] " [ai] - [tiːz] ;
and profoundly impressive " shy - un's " and " i - tee's ;
和 深刻地 感人的 " 害羞的 - 联合国 " 和 " 我 - T恤 ;

还有令人印象深刻的"害羞的人"和"i-tee";

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌɪregjə'lærəti] [faʊnd] ['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] ,
" but these irregularities found little favor in the eyes of the younger people ,
" 但 这些 违规行为 成立 小的 偏爱 在 这 眼睛 的 这 年轻 人们 ,

但这些违规行为并不受年轻人的欢迎。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] ['bʌkwiːt] [nəʊts] ['ʌndə(r)]
who had attended singing - school and learned to read buckwheat notes under
WHO 有 参加 歌唱 - 学校 和 学习 到 读 荞麦 笔记 在下面
[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒɒnəθən] ['luːmɪs] ,
the direction of Jonathan Loomis ,
这 方向 的 乔纳森 卢米斯 ,

他曾在乔纳森·卢米斯的指导下学习声乐，并学会了识谱。

[ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] .
the precentor .
这 前导 .

领唱者。

- [æn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [məklænəhænz] [ɪ'læbərətli] [dɪ'vaɪdɪd] ['dɪskɔːs] ,
Marg'et Ann listened to the Rev . Mr . McClanahan's elaborately divided discourse ,
- 安 听着 到 这 牧师 . 先生 . 麦克拉纳汉 精心 分割 话语 ,

玛格丽特·安认真聆听了麦克拉纳汉牧师精心组织、条理清晰的演讲。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['pʌz(ə)l] [lɔɪd] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] ;
wondering what piece of the logical puzzle Lloyd would declare to be missing ;
好奇 什么 片 的 这 逻辑 谜 劳埃德 会 宣布 到 是 丢失的 ;

想知道劳埃德会认为逻辑谜题中的哪一部分缺失了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɑː'men; eɪ'men]['kɔːnə(r)]
and she glanced rather wistfully once or twice toward the Amen corner
和 她 瞥了一眼 相当 怅然地 一次 或者 两次 朝向 这 阿门 角落
[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] ,
where the young man sat ,
在哪里 这 年轻的 男人 卫星 ,

她不时带着一丝怅然，瞥了一眼坐在阿门角落里的年轻人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] .
with his head thrown back and his eager eyes fixed upon the minister's face .
和 他的 头 抛掷 后退 和 他的 渴望的 眼睛 固定的 之上 这 部长 脸 .

他仰着头，急切的目光紧紧盯着部长的脸。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
When the intermission came ,
什么时候 这 中场休息 来了 ,

中场休息时，

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [keɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [draɪd] ['æp(ə)l][paɪ] [wɪð] [ðə; ði]
she ate her sweet cake and her triangle of dried apple pie with the
她 吃 她 甜的 蛋糕 和 她 三角形 的 干燥 苹果 馅饼 和 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

她和其他人一起吃了她的甜蛋糕和那块三角形的苹果干派。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	then	walked	toward	the	graveyard	behind	the	church	.
和	然后	步行	朝向	这	墓地	在后面	这	教会	.

然后朝着教堂后面的墓地走去。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [lɔɪd] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	knew	that	Lloyd	would	follow	her	,
她	知道	那	劳埃德	会	跟随	她	,

她知道劳埃德会跟着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˈsiːz(ə)n] .

and	she	prayed	for	grace	to	speak	a	word	in	season	.
和	她	祈祷	为了	优雅	到	说话	一个	单词	在	季节	.

她祈求上帝赐予她恩典，让她能在适当的时候说出话语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [ðæt] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

The	young	man	stalked	through	the	tall	grass	that	choked	the	path	of	the	little
这	年轻的	男人	跟踪	通过	这	高的	草	那	窒息	这	小路	的	这	小的

[ɪnˈkləʊʒə] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈblɒsəmɪŋ] [kræb] - [ˈæp(ə)l] [triː] .

inclosure	until	he	overtook	her	under	a	blossoming	crab	-	apple	tree	.
附件	直到	他	超越	她	在下面	一个	盛开	螃蟹	-	苹果	树	.

年轻人穿过小围栏里密密麻麻的高草，来到一棵盛开的海棠树下，追上了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] " - [æn]

He	had	been	"	going	with	"	Marg'et	Ann
他	有	到过	"	去	和	"	-	安

他之前一直和玛格丽特·安在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]

more	than	a	year
更多的	比	一个	年

一年多

, [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn]

,	and	there	was	generally	supposed	to	be	an	understanding	between
,	和	那里	曾是	一般来说	据称	到	是	一个	理解	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且，他们之间通常应该存在某种默契。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] ,

She	turned	when	he	came	up	,	and	put	out	her	hand	without	embarrassment	,
她	转向	什么时候	他	来了	向上	,	和	放	出去	她	手	没有	尴尬	,

他走过来时，她转过身，毫不羞涩地伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][kræb] - [ˈæp(ə)l] [bluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

but	she	blushed	as	pink	as	the	crab	-	apple	bloom	in	his	grasp	.
但	她	脸红了	作为	粉色的	作为	这	螃蟹	-	苹果	盛开	在	他的	抓牢	.

但她却像他手中的野苹果花一样，脸颊绯红。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒmənpleɪs] [θɪŋz] ,

They	talked	a	little	of	commonplace	things	,
他们	谈话	一个	小的	的	平凡	事物	,

他们聊了一些家常事，

[ænd; ənd] - [æn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sw'pləʊd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli]

and	Marg'et	Ann	looked	down	and	swallowed	once	or	twice	before	she	said	gravely
和	-	安	看起来	向下	和	吞咽	一次	或者	两次	前	她	说	严重地

, 一

, **二**

, 一

玛格丽特·安低下头，咽了口唾沫，然后严肃地说：

" [ai] [həʊpt] [jʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ðɪs] ['sækrəmənt] , [lɔɪd] .

"	I	hoped	you'd	come	forward	this	sacrament	,	Lloyd	.
"	我	希望	你会	来	向前	这	圣餐	,	劳埃德	.

“我希望你能来参加这个圣礼，劳埃德。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

"	The	young	man's	brow	clouded	.
"	这	年轻的	男人的	眉头	阴天	.

年轻人的眉头皱了起来。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ai][kænt][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , - [æn] .

"	I've	told	you	I	can't	join	the	church	without	telling	a	lie	,	Marg'et	Ann	.
"	我已经	讲述	你	我	不能	加入	这	教会	没有	讲述	一个	说谎	,	-	安	.

“玛格丽特·安，我已经告诉过你，如果不撒谎，我就无法加入教会。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['hɒtli] .

You	wouldn't	want	me	to	tell	a	lie	,	"	he	said	,	flushing	hotly	.
你	不会	想	我	到	告诉	一个	说谎	,	"	他	说	,	冲洗	热	.

“你肯定不希望我说谎吧？”他脸颊绯红地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	shook	her	head	,	looking	down	,	and	twisting	her	handkerchief	into	a
她	摇晃	她	头	,	寻找	向下	,	和	扭曲	她	手帕	进入	一个

[bɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

ball	in	her	hands	.
球	在	她	双手	.

她摇了摇头，低头看着自己，把手帕揉成一团。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [daut] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]

"	I	know	you	have	doubts	about	some	things	;	but	I	thought	they	might	be
"	我	知道	你	有	疑虑	关于	一些	事物	;	但	我	想法	他们	可能	是

[rɪ'muːvd] [baɪ] [preə(r)] .

removed	by	prayer	.
已移除	经过	祷告	.

“我知道你对某些事情心存疑虑；但我认为祈祷可以消除这些疑虑。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] ?

Have	you	prayed	earnestly	to	have	them	removed	?
有	你	祈祷	切实	到	有	他们	已移除	?

你是否曾虔诚祈祷，求神将它们移除?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	She	looked	up	at	him	anxiously	.
"	她	看起来	向上	在	他	焦虑地	.

她焦急地抬头看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [aɪv] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I've	asked	to	be	made	to	see	things	right	,	"	he	replied	,
"	我已经	问	到	是	制成	到	看	事物	正确的	,	"	他	回复	,

“我请求有人让我看清事情的真相，”他回答说。

['tʃəʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ;

choking	a	little	over	this	unveiling	of	his	holy	of	holies	;
窒息	一个	小的	超过	这	揭幕	的	他的	圣	的	圣徒	;

当他揭开至圣所的面纱时，他不禁有些哽咽；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

"	but	I	don't	seem	to	be	able	to	see	some	things	as	you	do	.
"	但	我	不	似乎	到	是	有能力的	到	看	一些	事物	作为	你	做	.

但我似乎无法像你一样看到某些东西。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['hedstəʊn] [ɒv; əv] " ['hefzibə] ,

"	She	pondered	an	instant	,	looking	absently	at	the	headstone	of	"	Hephzibah	,
"	她	沉思	一个	立即的	,	寻找	心不在焉地	在	这	墓石	的	"	赫普齐巴	,

她沉思片刻，心不在焉地望着"赫普齐巴"的墓碑。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪtə(r)][ɒv; əv] ['rɒbət] [mə'kɔɪz] [tuː] [bɪ'lʌvɪd] [waɪvz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð]

"	who	was	the	later	of	Robert	McCoy's	two	beloved	wives	,	then	she	said	,	with
"	WHO	曾是	这	之后	的	罗伯特	麦考伊	二	心爱	妻子们	,	然后	她	说	,	和

[æn; ən] ['efət] ,

an	effort	,
一个	努力	,

"她是罗伯特·麦考伊两位挚爱妻子中较晚去世的那位，"她费力地说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [steɪd] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['ænsestri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [glɪb]

for	these	staid	descendants	of	Scottish	ancestry	were	not	given	to	glib
为了	这些	稳重	后代	的	苏格兰	祖先	是	不是	给定	到	油嘴滑舌

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] :

talking	of	sacred	things	:
说	的	神圣	事物	:

因为这些性格沉稳的苏格兰后裔并不热衷于轻率地谈论神圣的事物：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [daut] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][traɪ]['aʊə(r)] [feɪθ] ;

"	I	suppose	doubts	are	sent	to	try	our	faith	;
"	我	认为	疑虑	是	发送	到	尝试	我们的	信仰	;

我想，怀疑是为了考验我们的信仰而送来的；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

but	we	have	the	promise	that	they	will	be	removed	if	we	ask	in	the	right
但	我们	有	这	承诺	那	他们	将要	是	已移除	如果	我们	问	在	这	正确的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但我们得到了承诺，只要我们以正确的态度提出请求，他们就会被移除。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , [lɔɪd] ? "

Are	you	sure	you	have	asked	in	the	right	spirit	,	Lloyd	?	"
是	你	当然	你	有	问	在	这	正确的	精神	,	劳埃德	?	"

劳埃德，你确定你问这个问题的方式合适吗?

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [daut] [rɪ'muːvd]

"	I	have	prayed	for	light	,	but	I	haven't	asked	to	have	my	doubts	removed
"	我	有	祈祷	为了	光	,	但	我	还没有	问	到	有	我的	疑虑	已移除

, - [æn] ;

,	Marg'et	Ann	;
,	-	安	;

"我祈求光明，但我没有祈求消除我的疑虑，玛格丽特·安；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	don't	know	that	I	want	to	believe	what	doesn't	appear	reasonable	to	me	.
我	不	知道	那	我	想	到	相信	什么	不	出现	合理的	到	我	.

我不知道我是否愿意相信那些在我看来不合情理的事情。

" [ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['tremjələs] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	The	girl	lifted	a	troubled	,	tremulous	face	to	his	.
"	这	女孩	抬起	一个	麻烦	,	颤抖的	脸	到	他的	.

女孩抬起头，脸上带着忧虑和颤抖的神情，看向他。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , [lɔɪd] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	That	isn't	the	right	spirit	,	Lloyd	,	—	you	know	it	isn't	.
"	那	不是	这	正确的	精神	,	劳埃德	,	—	你	知道	它	不是	.

“劳埃德，你明白，那不是正确的精神——你知道那不是正确的精神。”

[haʊ] [kæn; kən] [gɒd] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [daut] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ?

How	can	God	remove	your	doubts	if	you	don't	want	him	to	?
如何	能	上帝	消除	你的	疑虑	如果	你	不	想	他	到	?

如果你不想让上帝消除你的疑虑，他怎么能消除你的疑虑呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf]

"	The	young	man	reached	up	and	broke	off
"	这	年轻的	男人	达到	向上	和	打破	离开

年轻人伸手掰断了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [twɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [pɪŋk] [kræb] - ['æp(ə)l] [bʌdz] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] [stem] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

a	twig	of	the	round	,	pink	crab	-	apple	buds	and	rolled	the	stem	between	his
一个	枝条	的	这	圆形的	,	粉色的	螃蟹	-	苹果	花蕾	和	滚动	这	干	之间	他的

[wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hændz] .

work	-	hardened	hands	.
工作	-	硬化	双手	.

他摘下一枝圆润的粉红色海棠花蕾，用他那双饱经风霜的手捻动着茎秆。

" [aɪv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aɪ] [siː] [θɪŋz]

"	I've	asked	for	light	,	"	he	repeated	,	"	and	if	when	it	comes	I	see	things
"	我已经	问	为了	光	,	"	他	重复	,	"	和	如果	什么时候	它	来	我	看	事物

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

“我祈求光明，”他重复道，“如果光明到来时，我看到的景象有所不同，

[aɪl] [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ,

I'll	say	so	;	but	I	can't	want	to	believe	what	I	don't	believe	,
患病的	说	所以	;	但	我	不能	想	到	相信	什么	我	不	相信	,

我会这么说；但我无法想要相信我不相信的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] .

and	I	can't	pray	for	what	I	don't	want	.
和	我	不能	祈祷	为了	什么	我	不	想	.

我无法为我不想要的东西祈祷。

" [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] - [ænz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] ['sætɪn] [pʌfs] [ɒv; əv]

"	The	triangle	of	Marg'et	Ann's	brow	between	her	burnished	satin	puffs	of
"	这	三角形	的	-	安妮的	眉头	之间	她	抛光	缎	泡芙	的

[heə(r)] [tʊk] [ɒn] [tuː] ['ʌpraɪt] ,

hair	took	on	two	upright	,
头发	采取	在	二	直立	,

玛格丽特·安额头上那两缕如缎般闪亮的蓬松头发之间的三角形区域，呈现出两个直立的弧度，

['trʌbld] [laɪnz] .

troubled	lines	.
麻烦	线条	.

故障线路。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈfoʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈnɜːvəsli] ,
She unfolded her handkerchief nervously ,
她 展开 她 手帕 紧张地 ,

她紧张地展开手帕，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈtəʊkən] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [saʊnd] [əˈgenst] [ˈtaɪəd] - [ˈgreɪvstəʊn]
and her token fell with a ringing sound against tired Hephzibah's gravestone
和 她 令牌 跌倒 和 一个 铃声 声音 反对 疲劳的 - 墓碑
[ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪʃntli] [ˈfəʊldɪd][hændz] .
and rolled down above her patiently folded hands .
和 滚动 向下 多于 她 耐心 折叠 双手 .

她的信物发出清脆的响声，落在疲惫的赫普齐巴的墓碑上，滚落到她耐心交叠的双手上方。

[lɔɪd] [stuːpt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] .
Lloyd stooped and searched for it in the grass .
劳埃德 弯腰 和 搜索 为了 它 在 这 草 .

劳埃德弯下腰，在草丛里寻找它。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [met] .
When he found it he gave it to her silently , and their hands met .
什么时候 他 成立 它 他 给予 它 到 她 默默 , 和 他们的 双手 遇见 .

他找到后默默地递给了她，他们的手碰在了一起。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [æn] !
Poor Marg'et Ann !
贫穷的 - 安 !

可怜的玛格丽特·安！

[nəʊ] [ˈhʌntɪd] [ˈkʌvənəntə(r)] [əˈmɪd] [ˈskɒtɪʃ] [ˈheðə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ]
No hunted Covenanter amid Scottish heather was more a martyr to his faith
不 猎杀 盟约派 之中 苏格兰 希瑟 曾是 更多的 一个 烈士 到 他的 信仰
[ðæn; ðən] [ðɪs] [rəʊz] - [tʃiːkt] [gɜːl] [əˈmɪd] [ˈaɪəwə] [ˈkɔːnfiːld] .
than this rose - cheeked girl amid Iowa cornfields .
比 这 玫瑰 - 脸颊 女孩 之中 爱荷华州 玉米地 .

苏格兰石楠丛中被追捕的圣约派教徒，没有谁比这位身处爱荷华州玉米地、脸颊红润的少女更忠于自己的信仰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈflætnd] [liːd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ]
She took the bit of flattened lead and pressed it between her burning
她 采取 这 少量 的 扁平的 带领 和 按下 它 之间 她 燃烧
[pɑːmz] .
palms .
棕榈树 .

她拿起那块扁平的铅块，把它按在滚烫的手掌之间。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [get] [ˈhɑːd(ə)nd] [ɪn] [ˌʌnbɪˈliːf] , [lɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsəʊbəli] .
" I hope you won't get hardened in unbelief , Lloyd , " she said soberly .
" 我 希望 你 惯于 得到 硬化 在 不信 , 劳埃德 , " 她 说 清醒地 .

“我希望你不会因为不信而变得麻木不仁，劳埃德，”她严肃地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]
The congregation was drifting toward the church again , and the young people
这 会众 曾是 漂流 朝向 这 教会 再次 , 和 这 年轻的 人们
[tɜːnd] .
turned .
转向 .

会众再次向教堂方向移动，年轻人也转过身去。

[lɔɪd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [sɪlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [sliːv] .

Lloyd	touched	the	iridescent	silk	of	her	wide	sleeve	.
劳埃德	感动	这	彩虹色	丝绸	的	她	宽的	袖子	.

劳埃德摸了摸她宽大袖子上闪着虹彩光泽的丝绸。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

"	You	ain't	a	-	going	to	let	this	make	any	difference	between	you	and	me	,
"	你	不是	一个	-	去	到	让	这	制作	任何	不同之处	之间	你	和	我	,

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

are	you	,
是	你	,

“你不会让这件事影响你我之间的关系，对吧？”

- [æn] ?

Marg'et	Ann	?
-	安	?

玛格丽特·安?

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['weivə] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	don't	know	,	"	wavered	the	girl	.
"	我	不	知道	,	"	犹豫不决	这	女孩	.

“我不知道，”女孩犹豫地说。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [truː] [kən'dɪʃn] , [lɔɪd] .

"	I	hope	you'll	be	brought	to	a	sense	of	your	true	condition	,	Lloyd	.
"	我	希望	你会	是	带来	到	一个	感觉	的	你的	真的	状况	,	劳埃德	.

“我希望你能认清自己的真实处境，劳埃德。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

"	She	hesitated	,	smoothing	the	sheen	of	her	skirt	.
"	她	犹豫了一下	,	平滑	这	光泽	的	她	裙子	.

她犹豫了一下，抚平了裙子的光泽。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krɒs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

"	It	would	be	an	awful	cross	to	father	and	mother	.
"	它	会	是	一个	可怕	叉	到	父亲	和	母亲	.

“这对父母来说将是莫大的痛苦。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

"	The	young	man	fell	behind	her	in	the	narrow	path	,
"	这	年轻的	男人	跌倒	在后面	她	在	这	狭窄的	小路	,

“年轻人跌倒在她身后的狭窄小路上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][ɪn] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] .

and	they	walked	to	the	church	door	in	unhappy	silence	.
和	他们	步行	到	这	教会	门	在	不开心	沉默	.

他们默默地走向教堂门口，心中充满不快。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [wɪð] [sləʊ] -

Inside	,	the	elders	had	accomplished	the	spreading	of	the	tables	with	slow	-
里面	,	这	长者	有	完成	这	传播	的	这	表格	和	慢的	-

['muːvɪŋ] , ['ɔːkwəd] ['revərəns] .

moving	,	awkward	reverence	.
移动	,	尴尬的	尊敬	.

屋内，长者们动作缓慢而拘谨地摆好了桌子。

[ðə; ði] ['spɒtləs] ['dreɪpəri] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [briːz] ,

The	spotless	drapery	swayed	a	little	in	the	afternoon	breeze	,
这	一尘不染	布料	摇摆	一个	小的	在	这	下午	微风	,

午后的微风吹拂着洁白的窗帘，轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['fruːti] [smel] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [waɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	there	was	a	faint	fruity	smell	of	communion	wine	in	the	room	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	果香	闻	的	圣餐	葡萄酒	在	这	房间	.

房间里弥漫着淡淡的圣餐酒的果香。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [kə'mjuːnikənt] [sæt] [wɪð] [baʊd] [hedz] ,

The	two	ministers	and	some	of	the	older	communicants	sat	with	bowed	heads	,
这	二	部长们	和	一些	的	这	老	传播者	卫星	和	鞠躬	头部	,

[ɪn] [diːp] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

in	deep	spiritual	isolation	.
在	深的	精神	隔离	.

两位牧师和一些年长的教友低着头，陷入深深的灵性孤寂之中。

[ðə; ði] ['spləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	solemn	stillness	of	self	-	examination
这	庄严	寂静	的	自己	-	考试

自我反省的庄严静谧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[pə:'veid, pə-][ðə; ði] [ruːm] ,

pervaded	the	room	,
弥漫	这	房间	,

弥漫了整个房间，

[ænd; ənd] - [æn] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn]

and	Marg'et	Ann	went	to	her	seat	with	a	vague	stirring	of	resentment	in
和	-	安	去	到	她	座位	和	一个	模糊的	搅拌	的	怨恨	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl][mə'klænəˌhæn] ,

her	heart	toward	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	,
她	心	朝向	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	,

玛格丽特·安带着对塞缪尔·麦克拉纳汉牧师隐隐的怨恨，回到了自己的座位上。

[huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

who	,	with	all	his	learning	,
WHO	,	和	全部	他的	学习	,

他学识渊博，

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'vɪns] [ðɪs] [wʌn] [lɒst] [ʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [wei] .

could	not	convince	this	one	lost	sheep	of	the	error	of	his	theological	way	.
可以	不是	说服	这	一	丢失的	羊	的	这	错误	的	他的	神学	方式	.

无法说服这只迷途的羔羊认识到他神学道路上的错误。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [θɔːts] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ,

She	put	aside	such	thoughts	,	however	,	before	the	serving	of	the	tables	,
她	放	旁边	这样的	想法	,	然而	,	前	这	服务	的	这	表格	,

然而，在上菜之前，她把这些想法抛到了脑后。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['hʌmbli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	walked	humbly	down	the	aisle	behind	her	mother	,
和	步行	谦卑地	向下	这	走道	在后面	她	母亲	,

她谦逊地跟在母亲身后，沿着过道走了下去。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] [sɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ]

singing	the	one	hundred	and	sixteenth	psalm	to	the	quaint	rising	and	falling
歌唱	这	一	百	和	第十六	诗篇	到	这	古雅	上升	和	坠落

['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] " [dʌn'di:] .

cadences	of	"	Dundee	.
节奏	的	"	邓迪	.

用"邓迪"古雅的起伏节奏吟唱第一百一十六首诗篇。

" [wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['pɑ:stə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [kə'mju:nikənt] ,

"	Once	,	while	the	visiting	pastor	addressed	the	communicants	,
"	一次	,	尽管	这	访问	牧师	已解决	这	传播者	,

"有一次，当来访的牧师向信众讲话时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] [ɪf] [lɔɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

she	thought	how	it	would	simplify	matters	if	Lloyd	were	sitting	opposite	her	,
她	想法	如何	它	会	简化	事情	如果	劳埃德	是	坐着	对面的	她	,

她心想，如果劳埃德坐在她对面，事情就会简单得多。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'dʒʊəd] [i:tʃ] [wʌn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]

and	then	caught	her	breath	as	the	minister	adjured	each	one	to	examine
和	然后	捕捉	她	气息	作为	这	部长	受伤	每个	一	到	检查

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后，当部长要求每个人反省自身时，她才喘了口气。

[lest] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wɜ:rðɪli] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [dæm'neɪʃn] [tu:; tə]

lest	eating	and	drinking	unworthily	he	should	eat	and	drink	damnation	to
免得	吃	和	喝	不值得	他	应该	吃	和	喝	诅咒	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

免得他吃喝不配，从而给自己招致诅咒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [endid] ,

It	was	almost	sunset	when	the	service	ended	,
它	曾是	几乎	日落	什么时候	这	服务	结束	,

仪式结束时已近黄昏。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rɪsənz] [drəʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['dʒɪmsən] - [wi:d] [wɒz; wəz]

and	as	the	Morrisons	drove	into	the	lane	the	smell	of	jimson	-	weed	was
和	作为	这	莫里森	驾驶	进入	这	车道	这	闻	的	吉姆森	-	杂草	曾是

['hevi] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)] ,

heavy	on	the	evening	air	,
重的	在	这	晚上	空气	,

当莫里森一家开车驶入小巷时，傍晚的空气中弥漫着浓重的曼陀罗气味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	they	could	hear	the	clank	of	the	cow	bells	in	the	distance	.
和	他们	可以	听到	这	铮铮	的	这	奶牛	铃铛	在	这	距离	.

他们能听到远处传来牛铃的叮当声。

- [æn] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [best] [dres] [ænd; ənd] [get]

Marg'et	Ann	went	to	her	room	to	lay	aside	her	best	dress	and	get
-	安	去	到	她	房间	到	躺	旁边	她	最好的	裙子	和	得到

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ,

ready	for	the	milking	,
准备好	为了	这	挤奶	,

玛格丽特·安回到房间，把她最好的裙子放在一边，准备去挤奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['sʌpə(r)] .
and Mrs . Morrison and Rebecca made haste to see about supper .
和 太太 . 莫里森 和 丽贝卡 制成 匆忙 到 看 关于 晚餐 .

莫里森太太和丽贝卡赶紧去准备晚餐。

[mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [meɪd] - ['əʊvə(r)] [blæk]
Miss Nancy McClanahan walked about the garden in her much made - over black
错过 南希 麦克拉纳汉 步行 关于 这 花园 在 她 很多 制成 - 超过 黑色的

[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

南希·麦克拉纳汉小姐身穿经过多次修改的黑色丝绸服装在花园里漫步，

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪsənz] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɒts][ænd; ənd][fɔː(r)] -
and compared the progress of Mrs . Morrison's touch - me - nots and four -
和 比较的 这 进步 的 太太 . 莫里森的 触碰 - 我 - 不 和 四 -

[ɑːklɑːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
o'clocks with her own ,
点钟 和 她 自己的 ,

并将莫里森太太的凤仙花和紫茉莉的生长情况与她自己的进行了比较。

['nɪpɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['tænzi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pætʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['baʊərli] ['æp(ə)l] - [triː] .
nipping herself a sprig of tansy from the patch under the Bowerly apple - tree .
轻咬 她自己 一个 枝 的 艾菊 从 这 修补 在下面 这 鲍尔利 苹果 - 树 .

她从鲍尔利苹果树下的花丛中摘下一小枝艾菊。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] - [ænz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,
She shared Marg'et Ann's room that night ,
她 共享 - 安妮的 房间 那 夜晚 ,

当晚她和玛格丽特·安共用一个房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['heddres] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [frɪld]
and after she had taken off her lace headdress and put a frilled
和 后 她 有 已采取 离开 她 蕾丝 头饰 和 放 一个 褶边

['naɪtkæp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z]
nightcap over her lonesome little knot of gray hair and said her prayers
睡前小酌 超过 她 寂寞 小的 结 的 灰色的 头发 和 说 她 祈祷

,
,
,

她摘下蕾丝头饰，戴上一顶带褶边的睡帽，遮住她那稀疏的灰白发髻，然后做了祷告。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,
she composed herself on her pillow with a patient sigh ,
她 由 她自己 在 她 枕头 和 一个 病人 叹 ,

她平静地靠在枕头上，长舒一口气。

[ænd; ənd] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] - [æn] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] [breɪdz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] -
and lay watching Marg'et Ann crowd her burnished braids into her close -
和 躺 观看 - 安 人群 她 抛光 辫子 进入 她 关闭 -

['fɪtɪŋ] [kæp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;
fitting cap without speaking ;
配件 帽 没有 请讲 ;

她躺在那里，看着玛格丽特·安一言不发地把她闪亮的辫子塞进紧身的帽子里；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd]

but	after	the	light	was	out	,	and	her	companion	had	lain	down	beside
但	后	这	光	曾是	出去	,	和	她	伴侣	有	莱恩	向下	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但灯灭了之后，她的同伴躺在了她身边，

[ðə; ði][əʊld][meɪd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] [hænd][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz][mɔː(r)] ['ʃeɪpli] [wʌn] , [ænd; ənd] [sed]

the	old	maid	placed	her	knotted	hand	on	the	girl's	more	shapely	one	,	and	said
这	老的	女佣	放置	她	打结的	手	在	这	女孩们	更多的	优美	一	,	和	说

: —

: —

: —

老处女将她那只布满老茧的手放在女孩那只更纤细的手上，说道：

" [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , - [æn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ai] [sə'pəʊz]

"	There's	worse	things	than	living	single	,	Marg'et	Ann	,	and	then	again	I	suppose
"	有	更糟	事物	比	活的	单身的	,	-	安	,	和	然后	再次	我	认为

[ðeəz; ðəz]['betə(r)] .

there's	better	.
有	更好的	.

“玛格丽特·安，单身生活也有比这更糟糕的事情，当然，我想也有更好的事情。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [gɜːl][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] ,

Of	course	every	girl	has	her	chances	,
的	课程	每一个	女孩	有	她	机会	,

当然，每个女孩都有自己的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][doʊnt]['ɔːlweɪz] [siːm] [kwaɪt][æz; əz]['greɪtf(ə)l]

and	the	people	we	make	sacrifices	for	don't	always	seem	quite	as	grateful
和	这	人们	我们	制作	牺牲	为了	不	总是	似乎	相当	作为	感激的

[æz; əz][wiː; wi]

as	we
作为	我们

而我们为之做出牺牲的人，似乎并不总是像我们一样感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['kælkjuleɪtɪd] [ðeid] [biː; bi] .

calculated	they'd	be	.
计算	他们会	是	.

经计算，他们会是。

[aɪm][nɒt] - - ,

I'm	not	repinin	'	,
我是	不是	-	-	,

我不是在重复，

[bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [aɪ'd][duː; də] ['dɪfrənt]

but	I	sometimes	think	if	I	had	my	life	to	live	over	again	I'd	do	different
但	我	有时	思考	如果	我	有	我的	生活	到	居住	超过	再次	ID	做	不同的

.

: .

但我有时会想，如果人生可以重来，我会做不同的选择。

" - [æn] [prest] [ðə; ði] ['nɒtɪd] ['fɪŋgəz] , [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [nʌts] ,

" Marg'et Ann pressed the knotted fingers , that felt like a handful of hickory nuts ,

" - 安 按下 这 打结的 手指 , 那 毛毡 喜欢 一个 少数 的 山胡桃木 坚果 ,

玛格丽特·安按了按她那双打结的手指，感觉就像抓了一把山核桃。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ɪts] [tuː] [wɔːn] - [aʊt] [hɑːts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and touched the little circle with its two worn - out hearts , but she said nothing .

和 感动 这 小的 圆圈 和 它是 二 磨损 - 出去 心 , 但 她 说 没有什么 .

她触摸了那个有两个破旧心形图案的小圆圈，但她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl] [mə'klænəˌhæn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

She had heard that the Rev . Samuel McClanahan was going to marry the

她 有 听到 那 这 牧师 . 塞缪尔 麦克拉纳汉 曾是 去 到 结婚 这

['jʌŋgɪst] ['groʊzbɛk] [gɜːl] ,

youngest Groesbeck girl ,

最小的 格罗斯贝克 女孩 ,

她听说塞缪尔·麦克拉纳汉牧师要娶格罗斯贝克家最小的女儿。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] " ['getɪŋ] [wel] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

now that his children were " getting well up out of the way ,

现在 那 他的 孩子们 是 " 获得 出色地 向上 出去 的 这 方式 ,

现在他的孩子们都“长大成人，不再碍事了”，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [mɪs] ['nænsi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

" and she knew that her mother had been telling Miss Nancy something about

" 和 她 知道 那 她 母亲 有 到过 讲述 错过 南希 某物 关于

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] .

her own love affair with Lloyd Archer .

她 自己的 爱 事务 和 劳埃德 射手 .

她知道她母亲曾向南希小姐透露过她自己与劳埃德·阿彻的恋情。

[wɒt'evə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə] [mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn] [kən'sɜːnɪŋ]

Whatever Mrs . Morrison may have confided to Miss Nancy McClanahan concerning

任何 太太 . 莫里森 可能 有 坦白 到 错过 南希 麦克拉纳汉 有关

- [æn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌsʌpə'zɪʃənl] [ænd; ənd]

Marg'et Ann and her lover must have been entirely suppositional and

- 安 和 她 情人 必须 有 到过 完全 假设 和

['ðeəfɔː(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['erə(r)] ;

therefore liable to error ;

所以 容易 到 错误 ;

莫里森夫人可能向南希·麦克拉纳汉小姐透露的有关玛格丽特·安和她的情人的任何事，都一定是推测性的，因此很可能是错误的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] ['peərənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz]

for the confidence between parent and child did not extend into the mysteries

为了 这 信心 之间 父母 和 孩子 做过 不是 延长 进入 这 谜团

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

of love and marriage ,

的 爱 和 婚姻 ,

因为父母与子女之间的信任并没有延伸到爱情和婚姻的奥秘领域。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [in'truːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt]

nor would the older woman have dreamed of intruding upon the sacred precinct

也不 会 这 老 女士 有 梦见 的 入侵 之上 这 神圣 辖区

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

of her daughter's feelings toward a young man .

的 她 女儿的 情怀 朝向 一个 年轻的 男人 .

这位年长的母亲也绝不会妄想去干涉女儿对年轻男子的神圣感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈmɑːk] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	had	remarked	once	or	twice	to	her	husband	that	she	was
她	有	评论	一次	或者	两次	到	她	丈夫	那	她	曾是

她曾一两次跟丈夫说过，她是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[əˈfreɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [lɔɪd] [ˈɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] - [æn] ;

afraid	sometimes	that	there	was	something	between	Lloyd	Archer	and	Marg'et	Ann	;
害怕的	有时	那	那里	曾是	某物	之间	劳埃德	射手	和	-	安	;

有时我担心劳埃德·阿彻和玛格丽特·安之间有什么事；

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [bɒnd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ]

but	whether	this	something	was	a	barrier	or	a	bond	she	left	the	worthy
但	无论	这	某物	曾是	一个	障碍	或者	一个	纽带	她	左边	这	值得

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] .

minister	to	divine	.
部长	到	神圣的	.

但究竟这是障碍还是纽带，她留给这位德高望重的牧师去探寻。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdənst] , [pəˈhæps] , [baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ]

That	he	had	decided	upon	the	latter	was	evidenced	,	perhaps	,	by	his	reply
那	他	有	决定	之上	这	后者	曾是	有证据	,	也许	,	经过	他的	回复

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] ,

that	he	hoped	not	,
那	他	希望	不是	,

他回答说他希望不会如此，这或许表明他已经决定选择后者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	his	fear	,	which	he	had	expressed	before	,
和	他的	害怕	,	哪个	他	有	表达	前	,

以及他之前表达过的恐惧，

[ðæt] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['set(ə)ld] [ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ;

that	Lloyd	was	getting	more	and	more	settled	in	habits	of	unbelief	;
那	劳埃德	曾是	获得	更多的	和	更多的	定居	在	习惯	的	不信	;

劳埃德越来越沉溺于不信的习惯；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

and	Mrs	.	Morrison	took	occasion	to	remark	the	next	day	in	her	daughter's
和	太太	.	莫里森	采取	场合	到	评论	这	下一个	天	在	她	女儿的

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜːz] ['mæri] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .

hearing	that	she	would	hate	to	have	a	child	of	hers	marry	an	unbeliever	.
听力	那	她	会	恨	到	有	一个	孩子	的	她的	结婚	一个	不信者	.

第二天，莫里森太太当着女儿的面说，她不希望自己的孩子嫁给一个不信教的人。

- [æn] [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [niːd] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [helps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv]

Marg'et	Ann	did	not	,	however	,	need	any	of	these	helps	to	an	understanding	of
-	安	做过	不是	,	然而	,	需要	任何	的	这些	帮助	到	一个	理解	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [pəˈzɪʃ(ə)n] .

her	parents	'	position	.
她	父母	-	位置	.

然而，玛格丽特·安并不需要这些帮助就能理解她父母的立场。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm] [huː]

She	knew	too	well	the	danger	that	was	supposed	to	threaten	him	who
她	知道	也	出色地	这	危险	那	曾是	据称	到	威胁	他	WHO

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['kwestʃənɪŋ] ,

indulged	in	vain	and	unprofitable	questionings	,
沉溺其中	在	徒劳	和	无利可图	质询	,

她非常清楚，沉迷于徒劳无功的提问会给他带来怎样的危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] [prə'kleɪmd] [tuː; tə] [fiːl]

and	she	had	too	often	heard	the	vanity	of	human	reason	proclaimed	to	feel
和	她	有	也	经常	听到	这	虚荣	的	人类	原因	宣布	到	感觉

['eni] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [lɔɪd] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['skwaɪə(r)] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði]

any	pride	in	the	readiness	with	which	Lloyd	had	answered	Squire	Wilson	in	the
任何	自豪	在	这	准备就绪	和	哪个	劳埃德	有	回答	乡绅	威尔逊	在	这

['ɑːgjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [ˌfɔːrɔːdɪ'neɪʃən] [æt; ət]['haɪərəm] ['greɪəmz] ['ɪnfeə] .

argument	they	had	on	foreordination	at	Hiram	Graham's	infare	.
争论	他们	有	在	预定	在	希拉姆	格雷厄姆的	福利	.

她听过太多关于人类理性虚妄的论断，因此对劳埃德在海勒姆·格雷厄姆的教堂里与威尔逊乡绅就预定论进行辩论时所表现出的积极回应，丝毫不感到自豪。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'bjuːk] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [ɒn]

Indeed	,	she	had	felt	it	a	personal	rebuke	when	her	father	had	said	on
的确	,	她	有	毛毡	它	一个	个人的	训斥	什么时候	她	父亲	有	说	在

[ðə; ði] [weɪ]

the	way
这	方式

事实上，当她父亲在路上说这句话时，她觉得这是对她个人的责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[həʊm] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ['evə(r)] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] [ə'genst]

home	that	he	hoped	no	child	of	his	would	ever	set	up	his	feeble	intellect	against
家	那	他	希望	不	孩子	的	他的	会	曾经	放	向上	他的	微弱	智力	反对

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,

the	eternal	purposes	of	God	,
这	永恒	目的	的	上帝	,

他希望自己的孩子永远不会用自己微弱的智力去对抗上帝永恒的旨意。

[æz; əz] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

as	Lloyd	Archer	was	doing	.
作为	劳埃德	射手	曾是	正在做	.

就像劳埃德·阿彻所做的那样。

- [æn] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [lɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]

Marg'et	Ann	knew	perfectly	well	that	if	she	married	Lloyd	in	his	present	unregenerate
-	安	知道	完美	出色地	那	如果	她	已婚	劳埃德	在	他的	展示	未再生

[steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

state	she	would	,
状态	她	会	,

玛格丽特·安非常清楚，如果她嫁给目前这个尚未悔改的劳埃德，她将会.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti]

in	the	estimation	of	her	father	and	mother	,	be	endangering	the	safety
在	这	估算	的	她	父亲	和	母亲	,	是	危及	这	安全

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

of	her	own	soul	,
的	她	自己的	灵魂	,

在她父母看来，这危及了她自己灵魂的安全。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [prɪ'zjuːməbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

which	,	though	presumably	of	the	elect	,
哪个	,	尽管	想必	的	这	选	,

虽然这很可能是精英阶层的特权，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [kən'kluːsɪvli] [səʊ] [pruːvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz]

could	never	be	conclusively	so	proved	until	the	gates	of	Paradise	should	close
可以	绝不	是	最终	所以	已证实	直到	这	大门	的	天堂	应该	关闭

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

只有当天堂之门在它身后关闭时，才能最终证实这一点。

[ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [lɔɪd] , ['rɑːðə(r)]

She	pondered	on	these	things	,	and	talked	of	them	sometimes	with	Lloyd	,	rather
她	沉思	在	这些	事物	,	和	谈话	的	他们	有时	和	劳埃德	,	相当

[ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

unsatisfactorily	,	it	is	true	;
不尽如人意	,	它	是	真的	;

她反复思考这些事情，有时也和劳埃德谈论这些事情，但说实话，谈话并不令人满意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [səʊl]

for	that	rising	theologian	bristled	with	questions	which	threw	her	troubled	soul
为了	那	上升	神学家	竖起的	和	问题	哪个	扔	她	麻烦	灵魂

['ɪntuː][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

into	a	tumult	of	fear	and	uncertainty	.
进入	一个	骚乱	的	害怕	和	不确定	.

这位冉冉升起的神学家心中充满了疑问，这些疑问让她饱受困扰的灵魂陷入了恐惧和不确定的漩涡之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lætə(r)] ['fiːlɪŋ] , [pə'hæps] , [wɪtʃ] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	this	latter	feeling	,	perhaps	,	which	distressed	her	most	in	her
它	曾是	这	后者	感觉	,	也许	,	哪个	苦恼	她	最多	在	她

['kɑːmə(r)] ['momənts] ;

calmer	moments	;
更平静	时刻	;

或许正是后一种感觉，在她平静的时刻最令她感到痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] - [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

for	it	was	gradually	forcing	itself	upon	poor	Marg'et	Ann	that	she	must
为了	它	曾是	逐步地	强制	本身	之上	贫穷的	-	安	那	她	必须

['aɪðə(r)] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æz; əz][ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)][biː; bi] [hɜː'self] [drɔːn]

either	snatch	her	lover	as	a	brand	from	the	burning	or	be	herself	drawn
任何一个	抢夺	她	情人	作为	一个	品牌	从	这	燃烧	或者	是	她自己	绘制

['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

into	the	flames	.
进入	这	火焰	.

因为可怜的玛格丽特·安逐渐意识到，她要么必须像火炬一样从燃烧中抢救她的爱人，要么自己就得被卷入火焰之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skuːl] [daʊn] [ɒn]['siːdə(r)] [kriːk] , [ænd; ənd] [lɔɪd] [juːst] [tuː; tə]

She	had	taken	the	summer	school	down	on	Cedar	Creek	,	and	Lloyd	used	to
她	有	已采取	这	夏天	学校	向下	在	雪松	溪	,	和	劳埃德	用过的	到

[raɪd]

ride
骑

她把暑期学校搬到了雪松溪那边，劳埃德以前常去那里骑马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [kriːk] [wɒz; wəz] [haɪ] .

down	for	her	on	Friday	evenings	when	the	creek	was	high	.
向下	为了	她	在	星期五	晚上	什么时候	这	溪	曾是	高的	.

每逢周五晚上小溪水位高涨时，她都会下山去。

[rɪ'bekə] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['skɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Rebecca	and	Archie	Skinner	were	to	be	married	in	the	fall	,	and	her
丽贝卡	和	阿奇	斯金纳	是	到	是	已婚	在	这	落下	,	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

丽贝卡和阿奇·斯金纳原定于秋季结婚，她的母亲

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl] ['sʌmə(r)] , [wʊd] [niːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] [wen]

who	had	been	ailing	a	little	all	summer	,	would	need	her	at	home	when
WHO	有	到过	生病	一个	小的	全部	夏天	,	会	需要	她	在	家	什么时候

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Rebecca	was	gone	.
丽贝卡	曾是	已消失	.

整个夏天身体都有些不舒服的她，在丽贝卡不在家的时候需要她照顾。

[stɪl] , [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ]

Still	,	this	would	not	have	stood	in	the	way	of	her	marriage	had	everything
仍然	,	这	会	不是	有	站立	在	这	方式	的	她	婚姻	有	一切

[els] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

else	been	satisfactory	;
别的	到过	令人满意的	;

然而，如果其他方面都令人满意，这也不会妨碍她的婚姻；

[ænd; ənd] [lɔɪd] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

and	Lloyd	suspected	as	much	when	she	urged	it	as	a	reason	for	delay	.
和	劳埃德	怀疑	作为	很多	什么时候	她	敦促	它	作为	一个	原因	为了	延迟	.

当她以此为由要求延期时，劳埃德也怀疑这一点。

" [ɪf] ['enibɒdi] [hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə'kaʊnt] ,

"	If	anybody	has	to	stay	at	home	on	your	mother's	account	,
" 如果	任何人	有	到	停留	在	家	在	你的	母亲的	帐户	,

“如果有人因为你母亲的缘故必须待在家里，

[waɪ] [nɒt] [let] ['ɑːtʃi] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] ['beki] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ?

why	not	let	Archie	Skinner	and	Becky	put	off	their	wedding	a	while	?
为什么	不是	让	阿奇	斯金纳	和	贝基	放	离开	他们的	婚礼	一个	尽管	?

为什么不让阿奇·斯金纳和贝基推迟一下婚礼呢?

['ðer] ['jʌŋgə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]

They're	younger	,	and	they	haven't	been	going	together	near	as	long	as	we
它们是	年轻	,	和	他们	还没有	到过	去	一起	靠近	作为	长的	作为	我们

[hæv; həv] , " [sed] [lɔɪd] ,

have	,	"	said	Lloyd	,
有	,	"	说	劳埃德	,

“他们更年轻，而且他们在一起的时间远没有我们长，”劳埃德说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

in	answer	to	her	excuses	.
在	回答	到	她	借口	.

回应她的借口。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wʌn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

They	were	riding	home	on	horseback	one	Friday	night	,
他们	是	骑术	家	在	马背	一	星期五	夜晚	,

星期五晚上，他们骑马回家。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɑːtɪn] ['præðər] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	Lloyd	had	just	told	her	that	Martin	Prather	was	going	back	to
和	劳埃德	有	只是	讲述	她	那	马丁	普拉瑟	曾是	去	后退	到

[əʊ'haɪəʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ,

Ohio	to	take	care	of	the	old	folks	,
俄亥俄州	到	拿	关心	的	这	老的	各位	,

劳埃德刚刚告诉她，马丁·普拉瑟要回俄亥俄州照顾老人了。

[ænd; ənd] [wʊd] [rent] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] .

and	would	rent	his	farm	very	reasonably	.
和	会	租	他的	农场	非常	合理	.

他会以非常合理的价格出租他的农场。

- [æn] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][slæt] ['sʌnbɒnɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [ə'baʊt] [æz; əz]

Marg'et	Ann	had	on	a	slat	sunbonnet	which	made	her	profile	about	as
-	安	有	在	一个	板条	遮阳帽	哪个	制成	她	轮廓	关于	作为

[ə'træktɪv] [æz; əz][æn; ən] " ['elbəʊ] " [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp] ,

attractive	as	an	"	elbow	"	of	stovepipe	,
吸引人的	作为	一个	"	弯头	"	的	烟囱管	,

玛格丽特·安戴着一顶板条遮阳帽，这让她侧脸看起来就像一根烟囱管的“肘部”一样难看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [kən'sɜːn] [ðæt]

but	it	had	the	advantage	of	hiding	the	concern	that
但	它	有	这	优势	的	隐藏	这	忧虑	那

但它的优势在于掩盖了人们的担忧：

['lɔidz]

Lloyd's
劳埃德保险公司

劳埃德保险公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kwestʃənɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

questioning	brought	into	her	face	.
提问	带来	进入	她	脸	.

质问声直击她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

It	could	not	,	however	,	keep	it	out	of	her	voice	.
它	可以	不是	,	然而	,	保持	它	出去	的	她	嗓音	.

然而，这却无法阻止它在她声音中流露出来。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [lɔɪd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hezɪteɪtɪŋli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	don't	know	,	Lloyd	,	"	she	began	hesitatingly	;	then	she	turned	toward	him	suddenly	,
"	我	不	知道	,	劳埃德	,	"	她	开始	犹豫地	;	然后	她	转向	朝向	他	突然	,

“我不知道，劳埃德，”她犹豫着开口；然后她突然转向他。

[ænd; ənd][let][hɪm] [siː] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli]

and	let	him	see	all	the	pain	and	trouble	and	regret	that	her	friendly
和	让	他	看	全部	这	疼痛	和	麻烦	和	后悔	那	她	友好的

['hedgɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeltərɪŋ] .

headgear	had	been	sheltering	.
帽子	有	到过	庇护所	.

让他看看她那顶友好的头饰背后隐藏着的所有痛苦、烦恼和遗憾。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrənt] !

"	Oh	,	I	do	wish	you	could	come	to	see	things	different	!
"	哦	,	我	做	希望	你	可以	来	到	看	事物	不同的	!

“哦，我真希望你能从不同的角度看待事物！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['tremjələsli] .
" she broke out tremulously .
" 她 打破 出去 颤抖地 .

她颤抖着爆发了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['hʌskɪli] ,
The young man was quiet for an instant , and then said huskily ,
这 年轻的 男人 曾是 安静的 为了 一个 立即的 , 和 然后 说 沙哑地 ,

年轻人沉默了一会儿，然后声音沙哑地说：

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , - [æn] .
" I just thought you had something like that in your mind , Marg'et Ann .
" 我 只是 想法 你 有 某物 喜欢 那 在 你的 头脑 , - 安 .

“我以为你心里有这样的想法，玛格丽特·安。”

[ɪf] [juːv] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
If you've concluded to wait till I join the church we might as well give it up .
如果 你已经 结束 到 等待 直到 我 加入 这 教会 我们 可能 作为 出色地 给 它 向上 .

如果你决定等到我加入教会才去，那我们还不如放弃吧。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kləʊz] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [siː] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪərɪŋ] ,
I don't believe in close communion , and I can't see any harm in occasional hearing ,
我 不 相信 在 关闭 圣餐 , 和 我 不能 看 任何 伤害 在 偶然 听力 ,

我不相信亲密的圣餐仪式，而且我觉得偶尔听听圣餐也没什么害处。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] ['mɪnɪstə(r)] [jet] [ðæt] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
and I haven't heard any minister yet that can reconcile free will and election ;
和 我 还没有 听到 任何 部长 然而 那 能 调和 自由的 将要 和 选举 ;

我还没有听说哪位部长能够调和自由意志和选举之间的关系；

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [aɪ] [bɪ'liːv] ;
the more I think about it the less I believe ;
这 更多的 我 思考 关于 它 这 较少的 我 相信 ;

我越想越觉得难以置信；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [həʊp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I think there is about as much hope of your changing as there is of me .
我 思考 那里 是 关于 作为 很多 希望 的 你的 变化 作为 那里 是 的 我 .

我觉得你改变的希望和我改变的希望一样渺茫。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .
I don't see what all this fuss is about , anyway .
我 不 看 什么 全部 这 大惊小怪 是 关于 , 反正 .

我真不明白大家都在吵什么。

[ɑːtʃ] ['skɪnə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)] !
Arch Skinner isn't a church member !
拱 斯金纳 不是 一个 教会 成员 !

阿奇·斯金纳不是教会成员！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - [æn] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ['ɑːtʃi] ['skɪnərz] [keɪs] [wɒz; wəz]
" It was hard for Marg'et Ann to say why Archie Skinner's case was
" 它 曾是 难的 为了 - 安 到 说 为什么 阿奇 斯金纳的 案件 曾是
[kən'sɪdəd] [mɔː(r)]
considered more
经过考虑的 更多的

玛格丽特·安很难解释为什么阿奇·斯金纳的案子被认为更受关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

['həʊpf(ə)l][ðæn; ðən] ['lɔidz] .

hopeful	than	Lloyd's	.
充满希望	比	劳埃德保险公司	.

比劳合社更有希望。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

She	knew	perfectly	well	,	and	so	did	her	lover	,	for	that	matter	,
她	知道	完美	出色地	,	和	所以	做过	她	情人	,	为了	那	事情	,

她非常清楚这一点，她的情人也同样清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɔ:mjuleɪt] .

but	it	was	not	easy	to	formulate	.
但	它	曾是	不是	简单的	到	制定	.

但制定这个方案并不容易。

" [eɪnt] [ju:; jʊ][ə'freɪd] [jʊl] [get][tu:; tə] [bɪ'li:vɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] ['ɑ:gju:ɪŋ] ,

"	Ain't	you	afraid	you'll	get	to	believing	less	and	less	if	you	go	on	arguing	,
"	不是	你	害怕的	你会	得到	到	相信	较少的	和	较少的	如果	你	去	在	争论	,

[lɔɪd] ?

Lloyd	?
劳埃德	?

“劳埃德，你不怕如果继续争论下去，你会越来越不相信吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] ['ɑ:tʃi] ['skɪnə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

"	she	asked	,	ignoring	Archie	Skinner	altogether	.
"	她	问	,	忽略	阿奇	斯金纳	共	.

她问道，完全无视了阿奇·斯金纳。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [lɔɪd] ['sʌmwɒt] ['sʌlənli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Lloyd	somewhat	sullenly	.
"	我	不	知道	,	"	说	劳埃德	有些	闷闷不乐地	.

“我不知道，”劳埃德有些闷闷不乐地说。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ][skænt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['ləʊkəst] [trɪ:z] .

They	were	riding	up	the	lane	in	the	scant	shadow	of	the	white	locust	trees	.
他们	是	骑术	向上	这	车道	在	这	稀少	阴影	的	这	白色的	刺槐	树木	.

他们沿着小路骑行，在白刺槐树稀疏的树荫下。

[ðə; ðɪ] [kɔ:n] [wɒz; wəz][ɪn] ['tæsl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['rʌsl] ['spɒftli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fi:ldz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

The	corn	was	in	tassel	now	,	and	rustled	softly	in	the	fields	on	either	side	.
这	玉米	曾是	在	流苏	现在	,	和	沙沙作响	轻轻	在	这	字段	在	任何一个	边	.

玉米已经抽穗，在田野两旁发出轻柔的沙沙声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

There	was	no	other	sound	for	a	while	.
那里	曾是	不	其他	声音	为了	一个	尽管	.

一阵子里没有其他声音。

[ðen] - [æn] [spəʊk] .

Then	Marg'et	Ann	spoke	.
然后	-	安	辐	.

然后玛格丽特·安开口说话了。

" [aɪl] [si:] [wɒt] ['fɑ:ðə(r)] [θɪŋks] " —

"	I'll	see	what	father	thinks	"	—
"	患病的	看	什么	父亲	思考	"	—

“我看看父亲怎么想。”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][woʊnt] , - [æn] , " [brəʊk] [ɪn] [lɔɪd] ['ɒbstɪnətli] .

"	No	,	you	won't	,	Marg'et	Ann	,	"	broke	in	Lloyd	obstinately	.
"	不	,	你	惯于	,	-	安	,	"	打破	在	劳埃德	顽固地	.

“不，你不会的，玛格丽特·安，”劳埃德固执地插嘴道。

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

"	I	think	a	good	deal	of	your	father	,	but	I	don't	want	to	marry	him	;
"	我	思考	一个	好的	交易	的	你的	父亲	,	但	我	不	想	到	结婚	他	;

“我很敬重你的父亲，但我不想嫁给他；

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['feləʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	I	don't	ask	you	to	promise	to	marry	the	fellow	I	ought	to	be	,
和	我	不	问	你	到	承诺	到	结婚	这	同伴	我	应该	到	是	,

我并没有要求你承诺嫁给我应该成为的那种人，

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [aɪv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

or	that	you	think	I	ought	to	be	;	I've	asked	you	to	marry	me	.
或者	那	你	思考	我	应该	到	是	;	我已经	问	你	到	结婚	我	.

或者你认为我应该怎样怎样；我已经向你求婚了。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] ;

I	don't	care	what	you	believe	and	I	don't	care	what	your	father	thinks	;
我	不	关心	什么	你	相信	和	我	不	关心	什么	你的	父亲	思考	;

我不在乎你的信仰，我也不在乎你父亲的想法；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	want	to	know	what	you	think	.
我	想	到	知道	什么	你	思考	.

我想知道你的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔɪd] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌenə'dʒetɪk] [ə'vaʊəl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ]

Poor	Lloyd	made	all	this	energetic	avowal	without	the	encouragement	of	a	blush
贫穷的	劳埃德	制成	全部	这	精力充沛	承认	没有	这	鼓励	的	一个	脸红

[ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,

or	a	smile	,
或者	一个	微笑	,

可怜的劳埃德如此热情洋溢地宣告这一切，却连一丝羞涩的表情或微笑都没有。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

or	the	discouragement	of	a	frown	or	a	tear	.
或者	这	沮丧	的	一个	皱眉	或者	一个	撕	.

或者因皱眉或流泪而感到沮丧。

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋkʃəsli] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][slæts]

All	this	that	a	lover	watches	for	anxiously	was	hidden	by	a	wall	of	slats
全部	这	那	一个	情人	手表	为了	焦虑地	曾是	隐	经过	一个	墙	的	板条

[ænd; ənd] [griːn] - [tʃekt] ['gɪŋəm] .

and	green	-	checked	gingham	.
和	绿色的	-	已检查	格子布	.

恋人们焦急等待的一切，都被一堵板条墙和绿色格子布遮住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːbjələ(r)] [hed] ['kʌvərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] ,

She	turned	her	tubular	head	covering	toward	him	presently	,	however	,
她	转向	她	管状	头	覆盖	朝向	他	目前	,	然而	,

然而，她随即把管状头套转向了他。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌbld] [pɪŋk] ['prɪtɪnəs] [ˌaɪ 'tiː] [held] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒenjuɪnli]

showing	him	all	the	troubled	pink	prettiness	it	held	,	and	said	very	genuinely
显示	他	全部	这	麻烦	粉色的	美丽	它	握住	,	和	说	非常	真的

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , —

through	her	tears	,	—
通过	她	眼泪	,	—

她向他展示了那件粉色衣服里所有令人不安的美丽，并哽咽着真诚地说——

" [əʊ] , [lɔɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [ai] [θɪŋk] !
" Oh , Lloyd , you know well enough what I think !
" 哦 , 劳埃德 , 你 知道 出色地 足够的 什么 我 思考 !

“哦，劳埃德，你很清楚我的想法！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ,
" They had reached the gate ,
" 他们 有 达到 这 门 ,

他们已经到达了大门，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmɔlifai] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [tuː; tə] [hɜːz]
and it was a very much mollified face which the young man raised to hers
和 它 曾是 一个 非常 很多 柔和的 脸 哪个 这 年轻的 男人 提高 到 她的
[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] .
as he helped her to dismount .
作为 他 帮助 她 到 下马 .

年轻人扶她下马时，脸上露出了非常平静的表情。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] ,
" Your father and mother wouldn't stand in the way of our getting married ,
" 你的 父亲 和 母亲 不会 站立 在 这 方式 的 我们的 获得 已婚 ,
[wʊd] [ðeɪ] ?
would they ?
会 他们 ?

“你的父母不会阻止我们结婚吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
" he asked , as she stood beside him .
" 他 问 , 作为 她 站立 旁 他 .

“他问道，她就站在他旁边。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [ˈfɔːltəd] [pɔː(r); pʊə(r)] - [æn] .
" Oh , no , they wouldn't stand in the way , " faltered poor Marg'et Ann .
" 哦 , 不 , 他们 不会 站立 在 这 方式 , " 犹豫不决 贫穷的 - 安 .

“哦，不，他们不会挡路的，”可怜的玛格丽特·安结结巴巴地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmʌskjələ(r)] [ˈfeləʊ] ,
How could she explain to this muscular fellow ,
如何 可以 她 解释 到 这 肌肉发达的 同伴 ,

她该如何向这个肌肉发达的家伙解释呢?

[huːz] [peɪl] - [feɪst] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [kriːd] [bʌt; bət] [wɒt] [lɔɪd] [θɔːt] [ɔː(r)] [ˈwɒntɪd] [ɔː(r)]
whose pale - faced mother had no creed but what Lloyd thought or wanted or
谁 苍白 - 面对 母亲 有 不 信条 但 什么 劳埃德 想法 或者 通缉 或者
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

她那面色苍白的母亲没有任何信仰，只认同劳埃德的想法、愿望和喜好。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʌnˈspəʊkən] [griːf] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
that it was their unspoken grief that made it
那 它 曾是 他们的 未说出口的 悲伤 那 制成 它

正是他们未曾言明的悲痛成就了这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
hard for her ?
难的 为了 她 ?

对她来说难吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['wʊmən] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [taɪz] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ?

How	shall	any	woman	explain	her	family	ties	to	any	man	?
如何	将	任何	女士	解释	她	家庭	领带	到	任何	男人	?

女人该如何向男人解释自己的家庭关系呢?

- [æn] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Marg'et	Ann	did	not	need	to	consult	her	father	.
-	安	做过	不是	需要	到	咨询	她	父亲	.

玛格丽特·安不需要征求她父亲的意见。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	looked	up	from	his	writing	when	she	entered	the	door	.
他	看起来	向上	从	他的	写作	什么时候	她	进入	这	门	.

她进门时，他从写作中抬起头来。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] , - [æn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kaɪndli] .

"	Was	that	Lloyd	Archer	,	Marg'et	Ann	?	"	he	asked	kindly	.
"	曾是	那	劳埃德	射手	,	-	安	?	"	他	问	亲切地	.

“玛格丽特·安，那是劳埃德·阿彻吗？”他和蔼地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ'd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

"	I'd	a	little	rather	you	wouldn't	go	with	him	.
"	ID	一个	小的	相当	你	不会	去	和	他	.

“我倒希望你不要跟他一起去。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ˌɪnfɪ'deləti]

He	seems	to	be	falling	into	a	state	of	mind	that	is	likely	to	end	in	infidelity
他	似乎	到	是	坠落	进入	一个	状态	的	头脑	那	是	可能	到	结尾	在	不忠

.

:

.

他似乎正在陷入一种很可能导致不忠的心态。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	troubles	your	mother	and	me	a	good	deal	.
它	麻烦	你的	母亲	和	我	一个	好的	交易	.

这件事让我和你母亲都非常担忧。

" - [æn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [skɜːt] ,

"	Marg'et	Ann	went	into	the	bedroom	to	take	off	her	riding	skirt	,
"	-	安	去	进入	这	卧室	到	拿	离开	她	骑术	裙子	,

玛格丽特·安走进卧室，脱下她的骑马裙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	she	did	not	come	out	until	she	was	sure	no	one	could	see	that	she	had
和	她	做过	不是	来	出去	直到	她	曾是	当然	不	一	可以	看	那	她	有

[biːn] ['kraɪɪŋ] .

been	crying	.
到过	哭泣	.

她直到确定没有人能看出她哭过之后才出来。

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [fɔːl] ; [æt; ət] [liːst] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Morrison	continued	to	complain	all	through	the	fall	;	at	least	so	her
太太	.	莫里森	持续	到	抱怨	全部	通过	这	落下	;	在	至少	所以	她

['neɪbəz] [sed] ,

neighbors	said	,
邻居	说	,

整个秋季，莫里森太太一直在抱怨；至少她的邻居们是这么说的。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈmɜːmə(r)] ;

although	the	good	woman	had	never	been	known	to	murmur	;
虽然	这	好的	女士	有	绝不	到过	已知	到	低语	;

虽然这位善良的妇人从未抱怨过；

[ænd; ənd] - [æn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lɔɪd] [ˈɑːtʃə(r)] .

and	Marg'et	Ann	said	nothing	whatever	about	her	engagement	to	Lloyd	Archer	.
和	-	安	说	没有什么	任何	关于	她	订婚	到	劳埃德	射手	.

玛格丽特·安对她与劳埃德·阿彻的订婚只字未提。

[leɪt] [ɪn] [ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈɑːtʃi] [ˈskɪnə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈbekə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə]

Late	in	October	Archie	Skinner	and	Rebecca	were	married	and	moved	to
晚的	在	十月	阿奇	斯金纳	和	丽贝卡	是	已婚	和	已搬	到

[ðə; ði] [ˈmɑːtɪn] [ˈpræðər] [fɑːm] ,

the	Martin	Prather	farm	,
这	马丁	普拉瑟	农场	,

十月下旬，阿奇·斯金纳和丽贝卡结婚，并搬到了马丁·普拉瑟农场。

[ænd; ənd] [lɔɪd] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ]

and	Lloyd	,	restless	and	chafing
和	劳埃德	,	不安	和	摩擦

而劳埃德，焦躁不安，焦躁不安。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˈʌndə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] ,

under	all	this	silence	and	delay	,
在下面	全部	这	沉默	和	延迟	,

在这一切沉默和拖延之下，

[hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [wen] - [æn] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]

had	no	longer	anything	to	suggest	when	Marg'et	Ann	urged	her	mother's
有	不	更长	任何事物	到	建议	什么时候	-	安	敦促	她	母亲的

['feɪlɪŋ] [helθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pəust'pəuniŋ] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

failing	health	as	a	reason	for	postponing	their	marriage	.
失败	健康	作为	一个	原因	为了	推迟	他们的	婚姻	.

当玛格丽特·安以母亲健康状况不佳为由，要求推迟婚期时，他已经没有什么可以提出的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第4/8页

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][kræb] - [ˈæplz] [bluːmd] [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪsənz] [laɪf] [went] [aʊt] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz]

Before	**the**	**crab**	**-**	**apples**	**bloomed**	**again**	**Mrs**	**.**	**Morrison's**	**life**	**went**	**out**	**as**	**quietly**	**as**
前	这	螃蟹	-	苹果	盛开	再次	太太	.	莫里森的	生活	去	出去	作为	悄悄	作为

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

it	**had**	**been**	**lived**	**.**
它	有	到过	居住地	.

在野苹果花再次盛开之前，莫里森太太的一生就平静地结束了，就像她生前一样平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [ˈɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

There	**was**	**a**	**short**	**,**	**sharp**	**illness**	**at**	**the**	**last**	**,**
那里	曾是	一个	短的	,	锋利的	疾病	在	这	最后的	,

最后阶段曾短暂地患过一次重病。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	**in**	**one**	**of**	**the**	**pauses**	**of**	**the**	**pain**	**the**	**sick**	**woman**	**lay**	**watching**	**her**
和	在	一	的	这	停顿	的	这	疼痛	这	生病的	女士	躺	观看	她

[ˈdɔːtə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

在一次疼痛缓解的间隙，患病的妇人躺着看着她的女儿。

[huː] [wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	**was**	**alone**	**with**	**her**	**.**
WHO	曾是	独自的	和	她	.

当时只有她和谁在一起。

" [aɪm][ˈriːəl][glæd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔɪd] [ˈɑːtʃə(r)] , - [æn] , "

"	**I'm**	**real**	**glad**	**there**	**was**	**nothing**	**between**	**you**	**and**	**Lloyd**	**Archer**	**,**	**Marg'et**	**Ann**	**,**	**"**
"	我是	真实的	高兴的	那里	曾是	没有什么	之间	你	和	劳埃德	射手	,	-	安	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiːbli] ;

she	**said**	**feebly**	**;**
她	说	虚弱地	;

“我真庆幸你和劳埃德·阿彻之间什么都没有，玛格丽特·安，”她虚弱地说；

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	**that**	**would**	**have**	**troubled**	**me**	**a**	**good**	**deal**	**.**
"	那	会	有	麻烦	我	一个	好的	交易	.

“那会让我非常困扰。”

[jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] .

You'll	**have**	**your**	**father**	**and**	**the**	**children**	**to**	**look**	**after**	**.**
你会	有	你的	父亲	和	这	孩子们	到	看	后	.

你要照顾你的父亲和孩子们。

[ˈnænsi] [ˈhelən] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈprɪti] [suːn] , [ænd; ənd][biː; bi][sʌm; səm][help] ; [ʃiː; ʃi] [grəuz] [fɑːst] .

Nancy	**Helen**	**will**	**be**	**coming**	**up**	**pretty**	**soon**	**,**	**and**	**be**	**some**	**help**	**;**	**she**	**grows**	**fast**	**.**
南希	海伦	将要	是	未来	向上	漂亮的	很快	,	和	是	一些	帮助	;	她	生长	快速地	.

南希·海伦很快就要长大了，到时候会帮上忙的；她长得很快。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .

You'll	**have**	**to**	**manage**	**along**	**as**	**best**	**you**	**can**	**.**
你会	有	到	管理	沿着	作为	最好的	你	能	.

你只能尽力而为。

" [ðə; ði][gɜːrlz] ['sɔːli] ['trʌbld] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	girl's	sorely	troubled	heart	failed	her	.
"	这	女孩们	非常	麻烦	心	失败的	她	.

“女孩饱受折磨的心脏衰竭了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .

Her	eyes	burned	and	her	throat	ached	with	the	effort	of	self	-	control	.
她	眼睛	烧伤	和	她	喉	疼痛	和	这	努力	的	自己	-	控制	.

她努力克制自己，结果眼睛发酸，喉咙也疼。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] .

She	buried	her	face	in	the	patchwork	quilt	beside	her	mother's	hand	.
她	埋葬	她	脸	在	这	拼布	被子	旁	她	母亲的	手	.

她把脸埋在母亲手边的拼布被子里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['tendəli] .

The	woman	stroked	her	hair	tenderly	.
这	女士	抚摸	她	头发	温柔地	.

女人温柔地抚摸着自己的头发。

" [doʊnt][kraɪ] , - [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][kraɪ] .

"	Don't	cry	,	Marg'et	Ann	,	"	she	said	,	"	don't	cry	.
"	不	哭	,	-	安	,	"	她	说	,	"	不	哭	.

“别哭，玛格丽特·安，”她说，“别哭。”

[jʊl] [get] [ɒn] .

You'll	get	on	.
你会	得到	在	.

你会成功的。

[ɪts] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] .

It's	the	Lord's	will	.
它是	这	主场	将要	.

这是主的旨意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

The	evening	after	the	funeral	Lloyd	Archer	came	over	,
这	晚上	后	这	葬礼	劳埃德	射手	来了	超过	,

葬礼后的第二天晚上，劳埃德·阿彻来了。

[ænd; ənd] - [æn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð] [hɪm] .

and	Marg'et	Ann	walked	up	the	lane	with	him	.
和	-	安	步行	向上	这	车道	和	他	.

玛格丽特·安和他一起沿着小路走了上去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	glad	to	get	away	from	the	Sabbath	hush	of	the	house	,
她	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	这	安息日	嘘	的	这	房子	,

她很高兴能离开安息日家中的寂静。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [pə'θetɪkli] [niːt] ,

which	the	neighbors	had	made	so	pathetically	neat	,
哪个	这	邻居	有	制成	所以	可悲地	整洁的	,

邻居们把那里收拾得如此整洁，真是令人心酸。

— ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [tɑːsk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

—	taking	up	the	dead	woman's	task	where	she	had	left	it	,	and	doing
—	采取	向上	这	死的	女性的	任务	在哪里	她	有	左边	它	,	和	正在做

['evriθɪŋ] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] ,

everything	with	scrupulous	care	,
一切	和	一丝不苟的	关心	,

——接手死者未竟的事业，一丝不苟地完成每一项任务。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['djuːti] [maɪt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .

as	if	they	feared	some	vision	of	neglected	duty	might	disturb	her	rest	.
作为	如果	他们	害怕	一些	想象	的	被忽视的	责任	可能	打扰	她	休息	.

仿佛他们害怕自己疏忽职守的幻象会扰乱她的安眠。

[ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['plaʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	frost	was	out	of	the	ground	and	the	spring	plowing	had	begun	.
这	霜	曾是	出去	的	这	地面	和	这	春天	耕作	有	开始	.

霜冻已经消退，春耕开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,

There	was	a	smell	of	fresh	earth	from	the	furrows	,
那里	曾是	一个	闻	的	新鲜的	地球	从	这	沟壑	,

犁沟里散发着泥土的芬芳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - [bʌd] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz] ['feɪntli] [pɪŋk] .

and	a	red	-	bud	tree	in	the	thicket	was	faintly	pink	.
和	一个	红色的	-	芽	树	在	这	灌木丛	曾是	淡淡的	粉色的	.

灌木丛中的一棵红芽树略带粉红色。

[lɔɪd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] - [æn] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]

Lloyd	was	silent	and	troubled	,	and	Marg'et	Ann	could	not	trust	her
劳埃德	曾是	沉默的	和	麻烦	,	和	-	安	可以	不是	相信	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

劳埃德沉默不语，心事重重，玛格丽特·安不敢相信她的声音。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɜːnd]

They	walked	on	without	speaking	,	and	the	dusk	was	deepening	before	they	turned
他们	步行	在	没有	请讲	,	和	这	黄昏	曾是	加深	前	他们	转向

[tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

to	go	back	.
到	去	后退	.

他们一言不发地继续往前走，暮色越来越深，他们才转身往回走。

- [æn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊmspʌn] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Marg'et	Ann	had	thrown	a	little	homespun	shawl	over	her	head	,
-	安	有	抛掷	一个	小的	质朴的	披肩	超过	她	头	,

玛格丽特·安把一条粗布披肩披在了头上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

for	there	was	a	memory	of	frost	in	the	air	,
为了	那里	曾是	一个	记忆	的	霜	在	这	空气	,

因为空气中还残留着寒霜的气息。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ænd; ənd] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] [wɪð] [ɪts] [njuː]

but	it	had	fallen	back	and	Lloyd	could	see	her	profile	with	its	new
但	它	有	倒下	后退	和	劳埃德	可以	看	她	轮廓	和	它是	新的

[laɪnz] [ɒv; əv] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .

lines	of	grief	in	the	dim	light	.
线条	的	悲伤	在	这	暗淡	光	.

但她已经退后了，在昏暗的光线下，劳埃德可以看到她脸上新的悲伤皱纹。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [raɪt] , - [æn] , " [hiː; hi]
" It don't seem right , Marg'et Ann , " he
" 它 不 似乎 正确的 , - 安 , " 他

“这似乎不太对劲，玛格丽特·安，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['kəʊldnəs] [baɪ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
began in a voice strained almost to coldness by intensity of feeling .
开始 在 一个 嗓音 紧张 几乎 到 寒冷 经过 强度 的 感觉 .

他的语气因情绪激动而变得近乎冰冷。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , — [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , [lɔɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] ;
" But it is right , — we know that , Lloyd , " interrupted the girl ;
" 但 它 是 正确的 , — 我们 知道 那 , 劳埃德 , " 中断 这 女孩 ;

“但是这是对的，——我们知道这一点，劳埃德，”女孩打断道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn]
then she turned and threw both arms about his neck and buried her face on
然后 她 转向 和 扔 两个都 武器 关于 他的 脖子 和 埋葬 她 脸 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

然后她转身，双臂环住他的脖子，把脸埋在他的肩膀上。

" [əʊ] , [lɔɪd] , [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː]
" Oh , Lloyd , I can't bear it — I can't bear it alone — you must help me
" 哦 , 劳埃德 , 我 不能 熊 它 — 我 不能 熊 它 独自的 — 你 必须 帮助 我
[tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] — ['rekənsaɪld] !
to be — to be — reconciled !
到 是 — 到 是 — 和解 !

“哦，劳埃德，我受不了了——我一个人受不了——你必须帮助我——帮助我——和解！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] .
" The young man laid his cheek upon her soft hair .
" 这 年轻的 男人 铺设 他的 脸颊 之上 她 柔软的 头发 .

年轻人将脸颊贴在她柔软的头发上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɒt] , [ʌn'spəʊkən] [rɪ'beljən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
There was nothing but hot , unspoken rebellion in his heart .
那里 曾是 没有什么 但 热的 , 未说出口的 叛乱 在 他的 心 .

他心中只有炽热而无声的反叛。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
They stood still an instant ,
他们 站立 仍然 一个 立即的 ,

他们愣住了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] - [æn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʌp] [ænd; ənd]
and then Marg'et Ann raised her head and drew the little shawl up and
和 然后 - 安 提高 她 头 和 画 这 小的 披肩 向上 和
[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [tʃɪn] .
caught it under her quivering chin .
捕捉 它 在下面 她 颤抖 下巴 .

然后玛格丽特·安抬起头，拉起小披肩，把它垂在颤抖的下巴下。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['steɪdli] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .
" We must go in , " she said staidly , choking back her sobs .
" 我们 必须 去 在 , " 她 说 沉稳地 , 窒息 后退 她 啜泣 .

“我们必须进去，”她强忍着抽泣，平静地说。

[lɔɪd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'gen] .

Lloyd	laid	his	hands	on	her	shoulders	and	drew	her	toward	him	again	.
劳埃德	铺设	他的	双手	在	她	肩膀	和	画	她	朝向	他	再次	.

劳埃德将双手放在她的肩膀上，再次把她拉向自己。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [help] , - [æn] ?

"	Is	there	no	help	,	Marg'et	Ann	?
"	是	那里	不	帮助	,	-	安	?

“玛格丽特·安，难道没有人能帮帮我吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

"	he	said	piteously	,	looking	into	her	tear	-	stained	face	.
"	他	说	可怜地	,	寻找	进入	她	撕	-	染色	脸	.

“他悲悯地看着她泪流满面的脸说道。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

In	his	heart	he	knew	there	was	none	.
在	他的	心	他	知道	那里	曾是	没有任何	.

他内心深处知道，根本没有这样的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

He	had	gone	over	the	ground	a	thousand	times	since	he	had	seen
他	有	已消失	超过	这	地面	一个	千	时代	自从	他	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['əʊpən] [greɪv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd]

her	standing	beside	her	mother's	open	grave	with	the	group	of	frightened
她	常设	旁	她	母亲的	打开	严重	和	这	团体	的	害怕

['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

children	clinging	to	her	.
孩子们	依恋	到	她	.

自从他看到她站在母亲敞开的坟墓旁，一群受惊的孩子紧紧地抱着她之后，他已经走过这片地面上上千次了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [gɒd] [ɪz] ['aʊə(r)] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [streŋθ] ,

"	God	is	our	refuge	and	our	strength	,
"	上帝	是	我们的	避难所	和	我们的	力量	,

上帝是我们的避难所，是我们的力量，

[ɪn] [streɪts] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [eɪd] ;

In	straits	a	present	aid	;
在	海峡	一个	展示	援助	;

困境中的及时援助；

['ðeəfɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [rɪ'muːv]

Therefore	,	although	the	earth	remove
所以	,	虽然	这	地球	消除

因此，尽管地球移除

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] ,

We	will	not	be	afraid	,
我们	将要	不是	是	害怕的	,

我们不会害怕，

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌes əʊ 'biː] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

"	repeated	the	girl	,	her	sweet	voice	breaking	into	a	whispered	sob	at	the
"	重复	这	女孩	,	她	甜的	嗓音	打破	进入	一个	低声说道	哭泣	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

“女孩重复道，她甜美的声音最后变成了低声啜泣。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][step][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

They	walked	to	the	step	and	stood	there	for	a	moment	in	silence	.
他们	步行	到	这	步	和	站立	那里	为了	一个	片刻	在	沉默	.

他们走到台阶前，默默地站了一会儿。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	minister	opened	the	door	.
这	部长	打开	这	门	.

部长打开了门。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - [æn] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Is	that	you	,	Marg'et	Ann	,	"	he	asked	.
"	是	那	你	,	-	安	,	"	他	问	.

“是你吗，玛格丽特·安？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][hæv; həv] ['wɜːʃɪp] [naʊ] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['sliːpi] .

"	I	think	we'd	better	have	worship	now	;	the	children	are	getting	sleepy	.
"	我	思考	我们会	更好的	有	崇拜	现在	;	这	孩子们	是	获得	困	.

“我想我们现在最好开始做礼拜了；孩子们都开始犯困了。”

" ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nt] , ['taɪələs] ['estə(r)] ['mɔːrɪsənz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hɒlədeɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

"	Almost	a	year	before	patient	,	tireless	Esther	Morrison's	eternal	holiday	had	come	,
"	几乎	一个	年	前	病人	,	不知疲倦	以斯帖	莫里森的	永恒	假期	有	来	,

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

“在耐心、不知疲倦的埃丝特·莫里森的永恒假期到来之前近一年，一个男人，

['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [æn; ən] ['empti] [mɪl] - [reɪs] , [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ]

walking	leisurely	along	an	empty	mill	-	race	,	had	picked	up	a	few	shining	yellow
步行	悠闲	沿着	一个	空的	磨	-	种族	,	有	挑选	向上	一个	很少	灼灼	黄色的

['pɑːtɪk(ə)lz] ,

particles	,
颗粒	,

沿着空旷的磨坊水渠悠闲漫步时，捡到了几颗闪亮的黄色颗粒。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] .

holding	in	his	hand	for	an	instant	the	destiny	of	half	the	world	.
保持	在	他的	手	为了	一个	立即的	这	命运	的	一半	这	世界	.

他曾一瞬间掌握着半个世界的命运。

['evri] ['restləs] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][wɒz; wəz] [swept] ['westwəd] [ɒn][ðə; ði]

Every	restless	soul	that	could	break	its	moorings	was	swept	westward	on	the
每一个	不安	灵魂	那	可以	休息	它是	系泊	曾是	扫荡	向西	在	这

[weɪv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɒləʊd] .

wave	of	excitement	that	followed	.
海浪	的	激动	那	随后	.

每一个躁动不安、渴望挣脱束缚的灵魂，都被随之而来的兴奋浪潮席卷到了西方。

[bluː] [maʊnd] [felt] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪts][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['met(ə)l] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest]

Blue	Mound	felt	the	magnetism	of	those	bits	of	yellow	metal	along	with	the	rest
蓝色的	冢	毛毡	这	磁性	的	那些	比特	的	黄色的	金属	沿着	和	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

蓝丘镇和世界其他地方一样，都感受到了那些黄色金属碎片的磁力。

[ænd; ənd][waɪld] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːvɪst]

and	wild	stories	were	told	at	singing	-	school	and	in	harvest
和	荒野	故事	是	讲述	在	歌唱	-	学校	和	在	收成

在歌唱学校和收割季节，人们会讲述各种奇闻轶事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðəʊz] [huː] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪnz] .
fields of the fortunes that awaited those who crossed the plains .
字段 的 这 财富 那 等待中 那些 WHO 交叉 这 平原 .

穿越平原的人们将有机会获得财富。

[lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] , ['iːgə(r)] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] .
Lloyd Archer , eager , restless , and discontented , caught the fever among the first .
劳埃德 射手 , 渴望的 , 不安 , 和 不满 , 捕捉 这 发烧 之中 这 第一的 .

劳埃德·阿彻，一个急躁不安、心怀不满的人，是最早感染这种疾病的人之一。

- [æn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] , ['hɑːtˌsɔː(r)] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Marg'et Ann listened to his plans , heartsore and helpless .
- 安 听着 到 他的 计划 , 心痛 和 无助 .

玛格丽特·安听着他的计划，心中充满痛苦和无助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ədˈvaɪz] [hɪm] .
She had ceased to advise him .
她 有 停止 到 建议 他 .

她不再给他出主意了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid]
There was a tacit acknowledgment on her part that she had forfeited
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['eni] [wei] .
her right to influence his life in any way .
她 正确的 到 影响 他的 生活 在 任何 方式 .

她默认自己已经丧失了以任何方式影响他生活的权利。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
As for him ,
作为 为了 他 ,

至于他，

[ʌnˈkɒnʃəsli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm]
unconsciously jealous of the devotion to duty that made her precious to him
不知不觉 嫉妒的 的 这 虔诚 到 责任 那 制成 她 宝贵的 到 他
[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [hɪmˈself] ,
and unable to solve the problem himself ,
和 无法 到 解决 这 问题 他自己 ,

他潜意识里嫉妒她对职责的忠诚，正是这种忠诚让他视她为珍宝，但他自己却无力解决这个问题。

[hiː; hi] [jet] [felt] ['ɪndʒəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]
he yet felt injured that she could not be true to him and to his ideal
他 然而 毛毡 受伤 那 她 可以 不是 是 真的 到 他 和 到 他的 理想的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] .
of her as well .
的 她 作为 出色地 .

但他仍然感到受伤，因为她既不能对他忠诚，也不能符合他对她的理想形象。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði][pleɪn] [pɑːθ][ænd; ənd] [gɒn] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ] ,
If she had left the plain path and gone with him into the byways ,
如果 她 有 左边 这 清楚的 小路 和 已消失 和 他 进入 这 小路 ,

如果她离开了正路，和他一起走上了小路，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fər'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
his heart would have remained forever with the woman he had loved ,
他的 心 会 有 剩余 永远 和 这 女士 他 有 喜爱 ,

他的心将永远留在他所爱的女人身上。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lʌvd] [hɪm] ;

and	not	with	the	woman	who	had	so	loved	him	;
和	不是	和	这	女士	WHO	有	所以	喜爱	他	;

而不是和那个深爱他的女人在一起;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ,

and	yet	he	sometimes	urged	her	to	do	this	thing	,
和	然而	他	有时	敦促	她	到	做	这	事物	,

然而，他有时却又怂恿她去做这件事。

[səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ] " [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] .

so	strange	a	riddle	is	the	"	way	of	a	man	with	a	maid	.
所以	奇怪的	一个	谜语	是	这	"	方式	的	一个	男人	和	一个	女佣	.

“男人与女仆之道”真是一个奇怪的谜语。

" [lɔɪd] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	Lloyd	had	indulged	a	hope	which	he	could	not	mention	to	any	one	,
"	劳埃德	有	沉溺其中	一个	希望	哪个	他	可以	不是	提到	到	任何	一	,

劳埃德心中怀揣着一个无法向任何人提及的愿望。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] - [æn] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] ['mæri] [ə'gen] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] .

least	of	all	to	Marg'et	Ann	,	that	the	minister	would	marry	again	in	due	season	.
至少	的	全部	到	-	安	,	那	这	部长	会	结婚	再次	在	到期的	季节	.

最不希望看到的是玛格丽特·安，这位牧师会在适当的时候再婚。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

But	nothing	pointed	to
但	没有什么	尖	到

但没有任何迹象表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪʃ] .

a	fulfillment	of	this	wish	.
一个	履行	的	这	希望	.

愿望得以实现。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [siːmd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ]

The	good	man	seemed	far	more	interested	in	the	abolition	of	slavery	in	the	South
这	好的	男人	似乎	远的	更多的	感兴趣的	在	这	废除	的	奴隶制	在	这	南

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fleʃ]

than	in	the	release	of	his	daughter	from	bondage	to	her	own	flesh
比	在	这	发布	的	他的	女儿	从	束缚	到	她	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

这位善良的男人似乎更关心南方废除奴隶制，而不是让自己的女儿摆脱亲生骨肉的奴役。

[lɔɪd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [juːθ] .

Lloyd	said	to	himself	,	with	the	bitterness	of	youth	.
劳埃德	说	到	他自己	,	和	这	苦味	的	青年	.

劳埃德带着年轻人特有的苦涩自言自语道。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɪts] ['wɜːðɪ]

the	household	had	moved	on	with	so	little	change	in	the	comfort	of	its	worthy
这	家庭	有	已搬	在	和	所以	小的	改变	在	这	舒适	的	它是	值得

[hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɔidz] ['wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ]

head	that	a	knowledge	of	Lloyd's	wishes	would	have	been	quite	as	startling
头	那	一个	知识	的	劳埃德保险公司	愿望	会	有	到过	相当	作为	令人震惊

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

to	the	object	of	them	as	the	young	man's	reasons	for	their
到	这	目的	的	他们	作为	这	年轻的	男人的	原因	为了	他们的

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

这个家庭在一位德高望重的家长的悉心照料下，生活几乎没有任何改变，以至于得知劳埃德的愿望，对于这些愿望的接受者来说，会像得知这位年轻人纵容这些愿望的原因一样，感到震惊。

[ðə; ði][gəʊld]['fiːvə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ə; eɪ]['mɒrəl][dɪs'ɔːdə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	gold	fever	had	seemed	to	the	minister	a	moral	disorder	,	calling	for
这	金子	发烧	有	似乎	到	这	部长	一个	道德	紊乱	,	呼叫	为了

['spɪrɪtʃuəl] ['remədiz] ,

spiritual	remedies	,
精神	补救措施	,

在牧师看来，淘金热是一种道德失序，需要用精神手段来补救。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['kwɒntəti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ]

which	he	had	not	failed	to	administer	in	such	quantity	and	of	such	strength
哪个	他	有	不是	失败的	到	管理	在	这样的	数量	和	的	这样的	力量

[æz; əz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌθerə'pjuːtɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

as	corresponded	with	the	religious	therapeutics	of	the	day	.
作为	对应	和	这	宗教	疗法	的	这	天	.

他毫不犹豫地按照当时的宗教疗法，给予了相应的剂量和剂量。

- [æn] [hint] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] .

Marg'et	Ann	hinted	of	this	when	her	lover	came	to	her	with	his	plans	.
-	安	暗示	的	这	什么时候	她	情人	来了	到	她	和	他的	计划	.

玛格丽特·安曾暗示过这一点，当她的情人带着他的计划来找她时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [səʊp] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	making	soap	,	and	although	they	stood	on	the	windward	side	of	the
她	曾是	制作	肥皂	,	和	虽然	他们	站立	在	这	迎风	边	的	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

她当时正在做肥皂，虽然他们站在水壶的迎风面，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪkəri] [lɒgz] .

her	eyes	were	red	from	the	smoke	of	the	hickory	logs	.
她	眼睛	是	红色的	从	这	抽烟	的	这	山胡桃木	日志	.

她的眼睛被山核桃木柴燃烧的烟雾熏红了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [raɪt] , [lɔɪd] ?

"	Do	you	think	it	is	just	right	,	Lloyd	?
"	做	你	思考	它	是	只是	正确的	,	劳埃德	?

“劳埃德，你觉得这样合适吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [kən'kɒkʃ(ə)n]

"	she	asked	,	stirring	the	unsavory	concoction
"	她	问	,	搅拌	这	令人不快的	混合物

她一边搅拌着那令人作呕的混合物，一边问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['pæd(ə)l] .
slowly with a wooden paddle .
缓慢地 和 一个 木制的 桨 .

用木桨慢慢划。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [laɪk] ['gæmblɪŋ] ?
" Isn't it just a greed for gold , like gambling ?
" 不是 它 只是 一个 贪婪 为了 金子 , 喜欢 赌博 ?

"这不就是像赌博一样，对黄金的贪婪吗？"

" [lɔɪd] [pʊt] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] ['hɒpə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" Lloyd put both elbows on the top of the ash hopper and looked at her
" 劳埃德 放 两个都 肘部 在 这 顶部 的 这 灰 料斗 和 看起来 在 她
['lɑːfɪŋli] .
laughingly .
笑着 .

劳埃德把双肘放在灰斗顶上，笑着看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][laɪnd] [wɪð] [griːn] ['kælɪkəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)]
He had on a straw hat lined with green calico , and his trousers were
他 有 在 一个 稻草 帽子 衬里 和 绿色的 印花布 , 和 他的 裤子 是
[ɒv; əv] [bluː] [dʒiːnz] ,
of blue jeans ,
的 蓝色的 牛仔裤 ,

他戴着一顶衬有绿色印花布的草帽，穿着蓝色牛仔裤。

[held] [ʌp] [baɪ] " ['gæləsɪz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] ,
held up by " galluses " of the same ; but he was a handsome fellow ,
握住 向上 经过 " 鸡 " 的 这 相同的 ; 但 他 曾是 一个 英俊的 同伴 ,

他被同样的"鸡"托着；但他是个英俊的小伙子。

[wɪð] [saʊnd] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] .
with sound white teeth and thick curling locks .
和 声音 白色的 牙齿 和 厚的 冰壶 锁 .

牙齿洁白整齐，头发浓密卷曲。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪz] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn]
" I don't know as a greed for gold is any worse than a greed for corn
" 我 不 知道 作为 一个 贪婪 为了 金子 是 任何 更糟 比 一个 贪婪 为了 玉米
,
,
,

"我不认为贪婪黄金比贪婪玉米更糟糕。"

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɜːb] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['sɪəriəsnəs] .
" he said , trying to curb his voice into seriousness .
" 他 说 , 尝试 到 抑制 他的 嗓音 进入 严肃 .

"他说道，努力让自己的声音听起来严肃一些。"

" [bʌt; bət] [kɔːn] [ɪz]['juːsf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fuːd] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" But corn is useful — it is food — and , besides , you work for it .
" 但 玉米 是 有用 — 它 是 食物 — 和 , 除了 , 你 工作 为了 它 .

"但是玉米是有用的——它是食物——而且，它是你劳动所得。"

" - [æn] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .
" Marg'et Ann pushed her sunbonnet back and looked at him anxiously .
" - 安 推动 她 遮阳帽 后退 和 看起来 在 他 焦虑地 .

玛格丽特·安把遮阳帽往后推了推，焦急地看着他。

" [wel] , [aɪv] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [kɔːn] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

" Well , I've planted a good deal more corn than I expect to eat this year ,

" 出色地 , 我已经 已种植 一个 好的 交易 更多的 玉米 比 我 预计 到 吃 这 年 ,

“嗯，我种的玉米比我预计今年能吃到的多得多。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] , — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

and I was calculating to sell some of it for gold , — you wouldn't

和 我 曾是 计算 到 卖 一些 的 它 为了 金子 , — 你 不会

[θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

think that was wrong ,

思考 那 曾是 错误的 ,

我当时正计划把其中一部分卖掉换成黄金——你不会觉得这有什么错吧。

[wʊd] [juː; jʊ] , - [æn] ? "

would you , Marg'et Ann ? "

会 你 , - 安 ? "

玛格丽特·安，你愿意吗?

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪts] ['juːsf(ə)l] , " [meɪn'teɪnd]

" No , of course not ; but some one will eat it , — it's useful , " maintained

" 不 , 的 课程 不是 ; 但 一些 一 将要 吃 它 , — 它是 有用 , " 维持

[ðə; ði] [gɜːl] ['ɜːnɪstli] .

the girl earnestly .

这 女孩 切实 .

“不，当然不是；但总会有人吃的，——它很有用，”女孩认真地说道。

" [ai] ['hævnt] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l]

" I haven't found anything more useful

" 我 还没有 成立 任何事物 更多的 有用

我还没找到更有用的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[ðæn; ðən] ['mʌni] [jet] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ;

than money yet , " persisted the young man good - naturedly ;

比 钱 然而 , " 持续 这 年轻的 男人 好的 - 自然地 ;

“比金钱更重要，”年轻人和蔼地坚持道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bægz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

" but if I come home from California with two or three bags full of gold ,

" 但 如果 我 来 家 从 加利福尼亚州 和 二 或者 三 包 满的 的 金子 ,

“但如果我从加州带回两三袋黄金，

[aɪl] [bai] [ʌp] [ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ænd; ənd] [reɪz] [kɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] , — ['ðætl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

I'll buy up a township and raise corn by the wholesale , — that'll make it all

患病的 买 向上 一个 乡 和 增加 玉米 经过 这 批发的 , — 那将 制作 它 全部

[raɪt] ,

right ,

正确的 ,

我会买下一个乡镇，然后大规模种植玉米——那样一切都会好起来的。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

won't it ?

惯于 它 ?

难道不是吗?

" - [æn] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

" Marg'et Ann laughed in spite of herself .

" - 安 笑了 在 尽管如此 的 她自己 .

玛格丽特·安不由自主地笑了。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [lɔɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
" You're such a case , Lloyd , " she said , not without a note of admiration in
" 你是 这样的 一个 案件 , 劳埃德 , " 她 说 , 不是 没有 一个 笔记 的 钦佩 在
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pru:f] .
her reproof .
她 责备 .

“你真是个例外，劳埃德，”她说，责备中不乏钦佩之情。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] .
When it came to the parting there was little said .
什么时候 它 来了 到 这 离别 那里 曾是 小的 说 .

离别之际，两人几乎没说什么。

- [æn] [hʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ə'ʃuərənsiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , ['gɪv(ə)n][ə'mɪd] ['blaɪndɪŋ]
Marg'et Ann hushed her lover's assurances with her own , given amid blinding
- 安 静静地 她 恋人的 保证 和 她 自己的 , 给定 之中 失明
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

玛格丽特·安泪流满面地用自己的话语盖过了爱人的保证。

" [aɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [lɔɪd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,
" I'll be just the same , Lloyd , no matter what happens ,
" 患病的 是 只是 这 相同的 , 劳埃德 , 不 事情 什么 发生 ,

“无论发生什么，我都会和以前一样，劳埃德。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [let] [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] ['prɒmɪsɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] .
but I can't let you make any promises ; it wouldn't be right .
但 我 不能 让 你 制作 任何 承诺 ; 它 不会 是 正确的 .

但我不能让你做出任何承诺；这样做是不对的。

[aɪ] [kænt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I can't expect you to wait for me .
我 不能 预计 你 到 等待 为了 我 .

我不能指望你等我。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də] [wɒt'evə(r)] [si:m] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
You must do whatever seems right to you ;
你 必须 做 任何 似乎 正确的 到 你 ;

你必须做你认为正确的事；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] ['eni] [hɑ:m] [ɪn][maɪ] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ,
but there won't be any harm in my loving you ,
但 那里 惯于 是 任何 伤害 在 我的 爱 你 ,

但我爱你并不会造成任何伤害。

— [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] .
— at least as long as you don't care for anybody else .
— 在 至少 作为 长的 作为 你 不 关心 为了 任何人 别的 .

——至少在你不在乎其他人的情况下是这样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sez] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:]
" The young man said what a young man usually says when he is looking into
" 这 年轻的 男人 说 什么 一个 年轻的 男人 通常 说道 什么时候 他 是 寻找 进入
['trʌstfʊl] [braʊn] [aɪz] ,
trustful brown eyes ,
值得信赖的 棕色的 眼睛 ,

“这位年轻人说了些年轻人通常在凝视着一双充满信任的棕色眼睛时会说的话，

[fɪld] [wɪð] [tɪəz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [ænd; ənd] ['kænɒt] [prɪ'vent] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
filled **with** **tears** **he** **has** **caused** **and** **cannot** **prevent** **,** **and** **at** **the** **moment** **,**
已填 和 眼泪 他 有 导致 和 不能 防止 , 和 在 这 片刻 ,
[ɪn]
in
在

他泪流满面，因为他造成了无法阻止的后果，而此刻，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [peɪn][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,
the **sharp** **pain** **of** **parting** **,**
这 锋利的 疼痛 的 离别 ,

离别的剧痛，

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
the **words** **of** **one** **were** **not** **more** **or** **less** **sincere** **than** **those** **of** **the** **other** **.**
这 字 的 一 是 不是 更多的 或者 较少的 真诚 比 那些 的 这 其他 .

两人的话语并无比真诚之分。

[ðə; ðɪ] [jˈiəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [muːvd] ['sləʊli] ,
The **years** **that** **followed** **moved** **slowly** **,**
这 年 那 随后 已搬 缓慢地 ,

接下来的几年过得很慢，

['weɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [mə'nɒtəni] [fɔː(r); fə(r)] - [æn] ,
weighted **as** **they** **were** **with** **hard** **work** **and** **monotony** **for** **Marg'et** **Ann** **,**
加权 作为 他们 是 和 难的 工作 和 单调 为了 - 安 ,

对于玛格丽特·安来说，这些工作充满了艰辛和单调乏味。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [θriː] [taɪmz] [frɒm; frəm]
and **by** **the** **time** **the** **voice** **of** **the** **corn** **had** **changed** **three** **times** **from**
和 经过 这 时间 这 嗓音 的 这 玉米 有 已更改 三 时代 从
[ðə; ðɪ] [sɒft] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːs] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
the **soft** **whispering** **of** **spring** **to** **the** **hoarse** **rustling** **of** **autumn** **,**
这 柔软的 耳语 的 春天 到 这 嘶哑 沙沙声 的 秋天 ,

当玉米的声音从春天的轻柔低语三次变为秋天的沙沙沙声时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .
she **felt** **herself** **old** **and** **tired** **.**
她 毛毡 她自己 老的 和 疲劳的 .

她觉得自己又老又累。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ruːməz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,
There **had** **been** **letters** **and** **messages** **and** **rumors** **,** **more** **or** **less** **reliable** **,**
那里 有 到过 信件 和 消息 和 谣言 , 更多的 或者 较少的 可靠的 ,
[rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] ,
repeated **at** **huskings** **and** **quiltings** **,**
重复 在 去壳 和 绗缝 ,

在剥玉米和缝被子的场合，人们会反复听到一些信件、消息和谣言，这些内容或多或少都比较可靠。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ðɪ]
to **keep** **her** **informed** **of** **the** **fortunes** **of** **those** **who** **had** **crossed** **the**
到 保持 她 知情的 的 这 财富 的 那些 WHO 有 交叉 这
[pleɪnz] ,
plains **,**
平原 ,

让她随时了解那些穿越平原的人的命运，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [lɔɪd] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

but	her	own	letters	from	Lloyd	had	been	few	and	unsatisfactory	.
但	她	自己的	信件	从	劳埃德	有	到过	很少	和	不令人满意	.

但她收到的来自劳埃德的信件寥寥无几，而且都不尽如人意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

She	could	not	complain	of	this	strict	compliance	with	her	wishes	,
她	可以	不是	抱怨	的	这	严格的	遵守	和	她	愿望	,

她无法抱怨这种对她意愿的严格遵守。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['mʌðə(r)] ,

but	she	had	not	counted	upon	the	absence	of	her	lover's	mother	,
但	她	有	不是	计数	之上	这	缺席	的	她	恋人的	母亲	,

但她没有料到情人的母亲会不在家。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][əʊ'haɪəʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

who	had	gone	to	Ohio	shortly	after	his	departure	and	decided	to	remain
WHO	有	已消失	到	俄亥俄州	不久	后	他的	离开	和	决定	到	保持

[ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtə(r)] .

there	with	a	married	daughter	.
那里	和	一个	已婚	女儿	.

他离开后不久就去了俄亥俄州，并决定和已婚的女儿留在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)] [də'rektli]

There	was	no	one	left	in	the	neighborhood	who	could	expect	to	hear	directly
那里	曾是	不	一	左边	在	这	邻里	WHO	可以	预计	到	听到	直接地

[frɒm; frəm] [lɔɪd] ,

from	Lloyd	,
从	劳埃德	,

附近已经没有人能直接收到劳埃德的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

and	the	reports	that	came	from	other
和	这	报告	那	来了	从	其他

以及来自其他方面的报告

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][təʊld]['lɪt(ə)l] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [æn] [wɪʃt]

members	of	the	party	he	had	joined	told	little	that	poor	Marg'et	Ann	wished
成员	的	这	派对	他	有	加入	讲述	小的	那	贫穷的	-	安	希望

[tuː; tə] [nəʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

他加入的那个党派的成员们很少透露可怜的玛格丽特·安想知道的事情。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['veərɪŋ] ['fɔːtʃənz]

beyond	the	fact	that	he	was	well	and	had	suffered	the	varying	fortunes
超过	这	事实	那	他	曾是	出色地	和	有	遭受	这	变化	财富

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][gəʊld] - ['hʌntəz] .

of	other	gold	-	hunters	.
的	其他	金子	-	猎人	.

除了他身体健康，并且经历过其他淘金者不同的命运之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɒt]

There	were	moments	of	bitterness	in	which	she	tried	to	picture	to	herself	what
那里	是	时刻	的	苦味	在	哪个	她	尝试	到	图片	到	她自己	什么

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [breɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] - [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]

her	life	might	have	been	if	she	had	braved	her	parents	-	disapproval
她	生活	可能	有	到过	如果	她	有	勇敢	她	父母	-	不赞成

[ænd; ənd] ['mærɪd] [lɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] ;

and	married	Lloyd	before	her	mother's	death	;
和	已婚	劳埃德	前	她	母亲的	死亡	;

她有时会感到痛苦，努力想象如果当初她不顾父母的反对，在母亲去世前嫁给劳埃德，她的人生会是什么样子；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['eni]

but	there	was	never	a	moment	bitter	enough	to	tempt	her	into	any
但	那里	曾是	绝不	一个	片刻	苦的	足够的	到	诱惑	她	进入	任何

[nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] ['djuːti] .

neglect	of	present	duty	.
忽视	的	展示	责任	.

但她从未感到过一丝痛苦，以至于动摇过眼前的职责。

[ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ,

The	milking	,	the	butter	-	making	,	the	washing	,	the	spinning	,
这	挤奶	,	这	黄油	-	制作	,	这	洗涤	,	这	旋转	,

挤奶、制作黄油、洗衣、纺纱

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,

all	the	relentless	hard	work	of	the	women	of	her	day	,
全部	这	狠	难的	工作	的	这	女性	的	她	天	,

她那个时代所有女性不懈的辛勤劳动，

[went] [ɒn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [end] ,

went	on	systematically	from	the	beginning	of	the	year	to	its	end	,
去	在	系统地	从	这	开始	的	这	年	到	它是	结尾	,

从年初到年末，这项工作有条不紊地持续进行着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [æz; əz]

and	the	younger	children	came	to	accept	her	patient	ministrations	as
和	这	年轻	孩子们	来了	到	接受	她	病人	服事	作为

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] .

unquestioningly	as	they	had	accepted	their	mother's	.
毫不质疑地	作为	他们	有	公认	他们的	母亲的	.

年幼的孩子们也像接受母亲的照顾一样，毫不质疑地接受了她耐心细致的照料。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [lɔɪd] [wɒz; wəz] [truː]

She	wondered	sometimes	at	her	own	anxiety	to	know	that	Lloyd	was	true
她	想知道	有时	在	她	自己的	焦虑	到	知道	那	劳埃德	曾是	真的

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她有时会疑惑，自己为何如此焦虑，渴望知道劳埃德是否对她忠诚。

[ri'prəutʃ] [hɜː'self] ['miːnwaɪl] [wɪð] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [sɪ'verəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'həʊli] ['selfɪʃnəs] ;

reproaching	herself	meanwhile	with	puritanic	severity	for	such	unholy	selfishness	;
责备	她自己	同时	和	清教	严重性	为了	这样的	不圣洁的	自私	;

与此同时，她以清教徒般的严厉斥责自己这种不圣洁的自私行为；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['veərɪəs] [plædz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['flænl] [dresɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] .

but	she	discussed	the	various	plaids	for	the	children's	flannel	dresses	with	Mrs	.
但	她	讨论	这	各种各样的	格子图案	为了	这	孩子们的	绒布	连衣裙	和	太太	.

['skɪnə(r)] ,

Skinner	,
斯金纳	,

但她和斯金纳太太讨论了儿童法兰绒连衣裙的各种格子图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[huː] [dɪd][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ,
who did the weaving ,
WHO 做过 这 编织 ,

谁织的线?

[ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [səʊd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði][rægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [best] [ruːm] ['kɑːpɪt] [wɪð]
and cut and sewed and dyed the rags for a new best room carpet with
和 切 和 缝制的 和 染色 这 破布 为了 一个 新的 最好的 房间 地毯 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪps] [wɪtʃ]
the same conscientious regard for art in the distribution of the stripes which
这 相同的 尽责的 看待 为了 艺术 在 这 分配 的 这 条纹 哪个
[wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
was displayed by all the women of her acquaintance ;
曾是 显示 经过 全部 这 女性 的 她 熟人 ;

她剪裁、缝制、染色碎布，为最好的房间织了一张新地毯，她对条纹分布的艺术性一丝不苟，就像她认识的所有女性一样；

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [huːz] [teɪst] [ɪn] ['straɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ,
indeed , there was no one among them all whose taste in striping a carpet ,
的确 , 那里 曾是 不 一 之中 他们 全部 谁 品尝 在 条纹 一个 地毯 ,

事实上，他们当中没有一个人对地毯条纹图案的品味是.....

[ɔː(r)][ɪn] " [piːsɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪlt] , " [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][ðæn; ðən] -
or in " piecing and laying out a quilt , " was more sought after than Marg'et
或者 在 " 拼接 和 躺下 出去 一个 被子 , " 曾是 更多的 寻求 后 比 -
[ænz] .
Ann's .
安妮的 .

或者说，在"拼接和铺设被子"方面，比玛格丽特·安更受欢迎。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] - - ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['eliət] ,
" She always was the old - fashionedest little thing , " said grandmother Elliott ,
" 她 总是 曾是 这 老的 - - 小的 事物 , " 说 祖母 埃利奥特 ,

"她一直是个非常老派的小姑娘，"奶奶艾略特说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪsənz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bæk] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] .
who had been a member of Mr . Morrison's congregation back in Ohio .
WHO 有 到过 一个 成员 的 先生 . 莫里森的 会众 后退 在 俄亥俄州 .

他曾是莫里森先生在俄亥俄州的教会成员。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [biːt] .
" I never did see her beat .
" 我 绝不 做过 看 她 打 .

我从没见过她被打。

" [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['leɪdiz] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['haɪli] [kə'mendətəri] ,
" The good old lady's remark , which was considered highly commendatory ,
" 这 好的 老的 女士的 评论 , 哪个 曾是 经过考虑的 高度 值得称赞的 ,

"这位和蔼的老太太的评论被认为是高度赞扬的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fri'vəliti] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌstəm] ,
and had nothing whatever to do with the frivolities of changing custom ,
和 有 没有什么 任何 到 做 和 这 轻浮之事 的 变化 风俗 ,

这与改变习俗这种琐事毫无关系。

[wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] [æt; ət]['skwaɪə(r)] ['wɪlsənz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [æn]

was	made	at	a	quilting	at	Squire	Wilson's	,	from	which	Marg'et	Ann
曾是	制成	在	一个	绗缝	在	乡绅	威尔逊的	,	从	哪个	-	安

[tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .

chanced	to	be	absent	.
偶然	到	是	缺席的	.

这是在威尔逊乡绅家的一次拼布活动中制作的，玛格丽特·安碰巧没去。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɑːnz] ,

"	It's	a	pity	she	don't	seem	to	get	married	,	"	said	Mrs	.	Barnes	,
"	它是	一个	遗憾	她	不	似乎	到	得到	已婚	,	"	说	太太	.	巴恩斯	,

“真可惜她似乎一直没结婚，”巴恩斯太太说。

[huː] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪŋ] ['sɜːklz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪlt][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən]

who	was	marking	circles	in	the	white	patches	of	the	quilt	by	means	of	an
WHO	曾是	标记	界	在	这	白色的	补丁	的	这	被子	经过	方法	的	一个

[ɪn'vɜːtɪd] ['tiːkʌp] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [bluː] ;

inverted	teacup	of	flowing	blue	;
倒	茶碗	的	流动	蓝色的	;

他用倒扣的盛满流动蓝色液体的茶杯，在被子的白色布块上画圆圈；

" [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [jʌŋ] [men] [wʊd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ʌp] [wɪð] .

"	she's	the	kind	of	a	girl	I'd	'	a	'	thought	young	men	would	'	a	'	took	up	with	.
"	她是	这	种类	的	一个	女孩	ID	-	一个	-	想法	年轻的	男人	会	-	一个	-	采取	向上	和	.

“她就是那种我觉得年轻男人会喜欢的女孩。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" - [æn] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , " [sed] ['grænmʌðə(r)] ['eliət] , [dɪ'spəʊzd]

"	Marg'et	Ann	never	was	much	for	the	boys	,	"	said	grandmother	Elliott	,	disposed
"	-	安	绝不	曾是	很多	为了	这	男孩们	,	"	说	祖母	埃利奥特	,	处置

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

to	defend	her	favorite	,
到	保卫	她	最喜欢的	,

“玛格丽特·安从来都不喜欢男孩子，”祖母艾略特说道，她一心想维护自己最疼爱的女儿。

" [ænd; ənd][dɪə(r)] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] ;

"	and	dear	knows	she	has	her	hands	full	;
"	和	亲爱的	知道	她	有	她	双手	满的	;

“亲爱的，她知道自己忙得不可开交；

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃɔː(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] .

it's	quite	a	chore	to	look	after	all	them	children	.
它是	相当	一个	家务	到	看	后	全部	他们	孩子们	.

照顾这么多孩子真是一项繁重的任务。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['saɪləns] .

"	The	women	maintained	a	charitable	silence	.
"	这	女性	维持	一个	慈善	沉默	.

“这些女性保持了仁慈的沉默。”

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['wʊmənli] ['djuːti] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['mætrɪməni]

The	ethics	of	their	day	did	not	recognize	any	womanly	duty	inconsistent	with	matrimony
这	伦理	的	他们的	天	做过	不是	认出	任何	女性	责任	不一致	和	婚姻

.

.
.

当时的伦理道德不承认任何与婚姻相悖的女性职责。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] " [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪgnɪfaɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
" A disappointment " was considered the only dignified reason for remaining
" 一个 失望 " 曾是 经过考虑的 这 仅有的 凝重 原因 为了 其余的
['sɪŋg(ə)l] .
single .
单身的 .

“失望”被认为是保持单身的唯一体面理由。

['grænmʌðə(r)] ['eliət] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Grandmother Elliott felt the weakness of her position .
祖母 埃利奥特 毛毡 这 弱点 的 她 位置 .

埃利奥特祖母感受到了自己地位的弱势。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [get] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fiːbli] ;
" I'm sure I don't see how her father would get on , " she protested feebly ;
" 我是 当然 我 不 看 如何 她 父亲 会 得到 在 , " 她 抗议 虚弱地 ;

“我真不明白她父亲会怎么过，”她无力地抗议道；

" [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] . "
" he ain't much of a hand to manage . "
" 他 不是 很多 的 一个 手 到 管理 . "

“他不太好管理。”

" [ɪf] - [æn] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,
" If Marg'et Ann was to marry ,
" 如果 - 安 曾是 到 结婚 ,

“如果玛格丽特·安要结婚的话，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɜː(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] ['mɪsɪz]
her father would have to stir round and get himself a wife , " said Mrs
她 父亲 会 有 到 搅拌 圆形的 和 得到 他自己 一个 妻子 , " 说 太太
. [bɑːnz] ,
. Barnes ,
. 巴恩斯 ,

“她父亲得赶紧找个老婆，”巴恩斯太太说。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
with cheerful lack of sentiment , confident that her audience was with her
和 快乐 缺少 的 情绪 , 自信的 那 她 观众 曾是 和 她
.
:
.

她神情轻松，毫无感伤，自信地认为听众会喜欢她。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] - [æn] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv] [lɔɪd]
" I've always had a notion Marg'et Ann thought a good deal more of Lloyd
" 我已经 总是 有 一个 概念 - 安 想法 一个 好的 交易 更多的 的 劳埃德
['ɑːtʃə(r)] [ðæn; ðən][iː; ʃi] [let] [ɒn] ,
Archer than she let on ,
射手 比 她 让 在 ,

“我一直觉得玛格丽特·安对劳埃德·阿彻的看法比她表现出来的要高得多。”

— [æt; ət] [liːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , " [ə'sɜːtɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnə(r)]
— at least more than her folks knew anything about , " asserted Mrs . Skinner
— 在 至少 更多的 比 她 各位 知道 任何事物 关于 , " 断言 太太 . 斯金纳
,
,
,

“至少比她父母知道的要多得多，”斯金纳夫人断言道。

['stretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [plʌmp] [ɑ:m] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

stretching	her	plump	arm	under	the
伸展	她	丰满	手臂	在下面	这

她将丰满的手臂伸到下面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[kwɪlt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['keəfəli] .

quilt	and	feeling	about	carefully	.
被子	和	感觉	关于	小心	.

仔细地缝制和感受被子。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

"	I	shouldn't	wonder	if	she'd	had	quite	a	disappointment	.	"
"	我	不应该	想知道	如果	棚	有	相当	一个	失望	.	"

“如果她感到非常失望，我一点也不奇怪。”

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæri] [lɔɪd] ['ɑ:tʃə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]

"	I	would	have	hated	to	see	her	marry	Lloyd	Archer	,	"	protested
"	我	会	有	憎恨	到	看	她	结婚	劳埃德	射手	,	"	抗议

['grænmʌðə(r)] ['eliət] ;

grandmother	Elliott	;
祖母	埃利奥特	;

“我真不希望看到她嫁给劳埃德·阿彻，”祖母艾略特抗议道；

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [hi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [kwɪə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] . "

"	she's	a	sight	too	good	for	him	;	he's	always	had	queer	notions	.	"
"	她是	一个	视线	也	好的	为了	他	;	他是	总是	有	酷儿	概念	.	"

“她太漂亮了，他配不上她；他一直都有一些奇怪的想法。”

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [maɪ'self] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['betə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] .

"	Well	,	I	should	'	a	'	thought	myself	she	could	'	a	'	done	better	,	"	admitted	Mrs	.
"	出色地	,	我	应该	-	一个	-	想法	我	她	可以	-	一个	-	完毕	更好的	,	"	承认	太太	.

[bɑ:nz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

“嗯，我早就应该想到她本可以做得更好，”巴恩斯太太承认道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] .

"	but	somehow	she	hasn't	.
"	但	不知何故	她	还没有	.

但不知何故，她并没有。

[aɪ] [tel] - ['li:ʃə] [ɪts] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə]

I	tell	'	Lisha	it's	more	of	a	disgrace	to	the	young	man	than	it	is	to
我	告诉	-	莉莎	它是	更多的	的	一个	耻辱	到	这	年轻的	男人	比	它	是	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我告诉莉莎，这件事对那个年轻人来说比对她来说更丢脸。

" ['evɪdəntli] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [ænz] ['dɪzməl] ['aʊtlʊk] [ˌmætrɪ'moʊniəli]

"	Evidently	this	discussion	of	poor	Marg'et	Ann's	dismal	outlook	matrimonially
"	显然	这	讨论	的	贫穷的	-	安妮的	惨淡	前景	婚姻

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .

was	not	without	precedent	.
曾是	不是	没有	先例	.

“显然，关于可怜的玛格丽特·安在婚姻方面悲惨前景的讨论并非没有先例。

[wʌn] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ænd; ənd][ɔːl]['səːmaiz, səː'maiz] [kən'sɜːnɪŋ]

One	person	was	totally	oblivious	to	the	facts	and	all	surmises	concerning
一	人	曾是	完全	浑然不觉	到	这	事实	和	全部	推测	有关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有一个人对事实和所有相关的猜测都一无所知。

[ˌθɪə'retɪkli] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] ['eni] ['wʊmən]

Theoretically	,	no	doubt	,	the	good	minister	esteemed	it	a	reproach	that	any	woman
理论上	,	不	怀疑	,	这	好的	部长	尊敬的	它	一个	责备	那	任何	女士

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] ;

should	remain	unmarried	;
应该	保持	未婚	;

理论上，这位仁慈的部长无疑认为任何女性未婚都是一种耻辱；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [rɪ'faɪnmənt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm] ['deɪli]

but	there	are	theories	which	refinement	finds	it	easy	to	separate	from	daily
但	那里	是	理论	哪个	精炼	发现	它	简单的	到	分离	从	日常的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但有些理论认为，精炼之道很容易将之与日常生活区分开来。

[ænd; ənd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ænz] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [diːp]

and	no	thought	of	Marg'et	Ann's	future	intruded	upon	her	father's	deep
和	不	想法	的	-	安妮的	未来	入侵	之上	她	父亲的	深的

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'stres] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sleɪvəri] .

and	daily	increasing	distress	over	the	wrongs	of	human	slavery	.
和	日常的	增加	痛苦	超过	这	错误	的	人类	奴隶制	.

父亲对奴隶制的罪恶深感痛惜，每天都为此忧心忡忡，丝毫没有考虑玛格丽特·安的未来。

- [æn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ; [hiː; hi]

Marg'et	Ann	was	conscious	sometimes	of	a	change	in	him	;	he
-	安	曾是	有意识的	有时	的	一个	改变	在	他	;	他

玛格丽特·安有时会察觉到他的变化；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[went] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['restləsli] [tuː; tə] [siː] ['skwaɪə(r)]['kɜːrkənˌdɔːl] , [huː] [kept] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd]

went	often	and	restlessly	to	see	Squire	Kirkendall	,	who	kept	an	underground
去	经常	和	躁动不安	到	看	乡绅	柯肯德尔	,	WHO	保留	一个	地下

['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

railroad	station	,
铁路	车站	,

经常不厌其烦地去拜访柯肯德尔乡绅，他经营着一个地下铁路站。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['niːgrəʊ][wɒz; wəz] ['hɑːbə] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] - .

and	not	infrequently	a	runaway	negro	was	harbored	at	the	Morrisons	'	.
和	不是	不常	一个	逃跑	黑人	曾是	藏匿	在	这	莫里森	-	.

莫里森家经常会收留逃跑的黑人。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiːz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stelθi] ['vɪzɪtəz] , ['dɜːti] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv]

Strange	to	say	,	these	frightened	and	stealthy	visitors	,	dirty	and	repulsive
奇怪的	到	说	,	这些	害怕	和	隐秘的	访客	,	肮脏的	和	丑恶

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

though	they	were	,
尽管	他们	是	,

说来奇怪，这些胆怯而偷偷摸摸的访客，尽管肮脏不堪、令人作呕，

[ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

excited	no	fear	in	the	minds	of	the	children	,
兴奋的	不	害怕	在	这	思想	的	这	孩子们	,

孩子们心中没有丝毫恐惧。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['revərəns] .

to	whom	the	slave	had	become	almost	an	object	of	reverence	.
到	谁	这	奴隶	有	变得	几乎	一个	目的	的	尊敬	.

在他眼中，奴隶几乎成了他敬畏的对象。

- [æn] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [jɪə(r)] , — [ə; eɪ] ['stɔːri] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ,

Marg'et	Ann	read	her	first	novel	that	year	,	—	a	story	called	"	Uncle	Tom's	Cabin	,
-	安	读	她	第一的	小说	那	年	,	—	一个	故事	称为	"	叔叔	汤姆的	舱	,

玛格丽特·安那年读了她的第一本小说——一个叫做《汤姆叔叔的小屋》的故事。

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['ɪərə] , " — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	which	appeared	in	the	"	National	Era	,	"	—	read	it	and	wept	over	it	,
"	哪个	出现	在	这	"	国家的	时代	,	"	—	读	它	和	哭泣	超过	它	,

这篇文章发表在《国家时代》杂志上——我读了之后哭了。

['ædɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'sleɪvəri] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

adding	all	the	intensity	of	her	antislavery	training	to	the	enjoyment	of	a
添加	全部	这	强度	的	她	反奴隶制	训练	到	这	享受	的	一个

[ˌhɪðə'tuː] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒə(r)] .

hitherto	forbidden	pleasure	.
迄今为止	禁止	乐趣	.

她将反奴隶制训练的全部强度融入到对一种此前被禁止的快乐的享受中。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	did	not	fail	to	note	her	father's	eagerness	for	the	arrival	of	the
她	做过	不是	失败	到	笔记	她	父亲的	渴望	为了	这	到达	的	这

['peɪpə(r)] ;

paper	;
纸	;

她注意到父亲对报纸的迫切期盼；

[ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	recalled	the	fact	that	he	had	once	objected	to	her
和	召回	这	事实	那	他	有	一次	反对	到	她

['riːdɪŋ] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] " [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

reading	"	Pilgrim's	Progress	"	on	the	Sabbath	.
阅读	"	朝圣者的	进步	"	在	这	安息日	.

他想起自己曾经反对她在安息日阅读《天路历程》。

" [ɪts] ['juːsf(ə)l] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , " ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

"	It's	useful	,	perhaps	,	"	he	had	said	,	"	useful	in	its	way	and	in	its	place	,
"	它是	有用	,	也许	,	"	他	有	说	,	"	有用	在	它是	方式	和	在	它是	地方	,

“或许有用，”他曾说过，“在某种程度上，在它所处的位置上，它有用。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌnevəðə'les] .

but	it	is	fiction	nevertheless	.
但	它	是	小说	尽管如此	.

但这终究是虚构作品。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['veksɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['dɪsəplɪn] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

"	There	were	many	vexing	questions	of	church	discipline	that	winter	,
"	那里	是	许多	令人恼火	问题	的	教会	纪律	那	冬天	,

那年冬天，教会纪律方面出现了许多棘手的问题，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl] [mə'klænəˌhæn] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['siːdə(r)]

and	the	Rev	.	Samuel	McClanahan	rode	over	from	Cedar
和	这	牧师	.	塞缪尔	麦克拉纳汉	骑	超过	从	雪松

塞缪尔·麦克拉纳汉牧师从雪松镇骑马过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['taʊnʃɪp] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][held] [lɒŋ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]
Township often and held long theological discussions with her father in the
乡 经常 和 握住 长的 神学 讨论 和 她 父亲 在 这
['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ruːm] .
privacy of the best room .
隐私 的 这 最好的 房间 .

她经常和父亲在最好的房间里私下进行长时间的神学讨论。

[wʌns] ['skwaɪə(r)] ['wɪlsn] [keɪm] [wɪð] [hɪm] ,
Once Squire Wilson came with him ,
一次 乡绅 威尔逊 来了 和 他 ,

威尔逊乡绅跟他一起来了之后，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtəz] [left][ðə; ði] [haʊs] - [æn] [hɜːd] [ðə; ði] [rev] . ['sæmjʊəl] [ɜːdʒɪŋ]
and as the two visitors left the house Marg'et Ann heard the Rev . Samuel urging
和 作为 这 二 访客 左边 这 房子 - 安 听到 这 牧师 . 塞缪尔 敦促
[ə'pɒn][ðə; ði]['eldə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] " ['həʊldɪŋ] [ʌp] ['brʌðə(r)] ['mɔːrɪsənz] [hændz] .
upon the elder the necessity of " holding up Brother Morrison's hands .
之上 这 长老 这 必要性 的 " 保持 向上 兄弟 莫里森的 双手 .

当两位访客离开房子时，玛格丽特·安听到塞缪尔牧师敦促长老“举起莫里森弟兄的手”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['æbnə] ['kɜːrkənˌdɔːl][hæd; həd]
" It was generally known among the congregation that Abner Kirkendall had
" 它 曾是 一般来说 已知 之中 这 会众 那 阿布纳 柯肯德尔 有
[biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən]
been before the session for attending the Methodist Church and singing an
到过 前 这 会议 为了 参加 这 卫理公会 教会 和 歌唱 一个
[ˌʌnɪn'spaɪəd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][gɒd] ,
uninspired hymn in the public worship of God ,
缺乏灵感 圣歌 在 这 民众 崇拜 的 上帝 ,

“教友们普遍知道，阿布纳·柯肯德尔曾因参加卫理公会教堂的公开敬拜活动并在敬拜上帝时唱了一首毫无灵感的赞美诗而被带到长老会面前。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]
and it was whispered that the minister was not properly impressed with the
和 它 曾是 低声说道 那 这 部长 曾是 不是 适当地 印象深刻 和 这
['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv] ['æbnərz] [sɪn] .
heinousness of Abner's sin .
罪恶 的 阿布纳的 罪 .

有人私下议论说，这位牧师并没有真正意识到阿布纳的罪行有多么令人发指。

[ðen] , [tuː] , ['dʒɒnəθən] ['luːmɪs] , [ðə; ði][prɪ'sentə(r)] ,
Then , too , Jonathan Loomis , the precentor ,
然后 , 也 , 乔纳森 卢米斯 , 这 前导 ,

还有领唱乔纳森·卢米斯，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['laɪnɪŋ] [aʊt] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn]
who had at first insisted upon lining out two lines of the psalm instead of one
WHO 有 在 第一的 坚持 之上 衬垫 出去 二 线条 的 这 诗篇 反而 的 一
,
,
,

他起初坚持要把诗篇的两行诗句而不是一行划出来，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
and had carried his point ,
和 有 携带 他的 观点 ,

他的观点已经达到了目的。

[naʊ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [nɒt] ['laɪnɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
now pushed his dangerous liberality to the extreme of not lining out at all .
现在 推动 他的 危险的 自由主义 到 这 极端 的 不是 衬垫 出去 在 全部 .

现在他把这种危险的自由主义推向了极端，完全不去排队。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , " ['rʌʃɪn] - [θruː] [ðə; ði]
The first time he was guilty of this startling innovation , " Rushin ' through the
这 第一的 时间 他 曾是 有罪的 的 这 令人震惊 创新 , " 拉辛 - 通过 这
[səʊm] ,
sawm ,
锯 ,

他第一次犯下这种惊人的创新错误时，就是“冲过锯子”。

" [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ['tɜːrnˌbʊl] ['ɑːftəwədz] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" as Uncle John Turnbull afterwards said , " without deegnity , as if it were
" 作为 叔叔 约翰 特恩布尔 然后 说 , " 没有 - , 作为 如果 它 是
[ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən] - ,
a mere human cawmposeetion ,
一个 仅仅 人类 - ,

正如约翰·特恩布尔叔叔后来所说，“毫无尊严，仿佛这只是一场人类的闹剧。”

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['membəz] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
" two or three of the older members arose and left the church ;
" 二 或者 三 的 这 老 成员 出现 和 左边 这 教会 ;

“两三个年纪较大的成员起身离开了教会；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezbɪtri] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['grænɪt] [wen]
and the presbytery was shaken to its foundations of Scotch granite when
和 这 长老会 曾是 摇晃 到 它是 基础 的 苏格兰威士忌 花岗岩 什么时候
['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] ['hʌmbli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] -
Mr . Morrison humbly acknowledged that he had not noticed the precentor's
先生 . 莫里森 谦卑地 已确认 那 他 有 不是 注意到 这 -
[bəʊld] ['sæli] [ʌn'tɪl] ['brʌðə(r)] ['tɜːrnˌbʊlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
bold sally until Brother Turnbull's departure attracted his attention .
大胆的 莎莉 直到 兄弟 特恩布尔的 离开 吸引 他的 注意力 .

当莫里森先生谦卑地承认，直到特恩布尔弟兄离开才引起他的注意，他才注意到领唱者的大胆举动时，长老会的根基都为之动摇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [priːtʃ] [məʊst] [ək'septəbli] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It is true that the minister had preached most acceptably that day from the
它 是 真的 那 这 部长 有 布道 最多 可以接受 那 天 从 这
[naɪnθ][ænd; ənd] [twelfθ] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][dʒɒb] :
ninth and twelfth verses of the thirty - fifth chapter of Job :
第九 和 第十二 诗句 的 这 三十 - 第五 章 的 工作 :

那天，牧师确实以约伯记第三十五章第九节和第十二节为题，发表了一篇非常受欢迎的讲道：

" [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'prest] [tuː; tə][kraɪ] :
" By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry :
" 经过 原因 的 这 民众 的 压迫 他们 制作 这 受压迫者 到 哭 :

“由于他们施加了太多的压迫，被压迫者不得不哭泣：

[ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] . . . .

they	cry	out	by	reason	of	the	arm	of	the	mighty	.	.	.	.
他们	哭	出去	经过	原因	的	这	手臂	的	这	强大的	.	.	.	.

他们因大能者的臂膀而呼喊.....

[ðeə(r)] [ðeɪ] [kraɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] ['gɪvɛθ] ['ɑːnsə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [men] .

There	they	cry	,	but	none	giveth	answer	,	because	of	the	pride	of	evil	men	.
那里	他们	哭	,	但	没有任何	给予	回答	,	因为	的	这	自豪	的	邪恶的	男人	.

他们在那里哭泣，但无人回应，因为恶人的骄傲。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]

"	And	it	is	possible	that	the	zeal	for	freedom	that	burned	in	his	soul	was
"	和	它	是	可能的	那	这	热情	为了	自由	那	烧伤	在	他的	灵魂	曾是

['rɑːðə(r)] ['grætɪfaɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [baɪ] ['dʒɑːnəθənz] [bəʊld] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [sɑːm] :

rather	gratified	than	otherwise	by	Jonathan's	bold	singing	of	the	prophetic	psalm	:
相当	满意	比	否则	经过	乔纳森的	大胆的	歌唱	的	这	预言	诗篇	:

—

—

—

“或许，约拿单勇敢地吟唱这首预言诗篇，反而满足了他心中燃烧的自由热情：——

" [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [dɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ]

"	He	out	of	darkness	did	them	bring
"	他	出去	的	黑暗	做过	他们	带来

他把他们从黑暗中带了出来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [dɛθs] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] ,

And	from	Death's	shade	them	take	,
和	从	死亡人数	阴影	他们	拿	,

从死神的阴影中带走他们，

[ðəʊz] [bændz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd]

Those	bands	wherewith	they	had	been	bound
那些	乐队	以及	他们	有	到过	边界

他们曾被捆绑的那些带子

[ə'sʌndə(r)] [kwaɪt] [hiː; hi] [breɪk] .

Asunder	quite	he	brake	.
分离	相当	他	制动	.

他彻底崩溃了。

" [əʊ] [ðæt] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [gɪv]

"	O	that	men	to	the	Lord	would	give
"	哦	那	男人	到	这	主	会	给

“但愿人都愿意献给耶和华。”

[preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ðen] ,

Praise	for	His	goodness	then	,
称赞	为了	他的	善良	然后	,

那么，就赞美祂的恩典吧！

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [dʌn]

And	for	His	works	of	wonder	done
和	为了	他的	作品	的	想知道	完毕

以及祂所行的奇事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] .

Unto	the	sons	of	men	.
到	这	儿子们	的	男人	.

致世人。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɪn'θjuːziæzəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,

"	But	such	absorbing	enthusiasm	,	even	in	a	good	cause	,
"	但	这样的	吸收	热情	,	甚至	在	一个	好的	原因	,

“但是，即使是在一项崇高的事业中，这种令人着迷的热情，

['ɑːgjuːd] [ə; eɪ] [dɒk'traɪnl] ['læksəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

argued	a	doctrinal	laxity	which	could	not	pass	unnoticed	.
争论	一个	教义	松弛	哪个	可以	不是	经过	未被察觉	.

他认为这种教义上的松懈是无法忽视的。

" [ə; eɪ] - - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , [ðə; ði] [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪŋ]

"	A	deegnifyin	'	of	the	creature	above	the	Creator	,	the	sign	above	the	thing
"	一个	-	-	的	这	生物	多于	这	创作者	,	这	符号	多于	这	事物

-

,

seegnified	,
-	,

“受造物凌驾于造物主之上，符号凌驾于被显现之物之上，

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːni] ['tɜːrnˌbʊl] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

"	Uncle	Johnnie	Turnbull	urged	upon	the	session	,
"	叔叔	约翰尼	特恩布尔	敦促	之上	这	会议	,

约翰尼·特恩布尔叔叔敦促会议进行讨论，

['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət]['dʒɑːnəθənz]

smarting	from	the	deep	theological	wound	he	had	suffered	at	Jonathan's
刺痛	从	这	深的	神学	伤口	他	有	遭受	在	乔纳森的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他仍然对乔纳森造成的深刻神学创伤耿耿于怀。

[ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] - [æn] [felt]

A	perceptible	chill	crept	into	the	ecclesiastical	atmosphere	which	Marg'et	Ann	felt
一个	可感知的	寒意	悄悄地爬	进入	这	教会的	气氛	哪个	-	安	毛毡

[wɪ'ðaʊt] ['θʌrəli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

without	thoroughly	comprehending	.
没有	彻底	理解	.

玛格丽特·安感觉到教堂里弥漫着一丝寒意，但她却无法完全理解这寒意究竟是什么。

['nænsi] ['helən] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] - [æn] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skuːl]

Nancy	Helen	was	sixteen	now	,	and	Marg'et	Ann	had	taught	the	summer	school
南希	海伦	曾是	十六	现在	,	和	-	安	有	教授	这	夏天	学校

[æt; ət] ['jæŋki] [nek] ,

at	Yankee	Neck	,
在	扬基	脖子	,

南希·海伦当时十六岁，玛格丽特·安在扬基内克教过暑期学校。

['raɪdɪŋ] [həʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstərz] ['haʊskiːpɪŋ] .

riding	home	every	evening	to	superintend	the	younger	sister's	housekeeping	.
骑术	家	每一个	晚上	到	督	这	年轻	姐妹	家政	.

每天晚上骑车回家，监督妹妹做家务。

['leɪbən] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['ɔːkwədnəs] ,

Laban	had	emerged	from	the	period	of	unshaven	awkwardness	,
拉班	有	出现	从	这	时期	的	未刮胡子	尴尬	,

拉班已经走出了胡子拉碴、略显尴尬的时期。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['emɪliːn] [bɑːnz] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [ˌregju'lærəti] .

and	was	going	to	see	Emeline	Barnes	with	ominous	regularity	.
和	曾是	去	到	看	艾米琳	巴恩斯	和	不祥的	规律性	.

而且他与艾米琳·巴恩斯见面的频率高得令人不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] - [æn]

There	was	nothing	in	the	affairs	of	the	household	to	trouble	Marg'et	Ann
那里	曾是	没有什么	在	这	事务	的	这	家庭	到	麻烦	-	安

家中一切安好，没有丝毫烦扰玛格丽特·安。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [priˌɒkju'peɪʃn] .

but	her	father's	ever	increasing	restlessness	and	preoccupation	.
但	她	父亲的	曾经	增加	躁动不安	和	专注	.

但她父亲日益增长的焦躁不安和忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

She	wondered	if	it	would	have	been	different	if	her	mother	had	lived	.
她	想知道	如果	它	会	有	到过	不同的	如果	她	母亲	有	居住地	.

她想，如果母亲还活着，一切会不会不一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

There	was	no	great	intimacy	between	the	father	and
那里	曾是	不	伟大的	亲密关系	之间	这	父亲	和

父亲和女儿之间并没有很亲密的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

女儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dens]

but	the	girl	knew	that	the	wrongs	of	the	black	man	had	risen	like	a	dense
但	这	女孩	知道	那	这	错误	的	这	黑色的	男人	有	升起	喜欢	一个	稠密

[klaʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['djuːti][ænd; ənd]

cloud	between	her	father	and	what	had	once	been	his	highest	duty	and
云	之间	她	父亲	和	什么	有	一次	到过	他的	最高	责任	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

但女孩知道，黑人的罪恶就像一团浓重的乌云，笼罩着她的父亲和他曾经视为最高职责和乐趣的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

She	was	not	,	therefore	,	greatly	surprised	when	he	said	to	her	one	day	,
她	曾是	不是	,	所以	,	非常	惊讶	什么时候	他	说	到	她	一	天	,

因此，当有一天他对她说：

[mɔː(r)] ['hʌmbli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] : —

more	humbly	than	he	was	wont	to	speak	to	his	children	:	—
更多的	谦卑地	比	他	曾是	惯于	到	说话	到	他的	孩子们	:	—

他说话的语气比平时和孩子们说话时要谦逊得多：

" [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [tʃaɪld] ;

"	I	think	I	must	try	to	do	something	for	those	poor	people	,	child	;
"	我	思考	我	必须	尝试	到	做	某物	为了	那些	贫穷的	人们	,	孩子	;

“孩子，我觉得我必须为那些可怜的人们做点什么；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

it	may	not	be	much	,	but	it	will	be	something	.
它	可能	不是	是	很多	,	但	它	将要	是	某物	.

或许不多，但总比没有强。

[ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['truːli] [ɪz] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] . "

The	harvest	truly	is	great	,	but	the	laborers	are	few	.	"
这	收成	真的	是	伟大的	,	但	这	劳工	是	很少	.	"

庄稼确实很多，但工人却很少。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] , ['fɑːðə(r)] ?

"	What	will	you	do	,	father	?
"	什么	将要	你	做	,	父亲	?

“父亲，您打算怎么办？”

" - [æn] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hezɪteɪtɪŋli] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Marg'et	Ann	asked	the	question	hesitatingly	,	dreading	the	reply	.
"	-	安	问	这	问题	犹豫地	,	恐惧	这	回复	.

玛格特·安犹豫地问出了这个问题，她害怕听到答案。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['iːgənəs] .

The	minister	looked	at	her	with	anxious	eagerness	.
这	部长	看起来	在	她	和	焦虑的	渴望	.

部长满怀焦急地看着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæt] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːf] -

He	was	glad	of	the	humble	acquiescence	that	obliged	him	to	put	his	half	-
他	曾是	高兴的	的	这	谦逊的	默认	那	有义务	他	到	放	他的	一半	-

[fɔːmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

formed	resolution	into	words	.
形成	解决	进入	字	.

他很高兴对方卑躬屈膝地默许，迫使他将自己尚未成形的决心用言语表达出来。

" [ɪf] [ðə; ði] ['prezbɪtri] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] , [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)]

"	If	the	presbytery	will	release	me	from	my	charge	here	,	I	may	go	South	for
"	如果	这	长老会	将要	发布	我	从	我的	收费	这里	,	我	可能	去	南	为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

“如果长老会允许我解除在这里的职务，我可能会去南方待一段时间。”

['nænsi] ['helən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɜːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['leɪbən] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ]

Nancy	Helen	is	quite	a	girl	now	,	and	with	Laban	and	your	teaching	you
南希	海伦	是	相当	一个	女孩	现在	,	和	和	拉班	和	你的	教学	你

[kʊd; kəd] [get] [ɒn] .

could	get	on	.
可以	得到	在	.

南希·海伦现在已经是个很棒的姑娘了，有了拉班和你的教导，你们就能走得更远。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bruːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [i'nikwəti] , - [æn] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [i'nikwəti]

They	are	bruised	for	our	iniquities	,	Marg'et	Ann	,	—	they	are	our	iniquities
他们	是	瘀伤	为了	我们的	罪恶	,	-	安	,	—	他们	是	我们的	罪恶

, [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tʃaɪld] .

,	indirectly	,	child	.
,	间接	,	孩子	.

玛格丽特·安，他们因我们的罪孽而受苦——孩子，他们间接地也是我们的罪孽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ræg] - [ˈkɑːpit] [flɔː(r)] .

He	got	up	and	walked	across	the	rag	-	carpeted	floor	.
他	得到	向上	和	步行	穿过	这	抹布	-	铺地毯的	地面	.

他起身，走过铺着破布地毯的地板。

- [æn] [sæt] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [tʃeə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [straɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ,

Marg'et	Ann	sat	still	in	her	mother's	chair	,	looking	down	at	the	stripes	of	the	carpet	,
-	安	卫星	仍然	在	她	母亲的	椅子	,	寻找	向下	在	这	条纹	的	这	地毯	,

玛格丽特·安静静地坐在她母亲的椅子上，低头看着地毯上的条纹。

— [dɑːk] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] " [hɪt] [ɔː(r)] [mɪs] ; " [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ] [ˈpeɪʃntli] ;

—	dark	blue	and	red	and	"	hit	or	miss	;	"	her	mother	had	made	them	so	patiently	;
—	黑暗的	蓝色的	和	红色的	和	"	打	或者	错过	;	"	她	母亲	有	制成	他们	所以	耐心	;

—深蓝色和红色，而且“时好时坏”；她的母亲非常耐心地制作了它们；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈherəʊɪzəm] [tuː; tə] [tred] [əˈpɒn] .

it	seemed	as	if	patience	were	always	under	foot	for	heroism	to	tread	upon	.
它	似乎	作为	如果	耐心	是	总是	在下面	脚	为了	英雄主义	到	踏	之上	.

耐心似乎总是任由英雄主义践踏。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

She	fought	with	the	ache	in	her	throat	a	little	.
她	战斗	和	这	疼痛	在	她	喉	一个	小的	.

她强忍着喉咙的疼痛。

[ðə; ði] [straɪps] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [blɜː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

The	stripes	on	the	floor	were	beginning	to	blur	when	she	spoke	.
这	条纹	在	这	地面	是	开始	到	模糊	什么时候	她	辐	.

她说话的时候，地板上的条纹开始变得模糊不清。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː ˈes] , — [fɔː(r); fə(r)] [ˌæbəuˈliʃənist] , [aɪ] [miːn] ;

"	Isn't	it	dangerous	to	go	down	there	,	father	,	for	people	like	us	,	—	for	Abolitionists	,	I	mean	;
"	不是	它	危险的	到	去	向下	那里	,	父亲	,	为了	人们	喜欢	我们	,	—	为了	废奴主义者	,	我	意思是	;

“父亲，对我们这样的人来说，下去是不是很危险？——我是说，对废奴主义者来说。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] . "

I	have	heard	that	it	was	.	"
我	有	听到	那	它	曾是	.	"

我听说确实如此。

" [ˈdeɪndʒərəs] !

"	Dangerous	!
"	危险的	!

“危险的！

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] , [prəˈfetɪk] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈmɑːtədəm] ;

"	The	preacher's	face	lighted	with	the	faint	,	prophetic	joy	of	martyrdom	;
"	这	传教士的	脸	照明	和	这	头晕的	,	预言	喜悦	的	殉道	;

“传道者的脸上泛起了一丝殉道者特有的、预言般的喜悦；

[pɔː(r); pʊə(r)] - [æn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːd] .

poor	**Marg'et**	**Ann**	**had**	**touched**	**the**	**wrong**	**chord**	**.**
贫穷的	-	安	有	感动	这	错误的	弦	.

可怜的玛格丽特·安触碰到了不该触动的人心弦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , — [ai][mʌst; məst]

"	**It**	**cannot**	**be**	**worse**	**for**	**me**	**than**	**it**	**is**	**for**	**them**	**,**	**—**	**I**	**must**
"	它	不能	是	更糟	为了	我	比	它	是	为了	他们	,	—	我	必须

[gəʊ] ,

go	**,**
去	,

“我的处境不会比他们更糟，——我必须走了。”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] !

"	**he**	**broke**	**out**	**impatiently**	**;**	**"**	**do**	**not**	**say**	**anything**	**against**	**it**	**,**	**child**	**!**
"	他	打破	出去	不耐烦地	;	"	做	不是	说	任何事物	反对	它	,	孩子	!

他不耐烦地吼道：“孩子，你不许说它的坏话！”

" [ænd; ənd][səʊ] - [æn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**And**	**so**	**Marg'et**	**Ann**	**said**	**nothing**	**.**
"	和	所以	-	安	说	没有什么	.

于是，玛格丽特·安什么也没说。

['riːəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

Really	**there**	**was**	**not**	**much**	**time**	**for**	**words**	**.**
真的	那里	曾是	不是	很多	时间	为了	字	.

当时真的没有太多时间说话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [stɪtʃɪs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,

There	**were**	**many**	**stitches**	**to**	**be**	**taken**	**in**	**the**	**threadbare**	**wardrobe**	**,**
那里	是	许多	针脚	到	是	已采取	在	这	破旧的	衣柜	,

那件破旧的衣橱里有很多东西需要缝补。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

concerning	**which**	**her**	**father**	**was**	**as**	**ignorant**	**and**	**indifferent**	**as**
有关	哪个	她	父亲	曾是	作为	无知	和	冷漠	作为

对此，她的父亲既无知又漠不关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	**child**	**,**
一个	孩子	,

一个孩子，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɑːpɪt] [sæk] [ænd; ənd] [nɜːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

before	**she**	**packed**	**it**	**all**	**in**	**the**	**old**	**carpet**	**sack**	**and**	**nerved**	**herself**	**to**	**see**	**him**
前	她	包装	它	全部	在	这	老的	地毯	解雇	和	神经质	她自己	到	看	他

[stɑːt] .

start	**.**
开始	.

在她把所有东西都装进旧地毯袋里，鼓起勇气去看他开始之前。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['wɪlɪŋli] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .

He	**went**	**away**	**willingly**	**,**	**almost**	**cheerfully**	**.**
他	去	离开	心甘情愿	,	几乎	愉快地	.

他心甘情愿地离开了，几乎是兴高采烈地离开了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [baɪ] ,

Just	at	the	last	,	when	he	came	to	bid	the	younger	children	good	-	by	,
只是	在	这	最后的	,	什么时候	他	来了	到	出价	这	年轻	孩子们	好的	-	经过	,

最后，当他来和年纪小的孩子们道别时，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] .

the	father	seemed	for	an	instant	to	rise	above	the	reformer	.
这	父亲	似乎	为了	一个	立即的	到	上升	多于	这	改革者	.

父亲似乎有一瞬间凌驾于改革者之上。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌnkən'sɜːn] [muːvd] [hɪm] .

No	doubt	their	childish	unconcern	moved	him	.
不	怀疑	他们的	幼稚	漠不关心	已搬	他	.

毫无疑问，他们孩子气的漠不关心感动了他。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['ruːdli] [tɔːn] [ə'pɑːt] .

"	We	must	think	of	the	families	that	have	been	rudely	torn	apart	.
"	我们	必须	思考	的	这	家庭	那	有	到过	粗鲁地	撕裂	除	.

我们必须想到那些被粗暴拆散的家庭。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] ,

Surely	it	ought	to	sustain	us	,	—	it	ought	to	sustain	us	,
一定	它	应该	到	维持	我们	,	—	它	应该	到	维持	我们	,

它理应养活我们，——它理应养活我们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['leɪbən] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	he	said	to	Laban	as	they	drove	away	.
"	他	说	到	拉班	作为	他们	驾驶	离开	.

“他一边开车离开一边对拉班说。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [həʊm] ,

Two	days	later	they	carried	him	home	,
二	天	之后	他们	携带	他	家	,

两天后，他们把他抬回了家。

['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [nɪə(r)] ['siːdə(r)] [kriːk] .

crippled	for	life	by	the	overturning	of	the	stage	near	Cedar	Creek	.
残疾的	为了	生活	经过	这	推翻	的	这	阶段	靠近	雪松	溪	.

在雪松溪附近发生的驿站马车翻车事故中，他终身残疾。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['draɪvə(r)] [huːz] ['keələsnəs] [hæd; həd] [kɔːzd]

He	made	no	complaint	of	the	drunken	driver	whose	carelessness	had	caused
他	制成	不	抱怨	的	这	醉	司机	谁	疏忽	有	导致

[ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] [hɪz; ɪz][plænz] ;

the	accident	and	frustrated	his	plans	;
这	事故	和	沮丧的	他的	计划	;

他没有对那位因醉驾而导致事故并破坏他计划的司机提出任何抱怨；

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

but	once	,	when	his	eldest	daughter	was	alone	with	him	,	he	looked	into
但	一次	,	什么时候	他的	长子	女儿	曾是	独自的	和	他	,	他	看起来	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

her	face	and	said	,
她	脸	和	说	,

但有一次，当他和大女儿单独相处时，他看着她的脸说：

['æbsəntli] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

absently	,	rather	than	to	her	,	—
心不在焉地	,	相当	比	到	她	,	—

心不在焉地，而不是对她——

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ] [daʊt] [nɒt][ðə; ði] [lɔ:dz] [hænd][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
" Patience , patience ; I doubt not the Lord's hand is in it .
" 耐心 , 耐心 ; 我 怀疑 不是 这 主场 手 是 在 它 .

“耐心，耐心；我毫不怀疑主的旨意在其中。”

" [ænd; ənd] - [æn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwentʃt] .
" And Marg'et Ann felt that his purpose was not quenched .
" 和 - 安 毛毡 那 他的 目的 曾是 不是 淬火 .

“玛格丽特·安觉得他的目标还没有实现。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɔɪd] ['ɑ:tʃə(r)] [keɪm] [həʊm] .
In the spring Lloyd Archer came home .
在 这 春天 劳埃德 射手 来了 家 .

春天，劳埃德·阿彻回到了家。

- [æn] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Marg'et Ann had heard of his coming ,
- 安 有 听到 的 他的 未来 ,

玛格丽特·安听说他要来，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd]['traɪəl]
and tried to think of him with all the intervening years of care and trial
和 尝试 到 思考 的 他 和 全部 这 介入 年 的 关心 和 审判
['ædɪd] ;
added ;
额外 ;

然后试着想象他经历了这些年来所有的照顾和磨难之后的样子；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɑ:θ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['ɑ:məndz] [ænd; ənd]
but when she saw him walking up the path between the flowering almonds and
但 什么时候 她 锯 他 步行 向上 这 小路 之间 这 开花 杏仁 和
['snəʊbɔ:l] [bʊʃɪz] ,
snowball bushes ,
雪球效应 灌木丛 ,

但当她看到他沿着杏花和雪球灌木丛间的小路走来时，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [j'iəz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] ['əʊnli][ðə; ði][pɑ:st] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
all the intervening years faded away , and left only the past that he had
全部 这 介入 年 褪色 离开 , 和 左边 仅有的 这 过去的 那 他 有
[ʃeəd] ,
shared ,
共享 ,

过去的岁月渐渐远去，只留下他共同拥有的过往。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and the present .
和 这 展示 .

以及现在。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [ðeə(r)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]
She met him there at her father's bedside and shook hands with him and
她 遇见 他 那里 在 她 父亲的 床头 和 摇晃 双手 和 他 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她在父亲的床边遇到了他，和他握了握手，然后说：

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [lɔɪd] ?
" How do you do , Lloyd ?
" 如何 做 你 做 , 劳埃德 ?

你好，劳埃德?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ? " [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] ['eni]
Have you kept your health ? " as quietly as she would have greeted any
有 你 保留 你的 健康 ? " 作为 悄悄 作为 她 会 有 问候 任何
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

“你身体还好吗？”她平静地问道，就像问候任何一位邻居一样。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
After he had spoken to her father and the children she sat before him
后 他 有 说 到 她 父亲 和 这 孩子们 她 卫星 前 他
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,
with her knitting ,
和 她 针织 ,

他跟她父亲和孩子们说完话后，她坐在他面前，一边织毛衣一边等他回家。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [self] - [kən'teɪnd] [ˌdezdi'məunə] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]
a very gentle , self - contained Desdemona , and listened while he told the
一个 非常 温和的 , 自己 - 包含 苔丝狄蒙娜 , 和 听着 尽管 他 讲述 这
['mɪnɪstə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,
minister stories of California ,
部长 故事 的 加利福尼亚州 ,

一个非常温柔、内敛的苔丝狄蒙娜，静静地听着他给牧师讲述加利福尼亚的故事。

['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti]
mentioning the trees and fruits of the Bible with a freedom and familiarity
提及 这 树木 和 水果 的 这 圣经 和 一个 自由 和 熟悉
[ðæt] ['seivəd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['herəsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siːm] [ɪn'taɪəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
that savored just enough of heresy to make him seem entirely unchanged .
那 细细品味 只是 足够的 的 异端 到 制作 他 似乎 完全 未更改 .

他以一种自由和熟悉的口吻提及圣经中的树木和果实，其中夹杂着一丝异端邪说，使他看起来完全没有改变。

[wen] ['nænsi] ['helən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -
When Nancy Helen came into the room he glanced from her to Marg'et
什么时候 南希 海伦 来了 进入 这 房间 他 瞥了一眼 从 她 到 -
[æn] ;
Ann ;
安 ;

当南希·海伦走进房间时，他瞥了她一眼，又看了看玛格丽特·安；

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tɪnts] [ɪn][heə(r)][ænd; ənd]
the two sisters had the same tints in hair and
这 二 姐妹 有 这 相同的 色调 在 头发 和

两姐妹的头发颜色相同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tʃiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪt] , ['plæsɪd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [weɪvz] [ænd; ənd]
cheek , but the straight , placid lines of the elder broke into waves and
脸颊 , 但 这 直的 , 平静 线条 的 这 长老 打破 进入 波浪 和
['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] .
dimples in the younger .
酒窝 在 这 年轻 .

脸颊上，年长者笔直、平静的线条在年轻人身上变成了波浪状和酒窝状的线条。

['nænsi] ['helən] [ʃʊk] [hændz][ɪn][ə; eɪ][lɪmp] , [hɑːf] - [grəʊn] [wei] , ['blʌʃɪŋli] ['kɒnʃəs] [ðæt]

Nancy	Helen	shook	hands	in	a	limp	,	half	-	grown	way	,	blushingly	conscious	that
南希	海伦	摇晃	双手	在	一个	跛行	,	一半	-	生长	方式	,	脸红地	有意识的	那

[hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] ,

her	sleeves	were	rolled	up	,
她	袖子	是	滚动	向上	,

南希·海伦用一种软绵绵、半成熟的姿态握了握手，她羞红了脸，意识到自己的袖子卷了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [wɜː(r); wə(r)][mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

and	that	her	elders	were	maturely	indifferent	to	her	sufferings	;
和	那	她	长者	是	成熟	冷漠	到	她	苦难	;

她的长辈们对她的痛苦表现得十分冷漠；

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['dʒəʊkɪŋli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	Lloyd	jokingly	refused	to	tell	her	his	name	,
和	劳埃德	开玩笑地	拒绝	到	告诉	她	他的	姓名	,

劳埃德开玩笑地拒绝告诉她自己的名字。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

insisting	that	she	had	kissed	him	good	-	by	and	promised	to	be	his	little
坚持	那	她	有	亲吻	他	好的	-	经过	和	承诺	到	是	他的	小的

['swiːthɑːt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

sweetheart	when	he	came	back	.
亲爱的	什么时候	他	来了	后退	.

她坚持说她吻别了他，并承诺等他回来后会做他的小甜心。

- [æn] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [spk] [fɔː(r); fə(r)]['leɪbən] ,

Marg'et	Ann	was	knitting	a	great	blue	and	white	sock	for	Laban	,
-	安	曾是	针织	一个	伟大的	蓝色的	和	白色的	短袜	为了	拉班	,

玛格丽特·安正在为拉班织一双漂亮的蓝白相间的袜子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['mæməθ] [hiːl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	after	she	had	turned	the	mammoth	heel	she	smoothed	it	out	on	her
和	后	她	有	转向	这	长毛象	脚跟	她	平滑	它	出去	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

她把那巨大的鞋跟翻过来后，放在腿上抚平了鞋跟。

['peɪnzteɪkɪŋli] , ['kɒnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn]

painstakingly	,	conscious	all	the	time	of	a	tumultuous	,	unreasonable	joy	in
精心	,	有意识的	全部	这	时间	的	一个	动荡的	,	不合理	喜悦	在

['lɔidz] ['prez(ə)ns] ,

Lloyd's	presence	,
劳埃德保险公司	在场	,

她一丝不苟地、时刻意识到在劳埃德身边那种汹涌澎湃、难以言喻的喜悦，

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

in	the	sound	of	his	voice	,	in	his	glance	,
在	这	声音	的	他的	嗓音	,	在	他的	瞥一眼	,

从他的声音里，从他的眼神里，

[wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

which	assured	her	so	unmistakably	that	she	had	a	right	to	rejoice	in	his
哪个	保证	她	所以	毫无疑问	那	她	有	一个	正确的	到	麾	在	他的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

这让她确信无疑，她有理由为他的到来而感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

She	did	not	see	her	lover	alone	for	several	days	.
她	做过	不是	看	她	情人	独自的	为了	一些	天	.

她好几天都没能单独见到她的情人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , - [æn] ?

When	she	did	,	he	caught	her	hands	and	said	,	"	Well	,	Marg'et	Ann	?
什么时候	她	做过	,	他	捕捉	她	双手	和	说	,	"	出色地	,	-	安	?

当她这么做时，他抓住她的手说："怎么样，玛格丽特·安？"

" ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'setld] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	taking	up	the	unsettled	question	of	their	lives	where	they	had	left	it	.
"	采取	向上	这	不安的	问题	的	他们的	生活	在哪里	他们	有	左边	它	.

"继续探讨他们人生中这个悬而未决的问题，就像他们之前那样。"

[ænd; ənd] - [æn] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

And	Marg'et	Ann	stood	still	,	with	her	hands	in	his	,	looking	down	at
和	-	安	站立	仍然	,	和	她	双手	在	他的	,	寻找	向下	在

玛格丽特·安静静地站在那里，双手握在他的手中，低头看着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ləʊkəst] - [bluːm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] , —

the	snow	of	the	fallen	locust	-	bloom	at	her	feet	,	and	said	,	—
这	雪	的	这	倒下	刺槐	-	盛开	在	她	脚	,	和	说	,	—

她看着脚下落下的蝗虫花的雪，说道：

" [wen] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] — [pə'hæps] —

"	When	father	is	well	enough	to	begin	preaching	again	,	then	I	think	—	perhaps	—
"	什么时候	父亲	是	出色地	足够的	到	开始	布道	再次	,	然后	我	思考	—	也许	—

[lɔɪd] " —

Lloyd	"	—
劳埃德	"	—

"等父亲身体好转，可以重新开始布道的时候，我想——或许——劳埃德"——

[bʌt; bət] [lɔɪd] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['greɪtli] [ə'baʊt]

But	Lloyd	did	not	wait	to	hear	what	she	thought	,	nor	trouble	himself	greatly	about
但	劳埃德	做过	不是	等待	到	听到	什么	她	想法	,	也不	麻烦	他自己	非常	关于

[ðə; ði] " [pə'hæps] .

the	"	perhaps	.
这	"	也许	.

但劳埃德并没有等她的想法，也没有过多地纠结于"也许"。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['ɪndʒəriz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [mend] .

"	The	minister's	injuries	were	slow	to	mend	.
"	这	部长	受伤	是	慢的	到	修补	.

部长的伤势恢复缓慢。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːmənənt] ,

They	were	all	coming	to	understand	that	his	lameness	would	be	permanent	,
他们	是	全部	未来	到	理解	那	他的	跛行	会	是	永恒的	,

他们都逐渐明白，他的跛脚将是永久性的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tens] ,

and	there	was	on	the	part	of	the	older	children	a	tense	,
和	那里	曾是	在	这	部分	的	这	老	孩子们	一个	紧张	,

而年纪较大的孩子们则显得有些紧张，

[peɪnd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

pained	curiosity	concerning	their	father's	feeling	on	the	subject	,
痛苦	好奇心	有关	他们的	父亲的	感觉	在	这	主题	,

他们既痛苦又好奇，想知道父亲对此事的看法。

[wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [ðʌs] [fɑː(r)] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] .

which	no	word	of	his	had	thus	far	served	to	relieve	.
哪个	不	单词	的	他的	有	因此	远的	服务	到	缓解	.

到目前为止，他的任何话语都未能缓解这种痛苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈʃaɪnəs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [dɪpɪst] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ]

There	was	a	grave	shyness	among	them	concerning	their	deepest	feelings	,	which
那里	曾是	一个	严重	害羞	之中	他们	有关	他们的	最深处	情怀	,	哪个

[wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,

was	,	perhaps	,
曾是	,	也许	,

他们之间对于自己最深层的感受都表现出一种深深的羞怯，这或许是.....

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɒˈsterəti] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

a	sense	of	the	inadequacy	of	expression	rather	than	the	austerity	it	seemed
一个	感觉	的	这	不足	的	表达	相当	比	这	紧缩政策	它	似乎

.

:

.

与其说是表达方式显得朴素，不如说是表达方式显得不够充分。

- [æn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

Marg'et	Ann	would	have	liked	to	show	her	sympathy	for	her	father	,
-	安	会	有	喜欢	到	展示	她	同情	为了	她	父亲	,

玛格丽特·安很想表达她对父亲的同情。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒv; əv][bəuθ] ;

and	no	doubt	it	would	have	lightened	the	burdens	of	both	;
和	不	怀疑	它	会	有	轻度	这	负担	的	两个都	;

毫无疑问，这将减轻双方的负担；

[bʌt; bət] [ˈeni] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈtendənəs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈdjuːtɪf(ə)l][keə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʊd]

but	any	betrayal	of	filial	tenderness	beyond	the	dutiful	care	she	gave	him	would
但	任何	背叛	的	孝	压痛	超过	这	尽职尽责的	关心	她	给予	他	会

[hæv; həv] [ˈstɑːtld] [ðə; ði]

have	startled	the
有	惊慌	这

但任何超出她尽职照料之外的孝心背叛，都会令他感到震惊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˈmɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

minister	,	and	embarrassed	them	both	.
部长	,	和	尴尬的	他们	两个都	.

部长，令他们两人都感到尴尬。

[laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈəʊnli][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈtɜːnəti]

Life	was	a	serious	thing	to	them	only	by	reason	of	its	relation	to	eternity
生活	曾是	一个	严肃的	事物	到	他们	仅有的	经过	原因	的	它是	关系	到	永恒

;

;

;

对他们来说，生命之所以重要，仅仅是因为它与永恒有关；

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌʌndə'reit] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɪgnəti] .

a	constant	underrating	of	this	world	had	made	them	doubtful	of	its	dignity	.
一个	持续的	低估	的	这	世界	有	制成	他们	疑	的	它是	尊严	.

对这个世界的持续低估让他们对它的尊严产生了怀疑。

- [æn] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [laɪt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Marg'et	Ann	felt	it	rather	light	-	minded	that	she	should	have	a	lump	in	her
-	安	毛毡	它	相当	光	-	有思想	那	她	应该	有	一个	块	在	她

[θrəʊt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɒn] ['krʌtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

throat	whenever	she	thought	of	her	father	on	crutches	for	the	rest	of
喉	每当	她	想法	的	她	父亲	在	拐杖	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

玛格丽特·安觉得，每当想到父亲余生都要拄着拐杖，自己就会感到喉咙哽咽，这实在有些轻率。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] ['leɪbən] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	wondered	how	Laban	felt	about	it	,	but	it	was	not	likely	that	she	would
她	想知道	如何	拉班	毛毡	关于	它	,	但	它	曾是	不是	可能	那	她	会

['evə(r)] [nəʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

她想知道拉班对此有何感想，但她可能永远也不会知道了。

['leɪbən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ruːd] , ['temprəri] [peə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ,

Laban	had	made	the	crutches	himself	,	a	rude	,	temporary	pair	at	first	,
拉班	有	制成	这	拐杖	他自己	,	一个	粗鲁的	,	暂时的	一对	在	第一的	,

拉班自己做了这副拐杖，起初只是一副简陋的临时拐杖。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [naʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] [meɪd] [ænd; ənd]

but	he	was	at	work	on	others	now	that	were	more	carefully	made	and
但	他	曾是	在	工作	在	其他的	现在	那	是	更多的	小心	制成	和

[mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ;

more	durable	;
更多的	耐用的	;

但他现在正在制作其他一些更精致、更耐用的产品；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi]

and	she	knew	from	this	and	the	remarks	of	her	father	when	he
和	她	知道	从	这	和	这	评论	的	她	父亲	什么时候	他

[traɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndə'stʊd] .

tried	them	that	they	both	understood	.
尝试	他们	那	他们	两个都	理解	.

她从这一点以及父亲试吃时的评价中得知，他们俩都明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	not	worth	while	to	talk	about	it	of	course	,
它	曾是	不是	值得	尽管	到	讲话	关于	它	的	课程	,

当然，谈论这件事毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [mait]

and	yet	the	household	had	a	dull	ache	in	it	that	a	little	talking	might
和	然而	这	家庭	有	一个	乏味的	疼痛	在	它	那	一个	小的	说	可能

[hæv; həv] [rɪ'liːvd] .

have	relieved	.
有	松了口气	.

然而，这个家庭却始终弥漫着一种隐隐的忧伤，或许稍加交谈就能缓解这种忧伤。

- [æn] [hæd; həd] [begd] [lɔɪd] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætə(r)]

Marg'et	Ann	had	begged	Lloyd	not	to	speak	to	her	father	until	the	latter
-	安	有	乞求	劳埃德	不是	到	说话	到	她	父亲	直到	这	后者

[wɒz; wəz] " [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

was	"	up	and	about	.
曾是	"	向上	和	关于	.

玛格特·安恳求劳埃德在她父亲“能够四处走动”之前不要和他说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	It	seemed	to	her	unkind	to	talk	of	leaving	him	when	he	was
"	它	似乎	到	她	不友善	到	讲话	的	离开	他	什么时候	他	曾是

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

“在他无助的时候说要离开他，在她看来是不厚道的。”

[ænd; ənd] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['træktəb(ə)l] ,

and	Lloyd	was	very	patient	now	,	and	very	tractable	,
和	劳埃德	曾是	非常	病人	现在	,	和	非常	易于处理	,

劳埃德现在非常有耐心，也非常听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

working	busily	to	get	the	old	place	in	readiness	for	his	bride	.
在职的	忙碌地	到	得到	这	老的	地方	在	准备就绪	为了	他的	新娘	.

他正忙着把老房子收拾好，准备迎接新娘。

['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs(ə)n] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ['hʌrɪdli] ,

Mr	.	Morrison	sat	at	his	table	,	reading	,	or	writing	hurriedly	,
先生	.	莫里森	卫星	在	他的	桌子	,	阅读	,	或者	写作	匆匆	,

莫里森先生坐在桌旁，要么在看书，要么在匆匆地写作。

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .

or	gazing	absently	out	into	the	June	sunshine	.
或者	凝视	心不在焉地	出去	进入	这	六月	阳光	.

或者茫然地凝视着六月的阳光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['nɜːvəsli] [wɪð]

He	was	sitting	thus	one	afternoon	,	tapping	the	arms	of	his	chair	nervously	with
他	曾是	坐着	因此	一	下午	,	窃听	这	武器	的	他的	椅子	紧张地	和

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] ,

his	thin	fingers	,
他的	薄的	手指	,

一天下午，他就这样坐着，用纤细的手指紧张地敲着椅子的扶手。

[wen] - [æn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [hɪm]

when	Marg'et	Ann	brought	her	work	and	sat	in	her	mother's	chair	near	him
什么时候	-	安	带来	她	工作	和	卫星	在	她	母亲的	椅子	靠近	他

.

:
.

玛格丽特·安带着她的工作，坐在她母亲在他旁边的椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['deɪnti] [wɜːk] , ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [daɪd] ['kɑːpɪt] [rægz]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]

It	was	not	very	dainty	work	,	winding	a	mass	of	dyed	carpet	rags	into	a	huge
它	曾是	不是	非常	纤巧	工作	,	绕线	一个	大量的	的	染色	地毯	破布	进入	一个	巨大的

,

,

,

将一大堆染色的地毯碎布卷成一个巨大的布幔，这可不是什么轻松的活儿。

['mædə(r)] - ['kʌləd] [bɔːl] ,

madder	-	colored	ball	,
茜草	-	有色	球	,

茜草色的球，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [pɔɪnts] [ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz]

but	there	were	delicate	points	in	its	execution	which	a	restless	civilization	has
但	那里	是	精美的	积分	在	它是	执行	哪个	一个	不安	文明	有

['hʌrid] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [lɒst] [aːts] ,

hurried	into	oblivion	along	with	the	other	lost	arts	,
慌忙	进入	遗忘	沿着	和	这	其他	丢失的	艺术	,

但是，它的执行过程中存在一些微妙之处，而一个躁动不安的文明却将这些微妙之处连同其他失传的技艺一起匆匆遗忘了。

[ænd; ənd] - [æn] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)][bɔːl] ['krɪtɪkli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	Marg'et	Ann	surveyed	her	ball	critically	now	and	then	,
和	-	安	调查	她	球	关键	现在	和	然后	,

玛格丽特·安时不时地仔细审视一下她的球，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'veləpɪŋ] ['eni] ['slʌv(ə)nli] [wʌn] - ['saɪdɪdnəs] ['ʌndə(r)]

to	be	sure	that	it	was	not	developing	any	slovenly	one	-	sidedness	under
到	是	当然	那	它	曾是	不是	发展	任何	邋遢的	一	-	偏侧性	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [deft] [hændz] .

her	deft	hands	.
她	麻利	双手	.

确保在她灵巧的双手下，它不会出现任何马虎的片面之形。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] ['krʌtʃɪz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [wɪð]

The	minister's	crutches	leaned	against	the	arm	of	his	painted	wooden	chair	with
这	部长	拐杖	倾斜	反对	这	手臂	的	他的	绘	木制的	椅子	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mjuːt] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] ['helpflnəs] .

an	air	of	mute	but	patient	helpfulness	.
一个	空气	的	沉默的	但	病人	乐于助人	.

部长的拐杖倚靠在他那张彩绘木椅的扶手上，无声地、耐心地给予帮助。

- [æn] [hæd; həd] ['kʊʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pætʃwɜːk] ,

Marg'et	Ann	had	cushioned	them	with	patchwork	,
-	安	有	缓冲	他们	和	拼布	,

玛格丽特·安用拼布给它们垫了垫子，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [wɔːn] ['pleɪsɪz]

but	he	had	walked	about	so	much	that	she	already	noted	the	worn	places
但	他	有	步行	关于	所以	很多	那	她	已经	著名的	这	磨损	地方

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

beginning	to	show	under	the	arms	of	his	faded	dressing	-	gown	.
开始	到	展示	在下面	这	武器	的	他的	褪色	敷料	-	袍	.

但他走了很多路，她已经注意到他褪色睡袍腋下开始出现磨损的痕迹。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][glɑːns, glæns]

He	leaned	forward	a	little	and	glanced
他	倾斜	向前	一个	小的	和	瞥了一眼

他微微前倾，瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðem; ðəm] [naʊ] ,
toward her , his hand on them now ,
朝向 她 , 他的 手 在 他们 现在 ,

他朝她走去，手放在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and she put down her work and went to his side .
和 她 放 向下 她 工作 和 去 到 他的 边 .

于是她放下手中的工作，走到他身边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['saɪɪŋ] ,
He raised himself by the arms of his chair , sighing ,
他 提高 他自己 经过 这 武器 的 他的 椅子 , 叹息 ,

他撑着椅子的扶手站了起来，叹了口气。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][hænd] .
and took the crutches from her patient hand .
和 采取 这 拐杖 从 她 病人 手 .

然后从病人手中接过拐杖。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , [tʃaɪld] , — [nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" I am not of much account , child , — not of much account , " he said wearily .
" 我 是 不是 的 很多 帐户 , 孩子 , — 不是 的 很多 帐户 , " 他 说 疲劳 .

“孩子，我没什么用处，真的没什么用处，”他疲惫地说。

- [æn] ['kʌləd] [wɪð] [peɪn] .
Marg'et Ann colored with pain .
- 安 有色 和 疼痛 .

玛格丽特·安因痛苦而脸色发红。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [mait] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [snæps] .
She felt as a branch might feel when the trunk of the tree snaps .
她 毛毡 作为 一个 分支 可能 感觉 什么时候 这 树干 的 这 树 快照 .

她感觉自己就像树干断裂时树枝感受到的那种感觉。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)] ;
" I'm sure you're getting on very well , father ;
" 我是 当然 你是 获得 在 非常 出色地 , 父亲 ;

“我相信您一切都好，父亲；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] [baɪ][fɔːl] .
the doctor says you'll be able to begin preaching again by fall .
这 医生 说道 你会 是 有能力的 到 开始 布道 再次 经过 落下 .

医生说你到秋季就可以重新开始讲道了。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
" The minister made his way slowly across the room and stood a moment in
" 这 部长 制成 他的 方式 缓慢地 穿过 这 房间 和 站立 一个 片刻 在
[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;
the open door ;
这 打开 门 ;

部长缓缓穿过房间，在敞开的门口站了一会儿；

[ðen] [hiː; hi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɪz; ɪz][ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [steps] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈθʌmpɪŋ] [ˈwʊdn]

then	he	retraced	his	halting	steps	with	their	thumping	wooden
然后	他	重走	他的	停止	步骤	和	他们的	怦	木制的

[əˈkʌmpənɪmənt] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈgen] .

accompaniment	and	seated	himself	slowly	and	painfully	again	.
伴奏	和	坐着	他自己	缓慢地	和	痛苦地	再次	.

然后，他伴着咚咚作响的木琴声，原路返回，缓慢而痛苦地再次坐了下来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [slɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

One	of	the	crutches	slid	along	the	arm	of	the	chair	and	fell	to	the	floor	.
一	的	这	拐杖	滑行	沿着	这	手臂	的	这	椅子	和	跌倒	到	这	地面	.

其中一根拐杖沿着椅子扶手滑落，掉到了地上。

- [æn] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Marg'et	Ann	went	to	pick	it	up	.
-	安	去	到	挑选	它	向上	.

玛格丽特·安去取了它。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [baʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈlækst] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn]

His	head	was	still	bowed	and	his	face	had	not	relaxed	from	the	pain
他的	头	曾是	仍然	鞠躬	和	他的	脸	有	不是	轻松	从	这	疼痛

[ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .

of	moving	.
的	移动	.

他仍然低着头，脸上的疼痛丝毫没有缓解。

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,

Standing	a	moment	at	his	side	and	looking	down	at	him	,
常设	一个	片刻	在	他的	边	和	寻找	向下	在	他	,

她站在他身旁片刻，低头看着他，

[ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [bɪˈkʌm] .

she	noticed	how	thin	and	gray	his	hair	had	become	.
她	注意到	如何	薄的	和	灰色的	他的	头发	有	变得	.

她注意到他的头发变得又稀疏又灰白。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

turned	away	her	face	,	looking	out	of	the	window	and	battling	with	the
转向	离开	她	脸	,	寻找	出去	的	这	窗户	和	战斗	和	这

[ˈkruːəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

cruelty	of	it	all	.
残酷	的	它	全部	.

她转过脸去，望着窗外，与这一切的残酷作斗争。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [felt] [ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [ˈprez(ə)ns] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

The	minister	felt	the	tenderness	of	her	silent	presence	there	,	and
这	部长	毛毡	这	压痛	的	她	沉默的	在场	那里	,	和

[glɑːns, glæns][ʌp] .

glanced	up	.
瞥了一眼	向上	.

部长感受到她无声存在的温柔，抬起头来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [priːtʃ] ['eni][mɔː(r)] , - [æn] , [æt; ət] [liːst] [nɒt][hɪə(r)] , [nɒt][ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	I	shall	not	preach	any	more	,	Marg'et	Ann	,	at	least	not	here	,	not	in	this	way	.
"	我	将	不是	布道	任何	更多的	,	-	安	,	在	至少	不是	这里	,	不是	在	这	方式	.

“玛格丽特·安，我以后不再布道了，至少不会在这里，不会以这种方式布道。”

[ɪf] [ai] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [daʊn] - ['trɒdn] ['piːp(ə)l] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

If	I	might	do	something	for	those	down	-	trodden	people	,	—	but	that	is
如果	我	可能	做	某物	为了	那些	向下	-	践踏	人们	,	—	但	那	是

[pə'hæps] [nɒt] [best] .

perhaps	not	best	.
也许	不是	最好的	.

如果我能为那些受压迫的人们做点什么，——但这或许不是最好的选择。

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] .

The	Lord	knows	.
这	主	知道	.

上帝知道。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , — [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [maɪ] [wei] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

But	I	shall	leave	the	ministry	for	a	time	,	—	until	I	see	my	way	more	clearly	.
但	我	将	离开	这	部	为了	一个	时间	,	—	直到	我	看	我的	方式	更多的	清楚地	.

但我将暂时离开牧师岗位，直到我更清楚地找到自己的方向。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	His	daughter	crossed	the	room	,	stooping	to	straighten	the	braided	rug	at	his
"	他的	女儿	交叉	这	房间	,	弯腰	到	拉直	这	编织	小地毯	在	他的

[fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

feet	as	she	went	,
脚	作为	她	去	,

他的女儿穿过房间，边走边弯腰整理他脚边的编织地毯。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] .

and	took	up	her	work	again	.
和	采取	向上	她	工作	再次	.

她重新开始工作。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][bɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wʌn] - ['saɪdɪd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Certainly	the	crimson	ball	was	a	trifle	one	-	sided	,	or	was	it	the
当然	这	赤红	球	曾是	一个	琐事	一	-	侧面	,	或者	曾是	它	这

[ʌn'iːvnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [fɪld] ['vɪʒn] ?

unevenness	of	her	tear	-	filled	vision	?
不均匀性	的	她	撕	-	已填	想象	?

那颗深红色的球肯定有点偏向一边，还是因为她泪眼朦胧，视线模糊不清?

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['diːfekt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] .

She	unwound	it	a	little	to	remedy	the	defect	as	her	father	went	on	.
她	解开	它	一个	小的	到	补救	这	缺点	作为	她	父亲	去	在	.

她一边听着父亲的话，一边把绳子稍微解开一点，以弥补这个缺陷。

" [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] .

"	Things	do	not	present	themselves	to	my	mind	as	they	once	did	.
"	事物	做	不是	展示	他们自己	到	我的	头脑	作为	他们	一次	做过	.

“事物不再像以前那样清晰地呈现在我的脑海中了。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [dʒʌst] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

I	have	not	decided	just	what	course	to	pursue	,
我	有	不是	决定	只是	什么	课程	到	追求	,

我还没有决定具体要走哪条路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪn]

but	it	would	certainly	not	be	honorable	for	me	to	occupy	the	pulpit	in
但	它	会	当然	不是	是	光荣的	为了	我	到	占据	这	讲坛	在

[maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

my	present	frame	of	mind	.
我的	展示	框架	的	头脑	.

但以我现在的心境，站在讲坛上肯定是不光彩的。

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , - [æn] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , " [ə; eɪ] [gʊd]

You've	been	a	very	faithful	daughter	,	Marg'et	Ann	,	"	he	broke	off	,	"	a	good
你已经	到过	一个	非常	忠实	女儿	,	-	安	,	"	他	打破	离开	,	"	一个	好的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“你一直是个非常孝顺的女儿，玛格丽特·安，”他突然停顿了一下，“一个好女儿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

[第123页]

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [wɪð]

He	turned	and	looked	at	her	sitting	there	winding	the	great	ball	with
他	转向	和	看起来	在	她	坐着	那里	绕线	这	伟大的	球	和

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ;

her	trembling	fingers	;
她	发抖	手指	;

他转过身，看着她坐在那里，用颤抖的手指缠绕着那个大球；

[hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [spiːk] [dɪd][nɒt] [sə'dʒest] ['eni] ['kəʊldnəs][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

her	failure	to	speak	did	not	suggest	any	coldness	to	either	of	them	;
她	失败	到	说话	做过	不是	建议	任何	寒冷	到	任何一个	的	他们	;

她的沉默并没有表明她对他们两人有任何冷漠；

[rɪ'spɒns] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] [hɪm] .

response	would	have	startled	him	.
回复	会	有	惊慌	他	.

这样的回应会让他大吃一惊。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I	have	thought	much	about	it	,	"	he	went	on	.
"	我	有	想法	很多	关于	它	,	"	他	去	在	.

“我仔细考虑过这个问题，”他接着说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

"	I	have	had	time	to	think	under	this	affliction	.
"	我	有	有	时间	到	思考	在下面	这	痛苦	.

“在这种痛苦中，我有时间思考。”

['nænsi] ['helən] [ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [naʊ] ,

Nancy	Helen	is	old	enough	to	be	trusted	now	,
南希	海伦	是	老的	足够的	到	是	可信	现在	,

南希·海伦现在已经足够成熟，值得信任了。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪbən] ['mæriz] [hiː; hi] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði][lænd] .

and	when	Laban	marries	he	will	perhaps	be	willing	to	rent	the	land	.
和	什么时候	拉班	结婚	他	将要	也许	是	愿意的	到	租	这	土地	.

等拉班结婚后，他或许愿意把这块地租下来。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [bəuθ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

No	doubt	you	could	get	both	the	summer	and	winter	schools	in	the	district	;
不	怀疑	你	可以	得到	两个都	这	夏天	和	冬天	学校	在	这	区	;

毫无疑问，你可以在该地区同时报名参加暑期学校和冬季学校；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] .

that	would	be	a	great	help	.
那	会	是	一个	伟大的	帮助	.

那将是莫大的帮助。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒs]

The	congregation	has	not	been	able	to	pay	much	,	but	it	would	be	a	loss
这	会众	有	不是	到过	有能力的	到	支付	很多	,	但	它	会	是	一个	损失

" —

" —

" —

教会成员无力支付太多，但这会是一笔损失。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ;

He	faltered	for	the	first	time	;
他	犹豫不决	为了	这	第一的	时间	;

他第一次失算了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn] ['menʃnɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

there	was	a	shame	in	mentioning	money	in	connection	with	his	office	.
那里	曾是	一个	耻辱	在	提及	钱	在	联系	和	他的	办公室	.

在他的办公室里，提及金钱是一件令人羞耻的事情。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] , [tʃaɪld] ,

"	I	have	suffered	a	good	deal	of	distress	of	mind	,	child	,
"	我	有	遭受	一个	好的	交易	的	痛苦	的	头脑	,	孩子	,

孩子，我遭受了很大的精神痛苦，

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæljət(ə)ri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæljət(ə)ri] .

but	doubtless	it	is	salutary	—	it	is	salutary	.
但	毫无疑问	它	是	有益的	—	它	是	有益的	.

但毫无疑问，它是有益的——它是有益的。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ə'gen] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ,

"	He	reached	for	his	crutches	again	restlessly	,	and	then	drew	back	,
"	他	达到	为了	他的	拐杖	再次	躁动不安	,	和	然后	画	后退	,

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] .

remembering	the	pain	of	rising	.
记住	这	疼痛	的	上升	.

他焦躁地再次伸手去拿拐杖，然后又缩了回去，因为他想起了起身时的疼痛。

- [æn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [rægz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]

Marg'et	Ann	had	finished	the	ball	of	carpet	rags	and	laid	it	carefully	in	the
-	安	有	完成的	这	球	的	地毯	破布	和	铺设	它	小心	在	这

[bɒks] [wɪð]

box	with
盒子	和

玛格丽特·安已经把那团地毯碎布揉好，小心翼翼地放进了盒子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn]

She	had	taken	great	pains	with	the	coloring	,	thinking	of	the	best	room	in
她	有	已采取	伟大的	疼痛	和	这	染色	,	思维	的	这	最好的	房间	在

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

her	new	home	,
她	新的	家	,

她花了很多心思在配色上，想着要把它画成新家里最漂亮的房间。

[ænd; ənd] [lɔɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][mænz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [red] .

and	Lloyd	had	a	man's	liking	for	red	.
和	劳埃德	有	一个	男人的	喜欢	为了	红色的	.

劳埃德对红色情有独钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .

And	now	the	old	question	had	come	back	;	it	was	older	than	she	knew	.
和	现在	这	老的	问题	有	来	后退	;	它	曾是	老	比	她	知道	.

现在，那个老问题又出现了；它比她所知的还要古老。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz]

Doubtless	it	was	right	that	men	should	always	have	opinions	and	aspirations
毫无疑问	它	曾是	正确的	那	男人	应该	总是	有	意见	和	抱负

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	principles	,
和	原则	,

毫无疑问，男人应该始终拥有自己的观点、抱负和原则。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['əʊnli][taɪz][ænd; ənd]['djuːtiz][ænd; ənd] ['hɑːteikiz] .

and	women	only	ties	and	duties	and	heartaches	.
和	女性	仅有的	领带	和	职责	和	心痛	.

而女性则只有牵绊、责任和心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] , [ðəʊ] , [dʒʌst] [naʊ] .

It	seemed	cruel	,	though	,	just	now	.
它	似乎	残忍的	,	尽管	,	只是	现在	.

不过，刚才看来确实很残酷。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]

She	choked	back	the	throbbing	pain	in	her	throat	that	threatened	to	make	itself
她	窒息	后退	这	悸动	疼痛	在	她	喉	那	威胁	到	制作	本身

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

seen	and	heard	.
已见	和	听到	.

她强忍着喉咙里剧烈的疼痛，那疼痛几乎要爆发出来，让她看得见、听见。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst][duː; də] [raɪt] , - [æn] .

"	Of	course	I	must	do	right	,	Marg'et	Ann	.
"	的	课程	我	必须	做	正确的	,	-	安	.

“我当然要做正确的事，玛格丽特·安。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] .

"	Her	father's	voice	seemed	almost	pleading	.
"	她	父亲的	嗓音	似乎	几乎	恳求	.

她父亲的声音听起来几乎像是在恳求。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [raɪt] .

Of	course	he	must	do	right	.
的	课程	他	必须	做	正确的	.

他当然会做正确的事。

- [æn] [hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Marg'et	Ann	had	not	dreamed	of	anything	else	.
-	安	有	不是	梦见	的	任何事物	别的	.

玛格丽特·安从未梦想过别的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [dʒʌst] [naʊ] .

Only	it	was	a	little	hard	just	now	.
仅有的	它	曾是	一个	小的	难的	只是	现在	.

只是刚才有点困难。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] ['krʌtʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	glanced	at	him	,	leaning	forward	in	his	chair	with	the	crutches	beside	him	.
她	瞥了一眼	在	他	,	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	这	拐杖	旁	他	.

她瞥了他一眼，他身体前倾，坐在椅子上，拐杖放在他旁边。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['templz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pætʃt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hʌŋ] [luːs] [ɪn] ['rɪŋklz] .

He	looked	feeble	about	the	temples	,	and	his	patched	dressing	-	gown	hung	loose	in	wrinkles	.
他	看起来	微弱	关于	这	寺庙	,	和	他的	已修补	敷料	-	袍	悬挂	松动的	在	皱纹	.

他太阳穴部位看起来很虚弱，身上那件打着补丁的睡袍皱巴巴地松松垮垮地挂着。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	crossed	the	room	and	stood	beside	him	.
她	交叉	这	房间	和	站立	旁	他	.

她穿过房间，站在他身边。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

Of	course	she	would	stay	with	him	.
的	课程	她	会	停留	和	他	.

她当然会留在他身边。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][ɑːsk] [hɜː'self] [waɪ] .

She	did	not	ask	herself	why	.
她	做过	不是	问	她自己	为什么	.

她没有问自己为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðəhʊd] [ˌʌndə'lai] ['waɪfhʊd]

She	did	not	reason	that	it	was	because	motherhood	underlies	wifehood
她	做过	不是	原因	那	它	曾是	因为	母性	底层	妻子

她并没有认为这是因为母性是妻子身份的基础。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'faɪsɪŋ] ; [meɪks] ['evri] [gʊd] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃə(r)] ,

and	makes	it	sweet	and	sufficing	;	makes	every	good	woman	a	mother	to	every	dependent	creature	,
和	制作	它	甜的	和	足够	;	制作	每一个	好的	女士	一个	母亲	到	每一个	依赖	生物	,

并使之甜蜜而充实；使每个善良的女人都成为每个需要依靠的生灵的母亲。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wiːk] .

be	it	strong	or	weak	.
是	它	强的	或者	虚弱的	.

无论强弱。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	if	she	reasoned	at	all	.
我	怀疑	如果	她	有理智的	在	全部	.

我怀疑她是否真的动过脑子。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , —

She	only	said	,	—
她	仅有的	说	,	—

她只说了一句——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] ;

"	Of	course	you	will	do	right	,	father	,	and	I	will	see	about	the	school	;
"	的	课程	你	将要	做	正确的	,	父亲	,	和	我	将要	看	关于	这	学校	;

“父亲，您当然会做得对，我会处理好学校的事情；

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	can	get	it	.
我	思考	我	能	得到	它	.

我觉得我能拿到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['wʌri] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['veri] [wel] .

You	must	not	worry	;	we	shall	get	on	very	well	.
你	必须	不是	担心	;	我们	将	得到	在	非常	出色地	.

你不必担心，我们一定会相处得很好。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] ['nænsi] ['helən] .

"	Out	in	the	June	sunshine	Lloyd	was	coming	up	the	walk	with	Nancy	Helen	.
"	出去	在	这	六月	阳光	劳埃德	曾是	未来	向上	这	走	和	南希	海伦	.

“六月的阳光下，劳埃德和南希·海伦正沿着小路走来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪn] ,

She	had	been	gathering	wild	strawberries	in	the	meadow	across	the	lane	,
她	有	到过	采集	荒野	草莓	在	这	草地	穿过	这	车道	,

她一直在小路对面的草地上采摘野草莓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	they	had	met	at	the	gate	.
和	他们	有	遇见	在	这	门	.

他们在门口相遇了。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['krɪŋkli] [heə(r)] ,

Her	sunbonnet	was	pushed	back	from	her	crinkly	hair	,
她	遮阳帽	曾是	推动	后退	从	她	皱巴巴的	头发	,

她的遮阳帽被推到一边，露出了卷曲的头发。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [redə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][baɪ]

and	her	cheeks	were	stained	redder	than	her	finger	-	tips	by
和	她	脸颊	是	染色	更红	比	她	手指	-	尖端	经过

['lɔidz] ['tiːzɪŋ] .

Lloyd's	teasing	.
劳埃德保险公司	戏弄	.

劳埃德的戏弄让她的脸颊比指尖还要红。

- [æn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [saɪd] .

Marg'et	Ann	looked	at	them	and	sighed	.
-	安	看起来	在	他们	和	叹了口气	.

玛格丽特·安看着他们，叹了口气。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['prezbɪtri] [mɪs] ['nænsi] [mə'klænəˌhæn] ['bɒrəʊd]

After	her	brother's	return	from	presbytery	Miss	Nancy	McClanahan	borrowed
后	她	兄弟	返回	从	长老会	错过	南希	麦克拉纳汉	借来的

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['mɔːrɪsənz] .

her	sister	-	in	-	law's	horse	and	rode	over	to	visit	the	Morrisons	.
她	姐姐	-	在	-	法律的	马	和	骑	超过	到	访问	这	莫里森	.

哥哥从长老会回来后，南希·麦克拉纳汉小姐借了嫂子的马，骑马去拜访莫里森一家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['nænsi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə'ləʊn] ,

It	was	not	often	that	Miss	Nancy	made	a	trip	of	this	kind	alone	,
它	曾是	不是	经常	那	错过	南希	制成	一个	旅行	的	这	种类	独自的	,

南希小姐很少独自进行这样的旅行。

[ænd; ənd] - [æn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	Marg'et	Ann	ran	down	the	walk	to	meet	her	,
和	-	安	跑	向下	这	走	到	见面	她	,

玛格丽特·安沿着小路跑去迎接她，

['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

rolling	down	her	sleeves	and	smoothing	her	hair	.
滚动	向下	她	袖子	和	平滑	她	头发	.

她卷起袖子，捋了捋头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[mɪs] ['nænsi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz] [sɒft] [tʃiːks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

Miss	Nancy	took	the	girl's	soft	cheeks	in	her	hands	and	drew	them	into	the
错过	南希	采取	这	女孩们	柔软的	脸颊	在	她	双手	和	画	他们	进入	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kævənəs] ['sʌnbɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪðəd] [kɪs] .

shadow	of	her	cavernous	sunbonnet	for	a	withered	kiss	.
阴影	的	她	洞穴状的	遮阳帽	为了	一个	干枯	吻	.

南希小姐用双手捧起女孩柔软的脸颊，将它们拉到自己宽大的遮阳帽的阴影里，给了她一个干瘪的吻。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɑːdʒi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	I	want	to	see	your	father	,	Margie	,	"	she	whispered	,
"	我	想	到	看	你的	父亲	,	玛吉	,	"	她	低声说道	,

“我想见见你父亲，玛吉，”她低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kən'streɪnt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [keɪm] ['ɪntuː] - [ænz] [vɔɪs] [æz; əz]

and	the	gentle	constraint	of	spiritual	things	came	into	Marg'et	Ann's	voice	as
和	这	温和的	约束	的	精神	事物	来了	进入	-	安妮的	嗓音	作为

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , —

she	answered	,	—
她	回答	,	—

玛格丽特·安回答时，语气中流露出一种温柔的、精神层面的约束——

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] [ə'ləʊn] ;

"	He's	in	the	best	room	alone	;
"	他是	在	这	最好的	房间	独自的	;

“他独自一人待在最好的房间里；

[ai] [muːvd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] .

I	moved	him	in	there	this	morning	to	be	out	of	the	sweeping	.
我	已搬	他	在	那里	这	早晨	到	是	出去	的	这	扫荡	.

我今天早上把他搬到那里去，这样就不用扫地了。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [raɪt] [ɪn] .

You	can	go	right	in	.
你	能	去	正确的	在	.

你可以直接进去。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	lingered	a	little	,
"	她	徘徊不去	一个	小的	,

她稍作停留，

['həʊpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [səʊl] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [əb'skjuəd] [hɜː(r); hə(r)]

hoping	**her**	**old**	**friend's**	**concern**	**of**	**soul**	**might**	**not**	**have**	**obscured**	**her**
希望	她	老的	朋友们	忧虑	的	灵魂	可能	不是	有	模糊不清	她

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ,

interest	**in**	**the**	**salt**	**-**	**rising**	**bread**	**,**
兴趣	在	这	盐	-	上升	面包	,

她希望老朋友对灵魂的关切不会掩盖她对盐发酵面包的兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ˌʌn'tɔːrdlɪ] [ɒv; əv] [leɪt] ;

which	**had**	**been**	**behaving**	**untowardly**	**of**	**late**	**;**
哪个	有	到过	行为	不合时宜地	的	晚的	;

它最近行为举止有些不寻常；

[bʌt; bət] [mɪs] ['nænsi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ruːm] ,

but	**Miss**	**Nancy**	**turned**	**her**	**steps**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**best**	**room**	**,**
但	错过	南希	转向	她	步骤	在	这	方向	的	这	最好的	房间	,

但南希小姐却朝着最好的房间走去。

[ænd; ənd] - [æn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , —

and	**Marg'et**	**Ann**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**her**	**,**	**saying**	**,**	**—**
和	-	安	打开	这	门	为了	她	,	说	,	—

玛格丽特·安为她打开了门，说道：

" [ɪts] [mɪs] [mə'klænəˌhæn] , ['fɑːðə(r)] .

"	**It's**	**Miss**	**McClanahan**	**,**	**father**	**.**
"	它是	错过	麦克拉纳汉	,	父亲	.

“是麦克拉纳汉小姐，父亲。”

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]

"	**The**	**minister**	**looked**	**up**	**,**	**wrinkling**	**his**	**forehead**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**disentangle**
"	这	部长	看起来	向上	,	皱纹	他的	前额	在	这	努力	到	解开

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

himself	**from**	**his**	**thoughts**	**.**
他自己	从	他的	想法	.

部长抬起头，皱着眉头，努力让自己从思绪中抽离出来。

[ðə; ði][əʊld][meɪd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , ['hɪtʃɪŋ] [step] .

The	**old**	**maid**	**crossed**	**the**	**room**	**toward**	**him**	**with**	**her**	**quick**	**,**	**hitching**	**step**	**.**
这	老的	女佣	交叉	这	房间	朝向	他	和	她	快的	,	搭便车	步	.

老女仆迈着轻快的、一瘸一拐的步伐穿过房间，朝他走来。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][get] [ʌp] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Don't**	**try**	**to**	**get**	**up**	**,**	**Joseph**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	不	尝试	到	得到	向上	,	约瑟夫	,	"	她	说	,

“别想起来，约瑟夫，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ; " [aɪl] [faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

as	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**crutches**	**;**	**"**	**I'll**	**find**	**myself**	**a**	**chair**	**.**
作为	他	铺设	他的	手	在	他的	拐杖	;	"	患病的	寻找	我	一个	椅子	.

他把手放在拐杖上说：“我去给自己找把椅子。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	**She**	**sat**	**down**	**before**	**him**	**,**	**crossing**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**.**
"	她	卫星	向下	前	他	,	过境	她	双手	在	她	膝	.

她坐在他面前，双手交叉放在膝盖上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔ:n] [bænd][ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

The	little	worn	band	of	gold	was	not	on	her	finger	,
这	小的	磨损	乐队	的	金子	曾是	不是	在	她	手指	,

那枚磨损的小金戒指不在她手指上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] [waɪt] [mɑ:k] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .

but	there	was	a	smooth	white	mark	where	it	had	been	.
但	那里	曾是	一个	光滑的	白色的	标记	在哪里	它	有	到过	.

但原先的位置留下了一道光滑的白色痕迹。

" ['sæmjʊəl][gɒt] [həʊm][frɒm; frəm] ['prezbɪtri] ['jestədeɪ] ; [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)]

"	Samuel	got	home	from	presbytery	yesterday	;	he	told	me	what	was	before
"	塞缪尔	得到	家	从	长老会	昨天	;	他	讲述	我	什么	曾是	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“塞缪尔昨天从长老会回来；他告诉我他们面前发生了什么事。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .

I	thought	I'd	like	to	have	a	little	talk	with	you	.
我	想法	ID	喜欢	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你聊一会儿。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

"	Her	voice	trembled	as	she	stopped	.
"	她	嗓音	颤抖	作为	她	停止	.

她停下脚步，声音颤抖。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['stʌbl] [ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [tʃi:ks] ;

A	faint	color	showed	itself	through	the	silvery	stubble	on	the	minister's	cheeks	;
一个	头晕的	颜色	显示	本身	通过	这	银色	茬	在	这	部长	脸颊	;

部长脸颊上银色的胡茬透出淡淡的红晕；

[hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['nɜ:vəsli] .

he	patted	the	arms	of	his	chair	nervously	.
他	轻拍	这	武器	的	他的	椅子	紧张地	.

他紧张地拍了拍椅子的扶手。

" [aɪm] ['hɑ:dli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .

"	I'm	hardly	prepared	to	discuss	my	opinions	.
"	我是	几乎	准备	到	讨论	我的	意见	.

“我不太愿意讨论我的观点。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [veɪg] , ['veri] [veɪg] , [æt; ət][best] .

They	are	vague	,	very	vague	,	at	best	.
他们	是	模糊的	,	非常	模糊的	,	在	最好的	.

充其量，这些说法也只是含糊不清，非常含糊不清。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] [feɪθ] " —

I	should	be	sorry	to	unsettle	the	faith	"	—
我	应该	是	对不起	到	不安	这	信仰	"	—

我不忍心动摇大家的信念。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)][æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , " [mɪs] ['nænsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	I	don't	care	at	all	about	your	opinions	,	"	Miss	Nancy	interrupted	,
"	我	不	关心	在	全部	关于	你的	意见	,	"	错过	南希	中断	,

“我根本不在乎你的意见，”南希小姐打断道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'weɪ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ; " [ai] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

pushing **his** **words** **away** **with** **both** **hands** **;** **"** **I** **only** **wanted** **to** **speak** **to** **you** **about**

推动 他的 字 离开 和 两个都 双手 ; " 我 仅有的 通缉 到 说话 到 你 关于

- [æn] . "

Marg'et **Ann** **.** **"**

- 安 . "

他用双手推开他的话；“我只是想和你谈谈玛格丽特·安的事。”

" - [æn] !

" **Marg'et** **Ann** **!**

" - 安 !

“玛格丽特·安！”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [rɪ'liːf] [briːðd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [sə'praɪz] .

" **The** **minister's** **relief** **breathed** **itself** **out** **in** **gentle** **surprise** **.**

" 这 部长 宽慰 呼吸 本身 出去 在 温和的 惊喜 .

部长如释重负，轻轻地吐出一口气，带着一丝惊讶。

" [jes] , - [æn] .

" **Yes** **,** **Marg'et** **Ann** **.**

" 是的 , - 安 .

“是的，玛格丽特·安。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第5/8页

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

I	think	it's	time	somebody	was	thinking	of	her	,	Joseph	.
我	思考	它是	时间	某人	曾是	思维	的	她	,	约瑟夫	.

约瑟夫，我觉得是时候有人关心她了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

[mɪs] ['nænsi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪðəd] [rəʊz] .

Miss	Nancy	leaned	forward	,	her	face	the	color	of	a	withered	rose	.
错过	南希	倾斜	向前	,	她	脸	这	颜色	的	一个	干枯	玫瑰	.

南希小姐向前倾身，脸色像一朵枯萎的玫瑰。

" [ʃiːz] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

"	She's	doing	over	again	what	I	did	.
"	她是	正在做	超过	再次	什么	我	做过	.

“她正在重蹈我的覆辙。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Perhaps	it	was	best	for	you	.
也许	它	曾是	最好的	为了	你	.

或许这对你来说是最好的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , — [juː; jʊ] ['mʌsnt] ,

I	believe	it	was	,	and	I	don't	want	you	to	say	a	word	,	—	you	mustn't	,
我	相信	它	曾是	,	和	我	不	想	你	到	说	一个	单词	,	—	你	不得	,

— [bʌt; bət]

—	but
—	但

我相信确实如此，而且我不想让你说一个字——你绝对不能说——但是

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] ,

I	can	speak	,
我	能	说话	,

我会说话，

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] - [æn] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	not	going	to	let	Marg'et	Ann	live	my	life	if	I	can	help	it	.	"
和	我是	不是	去	到	让	-	安	居住	我的	生活	如果	我	能	帮助	它	.	"

“只要我能阻止，我绝不会让玛格丽特·安过我的生活。”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['nænsi] .

"	I	don't	understand	you	,	Nancy	.
"	我	不	理解	你	,	南希	.

“我不明白你的意思，南希。”

" [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [m'əʊʃənd]

"	The	minister	laid	his	hands	on	his	crutches	and	refused	to	be	motioned
"	这	部长	铺设	他的	双手	在	他的	拐杖	和	拒绝	到	是	示意

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

back	into	his	chair	.
后退	进入	他的	椅子	.

“部长双手扶着拐杖，拒绝被示意回到椅子上。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , ['iːgə(r)] [feɪs] .

He	stood	before	her	,	looking	down	anxiously	into	her	thin	,	eager	face	.
他	站立	前	她	,	寻找	向下	焦虑地	进入	她	薄的	,	渴望的	脸	.

他站在她面前，焦急地低头看着她瘦削而渴望的脸庞。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] .

"	I	know	you	don't	.
"	我	知道	你	不	.

我知道你不知道。

['estə(r)] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , ['aɪðə(r)] .

Esther	never	understood	,	either	.
以斯帖	绝不	理解	,	任何一个	.

埃丝特也始终不明白。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] - [æn] [geɪv] [ʌp] [lɔɪd] ['ɑːtʃə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [daut] ,

You	didn't	know	that	Marg'et	Ann	gave	up	Lloyd	Archer	because	he	had	doubts	,
你	没有	知道	那	-	安	给予	向上	劳埃德	射手	因为	他	有	疑虑	,

你不知道玛格丽特·安放弃劳埃德·阿彻是因为他心存疑虑。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	knew	it	.
但	我	知道	它	.

但我知道。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðen] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['estə(r)] ,

I	wanted	to	speak	then	,	but	I	couldn't	—	to	her	—	Esther	,
我	通缉	到	说话	然后	,	但	我	不能	—	到	她	—	以斯帖	,

那时我想说话，但我说不出口——对她来说——埃丝特，

— [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

—	and	now	you	don't	know	that	she's	going	to	give	him	up	again	because	you
—	和	现在	你	不	知道	那	她是	去	到	给	他	向上	再次	因为	你

[hæv; həv] [daut] ,

have	doubts	,
有	疑虑	,

——而现在你却因为心存疑虑，不知道她是否会再次放弃他。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

约瑟夫。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['wɪmɪn] .

That's	the	way	with	women	.
那就是	这	方式	和	女性	.

女人就是这样。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['prɪnsəp(ə)lz] , ['əʊnli][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] .

They	have	no	principles	,	only	to	do	the	hardest	thing	.
他们	有	不	原则	,	仅有的	到	做	这	最难	事物	.

他们毫无原则，只做最难的事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

But	I	know	what	it	means	to	work	and	worry	and	pinch	and	have
但	我	知道	什么	它	方法	到	工作	和	担心	和	捏	和	有

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

nothing	in	the	end	,
没有什么	在	这	结尾	,

但我知道辛勤工作、忧心忡忡、精打细算最终却一无所有是什么滋味。

[nɒt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] .

not	even	troubles	of	your	own	,	—	they	would	be	some	comfort	.
不是	甚至	麻烦	的	你的	自己的	,	—	他们	会	是	一些	舒适	.

哪怕是你自己遇到的麻烦——也会给你带来一些安慰。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

And	I'm	going	to
和	我是	去	到

我要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[seɪv] - [æn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

save	Marg'et	Ann	from	it	.
节省	-	安	从	它	.

救救玛格丽特·安。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

I'm	going	to	come	here	and	take	her	place	.
我是	去	到	来	这里	和	拿	她	地方	.

我要来这里代替她。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

I've	got	a	little	something	of	my	own	,	you	know	;	I	always	meant	it	for
我已经	得到	一个	小的	某物	的	我的	自己的	,	你	知道	;	我	总是	意思是	它	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你知道，我给自己也准备了一份小礼物；我一直都打算送给她。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	She	stopped	,	looking	at	him	expectantly	.
"	她	停止	,	寻找	在	他	满怀期待地	.

她停下脚步，满怀期待地看着他。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['krʌtʃɪz] .

The	minister	turned	away	,	rubbing	his	hands	up	and	down	his	polished	crutches	.
这	部长	转向	离开	,	擦	他的	双手	向上	和	向下	他的	抛光	拐杖	.

部长转过身去，双手上下摩擦着他那双锃亮的拐杖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒft] , ['trʌbld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	soft	,	troubled	light	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	柔软的	,	麻烦	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝柔和而忧虑的光芒。

" [waɪ] , ['nænsi] !

"	Why	,	Nancy	!
"	为什么	,	南希	!

“哎呀，南希！”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .

"	His	companion	got	up	and	moved	a	step	backward	.
"	他的	伴侣	得到	向上	和	已搬	一个	步	落后	.

他的同伴站起身，后退了一步。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ] [peɪl] , ['feɪdɪd] [red] .

Her	cheeks	flushed	a	pale	,	faded	red	.
她	脸颊	酡	一个	苍白	,	褪色	红色的	.

她的双颊泛起淡淡的红晕。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [nɒt]
" Oh , no , " she said , with a quick , impatient movement of her head , " not
" 哦 , 不 , " 她 说 , 和 一个 快的 , 不耐烦 移动 的 她 头 , " 不是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“哦，不，”她不耐烦地快速点头说道，“不是那样的。”

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ; [ðæt] [daɪd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈʌðə(r)]
Joseph ; that died years ago , — you are the same to me as other
约瑟夫 ; 那 死亡 年 前 , — 你 是 这 相同的 到 我 作为 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

约瑟，那个多年前就去世的人，——在我眼里，你和其他男人没什么两样。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - [ænz] [ˈfɑːðə(r)] .
excepting that you are Marg'et Ann's father .
除外 那 你 是 - 安妮的 父亲 .

只不过你是玛格丽特·安的父亲。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
It's for her .
它是 为了 她 .

这是给她的。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wei] [ai] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] [hɜːz] .
It's the only way I can live my life over again , by letting her live hers .
它是 这 仅有的 方式 我 能 居住 我的 生活 超过 再次 , 经过 出租 她 居住 她的 .

这是我重新开始人生的唯一途径，只要让她过好她的人生。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [ˈbetə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] ,
I don't know that it will be any better ; but she will know ,
我 不 知道 那 它 将要 是 任何 更好的 ; 但 她 将要 知道 ,

我不知道情况会不会好转；但她会知道的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] .
she will have a certainty in place of a doubt .
她 将要 有 一个 肯定 在 地方 的 一个 怀疑 .

她将以确定感取代疑虑。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈeni] [ˈbetə(r)] ; [ai] [nəʊ] [jɔːz] [wʊd] [nɒt] ,
I don't know that my life would have been any better ; I know yours would not ,
我 不 知道 那 我的 生活 会 有 到过 任何 更好的 ; 我 知道 你的 会 不是 ,

我不知道我的生活是否会变得更好；我知道你的生活不会。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [ɪts] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
and anyway it's all over now .
和 反正 它是 全部 超过 现在 .

反正一切都结束了。

[ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l]
I know I can get on with the children , and I don't think people
我 知道 我 能 得到 在 和 这 孩子们 , 和 我 不 思考 人们

我知道我能和孩子们相处融洽，而且我不认为人们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[wɪl] [tɔːk] .
will talk .
将要 讲话 .

我会谈谈。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
I hope you're not going to object , Joseph .
我 希望 你是 不是 去 到 目的 , 约瑟夫 .

约瑟夫，希望你不会反对。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [gʊd] [frendz] .
We've always been very good friends .
我们已经 总是 到过 非常 好的 朋友们 .

我们一直是很好的朋友。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" He shook his head slowly .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] , ['nænsi] .
" I don't see how I can , Nancy .
" 我 不 看 如何 我 能 , 南希 .

“我不知道我该怎么做，南希。”

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It's very good of you .
它是 非常 好的 的 你 .

你真是太好了。

[pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Perhaps , " he added , looking at her with a wistful desire for
也许 , " 他 额外 , 寻找 在 她 和 一个 怅惘 欲望 为了
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
contradiction ,
矛盾 ,

“或许，”他补充道，眼神中带着一丝渴望反驳的神情。

— " [pə'hæps] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] - [æn] . "
— " perhaps I've been a little selfish about Marg'et Ann . "
— " 也许 我已经 到过 一个 小的 自私 关于 - 安 . "

“或许我对玛格丽特·安有点自私了。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][meɪd] ['suːðɪŋli] ;
" I don't think you meant to be , Joseph , " said the old maid soothingly ;
" 我 不 思考 你 意思是 到 是 , 约瑟夫 , " 说 这 老的 女佣 舒缓地 ;

“我想你不是故意的，约瑟夫，”老处女温柔地说；

" [wen] ['ɛniˌbɑːdiz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] - [æn] ,
" when anybody's so good as Marg'et Ann ,
" 什么时候 任何人的 所以 好的 作为 - 安 ,

“当有人像玛格丽特·安一样优秀时，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
she doesn't call for much grace in the people about her .
她 不 称呼 为了 很多 优雅 在 这 人们 关于 她 .

她对身边的人并不要求多少宽容。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['djuːti][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːlts] .
I think it's a duty we owe to other people to have some faults .
我 思考 它是 一个 责任 我们 欠 到 其他 人们 到 有 一些 故障 .

我认为，我们有责任承认自己的缺点，这是对他人的一种责任。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] - [æn] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,
" Outside the door Marg'et Ann still lingered ,
" 外部 这 门 - 安 仍然 徘徊不去 ,

玛格丽特·安仍然徘徊在门外，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði] [bred] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
with her anxiety about the bread on her lips and the shadow of much
和 她 焦虑 关于 这 面包 在 她 嘴唇 和 这 阴影 的 很多
['sɜːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] .
serving in her soft eyes .
服务 在 她 柔软的 眼睛 .

她嘴里叼着面包，心里有些焦虑，温柔的眼神中也透着忙碌的痕迹。

[mɪs] ['nænsi] [stɒpt] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt]
Miss Nancy stopped and drew her favorite into the shelter of her gaunt
错过 南希 停止 和 画 她 最喜欢的 进入 这 庇护所 的 她 瘦削
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

南希小姐停下脚步，将她最喜欢的孩子搂进自己瘦削的双臂中。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][nekst] [wiːk] [tuː; tə][help][juː; jʊ][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['mɑːdʒi] , "
" I'm coming over next week to help you get ready for the wedding , Margie , "
" 我是 未来 超过 下一个 星期 到 帮助 你 得到 准备好 为了 这 婚礼 , 玛吉 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“玛吉，我下周过来帮你准备婚礼，”她说。

" [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] .
" and I'm going to stay when you're gone and look after things .
" 和 我是 去 到 停留 什么时候 你是 已消失 和 看 后 事物 .

“你走后，我会留下来照看一切。”

[ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː]
They don't need me
他们 不 需要 我

他们不需要我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[æt; ət]['sæmjuəlz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] .
at Samuel's now , and I'll be more comfortable here .
在 塞缪尔的 现在 , 和 患病的 是 更多的 舒服的 这里 .

我现在在塞缪尔家，在这里我会更自在。

[aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔːd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
I've got enough to pay a little for my board the rest of my life ,
我已经 得到 足够的 到 支付 一个 小的 为了 我的 木板 这 休息 的 我的 生活 ,

我攒的钱足够支付我余生的大部分滑板费用了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] ,
and I don't mean to work very hard ,
和 我 不 意思是 到 工作 非常 难的 ,

我并不是说要非常努力工作，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ʃəʊ] ['nænsi] ['helən] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
but I can show Nancy Helen and keep the run of things .
但 我 能 展示 南希 海伦 和 保持 这 跑步 的 事物 .

但我可以带南希去看海伦，并掌控局面。

[ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] .
There , don't cry .
那里 , 不 哭 .

别哭了。

[wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [spʌndʒ] [naʊ] .
We'll go and look at the sponge now .
出色地 去 和 看 在 这 海绵 现在 .

我们现在去看看海绵。

[ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [raɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['jæŋki] [nek] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I guess you'd better ride over to Yankee Neck this afternoon ,
我 猜测 你会 更好的 骑 超过 到 扬基 脖子 这 下午 ,

看来你今天下午最好骑马去扬基内克一趟。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [skuːl] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
and tell them you don't want the winter school — There , there !
和 告诉 他们 你 不 想 这 冬天 学校 — 那里 , 那里 !

告诉他们你不想上冬季学校——好了好了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]
At the Foot of the Trail
在 这 脚 的 这 踪迹

在步道的起点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [sləʊp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][əʊld] - ['kæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['luːpaɪn] .
The slope in front of old Mosey's cabin was a mass of purple lupine .
这 坡 在 正面 的 老的 - 舱 曾是 一个 大量的 的 紫色的 羽扇豆 .

老莫西的小屋前山坡上开满了紫色的鲁冰花。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][waɪld][əʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] - , ['weɪvɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ,
Behind the house the wild oats were dotted with brodiæa , waving on long ,
在后面 这 房子 这 荒野 燕麦 是 虚线 和 - , 挥手 在 长的 ,
['glɪsnɪŋ] [stemz] .
glistening stems .
闪闪发光 茎 .

房子后面的野燕麦丛中点缀着紫菀，长长的、闪闪发光的茎秆上摇曳着紫菀花。

[ðə; ði] [ˌkæləˈfɔːniə] [ˈlaɪlək] [wɒz; wəz] [ɪn] [bluːm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] ,

The	California	lilac	was	in	bloom	on	the	trail	,
这	加利福尼亚州	紫丁香	曾是	在	盛开	在	这	踪迹	,

小径两旁，加州丁香花盛开了。

[ænd; ənd] [ɪts] [klʌmps] [ɒv; əv] [peɪl] [ˈblɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃæpəˈræl] , [ˈʃəʊɪŋ]

and	its	clumps	of	pale	blossoms	were	like	breaks	in	the	chaparral	,	showing
和	它是	团块	的	苍白	花朵	是	喜欢	休息	在	这	灌木丛	,	显示

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪˈjɒnd] .

the	blue	sky	beyond	.
这	蓝色的	天空	超过	.

它那簇簇淡色的花朵就像灌木丛中的缝隙，露出远处的蓝天。

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈrɑːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)]

In	the	corral	between	the	house	and	the	mountain	-	side	stood	a	dozen	or	more
在	这	围栏	之间	这	房子	和	这	山	-	边	站立	一个	打	或者	更多的

[ˈbʊrəʊz] ,

burros	,
驴	,

房子和山坡之间的围栏里站着十几头驴。

[ˈweərɪŋ] [ðæt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [ˈveri] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈveri]

wearing	that	air	of	patient	resignation	common	to	very	good	women	and	very
穿着	那	空气	的	病人	辞职	常见的	到	非常	好的	女性	和	非常

[ˈɒbstɪnət] [biːsts] .

obstinate	beasts	.
顽固	野兽	.

她脸上带着那种只有善良的女人和顽固的野兽才会有的耐心顺从的神情。

[əʊld] [ˈməʊzi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ˈpɔtə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈrɑːl] , [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɒk] .

Old	Mosey	himself	was	pottering	about	the	corral	,	feeding	his	stock	.
老的	漫步	他自己	曾是	闲逛	关于	这	围栏	,	喂养	他的	库存	.

老莫西本人正在畜栏里走来走去，喂他的牲畜。

[hiː; hi] [stuːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ɒv; əv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [ɪˈrektɪd]

He	stooped	now	and	then	with	the	unwillingness	of	years	,	and	erected
他	弯腰	现在	和	然后	和	这	不情愿	的	年	,	和	竖立

[hɪmˈself] [baɪ] [sləʊ] , [ruˈmætɪk] [steɪdʒɪz] .

himself	by	slow	,	rheumatic	stages	.
他自己	经过	慢的	,	风湿病	阶段	.

他时不时会因岁月的侵蚀而佝偻着身子，然后又会慢慢地、像风湿病一样逐渐站起来。

[ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fens] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

The	donkeys	crowded	about	the	fence	as	he	approached	with	a
这	驴	挤	关于	这	栅栏	作为	他	接近	和	一个

他走近时，驴群围在了栅栏边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˈfɔːkfʊl] [ɒv; əv] [ælˈfælfə] [heɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

forkful	of	alfalfa	hay	,	and	he	pushed	them	about	with	the	flat	of	the
叉子	的	紫花苜蓿	干草	,	和	他	推动	他们	关于	和	这	平坦的	的	这

[prɒŋz] ,

prongs	,
叉状物	,

他用叉子叉起一把苜蓿干草，用叉齿的扁平部分拨弄着它们。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][kwɪə(r)] , [ˌɪnə'prəʊpriət] [nems] .

calling	them	by	queer	,	inappropriate	names	.
呼叫	他们	经过	酷儿	,	不当	姓名	.

用古怪、不恰当的称呼称呼他们。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [bluː] ['əʊvərɔːlz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	young	man	in	blue	overalls	came	around	the	corner	of	the	house	,
一个	年轻的	男人	在	蓝色的	连体工作服	来了	大约	这	角落	的	这	房子	,

一个穿着蓝色工装裤的年轻男子从房子拐角处走了过来，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːli] [trɪmd] [ˌmænzə'niːtə] [stɪk] .

swinging	a	newly	trimmed	manzanita	stick	.
摇摆	一个	新	修剪过的	曼萨尼塔	戳	.

挥舞着一根新修剪过的曼萨尼塔树枝。

" [hə'ləʊ] , ['məʊzi] !

"	Hello	,	Mosey	!
"	你好	,	漫步	!

“你好，莫西！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] .

"	Here	I	am	again	,	as	hungry	as	a	coyote	.
"	这里	我	是	再次	,	作为	饥饿的	作为	一个	郊狼	.

我又来了，饿得像只郊狼。

[wʌts] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] ?

What's	the	lay	-	out	?
是什么	这	躺	-	出去	?

布局是怎样的?

['kɒtnteɪl] [ɒn] [təʊst] [ænd; ənd] ['pæti] [diː] [fɔɪ] [grɑːs] ?

Cottontail	on	toast	and	patty	de	foy	grass	?
棉尾兔	在	吐司	和	肉饼	德	福伊	草	?

烤面包配棉尾兔和帕蒂德福伊草?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [grɪnd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːn] , ['jeləʊ] [tiːθ] .

"	The	old	man	grinned	,	showing	his	worn	,	yellow	teeth	.
"	这	老的	男人	咧嘴一笑	,	显示	他的	磨损	,	黄色的	牙齿	.

老人咧嘴一笑，露出他那磨损发黄的牙齿。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	there	in	a	minute	,	"	he	said	.
"	患病的	是	那里	在	一个	分钟	,	"	他	说	.

“我马上就到，”他说。

" [dʒʌst] [set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [step] .

"	Just	set	down	on	the	step	.
"	只是	放	向下	在	这	步	.

“直接坐在台阶上。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'rɑːl] .

"	The	young	fellow	came	toward	the	corral	.
"	这	年轻的	同伴	来了	朝向	这	围栏	.

“那个年轻人朝畜栏走来。”

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][ðə; ði] [treɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	a	job	on	the	trail	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	工作	在	这	踪迹	,	"	他	说	.

“我在步道上找到了一份工作，”他说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][træps] .
" I'm going down - town for my traps .
" 我是 去 向下 - 镇 为了 我的 陷阱 .

“我要去市中心买我的陷阱。”

[huː] [nemd] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Who named ' em for you ?
WHO 命名 - 呃 为了 你 ?

谁给你起的名字?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][swɔː(r)] ['spftli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət]
" he questioned , as the old man swore softly at the Democratic candidate
" 他 被质问 , 作为 这 老的 男人 发誓 轻轻 在 这 民主 候选人
[fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] .
for President .
为了 总统 .

“他问道，同时老人低声咒骂着民主党总统候选人。”

" [əʊ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['məʊstli] .
" Oh , the women , mostly .
" 哦 , 这 女性 , 大多 .

“哦，主要是女性。”

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [stɑː] [aʊt] ;
They take a lot of interest in ' em when they start out ;
他们 拿 一个 很多 的 兴趣 在 - 呃 什么时候 他们 开始 出去 ;

他们一开始对这些很感兴趣;

['ðer] [ə'freɪd] [aɪ] [eɪnt] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
they're afraid I ain't good to them .
它们是 害怕的 我 不是 好的 到 他们 .

他们害怕我对他们不好。

[ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] . "
They don't say so much about it when they get back . "
他们 不 说 所以 很多 关于 它 什么时候 他们 得到 后退 . "

他们回来后就很少谈及此事了。

" ['ðer] [tuː] ['taɪəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" They're too tired , I suppose .
" 它们是 也 疲劳的 , 我 认为 .

“我想他们太累了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [jes] , [aɪ] [spəʊz] [səʊ] . "
" Yes , I s'pose so . "
" 是的 , 我 假设 所以 . "

“是的，我想也是。”

" [juː; jʊ] [let] [aʊt] [faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You let out five this morning , didn't you ?
" 你 让 出去 五 这 早晨 , 没有 你 ?

“你今天早上放出了五个人，对吧？”

[aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [weɪ] [daʊn] .
I met them on my way down .
我 遇见 他们 在 我的 方式 向下 .

我下山的路上遇到了他们。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn] ['bluːməz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːtʃ] ['evri] [fjuː]

The	girl	in	bloomers	seemed	to	be	scared	;	she	gave	a	little	screech	every	few
这	女孩	在	灯笼裤	似乎	到	是	害怕的	;	她	给予	一个	小的	尖叫	每一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

穿着灯笼裤的女孩似乎很害怕；她每隔几分钟就会发出一声尖叫。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][maɪnd] . "

The	others	didn't	appear	to	mind	.	"
这	其他的	没有	出现	到	头脑	.	"

其他人似乎并不介意。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'freɪd] .

"	Oh	,	she	wasn't	afraid	.
"	哦	,	她	不是	害怕的	.

“哦，她一点也不害怕。”

['wɪmɪn] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] ['ðer] [skeəd] ; [ɪts] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][skeə(r)]

Women	don't	make	a	noise	when	they're	scared	;	it's	only	when	they	want	to	scare
女性	不	制作	一个	噪音	什么时候	它们是	害怕的	;	它是	仅有的	什么时候	他们	想	到	吓

['sʌmbədi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

女人害怕的时候不会发出声音；只有想吓唬别人的时候才会发出声音。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lɑːft] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [wuːp] .

"	The	young	fellow	leaned	against	the	fence	and	laughed	,	with	a	final	whoop	.
"	这	年轻的	同伴	倾斜	反对	这	栅栏	和	笑了	,	和	一个	最终的	哇哦	.

“那个年轻人靠在栅栏上，笑着，最后还大笑了一声。”

[ə; eɪ] [greɪ] ['dɒŋki] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] ,

A	gray	donkey	investigated	his	hip	pocket	,
一个	灰色的	驴	调查	他的	时髦的	口袋	,

一头灰驴摸索着他的臀部口袋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [prɔd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	he	reached	back	and	prodded	the	intruder	with	his	stick	.
和	他	达到	后退	和	催促	这	入侵者	和	他的	戳	.

他伸手用棍子戳了戳入侵者。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɒn][ðə; ði]['wʊmən] ['kwestʃən] , ['məʊzi] .

"	You	seem	to	be	up	on	the	woman	question	,	Mosey	.
"	你	似乎	到	是	向上	在	这	女士	问题	,	漫步	.

“看来你对女人的问题很了解啊，莫西。”

[ɪts] [kwɪə(r)][juː; jʊ] [eɪnt] ['mærid] .

It's	queer	you	ain't	married	.
它是	酷儿	你	不是	已婚	.

你居然还没结婚，真奇怪。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)][tuː; tə][həʊld] [daʊn] [ə; eɪ]['brəʊkən] [beɪl] [ɒv; əv] [heɪ] ,

"	The	old	man	was	lifting	a	boulder	to	hold	down	a	broken	bale	of	hay	,
"	这	老的	男人	曾是	举重	一个	巨石	到	抓住	向下	一个	破碎的	包	的	干草	,

“老人正举起一块巨石，用来压住一捆破损的干草。”

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

没有回复。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

His	visitor	started	toward	the	cabin	.
他的	游客	开始	朝向	这	舱	.

他的访客开始朝小木屋走去。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'dʒʌstɪd] [ə'nʌðə(r)] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd] [trɔt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [gest] ,

The	old	man	adjusted	another	boulder	and	trotted	after	his	guest	,
这	老的	男人	调整	其他	巨石	和	小跑	后	他的	客人	,

老人挪动另一块巨石，小跑着跟在客人身后。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːt] .

brushing	the	hay	from	his	flannel	shirt	.
刷牙	这	干草	从	他的	绒布	衬衫	.

他掸掉法兰绒衬衫上的干草。

[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [sməʊk] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] ['stəʊvˌpaɪp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf]

A	column	of	blue	-	white	smoke	arose	from	the	rusty	stovepipe	in	the	cabin	roof
一个	柱子	的	蓝色的	-	白色的	抽烟	出现	从	这	生锈的	烟囱管	在	这	舱	屋顶

,

,

,

一股蓝白色的烟雾从小屋屋顶生锈的烟囱里冒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'dʌn] ['kɒfi] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [spaɪst] [eə(r)] .

and	the	smell	of	overdone	coffee	drifted	out	upon	the	spiced	air	.
和	这	闻	的	做得太过火了	咖啡	漂移	出去	之上	这	加香料	空气	.

一股咖啡煮过头的味道飘散在香料弥漫的空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['sɛtɪn] - [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] ,

"	I	was	just	about	settin	'	down	,	"	said	the	host	,
"	我	曾是	只是	关于	塞廷	-	向下	,	"	说	这	主持人	,

“我正准备坐下，”主人说道。

['pleɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][ɒn][ðə; ði] ['blækənd] ['redwʊd] ['teɪb(ə)l] .

placing	another	plate	and	cup	and	saucer	on	the	blackened	redwood	table	.
放置	其他	盘子	和	杯子	和	碟子	在	这	变黑	红杉	桌子	.

在熏黑的红木桌上放上另一个盘子、杯子和碟子。

" [aɪl] [fraɪ][juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .

"	I'll	fry	you	some	more	bacon	and	eggs	.
"	患病的	炒	你	一些	更多的	熏肉	和	鸡蛋	.

“我再给你煎些培根和鸡蛋。”

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [steps] [ɒv; əv]

"	The	visitor	watched	him	as	he	hurried	about	with	the	short	,	uncertain	steps	of
"	这	游客	观看	他	作为	他	慌忙	关于	和	这	短的	,	不确定	步骤	的

[hɒ'spɪtəb(ə)l][əʊld][eɪdʒ] .

hospitable	old	age	.
好客	老的	年龄	.

来访者看着他迈着短促而蹒跚的步伐匆匆走来，那是老年人热情好客的典型表现。

" [baɪ] [gʌm] , ['məʊzi] , [aɪ'd] ['mæri] [ə; eɪ] [grɑːs] - ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd]

"	By	gum	,	Mosey	,	I'd	marry	a	grass	-	widow	with	a	second	-	hand	family	before	I'd
"	经过	胶	,	漫步	,	ID	结婚	一个	草	-	寡妇	和	一个	第二	-	手	家庭	前	ID

[duː; də][maɪ] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .

do	my	own	cooking	.
做	我的	自己的	烹饪	.

“莫西，我发誓，我宁愿娶一个出身卑微、家庭不完整的寡妇，也不愿自己做饭。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [self] - ['kɒnʃəs] [lɑːf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [glɑːns] [æt; ət]

"	The	young	fellow	gave	a	self	-	conscious	laugh	that	made	the	old	man	glance	at
"	这	年轻的	同伴	给予	一个	自己	-	有意识的	笑	那	制成	这	老的	男人	瞥一眼	在

[hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [strɔː] [hæt] .

him	from	under	his	weather	-	beaten	straw	hat	.
他	从	在下面	他的	天气	-	被打败	稻草	帽子	.

“年轻人不好意思地笑了笑，老人从他那顶饱经风霜的草帽下瞥了他一眼。

" [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] ['mæriɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [ges] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] .

"	Your	mind	seems	to	run	on	marryin	'	,	"	he	said	;	"	guess	you're	hungry	.
"	你的	头脑	似乎	到	跑步	在	结婚	-	,	"	他	说	;	"	猜测	你是	饥饿的	.

“你满脑子想的都是结婚，”他说；“看来你很渴望结婚。”

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

Set	up	and	have	some	breakfast	.
放	向上	和	有	一些	早餐	.

安顿下来，吃点早餐吧。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ,

"	The	visitor	drew	up	a	wooden	chair	,
"	这	游客	画	向上	一个	木制的	椅子	,

来访者搬来一把木椅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pɔː] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smәʊk] - [bɪ'graɪmd]

and	the	old	man	poured	two	cups	of	black	coffee	from	the	smoke	-	begrimed
和	这	老的	男人	倾倒	二	杯子	的	黑色的	咖啡	从	这	抽烟	-	肮脏的

['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊv] .

coffee	-	pot	and	returned	it	to	the	stove	.
咖啡	-	锅	和	返回	它	到	这	火炉	.

老人从沾满烟灰的咖啡壶里倒了两杯黑咖啡，然后把咖啡壶放回炉子上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [gest] .

Then	he	took	off	his	hat	and	seated	himself	opposite	his	guest	.
然后	他	采取	离开	他的	帽子	和	坐着	他自己	对面的	他的	客人	.

然后他脱下帽子，在客人对面坐了下来。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [stɜːd] [θriː] ['hiːpɪŋ] ['tiːspuːn,ful] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

The	latter	stirred	three	heaping	teaspoonfuls	of	sugar	into	his	cup	,
这	后者	搅拌	三	堆积	茶匙	的	糖	进入	他的	杯子	,

后者往杯子里搅拌了满满三茶匙的糖，

['mʌdid] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['sɪrəp] [wɪð] [kən'denst] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['relɪʃ]

muddied	the	resulting	syrup	with	condensed	milk	,	and	drank	it	with	the	relish
浑浊的	这	结果	糖浆	和	浓缩版	牛奶	,	和	喝	它	和	这	尽情享用

[ɒv; əv] [æb'nɔːm(ə)l] [helθ] .

of	abnormal	health	.
的	异常	健康	.

他将熬好的糖浆与炼乳混合，津津有味地喝了下去，仿佛身体异常健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['məʊzi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	tell	you	what	,	Mosey	,	"	he	said	,
"	我	告诉	你	什么	,	漫步	,	"	他	说	,

“我跟你说，莫西，”他说。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ðə; ði] [griːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

reaching	for	a	slice	of	bacon	and	dripping	the	grease	across	the	table	,
到达	为了	一个	片	的	熏肉	和	滴落	这	润滑脂	穿过	这	桌子	,

伸手去拿一片培根，油脂滴落在桌子上。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [flaɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] .
" there ain't any flies on the women when it comes to housekeeping .
" 那里 不是 任何 苍蝇 在 这 女性 什么时候 它 来 到 家政 .

“在做家务方面，这些女人可一点都不挑剔。”

[naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['səʊpsʌdz] [ænd; ənd] [fləʊt] [juː; jʊ] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ;
Now , a woman would turn on the soapsuds and float you clean out of this house ;
现在 , 一个 女士 会 转动 在 这 肥皂泡 和 漂浮 你 干净的 出去 的 这 房子 ;

现在，一个女人会打开肥皂泡，把你从这栋房子里彻底赶出去；

[ðen] [ʃɪd] [mɒp] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] ['skæləpt; 'skɒləpt] - [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
then she'd mop up , and put scalloped noospapers on all the shelves ,
然后 棚 拖把 向上 , 和 放 扇贝状的 - 在 全部 这 货架 ,

然后她会把地上的水渍擦干净，再把扇形边的报纸铺在所有架子上。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprənz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [ʃæmz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] ,
and little white aprons on the windows , and pillow - shams on your bunk ,
和 小的 白色的 围裙 在 这 视窗 , 和 枕头 - 骗局 在 你的 假寐 ,

窗户上挂着白色小围裙，床铺上放着枕套。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [wɜːk] [ə; eɪ] ['dɔɪli] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɒn] ,
and she'd work a doily for you to lay your six - shooter on ,
和 棚 工作 一个 蕾丝花边 为了 你 到 躺 你的 六 - 射击游戏 在 ,

她会为你缝制一块桌布，让你把你的六响手枪放在上面。

[wɪð] - [gɒd] [bles] ['aʊə(r)] [həʊm] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
with ' God bless our home ' in the corner of it ;
和 - 上帝 保佑 我们的 家 - 在 这 角落 的 它 ;

角落里写着“上帝保佑我们的家”；

[ænd; ənd] [ʃɪd] [meɪk] [juː; jʊ] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jɔː'self] . "
and she'd make you so comfortable you wouldn't know what to do with yourself . "
和 棚 制作 你 所以 舒服的 你 不会 知道 什么 到 做 和 你自己 . "

她会让你感到无比舒适，以至于你都不知道该如何是好。

" [aɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [baɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʌn'iːzɪli] .
" I'm comfortable enough by myself , " said the old man uneasily .
" 我是 舒服的 足够的 经过 我 , " 说 这 老的 男人 不安地 .

“我一个人住挺好的，”老人不安地说。

" [wen] [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] [huz] [bɒs] . "
" When you work for yourself , you know who's boss . "
" 什么时候 你 工作 为了 你自己 , 你 知道 谁是 老板 . "

“自己给自己工作，你就知道谁是老板。”

" [nɔː] , [juː; jʊ][doʊnt] , ['məʊzi] , [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] ;
" Naw , you don't , Mosey , not by a long shot ;
" 不 , 你 不 , 漫步 , 不是 经过 一个 长的 射击 ;

“不，你没有，莫西，差得远呢；

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [bɒs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʊkɪn] - .
you don't know whether you're boss or the cookin ' .
你 不 知道 无论 你是 老板 或者 这 烹饪 - .

你不知道自己是老板还是掌勺人。

[ai] [traɪd] - - [wʌns] " — [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [dɪs'gʌst] ;

I	tried	bachin	'	once	"	—	the	speaker	made	a	grimace	of	reminiscent	disgust	;
我	尝试	-	-	一次	"	—	这	扬声器	制成	一个	鬼脸	的	令人怀念的	厌恶	;

“我曾经试过单身生活”——说话者露出了回忆中厌恶的表情；

" [ðə; ði] [teɪst] ['hæznt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] [jet] .

"	the	taste	hasn't	gone	out	of	my	mouth	yet	.
"	这	品尝	还没有	已消失	出去	的	我的	嘴	然而	.

“嘴里的味道还没散去。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [kʊk] , ['məʊzi] , [bʌt; bət] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [gɜːrlz] ['bɪskɪts] ;

You're	a	pretty	fair	cook	,	Mosey	,	but	you'd	ought	to	see	my	girl's	biscuits	;
你是	一个	漂亮的	公平的	厨师	,	漫步	,	但	你会	应该	到	看	我的	女孩们	饼干	;

莫西，你的厨艺还不错，但你真应该看看我女朋友做的饼干；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] - [ɪm] [səʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['næpkɪn]

she	makes	'	em	so	light	she	has	to	put	a	napkin
她	制作	-	呃	所以	光	她	有	到	放	一个	餐巾

她做的饼太轻了，她得用纸巾垫着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['əʊvə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['feðər] .

over	'	em	to	keep	'	em	from	floating	around	like	feathers	.
超过	-	呃	到	保持	-	呃	从	漂浮的	大约	喜欢	羽毛	.

盖在它们上面，防止它们像羽毛一样飘来飘去。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实！

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [spiə] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .

"	He	reached	over	and	speared	a	slice	of	bread	with	his	fork	.
"	他	达到	超过	和	被长矛刺穿	一个	片	的	面包	和	他的	叉	.

他伸手用叉子叉起一片面包。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [dʒɒb] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] , ['meɪbi] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['sɑːmp(ə)l]

"	If	I	keep	this	job	on	the	trail	,	maybe	you'll	have	a	chance	to	sample
"	如果	我	保持	这	工作	在	这	踪迹	,	或许	你会	有	一个	机会	到	样本

[ðem; ðəm] ['bɪskɪts] .

them	biscuits	.
他们	饼干	.

“如果我能继续从事这份工作，也许你就有机会品尝到这些饼干了。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] . "

I'm	goin	'	to	send	East	for	that	girl	.	"
我是	去	-	到	发送	东方	为了	那	女孩	.	"

我要派人去东部把那个女孩接过来。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ? "

"	Where	you	goin	'	to	live	?	"
"	在哪里	你	去	-	到	居住	?	"

你打算住在哪里？

" [wel] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

"	Well	,	I	didn't	know
"	出色地	,	我	没有	知道

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][rent] [ðɪs] [rɑːntʃ][ænd; ənd] [bɔːd] [juː; jʊ] , ['məʊzi] .

but	we	could	rent	this	ranch	and	board	you	,	Mosey	.
但	我们	可以	租	这	牧场	和	木板	你	,	漫步	.

但是我们可以租下这个牧场，让你住在那儿，莫西。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

Seems	to	me	you	ought	to	retire	.
似乎	到	我	你	应该	到	退休	.

我觉得你应该退休了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hjuːmən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [weɪ] .

It	ain't	human	to	live	this	way	.
它	不是	人类	到	居住	这	方式	.

这样活着根本不像人。

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][hɪə(r)][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] , [jʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	was	to	die	here	all	by	yourself	,	you'd	regret	it	.
如果	你	曾是	到	死	这里	全部	经过	你自己	,	你会	后悔	它	.

如果你孤零零地死在这里，你会后悔的。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['tɒdl] .

Well	,	I	must	toddle	.
出色地	,	我	必须	蹒跚学步	.

好了，我得蹒跚而行了。

" [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ][step] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [freʃ]

"	The	visitor	stood	a	moment	on	the	step	,	sweeping	the	valley	with	his	fresh
"	这	游客	站立	一个	片刻	在	这	步	,	扫荡	这	谷	和	他的	新鲜的

[jʌŋ] [glɑːns] ;

young	glance	;
年轻的	瞥一眼	;

来访者站在台阶上片刻，用他年轻而充满活力的目光扫视着山谷；

[ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

then	he	set	his	hat	on	the	back	of	his	head	and	went	whistling	down	the
然后	他	放	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	和	去	吹口哨	向下	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

然后他把帽子戴在脑后，吹着口哨沿着路走了。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][əʊld] ['məʊzi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

waving	his	stick	at	old	Mosey	as	he	disappeared	among	the	sycamores	in	the
挥手	他的	戳	在	老的	漫步	作为	他	消失	之中	这	梧桐树	在	这

[wɒʃ] .

wash	.
洗	.

他挥舞着棍子，看着老莫西消失在河岸边的梧桐树丛中。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['gæðəd] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌsti] [pæn] ,

The	old	man	gathered	the	dishes	into	a	rusty	pan	,
这	老的	男人	聚集	这	菜肴	进入	一个	生锈的	平底锅	,

老人把盘子都收进一个生锈的平底锅里。

[ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] .

and	scalded	them	with	boiling	water	from	the	kettle	.
和	烫伤	他们	和	沸腾	水	从	这	壶	.

然后从水壶里倒出沸水烫他们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	believe	I'll	do	it	,	"	he	said	,
"	我	相信	患病的	做	它	,	"	他	说	,

“我相信我能做到，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [fiʃ] [ðə; ði][hɒt] ['sɔːsəz] [aʊt][baɪ][ðeə(r)] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn]

as	he	fished	the	hot	saucers	out	by	their	edges	and	turned	them	down	on
作为	他	钓鱼	这	热的	碟子	出去	经过	他们的	边缘	和	转向	他们	向下	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

the	table	;
这	桌子	;

他揪着热碟的边缘把它们捞出来，然后倒扣在桌子上；

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [weɪ] .

"	it	can't	do	no	harm	to	write	to	her	,	no	way	.
"	它	不能	做	不	伤害	到	写	到	她	,	不	方式	.

给她写信又不会有什么坏处，绝对不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['mɪsɪz] . - [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][slæt] ['sʌnbɒnɪt] , [tʊk] [ə; eɪ][tɪn][pæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri]

Mrs	.	Moxom	put	on	her	slat	sunbonnet	,	took	a	tin	pan	from	the	pantry
太太	.	-	放	在	她	板条	遮阳帽	,	采取	一个	锡	平底锅	从	这	食品储藏室

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

莫克索姆太太戴上她的木条遮阳帽，从食品储藏室的架子上拿出一个锡盘，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	hurried	across	the	kitchen	toward	the	door	.
和	慌忙	穿过	这	厨房	朝向	这	门	.

然后匆匆穿过厨房，朝门口走去。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːdɪŋ]

Her	daughter	-	in	-	law	looked	up	from	the	corner	where	she	was	kneading
她	女儿	-	在	-	法律	看起来	向上	从	这	角落	在哪里	她	曾是	揉捏

[bred] .

bread	.
面包	.

她的儿媳妇从角落里揉面的地方抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [plʌmp] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'veksiti] [siːmd]

She	was	a	short	,	plump	woman	,	and	all	of	her	convexities	seemed
她	曾是	一个	短的	,	丰满	女士	,	和	全部	的	她	凸性	似乎

['emfəsaɪzd] [baɪ]['flaʊə(r)] .

emphasized	by	flour	.
强调	经过	面粉	.

她身材矮胖，身上所有的凸起部位似乎都被面粉凸显出来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] ,

She	put	up	the	back	of	her	hand	to	adjust	a	loosened	lock	of	hair	,
她	放	向上	这	后退	的	她	手	到	调整	一个	松动	锁	的	头发	,

她抬起手背，整理了一下松散的发丝。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [haɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	added	another	high	light	to	her	forehead	.
和	额外	其他	高的	光	到	她	前额	.

并在她的额头上又加了一束高光。

" [weə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['mʌðə(r)] ?
" Where you going , mother ?
" 在哪里 你 去 , 母亲 ?

“妈妈，你要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æŋkʃəsli] .
" she called anxiously .
" 她 称为 焦虑地 .

她焦急地打来电话。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The old woman did not turn her head .
这 老的 女士 做过 不是 转动 她 头 .

老妇人没有回头。

" [əʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['letɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
" Oh , just out to see how the lettuce is coming on .
" 哦 , 只是 出去 到 看 如何 这 莴苣 是 未来 在 .

“哦，只是出去看看生菜长得怎么样了。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['wɪltɪd] [wɪð] [hæm] ['greɪvi] . "
I had a notion I'd like some for dinner , wilted with ham gravy . "
我 有 一个 概念 ID 喜欢 一些 为了 晚餐 , 枯萎的 和 火腿 肉汁 . "

我当时想，晚餐可以吃点儿，用火腿肉汁炖着吃。

" [kænt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't one of the children get it ?
" 不能 一 的 这 孩子们 得到 它 ?

难道孩子们中就不能有人感染吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" There was no response .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bred] .
Mrs . Weaver turned back to her bread .
太太 . 织工 转向 后退 到 她 面包 .

韦弗太太转过身继续吃面包。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [siːm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪdʒɪti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Your grandmother seems kind of fidgety this morning , " she fretted to her
" 你的 祖母 似乎 种类 的 坐立不安 这 早晨 , " 她 有格纹的 到 她
['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,
eldest daughter ,
长子 女儿 ,

“你奶奶今天早上看起来有点坐立不安，”她忧心忡忡地对大女儿说。

[huː] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ʃelvz] [wɪð] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['enəveɪtɪŋ]
who was decorating the cupboard shelves with tissue paper of an enervating
WHO 曾是 装饰 这 橱柜 货架 和 组织 纸 的 一个 使人疲惫

谁在用令人精疲力竭的餐巾纸装饰橱柜架子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[mə'dʒentə] [hjuː] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn]['vəʊk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt]

magenta	hue	,	and	indulging	at	intervals	in	vocal	reminiscences	of	a	ship	that
品红	色调	,	和	沉溺于	在	间隔	在	声乐	回忆录	的	一个	船	那

['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

never	returned	.
绝不	返回	.

洋红色的色调，以及不时吟唱的对一艘一去不返的船的回忆。

" [əʊ] , [wel] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

"	Oh	,	well	,	mother	,	"	said	that	young	person	comfortably	,	"	let	her	alone	.
"	哦	,	出色地	,	母亲	,	"	说	那	年轻的	人	舒适地	,	"	让	她	独自的	.

“哦，好吧，妈妈，”那个年轻人平静地说，“让她一个人待着吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [tæg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

I	think	we	all	tag	her	too	much	.
我	思考	我们	全部	标签	她	也	很多	.

我觉得我们都给她贴标签太多了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [tægd] [maɪ'self] . "

I	hate	to	be	tagged	myself	.	"
我	恨	到	是	标签	我	.	"

我讨厌被贴标签。

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][tæg][hɜː(r); hə(r)] , ['eθəl] ; [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Well	,	I'm	sure	I	don't	want	to	tag	her	,	Ethel	;	I	just	don't	want	her
"	出色地	,	我是	当然	我	不	想	到	标签	她	,	埃塞尔	;	我	只是	不	想	她

[tuː; tə][ˌəʊvə'duː] .

to	overdo	.
到	过度	.

“嗯，我肯定不想给她贴标签，埃塞尔；我只是不想让她做得太过火。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Weaver	spoke	in	a	tone	of	mingled	injury	and	self	-	justification	.
"	太太	.	织工	辐	在	一个	语气	的	混合	受伤	和	自己	-	理由	.

韦弗夫人说话的语气中既有受伤的表情，又有自我辩解的意味。

" [əʊ] , [wel] , ['mʌðə(r)] ,

"	Oh	,	well	,	mother	,
"	哦	,	出色地	,	母亲	,

“哦，好吧，母亲，

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hedz] [ɒv; əv]

she	isn't	likely	to	put	her	shoulder	out	of	joint	pulling	a	few	heads	of
她	不是	可能	到	放	她	肩膀	出去	的	联合的	拉	一个	很少	头部	的

['letɪs] .

lettuce	.
莴苣	.

她不太可能因为摘几棵生菜就扭伤肩膀。

" [ðə; ðiː] [gɜːl] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪ'zɑːstə(r)] [æt; ət] [siː] :

"	The	girl	broke	out	again	into	cheerful	interrogations	concerning	the	disaster	at	sea	:
"	这	女孩	打破	出去	再次	进入	快乐	审讯	有关	这	灾难	在	海	:

—

二

—

女孩又兴高采烈地询问起海上灾难来：——

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɛvɝ] - ?

"	Did	she	neverr	returren	?
"	做过	她	从未	-	?

她再也没有回来吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [nɛvɜ˞] - .

No	,	she	neverr	returrened	.
不	,	她	从未	-	.

不，她再也没有回来。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [wɜːdz] [mait]

"	Mrs	.	Weaver	gave	a	little	sigh	,	as	if	she	feared	her	daughter's	words	might
"	太太	.	织工	给予	一个	小的	叹	,	作为	如果	她	害怕	她	女儿的	字	可能

[pruːv] [prə'fetɪk] ,

prove	prophetic	,
证明	预言	,

韦弗太太轻轻叹了口气，仿佛担心女儿的话会成真。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌfi] [dəʊ] .

and	buried	her	plump	fists	in	the	puffy	dough	.
和	埋葬	她	丰满	拳头	在	这	蓬松	面团	.

她把丰满的拳头埋进了蓬松的面团里。

[əʊld]['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk]

Old	Mrs	.	Moxom	turned	when	she	reached	the	garden	gate	and	glanced	back
老的	太太	.	-	转向	什么时候	她	达到	这	花园	门	和	瞥了一眼	后退

[æt; ət][ðə; ði]

at	the
在	这

莫克索姆老太太走到花园门口时转过身，回头看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][pæn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens]

Then	she	clasped	the	pan	to	her	breast	and	skurried	along	the	fence
然后	她	紧握	这	平底锅	到	她	胸部	和	匆忙	沿着	这	栅栏

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

toward	the	orchard	.
朝向	这	果园	.

然后她把平底锅抱在胸前，沿着篱笆飞快地朝果园跑去。

[wʌns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Once	under	the	trees	,	she	did	not	look	behind	her	,
一次	在下面	这	树木	,	她	做过	不是	看	在后面	她	,

到了树荫下，她没有回头看。

[bʌt; bət] [went] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ] .

but	went	rapidly	toward	the	field	where	she	knew	her	son	was	plowing	.
但	去	快速	朝向	这	场地	在哪里	她	知道	她	儿子	曾是	耕作	.

但她迅速走向她知道儿子正在耕地的田地。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][ðə; ði][tɪn] [pæn] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] ,

The	reflection	of	the	sun	on	the	tin	pan	made	him	look	up	,
这	反射	的	这	太阳	在	这	锡	平底锅	制成	他	看	向上	,

阳光照在锡锅上的倒影让他抬起头来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] .

and	when	he	saw	her	he	stopped	his	team	.
和	什么时候	他	锯	她	他	停止	他的	团队	.

他看到她后，立刻叫停了球队。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [sɒft] [braʊn] [ˈfɜːrəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	came	across	the	soft	brown	furrows	to	his	side	.
她	来了	穿过	这	柔软的	棕色的	沟壑	到	他的	边	.

她走到他身边，看到了柔软的棕色沟壑。

" [aɪˈd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [hæd; həd][ðə; ði][kəʊlt] ,

"	I'd	have	come	to	the	fence	when	I	saw	you	,	if	I	hadn't	had	the	colt	,
"	ID	有	来	到	这	栅栏	什么时候	我	锯	你	,	如果	我	之前没有	有	这	小马	,

“如果我当时没有牵着小马驹，我看到你的时候就会走到栅栏边来。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .

"	he	said	kindly	.
"	他	说	亲切地	.

他温和地说。

" [wʌts] [ˈwɒntɪd] ?

"	What's	wanted	?
"	是什么	通缉	?

“想要什么？”

" [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [twɪtʃt] .

"	The	old	woman's	face	twitched	.
"	这	老的	女性的	脸	抽搐	.

老妇人的脸抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌnbɒnɪt] [bæk] [wɪð] [wʌn] [tremblɪŋ] [hænd] .

She	pushed	her	sunbonnet	back	with	one	trembling	hand	.
她	推动	她	遮阳帽	后退	和	一	发抖	手	.

她用颤抖的一只手把遮阳帽往后推了推。

" [ˈdʒeɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɜːk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [jɔː(r); jə(r)] [pɔːz] [əˈlaɪv] .

"	Jason	,	"	she	said	,	with	a	little	jerk	in	her	voice	,	"	your	paw's	alive	.
"	杰森	,	"	她	说	,	和	一个	小的	混蛋	在	她	嗓音	,	"	你的	爪子的	活	.

“杰森，”她声音里带着一丝颤抖说道，“你的爪子还活着。”

" [ðə; ði][mæn] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [laɪnz] [ˈkeəfəli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [koʊlts] [bæk] ;

"	The	man	arranged	the	lines	carefully	along	the	colt's	back	;
"	这	男人	安排	这	线条	小心	沿着	这	小马驹的	后退	;

“那人小心翼翼地将绳子沿着小马驹的背脊排列好；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [pf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][tɒp][pv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [pn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

then	he	took	off	his	hat	and	wiped	the	top	of	his	head	on	his	sleeve	,
然后	他	采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	这	顶部	的	他的	头	在	他的	袖子	,

然后他摘下帽子，用袖子擦了擦头顶。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ˈhevi] , [dʌl] [ɪmˈbærəsmənt] .

looking	away	from	his	mother	with	heavy	,	dull	embarrassment	.
寻找	离开	从	他的	母亲	和	重的	,	乏味的	尴尬	.

他尴尬地别过脸去，不敢看母亲。

" [ai][ɪkˈspekt] [jʊd] - [məʊst] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,

"	I	expect	you'd	'	most	forgot	all	about	him	,	"	pursued	the	old	woman	,
"	我	预计	你会	-	最多	忘了	全部	关于	他	,	"	追击	这	老的	女士	,

“我想你大概早就把他忘得一干二净了吧，”老妇人继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] .

with	a	vague	reproach	in	her	tone	.
和	一个	模糊的	责备	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝含糊的责备。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

" [ai] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'get] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	hadn't	much	to	forget	,	"	answered	the	man	,	resentment	rising	in	his	voice	.
"	我	之前没有	很多	到	忘记	,	"	回答	这	男人	,	怨恨	上升	在	他的	嗓音	.

“我没什么好忘记的，”那人回答道，语气中带着一丝怨恨。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

"	He	hasn't	troubled	himself	about	me	.	"
"	他	还没有	麻烦	他自己	关于	我	.	"

“他根本没把我放在心上。”

" [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

"	Well	,	he	didn't	know	anything	about	you	,	Jason	,	he	went	away	so	soon	after
"	出色地	,	他	没有	知道	任何事物	关于	你	,	杰森	,	他	去	离开	所以	很快	后

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] .

we	was	married	.
我们	曾是	已婚	.

“嗯，杰森，他根本不了解你，我们结婚后不久他就离开了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] .

It's	a	dreadful	position	to	be	placed	in	.
它是	一个	可怕	位置	到	是	放置	在	.

这是一个极其糟糕的处境。

[ˌaɪ 'tiː] - [juːd][biː; bi] ['ɔːfli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] - [g'ɜːlz] .

It	'	u'd	be	awfully	embarrassing	to	—	to	the	Moxom	girls	.
它	-	你会	是	非常	尴尬的	到	—	到	这	-	女孩们	.

对莫克森女孩们来说，这真是太尴尬了。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kjʊəriəs] [glɑːns] .

"	The	man	gave	her	a	quick	,	curious	glance	.
"	这	男人	给予	她	一个	快的	,	好奇的	瞥一眼	.

“那男人迅速而好奇地看了她一眼。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['sɪstəz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	heard	her	speak	of	his	half	-	sisters	in	that	way	before	.
他	有	绝不	听到	她	说话	的	他的	一半	-	姐妹	在	那	方式	前	.

他以前从未听她那样谈论过他的同父异母的妹妹们。

" ['ðer] [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ] - [təʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [dʒʌst][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ðeid]

"	They're	so	kind	of	high	-	toned	,	"	she	went	on	,	"	just	as	like	as	not	they'd
"	它们是	所以	种类	的	高的	-	色调	,	"	她	去	在	,	"	只是	作为	喜欢	作为	不是	他们会

[bleɪm] [ˌem 'iː] .

blame	me	.
责备	我	.

“他们那种高高在上的姿态，”她继续说道，“很有可能他们会责怪我。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I'm	sure	I	don't	know	what	to	do	.
我是	当然	我	不	知道	什么	到	做	.

我肯定我不知道该怎么办。

" ['dʒeɪs(ə)n] [kɪkt] [ðə; ði] [spft] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [buːt] .

"	Jason	kicked	the	soft	earth	with	his	sunburnt	boot	.
"	杰森	踢	这	柔软的	地球	和	他的	晒伤	启动	.

杰森用他那被晒伤的靴子踢着松软的泥土。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌlənli] .
" he asked sullenly .
" 他 问 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地问道。

" [ɪn] - . "
" In Californay . "
" 在 - . "

“在加利福尼亚州。”

" [haʊd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" How'd you hear ? "
" 怎么做到的 你 听到 ? "

你是怎么听说的?

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] .
" I got a letter .
" 我 得到 一个 信 .

我收到了一封信。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændʒəˌlin] ['wiːvə(r)] ,
He wrote to Burtonville - and directed it to Mrs . Angeline Weaver ,
他 写道 到 - 和 指导 它 到 太太 . 安吉琳 织工 ,

他写信给伯顿维尔，并转交给安吉琳·韦弗夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəlz] [fəʊks] ,
and the postmaster give it to some of your uncle Samuel's folks ,
和 这 邮政局长 给 它 到 一些 的 你的 叔叔 塞缪尔的 各位 ,

邮政局长会把信交给你的叔叔塞缪尔的亲戚们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
and they put it in another envelope and backed it to me here .
和 他们 放 它 在 其他 信封 和 支持的 它 到 我 这里 .

他们把它装进另一个信封里，然后寄给了我。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I thought at first I wouldn't say anything about it ,
我 想法 在 第一的 我 不会 说 任何事物 关于 它 ,

我一开始想对此保持沉默，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [juː; jʊ] ['eni] ,
but it seemed as if I'd ought to tell you ; it doesn't hurt you any ,
但 它 似乎 作为 如果 ID 应该 到 告诉 你 ; 它 不 伤害 你 任何 ,

但我感觉我应该告诉你；这对你没有任何坏处。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd][ɒn][ðə; ði] — [ðə; ði] - [g'ɜːlz] .
but it's awful hard on the — the Moxom girls .
但 它是 可怕 难的 在 这 — 这 - 女孩们 .

但这对于莫克索姆家的女孩们来说太难了。

" [ðə; ði][mæn] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] .
" The man shifted his weight , and kicked awhile with his other foot .
" 这 男人 转移 他的 重量 , 和 踢 一会儿 和 他的 其他 脚 .

“那人挪了挪重心，用另一只脚踢了一会儿。”

" [wel] , [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['rezəluːtli] .
" Well , I'd just give him the go - by , " he announced resolutely .
" 出色地 , ID 只是 给 他 这 去 - 经过 , " 他 宣布 坚决地 .

“嗯，我直接走开就行了，”他斩钉截铁地宣布。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mænz] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	You're	a	decent	man's	widow	,	and	that's	enough	.
"	你是	一个	体面的	男人的	寡妇	,	和	那就是	足够的	.

“你是一位正派男人的遗孀，这就足够了。”

[hiːz] ['nevə(r)] " —

He's	never	"	—
他是	绝不	"	—

他从来都不是——

" [əʊ] , [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [step] - [pɔː] , ['dʒeɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən]

"	Oh	,	I	ain't	saying	anything	against	your	step	-	paw	,	Jason	,	"	the	old	woman
"	哦	,	我	不是	说	任何事物	反对	你的	步	-	爪子	,	杰森	,	"	这	老的	女士

[brəʊk] [ɪn] ['æŋkʃəsli] .

broke	in	anxiously	.
打破	在	焦虑地	.

“哦，我可没说你继父的坏话，杰森，”老妇人焦急地插嘴道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [mæn] .

"	He	was	an	awful	good	man	.
"	他	曾是	一个	可怕	好的	男人	.

他是个非常好的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	seems	queer	to	think	it	was	the	way	it	was	.
它	似乎	酷儿	到	思考	它	曾是	这	方式	它	曾是	.

想到事情竟然是那样，感觉很奇怪。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪts] [ɔːl][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] !

Dear	me	,	it's	all	so	kind	of	confusing	!
亲爱的	我	,	它是	全部	所以	种类	的	令人困惑	!

天哪，这一切都太让人困惑了！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'bærəsmənt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	The	poor	woman	looked	down	with	much	the	same	embarrassment	over	her
"	这	贫穷的	女士	看起来	向下	和	很多	这	相同的	尴尬	超过	她

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [rɪ'dʌndəns] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [fiːl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [twɪnz] .

matrimonial	redundance	that	a	man	might	feel	when	suddenly	confronted	by	twins	.
婚姻	冗余	那	一个	男人	可能	感觉	什么时候	突然	面对	经过	双胞胎	.

“这位可怜的女人低下了头，脸上带着与男人突然面对双胞胎时类似的尴尬，因为她的婚姻变得多余了。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

"	I'm	sure	I	don't	see	how	I	could	help	thinking	he	was	dead	,
"	我是	当然	我	不	看	如何	我	可以	帮助	思维	他	曾是	死的	,

“我确信我无法不认为他已经死了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,

"	she	went	on	after	a	little	silence	,
"	她	去	在	后	一个	小的	沉默	,

短暂的沉默后，她继续说道：“

" [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ðæt] [trɪp] [ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

"	when	he	wrote	he	was	going	off	on	that	trip	and	might	never	come	back	,
"	什么时候	他	写道	他	曾是	去	离开	在	那	旅行	和	可能	绝不	来	后退	,

“他写这封信的时候，正准备踏上那段旅程，可能再也回不来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [lɒst] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	the	man	that	was	with	him	wrote	that	they	got	lost	from	each	other	,
和	这	男人	那	曾是	和	他	写道	那	他们	得到	丢失的	从	每个	其他	,

与他同行的那个人写道，他们走散了。

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [skeəs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

and	water	was	so	scarce	and	all	that	.
和	水	曾是	所以	稀少	和	全部	那	.

当时水资源非常匮乏。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

And	then	,	you	know	,
和	然后	,	你	知道	,

然后，你知道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ai]['dɪd(ə)nt][get] ['mærid] [ə'gen] [tɪl] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] - [məʊst][ten] [j'iəz] [əʊld] , ['dʒeɪs(ə)n] .

I	didn't	get	married	again	till	you	was	'	most	ten	years	old	,	Jason	.
我	没有	得到	已婚	再次	直到	你	曾是	-	最多	十	年	老的	,	杰森	.

杰森，我直到你快十岁的时候才再婚。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

I'm	sure	I	don't	know	what	to	do	.
我是	当然	我	不	知道	什么	到	做	.

我肯定我不知道该怎么办。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mɔ:tɪfaɪ] ['enibɒdi] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] [maɪ] ['du:ti] . "

I	don't	want	to	mortify	anybody	,	but	I'd	like	to	know	just	what's	my	dooty	.	"
我	不	想	到	羞辱	任何人	,	但	ID	喜欢	到	知道	只是	是什么	我的	杜蒂	.	"

我不想让任何人难堪，但我很想知道我的“dooty”到底是什么。

" [wel] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .

"	Well	,	I	can	tell	you	easy	enough	.
"	出色地	,	我	能	告诉	你	简单的	足够的	.

“嗯，我可以很容易地告诉你。”

" [ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	man's	voice	was	getting	beyond	control	,	but	he	drew	it	in	with	a
"	这	男人的	嗓音	曾是	获得	超过	控制	,	但	他	画	它	在	和	一个

[kwɪk] , ['æŋgri] [breθ] .

quick	,	angry	breath	.
快的	,	生气的	气息	.

“那男人的声音越来越难以控制，但他迅速而愤怒地吸了一口气，把它控制了下来。”

" [dʒʌst][drɒp][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

"	Just	drop	the	whole	thing	.
"	只是	降低	这	所有的	事物	.

“干脆把整件事都放弃吧。”

[ɪf] [hi:z] [gɒt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] , ['mʌðə(r)] ,

If	he's	got	on	for	forty	years	,	mother	,
如果	他是	得到	在	为了	四十	年	,	母亲	,

如果他已经四十岁了，母亲，

[ai] [ges] [hi:; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "

I	guess	he	can	manage	for	the	rest	of	the	time	.	"
我	猜测	他	能	管理	为了	这	休息	的	这	时间	.	"

我想他应该能应付剩下的时间。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [səʊ] ['i:zi] [mænədʒɪn] - [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [get] [əʊld] , ['dʒeɪs(ə)n] .

"	But	it	ain't	so	easy	managin	'	when	you	begin	to	get	old	,	Jason	.
"	但	它	不是	所以	简单的	管理	-	什么时候	你	开始	到	得到	老的	,	杰森	.

“但是，杰森，当你年纪大了，管理起来就没那么容易了。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
I know how that is .
我 知道 如何 那 是 .

我知道那种感觉。

" [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dʒɜːk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊlt] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [stɑːt] .
" Her son jerked the lines impatiently , and the colt gave a nervous start .
" 她 儿子 猛地一抖 这 线条 不耐烦地 , 和 这 小马 给予 一个 紧张的 开始 .

“她的儿子不耐烦地拉了拉缰绳，小马驹受惊地窜了一下。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [fɑːm] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː] , [doʊnt] [juː; jʊ]
" I suppose you know this farm really came to you from your paw , don't you
" 我 认为 你 知道 这 农场 真的 来了 到 你 从 你的 爪子 , 不 你
, ['dʒeɪs(ə)n] ?
, Jason ?
, 杰森 ?

“我想你应该知道这座农场其实是你的亲手得到的，对吧，杰森？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hʌmbli] .
" she asked humbly .
" 她 问 谦卑地 .

她谦卑地问道。

" [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ai] [dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Don't know as I did , " answered the man , without enthusiasm .
" 不 知道 作为 我 做过 , " 回答 这 男人 , 没有 热情 .

“我不知道我以前知道的，”那人毫无热情地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
" Well , you see , after we was married ,
" 出色地 , 你 看 , 后 我们 曾是 已婚 ,

“嗯，你看，在我们结婚之后，

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['wiːvə(r)] ['ɒfəd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] - ['sekʃ(ə)n] [ɪf] [id] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪn]
your grandfather Weaver offered your paw this quarter - section if he'd stay here in
你的 祖父 织工 提供 你的 爪子 这 四分之一 - 部分 如果 他会 停留 这里 在
['aɪəˌweɪ] ;
Ioway ;
爱荷华 ;

你祖父韦弗曾许诺，如果他愿意留在爱荷华州，就把这四分之一英亩的土地送给你；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [set] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
but he had his heart set on going to Californay , and didn't want it ;
但 他 有 他的 心 放 在 去 到 - , 和 没有 想 它 ;

但他一心想去加利福尼亚，并不想去那里；

[səʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]
so after it turned
所以 后 它 转向

所以，在它转变之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[aʊt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs]
out the way it did , and you was born , your grandfather gave me this
出去 这 方式 它 做过 , 和 你 曾是 出生 , 你的 祖父 给予 我 这
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ,

事情就这样发展下去了，你出生了，你祖父把这座农场给了我。

[ænd; ənd][ai] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	done	very	well	with	it	.
和	我	完毕	非常	出色地	和	它	.

我做得非常好。

[ðæts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][jɔː(r); jə(r)][step] - [pɔː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][wɒz; wəz]

That's	the	reason	your	step	-	paw	insisted	on	you	having	it	when	we	was
那就是	这	原因	你的	步	-	爪子	坚持	在	你	拥有	它	什么时候	我们	曾是

[dɪ'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] . "

dividing	things	up	before	he	died	.	"
分割	事物	向上	前	他	死亡	.	"

这就是为什么你继父在去世前我们分配遗产时，坚持要把那东西留给你的原因。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] [wɜːkt] ['prɪti] [hɑːd] [ɒn] [ðɪs] [pleɪs] [hɪm'self] .

"	Seems	to	me	father	worked	pretty	hard	on	this	place	himself	.
"	似乎	到	我	父亲	工作	漂亮的	难的	在	这	地方	他自己	.

“我觉得父亲在这个地方倾注了很多心血。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['fɑːðə(r)] " [hɑːf] [dɪ'faɪəntlɪ] .

"	The	man	said	the	word	"	father	"	half	defiantly	.
"	这	男人	说	这	单词	"	父亲	"	一半	公然挑衅	.

“那人半是挑衅地说道‘父亲’这个词。”

" ['mɪstə(r)] . - ?

"	Mr	.	Moxom	?
"	先生	.	-	?

“莫克索姆先生？”

[əʊ] , [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][mæn] [ðæt] ['evə(r)]

Oh	,	yes	,	he	was	a	first	-	rate	manager	,	and	the	kindest	man	that	ever
哦	,	是的	,	他	曾是	一个	第一的	-	速度	经理	,	和	这	最善良的	男人	那	曾经

[druː] [breθ] .

drew	breath	.
画	气息	.

哦，是的，他是一位一流的经理，也是有史以来最善良的人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['ændʒi][wɒz; wəz] [bɔːn] — [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

I	remember	when	your	sister	Angie	was	born	—	oh	,	dear	me	!
我	记住	什么时候	你的	姐姐	安吉	曾是	出生	—	哦	,	亲爱的	我	!

我还记得你妹妹安吉出生的时候——哦，天哪！

" — [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	—	the	old	woman	felt	her	voice	giving	way	,	and	stopped	an	instant	,
"	—	这	老的	女士	毛毡	她	嗓音	给予	方式	,	和	停止	一个	立即的	,

“——”老妇人感到自己的声音开始颤抖，顿时停了下来。

— " [ˌaɪ 'tiː] [sɪm] [səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [streɪndʒ] .

—	"	it	seems	so	kind	of	strange	.
—	"	它	似乎	所以	种类	的	奇怪的	.

“这感觉有点奇怪。”

[wel] , [ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [dʒʌst] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪs(ə)n] .

Well	,	I	guess	we'd	better	just	drop	it	,	Jason	.
出色地	,	我	猜测	我们会	更好的	只是	降低	它	,	杰森	.

好吧，我想我们最好还是别再提这件事了，杰森。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	must	go	back	to	the	house	.
我	必须	去	后退	到	这	房子	.

我必须回家了。

['emə] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪs] .

Emma	didn't	like	my	coming	for	lettuce	.
艾玛	没有	喜欢	我的	未来	为了	莴苣	.

艾玛不喜欢我来摘生菜。

[ʃɪl] [θɪŋk] [aɪv] ['plɑːntɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

She'll	think	I've	planted	some	,	and	am	waitin	'	for	it	to	come	up	.
壳	思考	我已经	已种植	一些	,	和	是	等待	-	为了	它	到	来	向上	.

她会以为是我种的，正等着它们发芽呢。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	She	gave	her	son	a	quivering	smile	as	she	turned	away	.
"	她	给予	她	儿子	一个	颤抖	微笑	作为	她	转向	离开	.

她转身离开时，给了儿子一个颤抖的微笑。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [plaʊ] [graʊnd] .

He	stood	still	and	watched	her	until	she	had	crossed	the	plowed	ground	.
他	站立	仍然	和	观看	她	直到	她	有	交叉	这	犁过的	地面	.

他站在那里，目送她穿过耕地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [mɔː(r)] ['fiːbli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

It	seemed	to	him	she	walked	more	feebly	than	when	she	came	out	.
它	似乎	到	他	她	步行	更多的	虚弱地	比	什么时候	她	来了	出去	.

他觉得她走路比出来时更虚弱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [ðæts] ['ɔːf(ə)l] [kwɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [d'ɔːtəz] -

"	That's	awful	queer	,	"	he	said	,	shaking	his	head	,	"	calling	her	own	daughters	'
"	那就是	可怕	酷儿	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	,	"	呼叫	她	自己的	女儿们	-

[ðə; ði] - [gˈɜːlz] . -

the	Moxom	girls	.	'
这	-	女孩们	.	-

“这太奇怪了，”他摇着头说，“称自己的女儿为‘莫克索姆家的女孩们’。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

['eθəl] ['wiːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['æʃlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [həʊm]

Ethel	Weaver	had	been	to	Ashland	for	the	mail	,	and	was	driving	home
埃塞尔	织工	有	到过	到	阿什兰	为了	这	邮件	,	和	曾是	驾驶	家

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .

in	the	summer	dusk	.
在	这	夏天	黄昏	.

埃塞尔·韦弗去阿什兰取了邮件，在夏日黄昏时分开车回家。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	dash	of	rain	had	fallen	while	she	was	in	the	village	,
一个	短跑	的	雨	有	倒下	尽管	她	曾是	在	这	村庄	,

她待在村子里的时候，下了一阵小雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [mɔɪst] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

and	the	air	was	full	of	the	odor	of	moist	earth	and	the	sweetness
和	这	空气	曾是	满的	的	这	气味	的	潮湿	地球	和	这	甜味

[ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [kɔːn] .

of	growing	corn	.
的	生长	玉米	.

空气中弥漫着泥土的芬芳和玉米生长的甜香。

[ðə; ði][kəʊlt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,
The colt she was driving held his head high ,
这 小马 她 曾是 驾驶 握住 他的 头 高的 ,

她驾驭的那匹小马驹昂首挺胸，

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [wɪð] ['juːθfl] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
glancing from side to side with youthful eagerness for a sensation ,
瞥了一眼 从 边 到 边 和 青春 渴望 为了 一个 感觉 ,

他带着年轻人渴望的兴奋，左右张望，想要体验某种感觉。

[ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and shying at nothing now and then in sheer excess of emotion over the
和 害羞 在 没有什么 现在 和 然后 在 透明 过量的 的 情感 超过 这
[dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nɒtənəs] [laɪf] .
demand of his monotonous life .
要求 的 他的 单调 生活 .

他时不时会因为单调乏味的生活而情绪失控，甚至做出一些无关紧要的小事。

[ðə; ði][gɜːl] [held] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] [wʌn] [ˌʌnin'kʌmbəd] [hænd]
The girl held a letter in her lap , turning the pages with one unincumbered hand
这 女孩 握住 一个 信 在 她 膝 , 转弯 这 页面 和 一 不受阻碍的 手
,
,
,

女孩膝上放着一封信，用一只空闲的手翻阅着信页。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [əʊ] , ['bɑːni] , [juː; jʊ] [guːs] !
and lifting her flushed face with a contemptuous " Oh , Barney , you goose !
和 举重 她 酡 脸 和 一个 轻蔑的 " 哦 , 巴尼 , 你 鹅 !

她抬起通红的脸，轻蔑地说："哦，巴尼，你这只鹅！"

" [æz; əz][ðə; ði][kəʊlt] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [fraɪt] ,
" as the colt drew himself into attitudes of quivering fright ,
" 作为 这 小马 画 他自己 进入 态度 的 颤抖 惊吓 ,

"当小马驹蜷缩成一副惊恐颤抖的姿态时，

[wɪtʃ] [dɪ'zɒlvd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
which dissolved suddenly at the sound of her voice and the knowledge
哪个 溶解 突然 在 这 声音 的 她 嗓音 和 这 知识
[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [vjuː] [hɪz; ɪz] [kɒ'ketɪʃ] [t'ɛɹəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [bɔːn] [ɒv; əv]
that another young creature viewed his coquettish terrors with the disrespect born of
那 其他 年轻的 生物 已查看 他的 娇媚 恐怖 和 这 不尊重 出生 的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

听到她的声音，以及得知另一个年轻的生命以理解而来的不敬之心看待他那矫揉造作的恐惧，他的恐惧瞬间消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
As they turned into the lane west of the house ,
作为 他们 转向 进入 这 车道 西方 的 这 房子 ,

当他们拐进房子西边的小巷时，

['eθəl] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
Ethel folded her letter and thrust it hastily into her pocket ,
埃塞尔 折叠 她 信 和 推力 它 草草 进入 她 口袋 ,

埃塞尔折好信，匆匆塞进口袋。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊlt] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)]

and	the	colt	darted	through	the	open	gate	and	drew	up	at	the	side	door
和	这	小马	飞镖	通过	这	打开	门	和	画	向上	在	这	边	门

[wɪð] [ə; eɪ][træns'pærənt] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv]

with	a	transparent	assumption	of	serious	purpose	suggested	by	the	proximity	of
和	一个	透明的	假设	的	严肃的	目的	建议	经过	这	邻近	的

[əʊts] .

oats	.
燕麦	.

小马驹飞快地穿过敞开的大门，来到侧门前，它显然带着严肃的目的，这或许是因为附近有燕麦。

" [ed] ! " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːl] , " [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] ['bɑːni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Ed	!	"	called	the	girl	,	"	the	next	time	you	hitch	up	Barney	for	me	,
"	艾德	!	"	称为	这	女孩	,	"	这	下一个	时间	你	拴住	向上	巴尼	为了	我	,

“艾德！”女孩喊道，“下次你帮我把巴尼牵上来的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [pʊt][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] - [stræp][ɒn][hɪm] .

I	wish	you'd	put	a	kicking	-	strap	on	him	.
我	希望	你会	放	一个	踢	-	带子	在	他	.

我真希望你给他戴上踢腿带。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk] [wɪð] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] [-] .

I	had	a	picnic	with	him	coming	down	the	hill	by	Arbuckle's	.
我	有	一个	野餐	和	他	未来	向下	这	爬坡道	经过	阿巴克尔的	.

我和他一起在阿巴克尔山坡下野餐。

" [ed] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [grʌf] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [grəʊn] ['rʊərəl] [meɪl] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd]

"	Ed	maintained	the	gruff	silence	of	the	half	-	grown	rural	male	as	he	climbed
"	艾德	维持	这	粗暴	沉默	的	这	一半	-	生长	乡村的	男性	作为	他	攀登

['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kræmpt] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

into	the	buggy	beside	his	sister	and	cramped	the	wheel	for	her	to
进入	这	有缺陷的	旁	他的	姐姐	和	狭窄	这	车轮	为了	她	到

[dɪs'maʊnt] .

dismount	.
下马	.

“埃德保持着半大农村男子的粗犷沉默，爬进他妹妹旁边的马车里，紧紧抓住车轮，让她下车。

" [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [kwɔːt] [dʒ'ɑːz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['eθəl] ,

"	They	haven't	any	quart	jars	over	at	the	store	,	mother	,	"	said	Ethel	,
"	他们	还没有	任何	夸脱	罐子	超过	在	这	店铺	,	母亲	,	"	说	埃塞尔	,

“妈妈，商店里没有一夸脱的罐子了，”埃塞尔说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

entering	the	house	and	walking	across	to	the	mirror	to	remove	her	hat	.
进入	这	房子	和	步行	穿过	到	这	镜子	到	消除	她	帽子	.

她走进屋子，走到镜子前摘下帽子。

" ['ðer] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['evri] [deɪ] .

"	They're	expecting	some	every	day	.
"	它们是	期待	一些	每一个	天	.

他们预计每天都会有一些。

[wel] , [aɪ][duː; də] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['ɛndɔːr] !

Well	,	I	do	look	like	the	Witch	of	Endor	!
出色地	,	我	做	看	喜欢	这	巫婆	的	恩多尔	!

嗯，我看起来确实很像恩多尔女巫！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [rəʊp] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] ['skjuːərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]

twisting	her	loosened	rope	of	hair	and	skewering	it	in	place	with	a	white
扭曲	她	松动	绳索	的	头发	和	刺穿	它	在	地方	和	一个	白色的

['seljulɔɪd] [pɪn] .

celluloid	pin	.
赛璐珞	别针	.

她将松散的发绳拧成一团，用一根白色赛璐珞别针固定住。

" [ðæt] [kəʊlt] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] . "

"	That	colt	acted	as	if	he	was	possessed	.	"
"	那	小马	行动	作为	如果	他	曾是	拥有	.	"

“那匹小马驹就像着了魔一样。”

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒ'ɑːz] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	I'm	sorry	about	the	jars	,	"	said	Mrs	.
"	哦	,	我是	对不起	关于	这	罐子	,	"	说	太太	.

“哦，真抱歉弄坏了那些罐子，”太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['wiːvə(r)] [rɪ'gretfəli] .

Weaver	regretfully	.
织工	遗憾的是	.

韦弗遗憾地说道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	I	wanted	to	finish	putting	up	the	curr'n's	to	-	morrow	.	"
"	我	通缉	到	结束	推杆	向上	这	-	到	-	明天	.	"

“我本来想明天把卷帘门挂完的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['eni] [meɪl] ? " ['kweivə] ['grænmʌðə(r)] - .

"	Did	you	get	any	mail	?	"	quavered	grandmother	Moxom	.
"	做过	你	得到	任何	邮件	?	"	颤抖	祖母	-	.

“你收到邮件了吗？”莫克索姆奶奶颤抖着问道。

" [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [rɒb] .

"	I	got	a	letter	from	Rob	.
"	我	得到	一个	信	从	抢	.

我收到了罗布的来信。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	little	hush	in	the	room	.
"	那里	曾是	一个	小的	嘘	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

The	girl	stood	still	before	the	mirror	,
这	女孩	站立	仍然	前	这	镜子	,

女孩静静地站在镜子前，

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .

with	a	sense	of	support	in	the	dim	reflection	of	her	own	face	.
和	一个	感觉	的	支持	在	这	暗淡	反射	的	她	自己的	脸	.

在自己脸庞模糊的倒影中，她感到了一丝慰藉。

" [ɪz][hiː; hi] [wel] ? " ['ventʃəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['fiːbli] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn]
" Is he well ? " ventured the old woman feebly , glancing toward her daughter - in
" 是 他 出色地 ? " 冒险 这 老的 女士 虚弱地 , 瞥了一眼 朝向 她 女儿 - 在
- [lɔː] .
- law .
- 法律 .

“他身体好吗？”老妇人虚弱地问道，同时瞥了一眼儿媳。

" [jes] , [hiːz] [wel] ; [hiːz] [gɒt] ['stedi] [wɜːk] [ɒn][sʌm; səm] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] .
" Yes , he's well ; he's got steady work on some road up the mountain .
" 是的 , 他是 出色地 ; 他是 得到 稳定的 工作 在 一些 路 向上 这 山 .

“是的，他很好；他在山上的一条路上有份稳定的工作。”

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [telz] [wɒt] [ðeɪ] [gəʊ] [ʌp]
He writes as if people keep going up , but he never tells what they go up
他 写 作为 如果 人们 保持 去 向上 , 但 他 绝不 讲述 什么 他们 去 向上
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

他的描写仿佛人们不断向上攀登，但他从未说明他们向上攀登的目的是什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bʊrəʊz] ,
He said something about a lot of burros ,
他 说 某物 关于 一个 很多 的 驴 ,

他说了一些关于很多驴子的事，

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stɔː(r)] ,
and at first I thought he was in a furniture store ,
和 在 第一的 我 想法 他 曾是 在 一个 家具 店铺 ,

起初我以为他是在一家家具店里。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [ment] [mjuːlz] .
but I found out he meant mules .
但 我 成立 出去 他 意思是 骡子 .

但我发现他指的是骡子。

[æn; ən][əʊld][mæn] [kiːps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['haiəz][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
An old man keeps them , and hires them out to people .
一个 老的 男人 保持 他们 , 和 招聘 他们 出去 到 人们 .

一位老人把它们保存起来，然后出租给别人。

[rɒb] [kɔːlz] [hɪm] - [əʊld] ['məʊzi] . -
Rob calls him ' old Mosey . '
抢 呼叫 他 - 老的 漫步 . -

罗布叫他“老莫西”。

['ðer] ['kiːpɪŋ] [bætʃ] [tə'geðə(r)] .
They're keeping bach together .
它们是 保持 巴赫 一起 .

他们一直住在一起。

[rɒb] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [laɪk] ['kɑːstə(r)] [ɔɪl] .
Rob tried to make biscuits , and he says they tasted like castor oil .
抢 尝试 到 制作 饼干 , 和 他 说道 他们 尝过 喜欢 蓖麻 油 .

罗布试着做了些饼干，他说饼干尝起来像蓖麻油。

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [tɔːkt] ,
" As her granddaughter talked ,
" 作为 她 孙女 谈话 ,

“当她的孙女说话时，

['mɪsɪz] . - [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] ['kʊʃ(ə)n]

Mrs	.	Moxom	seemed	to	shrink	deeper	and	deeper	into	the	patchwork	cushion
太太	.	-	似乎	到	收缩	更深	和	更深	进入	这	拼布	软垫

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

of	her	chair	.
的	她	椅子	.

莫克索姆太太似乎越来越蜷缩在椅子那块拼布坐垫里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [rɒb] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	Rob	wants	me	to	come	out	there	and	be	married	,	"	pursued	the	girl	,
"	抢	想要	我	到	来	出去	那里	和	是	已婚	,	"	追击	这	女孩	,

“罗布想让我出去结婚，”女孩追问道。

['bendɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪz] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

bending	nearer	to	the	mirror	and	returning	her	own	gaze	with	sympathy	.
弯曲	更近	到	这	镜子	和	返回	她	自己的	目光	和	同情	.

她弯下腰靠近镜子，带着同情的目光回望自己。

" [waɪ] , ['eθəl] !

"	Why	,	Ethel	!
"	为什么	,	埃塞尔	!

“哎呀，埃塞尔！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	Mrs	.	Weaver's	voice	was	full	of	astonished	disapproval	.
"	太太	.	织工的	嗓音	曾是	满的	的	惊讶	不赞成	.

韦弗太太的声音里充满了惊讶和不赞同。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	I	should	think	you'd	be	ashamed	to	say	such	a	thing	.	"
"	我	应该	思考	你会	是	羞愧	到	说	这样的	一个	事物	.	"

“我想你应该会为说出这种话而感到羞耻吧。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [rɒb] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	I	didn't	say	it	;	Rob	said	it	,	"	returned	the	girl	,
"	我	没有	说	它	;	抢	说	它	,	"	返回	这	女孩	,

“我没说，是罗布说的，”女孩回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

making	a	little	grimace	at	herself	in	the	glass	.
制作	一个	小的	鬼脸	在	她自己	在	这	玻璃	.

对着镜子里的自己做了个鬼脸。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wɪl] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] .

I	have	my	opinion	of	a	young	man	that	will	say	such	a	thing	to	a	girl	.
我	有	我的	观点	的	一个	年轻的	男人	那	将要	说	这样的	一个	事物	到	一个	女孩	.

我对一个会对女孩说出这种话的年轻男子有自己的看法。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrlz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , [ʃiːz] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

If	a	girl's	worth	having	,	she's	worth	coming	after	.
如果	一个	女孩们	值得	拥有	,	她是	值得	未来	后	.

如果一个女孩值得拥有，就值得去追求。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [meɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɪts]
" Mrs . Weaver made this latter announcement with an air of triumph in its
" 太太 . 织工 制成 这 后者 公告 和 一个 空气 的 胜利 在 它是
['traɪtnəs] .
triteness .
平庸 .

韦弗夫人宣布后一件事时，带着一种对这件平庸之事的沾沾自喜的神情。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
Her daughter gave a little sniff of contempt .
她 女儿 给予 一个 小的 嗅 的 鄙视 .

她女儿轻蔑地哼了一声。

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ?
" Well , if a fellow's worth having , isn't he worth going to ?
" 出色地 , 如果 一个 同伴们 值得 拥有 , 不是 他 值得 去 到 ?

“嗯，如果一个人值得交往，难道不值得去拜访他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [wʊd] - [biː; bi] ['flɪpənsi] .
" she asked with would - be flippancy .
" 她 问 和 会 - 是 轻浮 .

她故作轻佻地问道。

" [waɪ] , ['eθəl] ['ɪmədʒən] ['wiːvə(r)] ! " ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [neɪm] ['sləʊli] ,
" Why , Ethel Imogen Weaver ! " Mrs . Weaver repeated her daughter's name slowly ,
" 为什么 , 埃塞尔 伊莫金 织工 ! " 太太 . 织工 重复 她 女儿的 姓名 缓慢地 ,

“哎呀，是埃塞尔·伊莫金·韦弗！”韦弗太太慢慢地重复着女儿的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] [maɪt] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði]['əʊnə(r)][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
as if she hoped its length might arouse in the owner some sense of her
作为 如果 她 希望 它是 长度 可能 引起 在 这 所有者 一些 感觉 的 她
[wɜːθ] .
worth .
值得 .

仿佛她希望它的长度能够唤起主人对她价值的某种认知。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði][laɪk] .
" I never did hear the like .
" 我 绝不 做过 听到 这 喜欢 .

我从未听说过这样的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ðə; ði][gɜːl] [left] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The girl left the mirror , and seated herself in a chair in front of her
这 女孩 左边 这 镜子 , 和 坐着 她自己 在 一个 椅子 在 正面 的 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

女孩离开镜子，在她母亲面前的椅子上坐了下来。

" ['ɪtl] [kɒst] [rɒb] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,
" It'll cost Rob a hundred dollars to come here and go back to California ,
" 它将 成本 抢 一个 百 美元 到 来 这里 和 去 后退 到 加利福尼亚州 ,

“罗布来这里再回加州要花一百美元。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tə'wɔːd] ['fɪksɪŋ] [ʌp] .
and a hundred dollars goes a long way toward fixing up .
和 一个 百 美元 去 一个 长的 方式 朝向 定影 向上 .

一百美元就能帮上大忙了。

[bɪ'saɪdz] , [hi:l] [lu:z] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

Besides	**,**	**he'll**	**lose**	**his**	**job**	**.**
除了	,	地狱	失去	他的	工作	.

此外，他还会丢掉工作。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] .

I'd	**just**	**as**	**soon**	**go**	**out**	**there**	**as**	**have**	**him**	**come**	**here**	**.**
ID	只是	作为	很快	去	出去	那里	作为	有	他	来	这里	.

我宁愿出去，也不愿让他来这里。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] — [ðeɪ] ['nidnt] .

If	**people**	**don't**	**like**	**it**	**they**	**—**	**they**	**needn't**	**.**
如果	人们	不	喜欢	它	他们	—	他们	不必	.

如果人们不喜欢，他们——他们不必喜欢。

" [ðə; ði][gɜ:rlz] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['θɪkən] ,

"	**The**	**girl's**	**fresh**	**young**	**voice**	**began**	**to**	**thicken**	**,**
"	这	女孩们	新鲜的	年轻的	嗓音	开始	到	加厚	,

女孩稚嫩的声音开始变得沙哑，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glænsˌ][ə'baʊt] [ɪn] ['restləs] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [tɪəz] .

and	**she**	**glanced**	**about**	**in**	**restless**	**search**	**of**	**diversion**	**from**	**impending**	**tears**	**.**
和	她	瞥了一眼	关于	在	不安	搜索	的	导流	从	即将到来的	眼泪	.

她焦躁不安地环顾四周，试图转移注意力，以免眼泪夺眶而出。

" [wel] , [g'ɜ:lz][du:; də][ækt] ['ɔ:f(ə)l] [streɪndʒ] [ði:z] [deɪz] .

"	**Well**	**,**	**girls**	**do**	**act**	**awful**	**strange**	**these**	**days**	**.**
"	出色地	,	女孩们	做	行为	可怕	奇怪的	这些	天	.

“唉，现在的女孩子行为确实很奇怪。”

" ['mɪsɪz] . ['wi:və(r)] [tʊk] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [təʊn] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɜ:(r); hə(r)]

"	**Mrs**	**.**	**Weaver**	**took**	**warning**	**from**	**her**	**daughter's**	**tone**	**and**	**divided**	**her**
"	太太	.	织工	采取	警告	从	她	女儿的	语气	和	分割	她

[ˌdɪsə'pru:v(ə)l][baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪts][dɪ'nɒmɪneɪtə(r)] .

disapproval	**by**	**multiplying**	**its**	**denominator**	**.**
不赞成	经过	乘法	它是	分母	.

韦弗太太从女儿的语气中吸取了教训，于是将自己的不满情绪乘以分母来加以控制。

" [jes] , [ðeɪ] [du:; də] .

"	**Yes**	**,**	**they**	**do**	**.**
"	是的	,	他们	做	.

是的，他们确实如此。

[ðeɪ] [ækt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , " [ri'tɔ:t] ['eθəl] ['hʌskɪli] .

They	**act**	**sometimes**	**as**	**if**	**they**	**had**	**a**	**little**	**sense**	**,**	**"**	**retorted**	**Ethel**	**huskily**	**.**
他们	行为	有时	作为	如果	他们	有	一个	小的	感觉	,	"	反驳	埃塞尔	沙哑地	.

“他们有时表现得好像有点常识似的，”埃塞尔沙哑地反驳道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [sens] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**as**	**I**	**call**	**it**	**sense**	**to**	**pick**	**up**	**and**	**run**	**after**	**a**	**man**	**,**
"	出色地	,	我	不	知道	作为	我	称呼	它	感觉	到	挑选	向上	和	跑步	后	一个	男人	,

“嗯，我不知道，在我看来，追着一个男人跑到底是不是明智之举。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm] ; [du:; də][ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

even	**if**	**you're**	**engaged**	**to**	**him**	**;**	**do**	**you**	**,**	**mother**	**?**
甚至	如果	你是	已订婚的	到	他	;	做	你	,	母亲	?

即使你已经和他订婚了；妈妈，你呢?

" [əʊld]['mɪsɪz] . - ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [ə'pi:l] .

"	**Old**	**Mrs**	**.**	**Moxom**	**started**	**nervously**	**at**	**her**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**appeal**	**.**
"	老的	太太	.	-	开始	紧张地	在	她	女儿	-	在	-	法律的	上诉	.

“莫克索姆老太太听到儿媳妇的请求，紧张地动了动脑筋。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ]
" Well , it does seem a long way to go
" 出色地 , 它 做 似乎 一个 长的 方式 到 去

“嗯，看来还有很长的路要走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ɒn] — [ɒn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
on — on an uncertainty , Ethel , " she faltered .
在 — 在 一个 不确定 , 埃塞尔 , " 她 犹豫不决 .

“埃塞尔，因为不确定，”她犹豫着说。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] , [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
The girl turned a flushed , indignant face upon her grandmother .
这 女孩 转向 一个 酡 , 愤怒 脸 之上 她 祖母 .

女孩脸涨得通红，一脸愤慨地看着她的祖母。

" [wel] , [ai][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] [rɒb] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ?
" Well , I hope you don't mean to call Rob an uncertainty ?
" 出色地 , 我 希望 你 不 意思是 到 称呼 抢 一个 不确定 ?

“嗯，我希望你不是想说罗布是个不确定因素吧？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .
" she demanded angrily .
" 她 要求 愤怒地 .

她愤怒地质问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Oh , no ; I don't mean that , " pleaded the old woman .
" 哦 , 不 ; 我 不 意思是 那 , " 恳求 这 老的 女士 .

“哦，不，我不是那个意思，”老妇人恳求道。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] - [rɒb] .
" I haven't got anything agen ' Rob .
" 我 还没有 得到 任何事物 代理 - 抢 .

“我什么都没有，罗布。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiːz] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I don't suppose he's any more uncertain than — than the rest of them .
我 不 认为 他是 任何 更多的 不确定 比 — 比 这 休息 的 他们 .

我想他应该不会比其他人更不确定吧。

[ai] " —
I " —
我 " —

我”-

" [waɪ] , ['grænmʌðə(r)] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] , " [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" Why , grandmother Moxom , " interrupted the girl , " how you talk !
" 为什么 , 祖母 - , " 中断 这 女孩 , " 如何 你 讲话 !

“莫克索姆奶奶，”女孩打断道，“您怎么能这样说话呢！”

[aɪm][ʃʊə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt]
I'm sure father isn't an uncertainty , and there wasn't anything uncertain about
我是 当然 父亲 不是 一个 不确定 , 和 那里 不是 任何事物 不确定 关于
['grænfɑːðə(r)] - .
grandfather Moxom .
祖父 - .

我确信父亲的身份没有疑问，而祖父莫克索姆的身份也没有任何疑问。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

To	tell	the	honest	truth	,	I	think	they're	just	about	as	certain	as	we	are	.
到	告诉	这	诚实的	真相	,	我	思考	它们是	只是	关于	作为	肯定	作为	我们	是	.

说实话，我觉得他们和我们一样确信这一点。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'baʊt] [wɪð] ['pɜːpəsləs]

"	The	old	woman	got	up	and	began	to	move	the	chairs	about	with	purposeless
"	这	老的	女士	得到	向上	和	开始	到	移动	这	椅子	关于	和	无目的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

老妇人站起身来，开始漫无目的地搬动椅子。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	awful	hard	to	know	what	to	do	sometimes	,	"	she	said	,
"	它是	可怕	难的	到	知道	什么	到	做	有时	,	"	她	说	,

“有时候真的很难知道该怎么办，”她说。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mɔlifaiiŋ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['glɪtərɪŋ] .

indulging	in	a	generality	that	might	be	mollifying	,	but	was	scarcely	glittering	.
沉溺于	在	一个	概论	那	可能	是	缓和	,	但	曾是	几乎	闪闪发光	.

沉溺于一种或许能起到安抚作用的泛泛之谈，但这谈吐却毫无亮点。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] ,

"	Well	,	it	isn't	hard	for	me	to	know	this	time	,	"	said	Mrs	.	Weaver	,
"	出色地	,	它	不是	难的	为了	我	到	知道	这	时间	,	"	说	太太	.	织工	,

“嗯，这次我很容易就能知道，”韦弗太太说。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pʌdʒi] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	features	drawn	into	a	look	of	pudgy	determination	.
她	特征	绘制	进入	一个	看	的	胖乎乎的	决心	.

她脸上露出一种略显呆滞却又坚定的神情。

" [nəʊ]

"	No
"	不

“不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[gɜːl][ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][gəʊ] [treips] [ɒf] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] [ə'ləʊn] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [waɪld] - [guːs]

girl	of	mine	shall	ever	go	traipsing	off	to	California	alone	on	any	such	wild	-	goose
女孩	的	矿	将	曾经	去	徒步旅行	离开	到	加利福尼亚州	独自的	在	任何	这样的	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

我的女儿绝不会独自一人去加利福尼亚进行这种徒劳无功的追逐。

" ['eθəl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,

"	Ethel	got	up	and	moved	toward	the	stairway	,	her	tawny	head	thrown	back	,
"	埃塞尔	得到	向上	和	已搬	朝向	这	楼梯	,	她	黄褐色	头	抛掷	后退	,

埃塞尔起身走向楼梯，她那棕褐色的头向后仰去。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eləkwənt] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [hiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tred] .

and	an	eloquent	accentuation	of	heel	in	her	tread	.
和	一个	雄辩	重音	的	脚跟	在	她	踏	.

她迈步时，脚后跟的重音被巧妙地强调出来。

" [aɪ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [əʊld][fəʊks] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [fəʊks][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪstfl] ,

"	I	just	believe	old	folks	like	for	young	folks	to	be	foolish	and	wasteful	,
"	我	只是	相信	老的	各位	喜欢	为了	年轻的	各位	到	是	愚蠢	和	浪费	,

“我只是觉得老年人喜欢年轻人愚蠢浪费。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , " [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][næg]

"	she	said	over	her	shoulder	,	"	so	they	can	have	something	to	nag
"	她	说	超过	她	肩膀	,	"	所以	他们	能	有	某物	到	唠叨

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

them	about	.
他们	关于	.

“这样他们就有东西可以唠叨了。”她头也不回地说。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] " — [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

I'm	sure	I	"	—	She	slammed	the	door	upon	her	voice	,
我是	当然	我	"	—	她	猛烈抨击	这	门	之上	她	嗓音	,

“我肯定我……”她话音未落，便砰地一声关上了门。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

which	seemed	to	be	carried	upward	in	a	little	whirlwind	of	indignation	.
哪个	似乎	到	是	携带	向上	在	一个	小的	旋风	的	愤慨	.

这股愤怒似乎被一股小小的旋风卷向空中。

['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Mrs	.	Weaver	glanced	at	her	mother	-	in	-	law	for	sympathy	,	but	the
太太	.	织工	瞥了一眼	在	她	母亲	-	在	-	法律	为了	同情	,	但	这

[əʊld] ['wʊmən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

old	woman	refused	to	meet	her	gaze	.
老的	女士	拒绝	到	见面	她	目光	.

韦弗太太瞥了一眼婆婆，想博取同情，但老妇人却拒绝与她对视。

" [aɪm][dʒʌst]['riːəl][mæd][æt; ət][rɒb] ['kendəl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ]

"	I'm	just	real	mad	at	Rob	Kendall	for	suggesting	such	a	thing	and	getting
"	我是	只是	真实的	疯狂的	在	抢	肯德尔	为了	建议	这样的	一个	事物	和	获得

['eθəl] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] ,

Ethel	all	worked	up	,
埃塞尔	全部	工作	向上	,

“我真生气罗布·肯德尔竟然提出这样的建议，把埃塞尔惹得这么生气。”

" [klʌk] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] ['æŋkʃəsli] .

"	clucked	the	younger	woman	anxiously	.
"	咯咯叫	这	年轻	女士	焦虑地	.

“年轻女子焦急地咯咯叫道。”

['mɪsɪz] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz] ['eɪmləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Moxom	came	back	to	her	chair	as	aimlessly	as	she	had	left	it	.
太太	.	-	来了	后退	到	她	椅子	作为	漫无目的地	作为	她	有	左边	它	.

莫克索姆太太漫无目的地回到椅子上，就像她离开时一样。

" [men] - [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['helpləs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['plænɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Men	-	folks	are	kind	of	helpless	when	it	comes	to	planning	,	"	she	said
"	男人	-	各位	是	种类	的	无助	什么时候	它	来	到	规划	,	"	她	说

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“男人在计划方面往往很无能为力，”她歉意地说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	To	think	of	them	poor	things	trying	to
"	到	思考	的	他们	贫穷的	事物	尝试	到

想到那些可怜的家伙们试图……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kiːp] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] ['biːɪŋ] ['sɒgi] !
keep house — and the biscuits being soggy !
保持 房子 — 和 这 饼干 存在 湿漉漉的 !

操持家务——结果饼干都泡软了!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['emə] .
It does kind of work on her feelings , Emma .
它 做 种类 的 工作 在 她 情怀 , 艾玛 .

艾玛，这确实对她的感情起到了一定的作用。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][rəʊˈtʌnd] [sɪˈverəti] .
" Mrs . Weaver gave her mother - in - law a glance of rotund severity .
" 太太 . 织工 给予 她 母亲 - 在 - 法律 一个 瞥一眼 的 圆润 严重性 .

韦弗太太用一种圆润而严厉的眼神瞥了婆婆一眼。

" [ai][doʊnt][maɪnd][ðeə(r)] ['getɪŋ] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ['diːsnt] .
" I don't mind their getting married , " she said , " but I want it done decent .
" 我 不 头脑 他们的 获得 已婚 , " 她 说 , " 但 我 想 它 完毕 体面的 .

“我不介意他们结婚，”她说，“但我希望婚礼办得体面些。”

[ai][doʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['eni] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wɜːθ]
I don't intend to pack my daughter off to any man as if she wasn't worth
我 不 打算 到 盒 我的 女儿 离开 到 任何 男人 作为 如果 她 不是 值得
['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] ,
coming after ,
未来 后 ,

我绝不会把女儿随便嫁给任何男人，好像她不值得被追求似的。

['bɪskɪts] [ɔː(r)][nəʊ] ['bɪskɪts] !
biscuits or no biscuits !
饼干 或者 不 饼干 !

要不要饼干!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærɪkeɪd]
" She lifted her chin and looked at her companion over the barricade
" 她 抬起 她 下巴 和 看起来 在 她 伴侣 超过 这 路障
[ɒv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz]
of conventionality that lay between them with the air of one whose position is
的 惯例 那 躺 之间 他们 和 这 空气 的 一 谁 位置 是
[ˌʌnəˈseɪləbl] .
unassailable .
无可辩驳 .

她抬起下巴，越过横亘在她和同伴之间的传统壁垒，以一种立场不可动摇的姿态看着她。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [saɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ,
The old woman sighed with much the same air ,
这 老的 女士 叹了口气 和 很多 这 相同的 空气 ,

老妇人叹了口气，语气也差不多。

[bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
but with none of her daughter - in - law's satisfaction in it .
但 和 没有任何 的 她 女儿 - 在 - 法律的 满意 在 它 .

但她的儿媳对此却丝毫没有满意。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['drɪərəli] ;
" I'm sure I don't know , " she said drearily ;
" 我是 当然 我 不 知道 , " 她 说 沉闷地 ;

“我肯定不知道，”她沮丧地说；

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['duːti] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

"	sometimes	it	ain't	easy	to	know	your	dooty	at	a	glance	.
"	有时	它	不是	简单的	到	知道	你的	杜蒂	在	一个	瞥一眼	.

“有时候，一眼看穿你的门并不容易。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [læks] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

"	Mrs	.	Weaver	made	no	response	,	but	her	expression	was	not	favorable	to	such	lax	uncertainty	.
"	太太	.	织工	制成	不	回复	,	但	她	表达	曾是	不是	有利	到	这样的	松散	不确定	.

韦弗夫人没有回应，但她的表情显然对这种漫不经心的不确定性并不满意。

" [ðə; ði] [wei] ['mʌðə(r)] - [tɔːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [naɪt] ,

"	The	way	mother	Moxom	talked	,	"	she	said	to	her	husband	that	night	,
"	这	方式	母亲	-	谈话	,	"	她	说	到	她	丈夫	那	夜晚	,

“莫克索姆母亲说话的方式，”那天晚上她对丈夫说。

" [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['saɪdɪd] [wɪð] ['eθəl] .

"	you'd	have	thought	she	sided	with	Ethel	.
"	你会	有	想法	她	侧面	和	埃塞尔	.

“你肯定会以为她站在埃塞尔那边。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

['dʒeɪs(ə)n] ['wiːvə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['hæzəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]

Jason	Weaver	was	far	too	much	of	a	man	to	hazard	an	opinion	on	the
杰森	织工	曾是	远的	也	很多	的	一个	男人	到	冒险	一个	观点	在	这

[prə'praɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

proprieties	in	the	face	of	his	wife's	disapproval	,
礼仪	在	这	脸	的	他的	妻子的	不赞成	,

杰森·韦弗是个十足的男子汉，面对妻子的反对，他绝不会贸然发表关于礼仪方面的意见。

[səʊ][hiː; hi] [grʌnt] [æn; ən]['ɛɪmiəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi]

so	he	grunted	an	amiable	acquiescence	in	that	spirit	of	justifiable	hypocrisy
所以	他	哼哼	一个	可亲	默认	在	那	精神	的	合理的	虚伪

[nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz] " ['hjuːmə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks] .

known	among	his	kind	as	"	humoring	the	women	-	folks	.
已知	之中	他的	种类	作为	"	幽默	这	女性	-	各位	.

于是他哼了一声，表示友好地默许，这种虚伪的姿态在他那一类人中被称为“讨好女人”。

" ['praɪvətli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

"	Privately	he	was	disposed	to	exult	in	his	daughter's	spirit	and	good	sense	,
"	私下	他	曾是	处置	到	欢腾	在	他的	女儿的	精神	和	好的	感觉	,

私下里，他很欣赏女儿的才智和智慧。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [dɪd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]

and	so	long	as	these	admirable	qualities	did	not	take	her	away	from	him
和	所以	长的	作为	这些	令人钦佩的	品质	做过	不是	拿	她	离开	从	他

,

,

,

只要这些令人钦佩的品质没有让她离开他，

[ænd; ənd] [pə'tɜːnl] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['grætɪfaɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n]

and	paternal	pride	and	affection	were	both	gratified	,	he	saw	no	reason
和	父系	自豪	和	感情	是	两个都	满意	,	他	锯	不	原因

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

父亲的骄傲和慈爱都得到了满足，他觉得没有什么可抱怨的。

[ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] " ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] " [naʊ] [ænd; ənd]

This	satisfaction	,	however	,	did	not	prevent	his	"	stirring	her	up	"	now	and
这	满意	,	然而	,	做过	不是	防止	他的	"	搅拌	她	向上	"	现在	和

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

then	,	as	he	said	,
然后	,	作为	他	说	,

然而，这种满足感并没有阻止他时不时地"挑逗她"，正如他所说。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l]

that	he	might	sun	himself	in	the	glow	of	her	youthful	temper	and	chuckle
那	他	可能	太阳	他自己	在	这	辉光	的	她	青春	脾气	和	轻笑

['ɪnwədli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['smɑːtnəs] .

inwardly	over	her	smartness	.
内心	超过	她	聪明	.

他或许会沐浴在她青春洋溢的气息中，暗自窃笑她的聪慧。

" [wel] , [dɒt] , [haʊz] [rɒb] ?

"	Well	,	Dot	,	how's	Rob	?
"	出色地	,	点	,	怎么样	抢	?

"Dot，Rob怎么样了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒəʊviəli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .

"	he	asked	jovially	one	evening	at	supper	about	a	month	later	.
"	他	问	兴高采烈地	一	晚上	在	晚餐	关于	一个	月	之后	.

大约一个月后的一个晚上，在晚餐时，他兴高采烈地问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [θɪŋk] [hiːz] [wɜːθ] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ? "

"	Does	he	still	think	he's	worth	running	after	?	"
"	做	他	仍然	思考	他是	值得	跑步	后	?	"

"他还觉得自己值得追赶吗？"

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [ɔː(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	I	don't	know	whether	he	thinks	so	or	not	,	but	I	know	he	is	,
"	我	不	知道	无论	他	思考	所以	或者	不是	,	但	我	知道	他	是	,

我不知道他自己是否这么想，但我知道他确实是这么想的。

" [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	asserted	the	young	woman	,
"	断言	这	年轻的	女士	,

"这位年轻女子断言道，"

['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪliəl]

tilting	her	chin	and	looking	away	from	her	father	with	a	cool	filial
倾斜	她	下巴	和	寻找	离开	从	她	父亲	和	一个	凉爽的	孝

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['plezəntri] [bred] [baɪ] [fəˌmɪli'ærəti] .

contempt	for	his	pleasantries	bred	by	familiarity	.
鄙视	为了	他的	客套话	繁殖	经过	熟悉	.

她微微抬起下巴，目光避开父亲，带着一种冷漠的孝顺和轻蔑，对父亲因熟悉而产生的客套话嗤之以鼻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

" [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" **He's** **well** **enough** **,**
" 他是 出色地 足够的 ,

“他身体状况还不错。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] ,
but **the** **old** **man** **that** **lives** **with** **him** **had** **a** **fall** **and** **broke** **his** **leg** **,**
但 这 老的 男人 那 生活 和 他 有 一个 落下 和 打破 他的 腿 ,

但是和他一起住的老人摔了一跤，摔断了腿。

[ænd; ənd] [rɒb] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
and **Rob** **has** **to** **take** **care** **of** **him** **.**
和 抢 有 到 拿 关心 的 他 .

罗布得照顾他。

" [əʊld]['mɪsɪz] . - [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
" **Old** **Mrs** **.** **Moxom** **laid** **down** **her** **knife** **and** **fork** **,** **and** **dropped** **her**
" 老的 太太 . - 铺设 向下 她 刀 和 叉 , 和 掉落 她
[hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ['həʊpləsli] .
hands **in** **her** **lap** **hopelessly** **.**
双手 在 她 膝 绝望地 .

“莫克索姆老太太放下刀叉，绝望地将双手放在膝盖上。

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] [meɪd] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd][duː; də] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" **Well** **,** **now** **,** **what** **made** **him** **go** **and** **do** **that** **?** **"** **she** **asked** **,**
" 出色地 , 现在 , 什么 制成 他 去 和 做 那 ? " 她 问 ,

“那么，是什么让他这么做的呢？”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['fretf(ə)l]['kweɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .
with **a** **fretful** **quaver** **in** **her** **voice** **,** **as** **if** **this** **were** **the** **last** **straw** **.**
和 一个 烦躁 颤声 在 她 嗓音 , 作为 如果 这 是 这 最后的 稻草 .

她的声音里带着焦躁的颤抖，仿佛这是压垮她的最后一根稻草。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['grænmʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eθəl] ['tʃɪəfəli] .
" **I** **don't** **know** **,** **grandmother** **,** **"** **answered** **Ethel** **cheerfully** **.**
" 我 不 知道 , 祖母 , " 回答 埃塞尔 愉快地 .

“我不知道，奶奶，”埃塞尔愉快地回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
" **As** **soon** **as** **he's** **well** **enough** **to** **be** **moved** **,**
" 作为 很快 作为 他是 出色地 足够的 到 是 已搬 ,

“一旦他身体状况允许，可以搬家，

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] .
they're **going** **to** **take** **him** **to** **the** **county** **hospital** **.**
它们是 去 到 拿 他 到 这 县 医院 .

他们要把他送到县医院。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] .
I **guess** **that's** **the** **poorhouse** **.**
我 猜测 那就是 这 贫民院 .

我猜那就是贫民窟。

[bʌt; bət] [rɒb] [sez] [hiːz] [səʊ][əʊld] ['ðer] [ə'freɪd][ðə; ði][bəʊn] [woʊnt] [nɪt] ; [hiː; hi] ['sʌfə] [laɪk]
But **Rob** **says** **he's** **so** **old** **they're** **afraid** **the** **bone** **won't** **knit** **;** **he** **suffers** **like**
但 抢 说道 他是 所以 老的 它们是 害怕的 这 骨 惯于 针织 ; 他 遭受 喜欢
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

但罗布说他年纪太大了，医生们担心骨头无法愈合；他和其他病人一样饱受痛苦。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Poor	old	man	,	I'm	awful	sorry	for	him	.
贫穷的	老的	男人	,	我是	可怕	对不起	为了	他	.

可怜的老人，我真为他感到难过。

[rɒb] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

Rob	has	to	do	all	the	cooking	.
抢	有	到	做	全部	这	烹饪	.

罗布得负责所有的烹饪工作。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm]

"	The	old	woman	pushed	back	her	chair	and	brushed	the	crumbs	from
"	这	老的	女士	推动	后退	她	椅子	和	刷过	这	面包屑	从

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

老妇人向后推了推椅子，掸了掸围裙上的面包屑。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'waɪl] , ['emə] .

"	I	guess	I'll	go	upstairs	and	lay	down	awhile	,	Emma	.
"	我	猜测	患病的	去	楼上	和	躺	向下	一会儿	,	艾玛	.

“我想我该上楼躺一会儿了，艾玛。”

[aɪ] [biːn] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪt] - ['hedɪd] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	been	kind	of	light	-	headed	all	afternoon	.
我	到过	种类	的	光	-	标题	全部	下午	.

我整个下午都感觉有点头晕。

[aɪ] [ges] [aɪ][set] [tuː] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['kɑːpɪt] [rægz] .

I	guess	I	set	too	long	over	them	carpet	rags	.
我	猜测	我	放	也	长的	超过	他们	地毯	破布	.

我猜我把那些地毯抹布放在上面太久了。

" [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] .

"	She	got	up	and	crossed	the	room	hurriedly	.
"	她	得到	向上	和	交叉	这	房间	匆匆	.

她起身，匆匆穿过房间。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs]

Her	son	looked	after	her	with	anxious
她	儿子	看起来	后	她	和	焦虑的

她的儿子焦急地照顾着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,

Presently	they	heard	her	toiling	up	the	stairs	with	the	slow	,
目前	他们	听到	她	辛勤劳作	向上	这	楼梯	和	这	慢的	,

这时，他们听到她迈着缓慢的步伐艰难地爬上楼梯。

[ˌɪnɪ'læstɪk] [tred] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] .

inelastic	tread	of	infancy	and	old	age	.
非弹性	踏	的	婴儿期	和	老的	年龄	.

婴儿期和老年期缺乏弹性的步态。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	don't	know	what's	come	over	your	mother	,	Jason	,	"	said	his	wife	.
"	我	不	知道	是什么	来	超过	你的	母亲	,	杰森	,	"	说	他的	妻子	.

“杰森，我不知道你母亲怎么了，”他的妻子说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [hɜː'self] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

"	She	hasn't	been	herself	all	summer	.
"	她	还没有	到过	她自己	全部	夏天	.

“整个夏天她都状态不太好。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] . "

Sometimes	I	think	I'd	ought	to	write	to	the	girls	.	"
有时	我	思考	ID	应该	到	写	到	这	女孩们	.	"

有时我觉得我应该给女孩们写信。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒeɪs(ə)n] , [wɪð] ['mæskjəlɪn] ['həʊpflnəs] .

"	Oh	,	I	guess	she'll	be	all	right	,	"	said	Jason	,	with	masculine	hopefulness	.
"	哦	,	我	猜测	壳	是	全部	正确的	,	"	说	杰森	,	和	男性	希望	.

“哦，我想她应该没事的，”杰森带着男子气概的希望说道。

" [dɒt] , [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ʌp][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['grænmʌðə(r)] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] .

"	Dot	,	you'd	better	go	up	by	and	by	and	see	if	grandmother	wants	anything	.
"	点	,	你会	更好的	去	向上	经过	和	经过	和	看	如果	祖母	想要	任何事物	.

“多特，你最好过段时间上去看看奶奶有没有什么需要。”

" [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

"	Safe	in	her	own	room	,
"	安全的	在	她	自己的	房间	,

“在她自己的房间里很安全，

['mɪsɪz] . - [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Mrs	.	Moxom	sank	into	a	chair	with	a	long	breath	of	relief	and	dismay	.
太太	.	-	沉没	进入	一个	椅子	和	一个	长的	气息	的	宽慰	和	沮丧	.

莫克索姆夫人长长地舒了一口气，既如释重负又沮丧不已，瘫坐在椅子上。

" [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] !

"	The	poorhouse	!
"	这	贫民院	!

“贫民院！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ðæt] [siːm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz] [ðæt] [juː; jʊ]

"	That	seems	about	as	mortifying	as	to	own	up	to	your	girls	that	you
"	那	似乎	关于	作为	令人羞愧	作为	到	自己的	向上	到	你的	女孩们	那	你

['wʌznt] ['nevə(r)] ['raɪtlɪ] ['mærɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

wasn't	never	rightly	married	to	their	father	.
不是	绝不	没错	已婚	到	他们的	父亲	.

“这似乎和向女儿们坦白你从未与她们的父亲合法结婚一样令人难堪。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

"	She	got	up	and	wandered	across	the	room	to	the	bureau	.
"	她	得到	向上	和	漫步	穿过	这	房间	到	这	局	.

她起身，踱步穿过房间，走向书桌。

" [aɪ][ɪk'spekt] [hiːz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I	expect	he's	changed	a	good	deal	,	"	she	murmured	.
"	我	预计	他是	已更改	一个	好的	交易	,	"	她	低声说道	.

“我想他应该变化很大，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dəˈgerətaɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]

She	took	a	daguerreotype	from	the	upper	drawer	,	and	gazed	at	it
她	采取	一个	达盖尔银版摄影法	从	这	上	抽屉	,	和	凝视	在	它

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

她从上面的抽屉里拿出一张银版照片，好奇地凝视着它。

" [jes] , [aɪ][ɪkˈspekt] [hiːz] [tʃeɪndʒd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Yes	,	I	expect	he's	changed	quite	a	good	deal	,	"	she	repeated	,	with	a	sigh	.
"	是的	,	我	预计	他是	已更改	相当	一个	好的	交易	,	"	她	重复	,	和	一个	叹	.

“是的，我想他变化很大，”她叹了口气，重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

" [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] - !

"	Why	,	mother	Moxom	!
"	为什么	,	母亲	-	!

“为什么，莫克索姆妈妈！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - [tʃeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['pʌlpi] [dɪ'speə(r)] .

"	Mrs	.	Weaver	sank	into	her	sewing	-	chair	in	an	attitude	of	pulpy	despair	.
"	太太	.	织工	沉没	进入	她	缝纫	-	椅子	在	一个	态度	的	稀烂	绝望	.

韦弗太太颓然地瘫坐在缝纫椅上，一副绝望的模样。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] ,

"	Well	,	I	don't	see	but	what	it's	the	best	thing	for	me	to	do	,
"	出色地	,	我	不	看	但	什么	它是	这	最好的	事物	为了	我	到	做	,

“嗯，我看不出还有什么比这对我来说最好的事情了。”

" [əˈsɜːtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	asserted	the	old	woman	.
"	断言	这	老的	女士	.

“老妇人断言道。”

" [ðə; ði][kəʊld] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

"	The	cold	weather'll	be	coming	on	soon	,	and	I	always	have	more	or	less
"	这	寒冷的	-	是	未来	在	很快	,	和	我	总是	有	更多的	或者	较少的

['ruːmətɪzəm] ,

rheumatism	,
风湿病	,

“寒冷的天气很快就要来了，而且我一直都有或多或少的风湿病症状。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] .

and	they	say	Californay's	good	for	rheumatism	.
和	他们	说	-	好的	为了	风湿病	.

他们说加州对风湿病有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第6/8页

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][stɜː(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪv] [steɪd] [raɪt] [hɪə(r)] - [məʊst] [tuː]
Besides , I think I need to stir round a little ; I've stayed right here ' most too
除了 , 我 思考 我 需要 到 搅拌 圆形的 一个 小的 ; 我已经 入住 正确的 这里 - 最多 也
[kləʊz] ;
close ;
关闭 ;

此外，我觉得我需要稍微活动一下；我一直待在这里太近了；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eθəl] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [set] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ,
and as long as Ethel has her heart set on going ,
和 作为 长的 作为 埃塞尔 有 她 心 放 在 去 ,

只要埃塞尔一心想走，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [plæn] .
I don't see but what it's the best plan .
我 不 看 但 什么 它是 这 最好的 计划 .

我看不出有什么办法，但这难道不是最好的方案吗?

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .
If I go along with her , I can make sure that everything's all right .
如果 我 去 沿着 和 她 , 我 能 制作 当然 那 一切都是 全部 正确的 .

如果我陪她一起去，就能确保一切平安无事。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeɪs(ə)n] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] , [waɪ] , [ðen] ,
If you and Jason say she can't go , why , then ,
如果 你 和 杰森 说 她 不能 去 , 为什么 , 然后 ,

如果你和杰森都说她不能去，那为什么呢?

[aɪ][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [trɪp] [ə'ləʊn] . "
I don't see but what I'll just have to start off and make the trip alone . "
我 不 看 但 什么 患病的 只是 有 到 开始 离开 和 制作 这 旅行 独自的 . "

我什么也想不到，只能独自出发，踏上这段旅程了。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] - , [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !
" Why , mother Moxom , I just don't know what to say !
" 为什么 , 母亲 - , 我 只是 不 知道 什么 到 说 !

“哎呀，莫克索姆妈妈，我真不知道该说什么了！”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvərz] [təʊn] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
" Mrs . Weaver's tone conveyed a deep - seated sense of injury that she should thus
" 太太 . 织工的 语气 传递 一个 深的 - 坐着 感觉 的 受伤 那 她 应该 因此
[biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .
be deprived of speech for such insufficient cause .
是 被剥夺的 的 演讲 为了 这样的 不足的 原因 .

“韦弗太太的语气中流露出一种深深的委屈感，她认为自己仅仅因为如此不足的理由就被剥夺了说话的权利。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" - ['tɪzənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [trɪp] , " [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] ['dɒgɪdli] .
" ' Tisn't such a very hard trip , " pursued the old woman doggedly .
" - 不是 这样的 一个 非常 难的 旅行 , " 追击 这 老的 女士 顽强地 .

“这趟旅程并不算太难，”老妇人执着地追问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] [treɪnz] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n]
" They say you get on one of them through trains and take your provision
" 他们 说 你 得到 在 一 的 他们 通过 火车 和 拿 你的 条款
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪtɪŋ] ,
and your knitting ,
和 你的 针织 ,

“他们说你可以搭乘其中一列火车，带上你的食物和毛线，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
and just live along the road .
和 只是 居住 沿着 这 路 .

就住在路边。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] [æt; ət] ['evri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
It isn't as if you had to change cars at every junction ,
它 不是 作为 如果 你 有 到 改变 汽车 在 每一个 交汇处 ,

又不是每个路口都要换车，

[ænd; ənd] [get] [səʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [set] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
and get so turned round you don't know which way your head's set on your
和 得到 所以 转向 圆形的 你 不 知道 哪个 方式 你的 头部 放 在 你的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

晕头转向，甚至不知道自己的头在肩膀的哪一边。

" ['mɪsɪz] . ['wiːvərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
" Mrs . Weaver's expression began to dissolve into reluctant interest in these details .
" 太太 . 织工的 表达 开始 到 溶解 进入 不情愿的 兴趣 在 这些 细节 .

“韦弗太太的表情开始从对这些细节的勉强兴趣转变为一种不情愿的兴趣。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] ,
" Well , of course , if you think it'll help your rheumatism ,
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你 思考 它将 帮助 你的 风湿病 ,

“当然，如果你认为它对你的风湿病有帮助的话，”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] , ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð]
and you've got your mind made up to go , somebody'll have to go with
和 你已经 得到 你的 头脑 制成 向上 到 去 , 有人会 有 到 去 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

既然你已经下定决心要去，那就得有人陪你一起去。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['dʒeɪs(ə)n] ? "
Have you asked Jason ? "
有 你 问 杰森 ? "

你问过杰森了吗?

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [edʒ] .
" Mrs . Moxom's voice took on an edge .
" 太太 . - 嗓音 采取 在 一个 边缘 .

莫克索姆太太的声音变得尖锐起来。

" [aɪ] [kænt] [siː] [dʒʌst] [waɪ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['piːp(ə)l] ;
" I can't see just why I've got to ask people ;
" 我 不能 看 只是 为什么我已经 得到 到 问 人们 ;

“我不明白为什么我还要问别人；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'baʊt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːz] . "

sometimes	I	think	I'm	about	old	enough	to	do	as	I	please	.	"
有时	我	思考	我是	关于	老的	足够的	到	做	作为	我	请	.	"

有时我觉得自己年纪差不多够大了，可以随心所欲了。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mʌðə(r)] , " [suːðd] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Why	,	of	course	,	mother	,	"	soothed	the	daughter	-	in	-	law	.
"	为什么	,	的	课程	,	母亲	,	"	舒缓	这	女儿	-	在	-	法律	.

“当然了，母亲，”儿媳安慰道。

" [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] [jʊd] [stɑːt] ? "

"	Would	you	go	and	see	the	girls	before	you'd	start	?	"
"	会	你	去	和	看	这	女孩们	前	你会	开始	?	"

“你开始之前会先去见见那些女孩吗？”

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rɪˈlæksɪŋ]

"	No	,	I	don't	believe	I	would	,	"	answered	the	old	woman	,	her	voice	relaxing
"	不	,	我	不	相信	我	会	,	"	回答	这	老的	女士	,	她	嗓音	放松

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌækwiˈesə)ns] .

under	this	acquiescence	.
在下面	这	默认	.

“不，我想我不会，”老妇人回答道，语气也放松下来，表示同意。

" [ðeid] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

"	They'd	only	make	a	fuss	.
"	他们会	仅有的	制作	一个	大惊小怪	.

他们只会小题大做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðev] [bəuθ][gɒt] [gʊd] [hoʊmz][ænd; ənd] [gʊd] [men] , [ænd; ənd] ['ðer] ['mærid] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They've	both	got	good	homes	and	good	men	,	and	they're	married	to	them
他们有	两个都	得到	好的	房屋	和	好的	男人	,	和	它们是	已婚	到	他们

[raɪt] [ænd; ənd] ['lɔːfl] ,

right	and	lawful	,
正确的	和	合法的	,

她们俩都有很好的家庭和伴侣，而且她们的婚姻合法合规。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

and	there's	nothing	to	worry	about	.
和	有	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ'd][dʒʌst][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðætɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .

Besides	,	I'd	just	get	interested	in	the	children	,	and	that'd	make	it	harder	.
除了	,	ID	只是	得到	感兴趣的	在	这	孩子们	,	和	那样的话	制作	它	更难	.

此外，我可能会对孩子们产生兴趣，那样就更难了。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [njuː] [haʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] ,

I've	done	the	best	I	knew	how	by	the	girls	,
我已经	完毕	这	最好的	我	知道	如何	经过	这	女孩们	,

我已经尽我所能地帮助了这些女孩们。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðev] [gɒt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] " —

and	I	don't	know	as	they've	got	any	reason	to	complain	"	—
和	我	不	知道	作为	他们有	得到	任何	原因	到	抱怨	"	—

我不知道他们有什么理由抱怨——

" [waɪ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['feðər] ,
" Why , no , mother , " interrupted the daughter - in - law , with rising feathers ,
" 为什么 , 不 , 母亲 , " 中断 这 女儿 - 在 - 法律 , 和 上升 羽毛 ,

"不，母亲，"儿媳妇打断道，羽毛都竖了起来。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['enibɒdi] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [jʊd] [dʌn] [wel] [baɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .
" I never heard anybody say but what you'd done well by all your children .
" 我 绝不 听到 任何人 说 但 什么 你会 完毕 出色地 经过 全部 你的 孩子们 .

"我从没听过任何人说你对你的所有孩子不好。"

[aɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ðeɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I only thought they'd want to see you .
我 仅有的 想法 他们会 想 到 看 你 .

我只是以为他们会想见你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ændʒi] ['kʊd(ə)nt] ,
I think they'd come over if they knew it — well , of course , Angie couldn't ,
我 思考 他们会 来 超过 如果 他们 知道 它 — 出色地 , 的 课程 , 安吉 不能 ,

我想如果他们知道的话就会过来——当然，安吉肯定不知道。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi][səʊ] , [bʌt; bət] ['lɔːrə] [ʃɪd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
having a young baby so , but Laura she'd come in a minute . "
拥有 一个 年轻的 婴儿 所以 , 但 劳拉 棚 来 在 一个 分钟 . "

因为家里有个小宝宝，不过劳拉马上就来。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . - .
" Well , I don't believe I want to see them , " persisted Mrs . Moxom .
" 出色地 , 我 不 相信 我 想 到 看 他们 , " 持续 太太 . - .

"嗯，我不太想见到他们，"莫克索姆太太坚持道。

" ['itl] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .
" It'll only make it harder .
" 它将 仅有的 制作 它 更难 .

"这只会让事情变得更难。"

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nidnt] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [aɪm][gɔɪn] - .
I guess you needn't let them know I'm goin ' .
我 猜测 你 不必 让 他们 知道 我是 去 - .

我想你没必要让他们知道我要走了。

['eθəl] [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] ['redi] .
Ethel and I'll start as soon as she can get ready .
埃塞尔 和 患病的 开始 作为 很快 作为 她 能 得到 准备好 .

等埃塞尔准备好了，我和她就马上开始。

[siːm] [laɪk] [rɑːbz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [taɪm] .
Seems like Rob's having a pretty hard time .
似乎 喜欢 罗布的 拥有 一个 漂亮的 难的 时间 .

看来罗布的日子过得挺艰难的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['eθəl] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
He couldn't come after Ethel now if he wanted to .
他 不能 来 后 埃塞尔 现在 如果 他 通缉 到 .

即使他想，现在也来不了埃塞尔了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðæt] — [ðæt] — [əʊld] ['dʒentlmən] .
It wouldn't be right for him to leave that — that — old gentleman .
它 不会 是 正确的 为了 他 到 离开 那 — 那 — 老的 绅士 .

他不应该离开那位——那位——老先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

" [wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [təˈwɔːdz] [ˌemˈiː] . "
" **Well , I wouldn't want the girls to have any hard feelings towards me . "**
" 出色地 , 我 不会 想 这 女孩们 到 有 任何 难的 情怀 向 我 . "

“嗯，我不想让女孩们对我有任何怨恨。”

" [ðə; ði] - [gˈɜːlz] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] , ['emə] ,
" **The Moxom girls ain't a - going to have any hard feelings towards you , Emma ,**
" 这 - 女孩们 不是 一个 - 去 到 有 任何 难的 情怀 向 你 , 艾玛 ,

“莫克森家的女孩们不会对你怀有任何恶意，艾玛。”

" [əˈsɜːtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" **asserted the old woman , with emphasis .**
" 断言 这 老的 女士 , 和 强调 .

“老妇人强调道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] , ['dʒeɪs(ə)n] ,
" **She has the queerest way of talking about your sisters , Jason ,**
" 她 有 这 最酷儿的 方式 的 说 关于 你的 姐妹 , 杰森 ,

“杰森，她谈论你姐妹的方式很奇怪。”

" ['mɪsɪz] . ['wiːvə(r)] [kənˈfaid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['leɪtə(r)] .
" **Mrs . Weaver confided to her husband later .**
" 太太 . 织工 坦白 到 她 丈夫 之后 .

韦弗太太后来向丈夫吐露了心声。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , [ʃiːz] ['feɪlɪŋ] ['prɪti] [fɑːst] .
" **It makes me think , sometimes , she's failing pretty fast .**
" 它 制作 我 思考 , 有时 , 她是 失败 漂亮的 快速地 .

“这让我有时觉得，她失败得很快。”

" [viː]
" **V**
" V

“V

[æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [gruː] ['stiːpə] ,
As the road to the foot of the trail grew steeper ,
作为 这 路 到 这 脚 的 这 踪迹 生长 更陡峭 ,

随着通往步道起点的路变得越来越陡峭，

[rɒb] ['kendəl] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wɪð] [wʌn][hænd] .
Rob Kendall found an increasing difficulty in guiding his team with one hand .
抢 肯德尔 成立 一个 增加 困难 在 指导 他的 团队 和 一 手 .

罗布·肯德尔发现，单手指挥球队越来越困难。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [druː] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] [rɪˈlʌktəntli] .
His bride drew herself from his encircling arm reluctantly .
他的 新娘 画 她自己 从 他的 包围 手臂 勉强 .

他的新娘依依不舍地挣脱了他环抱的手臂。

" [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] .
" **You'd better look after the horses , " she said , with a vivid blush .**
" 你会 更好的 看 后 这 马匹 , " 她 说 , 和 一个 生动 脸红 .

“你最好好好照顾这些马，”她说着，脸上泛起了一片红晕。

" ['hwʌtəl] ['grænmʌðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
" **What'll grandmother think of us ?**
" 什么会 祖母 思考 的 我们 ?

奶奶会怎么看我们?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [pæt] [ðə; ði] [əʊld]
" The young fellow removed the offending arm and reached back to pat the old
" 这 年轻的 同伴 已移除 这 犯罪 手臂 和 达到 后退 到 拍 这 老的
['leɪdiz] [niː] .
lady's knee .
女士的 膝盖 .

“年轻人移开了那只碍事的胳膊，然后伸手拍了拍老太太的膝盖。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['grænmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] .
" I ain't afraid of grandmother , " he said joyously .
" 我 不是 害怕的 的 祖母 , " 他 说 欣喜地 .

“我不怕奶奶，”他高兴地说。

" ['græn,mʌðərz] [ə; eɪ] [brɪk] .
" Grandmother's a brick .
" 祖母的 一个 砖 .

“奶奶像块砖头。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she
如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[steɪz] [aʊt] [hɪə(r)] [lɒŋ] , [ʃɪl] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] .
stays out here long , she'll soon be the youngest woman on the mesa .
停留 出去 这里 长的 , 壳 很快 是 这 最小的 女士 在 这 台面 .

如果她在这里待的时间够长，很快就会成为台地上最年轻的女人。

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [naɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] [hɜː'self] — [haʊz] [ðæt] ,
I shouldn't wonder if she'd pick up some nice old gentleman herself — how's that ,
我 不应该 想知道 如果 棚 挑选 向上 一些 好的 老的 绅士 她自己 — 怎么样 那 ,
['grænmʌðə(r)] ?
grandmother ?
祖母 ?

我不应该怀疑她自己会不会找个不错的老绅士——奶奶，您觉得呢?

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪə(r)] .
" He bent down and kissed his wife's ear .
" 他 弯曲 向下 和 亲吻 他的 妻子的 耳朵 .

他弯下腰，亲吻了妻子的耳朵。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn] ['grænd,mʌðə] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ! "
" Catch me going back on grandmothers after this ! "
" 抓住 我 去 后退 在 祖母们 后 这 ! "

“等我以后再跟奶奶们闹别扭的！”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] , [rɒb] , " [sed] ['eθəl] ['fɒndli] ; " [hæz; həz] [hiː; hi] , ['grænmʌðə(r)] ?
" You haven't changed a bit , Rob , " said Ethel fondly ; " has he , grandmother ?
" 你 还没有 已更改 一个 少量 , 抢 , " 说 埃塞尔 深情地 ; " 有 他 , 祖母 ?

“你一点都没变，罗布，”埃塞尔慈爱地说；“是吗，奶奶？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪðəd] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She turned her radiant smile upon the withered face behind her .
" 她 转向 她 辐射状 微笑 之上 这 干枯 脸 在后面 她 .

她将灿烂的笑容转向身后那张枯槁的脸。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
The old woman did not answer .
这 老的 女士 做过 不是 回答 .

老妇人没有回答。

[ðə; ði] ['njuːli] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['ræptʃərəs] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The newly wedded couple resumed their rapturous contemplation of each other .
这 新 已婚 夫妻 恢复 他们的 欣喜若狂 沉思 的 每个 其他 .

这对新婚夫妇继续沉浸在彼此的爱意中。

" [haʊz] [ðæt] ['fʌni] [əʊld][mæn] , [rɒb] ? " [ɑːskt] ['eθəl] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .
" How's that funny old man , Rob ? " asked Ethel , smoothing out her dimples .
" 怎么样 那 有趣的 老的 男人 , 抢 ? " 问 埃塞尔 , 平滑 出去 她 酒窝 .

"那个滑稽的老头罗布怎么样了？"埃塞尔问道，一边抚平脸上的酒窝。

" [əʊld] ['məʊzi] ?
" Old Mosey ?
" 老的 漫步 ?

"老莫西？"

[hiːz] ['prɪti] ['rɒki] .
He's pretty rocky .
他是 漂亮的 岩石 .

他性格很不稳定。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [woʊnt] [pʊl] [θruː] .
I'm afraid he won't pull through .
我是 害怕的 他 惯于 拉 通过 .

恐怕他挺不过去了。

" [rɒb] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" Rob strove to adjust his voice to the subject .
" 抢 努力 到 调整 他的 嗓音 到 这 主题 .

罗布努力调整自己的语气以适应这个话题。

" [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [gɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
" I'd ' a ' got a house down in town , but I didn't like to leave him .
" ID - 一个 - 得到 一个 房子 向下 在 镇 , 但 我 没有 喜欢 到 离开 他 .

“我在城里有套房子，但我不想离开他。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ['prɪti] [suːn] , [ðəʊ] .
We'll have to go pretty soon , though .
出色地 有 到 去 漂亮的 很快 , 尽管 .

不过我们很快就得走了。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [biː; bi] ['ləʊnsəm] [ʌp] [hɪə(r)] .
I'm afraid you'll be lonesome up here .
我是 害怕的 你会 是 寂寞 向上 这里 .

恐怕你在这里会很孤独。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The old woman on the back seat leaned forward a little .
" 这 老的 女士 在 这 后退 座位 倾斜 向前 一个 小的 .

后座上的老妇人微微向前倾了倾身子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [smaɪld]
The young couple smiled
这 年轻的 夫妻 微笑

这对年轻夫妇笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[ɪg'zʌltəntli] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [wɪð] [su:'pɜ:b] [skɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

exultantly	into	each	other's	eyes	,	with	superb	scorn	of	the	world	.
欣喜若狂	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	高超	轻蔑	的	这	世界	.

他们得意洋洋地对视，眼中充满了对世界的蔑视。

" ['ləʊnsəm] ! " [sniə] [ðə; ði][gɜ:l] .

"	Lonesome	!	"	sneered	the	girl	.
"	寂寞	!	"	冷笑	这	女孩	.

“真孤单！”女孩冷笑道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [hʌg] .

Her	husband	drew	her	close	to	him	with	an	ecstatic	hug	.
她	丈夫	画	她	关闭	到	他	和	一个	欣喜若狂	拥抱	.

她的丈夫欣喜若狂地拥抱了她，将她紧紧地搂在怀里。

" [jes] , ['ləʊnsəm] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['smʌðə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] .

"	Yes	,	lonesome	,	"	he	laughed	,	his	voice	smothered	in	her	bright	hair	.
"	是的	,	寂寞	,	"	他	笑了	,	他的	嗓音	窒息	在	她	明亮的	头发	.

“是啊，孤独，”他笑着说，声音被她明亮的头发掩盖了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .

The	old	woman	settled	back	in	her	seat	.
这	老的	女士	定居	后退	在	她	座位	.

老妇人重新坐回座位上。

[ðə; ði] [ti:m] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði]['sændi] [wɒʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bəʊldəz] .

The	team	made	their	way	slowly	through	the	sandy	wash	between	the	boulders	.
这	团队	制成	他们的	方式	缓慢地	通过	这	沙	洗	之间	这	巨石	.

队伍缓慢地穿过巨石间的沙质冲沟。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:(r)] , [rɒb] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['kæbɪn] .

When	they	emerged	from	the	sycamores	,	Rob	pointed	toward	the	cabin	.
什么时候	他们	出现	从	这	梧桐树	,	抢	尖	朝向	这	舱	.

当他们从梧桐树丛中出来时，罗布指着小木屋的方向。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] !

"	That's	the	place	!
"	那就是	这	地方	!

“就是那里！”

" [hi:; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	he	said	triumphantly	.
"	他	说	凯旋而归	.

他得意洋洋地说。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['sɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [əʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃeɪk] [ru:f] .

The	sunset	was	sifting	through	the	live	-	oaks	upon	the	shake	roof	.
这	日落	曾是	筛分	通过	这	居住	-	橡树	之上	这	摇	屋顶	.

夕阳的光芒透过木瓦屋顶上的橡树叶洒下斑驳的光影。

[tu:] [tents] [gli:m] [waɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['freskəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [li:vz] .

Two	tents	gleamed	white	beside	it	,	frescoed	with	the	shadow	of	moving	leaves	.
二	帐篷	闪闪发光	白色的	旁	它	,	壁画	和	这	阴影	的	移动	树叶	.

旁边有两个洁白的帐篷，帐篷上绘有摇曳树叶的影子。

['eθəl] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Ethel	lifted	her	head	from	her	husband's	shoulder	,
埃塞尔	抬起	她	头	从	她	丈夫的	肩膀	,

埃塞尔从丈夫的肩膀上抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kept]

and	looked	at	her	home	with	the	faith	in	her	eyes	that	has	kept
和	看起来	在	她	家	和	这	信仰	在	她	眼睛	那	有	保留

[ðə; ði] [wɜːld] [jʌŋ] .

the	world	young	.
这	世界	年轻的	.

她望着自己的家，眼中闪烁着令世界保持年轻的信念。

" [aɪv] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [tents] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['gliːfəli] ;

"	I've	put	up	some	tents	for	us	,	"	said	the	young	fellow	gleefully	;
"	我已经	放	向上	一些	帐篷	为了	我们	,	"	说	这	年轻的	同伴	兴高采烈地	;

“我已经为我们搭好了一些帐篷，”年轻人高兴地说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][ɪn] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [tiːm] [pʊt] [ə'weɪ] .

"	but	you	mustn't	go	in	till	I	get	the	team	put	away	.
"	但	你	不得	去	在	直到	我	得到	这	团队	放	离开	.

“但在我把球队淘汰出局之前，你不能进去。”

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

I	won't	have	you	laughing	at	my	housekeeping	behind	my	back	.
我	惯于	有	你	笑	在	我的	家政	在后面	我的	后退	.

我绝不允许你在背后嘲笑我的家务活。

[əʊld] - [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Old	Mosey's	asleep	in	the
老的	-	睡着了	在	这

老莫西睡着了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['ʃænti]

shanty
棚屋

棚屋

; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɪvz] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['iːzi] .

;	the	doctor	gives	him	something	to	keep	him	easy	.
;	这	医生	给予	他	某物	到	保持	他	简单的	.

医生给他开了些药，让他舒服些。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ['grænmʌðə(r)] ; [juː; jʊ][woʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

You	can	go	in	there	and	sit	down	,	grandmother	;	you	won't	disturb	him	.
你	能	去	在	那里	和	坐	向下	,	祖母	;	你	惯于	打扰	他	.

奶奶，您可以进去坐下，不会打扰他的。

" [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	helped	them	out	of	the	wagon	,	lingering	a	little	with	his	wife	in	his
"	他	帮助	他们	出去	的	这	车皮	,	挥之不去的	一个	小的	和	他的	妻子	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

他扶他们下了马车，然后抱着妻子在车里待了一会儿。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	old	woman	left	them	and	went	into	the	house	.
这	老的	女士	左边	他们	和	去	进入	这	房子	.

老妇人离开他们，进了屋。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [əʊld] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði]

She	crossed	the	floor	hesitatingly	,	and	bent	over	the	feeble	old	face	on	the
她	交叉	这	地面	犹豫地	,	和	弯曲	超过	这	微弱	老的	脸	在	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

她犹豫地走到房间另一边，俯身看向枕头上那张虚弱的老脸。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] ; [hiːz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	It's	just	as	I	expected	;	he's	changed	a	good	deal	,	"	she	said	to	herself	.
"	它是	只是	作为	我	预期的	;	他是	已更改	一个	好的	交易	,	"	她	说	到	她自己	.

“果然不出我所料，他变化很大，”她自言自语道。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	old	man	opened	his	eyes	.
这	老的	男人	打开	他的	眼睛	.

老人睁开了眼睛。

" [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [jʊd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['məʊzɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] .

"	I	was	sayin	'	you'd	changed	a	good	deal	,	Moses	,	"	she	repeated	aloud	.
"	我	曾是	说	-	你会	已更改	一个	好的	交易	,	摩西	,	"	她	重复	大声	.

“我是说你变化很大，摩西，”她大声重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

There	was	no	intelligence	in	his	gaze	.
那里	曾是	不	智力	在	他的	目光	.

他的眼神中没有一丝智慧。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai] [ɪk'spekt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	For	that	matter	,	I	expect	I've	changed	a	good	deal	myself	,	"	she	went	on	.
"	为了	那	事情	,	我	预计	我已经	已更改	一个	好的	交易	我	,	"	她	去	在	.

“就此而言，我认为我自己也改变了很多，”她继续说道。

" [ai] [hɜːd] [jʊd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] ['betə(r)] [kʌm] [aʊt] .

"	I	heard	you'd	had	a	fall	,	and	I	thought	I'd	better	come	out	.
"	我	听到	你会	有	一个	落下	,	和	我	想法	ID	更好的	来	出去	.

“我听说你摔倒了，所以我想我最好过来看看。”

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [sɪk] .

You	was	always	kind	of	hard	to	take	care	of	when	you	was	sick	.
你	曾是	总是	种类	的	难的	到	拿	关心	的	什么时候	你	曾是	生病的	.

你生病的时候总是很难照顾。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪð] , [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz]

I	remember	that	time	you	hurt	your	foot	on	the	scythe	,	just	after	we	was
我	记住	那	时间	你	伤害	你的	脚	在	这	镰	,	只是	后	我们	曾是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

我记得我们刚结婚不久，你用镰刀割伤了脚的那次；

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] ['enibɒdi] [kʌm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] " —

you	wouldn't	let	anybody	come	near	you	but	me	"	—
你	不会	让	任何人	来	靠近	你	但	我	"	—

除了我，你不会让任何人靠近你。

" [waɪ] , [ɪts] ['ændʒəˌlin] !

"	Why	,	it's	Angeline	!
"	为什么	,	它是	安吉琳	!

“哎呀，是安吉琳！”

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['driːmɪli] , [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] .
" said the old man dreamily , with a vacant smile .
" 说 这 老的 男人 梦幻般地 , 和 一个 空缺 微笑 .

“老人梦呓般地说道，脸上带着空洞的微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] .
" Yes , it's me .
" 是的 , 它是 我 .

“是的，是我。”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" He closed his eyes and drifted away again .
" 他 关闭 他的 眼睛 和 漂移 离开 再次 .

他闭上眼睛，再次沉入梦乡。

[ðə; ði][əʊld] [waɪf] [sæt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
The old wife sat still on the edge of the bed .
这 老的 妻子 卫星 仍然 在 这 边缘 的 这 床 .

老太太静静地坐在床边。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪl] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .
Outside she could hear the sigh of the oaks and the trill of young voices .
外部 她 可以 听到 这 叹 的 这 橡树 和 这 颤音 的 年轻的 声音 .

她能听到窗外橡树的叹息声和孩子们清脆的说话声。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɪəz] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪŋkld] [feɪs] , ['rɪt(ə)n] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ,
Two or three tears fell over the wrinkled face , written close with the past ,
二 或者 三 眼泪 跌倒 超过 这 皱 脸 , 书面 关闭 和 这 过去的 ,

两三滴眼泪滑过满是皱纹的脸庞，那是岁月留下的痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [peɪdʒ][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['daɪəri] .
like a yellow page from an old diary .
喜欢 一个 黄色的 页 从 一个 老的 日记 .

就像旧日记里泛黄的一页。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['miːgə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
She wiped them away , and looked about the room with its meagre belongings ,
她 擦拭 他们 离开 , 和 看起来 关于 这 房间 和 它是 微薄 财物 ,

她擦掉身上的灰尘，环顾四周，只见房间里只有寥寥几件东西。

[wɪtʃ] [rɒb] [hæd; həd] ['skaʊərd] ['ɪntuː] [ɪk'spektənt] ['niːtnəs] .
which Rob had scoured into expectant neatness .
哪个 抢 有 彻底清洗 进入 怀孕 整洁 .

罗布已经把它们打扫得一尘不染，一副令人期待的整洁模样。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]
" He doesn't seem to have done very well , " she thought ; " but how could
" 他 不 似乎 到 有 完毕 非常 出色地 , " 她 想法 ; " 但 如何 可以
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“他好像过得不太好，”她想；“可是他怎么可能过得好呢？”

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ?
all by himself ?
全部 经过 他自己 ?

他一个人?

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	She	got	up	and	walked	to	the	door	,
"	她	得到	向上	和	步行	到	这	门	,

她起身走向门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lændskeɪp] [wɪð] [ɪts] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] .

and	looked	out	at	the	strange	landscape	with	its	masses	of	purple	mountains	.
和	看起来	出去	在	这	奇怪的	景观	和	它是	群众	的	紫色的	山脉	.

他眺望着眼前奇特的景色，那里有连绵起伏的紫色山峦。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	I've	got	to	do	one	of	two	things	,	"	she	said	to	herself	.
"	我已经	得到	到	做	一	的	二	事物	,	"	她	说	到	她自己	.

“我必须做两件事中的一件，”她对自己说。

" [aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪd] ,

"	I've	just	got	to	own	up	the	whole	thing	,	and	let	the	girls	be	mortified	,
"	我已经	只是	得到	到	自己的	向上	这	所有的	事物	,	和	让	这	女孩们	是	羞愧难当	,

“我必须承认一切，让那些女孩们羞愧难当。”

[ɔː(r)] [els] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

or	else	I've	got	to	keep	still	and	marry	him	over	again	,
或者	别的	我已经	得到	到	保持	仍然	和	结婚	他	超过	再次	,

否则我就得乖乖待着，再嫁给他一次。

[ænd; ənd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

and	pass	for	an	old	fool	the	rest	of	my	life	.
和	经过	为了	一个	老的	傻子	这	休息	的	我的	生活	.

余生都只能装作一个老傻瓜。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	I	can	do	it	.
我	不	相信	我	能	做	它	.

我不认为我能做到。

[ðev] [gɒt] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [dɪs'greɪs] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] .

They've	got	more	time	to	live	down	disgrace	than	I	have	.
他们有	得到	更多的	时间	到	居住	向下	耻辱	比	我	有	.

他们比我有更多的时间来摆脱耻辱。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] .

I	believe	I'll	just	come	out	and	tell	everything	.
我	相信	患病的	只是	来	出去	和	告诉	一切	.

我想我还是会把一切都说出来。

['eθəl] !

Ethel	!
埃塞尔	!

埃塞尔!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rɒb] ; [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Come	here	,	you	and	Rob	;	I've	got	something	to	tell	you	.
"	来	这里	,	你	和	抢	;	我已经	得到	某物	到	告诉	你	.

“你和罗布过来一下；我有话要跟你们说。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [wɪð] [lɒkt] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] .

"	The	young	couple	stood	with	locked	arms	,	looking	out	over	the	valley	.
"	这	年轻的	夫妻	站立	和	已锁定	武器	,	寻找	出去	超过	这	谷	.

这对年轻情侣手臂相挽，眺望着山谷。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kləʊz] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪs]

At	the	sound	of	her	voice	they	clasped	each	other	close	in	an	embrace
在	这	声音	的	她	嗓音	他们	紧握	每个	其他	关闭	在	一个	拥抱

[ɒv; əv] ['pæʃənət] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [səʊl] .

of	passionate	protest	against	the	intrusion	of	this	other	soul	.
的	热情的	反对	反对	这	入侵	的	这	其他	灵魂	.

听到她的声音，他们紧紧相拥，以热烈的拥抱抗议另一个灵魂的入侵。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Then	they	turned	toward	the	sunset	,	and	went	slowly	and	reluctantly	into	the
然后	他们	转向	朝向	这	日落	,	和	去	缓慢地	和	勉强	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他们转向落日，慢吞吞地、依依不舍地走进了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[lɪb]

Lib
图书馆

图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['redwʊd] ['kæbɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

A	young	woman	sat	on	the	veranda	of	a	small	redwood	cabin	,	putting	her
一个	年轻的	女士	卫星	在	这	阳台	的	一个	小的	红杉	舱	,	推杆	她

['beɪbi] [tuː; tə] [sliːp] .

baby	to	sleep	.
婴儿	到	睡觉	.

一位年轻女子坐在红杉木屋的阳台上，哄她的婴儿睡觉。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [ə'gresɪv] [waɪd] - [əweɪknəs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz]

The	infant	displayed	that	aggressive	wide	-	awakeness	which	seems	to	characterize
这	婴儿	显示	那	挑衅的	宽的	-	觉醒	哪个	似乎	到	描述

['beɪbiz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sɒmnələns] .

babies	on	the	verge	of	somnolence	.
婴儿	在	这	边缘	的	嗜睡	.

这个婴儿表现出一种好斗的清醒状态，这似乎是即将入睡的婴儿的特征。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ɪts] ['dɪmpld] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðərz] [beə(r)] [waɪt]
Now **and** **then** **it** **plunged** **its** **dimpled** **fists** **into** **the** **young** **mother's** **bare** **white**
现在 和 然后 它 暴跌 它是 凹陷的 拳头 进入 这 年轻的 母亲的 裸 白色的
[brest] ,
breast **,**
胸部 ,

它时不时地将布满酒窝的拳头插入年轻母亲裸露的白皙胸膛，

['stɪfənd] [ɪts]['taɪni] [fɔːm] [rɪ'beljəsli] , [reɪzd] [ɪts] [hed] ,
stiffened **its** **tiny** **form** **rebelliously** **,** **raised** **its** **head** **,**
僵硬 它是微小的 形式 反叛地 , 提高 它是 头 ,

它小小的身躯顽强地挺直，抬起头来，似乎在反抗。

[ænd; ənd] [sent] [gliːmz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] .
and **sent** **gleams** **of** **defiance** **from** **beneath** **its** **drooping** **eyelids** **.**
和 发送 闪光 的 蔑视 从 下面 它是 下垂 眼睑 .

它下垂的眼睑下闪烁着不屈的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [wɪð] [ləʊ]
It **was** **late** **in** **March** **,** **and** **the** **ground** **about** **the** **cabin** **was** **yellow** **with** **low**
它 曾是 晚的 在 行进 , 和 这 地面 关于 这 舱 曾是 黄色的 和 低的
- ['grəʊɪŋ] - .
- **growing** **compositæ** **.**
- 生长 - .

当时已是三月下旬，小屋周围的地面上长满了低矮的菊科植物，呈现出黄色。

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] ['hʌni] - [swiːt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [bɜːd] - [sɒŋ] .
The **air** **was** **honey** **-** **sweet** **and** **dripping** **with** **bird** **-** **song** **.**
这 空气 曾是 蜂蜜 - 甜的 和 滴落 和 鸟 - 歌曲 .

空气中弥漫着蜂蜜般的甜香，到处都是鸟儿的鸣叫声。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
Inside **the** **house** **a** **woman** **and** **a** **girl** **were** **talking** **.**
里面 这 房子 一个 女士 和 一个 女孩 是 说 .

屋内，一名女子和一个女孩正在交谈。

" [əʊ] , [hiːz] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] .
" **Oh** **,** **he's** **not** **worrying** **,** **"** **said** **the** **latter** **.**
" 哦 , 他是 不是 令人担忧 , " 说 这 后者 .

“哦，他一点也不担心，”后者说道。

" [wʌts] [hiː; hɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ?
" **What's** **he** **got** **to** **worry** **about** **?**
" 是什么 他 得到 到 担心 关于 ?

他有什么好担心的?

[hiː; hɪ] [lets] [ˌjuː 'es][duː; də][ɔːl] [ðæt] .
He **lets** **us** **do** **all** **that** **.**
他 让我们 我们 做 全部 那 .

他让我们做这一切。

[lɪbz] [gɒt] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] .
Lib's **got** **the** **baby** **and** **we've** **got** **to** **bear** **all** **the** **disgrace** **.**
库的 得到 这 婴儿 和 我们已经 得到 到 熊 全部 这 耻辱 .

莉比生了孩子，我们却要承受所有的耻辱。

[ai] " —
I **"** **—**
我 " —

我”-

" ['mɜːrtiː] , " [kɔːld] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Myrtie	,	"	called	a	clear	voice	from	the
"	默蒂	,	"	称为	一个	清除	嗓音	从	这

“默蒂，”一个清晰的声音从……传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[və'rændə] , " [ʃʌt] [ʌp] !

veranda	,	"	shut	up	!
阳台	,	"	关闭	向上	!

阳台，“闭嘴！”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt]

You	may	say	what	you	please	about	me	,	and	you	may	say	what	you	please	about
你	可能	说	什么	你	请	关于	我	,	和	你	可能	说	什么	你	请	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

你可以随意评价我，也可以随意评价他。

[bʌt; bət]['noʊˌbɑːdiːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['beɪbi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

but	nobody's	going	to	call	this	baby	a	disgrace	.
但	没有人	去	到	称呼	这	婴儿	一个	耻辱	.

但没人会说这个孩子丢人现眼。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ɪts] [nek] [wɪð] ['pæʃənət]

"	She	caught	the	child	up	and	kissed	the	back	of	its	neck	with	passionate
"	她	捕捉	这	孩子	向上	和	亲吻	这	后退	的	它是	脖子	和	热情的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

她抱起孩子，热情地亲吻了孩子的后颈。

[ðə; ði]['beɪbi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti]

The	baby	struggled	in	her	embrace	and	gave	a	little	cry	of	outraged	dignity
这	婴儿	挣扎	在	她	拥抱	和	给予	一个	小的	哭	的	义愤填膺	尊严

.

:
.

婴儿在她怀里挣扎，发出了一声带着尊严的、略显愤慨的哭声。

[ˌɪn'dɔːz] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn] [ə'stɒnɪʃt]

Indoors	the	girl	looked	at	her	mother	and	bit	her	lip	in	astonished
室内	这	女孩	看起来	在	她	母亲	和	少量	她	唇	在	惊讶

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

回到屋内，女孩看着母亲，惊讶又沮丧地咬着嘴唇。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	didn't	know	she	could	hear	,	"	she	whispered	.
"	我	没有	知道	她	可以	听到	,	"	她	低声说道	.

“我不知道她能听见，”她低声说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] , ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːdri] ['rʌf(ə)lz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

A	tall	young	woman	came	up	the	walk	,	trailing	her	tawdry	ruffles	over	the
一个	高的	年轻的	女士	来了	向上	这	走	,	尾随	她	庸俗的	褶边	超过	这

['freɪgrənt] [ˌælfi'lɛəriə] .

fragrant	alfileria	.
香	丝虫	.

一位身材高挑的年轻女子沿着小路走来，她那俗艳的褶边裙摆拖曳在芬芳的芦苇丛中。

" [ɪz] [mɪs] ['sʌndələnd] " — [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ə; eɪ] [dʌl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪbi] .

"	Is	Miss	Sunderland	"	—	She	colored	a	dull	pink	and	glanced	at	the	baby	.
"	是	错过	桑德兰	"	—	她	有色	一个	乏味的	粉色的	和	瞥了一眼	在	这	婴儿	.

“是桑德兰小姐吗？”——她脸颊泛起暗淡的粉红色，瞥了一眼婴儿。

" [aɪm] [lɪb] ['sʌndələnd] .

"	I'm	Lib	Sunderland	.
"	我是	图书馆	桑德兰	.

我是莉布·桑德兰。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [lɪb] .

Won't	you	come	in	?	"	said	Lib	.
惯于	你	来	在	?	"	说	图书馆	.

“你不进来吗？”莉比说道。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	newcomer	sank	down	on	the	upper	step	and	leaned	against	the	post	of	the
这	新人	沉没	向下	在	这	上	步	和	倾斜	反对	这	邮政	的	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

新来者坐在上层台阶上，倚靠在阳台的柱子上。

" [nəʊ] . [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

"	No	.	I	don't	want	to	see	any	one	but	you	.
"	不	.	我	不	想	到	看	任何	一	但	你	.

“不，我只想见你。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [hɪə(r)] .

I	guess	we	can	talk	here	.
我	猜测	我们	能	讲话	这里	.

我想我们可以在这里谈谈。

" [ðə; ði] ['beɪbi] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz]

"	The	baby	sat	up	at	the	sound	of	the	stranger's
"	这	婴儿	卫星	向上	在	这	声音	的	这	陌生人的

听到陌生人的声音，婴儿坐了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[vɔɪs] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [raʊnd] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

voice	and	stared	at	her	with	round	,	blinking	eyes	.
嗓音	和	凝视	在	她	和	圆形的	,	眨眼	眼睛	.

她用声音说道，然后用圆圆的、眨着眼睛的眼神盯着她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [glʌvz] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn]

She	drew	off	her	cotton	gloves	and	whipped	her	knee	with	them	in
她	画	离开	她	棉布	手套	和	鞭打	她	膝盖	和	他们	在

['ɔːkwəd] [ɪm'bærəsmənt] .

awkward	embarrassment	.
尴尬的	尴尬	.

她尴尬地脱下棉手套，用手套抽打自己的膝盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm]

She	had	small	,	regular	features	of	the	kind	that	remain	the	same	from
她	有	小的	,	常规的	特征	的	这	种类	那	保持	这	相同的	从

['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] ,

childhood	to	old	age	,
童年	到	老的	年龄	,

她五官小巧匀称，这种五官从孩提时代到老年都保持不变。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪvə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪləʊ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	her	liver	-	colored	hair	rolled	in	a	billow	almost	to	her	eyes	.
和	她	肝	-	有色	头发	滚动	在	一个	巨浪	几乎	到	她	眼睛	.

她那肝色的头发像波浪一样卷曲着，几乎遮住了她的眼睛。

" ['meɪbi] [jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Maybe	you'll	think	it	strange	for	me	to	come	,	"	she	began	,
"	或许	你会	思考	它	奇怪的	为了	我	到	来	,	"	她	开始	,

“也许你会觉得我来很奇怪，”她开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] .

"	but	I	didn't	know	what	else	to	do	.
"	但	我	没有	知道	什么	别的	到	做	.

但我不知道还能做什么。

[aɪm] ['ruːbi] [ə'dɛr] .

I'm	Ruby	Adair	.
我是	红宝石	阿代尔	.

我是露比·阿黛尔。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [ə'wəʊk] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [lɪbz]

"	She	waited	a	little	,	but	her	statement	awoke	no	response	in	Lib's
"	她	等待	一个	小的	,	但	她	陈述	醒来	不	回复	在	库的

[ˌnɒnkə'mɪtəl] [feɪs] .

noncommittal	face	.
不置可否	脸	.

“她等了一会儿，但她的话并没有引起莉比面无表情的任何反应。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

"	I	don't	know	whether	you	know	what	they're	saying	over	at	the	store	or	not	,
"	我	不	知道	无论	你	知道	什么	它们是	说	超过	在	这	店铺	或者	不是	,

我不知道你是否知道店里那边在说什么，

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [went] [ɒn]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .

"	the	visitor	went	on	haltingly	.
"	这	游客	去	在	断断续续地	.

来访者断断续续地继续说道。

" [nəʊ] , " [sed] [lɪb] , [wɪð] [draɪ] [ɪn'dɪfrəns] ;

"	No	,	"	said	Lib	,	with	dry	indifference	;
"	不	,	"	说	图书馆	,	和	干燥	漠不关心	;

“不，”莉比冷漠地说；

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [men] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [loʊfɪn] - [ænd; ənd] - - [fɔː(r); fə(r)]

"	there	ain't	any	men	in	our	family	to	do	the	loafin	'	and	gossipin	'	for
"	那里	不是	任何	男人	在	我们的	家庭	到	做	这	洛芬	-	和	-	-	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“我们家没有男人替我们闲逛和八卦。”

" [sɪns] [juː; jʊ] [muːvd] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [bʌntʃ] [grɑːs] ['væli] ,

"	Since	you	moved	over	here	from	Bunch	Grass	Valley	,
"	自从	你	已搬	超过	这里	从	束	草	谷	,

“自从你从邦奇格拉斯谷搬到这里之后，

['ðer] ['seɪɪŋ] [ðæt] [θæd] ['fɑːnəm] [ɪz][ðə; ði] — [ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][taɪl]
they're saying that Thad Farnham is the — is — you know he was in the tile
它们是 说 那 萨德 法纳姆 是 这 — 是 — 你 知道 他 曾是 在 这 瓦
[wɜːks] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ] .
works over there a year or more ago .
作品 超过 那里 一个 年 或者 更多的 前 .

他们说萨德·法纳姆就是——你知道，他一年多前在那边的瓷砖厂工作过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [lɪbz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] ['ʌndə(r)] [fʊt] .
" Lib's voice was like the crackling of dead leaves under foot .
" 库的 嗓音 曾是 喜欢 这 噼啪作响 的 死的 树叶 在下面 脚 .

“莉比的声音就像脚下踩着枯叶发出的噼啪声。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [ə'dɛr] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,
" I think it's pretty hard , " continued Miss Adair , gathering courage ,
" 我 思考 它是 漂亮的 难的 , " 持续 错过 阿代尔 , 采集 勇气 ,

“我觉得这很难，”阿黛尔小姐鼓起勇气继续说道。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənərz]
and glancing from under the surf of her hair at her listener's
和 瞥了一眼 从 在下面 这 冲浪 的 她 头发 在 她 听众
[ɪm'pæsɪv] [feɪs] ;
impassive face ;
冷漠 脸 ;

她从乱发间瞥了一眼听众面无表情的脸；

" [hɪm] [ænd; ənd] [miːz] [ɪn'geɪdʒd] !
" him and me's engaged !
" 他 和 我的 已订婚的 !

“我和他订婚了！”

" [lɪbz] [aɪz] ['nærəud] ,
" Lib's eyes narrowed ,
" 库的 眼睛 范围缩小 ,

莉比眯起了眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvəti] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ʃəʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ə'raʊnd]
and the velvety down on her lip showed black against the whiteness around
和 这 天鹅绒般的 向下 在 她 唇 显示 黑色的 反对 这 白人 大约
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她嘴唇上柔软的绒毛在嘴唇周围的白色映衬下显得呈黑色。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What does he say ?
" 什么 做 他 说 ?

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] ?
" What can he say ?
" 什么 能 他 说 ?

他还能说什么呢?

" [θædz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [brəʊk] [aʊt] ['nɜːvəsli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] .
" Thad's fiancée broke out nervously , " except that it ain't so .
" 萨德的 未婚妻 打破 出去 紧张地 , " 除了 那 它 不是 所以 .

“萨德的未婚妻紧张地说道：‘但事实并非如此。’”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ʃʌt] ['piːpəlz] [maʊðz] .
But that doesn't shut people's mouths .
但 那 不 关闭 人们的 嘴 .

但这并不能让人们闭嘴。

['nəʊbədi] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
Nobody can do that but you .
无人 能 做 那 但 你 .

除了你，没人能做到。

[ai] [θɪŋk] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['vɜːtʃuəsli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [taɪt] [ɪn]
I think " — she raised her chin virtuously and twisted her gloves tight in
我 思考 " — 她 提高 她 下巴 有德行 和 扭曲 她 手套 紧的 在
[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] — " [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [pleɪn] [ænd; ənd] [tel] [huː] [ðə; ði]
her trembling hands — " that you ought to come out plain and tell who the
她 发抖 双手 — " 那 你 应该 到 来 出去 清楚的 和 告诉 WHO 这
[mæn][ɪz] — [ai] [miːn] [ðə; ði] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ! "
man is — I mean the — you know what I mean ! "
男人 是 — 我 意思是 这 — 你 知道 什么 我 意思是 ! "

“我想，”她端庄地抬起下巴，颤抖着双手紧紧地攥着手套，“你应该直截了当地说出那个人是谁——我是说——你知道我的意思！”

" [jes] , " [sed] [lɪb] ['dʌlli] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Yes , " said Lib dully , " I know what you mean .
" 是的 , " 说 图书馆 沉闷地 , " 我 知道 什么 你 意思是 .

“是的，”利布有气无力地说，“我知道你的意思。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,
" There was a little silence ,
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 ,

一阵短暂的沉默，

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][mæd] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] ['nestɪŋ] ['lɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [vaɪn] [ˌəʊvə'hed] .
broken only by the mad twitter of nesting linnets in the passion - vine overhead .
破碎的 仅有的 经过 这 疯狂的 叽叽喳喳 的 嵌套 红雀 在 这 热情 - 藤 开销 .

只有头顶西番莲树上筑巢的红雀疯狂的鸣叫声打破了这片宁静。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ai]
" Of course , " resumed the stranger , " I
" 的 课程 , " 恢复 这 陌生人 , " 我

“当然，”陌生人继续说道，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
wouldn't want you to think but what I'm sorry for you .
不会 想 你 到 思考 但 什么 我是 对不起 为了 你 .

我不想让你这么想，但我为你感到难过。

[juːv] [biːn] ['triːtɪd] ['ɔːf(ə)l] [miːn] [baɪ] ['sʌmbədi] .
You've been treated awful mean by somebody .
你已经 到过 治疗 可怕 意思是 经过 某人 .

你受到了某人极其恶劣的对待。

" [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [lɪb] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
" A surprised look grew in the eyes Lib fixed upon her visitor .
" 一个 惊讶 看 生长 在 这 眼睛 图书馆 固定的 之上 她 游客 .

“莉比的目光落在来访者身上，眼中流露出惊讶之色。”

[ðə; ði]['beɪbi] [stɜːd] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
The baby stirred in its sleep , and she bent down and rubbed her cheek
这 婴儿 搅拌 在 它是 睡觉 , 和 她 弯曲 向下 和 摩擦 她 脸颊
[ə'genst] [ɪts][heə(r)] .
against its hair .
反对 它是 头发 .

婴儿在睡梦中动了动，她弯下腰，用脸颊蹭了蹭婴儿的头发。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You needn't waste any time being sorry for me , " she said .
" 你 不必 浪费 任何 时间 存在 对不起 为了 我 , " 她 说 .

“你不用浪费时间同情我，”她说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [ə'dɛr] , [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɔːltɪd] ['tʃærəti] ,
" It's too bad , " continued Miss Adair , intent upon her own exalted charity ,
" 它是 也 坏的 , " 持续 错过 阿代尔 , 意图 之上 她 自己的 崇高 慈善机构 ,

“真是太可惜了，”阿黛尔小姐继续说道，一心只想表达她高尚的慈善之情。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['ʌðə(r)] [fəʊks]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
" but that doesn't make it right for you to get other folks into trouble .
" 但 那 不 制作 它 正确的 为了 你 到 得到 其他 各位 进入 麻烦 .

但这并不意味着你可以让其他人陷入麻烦。

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] . "
You'd ought to remember that . "
你会 应该 到 记住 那 . "

你应该记住这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] ? " [ɑːskt] [lɪb]
" If you think he's all right , why don't you go ahead and marry him ? " asked Lib
" 如果 你 思考 他是 全部 正确的 , 为什么 不 你 去 前方 和 结婚 他 ? " 问 图书馆
.
:
.

“如果你觉得他不错，为什么不嫁给他呢？”莉比问道。

" [maɪ][fəʊks] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ,
" My folks would make such a fuss ,
" 我的 各位 会 制作 这样的 一个 大惊小怪 ,

“我爸妈肯定会大惊小怪的，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] [laɪk]
and besides I don't know as it would be just right for me to act like
和 除了 我 不 知道 作为 它 会 是 只是 正确的 为了 我 到 行为 喜欢
[aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,
I didn't care ,
我 没有 关心 ,

而且我也不知道，因为我最好表现得毫不在乎。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæts] [biːn] [sed] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] !
after all that's been said — and me a church - member !
后 全部 那就是 到过 说 — 和 我 一个 教会 - 成员 !

说了这么多——而我竟然还是个教会成员！

" [mɪs] ['ruːbi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

"	Miss	Ruby	bent	her	head	a	little	forward	,	as	if	under	the	weight	of
"	错过	红宝石	弯曲	她	头	一个	小的	向前	,	作为	如果	在下面	这	重量	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

her	moral	obligations	.
她	道德	义务	.

“露比小姐微微低下头，仿佛被道德责任压得喘不过气来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

" [hæz; həz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? " [in'kwaiə] [lɪb] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [vɔɪs] .

"	Has	he	joined	the	church	?	"	inquired	Lib	in	a	curious	voice	.
"	有	他	加入	这	教会	?	"	询问	图书馆	在	一个	好奇的	嗓音	.

“他加入教会了吗？”莉比好奇地问道。

" [hiːz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] ['miːtiŋz] ['regjələ(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz] [stʊd] [ʌp]

"	He's	been	going	to	the	union	meetings	regular	with	me	,	and	he's	stood	up
"	他是	到过	去	到	这	联盟	会议	常规的	和	我	,	和	他是	站立	向上

[twaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ,

twice	for	prayers	,
两次	为了	祈祷	,

“他一直和我一起定期参加工会会议，而且他已经两次站起来祈祷了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [də'nəʊ] - [es] [ðeɪd] [teɪk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] .

but	I	dunno	'	s	they'd	take	him	into	the	church	with	all	these	stories	going	about	.
但	我	不知道	-	s	他们会	拿	他	进入	这	教会	和	全部	这些	故事	去	关于	.

但我不知道，在这么多传言四起的情况下，他们会不会把他带进教堂。

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]

You'd	ought	to	think	of	that	,	too	—	you	may	be	standing	in	the	way	of	saving
你会	应该	到	思考	的	那	,	也	—	你	可能	是	常设	在	这	方式	的	保存

[hɪz; ɪz] [səʊl] . "

his	soul	.	"
他的	灵魂	.	"

你也应该想想这一点——你可能正在阻碍他灵魂的救赎。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] , " [sed] [lɪb] ['kwaɪətli] .

"	If	his	soul	was	lost	,	it	would	be	awful	hard	to	find	,	"	said	Lib	quietly	.
"	如果	他的	灵魂	曾是	丢失的	,	它	会	是	可怕	难的	到	寻找	,	"	说	图书馆	悄悄	.

“如果他的灵魂迷失了，那将非常难找，”莉比平静地说。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənərz] [wiːk] [maʊθ] ['slækən] .

Her	listener's	weak	mouth	slackened	.
她	听众	虚弱的	嘴	松弛	.

听者无力的嘴唇微微张开。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [æt; ət] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stʌtərɪŋ] [gɑːsp] .

"	Wh	-	at	?	"	she	asked	,	with	a	little	stuttering	gasp	.
"	什么	-	在	?	"	她	问	,	和	一个	小的	口吃	喘气	.

“什……什么？”她结结巴巴地问道，带着一丝喘息。

" [əʊ] , [aɪ] [də'nəʊ] .

"	Oh	,	I	dunno	.
"	哦	,	我	不知道	.

“哦，我不知道。”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [wen] ['ðer] [lɒst] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Some	things	are	hard	to	find	when	they're	lost	,	you	know	.	"
一些	事物	是	难的	到	寻找	什么时候	它们是	丢失的	,	你	知道	.	"

你知道，有些东西丢了之后很难找到。

" [ænd; ənd] [jʊl] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?
" And you'll speak up and tell the truth ?
" 和 你会 说话 向上 和 告诉 这 真相 ?

“你会站出来说出真相吗？”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ə'rəʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] .
" The visitor arose , gathering her flounces about her with one hand .
" 这 游客 出现 , 采集 她 褶边 关于 她 和 一 手 .

“来访者站起身，用一只手拢起身上的裙摆。

" [ɪf] [ai] [spiːk] [ʌp] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ɒn] [ðæt] , " [sed] [lɪb] .
" If I speak up , I'll tell the truth , you can bet on that , " said Lib .
" 如果 我 说话 向上 , 患病的 告诉 这 真相 , 你 能 赌注 在 那 , " 说 图书馆 .

“如果我开口说话，我一定会说出真相，这一点你可以放心，”利布说道。

[mɪs] [ə'dɛr] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [lɪb] [dɪd] [nɒt]
Miss Adair waited an instant , as if for some assurance which Lib did not
错过 阿代尔 等待 一个 立即的 , 作为 如果 为了 一些 保证 哪个 图书馆 做过 不是
[ˌvaʊtʃ'seɪf] .
vouchsafe .
vouchsafe .

阿黛尔小姐等了一会儿，似乎在等待莉比的某种保证，但莉比并没有保证。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪstɪd] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
Then she writhed down the walk in her twisted drapery and disappeared .
然后 她 扭动 向下 这 走 在 她 扭曲 布料 和 消失 .

然后，她裹着扭曲的衣衫，扭动着身子沿着小路滑下，消失不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[θæd] ['fɑːnəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [triː] .
Thad Farnham and his father had been cutting down a eucalyptus - tree .
萨德 法纳姆 和 他的 父亲 有 到过 切割 向下 一个 桉树 - 树 .

萨德·法纳姆和他的父亲当时正在砍伐一棵桉树。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feld] ['dʒaɪənt] ,
The two men looked small and mean clambering over the felled giant ,
这 二 男人 看起来 小的 和 意思是 攀爬 超过 这 倒下 巨大的 ,

这两个男人看起来又矮又凶，正爬过倒下的巨人。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['ɪnsekt] .
as if belonging to some species of destructive insect .
作为 如果 属于 到 一些 物种 的 破坏性的 昆虫 .

仿佛属于某种破坏性昆虫。

[ðə; ði] [triː] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] [hæd; həd] [bruːzd] [ðə; ði] [waɪld] [grəʊθ] ,
The tree in its fall had bruised the wild growth ,
这 树 在 它是 落下 有 瘀伤 这 荒野 生长 ,

树木倒下时，刮伤了周围的野生植物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [mə'dɪsɪnl] ['əudəz] .
and the air was full of oily medicinal odors .
和 这 空气 曾是 满的 的 油腻的 药用 气味 .

空气中弥漫着油腻的药味。

[lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [kɜːld] ['sɪnəmən] - ['kʌləd] [bɑːk] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] .
Long strips of curled cinnamon - colored bark strewed the ground .
长的 条状物 的 卷曲 肉桂 - 有色 吠 散落的 这 地面 .

长长的卷曲肉桂色树皮散落在地上。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pælɪd] [trʌŋk] .

The	father	and	son	confronted	each	other	across	the	pallid	trunk	.
这	父亲	和	儿子	面对	每个	其他	穿过	这	苍白	树干	.

父子俩隔着苍白的树干对峙。

[ðə; ði]['əʊldə] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['leðəri] - [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

The	older	man's	face	was	leathery	-	red	with	anger	.
这	老	男人的	脸	曾是	皮革状的	-	红色的	和	愤怒	.

老人的脸因愤怒而涨得通红。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [gɒt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪdz] [jɔːz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	The	story's	got	around	that	the	kid's	yours	,	anyway	,	"	he	announced	.
"	这	故事的	得到	大约	那	这	孩子们	你的	,	反正	,	"	他	宣布	.

“反正消息已经传开了，说这孩子是你的，”他宣布道。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [truː] ,

"	I	don't	care	who	started	it	,	but	if	it's	true	,
"	我	不	关心	WHO	开始	它	,	但	如果	它是	真的	,

“我不在乎是谁先挑起的，但如果这是真的，

[jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] .

you'll	make	a	bee	-	line	for	the	widow's	and	marry	the	girl	.
你会	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	寡妇的	和	结婚	这	女孩	.

你会直奔寡妇家，娶她为妻。

[d'juː] [hɪə(r)] ?

D'you	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

" [θæd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['krɒsˌkʌt]

"	Thad	dropped	his	eyes	sullenly	and	made	a	feint	of	examining	the	crosscut
"	萨德	掉落	他的	眼睛	闷闷不乐地	和	制成	一个	佯攻	的	检查	这	横切

[sɔː] .

saw	.
锯	.

“萨德垂下眼帘，闷闷不乐地假装查看横切锯。

" [ai][doʊnt][gəʊ] [mʌtʃ] [ɒn]['fæməli] , " [kən'tɪnjuːd] [əʊld] ['fɑːnəm] ,

"	I	don't	go	much	on	family	,	"	continued	old	Farnham	,
"	我	不	去	很多	在	家庭	,	"	持续	老的	法纳姆	,

“我不太重视家庭，”老法纳姆继续说道。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] - [ləu] [jʊd] [set] ['eniθɪŋ] [ɒn]['faɪə(r)] [ɪk'septɪŋ] ['meɪbi] [jɔː'self] ,

"	and	I	never	'	lowed	you'd	set	anything	on	fire	excepting	maybe	yourself	,
"	和	我	绝不	-	低	你会	放	任何事物	在	火	除外	或许	你自己	,

“我从没想过你会放火烧任何东西，除了你自己。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['reɪzɪŋ] [sniːks] [ænd; ənd]['laɪəz] ,

but	I'm	not	raising	sneaks	and	liars	,
但	我是	不是	提高	潜行者	和	说谎者	,

但我不想培养偷偷摸摸、满口谎言的人。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [aɪv] [gɒt] [heɪnt] [biːn] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['fæt(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stɒk]

and	what	little	I've	got	hain't	been	scraped	together	to	fatten	that	kind	of	stock
和	什么	小的	我已经	得到	没有	到过	刮擦	一起	到	催肥	那	种类	的	库存

! "

!	"
!	"

我仅有的那点东西可不是拼凑起来用来养肥那种牲畜的!

" [huː] [sed] [aɪ][laɪd; liːd] ?
" Who said I lied ?
" WHO 说 我 撒谎了 ?

谁说我撒谎了?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['nəʊbədi] .
" Nobody .
" 无人 .

没有人。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [gɜːl][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
But I'm going to take you over to face that girl and see what she says .
但 我是 去 到 拿 你 超过 到 脸 那 女孩 和 看 什么 她 说道 .

但我会带你去见见那个女孩，看看她怎么说。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['fɒlər] ['piːsəbl] , [aɪl] [kəʊks][juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
If you don't foller peaceable , I'll coax you along with a hatful of cartridges .
如果 你 不 福勒 和平的 , 患病的 哄 你 沿着 和 一个 满 的 墨盒 .

如果你不肯和平行事，我就用一帽子子弹来哄你走。

[aɪ][hɪə(r)] [juːv] [biːn] ['waɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] .
I hear you've been whining around the revival meetings .
我 听到 你已经 到过 抱怨 大约 这 复兴 会议 .

我听说你在复兴聚会上一直在抱怨。

[aɪ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] ! "
I never suspected you till I heard that ! "
我 绝不 怀疑 你 直到 我 听到 那 ! "

直到听到那件事，我才怀疑是你!

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ]['felə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] " —
" I don't see why you suspect a feller for lookin ' after the salvation " —
" 我 不 看 为什么 你 怀疑 一个 伙计 为了 在看 - 后 这 救恩 " —

“我不明白你为什么怀疑一个负责救赎工作的人”——

" [əʊ] , [dæm] [jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] !
" Oh , damn your salvation !
" 哦 , 该死 你的 救恩 !

“哦，该死的救赎！”

" [brəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
" broke in the old man .
" 打破 在 这 老的 男人 .

“打破了老人的沉默。”

" [wel] , [aɪ] [də'nəʊ] " —
" Well , I dunno " —
" 出色地 , 我 不知道 " —

“嗯，我不知道。”

" [wel] , [aɪ][duː; də] ! " [rɔːd] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ;
" Well , I do ! " roared the father ;
" 出色地 , 我 做 ! " 咆哮 这 父亲 ;

“我当然有！”父亲吼道；

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] ,
" I know you can't make an angel without a man to start with ,
" 我 知道 你 不能 制作 一个 天使 没有 一个 男人 到 开始 和 ,

我知道没有男人就造不出天使，

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][mæn] ,

and	I'll	do	what	I	can	to	furnish	the	man	,
和	患病的	做	什么	我	能	到	提供	这	男人	,

我会尽我所能为他提供所需物品。

['siːɪn] - [aɪm][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [biːn] - [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][wʌn] ,

seein	'	I'm	responsible	for	you	bein	'	born	in	the	shape	of	one	,
看到	-	我是	负责任的	为了	你	是	-	出生	在	这	形状	的	一	,

既然我让你以这种形态出生，那我就要为此负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃə] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['feðər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

and	the	preachers	may	put	in	the	wing	and	the	tail	feathers	if	they	can	!
和	这	传道者	可能	放	在	这	翼	和	这	尾巴	羽毛	如果	他们	能	!

如果可以的话，传教士们或许会加上翅膀和尾羽！

[naʊ] [stɑːt] [ðæt] [sɔː] !

Now	start	that	saw	!
现在	开始	那	锯	!

现在启动电锯！

" [əʊld] ['fɑːnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

"	Old	Farnham	and	his	son	sat	in	the	small	front	room	of	the	widow
"	老的	法纳姆	和	他的	儿子	卫星	在	这	小的	正面	房间	的	这	寡妇

['sʌndərˌlændz] ['kæbɪn] .

Sunderland's	cabin	.
桑德兰的	舱	.

老法纳姆和他的儿子坐在桑德兰寡妇的小屋前的小房间里。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [dʒɔː][wɒz; wəz] [set] ,

The	old	man's	jaw	was	set	,
这	老的	男人的	颚	曾是	放	,

老人的下巴紧绷着。

[ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['heəri] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stedi]

and	he	grasped	his	knees	with	his	big	hairy	hands	as	if	to	steady
和	他	抓住	他的	膝盖	和	他的	大的	毛茸茸	双手	作为	如果	到	稳定的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他用毛茸茸的大手抓住膝盖，仿佛要稳住自己。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ə'rəʊz] [wen] [lɪb] [keɪm]

Neither	of	the	men	arose	when	Lib	came
两者都不	的	这	男人	出现	什么时候图书馆		来了

利布来的时候，那两个人都没有站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .

into	the	room	with	the	baby	.
进入	这	房间	和	这	婴儿	.

走进有婴儿的房间。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

The	old	man's	eyes	followed	her	as	she	seated	herself	without	so	much	as	a
这	老的	男人的	眼睛	随后	她	作为	她	坐着	她自己	没有	所以	很多	作为	一个

[glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

glance	at	his	companion	.
瞥一眼	在	他的	伴侣	.

老人目不转睛地看着她坐下，甚至连他同伴一眼都没看一眼。

" [maɪ] [neɪmz] ['fɑːnəm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hɔːsli] .

"	My	name's	Farnham	,	"	he	began	hoarsely	.
"	我的	名字	法纳姆	,	"	他	开始	沙哑地	.

“我的名字叫法纳姆，”他沙哑地说道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [θæd] .

"	This	is	my	son	Thad	.
"	这	是	我的	儿子	萨德	.

这是我的儿子萨德。

[juːv] [met] [hɪm] , ['meɪbi] ?

You've	met	him	,	maybe	?
你已经	遇见	他	,	或许	?

你或许见过他?

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	stopped	and	cleared	his	throat	.
"	他	停止	和	已清除	他的	喉	.

他停下脚步，清了清嗓子。

[lɪb] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Lib	did	not	turn	her	head	.
图书馆	做过	不是	转动	她	头	.

莉比没有转头。

" [jes] , [aɪv] [met] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	I've	met	him	,	"	she	said	quietly	.
"	是的	,	我已经	遇见	他	,	"	她	说	悄悄	.

“是的，我见过他，”她轻声说道。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [dʌl] ['terə] - ['kɒtə] .

The	old	man's	face	turned	the	color	of	dull	terra	-	cotta	.
这	老的	男人的	脸	转向	这	颜色	的	乏味的	大地	-	科塔	.

老人的脸变成了暗淡的赤陶色。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

"	They	say	he	took	advantage	of	you	.
"	他们	说	他	采取	优势	的	你	.

他们说他占了你的便宜。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] [skrʌb] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] ['sævi] [skrʌbz] .

I	wasn't	much	as	a	young	feller	,	but	I	wasn't	a	scrub	,	and	I	don't	savvy	scrubs	.
我	不是	很多	作为	一个	年轻的	伙计	,	但	我	不是	一个	擦洗	,	和	我	不	精明	磨砂膏	.

我年轻时虽然不算什么了不起的人，但我也不是个窝囊废，我可不懂窝囊废。

[aɪ] [fetʃt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] [truː] ,

I	fetched	him	over	here	to	-	day	to	ask	you	if	it's	true	,
我	已获取	他	超过	这里	到	-	天	到	问	你	如果	它是	真的	,

我今天把他叫过来就是想问问你这件事是不是真的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiːl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

and	to	say	to	you	if	it	is	,	he'll	marry	you	or	there'll	be	trouble	.
和	到	说	到	你	如果	它	是	,	地狱	结婚	你	或者	将会	是	麻烦	.

他会告诉你，如果真是这样，他就会娶你，否则就会有麻烦。

[ðæt] [doʊnt][skweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][duː; də] .

That	don't	square	it	,	but	it's	the	best	I	can	do	.
那	不	正方形	它	,	但	它是	这	最好的	我	能	做	.

虽然这样还不能完全解决问题，但这已经是我的极限了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	There	was	a	tense	stillness	in	the	little	room	.
"	那里	曾是	一个	紧张	寂静	在	这	小的	房间	.

小房间里一片紧张的寂静。

[ðə; ði]['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['dɪmpld] [fʊt] .

The	baby	gave	a	squeal	of	delight	and	kicked	a	small	red	stocking	from	its	dimpled	foot	.
这	婴儿	给予	一个	尖叫	的	喜	和	踢	一个	小的	红色的	袜	从	它是	凹陷的	脚	.

婴儿高兴地尖叫一声，踢掉了脚底的小红袜子。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [lɪbz] [læp] .

The	old	man	picked	it	up	and	laid	it	on	Lib's	lap	.
这	老的	男人	挑选	它	向上	和	铺设	它	在	库的	膝	.

老人捡起它，放在莉比的腿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She	looked	straight	into	his	face	for	a	while	before	she	spoke	.
她	看起来	直的	进入	他的	脸	为了	一个	尽管	前	她	辐	.

她直视着他的脸看了好一会儿才开口说话。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːnəm] ,

"	I	guess	you're	a	good	man	,	Mr	.	Farnham	,
"	我	猜测	你是	一个	好的	男人	,	先生	.	法纳姆	,

“我想你是个好人，法纳姆先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

she	said	slowly	.
她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [tʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	mind	being	your	daughter	-	in	-	law	,	if	you	had	a	son	that	took	after	you	.
"	我	不会	头脑	存在	你的	女儿	-	在	-	法律	,	如果	你	有	一个	儿子	那	采取	后	你	.

“如果你有个儿子像你一样优秀，我不介意做你的儿媳妇。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['græn,pæp] , [tuː] .

I	think	the	baby	would	like	you	very	well	for	a	grandpap	,	too	.
我	思考	这	婴儿	会	喜欢	你	非常	出色地	为了	一个	爷爷	,	也	.

我觉得宝宝也会很喜欢你这个爷爷。

[ðə; ði]['əʊldə][hiː; hi] [grəuz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

The	older	he	grows	,	the	more	particular	I'm	getting	about	his	relations	.
这	老	他	生长	,	这	更多的	特别的	我是	获得	关于	他的	关系	.

他年纪越大，我对他的人际关系就越关注。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

I	didn't	think	much	about	anything	before	he	came	,	but	I've	done	a	lot	of
我	没有	思考	很多	关于	任何事物	前	他	来了	,	但	我已经	完毕	一个	很多	的

['θɪŋkɪn] - [sɪns] .

thinkin	'	since	.
思考	-	自从	.

在他来之前我没怎么想过什么，但他来之后我想了很多。

[ai] [ges] [ðæts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wei] [wɪð] [g'ɜːlz] .

I	guess	that's	generally	the	way	with	girls	.
我	猜测	那就是	一般来说	这	方式	和	女孩们	.

我想女孩子通常都是这样吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [θæd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʌt] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

"	She	turned	toward	Thad	,	and	her	voice	cut	the	air	like	a	lash	.
"	她	转向	朝向	萨德	,	和	她	嗓音	切	这	空气	喜欢	一个	睫毛	.

她转向萨德，声音像鞭子一样划破空气。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪbi] ,

"	Suppose	you	was	the	father	of	this	baby	,
"	认为	你	曾是	这	父亲	的	这	婴儿	,

“假设你是这个孩子的父亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drʌg] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	to	be	drug	here	by	the	scruff	of	the	neck	to	own	it	,
和	有	到	是	药品	这里	经过	这	颈背	的	这	脖子	到	自己的	它	,

他是被人揪着衣领拖到这里来的，才得以拥有这块地。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɑːm] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][baɪ] — [baɪ] [ðæt] ,

wouldn't	you	think	I'd	done	the	poor	little	thing	harm	enough	just	by	—	by	that	,
不会	你	思考	ID	完毕	这	贫穷的	小的	事物	伤害	足够的	只是	经过	—	经过	那	,

你难道不觉得我仅仅因为——仅仅因为——就对那可怜的小家伙造成了足够的伤害吗?

[wɪ'ðaʊt] - - [juː; jʊ]['ɒntə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?

without	tackin	'	you	onto	him	for	the	rest	of	his	life	?
没有	-	-	你	到	他	为了	这	休息	的	他的	生活	?

难道他不想余生都和你形影不离吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .

"	She	stood	up	and	took	a	step	backward	.
"	她	站立	向上	和	采取	一个	步	落后	.

她站起身，后退了一步。

" [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['evribɒdi] — [tel] ['ruːbi] [ə'dɛr] , [ðæt] [ai] [seɪ] [ðɪs] [tʃaɪld] ['hæznt] ['eni]

"	You	go	and	tell	everybody	—	tell	Ruby	Adair	,	that	I	say	this	child	hasn't	any
"	你	去	和	告诉	大家	—	告诉	红宝石	阿代尔	,	那	我	说	这	孩子	还没有	任何

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

“你去告诉所有人——告诉鲁比·阿黛尔，我说这个孩子没有父亲；

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

he	never	had	any	,	but	he's	got	a	mother	,
他	绝不	有	任何	,	但	他是	得到	一个	母亲	,

他从来没有过孩子，但他有母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ðæt] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪm][baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	mother	that	thinks	too	much	of	him	to	disgrace	him	by	marrying	a
和	一个	母亲	那	思考	也	很多	的	他	到	耻辱	他	经过	结婚	一个

['kaʊəd] ,

coward	,
懦夫	,

还有一位母亲，她太看重他了，不忍心让他嫁给一个懦夫而让他蒙羞。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

which	is	more	than	she'll	be	able	to	say	for	her	children	if	she	ever
哪个	是	更多的	比	壳	是	有能力的	到	说	为了	她	孩子们	如果	她	曾经

[hæz; həz] ['eni] !

has	any	!
有	任何	!

如果她将来有孩子，她可就没法对她的孩子这么说了！

[naʊ] [gəʊ] !

Now	go	!
现在	去	!

走吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	181	]
"	[	页	-	]

[第181页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[fɔː(r); fə(r)]['vælјuː] [rɪ'siːvd]

For	Value	Received
为了	价值	已收到

已收到的价值

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə; eɪ] [sɒft] ['jeləʊ] [heɪz] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæn; sɑːn][dʒə'sɪntoʊ] [pleɪn] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː]['pɜːp(ə)l] ,

A	soft	yellow	haze	lay	over	the	San	Jacinto	plain	,	deepening	into	purple	,
一个	柔软的	黄色的	阴霾	躺	超过	这	圣	哈辛托	清楚的	,	加深	进入	紫色的	,

圣哈辛托平原上笼罩着一层柔和的黄色薄雾，逐渐加深为紫色。

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

where	the	mountains	lifted	themselves	against	the	horizon	.
在哪里	这	山脉	抬起	他们自己	反对	这	地平线	.

群山耸立，直插地平线。

['nænsi] ['wɒts(ə)n] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][dɔː(r)] , [ænd; ənd][held] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] ,

Nancy	Watson	stood	in	her	cabin	door	,	and	held	her	bony	,
南希	沃森	站立	在	她	舱	门	,	和	握住	她	骨质	,

南希·沃森站在她的小屋门口，抱着她那骨瘦如柴的……

['mɔɪsnd] ['fɪŋgə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tepɪd][eə(r)] .

moistened	finger	out	into	the	tepid	air	.
湿润	手指	出去	进入	这	温热	空气	.

将沾湿的手指伸入温热的空气中。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'iːst] , ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi]
" I believe there's a little breath of wind from the southeast , Robert , " she
" 我 相信 有 一个 小的 气息 的 风 从 这 东南 , 罗伯特 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“罗伯特，我觉得东南方向吹来了一丝微风，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['həʊpflnəs] ; " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][eə(r)] ['dʌznt] [fiːl] ['reɪni] . "
with a desperate hopefulness ; " but the air doesn't feel rainy . "
和 一个 绝望的 希望 ; " 但 这 空气 不 感觉 下雨 . "

带着一丝绝望的希望：“但空气中却没有下雨的气息。”

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] ; [ðeɪ] - [duː; də] .
" Oh , I guess the rains'll come along all right ; they gener'lly do .
" 哦 , 我 猜测 这 - 来 沿着 全部 正确的 ; 他们 - 做 .

“哦，我想雨肯定会下的；通常都会下的。”

" [ðə; ðɪ][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [wiːk] .
" The man's voice was husky and weak .
" 这 男人的 嗓音 曾是 沙哑 和 虚弱的 .

“那男人的声音沙哑而虚弱。”

" ['eniweɪ] , [ðə; ðɪ] - [həʊld][ɪts] [əʊn] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [jet] . "
" Anyway , the barley'll hold its own quite a while yet . "
" 反正 , 这 - 抓住 它是自己的 相当 一个 尽管 然而 . "

“总之，大麦还能撑相当长一段时间。”

" [əʊ] , [jes] ; [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , " [ˌækwi'es] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] ,
" Oh , yes ; quite a long while , " acquiesced his wife , with an eager ,
" 哦 , 是的 ; 相当 一个 长的 尽管 , " 默许 他的 妻子 , 和 一个 渴望的 ,

“哦，是的；相当长一段时间了，”他的妻子急切地附和道。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [stres] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] .
artificial stress on the adjective .
人造的 压力 在 这 形容词 .

形容词上的人为重音。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] ['ɪz(ə)nt] - ['juːʒuəl] ;
" I don't care much if the harvest isn't earlier'n usual ;
" 我 不 关心 很多 如果 这 收成 不是 - 通常 ;

“我不太在意收成是否比往年早；

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
I want you to pick up your strength .
我 想 你 到 挑选 向上 你的 力量 .

我希望你振作起来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [streɪnd] [smaɪl]
" She turned into the room , a strained smile
" 她 转向 进入 这 房间 , 一个 紧张 微笑

她转身走进房间，脸上带着一丝勉强的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['twɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] - [steɪnd] [feɪs] .
twitching her weather - stained face .
抽搐 她 天气 - 染色 脸 .

她那饱经风霜的脸抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] ['rɑːbərts] [bed] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	was	glad	Robert's	bed	was	in	the	farthest	corner	away	from	the	window	.
她	曾是	高兴的	罗伯特的	床	曾是	在	这	最远	角落	离开	从	这	窗户	.

她很高兴罗伯特的床在离窗户最远的角落里。

[ðə; ði] ['bɑːli] - [fiːld] [ðæt] [stretʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['redwʊd] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊɪʃ] [griːn] ,

The	barley	-	field	that	stretched	about	the	little	redwood	cabin	was	a	pale	yellowish	green	,
这	大麦	-	场地	那	拉伸	关于	这	小的	红杉	舱	曾是	一个	苍白	淡黄色	绿色的	,

小红杉木屋周围的大麦田呈淡黄绿色。

[diːpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'preʃnz] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['ɪntuː] [braʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlək] .

deeper	in	the	depressions	,	and	fading	almost	into	brown	on	the	hillocks	.
更深	在	这	抑郁症	,	和	褪色	几乎	进入	棕色的	在	这	小山丘	.

在洼地深处，颜色逐渐变浅，而在小山丘上，颜色几乎变成了棕色。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] ['ʃaʊərz] [leɪt] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːli] [səʊn] [greɪn] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] .

There	had	been	heavy	showers	late	in	October	,	and	the	early	sown	grain	had	sprouted	.
那里	有	到过	重的	淋浴	晚的	在	十月	,	和	这	早期的	播种	粮食	有	发芽	.

十月下旬曾下过几场大雨，早播的谷物已经发芽了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'riːn] ,

It	was	past	the	middle	of	November	now	,	and	the	sky	was	of	that	serene	,
它	曾是	过去的	这	中间	的	十一月	现在	,	和	这	天空	曾是	的	那	安详	,

现在已经过了十一月中旬，天空一片宁静祥和。

['klaʊdləs] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [bluː] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [reɪn] .

cloudless	Californian	blue	which	is	like	a	perpetual	smiling	denial	of	any	possibility	of	rain	.
无云	加州人	蓝色的	哪个	是	喜欢	一个	永久	微笑	拒绝	的	任何	可能性	的	雨	.

加州湛蓝无云，仿佛永远带着微笑，否认着任何下雨的可能性。

" [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːli] ['tɜːnɪŋ] ['jeləʊ] ['eni] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['fiːbli] .

"	Is	the	barley	turning	yellow	any	?	"	queried	the	sick	man	feebly	.
"	是	这	大麦	转弯	黄色的	任何	?	"	查询	这	生病的	男人	虚弱地	.

“大麦变黄了吗？”病人虚弱地问道。

['nænsi] ['hezɪteɪtɪd] .

Nancy	hesitated	.
南希	犹豫了一下	.

南希犹豫了一下。

" [əʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] .

"	Oh	,	not	to	speak	of	,	"	she	faltered	,	swallowing	hard	.
"	哦	,	不是	到	说话	的	,	"	她	犹豫不决	,	吞咽	难的	.

“哦，那就更不用说了，”她结结巴巴地说，艰难地咽了口唾沫。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [gʌlp] [ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

Her	husband	was	used	to	that	gulping	sob	in	her	voice	when	she
她	丈夫	曾是	用过的	到	那	吞咽	哭泣	在	她	嗓音	什么时候	她

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

stood	in	the	door	.
站立	在	这	门	.

她丈夫早已习惯了她站在门口时那种哽咽的抽泣声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːli] - [fiːld] .

There	was	a	little	grave	on	the	edge	of	the	barley	-	field	.
那里	曾是	一个	小的	严重	在	这	边缘	的	这	大麦	-	场地	.

大麦田边缘有一座小坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] - ['waɪə(r)] [fens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði]

He	had	put	a	bit	of	woven	-	wire	fence	about	it	to	keep	out	the
他	有	放	一个	少量	的	编织	-	金属丝	栅栏	关于	它	到	保持	出去	这

['ræbɪts] ,

rabbits	,
兔子	,

他用铁丝网围了起来，防止兔子进来。

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [sʌm; səm][dʒə'reɪniəmz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kləʊʒə] .

and	Nancy	had	planted	some	geraniums	inside	the	small	inclosure	.
和	南希	有	已种植	一些	天竺葵	里面	这	小的	附件	.

南希在小围栏里种了一些天竺葵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	some	of	the
那里	是	一些	的	这

有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['faɪəri] ['blɔsəmz] [ɪn][æn; ən][əʊld]['ɔɪstə(r)][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

fiery	blossoms	in	an	old	oyster	can	at	the	head	of	the	little	mound	,
火热	花朵	在	一个	老的	牡蛎	能	在	这	头	的	这	小的	冢	,

小土堆顶端，一个旧牡蛎罐里盛开着火红的花朵。

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['brɪliənt] [smaɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

lifting	their	brilliant	smile	toward	the	unfeeling	blue	of	the	sky	.
举重	他们的	杰出的	微笑	朝向	这	冷漠无情	蓝色的	的	这	天空	.

他们对着无情的蓝色天空，露出了灿烂的笑容。

" [ðeəz; ðəz] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [reɪnz] , ['eniweɪ] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] ['hɔːsli] .

"	There's	pretty	certain	to	be	late	rains	,	anyway	,	"	the	man	went	on	hoarsely	.
"	有	漂亮的	肯定	到	是	晚的	雨	,	反正	,	"	这	男人	去	在	沙哑地	.

“反正迟早都会下雨的，”那人沙哑着嗓子继续说道。

" [liːtʃ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][mɔː(r)] [siːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .

"	Leech	would	let	us	have	more	seed	if	it	wasn't	for	the	mortgage	.
"	水蛭	会	让	我们	有	更多的	种子	如果	它	不是	为了	这	抵押	.

“如果不是因为抵押贷款，利奇会让我们拥有更多的种子。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspə(r)] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

"	His	voice	broke	into	a	strained	whisper	on	the	last	word	.
"	他的	嗓音	打破	进入	一个	紧张	耳语	在	这	最后的	单词	.

“说到最后一个字时，他的声音变得沙哑而低沉。”

['nænsi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒtɪd] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

Nancy	crossed	the	room	,	and	laid	her	knotted	hand	on	his	forehead	.
南希	交叉	这	房间	,	和	铺设	她	打结的	手	在	他的	前额	.

南希走到房间另一边，把她那只缠着绷带的手放在他的额头上。

" [ju:; jʊ] [heɪnt] [gɒt] ['eni] ['fi:və(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .

"	You	hain't	got	any	fever	to	-	day	,	"	she	said	irrelevantly	.
"	你	没有	得到	任何	发烧	到	-	天	,	"	她	说	无关紧要	.

“你今天没发烧啊，”她漫不经心地说道。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɒn] [faɪn] ; [aɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .

"	Oh	,	no	;	I'm	gettin	'	on	fine	;	I'll	be	up	in	a	day	or	two	.
"	哦	,	不	;	我是	获得	-	在	美好的	;	患病的	是	向上	在	一个	天	或者	二	.

“哦，不；我没事；过一两天就能起来了。”

[ðə; ði] - [bi:; bi] [dju:] [nekst] [mʌnθ] , ['nænsi] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

The	mortgage'll	be	due	next	month	,	Nancy	,	"	he	went	on	,
这	-	是	到期的	下一个	月	,	南希	,	"	他	去	在	,

“南希，下个月就要还房贷了，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:n] ['kʌvələt] ;

looking	down	at	his	thin	gray	hands	on	the	worn	coverlet	;
寻找	向下	在	他的	薄的	灰色的	双手	在	这	磨损	床单	;

他低头看着自己放在破旧床罩上的那双瘦削灰白的手；

" [ai] - [ðeid] [həʊld] [ɒf] [tɪl] ['hɑ:vɪst] , [ɪf] [ðə; ði] [krɒp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɒn] [ɔ:l] [raɪt] .

"	I	calc'lated	they'd	hold	off	till	harvest	,	if	the	crop	was	comin	'	on	all	right	.
"	我	-	他们会	抓住	离开	直到	收成	,	如果	这	庄稼	曾是	即将到来	-	在	全部	正确的	.

“我估计，如果庄稼长势良好，他们会等到收割的时候再行动。”

" [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

"	He	glanced	up	at	her	anxiously	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	她	焦虑地	.

他焦急地抬头看了她一眼。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['keəwɔ:n] [feɪs] [wɜ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kru:əl] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] .

The	woman's	careworn	face	worked	in	a	cruel	convulsive	effort	at	self	-	control	.
这	女性的	忧心忡忡	脸	工作	在	一个	残忍的	痉挛	努力	在	自己	-	控制	.

女人饱经风霜的脸上，痛苦地挣扎着，试图控制自己。

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] , ['rɒbət] !

"	It	ain't	right	,	Robert	!
"	它	不是	正确的	,	罗伯特	!

“这不对，罗伯特！”

" [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['fɪəsli] .

"	she	broke	out	fiercely	.
"	她	打破	出去	激烈地	.

她猛烈地爆发了。

" [ju:v] [peɪd] [mə'rɛn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:θ] [naʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌts] [bæk] ,

"	You've	paid	more'n	the	place	is	worth	now	;	if	they	take	it	for	what's	back	,
"	你已经	有薪酬的	更多	这	地方	是	值得	现在	;	如果	他们	拿	它	为了	是什么	后退	,

“你付的钱比这地方现在的价值还高；如果他们按原价收回，

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] !

it	ain't	right	!
它	不是	正确的	!

这不对劲！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .

Her	husband	looked	at	her	with	pleading	in	his	sunken	eyes	.
她	丈夫	看起来	在	她	和	恳求	在	他的	凹陷	眼睛	.

她丈夫用他那双深陷的眼睛，带着恳求的眼神看着她。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [fækts] .

He	felt	himself	too	weak	for	principles	,	hardly	strong	enough	to	cope	with	facts	.
他	毛毡	他自己	也	虚弱的	为了	原则	,	几乎	强的	足够的	到	应付	和	事实	.

他觉得自己意志太软弱，无法坚持原则，甚至连面对事实都难以承受。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] ; " [ðeɪ] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

"	But	they	ain't	to	blame	,	"	he	urged	;	"	they	lent	me	the	money	to	pay
"	但	他们	不是	到	责备	,	"	他	敦促	;	"	他们	借出的	我	这	钱	到	支付

['tɒmsən] .

Thomson	.
汤姆逊	.

“但他们不应该受到责备，”他说道；“他们借钱给我，让我付钱给汤姆森。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪt] [kæʃ] ; [aɪ] [ges] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "

It	was	straight	cash	;	I	guess	it's	all	right	.	"
它	曾是	直的	现金	;	我	猜测	它是	全部	正确的	.	"

是现金，我觉得还行。

" [ðeəz; ðəz] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	There's	wrong	somewhere	,	"	persisted	the	woman	,
"	有	错误的	某处	,	"	持续	这	女士	,

“肯定哪里出了问题，”女人坚持说道。

['hɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] ['rekləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .

hurling	her	abstract	justice	recklessly	in	the	face	of	the	evidence	.
投掷	她	抽象的	正义	鲁莽地	在	这	脸	的	这	证据	.

她罔顾事实，肆意妄为地将抽象的正义抛诸脑后。

" [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)] , [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['wɜːkɪn] - [wen] [juː; jʊ] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l] .

"	If	the	place	is	worth	more	,	you've	made	it	so	workin	'	when	you	wasn't	able	.
"	如果	这	地方	是	值得	更多的	,	你已经	制成	它	所以	工作	-	什么时候	你	不是	有能力的	.

“如果这个地方变得更值钱了，那是因为你克服了困难，努力工作才让它变得更值钱。”

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	they	take	it	now	,
如果	他们	拿	它	现在	,

如果他们现在就拿走，

[aɪl] [fiːl] [laɪk] ['bɜːrnɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪn] - [aʊt] ['evri] [triː] [juːv] ['plɑːntɪd] !

I'll	feel	like	burnin	'	down	the	house	and	choppin	'	out	every	tree	you've	planted	!
患病的	感觉	喜欢	燃烧	-	向下	这	房子	和	砍	-	出去	每一个	树	你已经	已种植	!

我会恨不得一把火烧了房子，把你种的每一棵树都砍掉！

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ['wɪərəli] [pn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

"	The	man	turned	wearily	on	his	pillow	.
"	这	男人	转向	疲劳	在	他的	枕头	.

男人疲惫地翻了个身，躺在枕头上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gɔːnt] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [nek] .

His	wife	could	see	the	gaunt	lines	of	his	unshaven	neck	.
他的	妻子	可以	看	这	瘦削	线条	的	他的	未刮胡子	脖子	.

他的妻子能看到他没刮胡子的脖子上凹凸不平的线条。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] ;

She	put	her	hand	to	her	aching	throat	and	looked	at	him	helplessly	;
她	放	她	手	到	她	疼痛	喉	和	看起来	在	他	无助地	;

她用手捂住疼痛的喉咙，无助地看着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

then	she	turned	and	went	back	to	the	door	.
然后	她	转向	和	去	后退	到	这	门	.

然后她转身走向门口。

[ðə; ði] ['bɑːli] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['jeləʊ] .

The	barley	was	turning	yellow	.
这	大麦	曾是	转弯	黄色的	.

大麦开始泛黄了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

She	looked	toward	the	little	grave	on	the	edge	of	the	field	.
她	看起来	朝向	这	小的	严重	在	这	边缘	的	这	场地	.

她望向田野边缘那座小小的坟墓。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

More	than	the	place	was	worth	,	she	had	said	.
更多的	比	这	地方	曾是	值得	,	她	有	说	.

她说，这房子值多少钱都超过了它的价值。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ?

What	was	it	worth	?
什么	曾是	它	值得	?

它值多少钱?

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Suppose	they	should	take	it	.
认为	他们	应该	拿	它	.

假设他们应该接受。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['ʃəuldəz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] .

She	drew	her	high	shoulders	forward	and	shivered	in	the	warm	air	.
她	画	她	高的	肩膀	向前	和	瑟瑟发抖	在	这	温暖的	空气	.

她挺直了高耸的肩膀，在温暖的空气中瑟瑟发抖。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [rɔːt] [ɪt'self] ['ɪntuː] [fɪkst] [laɪnz] .

anger	in	her	hard	-	featured	face	wrought	itself	into	fixed	lines	.
愤怒	在	她	难的	-	特色	脸	锻	本身	进入	固定的	线条	.

她棱角分明的脸上，愤怒的神色凝结成一道道线条。

[ʃiː; ʃi] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

She	recrossed	the	room	,	and	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
她	重新交叉	这	房间	,	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

她重新穿过房间，坐在床边。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , ['rɒbət] ?

"	How	much	is	the	mortgage	,	Robert	?
"	如何	很多	是	这	抵押	,	罗伯特	?

罗伯特，你的房贷是多少?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɑːmli] .

"	she	asked	calmly	.
"	她	问	平静地	.

她平静地问道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

The	sick	man	gave	a	sighing	breath	of	relief	,
这	生病的	男人	给予	一个	叹息	气息	的	宽慰	,

病人长舒了一口气，如释重负。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [wɔːn] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

and	drew	a	worn	account	-	book	from	under	his	pillow	.
和	画	一个	磨损	帐户	-	书	从	在下面	他的	枕头	.

他从枕头底下掏出一本破旧的账簿。

" ['ɪtl] [biː; bi] $287 . - , ['ɪntrəst] [æn; ən] - [ɔːl] , [wen] [ɪts] [djuː] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It'll	be	$287	.	65	,	interest	an	'	all	,	when	it's	due	,	"	he	said	,	consulting	his
"	它将	是	$287	.	-	,	兴趣	一个	-	全部	,	什么时候	它是	到期的	,	"	他	说	,	咨询	他的

[kræmpt] ['fɪgəz] .

cramped	figures	.
狭窄	数据	.

“到期的时候，包括利息在内，一共是 287.65 美元，”他一边说着，一边查看他那密密麻麻的数字。

[iːtʃ] [njuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['pɜːfɪktli] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [iːzd]

Each	knew	the	amount	perfectly	well	,	but	the	feint	of	asking	and	telling	eased
每个	知道	这	数量	完美	出色地	,	但	这	佯攻	的	问	和	讲述	缓解

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他们俩其实都很清楚具体数额，但假装询问和告知的方式让他们都放松了下来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nænsi] ;

"	I'm	going	down	to	San	Diego	to	see	them	about	it	,	"	said	Nancy	;
"	我是	去	向下	到	圣	迭戈	到	看	他们	关于	它	,	"	说	南希	;

“我要去圣地亚哥和他们谈谈这件事，”南希说；

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	I	can't	explain	things	in	writing	.
"	我	不能	解释	事物	在	写作	.

我无法用文字解释事情。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] ; [ɪf] [ðə; ði] [reɪnz] [həʊld] [ɒf] ,

There's	the	money	for	the	children's	shoes	;	if	the	rains	hold	off	,
有	这	钱	为了	这	孩子们的	鞋	;	如果	这	雨	抓住	离开	,

有钱给孩子们买鞋了；如果雨停的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] ['beəfʊt] [tɪl] ['krɪsməs] .

they	can	go	barefoot	till	Christmas	.
他们	能	去	赤脚	直到	圣诞节	.

他们可以一直光着脚到圣诞节。

['mʌðə(r)] [kæn; kən] [kiːp] ['lɪzi] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ,

Mother	can	keep	Lizzie	out	of	school	,
母亲	能	保持	莉齐	出去	的	学校	,

母亲可以让莉齐不去上学，

[ænd; ənd][ai] [ges] ['bɒbi] [ænd; ənd] [fræŋk] [kæn; kən] - [tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	I	guess	Bobbie	and	Frank	can	'	tend	to	things	outside	.
和	我	猜测	鲍比	和	坦率	能	-	趋向	到	事物	外部	.

我想鲍比和弗兰克可以去外面处理一些事情。

" [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['weɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [siːmd]

"	A	four	-	year	-	old	boy	came	around	the	house	wailing	out	a	grief	that	seemed
"	一个	四	-	年	-	老的	男生	来了	大约	这	房子	哀嚎	出去	一个	悲伤	那	似乎

[tuː; tə] [ə'beɪt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

to	abate	suddenly	at	sight	of	his	mother	.
到	减弱	突然	在	视线	的	他的	母亲	.

“一个四岁男孩在房子周围嚎啕大哭，但当他看到母亲时，哭声似乎突然消失了。

['nænsi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['splɪntə(r)]

Nancy	picked	him	up	and	held	him	in	her	lap	while	she	took	a	splinter
南希	挑选	他	向上	和	握住	他	在	她	膝	尽管	她	采取	一个	碎片

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['graɪmi]

from	the	tip	of	his	little	grimy
从	这	提示	的	他的	小的	肮脏的

南希抱起他，让他坐在自己腿上，然后从他脏兮兮的小嘴尖上拔出一根木刺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 188]

[页 -]

[第188页]

[ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgə(r)]

outstretched	finger
伸展	手指

伸出的手指

; [ðen] [ʃi:; ʃi] [hʌgd] [hɪm] ['ɔ:ləʊst] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] .

;	then	she	hugged	him	almost	fiercely	,	and	set	him	on	the	doorstep	.
;	然后	她	拥抱	他	几乎	激烈地	,	和	放	他	在	这	家门口	.

然后她几乎是猛烈地抱住了他，把他放在了门阶上。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['græməz] ['beɪbi] ? " [kɔ:ld] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	What's	the	matter	with	gramma's	baby	?	"	called	an	anxious	voice	from	the
"	是什么	这	事情	和	奶奶的	婴儿	?	"	称为	一个	焦虑的	嗓音	从	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“奶奶的孩子怎么了？”厨房里传来一个焦急的声音。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['mʌðə(r)] ; [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['slɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ; [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . "

"	Oh	,	nothing	,	mother	;	he	got	a	sliver	in	his	finger	;	I	just	took	it	out	.	"
"	哦	,	没有什么	,	母亲	;	他	得到	一个	银片	在	他的	手指	;	我	只是	采取	它	出去	.	"

“哦，没什么，妈妈；他手指上扎了根木刺；我刚把它取出来了。”

" [hi:z] ['fɑ:.ðərz] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , " [sed] ['rɒbət] ['hʌskɪli] ;

"	He's	father's	little	soldier	,	"	said	Robert	huskily	;
"	他是	父亲的	小的	士兵	,	"	说	罗伯特	沙哑地	;

“他是我父亲的小战士，”罗伯特沙哑地说；

" [hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	he	ain't	a	-	goin	'	to	cry	about	a	little	thing	like	that	.
"	他	不是	一个	-	去	-	到	哭	关于	一个	小的	事物	喜欢	那	.

“他不会为这种小事哭的。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] ,

"	The	little	soldier	sat	on	the	doorstep	,
"	这	小的	士兵	卫星	在	这	家门口	,

小士兵坐在门阶上，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sɒbz] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni]

striving	to	get	his	sobs	under	military	discipline	and	contemplating	his	tiny
努力	到	得到	他的	啜泣	在下面	军队	纪律	和	沉思	他的	微小的

['fɪŋgə(r)] ['ru:fəli] .

finger	ruefully	.
手指	懊悔地	.

他努力用军规约束自己的抽泣，懊恼地看着自己细小的手指。

[æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

An	old	woman	came	through	the	room	with	a	white	cloth	in	her	hand	.
一个	老的	女士	来了	通过	这	房间	和	一个	白色的	布	在	她	手	.

一位老妇人手里拿着一块白布走了进来。

" - [taɪ][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['su:ðɪŋli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] ,

" Gramma'll tie it up for him , " she said soothingly , sitting down on the step ,

" - 领带 它 向上 为了 他 , " 她 说 舒缓地 , 坐着 向下 在 这 步 ,

“奶奶会帮他系好的，”她轻声安慰道，然后坐在台阶上。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [lɪm] .

and tearing off a bandage wide enough for a broken limb .

和 撕裂 离开 一个 绷带 宽的 足够的 为了 一个 破碎的 肢 .

撕下足够宽的绷带，用来包扎骨折的肢体。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'wildɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The patient heaved a deep sigh of content as the unwieldiness of the

这 病人 喘息 一个 深的 叹 的 内容 作为 这 笨拙 的 这

['wu:ndɪd] ['membə(r)] [ɪn'kri:st] ,

wounded member increased ,

受伤 成员 增加 ,

随着受伤部位的僵硬程度加剧，病人深深地叹了口气，表示满意。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [waɪd] [ə'pɑ:t][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] [ˌsu:pə'flu:əti] [ɒv; əv][ræg]

and held his fat little fingers wide apart to accommodate the superfluity of rag

和 握住 他的 胖的 小的 手指 宽的 除 到 容纳 这 过剩 的 抹布

.

:

.

他张开肥胖的小手指，以便容纳多余的破布。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['rʌbɪŋ]

" There , now , " said the old woman , rubbing

" 那里 , 现在 , " 说 这 老的 女士 , 擦

“好了，”老妇人一边说着，一边揉搓着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 189]

[页 -]

[第189页]

[hɪz; ɪz] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [bæk] ['fɒndli] ; " - [gəʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] .

his soft little gingham back fondly ; " gramma'll go and show him the turkeys .

他的 柔软的 小的 格子布 后退 深情地 ; " - 去 和 展示 他 这 火鸡 .

他温柔地抚摸着柔软的小格子布背；“奶奶要去带他去看火鸡。”

" [ðə; ði] [tu:] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

" The two disappeared around the corner of the house ,

" 这 二 消失 大约 这 角落 的 这 房子 ,

两人消失在房子拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] ['drɪərəli] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] .

and the man and woman came drearily back to their conference .

和 这 男人 和 女士 来了 沉闷地 后退 到 他们的 会议 .

于是，这对男女垂头丧气地回到了会议室。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] , ['nænsi] , " [sed] ['rɒbət] , ['eseɪ] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] ,

" If you go , Nancy , " said Robert , essaying a wan smile ,

" 如果 你 去 , 南希 , " 说 罗伯特 , 散文 一个 万 微笑 ,

“如果你去的话，南希，”罗伯特说着，挤出一个勉强的笑容。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] - [ɪm] ;

" I hope you'll be careful what you say to ' em ;

" 我 希望 你会 是 小心 什么 你 说 到 - 呃 ;

“我希望你说话要小心；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['ðer] [tuː; tə] [bleɪm] . "
you must remember they don't think they're to blame . "
你 必须 记住 他们 不 思考 它们是 到 责备 . "

你必须记住，他们并不认为自己有错。

" [aɪ][woʊnt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ə'sɜːtɪd] ['nænsi] , ['hɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)]
" I won't promise anything at all , " asserted Nancy , hitching her angular
" 我 惯于 承诺 任何事物 在 全部 , " 断言 南希 , 搭便车 她 角度
['ʃəuldəz] ; " [mə'rɛn] ['laɪkli] ,
shoulders ; " more'n likely ,
肩膀 ; " 更多 可能 ,

“我什么都不会承诺，”南希耸了耸她棱角分明的肩膀，断然说道；“很可能，

[aɪl] [tel] - [ɪm] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .
I'll tell ' em just what I think .
患病的 告诉 - 呃 只是 什么 我 思考 .

我会把我的想法告诉他们。

[aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['hɜːrtɪn] - [ðeə(r)] ['fiːlɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [heɪnt] [gɒt] ['eni] .
I ain't afraid of hurtin ' their feelin's , for they hain't got any .
我 不是 害怕的 的 受伤 - 他们的 感觉 , 为了 他们 没有 得到 任何 .

我不在乎伤害他们的感情，因为他们根本没有感情。

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌniz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] ;
I think money's a good deal like your skin ;
我 思考 钱的 一个 好的 交易 喜欢 你的 皮肤 ;

我觉得钱就像你的皮肤一样，是一笔划算的交易；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fiːlɪn] - [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] ['dredfəli] [wen] [juː; jʊ][get]
it keeps you from feelin ' things that make you smart dreadfully when you get
它 保持 你 从 感觉 - 事物 那 制作 你 聪明的 极其糟糕 什么时候 你 得到
[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ɒf] .
it knocked off .
它 敲门 离开 .

它让你免于感受到那些让你在失去它时感到无比痛苦的事情。

" ['rɒbət] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] , ['jiːldɪŋ] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
" Robert smiled feebly , and rubbed his moist , yielding hand across his wife's
" 罗伯特 微笑 虚弱地 , 和 摩擦 他的 潮湿 , 屈服 手 穿过 他的 妻子的
[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['nʌk(ə)lz] .
misshapen knuckles .
畸形 指关节 .

罗伯特勉强笑了笑，用他湿润而柔软的手抚摸着妻子畸形的指关节。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn] - [ɪm] , ['nænsi] ;
" Well , then , you hadn't ought to be hard on ' em , Nancy ;
" 出色地 , 然后 , 你 之前没有 应该 到 是 难的 在 - 呃 , 南希 ;

“那么，南希，你就不应该对他们那么严厉；

[ɪts] [nəʊ] [mə'rɛn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
it's no more'n natural to want to save your skin , " he said , closing his eyes
它是 不 更多 自然的 到 想 到 节省 你的 皮肤 , " 他 说 , 结束 他的 眼睛
['wɪərəli] .
wearily .
疲劳 .

“想要保全性命是很自然的事，”他疲惫地闭上眼睛说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

" ['rɒbət] ['wɒts(ə)n] ?

"	Robert	Watson	?
"	罗伯特	沃森	?

罗伯特·沃森?

" [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - [ænd; ənd] - [bæŋk] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz]

"	The	teller	of	the	Merchants	'	and	Fruitgrowers	'	Bank	looked	through	the	bars
"	这	出纳员	的	这	商人	-	和	水果种植者	-	银行	看起来	通过	这	酒吧

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ,

of	his	gilded	cage	,
的	他的	镀金	笼	,

“商人和水果种植者银行的柜员透过镀金牢笼的栏杆向外望去，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [rɪ'flektɪvli] .

and	repeated	the	name	reflectively	.
和	重复	这	姓名	反思地	.

他若有所思地重复了这个名字。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði]['i:gə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,

He	did	not	notice	the	eager	look	of	the	woman	who	confronted	him	,
他	做过	不是	注意	这	渴望的	看	的	这	女士	WHO	面对	他	,

他没有注意到迎面走来的女人眼中流露出的渴望。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ɒv; əv]

but	he	did	wonder	a	little	that	she	had	failed	to	brush	the	thick	dust	of
但	他	做过	想知道	一个	小的	那	她	有	失败的	到	刷子	这	厚的	灰尘	的

['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌsti] [keɪp] .

travel	from	the	shoulders	of	her	rusty	cape	.
旅行	从	这	肩膀	的	她	生锈的	岬	.

但他确实有点疑惑，她为何没有拂去锈迹斑斑的斗篷肩上厚厚的旅途尘土。

[ðə; ði]['telə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] , [ɪ'mækjələt] [jʌŋ] [mæn] ,

The	teller	was	a	slender	,	immaculate	young	man	,
这	出纳员	曾是	一个	苗条	,	完美无瑕	年轻的	男人	,

柜员是一位身材修长、衣着整洁的年轻男子。

[hu:z] [heə(r)][ə'rəʊz][ɪn][æn; ən][ə'lɜ:t] [brʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

whose	hair	arose	in	an	alert	brush	from	his	forehead	,
谁	头发	出现	在	一个	警报	刷子	从	他的	前额	,

他额前的头发警觉地竖了起来，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['pɒlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [ðæt]

which	was	high	and	seemed	to	have	been	polished	by	the	same	process	that
哪个	曾是	高的	和	似乎	到	有	到过	抛光	经过	这	相同的	过程	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [glɒs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

had	given	such	a	faultless	and	aggressive	gloss	to	his	linen	.
有	给定	这样的	一个	完美无瑕	和	挑衅的	光泽	到	他的	亚麻布	.

光泽度很高，而且似乎经过了与给他的亚麻布赋予完美无瑕、极具侵略性的光泽相同的工艺处理。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz][spraɪ]['lɪt(ə)l] [hi:l] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] ,

He	turned	on	his	spry	little	heel	and	stepped	to	the	back	of	the	inclosure	,
他	转向	在	他的	轻快	小的	脚跟	和	步	到	这	后退	的	这	附件	,

他转身，轻快地走到围栏后面。

[weə(r)] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] ,

where	he	took	a	handful	of	long	,	narrow	papers	from	a	leather	case	,
在哪里	他	采取	一个	少数	的	长的	,	狭窄的	文件	从	一个	皮革	案件	,

他从一个皮套里拿出一把细长的纸张，

[ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] .

and	ran	over	them	hastily	.
和	跑	超过	他们	草草	.

然后匆匆跑过他们。

['nænsi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Nancy	did	not	think	it	possible	that	he	could	be	reading	them	;
南希	做过	不是	思考	它	可能的	那	他	可以	是	阅读	他们	;

南希认为他不可能在看这些书;

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fluː] .

the	setting	in	his	ring	made	a	little	streak	of	light	as	his	fingers	flew	.
这	环境	在	他的	戒指	制成	一个	小的	条纹	的	光	作为	他的	手指	飞翔	.

当他手指飞快移动时，戒指上的镶嵌物闪出了一道细小的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [tens] ['ɜːnɪstnəs] ;

She	watched	him	with	tense	earnestness	;
她	观看	他	和	紧张	认真	;

她神情紧张而认真地注视着他;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

it	seemed	to	her	that	the	beating	of	her	heart	shook	the	polished
它	似乎	到	她	那	这	殴打	的	她	心	摇晃	这	抛光

['kaʊntə(r)][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] .

counter	she	leaned	against	.
柜台	她	倾斜	反对	.

她感觉自己的心跳声震得她倚靠的光滑柜台都晃动起来。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] - [glʌvd]

She	hid	her	cotton	-	gloved
她	隐藏	她	棉布	-	戴手套

她藏起了她的棉手套

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hændz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪp] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['trembld] .

hands	under	her	cape	for	fear	he	would	see	how	they	trembled	.
双手	在下面	她	岬	为了	害怕	他	会	看	如何	他们	颤抖	.

她把手藏在斗篷下，生怕他看到她颤抖的双手。

[ðə; ði]['telə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [staʊt] , [ʃɔːt] -

The	teller	returned	the	papers	to	their	case	,	and	consulted	a	stout	,	short	-
这	出纳员	返回	这	文件	到	他们的	案件	,	和	咨询	一个	肥硕	,	短的	-

['vɪzɪdʒd] [mæn] ,

visaged	man	,
面容	男人	,

柜员把文件放回柜子里，然后向一位身材矮壮、面容矮小的男子请教。

[huːz] [lɪps][ænd; ənd] [braʊz] [druː] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

whose	lips	and	brows	drew	themselves	together	in	an	effort	of	recollection	.
谁	嘴唇	和	眉毛	画	他们自己	一起	在	一个	努力	的	回忆	.

他抿紧嘴唇，眉毛紧蹙，努力回忆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] ['næn,siz] [vɔɪs] .

The	two	men	stood	near	enough	to	hear	Nancy's	voice	.
这	二	男人	站立	靠近	足够的	到	听到	南希的	嗓音	.

两人站得足够近，能听到南希的声音。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑːrz] .

She	pressed	her	weather	-	beaten	face	close	to	the	gilded	bars	.
她	按下	她	天气	-	被打败	脸	关闭	到	这	镀金	酒吧	.

她将饱经风霜的脸贴近镀金的栏杆。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] .
" I am Mrs . Watson .
" 我 是 太太 . 沃森 .

我是沃森太太。

[ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] [biːn] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt]
I came down to see you about it ; my husband's been poorly and couldn't
我 来了 向下 到 看 你 关于 它 ; 我的 丈夫的 到过 差 和 不能
[kʌm] .
come .
来 .

我特地下来找你谈这件事；我丈夫身体不舒服，没能来。

[wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] ; [wɪv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːli] [səʊ][fɑː(r)] ,
We'd like to get a little more time ; we've had bad luck with the barley so far ,
我们会 喜欢 到 得到 一个 小的 更多的 时间 ; 我们已经 有 坏的 运气 和 这 大麦 所以 远的 ,

我们希望能再多一些时间；到目前为止，我们的大麦收成不太好。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] .
but we think we can make it another season .
但 我们 思考 我们 能 制作 它 其他 季节 .

但我们认为我们还能再坚持一个赛季。

" [ðə; ði] [men] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][blænd] , [ɪm'pɜːsənl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" The men gave her a bland , impersonal attention .
" 这 男人 给予 她 一个 平淡 , 不具个人色彩 注意力 .

“男人们对她冷漠、不近人情。”

" [jes] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði]['telə(r)] , [wɪð] ['tentətɪv] ['sɪmpəθi] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]
" Yes ? " inquired the teller , with tentative sympathy , running his pencil through his
" 是的 ? " 询问 这 出纳员 , 和 暂定的 同情 , 跑步 他的 铅笔 通过 他的
['ʌpraɪt] [heə(r)] ,
upright hair ,
直立 头发 ,

“是的？”柜员试探性地问道，语气中带着一丝同情，同时用铅笔梳了梳他竖起的头发。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] .
and tapping his forefinger with it nervously .
和 窃听 他的 食指 和 它 紧张地 .

他紧张地用食指敲着它。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv] ['bɑːrtˌlɛts] ['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
" I believe that's one of Bartlett's personal matters , " he said in an undertone .
" 我 相信 那就是 一 的 巴特利特的 个人的 事情 , " 他 说 在 一个 底色 .

“我认为这是巴特利特的私事，”他低声说道。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] [nˈɒdɪd] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .
The older man nodded , slowly at first , and then with increasing affirmation .
这 老 男人 点头 , 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 和 增加 肯定 .

年长的男人点了点头，起初动作很慢，然后点头的力度越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
" You're right , " he said , untying the knot in his face , and turning away .
" 你是 正确的 , " 他 说 , 解开 这 结 在 他的 脸 , 和 转弯 离开 .

“你说得对，”他一边说着，一边解开脸上的结，然后转身离开。

[ðə; ði]['telə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	teller	came	back	to	his	place	.
这	出纳员	来了	后退	到	他的	地方	.

柜员回到了自己的位置。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] .

"	Mr	.	Bartlett	,	the	cashier	,	has	charge	of	that	matter	,	Mrs	.	Watson	.
"	先生	.	巴特利特	,	这	出纳员	,	有	收费	的	那	事情	,	太太	.	沃森	.

“沃森太太，出纳员巴特利特先生负责处理这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] : [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['veri] [sɪk] .

He	has	not	been	down	for	two	or	three	days	:	one	of	his	children	is	very	sick	.
他	有	不是	到过	向下	为了	二	或者	三	天	:	一	的	他的	孩子们	是	非常	生病的	.

他已经两三天没回家了：他的一个孩子病得很重。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] .

I'll	make	a	note	of	it	,	however	,	and	draw	his	attention	to	it	when	he	comes	in	.
患病的	制作	一个	笔记	的	它	,	然而	,	和	画	他的	注意力	到	它	什么时候	他	来	在	.

不过我会记下来，等他进来的时候提醒他。

" [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['hʌrɪdli] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

"	He	wrote	a	few	lines	hurriedly	on	a	bit	of	paper	,
"	他	写道	一个	很少	线条	匆匆	在	一个	少量	的	纸	,

他匆匆在一张纸上写了几行字，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æn; ən] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['spɪnd(ə)l] .

and	impaled	it	on	an	already	overcrowded	spindle	.
和	刺穿	它	在	一个	已经	过度拥挤	主轴	.

然后把它钉在了一个已经拥挤不堪的纺锤上。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? " [ɑːskt] ['nænsi] .

"	Can	you	tell	me	where	he	lives	?	"	asked	Nancy	.
"	能	你	告诉	我	在哪里	他	生活	?	"	问	南希	.

“你能告诉我他住在哪里吗？”南希问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

The	young	man	hesitated	.
这	年轻的	男人	犹豫了一下	.

年轻人犹豫了一下。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] " —

"	I	don't	believe	I	would	go	to	the	house	;	they	say	it's	something	contagious	"	—
"	我	不	相信	我	会	去	到	这	房子	;	他们	说	它是	某物	传染性	"	—

“我不认为我会去那栋房子；他们说那东西会传染。”

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nænsi] ['grɪmli] .

"	I'm	not	afraid	,	"	interrupted	Nancy	grimly	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	中断	南希	阴沉地	.

“我不害怕，”南希冷冷地打断道。

[ðə; ði]['telə(r)] [rəʊt] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['məʊʃn] ,

The	teller	wrote	an	address	,	and	slipped	it	toward	her	with	a	nimble	motion	,
这	出纳员	写道	一个	地址	,	和	滑倒了	它	朝向	她	和	一个	灵活	运动	,

柜员写下地址，然后动作敏捷地递给她。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm]
keeping **his** **hand** **outstretched** **for** **the** **next** **comer** **,** **and** **smiling** **at** **him**
保持 他的 手 伸展 为了 这 下一个 角 , 和 微笑 在 他
['əʊvə(r)] ['nænˌsiz] ['dʌsti] ['ʃəʊldə(r)] .
over **Nancy's** **dusty** **shoulder** **.**
超过 南希的 尘土飞扬 肩膀 .

他伸出手迎接下一个来人，越过南希沾满灰尘的肩膀对他微笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz]
The **woman** **turned** **away** **,** **suddenly** **aware** **that** **she** **had** **been** **blocking** **the** **wheels**
这 女士 转向 离开 , 突然 意识到的 那 她 有 到过 阻塞 这 车轮
[ɒv; əv]
of
的

女人转过身，突然意识到自己挡住了车轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['kɒmɜːs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [hæd; həd]
commerce **,** **and** **made** **her** **way** **through** **the** **knot** **of** **men** **that** **had**
商业 , 和 制成 她 方式 通过 这 结 的 男人 那 有
['gæðəd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
gathered **behind** **her** **.**
聚集 在后面 她 .

她一边经商，一边穿过聚集在她身后的一群男人。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Outside **she** **could** **feel** **the** **sea** **in** **the** **air** **,**
外部 她 可以 感觉 这 海 在 这 空气 ,

她能感觉到空气中弥漫着海洋的气息。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lev(ə)l] [bluː] [pleɪn]
and **at** **the** **end** **of** **the** **street** **she** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **level** **blue** **plain**
和 在 这 结尾 的 这 街道 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 等级 蓝色的 清楚的
[wɪð] [nəʊ]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] [ɒn][ɪts][hə'raɪz(ə)n] .
with **no** **purple** **mountains** **on** **its** **horizon** **.**
和 不 紫色的 山脉 在 它是 地平线 .

走到街的尽头，她瞥见了一片平坦的蓝色平原，地平线上没有紫色的山脉。

['sʌmweɪ] , [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [hæd; həd] [grəʊn] [smɔːlə(r)] ; [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Someway **,** **the** **mortgage** **had** **grown** **smaller** **;** **no** **one** **seemed** **to** **care** **about** **it**
以某种方式 , 这 抵押 有 生长 较小的 ; 不 一 似乎 到 关心 关于 它
[bʌt; bət] [hɜː'self] .
but **herself** **.**
但 她自己 .

不知何故，房贷金额减少了；除了她自己，似乎没有人关心这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv]
She **had** **felt** **vaguely** **that** **they** **would** **be** **expecting** **her** **and** **have**
她 有 毛毡 依稀 那 他们 会 是 期待 她 和 有
[ðəm'selvz] [stiːl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .
themselves **steeled** **against** **her** **request** **.**
他们自己 钢铁般的意志 反对 她 要求 .

她隐约觉得他们会预料到她的到来，并且已经做好了拒绝她请求的准备。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

On	the	way	from	the	station	she	had	thought	that	people	were	looking	at
在	这	方式	从	这	车站	她	有	想法	那	人们	是	寻找	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] " [ʌp] [tə'wɔ:d] - " [hu:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]

her	curiously	as	the	woman	from	"	up	toward	Pinacate	"	who	was	about
她	奇怪的是	作为	这	女士	从	"	向上	朝向	-	"	WHO	曾是	关于

[tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] .

to	lose	her	home	on	a	mortgage	.
到	失去	她	家	在	一个	抵押	.

从车站出来的时候，她觉得人们都在好奇地看着她，因为她是“皮纳卡特附近”来的，而且即将因为抵押贷款而失去房子的女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪə(r)] - [fenst]

She	had	even	felt	that	some	of	them	knew	of	the	little	wire	-	fenced
她	有	甚至	毛毡	那	一些	的	他们	知道	的	这	小的	金属丝	-	围栏

[greɪv] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:li] - [fi:ld] .

grave	on	the	edge	of	the	barley	-	field	.
严重	在	这	边缘	的	这	大麦	-	场地	.

她甚至觉得他们当中有些人知道大麦田边缘那个用铁丝网围起来的小坟墓。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði][kɑ:d][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

She	showed	the	card	to	a	boy	at	the	corner	,
她	显示	这	卡片	到	一个	男生	在	这	角落	,

她把卡片拿给街角的一个男孩看。

[hu:] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

who	pointed	out	the	street	and	told	her	to	watch	for	the	number
WHO	尖	出去	这	街道	和	讲述	她	到	手表	为了	这	数字

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

over	the	door	.
超过	这	门	.

他指着街道告诉她注意门上的号码。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑ:(r)] ; - [baʊt] [fɔ:(r)] [blɒks] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

"	It	isn't	very	far	;	'	bout	four	blocks	up	on	the	right	-	hand	side	.
"	它	不是	非常	远的	;	-	回合	四	积木	向上	在	这	正确的	-	手	边	.

“不远；往右走大约四个街区。”

[jʌ] [kɪn] [teɪk] [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:(r)][f'ɜ:][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ,

Yuh	kin	take	the	street	car	fer	a	nickel	,
嗯	亲属	拿	这	街道	车	fer	一个	镍	,

你花五分钱就能坐上有轨电车。

[ɜ:(r)] [jʌ] [kɪn] [wɔ:k] [fi] - [sents] [tʃi:pə] , " [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [ˌweərə'pɒn]

er	yuh	kin	walk	fi	-	cents	cheaper	,	"	he	volunteered	,	whereupon
呃	嗯	亲属	走	菲	-	分	更便宜	,	"	他	自愿	,	于是

“你可以走这条路，便宜五美分，”他主动说道，然后……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第7/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[æn; ən][ˈəʊldə] [bɔɪ] [kɪkt] [hɪm] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːzɪeɪtɪd] [təʊn]
an **older** **boy** **kicked** **him** **affectionately** **,** **and** **advised** **him** **in** **a** **nauseated** **tone**
一个 老 男生 踢 他 亲切地 , 和 建议 他 在 一个 恶心 语气
[tuː; tə] " [kʌm] [ɒf] .
to **"** **come** **off** **.**
到 " 来 离开 .

一个年纪稍大的男孩亲切地踢了他一脚，并用令人作呕的语气劝他“下来”。

" [ˈnænsi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [sɪˈment] [ˈpeɪvmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]
" **Nancy** **walked** **along** **the** **smooth** **cement** **pavement** **,** **looking** **anxiously** **at** **the** **houses**
" 南希 步行 沿着 这 光滑的 水泥 路面 , 寻找 焦虑地 在 这 房屋
[bɪˈhaɪnd][ðeə(r)][ˈsentɪn(ə)l][pɑːmz] .
behind **their** **sentinel** **palms** **.**
在后面 他们的 哨兵 棕榈树 .

南希沿着光滑的水泥路面走着，焦急地看着棕榈树后的房子。

[ðə; ði] [ˈveɪgəriz] [ɒv; əv] [ˈwestən] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [kənˈveɪd] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ˈsplendə(r)]
The **vagaries** **of** **Western** **architecture** **conveyed** **no** **impression** **but** **that** **of** **splendor**
这 反复无常 的 西 建筑学 传递 不 印象 但 那 的 辉煌
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈkrɪtɪkl] [aɪ] .
to **her** **uncritical** **eye** **.**
到 她 不加批判的 眼睛 .

在她那不加批判的眼中，西方建筑的种种怪诞之处只给她留下了辉煌壮丽的印象。

[ðə; ði] [haʊs] [huːz] [ˈnʌmbə(r)] [ˌkɔrisˈpɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑːd][wɒz; wəz] [les]
The **house** **whose** **number** **corresponded** **to** **the** **one** **on** **her** **card** **was** **less**
这 房子 谁 数字 对应 到 这 一 在 她 卡片 曾是 较少的
[prɪˈtenʃəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
pretentious **than** **some** **of** **the** **others** **,**
装腔作势 比 一些 的 这 其他的 ,

与她名片上的号码对应的那栋房子，比其他一些房子显得不那么豪华。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] [lɒst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv][ˈgrændʒə(r)] .
but **the** **difference** **was** **lost** **upon** **her** **in** **the** **general** **sense** **of** **grandeur** **.**
但 这 不同之处 曾是 丢失的 之上 她 在 这 一般的 感觉 的 宏伟 .

但在她看来，这种差别在宏伟壮丽的整体意义上是无法察觉的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
She **went** **up** **the** **steps** **and** **rang** **the** **bell** **,**
她 去 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 ,

她走上台阶，按响了门铃。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstaɪflɪŋ] [klʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
with **the** **same** **stifling** **clutch** **on** **her** **throat** **that** **she** **had** **felt** **in** **the** **bank** **.**
和 这 相同的 令人窒息 离合器 在 她 喉 那 她 有 毛毡 在 这 银行 .

那种令人窒息的扼喉感，和她在银行里感受到的一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['nænsi] [sɔ:] [ə; eɪ]

There	was	a	little	pause	,	and	then	the	door	opened	,	and	Nancy	saw	a
那里	曾是	一个	小的	暂停	,	和	然后	这	门	打开	,	和	南希	锯	一个

['frædʒaɪl] ,

fragile	,
脆弱的	,

短暂的停顿后，门开了，南希看到一个脆弱的.....

[gɜ:l] - [laɪk] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

girl	-	like	woman	with	a	tear	-	stained	face	standing	before	her	.
女孩	-	喜欢	女士	和	一个	撕	-	染色	脸	常设	前	她	.

一个面容稚嫩、泪流满面的女人站在她面前。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tlɪt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [tremblɪŋ] .

"	Does	Mr	.	Bartlett	live	here	?	"	faltered	the	visitor	,	her	chin	trembling	.
"	做	先生	.	巴特利特	居住	这里	?	"	犹豫不决	这	游客	,	她	下巴	发抖	.

“巴特利特先生住在这里吗？”来访者结结巴巴地问道，下巴微微颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [li:nd] ['fɔ:wəd] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['wɪltɪŋ] [ɒn] [ɪts] [stem] ,

The	young	creature	leaned	forward	like	a	flower	wilting	on	its	stem	,
这	年轻的	生物	倾斜	向前	喜欢	一个	花	枯萎	在	它是	干	,

那幼小的生物向前倾着身子，就像一朵在茎上凋零的花朵。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] ['næn,siz] ['dʌsti] ['ʃəʊldə(r)] .

and	buried	her	face	on	Nancy's	dusty	shoulder	.
和	埋葬	她	脸	在	南希的	尘土飞扬	肩膀	.

她把脸埋在南希沾满灰尘的肩膀上。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] ;

"	Oh	,	I'm	so	glad	to	see	you	,	"	she	sobbed	;
"	哦	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	,	"	她	啜泣	;

“哦，见到你我太高兴了，”她抽泣着说；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

" [ai] [θɔ:t] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wʊd] [kʌm] .

"	I	thought	no	one	ever	would	come	.
"	我	想法	不	一	曾经	会	来	.

我以为永远不会有人来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['fi:və(r)] .

I	didn't	know	before	that	people	were	so	afraid	of	scarlet	fever	.
我	没有	知道	前	那	人们	是	所以	害怕的	的	猩红	发烧	.

我之前并不知道人们如此害怕猩红热。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['beɪbi] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

They	have	taken	my	baby	away	for	fear	he	would	take	it	.
他们	有	已采取	我的	婴儿	离开	为了	害怕	他	会	拿	它	.

他们因为害怕他会抢走我的孩子，所以把我的孩子带走了。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	know	anything	about	it	?
做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你了解这方面的信息吗?

[pli:z] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

Please	come	right	in	where	she	is	,	and	tell	me	what	you	think	.
请	来	正确的	在	在哪里	她	是	,	和	告诉	我	什么	你	思考	.

请直接到她那里来，告诉我你的想法。

" ['nænsi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [weɪst] ,

"	Nancy	had	put	her	gaunt	arm	around	the	girl's	waist	,
"	南希	有	放	她	瘦削	手臂	大约	这	女孩们	腰部	,

南希用她那瘦削的手臂搂住了女孩的腰，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [wʌn] ['kɒtn] - [glʌvd] [hænd] .

and	was	patting	her	quivering	shoulder	with	one	cotton	-	gloved	hand	.
和	曾是	轻拍	她	颤抖	肩膀	和	一	棉布	-	戴手套	手	.

他用戴着棉手套的一只手轻轻拍着她颤抖的肩膀。

[tuː] [red] [spɒts] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

Two	red	spots	had	come	on	her	high	cheek	-	bones	,	and	her	lips
二	红色的	地点	有	来	在	她	高的	脸颊	-	骨头	,	和	她	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

were	working	.
是	在职的	.

她高高的颧骨上出现了两颗红点，嘴唇也在动。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

She	let	herself	be	led	across	the	hall	into	an	adjoining	room	,
她	让	她自己	是	引领	穿过	这	大厅	进入	一个	相邻的	房间	,

她任由别人领着穿过走廊，走进隔壁的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] [tʃaɪld] [leɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] ['strɪkən] .

where	a	yellow	-	haired	child	lay	restless	and	fever	stricken	.
在哪里	一个	黄色的	-	头发	孩子	躺	不安	和	发烧	受打击的	.

一个金发碧眼的孩子焦躁不安地躺在那里，高烧不退。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hægəd] [feɪs] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

A	young	man	with	a	haggard	face	came	forward	and	greeted	her	eagerly	.
一个	年轻的	男人	和	一个	枯槁	脸	来了	向前	和	问候	她	急切地	.

一个面容憔悴的年轻男子走上前去，热情地向她问好。

" [naʊ] , ['flɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd]

"	Now	,	Flora	,	"	he	said	,	smoothing	his	wife's	disordered	hair	,	"	you	don't	need
"	现在	,	弗洛拉	,	"	他	说	,	平滑	他的	妻子的	混乱	头发	,	"	你	不	需要

[tuː; tə] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] ;

to	worry	any	more	;
到	担心	任何	更多的	;

“弗洛拉，”他一边抚平妻子凌乱的头发一边说，“你不用再担心了；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] [naʊ] .

we	shall	get	on	now	.
我们	将	得到	在	现在	.

我们现在继续前进。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

I'm	sure	she's	a	little	better	to	-	day	;	don't	you	think	so	?
我是	当然	她是	一个	小的	更好的	到	-	天	;	不	你	思考	所以	?

我觉得她今天好多了，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['nænsi] , ['wɪstfəli] .

"	He	appealed	to	Nancy	,	wistfully	.
"	他	上诉	到	南希	,	怅然地	.

他满怀惆怅地向南希求助。

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['nænsi] ['staʊtli] ,

"	Yes	;	I	think	she	is	,	"	said	Nancy	stoutly	,
"	是的	;	我	思考	她	是	,	"	说	南希	坚定地	,

“是的，我认为她是，”南希坚定地说。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['ɔːkwəd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

moving	her	head	in	awkward	defiance	of	her	own	words	.
移动	她	头	在	尴尬的	蔑视	的	她	自己的	字	.

她笨拙地摇了摇头，仿佛在反驳自己的话。

" [ðeə(r)] , ['flɔːrə] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	There	,	Flora	,	that's	just	what	the	doctor	said	,	"	pleaded	the	husband	.
"	那里	,	弗洛拉	,	那就是	只是	什么	这	医生	说	,	"	恳求	这	丈夫	.

“弗洛拉，医生就是这么说的，”丈夫恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['despərətli] .

The	young	wife	clung	to	the	older	woman	desperately	.
这	年轻的	妻子	紧紧抓住	到	这	老	女士	绝望地	.

年轻的妻子紧紧地抱着年长的女人。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Oh	,	do	you	think	so	?	"	she	faltered	.
"	哦	,	做	你	思考	所以	?	"	她	犹豫不决	.

“哦，你这么认为吗？”她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	,	I	never	could	stand	it	.
"	你	知道	,	我	绝不	可以	站立	它	.

你知道吗，我一直都无法忍受。

[ʃiːz] [ɔːl] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪbi] —

She's	all	—	well	,	of	course	,	there's	the	baby	—
她是	全部	—	出色地	,	的	课程	,	有	这	婴儿	—

她什么都顾不上了——当然，还有孩子——

[bʌt; bət] — [əʊ] — [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

but	—	oh	—	you	see	—	you	know	—	I	never	could	bear	it	!
但	—	哦	—	你	看	—	你	知道	—	我	绝不	可以	熊	它	!

但是——哦——你知道——我一直都无法忍受！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ə'gen] , ['sɒbɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['næn,siz] [nek] .

"	She	broke	down	again	,	sobbing	,	with	her	arms	about	Nancy's	neck	.
"	她	打破	向下	再次	,	啜泣	,	和	她	武器	关于	南希的	脖子	.

“她再次崩溃，抽泣着，双臂紧紧搂住南希的脖子。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['nænsi] .

"	Yes	,	you	can	bear	it	,	"	said	Nancy	.
"	是的	,	你	能	熊	它	,	"	说	南希	.

“是的，你可以忍受的，”南希说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ,

"	You	can	bear	it	if	you	have	to	,
"	你	能	熊	它	如果	你	有	到	,

“如果必须忍受，你可以忍受。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [wel] .

but	you	ain't	a	-	goin	'	to	have	to	—	she's	a	-	goin	'	to	get	well	.
但	你	不是	一个	-	去	-	到	有	到	—	她是	一个	-	去	-	到	得到	出色地	.

但你不用这么做——她会康复的。

[æn; ən] - [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][mæn] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ]

An	'	you've	got	your	man	—	you	ought	to	recollect	that	"	—	she	stifled	a
一个	-	你已经	得到	你的	男人	—	你	应该	到	追忆	那	"	—	她	窒息	一个

[ˌes əʊ 'biː] — " [hiː; hi] [siːm] [wel] [æn; ən] - ['hɑːti] .

sob	—	"	he	seems	well	an	'	hearty	.
哭泣	—	"	他	似乎	出色地	一个	-	爽朗	.

“而且你已经有了你的男人——你应该记住这一点”——她强忍着抽泣——“他看起来身体很好，精神也不错。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['tɪəfl]

"	The	young	wife	raised	her	head	and	looked	at	her	husband	with	tearful
"	这	年轻的	妻子	提高	她	头	和	看起来	在	她	丈夫	和	内牛满面

[skɔːn] .

scorn	.
轻蔑	.

年轻的妻子抬起头，含泪鄙夷地看着丈夫。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['miːkli] ,

He	met	her	gaze	meekly	,
他	遇见	她	目光	温顺地	,

他温顺地迎上她的目光，

[wɪð] [ðæt] ['redi] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

with	that	ready	self	-	effacement	which	husbands	seem	to	feel	in	the	presence	of
和	那	准备好	自己	-	抹杀	哪个	丈夫们	似乎	到	感觉	在	这	在场	的

[mə'tɜːnəti] .

maternity	.
产科	.

带着丈夫们在母亲面前似乎总会有的那种谦逊。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] ? " [ɑːskt] ['nænsi] .

"	Have	you	two	poor	things	been	here	all	alone	?	"	asked	Nancy	.
"	有	你	二	贫穷的	事物	到过	这里	全部	独自的	?	"	问	南希	.

“你们两个可怜的小家伙就这么独自待在这里吗？”南希问道。

" [jes] , " [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] - [waɪf] , [ðɪs] [taɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] ; " ['evribɒdi]

"	Yes	,	"	sobbed	the	girl	-	wife	,	this	time	on	her	husband's	shoulder	;	"	everybody
"	是的	,	"	啜泣	这	女孩	-	妻子	,	这	时间	在	她	丈夫的	肩膀	;	"	大家

[wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

was	afraid	,
曾是	害怕的	,

“是的，”女婿呜咽着，这次她把脸埋在丈夫的肩膀上；“每个人都很害怕。”

— [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [wʌn] , — [ænd; ənd]

—	we	couldn't	get	any	one	,	—	and
—	我们	不能	得到	任何	一	,	—	和

我们一个也没找到，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

I	don't	know	anything	.
我	不	知道	任何事物	.

我什么都不知道。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən]

You're	the	first	woman
你是	这	第一的	女士

你是第一个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[aɪv] [siːn] [sɪns] — [əʊ] , [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ! "
I've seen since — oh , it's been so long ! "
我已经 已见 自从 — 哦 , 它是 到过 所以 长的 ! "

我已经很久没见过你了——哦，已经过去好久了！

" [wel] , [jʊr; jər] [ɔːl] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [hɑːf] [stɑːvd] , " [ə'naʊnst] ['nænsi] ,
" Well , you're all nervous and worn out and half starved , " announced Nancy ,
" 出色地 , 你是 全部 紧张的 和 磨损 出去 和 一半 饥饿 , " 宣布 南希 ,
[ʌn'taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] .
untying her bonnet - strings .
解开 她 引擎盖 - 字符串 .

“你们都紧张、疲惫、饿得快要命了，”南希一边解开帽子的带子一边说道。

" [aɪv] [hæd; həd] ['sɪknəs] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðɪs] [bæd] [ɒf] .
" I've had sickness , but I've never been this bad off .
" 我已经 有 疾病 , 但 我已经 绝不 到过 这 坏的 离开 .

“我生过病，但从来没有像现在这样严重过。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Now , you just take care of the little girl , and I'll take care of you .
现在 , 你 只是 拿 关心 的 这 小的 女孩 , 和 患病的 拿 关心 的 你 .

现在，你好好照顾小女孩，我会照顾你的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keəteɪkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]
" It was a caretaking like the sudden stilling of the tempest that came to
" 它 曾是 一个 照料 喜欢 这 突然 静止 的 这 暴风雨 那 来了 到
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .
the little household .
这 小的 家庭 .

“这就像暴风雨突然平息，给这个小家庭带来了一种照顾。”

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðæt]
The father and mother would not have said that the rest and order that
这 父亲 和 母亲 会 不是 有 说 那 这 休息 和 命令 那
[pəː'veid, pə-] [ðə; ði] [haʊs] ,
pervaded the house ,
弥漫 这 房子 ,

父母不会说，家中那份宁静和秩序，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] ,
and finally crept into the room where the sick child lay ,
和 最后 悄悄地爬 进入 这 房间 在哪里 这 生病的 孩子 躺 ,

最后，他蹑手蹑脚地溜进了生病孩子躺着的房间。

[keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [hɑːd] , ['nɒtɪd]
came from a homely woman with an ill - fitting dress and hard , knotted
来了 从 一个 家常的 女士 和 一个 患病的 - 配件 裙子 和 难的 , 打结的
[hændz] .
hands .
双手 .

出自一位衣着朴素、穿着不合身衣服、双手粗糙多茧的妇人之口。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] .
To them she seemed the impersonation of beauty and peace on earth .
到 他们 她 似乎 这 冒充 的 美丽 和 和平 在 地球 .

在他们眼中，她仿佛是人间美丽与和平的化身。

[ðæt] [naɪt] ['nænsi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
That night Nancy wrote to her husband .
那 夜晚 南希 写道 到 她 丈夫 .

当晚，南希给丈夫写了封信。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts]

The	letter	was	not	very	explicit	,	but	limited	expression	seems	to	have	its
这	信	曾是	不是	非常	显式	,	但	有限的	表达	似乎	到	有	它是

[ˌkɔmpen'seiʃənz] .

compensations	.
赔偿	.

这封信写得并不十分明确，但含蓄的表达似乎也有其优势。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [duː; də] [nɒt]

There	are	comparatively	few	misunderstandings	among	the	animals	that	do	not
那里	是	比较	很少	误会	之中	这	动物	那	做	不是

[raɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

write	at	all	.
写	在	全部	.

那些根本不会写字的动物之间，误解相对较少。

[tuː; tə] ['rɒbət] [ðə; ði] ['letə(r)] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

To	Robert	the	letter	seemed	entirely	satisfactory	.
到	罗伯特	这	信	似乎	完全	令人满意的	.

罗伯特觉得这封信完全令人满意。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] :

This	is	what	she	wrote	:
这	是	什么	她	写道	:

这是她写的内容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrˌgeɪdʒ] .

I	have	not	had	much	time	to	see	about	the	Morgage	.
我	有	不是	有	很多	时间	到	看	关于	这	抵押贷款	.

我没有太多时间去了解抵押贷款的情况。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

One	of	their	children	is	very	sick	and	I	will	have	to	stay	a	few	days	.
一	的	他们的	孩子们	是	非常	生病的	和	我	将要	有	到	停留	一个	很少	天	.

他们家一个孩子病得很重，我得留下来待几天。

[ɪf] [ðə; ði] [kɒf] - [gɪvz] [aʊt] [tel] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪz] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] .

If	the	cough	medisine	gives	out	tell	mother	the	directions	is	up	by	the	Clock	.
如果	这	咳嗽	-	给予	出去	告诉	母亲	这	方向	是	向上	经过	这	钟	.

如果止咳药用完了，请告诉妈妈，说明书在时钟旁边。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [ʌp] .

I	hope	you	are	able	to	set	up	.
我	希望	你	是	有能力的	到	放	向上	.

希望您能顺利完成设置。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['bɑːli] [həʊldz] [ɒn] .

Write	and	tell	me	how	the	Barley	holds	on	.
写	和	告诉	我	如何	这	大麦	持有	在	.

请写信告诉我大麦的生长情况。

[tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

Tell	the	children	to	be	good	.
告诉	这	孩子们	到	是	好的	.

告诉孩子们要乖。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Your **loving** **wife** **,**
你的 爱 妻子 ,

你挚爱的妻子，

['nænsi] ['wɒts(ə)n] .
Nancy **Watson** **.**
南希 沃森 .

南希·沃森。

" ['nænsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ə'raʊnd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['sɪknəs] , " ['rɒbət]
" **Nancy** **was** **always** **a** **great** **hand** **around** **where** **there's** **sickness** **,** **"** **Robert**
" 南希 曾是 总是 一个 伟大的 手 大约 在哪里 有 疾病 , " 罗伯特
[kˈɒmɛntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
commented **to** **his** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
评论 到 他的 母亲 - 在 - 法律 .

“南希在病人生病的地方总是能帮上大忙，”罗伯特对他的岳母说。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['hʌri] [həʊm] [ɪf] [ʃiːz] ['niːdɪd] .
" **I** **hope** **she** **won't** **hurry** **home** **if** **she's** **needed** **.**
" 我 希望 她 惯于 匆忙 家 如果 她是 需要 .

“如果她需要帮忙，我希望她不要急着回家。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə]
" **He** **wrote** **her** **to** **that** **effect** **the** **next** **day** **,** **very** **proud** **of** **his** **ability** **to**
" 他 写道 她 到 那 影响 这 下一个 天 , 非常 自豪的 的 他的 能力 到
[sɪt] [ʌp] ,
sit **up** **,**
坐 向上 ,

“第二天，他给她写信表达了同样的意思，为自己能够坐起来感到非常自豪。”

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
and **urging** **her** **not** **to** **shorten** **her** **stay** **on** **his** **account** **.**
和 敦促 她 不是 到 缩短 她 停留 在 他的 帐户 .

并敦促她不要因为他的缘故而缩短逗留时间。

" ['aɪ'emˈiː] ['biːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːlɪ] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ɪts] [əʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['nænsi] [faʊnd]
" **Ime** **beter** **and** **the** **Barly** **is** **holding** **its** **own** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **Nancy** **found**
" 时间 更好 和 这 大麦 是 保持 它是自己的 , " 他 说 , 和 南希 成立
[ˌaɪ ˈtiː] ['æmpl] .
it **ample** **.**
它 充足 .

“时间更充裕了，大麦也保持着原有的品质，”他说，南希觉得分量很足。

" [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] ['bɑːtlɪt]
" **This** **Mrs** **.** **Watson** **you** **have** **is** **a** **treasure** **,** **"** **said** **the** **doctor** **to** **young** **Bartlett**
" 这 太太 . 沃森 你 有 是 一个 宝藏 , " 说 这 医生 到 年轻的 巴特利特
;
;
;

“你这位沃森太太真是个宝贝，”医生对年轻的巴特利特说；

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? "
" **where** **did** **you** **find** **her** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 寻找 她 ? "

你在哪里找到她的?

" [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?
" **Find** **her** **?**
" 寻找 她 ?

找到她了吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːtlɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .

I	thought	you	sent	her	,	"	answered	Bartlett	,	in	a	daze	.
我	想法	你	发送	她	,	"	回答	巴特利特	,	在	一个	发呆	.

“我以为是你派她来的，”巴特利特茫然地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [nəʊ] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] ; [ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] .

"	No	;	I	couldn't	find	any	one	;	I	was	at	my	wits	'	end	.
"	不	;	我	不能	寻找	任何	一	;	我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	.

“不，我一个也找不到，我真是束手无策了。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .

"	The	two	men	stared	at	each	other	blankly	.
"	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	茫然地	.

两人面面相觑，茫然不觉。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [səʊ][ʃiː; ʃi] [steɪz]

"	Well	,	it	doesn't	matter	where	she	came	from	,	"	said	the	doctor	,	"	so	she	stays
"	出色地	,	它	不	事情	在哪里	她	来了	从	,	"	说	这	医生	,	"	所以	她	停留

.

:
.

“嗯，她来自哪里并不重要，”医生说，“所以她留下来。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [həʊl] [rɪ'liːf] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪəti] [ɪn] [wʌn] .

She's	a	whole	relief	corps	and	benevolent	society	in	one	.
她是	一个	所有的	宽慰	兵团	和	仁慈	社会	在	一	.

她简直就是一支完整的救援队和一个慈善组织合二为一。

" [jʌŋ] ['bɑːtlɪt] [spəʊk] [tuː; tə] ['nænsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

"	Young	Bartlett	spoke	to	Nancy	about	it	the	first	time	they	were	alone	.
"	年轻的	巴特利特	辐	到	南希	关于	它	这	第一的	时间	他们	是	独自的	.

“年轻的巴特利特第一次和南希单独相处时就和她谈起了这件事。”

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Who	sent	you	to	us	,	Mrs	.	Watson	?	"	he	asked	.
"	WHO	发送	你	到	我们	,	太太	.	沃森	?	"	他	问	.

“沃森太太，是谁派你来的？”他问道。

['nænsi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Nancy	turned	and	looked	out	of	the	window	.
南希	转向	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

南希转过身，看向窗外。

" ['nəʊbədi] [sent] [ˌem 'iː] — [ai][dʒʌst] [keɪm] .

"	Nobody	sent	me	—	I	just	came	.
"	无人	发送	我	—	我	只是	来了	.

“没有人派我来——我自己来的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] .

"	Then	she	faced	about	.
"	然后	她	面对	关于	.

然后她转过身来。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['nəʊbədi] .

"	I	don't	want	to	deceive	nobody	.
"	我	不	想	到	欺骗	无人	.

“我不想欺骗任何人。”

[ai] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] .

I	come	down	from	Pinacate	to	see	you	about	some	—	some	business	.
我	来	向下	从	-	到	看	你	关于	一些	—	一些	商业	.

我从皮纳卡特下来找你，是想谈一些事情。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [səʊ][aɪ] [kʌm] [ʌp] .

They	told	me	at	the	bank	that	you	was	up	at	the	house	,	so	I	come	up	.
他们	讲述	我	在	这	银行	那	你	曾是	向上	在	这	房子	,	所以	我	来	向上	.

银行的人告诉我你在家，所以我上来看看你。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd]['betə(r)] [steɪ] — [ðæts] [ɔːl] . "

When	I	found	how	it	was	,	I	thought	I'd	better	stay	—	that's	all	.	"
什么时候	我	成立	如何	它	曾是	,	我	想法	ID	更好的	停留	—	那就是	全部	.	"

当我了解了情况之后，我觉得我最好还是留下来——仅此而已。

" [frɒm; frəm] - — [əˈbaʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['lɪsənə(r)] .

"	From	Pinacate	—	about	some	business	?	"	queried	the	puzzled	listener	.
"	从	-	—	关于	一些	商业	?	"	查询	这	困惑	听众	.

“来自皮纳卡特——是关于一些事情的吗？”困惑的听众问道。

" [jes] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ]

"	Yes	;	I	didn't	mean	to	say	anything	to	you	;	I	don't	want	to	bother	you
"	是的	;	我	没有	意思是	到	说	任何事物	到	你	;	我	不	想	到	打扰	你

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

about	it
关于	它

“是的，我不是故意要跟你说这些的，我不想为此事打扰你。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wen] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - [ɔːl] [wɔː(r)] [aʊt] .

when	you're	in	trouble	an	'	all	wore	out	.
什么时候	你是	在	麻烦	一个	-	全部	穿着	出去	.

当你身处困境，筋疲力尽的时候。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ; [ðel] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] .

I	told	them	down	at	the	bank	;	they'll	tell	you	when	you	go	down	.
我	讲述	他们	向下	在	这	银行	;	他们会	告诉	你	什么时候	你	去	向下	.

我在银行那边告诉他们了；你下去的时候他们会告诉你的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

"	And	with	this	the	young	man	was	obliged	to	be	content	.
"	和	和	这	这	年轻的	男人	曾是	有义务	到	是	内容	.

“于是，这个年轻人不得不接受这个结果。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

It	was	nearly	two	weeks	before	the	child	was	out	of	danger	.
它	曾是	几乎	二	周	前	这	孩子	曾是	出去	的	危险	.

将近两周后，孩子才脱离危险。

[ðen] ['nænsi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

Then	Nancy	said	she	must	go	home	.
然后	南希	说	她	必须	去	家	.

然后南希说她必须回家了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

The	young	mother	kissed	her	tenderly	when	they	parted	.
这	年轻的	母亲	亲吻	她	温柔地	什么时候	他们	分手了	.

离别时，年轻的母亲温柔地吻了她。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [swiːt] [jʌŋ]
" I'm so sorry you can't stay and see the baby , " she said , with sweet young
" 我是 所以 对不起 你 不能 停留 和 看 这 婴儿 , " 她 说 , 和 甜的 年轻的
['selfɪʃnəs] ;
selfishness ;
自私 ;

“我很遗憾你不能留下来看望宝宝，”她带着年轻女孩特有的自私说道；

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] ['veri] [suːn] [naʊ] .
" they're going to bring him home very soon now .
" 它们是 去 到 带来 他 家 非常 很快 现在 .

“他们很快就会把他带回家了。”

[hiːz] [səʊ][kjuːt] !
He's so cute !
他是 所以 可爱的 !

他太可爱了！

['ɑːtʃi] [dɪə(r)] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
Archie dear , go to the door with Mrs . Watson , and remember " — She raised
阿奇 亲爱的 , 去 到 这 门 和 太太 . 沃森 , 和 记住 " — 她 提高
[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
her eyebrows significantly ,
她 眉毛 显著地 ,

“亲爱的阿奇，和沃森太太一起去门口，记住——”她意味深长地挑了挑眉毛。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and waited to see that her husband understood before she turned away .
和 等待 到 看 那 她 丈夫 理解 前 她 转向 离开 .

她等到丈夫明白后才转身离开。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] ['nænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
The young man followed Nancy to the hall .
这 年轻的 男人 随后 南希 到 这 大厅 .

年轻人跟着南希进了大厅。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ai] [əʊ] " — [hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" How much do I owe " — He stopped , with a queer choking sensation in his
" 如何 很多 做 我 欠 " — 他 停止 , 和 一个 酷儿 窒息 感觉 在 他的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“我欠多少钱？”——他停了下来，喉咙里传来一种奇怪的窒息感。

['nænˌsiz] [feɪs] [flʌʃt] .
Nancy's face flushed .
南希的 脸 酡 .

南希的脸涨得通红。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪbəli] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sɪknəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " - [məʊst]
" I always want to be neighborly when there's sickness , " she said ; " ' most
" 我 总是 想 到 是 邻里 什么时候 有 疾病 , " 她 说 ; " - 最多
['enibɒdi] [dʌz] .
anybody does .
任何人 做 .

“当邻居生病时，我总是想伸出援手，”她说；“大多数人都会这么做。”

[ai] [həʊp] [jʊl] [get] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I hope you'll get on all right now .
我 希望 你会 得到 在 全部 正确的 现在 .

希望你现在一切都好。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
She held out her work - hardened hand , and the young man caught it in
她 握住 出去 她 工作 - 硬化 手 , 和 这 年轻的 男人 捕捉 它 在
[hɪz; ɪz] [wɔːm] , ['prɒspərəs] [grɑːsp] .
his warm , prosperous grasp .
他的 温暖的 , 繁荣 抓牢 .

她伸出饱经风霜的手，年轻人用他温暖而富裕的手握住了它。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɒt][ðə; ði]['mɔːgɪdʒɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
They looked into each other's eyes an instant , not the mortgagor and the
他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 一个 立即的 , 不是 这 抵押人 和 这
[ˌmɔːgɪˈdʒiː] ,
mortgagee ,
抵押权人 ,

他们四目相对，不是抵押人和抵押权人，而是彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
but the woman and the man .
但 这 女士 和 这 男人 .

但那女人和那男人。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] .
" Good - by , Mrs . Watson .
" 好的 - 经过 , 太太 . 沃森 .

“再见，沃森太太。”

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] " — [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] ['hʌskɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
I can never " — The words died huskily in his throat .
我 能 绝不 " — 这 字 死亡 沙哑地 在 他的 喉 .

“我永远也做不到。”——话到嘴边却沙哑地戛然而止。

" [pəˈpɑː] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" Papa , " called a weak , fretful little voice .
" 爸爸 , " 称为 一个 虚弱的 , 烦躁 小的 嗓音 .

“爸爸，”一个虚弱而焦躁的小声音喊道。

['nænsi] [hɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [keɪp] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['ʃəʊldəz] .
Nancy hitched her old cape about her high shoulders .
南希 搭便车 她 老的 岬 关于 她 高的 肩膀 .

南希把旧披风搭在高高的肩膀上。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
" Good - by , " she repeated , and turned away .
" 好的 - 经过 , " 她 重复 , 和 转向 离开 .

“再见，”她重复道，然后转身离开。

['rɒbət] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['dɒkjumənt] [nɪə(r)][ðə; ði][læmp]
Robert leaned across the kitchen table , and held a legal document near the lamp
罗伯特 倾斜 穿过 这 厨房 桌子 , 和 握住 一个 合法的 文档 靠近 这 灯
.
:
.

罗伯特俯身越过厨房的桌子，把一份法律文件放在台灯旁。

" [ɪts] [mɑːkt] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːgɪdʒ] - [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
" It's marked ' Satisfaction of mortgage ' on the outside , " he said in a puzzled
" 它是 标记 - 满意 的 抵押 - 在 这 外部 , " 他 说 在 一个 困惑
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“外面标有‘抵押贷款已偿清’的字样，”他疑惑地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)] ['mɔːgɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] ;
" and it must be our mortgage , for it tells all about it inside ;
" 和 它 必须 是 我们的 抵押 , 为了 它 讲述 全部 关于 它 里面 ;

“而且这一定是我们的抵押贷款，因为里面都写着相关信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] " — [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ]
but it says " — he unfolded the paper , and read from it in his slow
但 它 说道 " — 他 展开 这 纸 , 和 读 从 它 在 他的 慢的
, ['hʌski] ['wɪspə(r)] ,
, husky whisper ,
, 沙哑 耳语 ,

但上面写着——”他展开纸，用缓慢而沙哑的低语念道，

— " - [ðə; ði] [det] — [sɪ'kjʊəd] [ˌðeə'baɪ] — ['hævɪŋ] [biːn] ['fʊli] [peɪd] — ['sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd]
— " ' The debt — secured thereby — having been fully paid — satisfied — and
— " - 这 债务 — 安全 从而 — 拥有 到过 完全 有薪酬的 — 使满意 — 和
[dɪs'tʃɑːdʒd] . -
discharged . '
出院 . -

“‘该债务——以此为担保——已全部偿清——已结清——并已解除。’”

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I don't see what it means .
我 不 看 什么 它 方法 .

我不明白它的意思。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

['nænsi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .
Nancy rested her elbows on the table , and looked across at him anxiously .
南希 休息 她 肘部 在 这 桌子 , 和 看起来 穿过 在 他 焦虑地 .

南希将手肘撑在桌子上，焦虑地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['rɒbət] .
" It must be a mistake , Robert .
" 它 必须 是 一个 错误 , 罗伯特 .

“这一定是搞错了，罗伯特。”

[aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] .
I never said anything to them except that we'd like to have more time .
我 绝不 说 任何事物 到 他们 除了 那 我们会 喜欢 到 有 更多的 时间 .

我只跟他们说过我们希望有更多的时间。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] ['keəfəli] .
" He went over the paper again carefully .
" 他 去 超过 这 纸 再次 小心 .

他又仔细地看了一遍文件。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['veri] [pleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" It reads very plain , " he said .
" 它 阅读 非常 清楚的 , " 他 说 .

“读起来非常清楚，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] .

Then	he	fixed	his	sunken	eyes	on	her	thoughtfully	.
然后	他	固定的	他的	凹陷	眼睛	在	她	深思熟虑	.

然后他若有所思地用他那双深陷的眼睛盯着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	Do	you	suppose	,	Nancy	,	it	could	be	on	account	of	what	you	done	?	"
"	做	你	认为	,	南希	,	它	可以	是	在	帐户	的	什么	你	完毕	?	"

“南希，你觉得这会不会是因为你做的事？”

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	The	woman	stared	at	him	in	astonishment	.
"	这	女士	凝视	在	他	在	惊讶	.

女人惊讶地盯着他。

['sʌd(ə)nli] ['rɒbət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

Suddenly	Robert	turned	his	eyes	toward	the	ceiling	,	with	a	new	light	in	his	thin	face	.
突然	罗伯特	转向	他的	眼睛	朝向	这	天花板	,	和	一个	新的	光	在	他的	薄的	脸	.

突然，罗伯特将目光转向天花板，瘦削的脸上闪过一丝异样的光芒。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , " [ɪts] ['reɪnɪŋ] !

"	he	exclaimed	breathlessly	,	"	it's	raining	!
"	他	惊呼	气喘吁吁	,	"	它是	下雨	!

他气喘吁吁地惊呼：“下雨了！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['herəld] [drɒps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stedi] ,

"	There	was	a	swift	patter	of	heralding	drops	,	and	then	a	steady	,
"	那里	曾是	一个	迅速	语调	的	预示	滴	,	和	然后	一个	稳定的	,

“先是一阵急促的雨滴声，然后是持续不断的……”

['rɪðmɪk(ə)l] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪk] [ruːf] .

rhythmical	drumming	on	the	shake	roof	.
有节奏的	打鼓	在	这	摇	屋顶	.

屋顶瓦片上发出有节奏的鼓声。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] ,

The	man	smiled	,
这	男人	微笑	,

那人笑了。

[wɪð] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] ['riːəli] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɪlə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

with	that	ineffable	delight	in	the	music	which	no	one	really	knows	but	the	tiller	of	the	soil	.
和	那	难以言喻的	喜	在	这	音乐	哪个	不	一	真的	知道	但	这	耕耘机	的	这	土壤	.

带着那种只有耕耘土地的人才能真正体会到的、难以言喻的音乐之乐。

['nænsi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Nancy	opened	the	kitchen	door	and	looked	out	into	the	night	.
南希	打开	这	厨房	门	和	看起来	出去	进入	这	夜晚	.

南希打开厨房门，望向夜色。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Yes	,	"	she	said	,	keeping	something	out	of
"	是的	,	"	她	说	,	保持	某物	出去	的

“是的，”她说，但话到嘴边却藏着什么秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] [wɪndz] [strɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [ænd; ənd] [ɪts] ['reɪnɪŋ] ['stedi] .

her	voice	;	"	the	wind's	strong	from	the	southeast	,	and	it's	raining	steady	.
她	嗓音	;	"	这	风的	强的	从	这	东南	,	和	它是	下雨	稳定的	.

她的声音：“东南风很大，雨下得很大。”

" ['nænsi] ['wɒts(ə)n] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnsəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

"	Nancy	Watson	always	felt	a	little	lonesome	when	it	rained	.
"	南希	沃森	总是	毛毡	一个	小的	寂寞	什么时候	它	下雨了	.

下雨的时候，南希·沃森总是感到有点孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

She	had	never
她	有	绝不

她从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

mentioned	it	,
提及	它	,

提到了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɒn]

but	she	could	not	help	wishing	there	was	a	shelter	over	the	little	grave	on
但	她	可以	不是	帮助	祝	那里	曾是	一个	庇护所	超过	这	小的	严重	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːli] - [fiːld] .

the	edge	of	the	barley	-	field	.
这	边缘	的	这	大麦	-	场地	.

但她不禁希望，大麦田边缘的小坟墓上能有个遮风挡雨的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

The	Face	of	the	Poor
这	脸	的	这	贫穷的

穷人的面孔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
Mr . Anthony attached a memorandum to the letter he was reading ,
先生 . 安东尼 随附的 一个 备忘录 到 这 信 他 曾是 阅读 ,

安东尼先生在他正在阅读的信件后面附上了一份备忘录。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] .
and put his hand on the bell .
和 放 他的 手 在 这 钟 .

然后他把手放在铃铛上。

" [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
" Confound them !
" 混杂 他们 !

真该死!

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ɒv; əv] !
" he said under his breath , " what do they think I'm made of !
" 他 说 在下面 他的 气息 , " 什么 做 他们 思考 我是 制成 的 !

他低声说道："他们以为我是什么做的！"

" [ə; eɪ]['niːgrəʊ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'kɔːrəm] .
" A negro opened the door , and came into the room with exaggerated decorum .
" 一个 黑人 打开 这 门 , 和 来了 进入 这 房间 和 夸张的 礼仪 .

"一个黑人打开门，举止夸张地走进房间。"

" ['ruːfəs] , [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪtˌwɛl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .
" Rufus , take this to Mr . Whitwell , and tell him to get the answer off at once .
" 鲁弗斯 , 拿 这 到 先生 . 惠特韦尔 , 和 告诉 他 到 得到 这 回答 离开 在 一次 .

"鲁弗斯，把这个带给惠特韦尔先生，让他立刻给出答复。"

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] ? "
Is any one waiting ? "
是 任何 一 等待 ? "

有人在等吗?

" [jes] , [sə] , ['sevrəl] .
" Yes , suh , several .
" 是的 , 苏 , 一些 .

"是的，先生，有好几个。"

[wʌn] [mænz] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
One man's been there some time .
一 男人的 到过 那里 一些 时间 .

有一个人已经在那儿待了一段时间了。

[sez] [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['bʊsən] , [sə] . "
Says his name's Busson , suh . "
说道 他的 名字 布松 , 苏 . "

他说他叫布松，先生。

" [send] [hɪm][ɪn] .
" Send him in .
" 发送 他 在 .

把他送进去。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][tɪlt] ['fɔːwəd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːnd]
" The man gave his head a tilt forward which seemed to close his eyes , turned
" 这 男人 给予 他的 头 一个 倾斜 向前 哪个 似乎 到 关闭 他的 眼睛 , 转向
['pɪvətəli] [ə'baʊt] ,
pivotally about ,
关键性 关于 ,

“那人头向前倾了倾，似乎闭上了眼睛，然后转过身去，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][lʌg'ʒʊəriəs] ['mænə(r)] .
and walked out of the room in his most luxurious manner .
和 步行 出去 的 这 房间 在 他的 最多 豪华 方式 .

然后他以最奢华的姿态走出了房间。

['ruːfəs]['nevə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [dɪd]
Rufus never imitated his employer , but he often regretted that his employer did
鲁弗斯 绝不 模仿 他的 雇主 , 但 他 经常 后悔 那 他的 雇主 做过
[nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
not imitate him .
不是 模拟 他 .

鲁弗斯从不模仿他的雇主，但他常常后悔他的雇主没有模仿他。

['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] [feɪs] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv]
Mr . Anthony's face resumed its look of
先生 . 安东尼的 脸 恢复 它是 看 的

安东尼先生的脸色又恢复了原样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['prɒspərəs] [ə'nɔɪəns] .
prosperous annoyance .
繁荣 烦恼 .

繁荣的烦恼。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['rʌfli] [drest] [mæn] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] .
The door opened , and a small , roughly dressed man came toward the desk .
这 门 打开 , 和 一个 小的 , 大致 穿着 男人 来了 朝向 这 桌子 .

门开了，一个身材矮小、衣着邋遢的男人朝桌子走来。

" [wel] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][ə'pɒlədʒi] ;
" Well , here I am at last , " he said in a tone of gentle apology ;
" 出色地 , 这里 我 是 在 最后的 , " 他 说 在 一个 语气 的 温和的 道歉 ;

“好吧，我终于到了，”他用温和的歉意语气说道；

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] .
" I suppose you think it's about time .
" 我 认为 你 思考 它是 关于 时间 .

我想你觉得是时候了。

" [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][blæŋk] .
" The annoyance faded out of Mr . Anthony's face , and left it blank .
" 这 烦恼 褪色 出去 的 先生 . 安东尼的 脸 , 和 左边 它 空白的 .

安东尼先生脸上的恼怒消失了，取而代之的是一片空白。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːk] - ['kæləs] [hænd] .
The visitor put out a work - callous hand .
这 游客 放 出去 一个 工作 - 冷酷 手 .

来访者伸出了一只饱经风霜的手。

" [ai] [ges] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [neɪmz] ['bɜːrsən] .

"	I	guess	you	don't	remember	me	;	my	name's	Burson	.
"	我	猜测	你	不	记住	我	;	我的	名字	伯森	.

“我想你不记得我了；我叫伯森。”

[ai][wɒz; wəz][ʌp] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] .

I	was	up	once	before	,	but	you	were	busy	.
我	曾是	向上	一次	前	,	但	你	是	忙碌的	.

我之前起来过一次，但是你很忙。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [wel] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['hɑːti] .

I	hope	you're	well	;	you	look	hearty	.
我	希望	你是	出色地	;	你	看	爽朗	.

希望你身体健康；你看上去精神很好。

" ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [ʃʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] [bæk] ,

"	Mr	.	Anthony	shook	the	proffered	hand	,	and	then	shrank	back	,
"	先生	.	安东尼	摇晃	这	提供的	手	,	和	然后	缩小	后退	,

安东尼先生握了握伸出的手，然后缩回了手。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [welθ] .

with	the	distrust	of	geniality	which	is	one	of	the	cruel	hardships	of	wealth	.
和	这	怀疑	的	温和	哪个	是	一	的	这	残忍的	艰辛	的	财富	.

对友善的不信任，是财富带来的残酷苦难之一。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	am	well	,	thank	you	.
"	我	是	出色地	,	感谢	你	.

“我很好，谢谢。”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrsən] ?

What	can	I	do	for	you	,	Mr	.	Burson	?
什么	能	我	做	为了	你	,	先生	.	伯森	?

我能为您做些什么，伯森先生?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	The	little	man	sat	down	and	wiped	the	back	of	his	neck	with	his
"	这	小的	男人	卫星	向下	和	擦拭	这	后退	的	他的	脖子	和	他的

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

“那个矮个子男人坐了下来，用手帕擦了擦后颈。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪədɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] [stʊd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

He	was	bearded	almost	to	the	eyes	,	and	his	bushy	brows	stood	out	in	a
他	曾是	留着胡子的	几乎	到	这	眼睛	,	和	他的	茂密的	眉毛	站立	出去	在	一个

[θætʃ] .

thatch	.
苫	.

他的胡子几乎长到了眼睛，浓密的眉毛像茅草一样格外显眼。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l]

As	he	bent	his	gaze	upon	Mr	.	Anthony	it	was	like	some	gentle
作为	他	弯曲	他的	目光	之上	先生	.	安东尼	它	曾是	喜欢	一些	温和的

['kriːtʃə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌʃi] ['kʌvət] .

creature	peering	out	of	a	brushy	covert	.
生物	窥视	出去	的	一个	灌木丛	隐蔽	.

当他凝视着安东尼先生时，就像一只温柔的小动物从灌木丛中探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

" [ai] [ges] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['æntəni] , " [hi:; hi]
" I guess the question's what I can do for you , Mr . Anthony , " he
" 我 猜测 这 问题 什么 我 能 做 为了 你 , 先生 . 安东尼 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我想问的是，我能为您做些什么，安东尼先生？”他说道。

['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ; " [ai] [heɪnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ðɪs] [fɑ:(r)] , [ʃʊə(r)] . "
smiling wistfully on the millionaire ; " I hain't done much this far , sure . "
微笑 怅然地 在 这 百万富翁 ; " 我 没有 完毕 很多 这 远的 , 当然 . "

她若有所思地看着这位百万富翁，说道：“我到现在为止还没取得多大成就，是吗？”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draɪli] [ˌɪntə'rɒgətɪv] .
" Mr . Anthony's voice was dryly interrogative .
" 先生 . 安东尼的 嗓音 曾是 干巴巴地 疑问 .

安东尼先生的语气冷淡而充满疑问。

" [wen] ['ɛdmənˌsʌn] [təʊld][ˌem 'i:] [id] [səʊld][ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" When Edmonson told me he'd sold the mortgage to you ,
" 什么时候 埃德蒙森 讲述 我 他会 卖 这 抵押 到 你 ,

“当埃德蒙森告诉我他已经把抵押贷款卖给你的时候，

[ai] [θɔ:t] ['sɜ:t(ə)n] [aɪ'd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,
I thought certain I'd be able to keep up the interest ,
我 想法 肯定 ID 是 有能力的 到 保持 向上 这 兴趣 ,

我原以为自己一定能保持这份兴趣，

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)n] [ðæt] ;
but I haven't made out to do even that ;
但 我 还没有 制成 出去 到 做 甚至 那 ;

但我连这一点都没做到；

[ju:v] [bi:n] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
you've been kept out of your money a long time ,
你已经 到过 保留 出去 的 你的 钱 一个 长的 时间 ,

你很久都没能拿到自己的钱了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ai][doʊnt] [si:] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .
and to tell the truth I don't see much chance for you to get it .
和 到 告诉 这 真相 我 不 看 很多 机会 为了 你 到 得到 它 .

说实话，我觉得你获得它的机会不大。

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I thought I'd come in and talk with you about it ,
我 想法 ID 来 在 和 讲话 和 你 关于 它 ,

我想进来和你谈谈这件事。

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'gri:] [ɒn] .
and see what we could agree on .
和 看 什么 我们 可以 同意 在 .

看看我们能达成哪些共识。

" ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [li:nd] [bæk] ['rɑ:ðə(r)] ['wɪərəli] .
" Mr . Anthony leaned back rather wearily .
" 先生 . 安东尼 倾斜 后退 相当 疲劳 .

安东尼先生有些疲惫地向后靠去。

" [ai] [mait] [fɔːˈkləʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I might foreclose , " he said .
" 我 可能 取消抵押赎回权 , " 他 说 .

“我可能会取消抵押品赎回权，”他说。

[ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [lʊkt] [ˈtrʌbld] .
The visitor looked troubled .
这 游客 看起来 麻烦 .

来访者看起来很烦恼。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːˈkləʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" Yes , you could foreclose , but that wouldn't fix it up .
" 是的 , 你 可以 取消抵押赎回权 , 但 那 不会 使固定 它 向上 .

“是的，你可以取消抵押品赎回权，但这并不能解决问题。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] , [ai][doʊnt] [fiːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
To tell the truth , Mr . Anthony , I don't feel right about it .
到 告诉 这 真相 , 先生 . 安东尼 , 我 不 感觉 正确的 关于 它 .

说实话，安东尼先生，我觉得这样做不太对劲。

[ai] [ˈhævnt] [kep] - [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪˈd] [ɔːt] ; [ɪts] [biːn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [məˈrɛn] [ə; eɪ]
I haven't kep ' up the place as I'd ought ; it's been running down for more'n a
我 还没有 保持 - 向上 这 地方 作为 ID 应该 ; 它是 到过 跑步 向下 为了 更多 一个
[jɪə(r)] .
year .
年 .

我没有好好维护这个地方；它已经破败了一年多了。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't believe it's worth the mortgage to - day .
我 不 相信 它是 值得 这 抵押 到 - 天 .

我不认为现在值得为此背负抵押贷款。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm]
" Some of the weariness disappeared from
" 一些 的 这 疲劳 消失 从

“有些疲惫感消失了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈænθəniz] [feɪs] .
Mr . Anthony's face .
先生 . 安东尼的 脸 .

安东尼先生的脸。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːmz][ɒn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] .
He laid his arms on the desk and leaned forward .
他 铺设 他的 武器 在 这 桌子 和 倾斜 向前 .

他把双臂放在桌子上，身体前倾。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] ?
" You don't think it's worth the mortgage ?
" 你 不 思考 它是 值得 这 抵押 ?

你不认为这值得贷款买房吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

"	Not	the	mortgage	and	interest	.
"	不是	这	抵押	和	兴趣	.

不是抵押贷款和利息。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz]['əʊvə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['ɪntrəst] [dju:] .

You	see	there's	over	three	hundred	dollars	interest	due	.
你	看	有	超过	三	百	美元	兴趣	到期的	.

你看，这里有超过三百美元的利息要付。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [kæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . "

I	don't	believe	you	could	get	more'n	a	thousand	dollars	cash	for	the	place	.	"
我	不	相信	你	可以	得到	更多	一个	千	美元	现金	为了	这	地方	.	"

我觉得那地方最多也就值一千美元现金。

" [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌdʒmənt] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] .

"	There	would	be	a	deficiency	judgment	,	then	,	"	said	the	millionaire	.
"	那里	会	是	一个	不足	判断	,	然后	,	"	说	这	百万富翁	.

“那么就会有追偿判决了，”这位百万富翁说道。

" [wel] , [ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

"	Well	,	that's	what	I	wanted	to	ask	you	about	.
"	出色地	,	那就是	什么	我	通缉	到	问	你	关于	.

“嗯，这正是我要问你的问题。”

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [wei] [səʊ] [jʊd] [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .

I	supposed	the	law	was	arranged	some	way	so	you'd	get	your	money	.
我	据称	这	法律	曾是	安排	一些	方式	所以	你会	得到	你的	钱	.

我猜想法律的制定肯定有某种安排，让你能拿到钱。

[ɪts] [nəʊ] [mə'rɛn] [raɪt] .

It's	no	more'n	right	.
它是	不	更多	正确的	.

这完全不对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [lɔ:] .

But	it	seems	a	kind	of	a	pity	for	you	and	me	to	go	to	law	.
但	它	似乎	一个	种类	的	一个	遗憾	为了	你	和	我	到	去	到	法律	.

但你我去学法律，似乎有点可惜。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

There	ain't	nothing	between	us	.
那里	不是	没有什么	之间	我们	.

我们之间什么都没有。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ləun] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	had	the	money	,	and	you	the	same	as	loaned	it	to	me	.
我	有	这	钱	,	和	你	这	相同的	作为	借出的	它	到	我	.

我本来就有钱，而你也是借钱给我的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mʌni] [jʊd] [seɪvd] [ʌp] [ə'gen] [əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʊd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

It	was	money	you'd	saved	up	again	old	age	,	and	you'd	ought	to	have	it
它	曾是	钱	你会	已保存	向上	再次	老的	年龄	,	和	你会	应该	到	有	它

.

:

.

那是你年老时攒下的钱，你理应拥有它。

[ɪf] [aɪ'd] [wɜ:kt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kep] - [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [mɔ:(r)] ,

If	I'd	worked	the	place	and	kep	'	it	up	right	,	it	would	be	worth	more	,
如果	ID	工作	这	地方	和	保持	-	它	向上	正确的	,	它	会	是	值得	更多的	,

如果我一直经营这家店，把它维护得当，它的价值会更高。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['prɑːpətiz] [gɒn] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
though **of** **course** **property's** **gone** **down** **a** **good** **deal** **.**
尽管 的 课程 房产的 已消失 向下 一个 好的 交易 .

当然，房价已经大幅下跌了。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [g'ɜːlz] [gɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ]
But **mother** **and** **the** **girls** **got** **kind** **of** **discouraged** **and** **wanted** **me** **to** **go**
但 母亲 和 这 女孩们 得到 种类 的 灰心 和 通缉 我 到 去
[tuː; tə] - - [fruːt] ,
to **peddlin** **'** **fruit** **,**
到 - - 水果 ,

但是妈妈和女儿们有点灰心，想让我去卖水果。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [mə'rɛn] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
and **of** **course** **you** **can't** **do** **more'n** **one** **thing** **at** **a** **time** **,** **and** **do** **it**
和 的 课程 你 不能 做 更多 一 事物 在 一个 时间 , 和 做 它
['dʒʌstɪs] .
justice **.**
正义 .

当然，你不可能同时做多件事，而且还能做好。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
Now **if** **you**
现在 如果 你

现在，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[hæd; həd] [ðə; ðiː] [pleɪs] , [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
had **the** **place** **,** **I** **expect** **you** **could** **afford** **to** **keep** **it** **up** **,**
有 这 地方 , 我 预计 你 可以 买得起 到 保持 它 向上 ,

既然你拥有这处房产，我想你应该有能力维持下去。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **I** **wouldn't** **wonder** **if** **you** **could** **sell** **it** **;**
和 我 不会 想知道 如果 你 可以 卖 它 ;

我不会怀疑你能不能把它卖掉；

[bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] , [aɪm] [ə'freɪd] .
but **you'd** **have** **to** **put** **some** **ready** **money** **into** **it** **first** **,** **I'm** **afraid** **.**
但 你会 有 到 放 一些 准备好 钱 进入 它 第一的 , 我是 害怕的 .

但恐怕你得先投入一些现成的资金。

" ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]
" **Mr** **.** **Anthony** **pushed** **a** **pencil** **up** **and** **down** **between** **his** **thumb** **and**
" 先生 . 安东尼 推动 一个 铅笔 向上 和 向下 之间 他的 拇指 和
['fɔːfɪŋgə(r)] ,
forefinger **,**
食指 ,

安东尼先生用拇指和食指上下拨动着铅笔，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðiː] ['prəʊses] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .
and **watched** **the** **process** **with** **an** **inscrutable** **face** **.**
和 观看 这 过程 和 一个 难以捉摸 脸 .

然后面无表情地观察着整个过程。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [went] [ɒn] : —
His **visitor** **went** **on** **:** **—**
他的 游客 去 在 : —

他的访客继续说道：——

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'griː] [ɒn][ə; eɪ] [praɪs] ,

"	I	was	thinking	if	we	could	agree	on	a	price	,
"	我	曾是	思维	如果	我们	可以	同意	在	一个	价格	,

“我在想我们是否能就价格达成一致，

[aɪ] [maɪt] [diːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [wɒt]

I	might	deed	it	to	you	and	give	you	a	note	for	the	balance	of	what
我	可能	契据	它	到	你	和	给	你	一个	笔记	为了	这	平衡	的	什么

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] .

I	owe	you	.
我	欠	你	.

我可能会把产权过户给你，然后给你开一张票据，用来偿还我欠你的剩余款项。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɒn][kaɪnd][ɒv; əv] [sləʊ] ,

I'm	getting	on	kind	of	slow	,
我是	获得	在	种类	的	慢的	,

我进度有点慢，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

but	I	don't	believe	but	what	I	could	pay	the	note	after	a	while	.
但	我	不	相信	但	什么	我	可以	支付	这	笔记	后	一个	尽管	.

但我相信过段时间我一定能还清贷款。

" ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːd] ['pens(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl]

"	Mr	.	Anthony	kept	his	eyes	on	his	lead	pencil	with	a	strange	,	whimsical	smile
"	先生	.	安东尼	保留	他的	眼睛	在	他的	带领	铅笔	和	一个	奇怪的	,	异想天开	微笑

.

:
.

安东尼先生目光始终盯着他的铅笔，脸上带着一种奇特而古怪的微笑。

" ['ɛdmənˌsʌn] [əʊd] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['mɔːgɪdʒ] ['riːəli] [kɒst]

"	Edmonson	owed	me	two	thousand	dollars	,	"	he	said	,	"	the	mortgage	really	cost
"	埃德蒙森	欠款	我	二	千	美元	,	"	他	说	,	"	这	抵押	真的	成本

[ˌem 'iː] [ðæt] ;

me	that	;
我	那	;

“埃德蒙森欠我两千美元，”他说，“那笔抵押贷款真的让我损失了那么多钱；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][gɒt][ɒn][ðə; ðɪ] [det] .

at	least	it	was	all	I	got	on	the	debt	.
在	至少	它	曾是	全部	我	得到	在	这	债务	.

至少这是我偿还债务后得到的全部补偿。

" [ðə; ðɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	visitor	made	a	regretful	sound	with	his	tongue	against	the	roof	of	his
"	这	游客	制成	一个	遗憾	声音	和	他的	舌头	反对	这	屋顶	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

来访者用舌头顶着上颚，发出了一声懊悔的声音。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] .

Well	,	that	is	too	bad	.
出色地	,	那	是	也	坏的	.

那真是太可惜了。

" [ðə; ði] [θætʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈspiːkərz] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
" The thatch above the speaker's eyes stood out straight as he reflected .
" 这 苫 多于 这 演讲者的 眼睛 站立 出去 直的 作为 他 反映 .

“说话者沉思时，他眼前的茅草屋顶笔直地耸立着。”

" [jʊr; jər] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] , " [hiː; hi]
" You're worse off than I thought , " he
" 你是 更糟 离开 比 我 想法 , " 他

“你的情况比我想象的还要糟糕，”他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[went] [ɒn] [ˈsləʊli] ,
went on slowly ,
去 在 缓慢地 ,

缓慢地进行着，

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [kwaɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" but it don't quite seem as if I ought to be held responsible for that .
" 但 它 不 相当 似乎 作为 如果 我 应该 到 是 握住 负责任的 为了 那 .

“但我似乎不应该为此承担责任。”

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I had the thousand dollars , and used it , and I'd ought to pay it ;
我 有 这 千 美元 , 和 用过的 它 , 和 ID 应该 到 支付 它 ;

我当时有那一千美元，而且已经用掉了，我应该还钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [juː; jʊ] [meɪd] — [ai] [kænt] [siː] —
but the other — it was a kind of a trade you made — I can't see —
但 这 其他 — 它 曾是 一个 种类 的 一个 贸易 你 制成 — 我 不能 看 —
[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] " —
you don't think " —
你 不 思考 " —

但另一种——那是一种你做的交易——我看不出来——你不这么认为”——

[ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] [brəʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
Mr . Anthony broke into his hesitation with a short laugh .
先生 . 安东尼 打破 进入 他的 犹豫 和 一个 短的 笑 .

安东尼先生打破了沉默，轻笑了一声。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈblʌndəz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsəʊbəli] .
" No , I don't think you're responsible for my blunders , " he said soberly .
" 不 , 我 不 思考 你是 负责任的 为了 我的 失误 , " 他 说 清醒地 .

“不，我不认为你应该为我的失误负责，”他冷静地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˈprɒpəti] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" You say property has gone down a good deal , " he went on ,
" 你 说 财产 有 已消失 向下 一个 好的 交易 , " 他 去 在 ,

“你说房价已经大幅下跌了，”他接着说。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənə(r)] .
fixing his shrewd eyes on his listener .
定影 他的 精明 眼睛 在 他的 听众 .

他目光锐利地盯着听众。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] .
" A good many other things have gone down .
" 一个 好的 许多 其他 事物 有 已消失 向下 .

“还有很多其他事情也发生了。”

[ɪf] [maɪ] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləun] ,

If	my	money	will	buy	more	than	it	would	when	it	was	loaned	,
如果	我的	钱	将要	买	更多的	比	它	会	什么时候	它	曾是	借出的	,

如果我的钱现在能买到的东西比当初借出去的时候更多，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

some	people	would	say	I	shouldn't	have	so	much	of	it	.
一些	人们	会	说	我	不应该	有	所以	很多	的	它	.

有些人会说我不应该有这么多。

[pə'hæps] [aɪm] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [brɪŋ] .

Perhaps	I'm	not	entitled	to	more	than	the	place	will	bring	.
也许	我是	不是	标题	到	更多的	比	这	地方	将要	带来	.

或许我不配拥有比这个地方所能提供的更多。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ?

What	do	you	think	about	that	?
什么	做	你	思考	关于	那	?

你对此有何看法?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	quizzical	note	in	the	rich	man's	voice	.
"	那里	曾是	一个	疑惑的	笔记	在	这	富有的	男人的	嗓音	.

“这位富翁的声音里带着一丝疑惑。”

['bɜːrsən] [waɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Burson	wiped	the	back	of	his	neck	with	his	handkerchief	,	dropped	it	into	his
伯森	擦拭	这	后退	的	他的	脖子	和	他的	手帕	,	掉落	它	进入	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

伯森用手帕擦了擦后颈，然后把手帕扔进帽子里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hæt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	the	hat	slowly	and	reflectively	,	keeping	time	with	his	head	.
和	摇晃	这	帽子	缓慢地	和	反思地	,	保持	时间	和	他的	头	.

他缓缓地、若有所思地摇了摇帽子，头随着他的动作有节奏地摆动着。

" [ɪf] [jʊd] [kep] - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [baɪ][juː; jʊ] , [æləwɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [ləun] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , —

"	If	you'd	kep	'	your	money	by	you	,	allowin	'	that	you	loaned	it	to	me	,	—
"	如果	你会	保持	-	你的	钱	经过	你	,	允许	-	那	你	借出的	它	到	我	,	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

because	you
因为	你

“如果你能把钱留在身边，即使你借给了我——因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][dɪd] ,

the	same	as	did	,
这	相同的	作为	做过	,

与之前一样，

— [ɪf] [jʊd] [kep] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['aɪd(ə)l] ,

—	if	you'd	kep	'	it	by	you	or	put	it	in	the	bank	and	let	it	lay	idle	,
—	如果	你会	保持	-	它	经过	你	或者	放	它	在	这	银行	和	让	它	躺	闲置的	,

——如果你把它放在身边或者存入银行让它闲置，

[jʊd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

you'd	'	a	'	had	it	.
你会	-	一个	-	有	它	.

你本来可以拥有它。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɒn] [daʊn] ['eni] .

It	wouldn't	'	a	'	gone	down	any	.
它	不会	-	一个	-	已消失	向下	任何	.

它不会再下降了。

[juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,

You	hadn't	ought	to	lose	anything	,	that	I	can	see	,
你	之前没有	应该	到	失去	任何事物	,	那	我	能	看	,

依我看来，你本来不应该失去任何东西的。

— [ɪk'sept] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [ə'baʊt] ['ɛdmənˌsʌn] .

—	except	of	course	for	your	mistake	about	Edmonson	.
—	除了	的	课程	为了	你的	错误	关于	埃德蒙森	.

当然，你关于埃德蒙森的错误除外。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [həːts] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ɛdmənˌsʌn] .

That	kind	of	hurts	me	about	Edmonson	.
那	种类	的	疼痛	我	关于	埃德蒙森	.

埃德蒙森的事让我感到很伤心。

[aɪ] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm] .

I	wouldn't	'	a	'	thought	it	of	him	.
我	不会	-	一个	-	想法	它	的	他	.

我根本没想到他会做出这种事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['klevə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] . "

He	always	seemed	a	clever	sort	of	fellow	.	"
他	总是	似乎	一个	聪明的	种类	的	同伴	.	"

他一直看起来是个很聪明的人。

" [əʊ] , - [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] ; " [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː]

"	Oh	,	Edmonson's	all	right	,	"	said	Mr	.	Anthony	;	"	he	went	into	some	things	too
"	哦	,	-	全部	正确的	,	"	说	先生	.	安东尼	;	"	他	去	进入	一些	事物	也

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

“哦，埃德蒙森还不错，”安东尼先生说；“他有些事情做得太过火了。”

[ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] .

and	broke	up	.
和	打破	向上	.

然后分手了。

[aɪ] [ges] [hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	guess	he'll	make	it	yet	.
我	猜测	地狱	制作	它	然而	.

我想他最终还是能成功的。

" ['bɜːrsən] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	Burson	looked	relieved	.
"	伯森	看起来	松了口气	.

伯森看起来松了口气。

" [ðen] [hiːl] ['streɪtn] [ðɪs] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	he'll	straighten	this	up	with	you	,	after	all	,	"	he	said	.
"	然后	地狱	拉直	这	向上	和	你	,	后	全部	,	"	他	说	.

“那他最终会跟你把这件事弄清楚的，”他说。

['mɪstə(r)] . ['æntəni] ['hwisl] ['nɔɪzləsli] .

Mr	.	Anthony	whistled	noiselessly	.
先生	.	安东尼	吹口哨	无声	.

安东尼先生无声地吹了声口哨。

" [wel] , ['hɑːdli] .

"	Well	,	hardly	.
"	出色地	,	几乎	.

“嗯，几乎不可能。”

[hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪt(ə)nd] .

He	considers	it	straightened	.
他	考虑	它	拉直	.

他认为它已经变直了。

" ['bɜːrsən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][əʊld][hæt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Burson	turned	his	old	hat	slowly	around	between	his	knees	.
"	伯森	转向	他的	老的	帽子	缓慢地	大约	之间	他的	膝盖	.

伯森慢慢地把他的旧帽子从膝盖间转了过来。

" [hiːz] [ə; eɪ][feə(r)] - ['spəʊkən][mæn] , ['ɛdmənˌsʌn] ; [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋk] [hiːl] [skweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

"	He's	a	fair	-	spoken	man	,	Edmonson	;	I	kind	of	think	he'll	square	it	up	,	after	all	,
"	他是	一个	公平的	-	说	男人	,	埃德蒙森	;	我	种类	的	思考	地狱	正方形	它	向上	,	后	全部	,

“埃德蒙森是个说话公正的人；我觉得他最终会把事情解决清楚的。”

" [hiː; hi] [sed] ['həʊpfəli] .

"	he	said	hopefully	.
"	他	说	希望	.

他满怀希望地说。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] [tɪl] [aɪv] [peɪd] [maɪ] [əʊn] [dets] .

"	Anyway	,	it	doesn't	become	me	to	throw	stones	till	I've	paid	my	own	debts	.
"	反正	,	它	不	变得	我	到	扔	石头	直到	我已经有薪酬的		我的	自己的	债务	.

“总之，在我偿还了自己的债务之前，我没有资格去指责别人。”

" [ðə; ði][heə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['spiːkərz] [maʊθ]

"	The	hair	that	covered	the	speaker's	mouth
"	这	头发	那	涵盖	这	演讲者的	嘴

遮住说话者嘴巴的头发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] .

twitched	a	little	in	its	effort	to	smile	.
抽搐	一个	小的	在	它是	努力	到	微笑	.

它努力想露出笑容，但还是微微抽搐了一下。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'spektəntli] .

He	glanced	at	his	companion	expectantly	.
他	瞥了一眼	在	他的	伴侣	满怀期待地	.

他期待地看了看同伴。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Could	you	come	out	and	take	a	look	at	the	place	?	"	he	asked	.
"	可以	你	来	出去	和	拿	一个	看	在	这	地方	?	"	他	问	.

“你能出来看一下那地方吗？”他问道。

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Anthony	slid	down	in	his	chair	,	and	clasped	his	hands	across	his
先生	.	安东尼	滑行	向下	在	他的	椅子	,	和	紧握	他的	双手	穿过	他的

['pɔ:tlinis] .

portliness	.
肥胖	.

安东尼先生在椅子上滑了下来，双手抱住自己肥胖的身躯。

" [ai] [bɪ'li:v] [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] , ['bɜ:rsən] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] ;

"	I	believe	I'll	take	your	valuation	,	Burson	,	"	he	answered	slowly	;
"	我	相信	患病的	拿	你的	估值	,	伯森	,	"	他	回答	缓慢地	;

“我想我会接受你的估价，伯森，”他缓缓回答道；

" [ɪf] [ai][faɪnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɒpəti] [bʌt; bət][maɪ] ['mɔ:gɪdʒ] ,

"	if	I	find	there's	nothing	against	the	property	but	my	mortgage	,
"	如果	我	寻找	有	没有什么	反对	这	财产	但	我的	抵押	,

“如果我发现房产本身没有任何问题，除了我的抵押贷款之外，

[ænd; ənd] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [di:d] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ɔ:(r)] , [seɪ] ,

and	you'll	give	me	a	deed	and	your	note	for	the	interest	,	or	,	say	,
和	你会	给	我	一个	契据	和	你的	笔记	为了	这	兴趣	,	或者	,	说	,

然后你会给我一份契约和你的利息票据，或者，比如说，

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] , [wi:l; wil] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][skweə(r)] .

two	hundred	and	fifty	dollars	,	we'll	call	it	square	.
二	百	和	五十	美元	,	出色地	称呼	它	正方形	.

二百五十美元，我们就叫它正方形吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] , [ə; eɪ] [wi:k] , [pə'hæps] .

It	will	take	a	few	days	to	look	the	matter	up	,	a	week	,	perhaps	.
它	将要	拿	一个	很少	天	到	看	这	事情	向上	,	一个	星期	,	也许	.

查明此事需要几天时间，或许一周。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

Suppose	you	come	in	at	the	end	of	the	week	.
认为	你	来	在	在	这	结尾	的	这	星期	.

假设你是在周末来的。

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [saɪn] [ðə; ði] [di:d] ?

Your	wife	will	sign	the	deed	?
你的	妻子	将要	符号	这	契据	?

你妻子会签署房契吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

"	he	added	interrogatively	.
"	他	额外	疑问句	.

他疑惑地补充道。

['bɜ:rsən] [hæd; həd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [get] [ʌp] .

Burson	had	leaned	forward	to	get	up	.
伯森	有	倾斜	向前	到	得到	向上	.

伯森向前倾身准备起身。

[æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['æntəni]

At	the	question	he	raised	his	eyes	with	the	look	that	Mr	.	Anthony
在	这	问题	他	提高	他的	眼睛	和	这	看	那	先生	.	安东尼

[rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [smɔ:l] ['kri:tʃəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntu:]

remembered	to	have	seen	years	ago	in	small	creatures	he	had	driven	into
记得	到	有	已见	年	前	在	小的	生物	他	有	驱动	进入

['kɔ:nəs] .

corners	.
角落	.

听到这个问题，他抬起头，露出了安东尼先生多年前在被他逼到角落的小动物身上看到的那种眼神。

" ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Mother	didn't	have	to	sign	the	mortgage	,	"	he	said	,	halting	a	little
"	母亲	没有	有	到	符号	这	抵押	,	"	他	说	,	停止	一个	小的

[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [wɜːd] ,

before	each	word	,
前	每个	单词	,

“母亲不必在抵押贷款合同上签字，”他说道，每个字都略微停顿了一下。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

"	the	lawyer	said	it	wasn't	necessary	.
"	这	律师	说	它	不是	必要的	.

律师说没必要。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ʃɪl]

I	don't	know	if	she'll
我	不	知道	如果	壳

我不知道她会不会

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

Mr	.	Anthony	broke	into	his	embarrassment	.
先生	.	安东尼	打破	进入	他的	尴尬	.

安东尼先生难掩尴尬。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] .

"	He	put	his	hand	on	the	bell	.
"	他	放	他的	手	在	这	钟	.

他把手放在铃铛上。

" [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [ɪ'vɜːt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [frɒm; frəm]['bɜːrsən][tuː; tə] ['ɛdmənˌsʌn] ,

"	Ask	Mr	.	Evert	to	send	me	the	mortgage	from	Burson	to	Edmonson	,
"	问	先生	.	翻转	到	发送	我	这	抵押	从	伯森	到	埃德蒙森	,

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

assigned	to	me	,
分配	到	我	,

“请埃弗特先生把博森公司转让给埃德蒙森公司的抵押贷款文件寄给我，该文件已转让给我。”

" [hiː; hi] [sed] [wen] ['ruːfəs] [ə'pɪəd] .

"	he	said	when	Rufus	appeared	.
"	他	说	什么时候	鲁弗斯	出现	.

“当鲁弗斯出现时，他说道。”

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	negro	walked	out	of	the	room	as	if	he	were	carrying	the	message	on	his	head	.
这	黑人	步行	出去	的	这	房间	作为	如果	他	是	携带	这	信息	在	他的	头	.

那个黑人走出房间，仿佛头顶着那个信息。

" ['mʌðə(r)] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [siː] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ai][duː; də] , " [sed] ['bɜːrsən] ;

"	Mother	doesn't	always	see	things	just	as	I	do	,	"	said	Burson	;
"	母亲	不	总是	看	事物	只是	作为	我	做	,	"	说	伯森	;

“母亲并不总是像我一样看待事物，”伯森说；

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['əʊnli][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]
" she was willing to sign the mortgage , though , " he added , " only she didn't
" 她 曾是 愿意的 到 符号 这 抵押 , 尽管 , " 他 额外 , " 仅有的 她 没有
[niːd] [tuː; tə] ;
need to ;
需要 到 ;

“不过，她愿意签署抵押贷款协议，”他补充道，“只是她没有必要这么做；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] ['ɛdmənˌsʌn] .
she wanted me to get the money of Edmonson .
她 通缉 我 到 得到 这 钱 的 埃德蒙森 .

她想让我去拿埃德蒙森的钱。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" He put his hand into his pocket , and a light of discovery came into his
" 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 , 和 一个 光 的 发现 来了 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“他把手伸进口袋，脸上露出了发现的神情。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [piːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [kən'vɪvɪəli] ,
" Have a peach , " he said convivially ,
" 有 一个 桃 , " 他 说 愉快地 ,

“吃个桃子吧，”他热情地说。

['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [leɪt] ['krɔːfəd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
laying an enormous Late Crawford on the corner of the desk .
躺下 一个 巨大的 晚的 克劳福德 在 这 角落 的 这 桌子 .

把一本巨大的克劳福德晚期作品放在桌角上。

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [geɪv] [æn; ən] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][gɪft] .
Mr . Anthony gave an uncomprehending glance at the gift .
先生 . 安东尼 给予 一个 难以理解 瞥一眼 在 这 礼物 .

安东尼先生茫然地看了一眼这份礼物。

" [heɪnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [naɪf] ? " [ɑːskt] ['bɜːrsən] ,
" Hain't you got a knife ? " asked Burson ,
" 没有 你 得到 一个 刀 ? " 问 伯森 ,

“你没带刀吗？”伯森问道。

['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊn] - ['hændld] ['ɪmplɪment] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
straightening himself and drawing a bone - handled implement from his pocket
拉直 他自己 和 绘画 一个 骨 - 处理 实施 从 他的 口袋
; " [aɪ] [kiːp] [ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] ,
; " I keep the big blade for fruit ,
; " 我 保持 这 大的 刀刃 为了 水果 ,

他直起身子，从口袋里掏出一个骨柄工具；“我用大刀切水果，

" [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [desk] .
" he said kindly , as he laid it on the desk .
" 他 说 亲切地 , 作为 他 铺设 它 在 这 桌子 .

他和蔼地说着，把它放在桌子上。

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['prɔfə] [rɪ'freʃmənt]
Mr . Anthony inspected the proffered refreshment
先生 . 安东尼 检查 这 提供的 清爽

安东尼先生查看了所提供的茶点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [smaɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] ,

with	a	queer	,	uncertain	smile	;	then	he	took	the	peach	from	the	desk	,
和	一个	酷儿	,	不确定	微笑	;	然后	他	采取	这	桃	从	这	桌子	,

他脸上带着一丝古怪而不确定的微笑，然后从桌上拿起桃子。

[druː] [ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['əʊpənd] [ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] ,

drew	the	wastebasket	between	his	knees	,	opened	the	big	blade	of	the	knife	,
画	这	废纸篓	之间	他的	膝盖	,	打开	这	大的	刀刃	的	这	刀	,

他把垃圾桶夹在两膝之间，打开了刀刃。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] [skɪn] .

and	began	to	remove	the	red	velvet	skin	.
和	开始	到	消除	这	红色的	天鹅绒	皮肤	.

然后开始剥去红色的天鹅绒皮。

[ðə; ði][dʒuːs][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [kʌfs] .

The	juice	ran	down	his	wrists	and	threatened	his	immaculate	cuffs	.
这	汁	跑	向下	他的	手腕	和	威胁	他的	完美无瑕	袖口	.

果汁顺着他的手腕流下来，差点弄脏他那干净的袖口。

[hiː; hi] [fiʃ] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]

He	fished	a	spotless	handkerchief	from	his	pocket	with	his	pencil	and
他	钓鱼	一个	一尘不染	手帕	从	他的	口袋	和	他的	铅笔	和

[mɔp] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] .

mopped	up	the	encroaching	rivulets	.
拖把	向上	这	侵入	小溪	.

他用铅笔从口袋里掏出一块干净的手帕，擦干了不断蔓延的水流。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] ['relɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['sekʃənz]

His	companion	smiled	upon	him	with	amiable	relish	as	the	dripping	sections
他的	伴侣	微笑	之上	他	和	可亲	尽情享用	作为	这	滴落	部分

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他的同伴带着和蔼的笑容看着滴落的液体消失。

" [aɪ] - - [ɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

"	I	errigated	'	em	more	than	usual	this	year	,	and	it	makes	'	em	kind	of
"	我	-	-	呃	更多的	比	通常	这	年	,	和	它	制作	-	呃	种类	的

['slɒpi] [tuː; tə] [iːt] ,

sloppy	to	eat	,
邋遢	到	吃	,

“今年我浇水比往年多，导致它们吃起来有点软烂。”

" [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] ['eni] , [bʌt; bət][məʊst] ['piːp(ə)l] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	apologized	;	"	it	doesn't	help	the	flavor	any	,	but	most	people	buy	for
"	他	道歉	;	"	它	不	帮助	这	味道	任何	,	但	最多	人们	买	为了

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

他道歉说：“这对味道没有任何帮助，但大多数人买东西都是为了分量。”

[wen] [jʊr; jər] [aʊt] ['pedlɪŋ] [ænd; ənd] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] , [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði]

When	you're	out	peddling	and	haven't	time	to	cultivate	,	it's	easy	to	turn	on	the
什么时候	你是	出去	兜售	和	还没有	时间	到	培育	,	它是	简单的	到	转动	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

当你骑车外出而没有时间耕种时，很容易就能打开水龙头浇水。

[ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlkmən] ['pʊtɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] ,

It's	about	as	bad	as	a	milkman	putting	water	in	the	milk	,
它是	关于	作为	坏的	作为	一个	送奶工	推杆	水	在	这	牛奶	,

这简直就像送奶工在牛奶里掺水一样糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [miːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	always	feel	mean	about	it	.
和	我	总是	感觉	意思是	关于	它	.

我总觉得这样做很过分。

[aɪ] [tel] ['mʌðə(r)] - [ə; eɪ] ['leɪzi] [mænz] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ,

I	tell	mother	errigating's	a	lazy	man's	way	of	farming	,
我	告诉	母亲	-	一个	懒惰的	男人的	方式	的	农业	,

我告诉母亲，灌溉是懒人的耕作方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['wɔːtə(r)] [kɒsts] [səʊ] [mʌtʃ] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɪts] ['tʃiːtɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	says	water	costs	so	much	here	she	doesn't	think	it's	cheating	to	sell	it
但	她	说道	水	成本	所以	很多	这里	她	不	思考	它是	作弊	到	卖	它

[fɔː(r); fə(r)] [piːtʃ] - [dʒuːs] .

for	peach	-	juice	.
为了	桃	-	汁	.

但她说，这里的水很贵，所以她觉得用水来换桃汁不算欺诈。

" ['ruːfəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [dɪs'deɪn]

"	Rufus	came	into	the	room	,	and	bore	down	upon	the	pair	with	deferential	disdain
"	鲁弗斯	来了	进入	这	房间	,	和	钻孔	向下	之上	这	一对	和	尊重	蔑视

.

:
.

“鲁弗斯走进房间，带着恭敬的轻蔑神情俯视着两人。

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['æntəni] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [waɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Anthony	gave	his	fingers	a	parting	wipe	,	and	took	the	papers	from	the
安东尼	给予	他的	手指	一个	离别	擦拭	,	和	采取	这	文件	从	这

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

安东尼擦了擦手指，然后从信封里拿出文件。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['bɜːrsən] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	It's	all	right	,	Burson	,	"	he	said	after	a	little	,	"	you	needn't	mind	about	your
"	它是	全部	正确的	,	伯森	,	"	他	说	后	一个	小的	,	"	你	不必	头脑	关于	你的

[waɪfs] ['sɪgnətʃə(r)] .

wife's	signature	.
妻子的	签名	.

“没关系，伯森，”过了一会儿，他说，“你不必在意你妻子的签名。”

[aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	risk	it	.
患病的	风险	它	.

我愿意冒险。

[kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [seɪ] ['θɜːzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] [æt; ət] [ten] , [ɪf] [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] .

Come	back	in	about	a	week	,	say	Thursday	,	Thursday	at	ten	,	if	that	suits	you	.
来	后退	在	关于	一个	星期	,	说	周四	,	周四	在	十	,	如果	那	西装	你	.

大约一周后再来，比如周四，周四上午十点，如果你方便的话。

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [ə'tɜːni] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	have	my	attorney	look	into	it	.
患病的	有	我的	律师	看	进入	它	.

我会让我的律师调查此事。

" ['bɜːrsən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

"	Burson	got	up	and	started	out	.
"	伯森	得到	向上	和	开始	出去	.

伯森起身出发了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Then	he	turned	and	stood	still	an	instant	.
然后	他	转向	和	站立	仍然	一个	立即的	.

然后他转过身，愣住了片刻。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːd] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Of	course	,	I	mean	to	tell	mother	about	the	deed	,	"	he	said	;
"	的	课程	,	我	意思是	到	告诉	母亲	关于	这	契据	,	"	他	说	;

“当然，我打算把这件事告诉妈妈，”他说；

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] " —

"	I	wouldn't	want	you	to	think	"	—
"	我	不会	想	你	到	思考	"	—

“我不想让你这么想”——

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , " [ˌækwi'es] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['vaɪələnt]

"	Oh	,	certainly	,	certainly	,	"	acquiesced	Mr	.	Anthony	with	an	almost	violent
"	哦	,	当然	,	当然	,	"	默许	先生	.	安东尼	和	一个	几乎	暴力

['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['kɒnfɪdəns] .

waiving	of	domestic	confidence	.
放弃	的	国内的	信心	.

“哦，当然，当然，”安东尼先生几乎带着一种近乎暴力的自信，勉强答应道。

" [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrsən] .

"	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Burson	.
"	好的	-	下午	,	先生	.	伯森	.

“下午好，伯森先生。”

" [hiː; hi] [wɜːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

"	He	whirled	his	revolving	chair	toward	the	desk	with	a	distinct	air	of	dismissal	,
"	他	旋转	他的	旋转	椅子	朝向	这	桌子	和	一个	清楚的	空气	的	解雇	,

他带着明显的轻蔑语气，猛地转动转椅朝桌子走去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

and	picked	up	the	package	of	papers	.
和	挑选	向上	这	包裹	的	文件	.

然后拿起那包文件。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [hiː; hi] [sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði]

After	the	door	closed	he	sat	still	for	some	time	,	looking	thoughtfully	at	the
后	这	门	关闭	他	卫星	仍然	为了	一些	时间	,	寻找	深思熟虑	在	这

['mɔːgɪdʒ] ;

mortgage	;
抵押	;

门关上后，他静静地坐了一会儿，若有所思地看着抵押贷款文件；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] [ɪŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [ɪn] [fʊl] ,

then	he	made	a	memorandum	in	ink	,	with	his	signature	in	full	,
然后	他	制成	一个	备忘录	在	墨水	,	和	他的	签名	在	满的	,

然后他用墨水写了一份备忘录，并签上了自己的全名。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] .

and	attached	it	to	the	document	.
和	随附的	它	到	这	文档	.

并将其附在文档中。

['ruːfəs] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Rufus	opened	the	door	.
鲁弗斯	打开	这	门	.

鲁弗斯打开了门。

" ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [sə] .

"	Mr	.	Darnell	and	two	other	gentlemen	,	suh	.
"	先生	.	达内尔	和	二	其他	先生们	,	苏	.

“达内尔先生和另外两位先生，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	218	]
"	[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .

The	millionaire	set	his	jaws	.
这	百万富翁	放	他的	下颚	.

这位百万富翁咬紧了牙关。

" [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['ruːfəs] .

"	Show	them	in	,	Rufus	.
"	展示	他们	在	,	鲁弗斯	.

“让他们进来，鲁弗斯。”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , — " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɒnɪst] ! "

Damn	it	,	"	he	said	softly	,	—	"	damn	it	,	why	can't	they	be	honest	!	"
该死	它	,	"	他	说	轻轻	,	—	"	该死	它	,	为什么	不能	他们	是	诚实的	!	"

“该死，”他轻声说道，“该死，他们为什么就不能诚实一点呢！”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪ'ræstəs] ['bɜːrsən] , [ðæt] [juː; jʊ] [diːd] [hɪm] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	Erastus	Burson	,	that	you	deeded	him	this	place	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	伊拉斯图斯	伯森	,	那	你	契约	他	这	地方	,

“你是说，伊拉斯图斯·伯森，你把这块地赠予了他吗？”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [əʊ] [hɪm] ? "

and	gave	him	your	note	for	two	hundred	and	fifty	dollars	you	didn't	owe	him	?	"
和	给予	他	你的	笔记	为了	二	百	和	五十	美元	你	没有	欠	他	?	"

你把那张你根本不欠他的250美元的纸条给了他?

" [waɪ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ; ['dɪd(ə)nt][aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʒʌdʒmənt] ? "

"	Why	,	no	,	mother	;	didn't	I	explain	to	you	there'd	be	a	deficiency	judgment	?	"
"	为什么	,	不	,	母亲	;	没有	我	解释	到	你	那里	是	一个	不足	判断	?	"

“什么？不，母亲；我不是跟你解释过会有追偿判决吗？”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

"	Well	,	I	should	say	there	was	.
"	出色地	,	我	应该	说	那里	曾是	.

“嗯，应该说是有的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɛniˌbɑːdiz] ['lækɪn] - ['dʒʌdʒmənt][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [nɒt] [hɪm] .

But	if	anybody's	lackin	'	judgment	I'd	say	it	was	you	,	not	him	.
但	如果	任何人的	缺乏	-	判断	ID	说	它	曾是	你	,	不是	他	.

但要说谁缺乏判断力，我觉得是你，而不是他。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法!

[waɪ] [hiːz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] " —

Why	he's	as	rich	as	cream	,	and	you're	as	poor	"	—
为什么	他是	作为	富有的	作为	奶油	,	和	你是	作为	贫穷的	"	—

为什么他富得流油，而你却穷得叮当响?

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæznt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

"	Well	,	his	being	rich	and	me	being	poor	hasn't	got	anything	to	do	with
"	出色地	,	他的	存在	富有的	和	我	存在	贫穷的	还没有	得到	任何事物	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“嗯，他有钱我穷跟这件事没有任何关系。”

['mʌðə(r)] ; [wɪr] [dʒʌst] [tuː] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

mother	;	we're	just	two	men	trying	to	be	fair	with	each	other	,	don't	you	see	?
母亲	;	是	只是	二	男人	尝试	到	是	公平的	和	每个	其他	,	不	你	看	?

母亲，我们只是两个想公平对待彼此的男人，你难道不明白吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] - - ,

You	and	the	girls	wouldn't	want	me	to	be	close	-	fisted	and	overreachin	'	,
你	和	这	女孩们	不会	想	我	到	是	关闭	-	拳交	和	-	-	,

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .

even	if	I	am	poor	.
甚至	如果	我	是	贫穷的	.

即使我穷，你和姑娘们也不会希望我吝啬自私、贪得无厌。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][nɪə(r)] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst]

I	think	we	fixed	it	up	just	as	near	right	as	a	wrong	thing	can	be	fixed
我	思考	我们	固定的	它	向上	只是	作为	靠近	正确的	作为	一个	错误的	事物	能	是	固定的

.

:

.

我认为我们已经尽力把事情修好了，就像把一件错误的事情尽可能地改正了一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] [əˈbaʊt] ['ɛdmənˌsʌn] ,

Of	course	I	don't	like	to	feel	the	way	I	do	about	Edmonson	,
的	课程	我	不	喜欢	到	感觉	这	方式	我	做	关于	埃德蒙森	,

当然，我不喜欢我对埃德蒙森的这种感觉。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['æntəni] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [əˈgen] [hɪm] ,

but	Mr	.	Anthony	don't	seem	to	lay	up	anything	again	him	,
但	先生	.	安东尼	不	似乎	到	躺	向上	任何事物	再次	他	,

但安东尼先生似乎并没有对他提出任何异议。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] .

and	he's	the	one	that	has	the	right	to	.
和	他是	这	一	那	有	这	正确的	到	.

而且他有权这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

['ɛdmənˌsʌn] ['triːtɪd] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] ['evə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

Edmonson	treated	him	worse	than	anybody	ever	treated	me	.
埃德蒙森	治疗	他	更糟	比	任何人	曾经	治疗	我	.

埃德蒙森对待他比任何人对待我都要恶劣。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪd] [fiːl] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [id] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ['ɛdmənˌsʌn]

I	don't	know	just	how	I'd	feel	toward	a	man	if	he'd	treated	me	the	way	Edmonson
我	不	知道	只是	如何	ID	感觉	朝向	一个	男人	如果	他会	治疗	我	这	方式	埃德蒙森

['triːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] .

treated	Mr	.	Anthony	.
治疗	先生	.	安东尼	.

如果一个男人像埃德蒙森对待安东尼先生那样对待我，我不知道我会对他作何感想。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [leɪd] [ðə; ði]['əʊvərɔːlz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ɪn][ə; eɪ]

"	Mrs	.	Burson	laid	the	overalls	she	was	mending	across	her	knee	in	a
"	太太	.	伯森	铺设	这	连体工作服	她	曾是	修补	穿过	她	膝盖	在	一个

[sə'dʒestɪv] ['ætɪtjuːd] .

suggestive	attitude	.
暗示性的	态度	.

“伯森太太把正在缝补的工装裤随意地搭在膝盖上，摆出一副挑逗的姿态。

" [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kləʊz] - ['fɪstɪd] [ɔː(r)] - - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	I	don't	call	it	close	-	fisted	or	overreachin	'	to	keep	a	roof	over	your
"	我	不	称呼	它	关闭	-	拳交	或者	-	-	到	保持	一个	屋顶	超过	你的

['fæmɪliz] [hed] ,

family's	head	,
家庭的	头	,

“我不会把养家糊口称为吝啬或贪得无厌。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ; " [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt]['aʊəz] , [ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	she	argued	;	"	if	the	place	isn't	ours	,	I	suppose	we'll	have	to	leave	it	.	"
"	她	争论	;	"	如果	这	地方	不是	我们的	,	我	认为	出色地	有	到	离开	它	.	"

她争辩道：“如果这个地方不是我们的，我想我们就不得不离开了。”

" [nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['æntəni] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][pv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

"	No	;	Mr	.	Anthony	wants	us	to	stay	here	,	and	take	care	of	the	place
"	不	;	先生	.	安东尼	想要	我们	到	停留	这里	,	和	拿	关心	的	这	地方

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] .

for	the	rent	.
为了	这	租	.

“不，安东尼先生希望我们留在这里，好好照看房子，以此来支付租金。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['betə(r)] ,

I	feel	as	if	I'd	ought	to	keep	it	up	better	,
我	感觉	作为	如果	ID	应该	到	保持	它	向上	更好的	,

我觉得我应该做得更好一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] ['ped(ə)l] [fruːt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [pf] [ðə; ði] [nəʊt] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

but	if	I'm	to	peddle	fruit	and	try	to	pay	off	the	note	,	I'll	have	to
但	如果	我是	到	兜售	水果	和	尝试	到	支付	离开	这	笔记	,	患病的	有	到

['hʌs(ə)l] .

hustle	.
努力奋斗	.

但如果我靠卖水果来偿还贷款，我就得拼命赚钱了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [baɪ][hɪm] .

I	want	to	do	the	square	thing	by	him	.
我	想	到	做	这	正方形	事物	经过	他	.

我想在他旁边做那件方正的事。

[hiːz] ['sɜːt(ə)nli] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [waɪt] .
He's certainly treated me white .
他是 当然 治疗 我 白色的 .

他确实把我当白人看待。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvərɔːlz] ,
" Mrs . Burson fitted a patch on the seat of the overalls ,
" 太太 . 伯森 适配 一个 修补 在 这 座位 的 这 连体工作服 ,

伯森太太在工作服的臀部缝上了一块补丁，

[ænd; ənd] ['flætnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ʌn'nesəsərəli] ['vɪgərəs] [slæps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]
and flattened it down with rather unnecessarily vigorous slaps of her large
和 扁平的 它 向下 和 相当 不必要的 蓬勃 掌掴 的 她 大的
[hænd] .
hand .
手 .

然后她用她那只大手用力过猛地拍打把它拍平了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [luːz] ['eni] [sliːp] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['æntəni] ; [aɪ] [ges] [hiːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]
" I wouldn't lose any sleep over Mr . Anthony ; I guess he's able to take care
" 我 不会 失去 任何 睡觉 超过 先生 . 安东尼 ; 我 猜测 他是 有能力的 到 拿 关心
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

“我不会为安东尼先生的事失眠；我想他能照顾好自己。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
" she said , closing her lips suddenly as
" 她 说 , 结束 她 嘴唇 突然 作为

她说着，突然闭上了嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [les] ['æmɪkəb(ə)l] ['sentɪmənts] .
if to prevent the escape of less amicable sentiments .
如果 到 防止 这 逃脱 的 较少的 友好的 情感 .

如果是为了防止不太友好的情绪蔓延。

" [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ðə; ði] [weɪ] -
" Well , he doesn't seem to be , " urged her husband , " the way Edmonson's
" 出色地 , 他 不 似乎 到 是 , " 敦促 她 丈夫 , " 这 方式 -
[ˌəuvə'riːtʃ] [hɪm] .
overreached him .
过度扩张 他 .

“嗯，他看起来不像，”她丈夫劝道，“埃德蒙森对他的要求太过分了。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['fɛloʊz] ['ʃuːz] : ['dɔɪɪn] - [dɜːt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] !
but I'd hate to be in that fellow's shoes : doin ' dirt to a man that a way !
但 ID 恨 到 是 在 那 同伴们 鞋 : 做 - 污垢 到 一个 男人 那 一个 方式 !

但我可不想站在那个人的立场上：那样做伤害别人的事！

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [saɪd] [ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['həʊpləsli]

"	Mrs	.	Burson	sighed	audibly	,	and	gave	her	husband	a	hopelessly
"	太太	.	伯森	叹了口气	可听见的	,	和	给予	她	丈夫	一个	绝望地

[ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] .

uncomprehending	look	.
难以理解	看	.

伯森太太明显地叹了口气，一脸茫然地看着她的丈夫。

" [juː; jʊ][duː; də] [biːt] [ɔːl] , [ɪ'ræstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .

"	You	do	beat	all	,	Erastus	,	"	she	said	wearily	.
"	你	做	打	全部	,	伊拉斯图斯	,	"	她	说	疲劳	.

“你确实打败了所有人，伊拉斯图斯，”她疲惫地说。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['əʊvərɔːlz] .

"	Here's	your	overalls	.
"	这里是	你的	连体工作服	.

“这是你的背带裤。”

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] - [ɪm] .

I	guess	you	can	be	trusted	with	'	em	.
我	猜测	你	能	是	可信	和	-	呃	.

我想你可以放心地把它们交给我。

['ðer] [tuː] [mʌtʃ] [pætʃt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['æntəni] .

They're	too	much	patched	to	give	to	Mr	.	Anthony	.
它们是	也	很多	已修补	到	给	到	先生	.	安东尼	.

这些修补痕迹太重，不能给安东尼先生。

" ['bɜːrsən] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌn,kɔmpri'henʃən] .

"	Burson	returned	her	look	of	uncomprehension	.
"	伯森	返回	她	看	的	不理解	.

伯森露出了不解的表情。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [fɒg] [θruː] [wɪtʃ] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [vjuː] [iːtʃ]

Fortunately	the	marital	fog	through	which	two	pairs	of	eyes	so	often	view	each
幸运的是	这	婚姻	多雾路段	通过	哪个	二	对	的	眼睛	所以	经常	看法	每个

['ʌðə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [fɔːlts] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] .

other	is	more	likely	to	dull	the	outline	of	faults	than	of	virtues	.
其他	是	更多的	可能	到	乏味的	这	大纲	的	故障	比	的	美德	.

幸运的是，婚姻中的迷雾常常使两个人的目光彼此交融，但这迷雾更容易模糊缺点的轮廓，而不是优点的轮廓。

['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt] [ʌn'fɑːndli] [æz; əz][hiː; hi] ['strædld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Burson	watched	her	husband	not	unfondly	as	he	straddled	into	his
太太	.	伯森	观看	她	丈夫	不是	不情愿地	作为	他	跨骑	进入	他的

['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

overalls	and	left	the	room	.
连体工作服	和	左边	这	房间	.

伯森太太看着丈夫跨上工作服，离开了房间，眼中满是宠溺。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃɑːp] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [ɪ'ræstəs] ,

"	A	man	doesn't	have	to	be	very	sharp	to	get	the	better	of	Erastus	,
"	一个	男人	不	有	到	是	非常	锋利的	到	得到	这	更好的	的	伊拉斯图斯	,

“一个人不需要非常聪明就能战胜埃拉斯图斯。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] [ləʊ] [daʊn] ;

"	she	said	to	herself	,	"	but	he	has	to	be	awful	low	down	;
"	她	说	到	她自己	,	"	但	他	有	到	是	可怕	低的	向下	;

她心想：“但他肯定卑鄙无耻。”

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt] [ɪz] .

and	I	s'pose	there's	plenty	that	is	.
和	我	假设	有	很多	那	是	.

我想肯定有很多这样的例子。

" [ðə; ði]['wɪntə(r)] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [ɒn] , ['tæntəlaɪzɪŋ]

"	The	winter	came	smilingly	on	,	tantalizing
"	这	冬天	来了	微笑着	在	,	诱人的

冬天带着微笑悄然而至，令人心生向往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wɪð] ['sʌni] [ɪn'dɪfrəns] [kən'sɜːnɪŋ] [druːθ] ,

the	farmer	with	sunny	indifference	concerning	drouth	,
这	农民	和	阳光明媚	漠不关心	有关	干旱	,

这位农民对干旱表现得漠不关心，阳光般灿烂。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spɒndənt] ['sendɪŋ] [greɪt] ['pɜːp(ə)l] [klaʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	when	he	was	quite	despondent	sending	great	purple	clouds	from	the
和	什么时候	他	曾是	相当	沮丧的	发送	伟大的	紫色的	云	从	这

[ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

southeast	to	wash	away	his	fears	.
东南	到	洗	离开	他的	恐惧	.

当他情绪低落时，便从东南方降下巨大的紫色云朵，洗去他的恐惧。

[baɪ] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɒrɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [j'ɛləʊɪŋ] .

By	Christmas	the	early	oranges	were	yellowing	.
经过	圣诞节	这	早期的	橙子	是	黄化	.

到了圣诞节，早熟的橙子已经开始泛黄了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [frɒst] ,

There	had	been	no	frost	,
那里	有	到过	不	霜	,

没有霜冻。

[ænd; ənd] [bɜ ːsənz] [əʊld] [sprɪŋ] - ['wægən][ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪplɪ] [bʌt; bət] [wel] - [fed] ['sɒrəl] [tiːm] [meɪd]

and	Burson's	old	spring	-	wagon	and	unshapely	but	well	-	fed	sorrel	team	made
和	博雅公关	老的	春天	-	车皮	和	不成形的	但	出色地	-	美联储	酢浆草	团队	制成

[ðeə(r)] ['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

their	daily	round	of	the	valley	,
他们的	日常的	圆形的	的	这	谷	,

伯森那辆老旧的弹簧马车和它那体型臃肿但吃得饱饱的栗色马队，每天都在山谷里巡视。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [smɔːl]

and	now	and	then	he	dropped	into	Mr	.	Anthony's	office	to	make	small
和	现在	和	然后	他	掉落	进入	先生	.	安东尼的	办公室	到	制作	小的

['peɪmənts] [ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊt] .

payments	on	his	note	.
付款	在	他的	笔记	.

他时不时会去安东尼先生的办公室，偿还他欠款的小额款项。

['pɪtɪfəli] [smɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] , [huː] [ə'pɪəd] [ˌnevəðə'les] ['ɔːlweɪz] [glæd]

Pitifully	small	they	seemed	to	the	mortgagee	,	who	appeared	nevertheless	always	glad
可怜地	小的	他们	似乎	到	这	抵押权人	,	WHO	出现	尽管如此	总是	高兴的

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

to	receive	them	,
到	收到	他们	,

在抵押权人看来，这些箱子显得格外小巧可怜，但他似乎总是乐于接收它们。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['ruːfəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] - [dɪs'gʌst] , [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] -

and	gave	orders	to	Rufus	,	much	to	that	dignitary's	disgust	,	that	the	fruit	-
和	给予	订单	到	鲁弗斯	,	很多	到	那	-	厌恶	,	那	这	水果	-

['vendə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

vender	should	always	be	admitted	.
供应商	应该	总是	是	承认	.

令这位显贵十分厌恶的是，他命令鲁弗斯，水果小贩必须始终被允许进入。

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz]

The	handful	of	coin	which	he	so	cheerfully	piled	on	the	corner	of	the	rich	man's
这	少数	的	硬币	哪个	他	所以	愉快地	堆积	在	这	角落	的	这	富有的	男人的

[desk] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

desk	always	remained	there	until	his	departure	,
桌子	总是	剩余	那里	直到	他的	离开	,

他兴高采烈地把一小撮硬币堆在富人桌角，直到他离开，那几枚硬币一直都留在那里。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] , [swept] [ðə; ði] ['peɪmənt] ['ɪntuː]

when	Mr	.	Anthony	took	an	envelope	from	the	safe	,	swept	the	payment	into
什么时候	先生	.	安东尼	采取	一个	信封	从	这	安全的	,	扫荡	这	支付	进入

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] ,

it	without	counting	,
它	没有	计数	,

安东尼先生从保险箱里拿出一个信封，没数就把钱放了进去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [kəm'pɑːtmənt] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊt] .

and	returned	it	to	its	compartment	,	making	no	indorsement	on	the	note	.
和	返回	它	到	它是	隔间	,	制作	不	背书	在	这	笔记	.

然后将其放回原处，并未在纸币上做任何背书。

" [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [jʊd] [draɪv] [aʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

"	I'd	feel	better	satisfied	if	you'd	drive	out	some	time	and	take	a	look	at
"	ID	感觉	更好的	使满意	如果	你会	驾驶	出去	一些	时间	和	拿	一个	看	在

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“如果你能抽空开车过来看看情况，我会更放心。”

" [sed] ['bɜːrsən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪtə(r)] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]

"	said	Burson	to	his	creditor	during	one	of	these
"	说	伯森	到	他的	债权人	期间	一	的	这些

伯森在其中一次对债权人说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['vɪzɪts] ; " [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

visits	;	"	you'd	ought	to	get	out	of	the	office	now	and	then	for	your
访问	;	"	你会	应该	到	得到	出去	的	这	办公室	现在	和	然后	为了	你的

[helθ] . "

health	.	"
健康	.	"

探访；“为了你的健康，你应该时不时地离开办公室。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ['bɜːrsən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] .

"	Maybe	I	will	,	Burson	,	"	replied	the	capitalist	.
"	或许	我	将要	,	伯森	,	"	回复	这	资本家	.

“也许我会的，伯森，”这位资本家回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	You're	not	away	from	home	all	the	time	?	"
"	你是	不是	离开	从	家	全部	这	时间	?	"

你不是一直不在家吧?

" [əʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [spəʊz] ['sʌnˌdeɪz] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɒf] ; [ɪts] [maɪn] .

"	Oh	,	no	,	but	I	s'pose	Sunday's	your	day	off	;	it's	mine	.
"	哦	,	不	,	但	我	假设	星期天	你的	天	离开	;	它是	矿	.

“哦，不，不过我想星期天是你的休息日；那是我的休息日。”

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz]['dʒen(ə)rəli][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .

Mother	and	the	girls	generally	go	to	church	,	but	I	don't	.
母亲	和	这	女孩们	一般来说	去	到	教会	,	但	我	不	.

母亲和女儿们通常都去教堂，但我并不去。

[aɪ] [tel] - [em] [aɪl] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [preɪ] .

I	tell	'	m	I'll	watch	,	and	they	can	pray	.
我	告诉	-	米	患病的	手表	,	和	他们	能	祈祷	.

我告诉他们我会看着，他们可以祈祷。

[aɪ] [kænt] ['veri] [wel] [gəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	can't	very	well	go	,	"	he	added	,
我	不能	非常	出色地	去	,	"	他	额外	,

“我总不能去吧，”他补充道。

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ʃɒk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] ; " [ðeə(r)] [eɪnt]

making	haste	to	counteract	the	possible	shock	from	his	irreverence	;	"	there	ain't
制作	匆忙	到	抵消	这	可能的	震惊	从	他的	不敬	;	"	那里	不是

他赶紧掩饰自己不敬的行为可能带来的冲击：“没有……”

[bʌt; bət][wʌn] [siːt] [ɪn][ðə; ði][fruːt] - ['wægən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊks] [get][ðeə(r)][tɒgz][ɒn] ,

but	one	seat	in	the	fruit	-	wagon	,	and	when	the	women	folks	get	their	togs	on	,
但	一	座位	在	这	水果	-	车皮	,	和	什么时候	这	女性	各位	得到	他们的	泳衣	在	,

但水果车上只有一个座位，当女人们穿上衣服时，

[θriz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [raɪd] .

three's	about	all	that	can	ride	.
三的	关于	全部	那	能	骑	.

大概只有三辆车能骑。

[kʌm] [aʊt] ['eni] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Come	out	any	Sunday	,	and	stay	for	dinner	.
来	出去	任何	星期日	,	和	停留	为了	晚餐	.

任何一个星期天都可以来，留下来吃晚餐。

[wiː; wi]['məʊstli][hæv; həv] ['tʃɪkɪn] .

We	mostly	have	chicken	.
我们	大多	有	鸡	.

我们主要吃鸡肉。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['deɪntɪli] - ['stepɪŋ] ['tʃesnʌt] [æt; ət]

"	The	following	Sunday	Mr	.	Anthony	drew	up	his	daintily	-	stepping	chestnut	at
"	这	下列的	星期日	先生	.	安东尼	画	向上	他的	轻柔地	-	步进	板栗	在

[ðə; ði][fruːt] - ['pɛdlərz] [geɪt] .

the	fruit	-	peddler's	gate	.
这	水果	-	小贩的	门	.

“接下来的星期天，安东尼先生牵着他那只步履轻盈的栗子来到了水果小贩的门口。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [rəʊd] - [ˈwægən] , [hɪz; ɪz][həʊst][ræn] [daʊn]

Before	**he**	**had**	**descended**	**from**	**his**	**shining**	**road**	**-**	**wagon**	**,**	**his**	**host**	**ran**	**down**
前	他	有	下降	从	他的	灼灼	路	-	车皮	,	他的	主持人	跑	向下

[ðə; ði] [wɔːk] ,

the	**walk**	**,**
这	走	,

他还没来得及从锃亮的马车上下来，他的主人就沿着小路跑了下来。

[ˈpʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [kəʊt] .

pulling	**on**	**his**	**shabby**	**coat**	**.**
拉	在	他的	破旧	外套	.

他套上那件破旧的外套。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] !

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**this**	**is**	**something**	**like**	**!**
"	出色地	,	现在	,	这	是	某物	喜欢	!

“嗯，这有点像！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [gɒt] [ə; eɪ] [ˈhɪtʃɪŋ] - [stræp] ?

"	**Got**	**a**	**hitching**	**-**	**strap**	**?**
"	得到	一个	搭便车	-	带子	?

有拴马带吗?

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˈəʊpən][ðə; ði] [geɪt] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪd][ˈbetə(r)]

Just	**wait**	**till**	**I**	**open**	**the**	**gate**	**;**	**I**	**believe**	**I'd**	**better**
只是	等待	直到	我	打开	这	门	;	我	相信	ID	更好的

等我打开大门就行；我觉得我最好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ˌɪnˈsaɪd] .

take	**your**	**horse**	**inside**	**.**
拿	你的	马	里面	.

把你的马牵进屋里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pəʊst][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

There's	**a**	**post**	**by**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
有	一个	邮政	经过	这	厨房	门	.

厨房门边有一根柱子。

[maɪ] , [eɪnt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbjuːti] !

My	**,**	**ain't**	**he**	**a**	**beauty**	**!**
我的	,	不是	他	一个	美丽	!

我的天，他真是个美人!

" [ˈbɜːrsən] [led] [ðə; ði][ˈrəʊdstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	**Burson**	**led**	**the**	**roadster**	**through**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Anthony**	**walked**	**by**	**his**
"	伯森	引领	这	敞篷跑车	通过	这	门	,	和	先生	.	安东尼	步行	经过	他的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

“伯森驾驶着敞篷跑车穿过大门，安东尼先生走在他旁边。

[wen] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [taɪd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

When	the	horse	was	tied	,	the	two	men	went	about	the	place	,
什么时候	这	马	曾是	系	,	这	二	男人	去	关于	这	地方	,

马拴好后，两人便四处走动。

[ænd; ənd] [ɪˈræstəs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [ðə; ðɪ] [ˈpəʊltri] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] ,

and	Erastus	showed	his	guest	the	poultry	and	fruit	trees	,
和	伊拉斯图斯	显示	他的	客人	这	家禽	和	水果	树木	,

伊拉斯图斯向客人展示了家禽和果树。

[ˈkɒmentɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ˈplɪməθ] [rɒks] [ænd; ənd] [waɪt] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [æz; əz] [ˈleɪəz] ,

commenting	on	the	merits	of	Plymouth	Rocks	and	White	Leghorns	as	layers	,
评论	在	这	优点	的	普利茅斯	岩石	和	白色的	来航鸡	作为	层	,

评论普利茅斯岩鸡和白来航鸡作为蛋鸡的优点，

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ] [ˈmɒdɪst] [praɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtʃəd] .

and	displaying	modest	pride	in	the	condition	of	the	orchard	.
和	显示	谦虚的	自豪	在	这	状况	的	这	果园	.

并对果园的状况表现出谦逊的自豪感。

" [aɪv] [kep] - [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈbetə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .

"	I've	kep	'	it	up	better	this	year	.
"	我已经	保持	-	它	向上	更好的	这	年	.

“我今年做得更好。”

[ðə; ðɪ] [reɪnz] [kʌm] [əˈlɒŋ] [mɔː(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wiːdz] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː]

The	rains	come	along	more	favorable	and	the	weeds	didn't	get	ahead	of	me
这	雨	来	沿着	更多的	有利	和	这	杂草	没有	得到	前方	的	我

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] .

the	way	they	did	last	winter	.
这	方式	他们	做过	最后的	冬天	.

雨水来得更充沛了，杂草也没有像去年冬天那样疯长。

[lʊk] [aʊt] , [ðeə(r)] !

Look	out	,	there	!
看	出去	,	那里	!

小心!

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

[æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæntəni] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːzi] [kɑːf] [ðæt] [bækt]

as	Mr	.	Anthony	laid	his	hand	on	the	head	of	a	Jersey	calf	that	backed
作为	先生	.	安东尼	铺设	他的	手	在	这	头	的	一个	球衣	小牛	那	支持的

[ˈɔːkwədli] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

awkwardly	from	under	his	grasp	.
尴尬地	从	在下面	他的	抓牢	.

安东尼先生把手放在一头泽西小牛的头上，小牛笨拙地从他手中挣脱出来。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] - [teɪl] ;

"	Don't	let	her	get	a	hold	of	your	coat	-	tail	;
"	不	让	她	得到	一个	抓住	的	你的	外套	-	尾巴	;

“别让她抓住你的衣角；

[ʃiː; ʃi] [tʃɔː] [maɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfræzl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [deɪ] ;

she	chawed	mine	to	a	frazzle	the	other	day	;
她	咀嚼	矿	到	一个	磨破	这	其他	天	;

前几天她把我的牙龈都啃得稀巴烂了；

[ðə; ði][g'ɜ:lz][pet][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mænəz] .

the	girls	pet	her	so	much	she	has	no	manners	.
这	女孩们	宠物	她	所以	很多	她	有	不	礼仪	.

女孩们太爱抚她了，以至于她没有礼貌。

" [wen] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑ:m] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

"	When	the	tour	of	the	little	farm	was	finished	the	two	men	came	back	to
"	什么时候	这	旅游	的	这	小的	农场	曾是	完成的	这	二	男人	来了	后退	到

[ðə; ði][və'rændə] ,

the	veranda	,
这	阳台	,

参观完小农场后，两人回到了阳台上。

[ænd; ənd] [ɪ'ræstəs] [dru:] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] .

and	Erastus	drew	a	rocking	-	chair	from	the	front	room	for	his	guest	.
和	伊拉斯图斯	画	一个	摇滚	-	椅子	从	这	正面	房间	为了	他的	客人	.

埃拉斯图斯从前厅搬来一把摇椅，供他的客人使用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['pætʃwɜ:k] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] " ['kreɪzi] " [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət]

It	was	hung	with	patchwork	cushions	of	"	crazy	"	design	,	but
它	曾是	悬挂	和	拼布	靠垫	的	"	疯狂的	"	设计	,	但

墙上挂满了图案“奇特”的拼布靠垫，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['mɪstə(r)] . ['æntəni] [li:nd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [hed] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['seɪnɪst] ['kɒntent] .

Mr	.	Anthony	leaned	his	tired	head	against	them	in	the	sanest	content	.
先生	.	安东尼	倾斜	他的	疲劳的	头	反对	他们	在	这	最理智	内容	.

安东尼先生疲惫地靠在它们身上，神情十分平静。

" [naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ɪ'ræstəs] [sed] ,

"	Now	you	just	sit	still	a	minute	,	"	Erastus	said	,
"	现在	你	只是	坐	仍然	一个	分钟	,	"	伊拉斯图斯	说	,

“现在你只要坐一会儿就行了，”伊拉斯图斯说。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [heɪnt] ['teɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	and	I'm	a	-	going	to	bring	you	something	you	hain't	tasted	for	a	long
"	和	我是	一个	-	去	到	带来	你	某物	你	没有	尝过	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我还要给你带来一些你很久没尝过的东西。”

" [hi:; hi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tu:] ['glɑ:sɪz] .

"	He	darted	into	the	house	,	and	returned	with	a	pitcher	and	two	glasses	.
"	他	飞镖	进入	这	房子	,	和	返回	和	一个	投手	和	二	眼镜	.

他冲进屋里，出来时手里拿着一个水罐和两个玻璃杯。

" [swi:t] ['saɪdə(r)] !

"	Sweet	cider	!
"	甜的	苹果酒	!

“甜苹果酒！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

"	he	announced	,	with	a	triumphant	smile	.
"	他	宣布	,	和	一个	凯	微笑	.

“他带着胜利的笑容宣布道。”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['æplz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [nɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ped(ə)l] ,

"	I	had	a	lot	of	apples	in	the	fall	,	not	big	enough	to	peddle	,
"	我	有	一个	很多	的	苹果	在	这	落下	,	不是	大的	足够的	到	兜售	,

“秋天的时候我收获了很多苹果，但是个头太小，没法卖。”

— [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['æplz] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bræg]

—	you	know	our	apples	ain't	anything	to	brag
—	你	知道	我们的	苹果	不是	任何事物	到	吹牛

你知道我们的苹果没什么值得夸耀的。

[ɒv; əv] , — [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hænd] - [pres] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,

of	,	—	and	I	just	rigged	up	a	kind	of	hand	-	press	in	the	back	yard	,
的	,	—	和	我	只是	作弊	向上	一个	种类	的	手	-	按	在	这	后退	院子	,

哦，——我就在后院里搭了个简易的手压机，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [pres] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] .

and	now	and	then	I	press	out	a	pitcher	of	cider	for	Sunday	.
和	现在	和	然后	我	按	出去	一个	投手	的	苹果酒	为了	星期日	.

我偶尔会榨一壶苹果酒，留着星期天喝。

[ai]['nevə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][get][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [hɑːd] ;

I	never	let	it	get	the	least	bit	hard	;
我	绝不	让	它	得到	这	至少	少量	难的	;

我从来不让它变得有丝毫困难；

[nɒt] [ðæt] [ai][doʊnt][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

not	that	I	don't	like	a	little	tang	to	it	myself	,	but	mother	belongs	to	the
不是	那	我	不	喜欢	一个	小的	唐	到	它	我	,	但	母亲	属于	到	这

['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,

W	.	C	.	T	.	U	.	,
W	.	C	.	T	.	U	.	,

倒不是说我不喜欢带点酸味的东西，但我妈是基督教妇女禁酒协会的成员。

[ænd; ənd]['itəd] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it'd	worry	her	.
和	它会	担心	她	.

这会让她担心。

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [braʊn] ['twɪstɪd]

"	He	darted	into	the	house	again	,	and	emerged	with	a	plate	of	brown	twisted
"	他	飞镖	进入	这	房子	再次	,	和	出现	和	一个	盘子	的	棕色的	扭曲

[keɪks] .

cakes	.
蛋糕	.

他又冲进屋里，出来时手里端着一盘棕色的扭曲蛋糕。

" ['mʌðə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] ['kʊkiz] [ɒn] ['sætədeɪ] , [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Mother	usually	makes	cookies	on	Saturday	,	but	I	can't	find	anything	but
"	母亲	通常	制作	曲奇饼	在	周六	,	但	我	不能	寻找	任何事物	但

[ðiːz] ['doʊnʌts] .

these	doughnuts	.
这些	甜甜圈	.

“妈妈通常在星期六做饼干，但我除了这些甜甜圈什么也找不到。”

['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ][bæd] [wɪð] [ðə; ði]['saɪdə(r)] .

Maybe	they	won't	go	bad	with	the	cider	.
或许	他们	惯于	去	坏的	和	这	苹果酒	.

或许它们和苹果酒一起就不会变质。

" [hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æntəni] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	poured	his	guest	a	glass	,	and	Mr	.	Anthony	drank	it	,	holding	a
"	他	倾倒	他的	客人	一个	玻璃	,	和	先生	.	安东尼	喝	它	,	保持	一个

['dəʊnʌt] [ɪn]

doughnut	in
油炸圈饼	在

他给客人倒了一杯酒，安东尼先生喝了下去，手里还拿着一个甜甜圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [paː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

one	hand	,	and	partaking	of	it	with	evident	relish	.
一	手	,	和	参与	的	它	和	明显	尽情享用	.

一只手拿着，津津有味地享用着。

" [ɪts] [gʊd] , ['bɜːrsən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	good	,	Burson	,	"	he	said	.
"	它是	好的	,	伯森	,	"	他	说	.

“很好，伯森，”他说。

" [meɪ] [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dəʊnʌt] ?

"	May	I	have	another	glass	and	another	doughnut	?
"	可能	我	有	其他	玻璃	和	其他	油炸圈饼	?

“我可以再要一杯饮料和一个甜甜圈吗？”

" [hɪz; ɪz][hoʊsts] ['kaʊntənəns] ['feəli] [ʃɒn] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plenɪʃt]

"	His	host's	countenance	fairly	shone	with	delighted	hospitality	as	he	replenished
"	他的	主持人	面容	相当	闪耀	和	高兴极了	热情好客	作为	他	补充

[ðə; ði] ['empti] [glɑːs] .

the	empty	glass	.
这	空的	玻璃	.

“主人脸上洋溢着热情好客的喜悦，为客人斟满了空杯子。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [krʌmz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [left] ,

There	were	crumbs	on	the	floor	when	the	visitor	left	,
那里	是	面包屑	在	这	地面	什么时候	这	游客	左边	,

访客离开时，地板上有面包屑。

[ænd; ənd] [flaɪz] [bʌzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [ænd; ənd]

and	flies	buzzed	about	the	empty	plate	and	pitcher	as	Mrs	.	Burson	and
和	苍蝇	嗡嗡作响	关于	这	空的	盘子	和	投手	作为	太太	.	伯森	和

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

her	daughters	came	up	the	steps	.
她	女儿们	来了	向上	这	步骤	.

苍蝇在空盘子和水壶周围嗡嗡乱飞，伯森太太和她的女儿们走上台阶。

" ['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] [biːn] [hɪə(r)] , " [sed] [ɪ'ræstəs] ['tʃɪəfəli] ; " [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['spri] [juː; jʊ] [mɪst]

"	Mr	.	Anthony's	been	here	,	"	said	Erastus	cheerfully	;	"	I'm	awful	sorry	you	missed
"	先生	.	安东尼的	到过	这里	,	"	说	伊拉斯图斯	愉快地	;	"	我是	可怕	对不起	你	错过

[hɪm] .

him	.
他	.

“安东尼先生来过这里，”伊拉斯图斯兴高采烈地说；“真遗憾你错过了他。”

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['saɪdə(r)][ænd; ənd] ['doʊnʌts] .

We	had	some	cider	and	doughnuts	.
我们	有	一些	苹果酒	和	甜甜圈	.

我们喝了些苹果酒，吃了些甜甜圈。

" [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

"	The	three	women	stopped	suddenly	,	and	stared	at	the	speaker	.
"	这	三	女性	停止	突然	,	和	凝视	在	这	扬声器	.

“三个女人突然停了下来，盯着说话的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《巫师的女儿及其他故事》(The Wizard's Daughter, and Other Stories)
第8/8页

" [waɪ] , [pɔː] ['bɜːrsən] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
" Why , Paw Burson ! " ejaculated the elder daughter ,
" 为什么 , 爪子 伯森 ! " 射精 这 长老 女儿 ,

“哎呀，伯森爷爷！”大女儿脱口而出。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] ['doʊnʌts] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔːtʃ] ? "
" did you give Mr . Anthony doughnuts and cider out here on this porch ? "
" 做过 你 给 先生 . 安东尼 甜甜圈 和 苹果酒 出去 这里 在 这 门廊 ? "

“你有没有在这门廊上给安东尼先生送甜甜圈和苹果酒？”

" [waɪ] , [jes] , ['mɪli] , " [ə'pɒlədʒaɪzd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; " [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkiz] , [bʌt; bət][ai]
" Why , yes , Millie , " apologized the father ; " I looked for cookies , but I
" 为什么 , 是的 , 米莉 , " 道歉 这 父亲 ; " 我 看起来 为了 曲奇饼 , 但 我
['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] .
couldn't find any .
不能 寻找 任何 .

“是的，米莉，”父亲道歉说，“我找过饼干，但是没找到。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] ['doʊnʌts] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] - [ɪm] ; [hiː; hi] [iːt] ['sevrəl]
He said he liked doughnuts , and he did seem to relish ' em ; he eat several
他 说 他 喜欢 甜甜圈 , 和 他 做过 似乎 到 尽情享用 - 呃 ; 他 吃 一些
. "
. "
. "

他说他喜欢甜甜圈，而且他似乎确实很喜欢吃；他吃了好几个。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] [mæn] !
" That awful rich man !
" 那 可怕 富有的 男人 !

“那个可恶的有钱人！”

[waɪ] , [pɔː] ['bɜːrsən] !
Why , Paw Burson !
为什么 , 爪子 伯森 !

哎呀，帕·伯森！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən]
" The young woman gave an awe - stricken
" 这 年轻的 女士 给予 一个 敬畏 - 受打击的

这位年轻女子露出了敬畏的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[glɑːns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]
glance about her , as if expecting to discover some lingering traces of
瞥一眼 关于 她 , 作为 如果 期待 到 发现 一些 挥之不去的 痕迹 的
[welθ] .
wealth .
财富 .

她环顾四周，仿佛期待发现一些财富的痕迹。

" ['doʊnʌts] !
" Doughnuts !
" 甜甜圈 !

“甜甜圈！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['helpləsli] .
" she repeated helplessly .
" 她 重复 无助地 .

她无助地重复道。

" [waɪ] , ['mɪli] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['maɪldli] [ə'gresɪv] ,
" Why , Millie , " faltered the father , mildly aggressive ,
" 为什么 , 米莉 , " 犹豫不决 这 父亲 , 轻微地 挑衅的 ,

“为什么，米莉？”父亲结结巴巴地说，语气略带攻击性。

" [aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mænz] ['æpɪtaɪt] ;
" I don't see why being rich should take away a man's appetite ;
" 我 不 看 为什么 存在 富有的 应该 拿 离开 一个 男人的 食欲 ;

我不明白为什么富有会让人失去食欲；

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [aɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] [rɪtʃ] [tu:; tə] [laɪk] ['doʊnʌts] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] . "
I'm sure I hope I'll never be too rich to like doughnuts and cider . "
我是 当然 我 希望 患病的 绝不 是 也 富有的 到 喜欢 甜甜圈 和 苹果酒 . "

我希望自己永远不会富裕到无法享受甜甜圈和苹果酒。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['næpkɪn] , [pɔ:] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:l] .
" Didn't you give him a napkin , paw ? " queried the younger girl .
" 没有 你 给 他 一个 餐巾 , 爪子 ? " 查询 这 年轻 女孩 .

“你没给他餐巾纸吗，爸爸？”小女孩问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['mi:kli] , " [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
" No , " said the father meekly , " he had his handkerchief .
" 不 , " 说 这 父亲 温顺地 , " 他 有 他的 手帕 .

“不，”父亲温顺地说，“他有手帕。”

[aɪ] [kəuks] [hɪm][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] ;
I coaxed him to stay to dinner , but he couldn't ;
我 哄骗 他 到 停留 到 晚餐 , 但 他 不能 ;

我劝他留下来吃晚饭，但他还是没能留下来；

[ænd; ənd][aɪ] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] — [hi:; hi]
and I asked him to drive out some day with his wife and daughter — he
和 我 问 他 到 驾驶 出去 一些 天 和 他的 妻子 和 女儿 — 他

['hæznt] [bʌt; bət] [wʌn] — [ðeɪ] [lɒst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] " —
hasn't but one — they lost a little girl when she was seven " —
还没有 但 一 — 他们 丢失的 一个 小的 女孩 什么时候 她 曾是 七 " —

我请他哪天带上妻子和女儿一起开车过来——他只有一个女儿——他们七岁时失去了女儿。

[ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] .
The man's voice quivered on the last word , and died away .
这 男人的 嗓音 颤抖 在 这 最后的 单词 , 和 死亡 离开 .

男人的声音在最后一个字时颤抖了一下，然后就消失了。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rsən] [went] ['hʌrɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Mrs . Burson went hurriedly into the house .
太太 . 伯森 去 匆匆 进入 这 房子 .

伯森太太匆匆走进了屋子。

[ʃi:; ʃi] [,ri:ə'piə] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .
She reappeared at the door in a few minutes without her bonnet .
她 再次出现 在 这 门 在 一个 很少 分钟 没有 她 引擎盖 .

几分钟后，她再次出现在门口，但没戴帽子。

" [ɪ'ræstəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Erastus , " she said gently ,
" 伊拉斯图斯 , " 她 说 轻轻地 ,

“埃拉斯图斯，”她轻声说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [splɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ti:m] ?
" will you split me a few sticks of kindling before you put away the team ?
" 将要 你 分裂 我 一个 很少 棍子 的 引火物 前 你 放 离开 这 团队 ?

“在你收拾好队伍之前，能不能给我几根引火柴？”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rsən] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sæləd] - [gri:n]
" Mrs . Burson was fitting a salad - green
" 太太 . 伯森 曾是 配件 一个 沙拉 - 绿色的

伯森太太正在试穿沙拉菜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['bɒdɪs] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
bodice on her elder daughter .
紧身胸衣 在 她 长老 女儿 .

她大女儿身上的紧身胸衣。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['efəts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [spaɪn] ,
That young woman's efforts to see her own spine ,
那 年轻的 女性的 努力 到 看 她 自己的 脊柱 ,

那位年轻女子努力想看到自己的脊梁骨，

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [pɪnz] [wɪð] ['spləm] [ɪn'tentnəs] , [hæd; həd] [daɪd]
where her mother was distributing pins with solemn intentness , had dyed
在哪里 她 母亲 曾是 分发 别针 和 庄严 专注 , 有 染色
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'nætʃrəl] [red] ,
her face a somewhat unnatural red ,
她 脸 一个 有些 不自然 红色的 ,

在她母亲神情严肃地分发别针的地方，她的脸染成了略显不自然的红色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['daʊni] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['waɪˌtər] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
but the hands that lay upon her downy arms were much whiter than those
但 这 双手 那 躺 之上 她 绒毛状 武器 是 很多 更白 比 那些
[ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
that hovered about her back .
那 悬停 关于 她 后退 .

但放在她柔软手臂上的手，比在她背后徘徊的手要白皙得多。

[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['pɜ:mənənt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɪts] ['aʊtfɪt] ,
A dining - table , bearing the more permanent part of its outfit ,
一个 用餐 - 桌子 , 轴承 这 更多的 永恒的 部分 的 它是全套服装 ,

一张餐桌，承载着它较为固定的家具部分，

[wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ]
was pushed into a corner of the room , and covered with a yellow
曾是 推动 进入 一个 角落 的 这 房间 , 和 涵盖 和 一个 黄色的
[mə'ski:təʊ] - [net] ,
mosquito - net ,
蚊子 - 网 ,

被推到房间角落，盖上了黄色蚊帐。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]

and	from	the	kitchen	came	a	sound	of	crockery	accompanied	by	an
和	从	这	厨房	来了	一个	声音	的	陶器	伴随	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][tɪn] .

occasional	splash	and	a	scraping	of	tin	.
偶然	溅	和	一个	刮擦	的	锡	.

厨房里传来餐具碰撞的声音，偶尔还伴有水花飞溅和锡罐刮擦的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [gɜ:l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t]

Now	and	then	the	younger	girl	appeared	in	the	doorway	and	gazed	in	a	sort
现在	和	然后	这	年轻	女孩	出现	在	这	门口	和	凝视	在	一个	种类

[ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪpfl] ['ekstəsi] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['splendə(r)] .

of	worshipful	ecstasy	at	her	sister's	splendor	.
的	崇拜的	狂喜	在	她	姐妹	辉煌	.

时不时地，小女孩出现在门口，带着一种崇拜的狂喜凝视着姐姐的美丽。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fi'estə] , [mɔ:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,

"	Do	you	think	you'll	get	it	finished	for	the	Fiesta	,	maw	?	"	she	asked	,
"	做	你	思考	你会	得到	它	完成的	为了	这	节日	,	嘴	?	"	她	问	,

“妈，你觉得你能赶在节日之前把它做完吗？”她问道。

[bɪ'twi:n] [di:p] [breθs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

between	deep	breaths	of	admiration	.
之间	深的	呼吸	的	钦佩	.

在深深的赞叹声中。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rsən] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] , [ɪk'splɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɪn] [wɪð]

Mrs	.	Burson	nodded	absently	,	exploring	her	bosom	for	another	pin	with
太太	.	伯森	点头	心不在焉地	,	探索	她	怀	为了	其他	别针	和

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊt'spred] [pɑ:m] .

her	outspread	palm	.
她	扩张	棕榈	.

伯森太太心不在焉地点了点头，张开手掌在胸前摸索着寻找另一枚别针。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Her	husband	came	into	the	room	,	and	seated	himself	on	the	edge	of	the
她	丈夫	来了	进入	这	房间	,	和	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这

[rep] [laʊndʒ] .

rep	lounge	.
代表	休息室	.

她的丈夫走进房间，坐在代表休息室的边缘。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][mɑ:sk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

His	face	had	a	strange	pallor	above	the	mask	of	his	beard	.
他的	脸	有	一个	奇怪的	苍白	多于	这	面具	的	他的	胡须	.

他的脸色苍白得有些奇怪，胡须遮住了他的脸庞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [jʊr; jər] [həʊm] ['ɜ:li] , [ɪ'ræstəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	You're	home	early	,	Erastus	,	"	she	said	;	then	she	looked	up	.
"	你是	家	早期的	,	伊拉斯图斯	,	"	她	说	;	然后	她	看起来	向上	.

“你今天回来得真早，伊拉斯图斯，”她说；然后她抬起头。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sɪk] ?

"	Are	you	sick	?
"	是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .
" she asked with anxiety .
" 她 问 和 焦虑 .

她焦虑地问道。

" ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [ɪz] [ded] , " ['bɜːrsən] [sed] ['hʌskɪli] .
" Mr . Anthony is dead , " Burson said huskily .
" 先生 . 安东尼 是 死的 , " 伯森 说 沙哑地 .

“安东尼先生去世了，”伯森沙哑地说。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[waɪ] , [ɪˈræstəs] !
Why , Erastus !
为什么 , 伊拉斯图斯 !

为什么，伊拉斯图斯！

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [held] [ə; eɪ][pɪn] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" Mrs . Burson held a pin suspended in the air and stared at her husband
" 太太 . 伯森 握住 一个 别针 暂停 在 这 空气 和 凝视 在 她 丈夫
.
:
.

伯森太太举着一枚悬在空中的别针，盯着她的丈夫。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [drɒpt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
He dropped dead in his chair .
他 掉落 死的 在 他的 椅子 .

他突然倒在椅子上，猝死了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [strəʊk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] .
Or rather , he had some kind of a stroke , and never came to .
或者 相当 , 他 有 一些 种类 的 一个 中风 , 和 绝不 来了 到 .

或者更确切地说，他中风了，再也没有醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
It happened more than a week ago .
它 发生 更多的 比 一个 星期 前 .

这件事发生在一个多星期前。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['ruːfəs][təʊld][ˌem 'iː] .
I went in to - day , and Rufus told me .
我 去 在 到 - 天 , 和 鲁弗斯 讲述 我 .

我今天去了，鲁弗斯告诉了我。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][pɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Burson returned the pin to her bosom , and motioned her
" 太太 . 伯森 返回 这 别针 到 她 怀 , 和 示意 她
['dɔːtə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .
daughter toward the bedroom door .
女儿 朝向 这 卧室 门 .

伯森太太把别针放回胸前，示意女儿走向卧室门口。

" [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['mɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] .
" Go and take it off , Millie , " she said soberly .
" 去 和 拿 它 离开 , 米莉 , " 她 说 清醒地 .

“去把它脱掉，米莉，”她严肃地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt]
She was shamefacedly conscious of something different from the grief that
她 曾是 羞愧地 有意识的 的 某物 不同的 从 这 悲伤 那
[stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
stirred her husband ,
搅拌 她 丈夫 ,

她羞愧地意识到，自己心中涌起的悲痛与丈夫的悲痛截然不同。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] .
something more sordid and personal .
某物 更多的 肮脏的 和 个人的 .

一些更肮脏、更私人的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , " ['bɜːrsən] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːkt] [ɪn]
" It hurt me all over , " Burson went on , " the way some of them talked in
" 它 伤害 我 全部 超过 , " 伯森 去 在 , " 这 方式 一些 的 他们 谈话 在
[taʊn] .
town .
镇 .

“这让我浑身都感到难过，”伯森继续说道，“镇上有些人说话的方式让我很不舒服。”

[ðeɪ] [lʊkt] [kwɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .
They looked queer at me when I said what I did about him .
他们 看起来 酷儿 在 我 什么时候 我 说 什么 我 做过 关于 他 .

当我说起他的时候，他们都用奇怪的眼神看着我。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 229]
" [页 -]

[第229页]

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ɪ'ræstəs] , " ['ventʃəd] [ðə; ði]
" I guess there's a good many things you don't understand , Erastus , " ventured the
" 我 猜测 有 一个 好的 许多 事物 你 不 理解 , 伊拉斯图斯 , " 冒险 这
[waɪf] ['kwaɪətli] .
wife quietly .
妻子 悄悄 .

“我想你有很多事情都不明白，伊拉斯图斯，”妻子平静地说。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'lait] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
A carriage stopped at the gate , and a young woman alighted from it ,
一个 运输 停止 在 这 门 , 和 一个 年轻的 女士 下车 从 它 ,

一辆马车停在门口，一位年轻女子从车上下来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
and came up the walk .
和 来了 向上 这 走 .

然后沿着小路走了上来。

[ɪ'ræstəs] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
Erastus saw her first , and met her in the open doorway .
伊拉斯图斯 锯 她 第一的 , 和 遇见 她 在 这 打开 门口 .

伊拉斯图斯第一个看到了她，并在敞开的门口与她相遇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] [ɪn'tentnəs] .

She	looked	at	him	with	eager	intentness	.
她	看起来	在	他	和	渴望的	专注	.

她满怀渴望地凝视着他。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrsən] ?

"	Is	this	Mr	.	Burson	?
"	是	这	先生	.	伯森	?

请问是伯森先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	she	asked	gently	.
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] ['dɔːtə(r)] .

"	I	am	Mr	.	Anthony's	daughter	.
"	我	是	先生	.	安东尼的	女儿	.

我是安东尼先生的女儿。

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrsən] [gɒt] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [griːn] [sɪlk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

"	Mrs	.	Burson	got	up	,	holding	the	scraps	of	green	silk	in	her	apron	,
"	太太	.	伯森	得到	向上	,	保持	这	碎屑	的	绿色的	丝绸	在	她	围裙	,

伯森太太站了起来，手里拿着围裙里的几块绿色丝绸碎片。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ] [siːt] .

and	offered	the	visitor	a	seat	.
和	提供	这	游客	一个	座位	.

并请来访者坐下。

[ɪ'ræstəs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

Erastus	held	out	his	hand	,	and	tried	to	speak	.
伊拉斯图斯	握住	出去	他的	手	,	和	尝试	到	说话	.

埃拉斯图斯伸出手，试图开口说话。

[ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['tɪəfl] ['saɪləns] .

The	two	faced	each	other	in	tearful	silence	.
这	二	面对	每个	其他	在	内牛满面	沉默	.

两人泪眼婆娑地对视着，沉默不语。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [maɪ'self] , " [ðə; ði][gɜːl] ['fɔːltəd] ,

"	I	wanted	to	bring	you	this	myself	,	"	the	girl	faltered	,
"	我	通缉	到	带来	你	这	我	,	"	这	女孩	犹豫不决	,

“我想亲自把这个带给你，”女孩结结巴巴地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

"	because	—	because	of	what	is	written	on	the	outside	.
"	因为	—	因为	的	什么	是	书面	在	这	外部	.

“因为——因为外面写着什么。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	She	held	a	package	of	papers	toward	him	.
"	她	握住	一个	包裹	的	文件	朝向	他	.

她把一叠文件递向他。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] .

"	I	have	heard	him	speak	of	you	,	I	think	.
"	我	有	听到	他	说话	的	你	,	我	思考	.

“我想我听他提起过你。”

['eni] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Any	friend	of	my	father	must	be	a	good	man	.
任何	朋友	的	我的	父亲	必须	是	一个	好的	男人	.

我父亲的朋友一定是好人。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] " —

We	want	to	thank	you	,	my	mother	and	I	"	—
我们	想	到	感谢	你	,	我的	母亲	和	我	"	—

我和我母亲想感谢您"——

" [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	To	thank	me	?
"	到	感谢	我	?

“感谢我？”

" [ɪ'ræstəs] ['kwestʃənd] , " [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] !

"	Erastus	questioned	,	"	to	thank	me	!
"	伊拉斯图斯	被质问	,	"	到	感谢	我	!

“埃拉斯图斯问道，‘感谢我！’”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [nəʊ] " —

You	certainly	don't	know	"	—
你	当然	不	知道	"	—

你当然不知道"——

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [frend] , " [ðə; ði]

"	I	know	you	were	my	father's	friend	,	"	the
"	我	知道	你	是	我的	父亲的	朋友	,	"	这

“我知道你是我父亲的朋友，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[gɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .

girl	interrupted	;	"	I	don't	care	about	the	rest	.
女孩	中断	;	"	我	不	关心	关于	这	休息	.

女孩打断道：“我不在乎其他人。”

['pɒsəbli] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Possibly	I	couldn't	understand	it	.
可能	我	不能	理解	它	.

或许是我没听懂。

[ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	know	very	little	about	business	,	but	I	knew	my	father	.
我	知道	非常	小的	关于	商业	,	但	我	知道	我的	父亲	.

我对商业知之甚少，但我了解我的父亲。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ɪn] [griːf] - ['strɪkən] [praɪd] ,

"	She	got	up	,	holding	her	head	high	in	grief	-	stricken	pride	,
"	她	得到	向上	,	保持	她	头	高的	在	悲伤	-	受打击的	自豪	,

她站了起来，悲痛欲绝却又骄傲地昂着头。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] .

and	gave	her	hand	to	her	host	and	hostess	.
和	给予	她	手	到	她	主持人	和	女主人	.

她把手伸向了主人夫妇。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['bɜːrsən] [gɜːl] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	younger	Burson	girl	emerged	from	the	kitchen	,
这	年轻	伯森	女孩	出现	从	这	厨房	,

伯森家的小女儿从厨房走了出来，

[ə; eɪ] [dɪʃ] - ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [waɪpt] [pleɪt] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

a	dish	-	towel	and	a	half	-	wiped	plate	clasped	to	her	breast	,
一个	盘子	-	毛巾	和	一个	一半	-	擦拭	盘子	紧握	到	她	胸部	,

她胸前紧紧抱着一块抹布和一个擦了一半的盘子。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] .

and	watched	the	visitor	as	she	went	down	the	path	.
和	观看	这	游客	作为	她	去	向下	这	小路	.

然后看着来访者沿着小路走下去。

" [hɜ:(r); hə(r)] [sɪlk] [weɪst] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['mɪliz] [fɔ:(r); fə(r)] [staɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pensɪvli] ,

"	Her	silk	waist	doesn't	begin	to	touch	Millie's	for	style	,	"	she	said	pensively	,
"	她	丝绸	腰部	不	开始	到	触碰	米莉的	为了	风格	,	"	她	说	若有所思地	,

“她的丝绸腰身在款式上根本无法与米莉相提并论，”她若有所思地说。

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] ['dʌznt] ['i:v(ə)n][dræg] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

"	and	her	skirt	doesn't	even	drag	;	but	there's	something	about	her	.	"
"	和	她	裙子	不	甚至	拖	;	但	有	某物	关于	她	.	"

“她的裙子甚至都不拖地；但她身上却有一种特别的气质。”

" [jes] , " [ˌækwi'es] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rsən] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Yes	,	"	acquiesced	Mrs	.	Burson	,	"	there	is	something	about	her	.
"	是的	,	"	默许	太太	.	伯森	,	"	那里	是	某物	关于	她	.

“是的，”伯森太太顺从地说，“她身上确实有某种特别之处。”

" [ɪ'ræstəs] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][rep] [laʊndʒ] , ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	Erastus	sat	on	the	edge	of	the	old	rep	lounge	,	looking	absently	at	the	papers	.
"	伊拉斯图斯	卫星	在	这	边缘	的	这	老的	代表	休息室	,	寻找	心不在焉地	在	这	文件	.

“埃拉斯图斯坐在旧代表休息室的边缘，心不在焉地看着文件。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ɪ'ræstəs] ['bɜ:rsən] ,

"	In	the	event	of	my	death	,	to	be	delivered	to	my	friend	Erastus	Burson	,
"	在	这	事件	的	我的	死亡	,	到	是	发表	到	我的	朋友	伊拉斯图斯	伯森	,

“如果我去世，请将此遗嘱交给我的朋友伊拉斯图斯·伯森。”

" [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

"	was	written	on	the	package	.
"	曾是	书面	在	这	包裹	.

包裹上写着“”。

[hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

His	wife	came	and	stood	over	him	.
他的	妻子	来了	和	站立	超过	他	.

他的妻子走过来，站在他身边。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [di:d] ,

"	I	don't	know	just	what	it	means	,	mother	,	"	he	said	,	"	there's	a	deed	,
"	我	不	知道	只是	什么	它	方法	,	母亲	,	"	他	说	,	"	有	一个	契据	,

“我不知道那是什么意思，母亲，”他说，“有一份契约，

[ænd; ənd][maɪ] [nəʊt] [mɑ:kt]

and	my	note	marked
和	我的	笔记	标记

我的笔记上写着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

- [peɪd] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tu:] - [bɪt][ænd; ənd][fɔ:(r)] - [bɪt] ['pi:sɪz] .

'	Paid	,	'	and	a	lot	of	two	-	bit	and	four	-	bit	pieces	.
-	有薪酬的	,	-	和	一个	很多	的	二	-	少量	和	四	-	少量	件	.

“已付费”，以及许多两毛五和四毛五。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] ['sʌmbədi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	have	to	get	somebody	to	explain	it	.
患病的	有	到	得到	某人	到	解释	它	.

我得找个人给我解释一下。

" [hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wʊmən] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] .

"	He	sat	quite	still	until	the	woman	laid	her	large	hand	on	his	bowed	head	.
"	他	卫星	相当	仍然	直到	这	女士	铺设	她	大的	手	在	他的	鞠躬	头	.

他一动不动地坐着，直到那女人把她的大手放在他低垂的头上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [mɔɪst] , ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] .

Then	he	looked	up	,	with	moist	,	winking	eyes	.
然后	他	看起来	向上	,	和	潮湿	,	眨眼	眼睛	.

然后他抬起头，眼睛湿润地眨了眨。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	feel	right	about	it	,	mother	,	"	he	said	.
"	我	不	感觉	正确的	关于	它	,	母亲	,	"	他	说	.

“妈妈，我觉得这样做不太对劲，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [drɒpt] [ɪn] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] [biːn] [mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] .

"	I	wish	now	I'd	'	a	'	dropped	in	oftener	,	and	been	more	sociable	.
"	我	希望	现在	ID	-	一个	-	掉落	在	更频繁	,	和	到过	更多的	善于交际的	.

“我现在真希望我能更常来拜访，更善于交际。”

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] ;

It's	a	strange	thing	to	say	,	but	I	think	sometimes	he	was	lonesome	;
它是	一个	奇怪的	事物	到	说	,	但	我	思考	有时	他	曾是	寂寞	;

说这话可能很奇怪，但我认为他有时感到孤独；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɪndə(r)] , - [mæn][aɪ]['nevə(r)] [met] . "

and	I'm	sure	I	don't	know	why	,	for	a	kinder	,	genialer	man	I	never	met	.	"
和	我是	当然	我	不	知道	为什么	,	为了	一个	幼儿园	,	-	男人	我	绝不	遇见	.	"

我确信我不知道为什么，因为我从未遇到过比他更善良、更和蔼的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神